

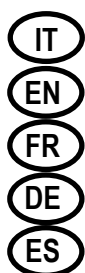
MANNEQUIN UNIVERSEL AVEC TENSION

TENSIONING FORM FINISHER

MANICHINO CAPOSPALLA TENSIONATO

FORMFINISHER MIT SENKRECHTER SPANNUNG

MANIQUÍ UNIVERSALE CON TENSION



INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE

INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN

INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG

INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO



EGREGIO CLIENTE,

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

La Direzione

DEAR CUSTOMER,

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

The Management

CHER CLIENT,

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction

LIEBER KUNDE,

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

Die Direktion

MUY SENOR NUESTRO,

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceríamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

La Dirección

SEGNALI DI PRESCRIZIONE, PERICOLO E INDICAZIONE

	Divieto di togliere i carter di protezione con impianto funzionante.
	Divieto di eseguire interventi di manutenzione a macchina in moto.
	Vietata l'apertura del quadro elettrico al personale non autorizzato.
	Vietato utilizzare acqua per spegnere l'incendio.
	Obbligo di riposizionare i carter di protezione prima di azionare l'impianto.
	Consultare il manuale d'uso, lo schema elettrico e le procedure.
	Attenzione pericolo di scottature alle mani.
	Quadro in tensione.

INFORMAZIONI PER LO SMALTIMENTO DELL'APPARECCHIATURA



L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni per l'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata ed il riciclo degli apparecchi di scarto servirà a conservare le risorse naturali ed a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

Indice

<u>SEGNALI DI PRESCRIZIONE, PERICOLO E INDICAZIONE</u>	<u>2</u>
INFORMAZIONI PER LO SMALTIMENTO DELL'APPARECCHIATURA	2
<u>INDICE</u>	<u>3</u>
<u>INTRODUZIONE</u>	<u>5</u>
COSA È CONTENUTO NELL'IMBALLAGGIO	5
COME IDENTIFICARE LA MACCHINA	6
DATI TECNICI	6
DESCRIZIONE DELLA MACCHINA	7
<u>INSTALLAZIONE</u>	<u>8</u>
COLLEGAMENTO ELETTRICO	8
COLLEGAMENTO VAPORE	9
COLLEGAMENTO ARIA COMPRESSA	10
<u>DESCRIZIONE DELLE PARTI MECCANICHE</u>	<u>11</u>
INTERRUTTORE GENERALE	11
PULSANTE D'EMERGENZA	11
PEDALI	11
REGOLAZIONE DEL SOFFIAGGIO	12
REGOLAZIONE DELLA PRESSIONE DELLE PALE ANTERIORE E POSTERIORE	12
REGOLAZIONE DELLA TENSIONE DELLE PALE LATERALI	12
FOTOCELLULA	12
FUNZIONAMENTO DELLA FOTOCELLULA:	13
PULSANTE BYPASS FOTOCELLULA	13
PULSANTI TENSIONAMENTO BUSTO (MANUALE)	13
REGOLAZIONE DELLE SPALLE	13
REGOLAZIONE DELLA PALA FRONTALE	13
<u>QUADRO COMANDI</u>	<u>14</u>
FUNZIONAMENTO	14
ACCENSIONE	14
MENU	15
EXCLUSION	17
EXTRA	17
SET	17
<u>FUNZIONAMENTO</u>	<u>18</u>
PRIMA DELL'USO	18
ACCENSIONE	18
REGOLAZIONI	18
PROGRAMMAZIONE	18
STIRATURA	18
USO DEL FERRO DA STIRO	19
AL TERMINE DEL LAVORO	19
<u>AVVERTENZE DI SICUREZZA</u>	<u>20</u>
RISCHI RESIDUI	20
<u>MANUTENZIONE</u>	<u>21</u>
MANUTENZIONE ORDINARIA	21
MANUTENZIONE STRAORDINARIA	21

Indice	Pag. 4
RICERCA GUASTI	23
<u>SMONTAGGIO</u>	<u>24</u>
<u>SMANTELLAMENTO</u>	<u>24</u>
<u>SCHEMI PNEUMATICO- ELETTRICO</u>	<u>25</u>
<u>PARTI DI RICAMBIO</u>	<u>30</u>

Introduzione

Cosa è contenuto nell'imballaggio

Al momento del ricevimento della merce accertarsi che l'imballo sia integro. Subito al ricevimento della macchina imballata, notificare per scritto al trasportatore eventuali danni subiti dall'imballo durante il trasporto.

Infatti, qualora tali danni abbiano interessato anche la macchina, l'assicuratore del corriere risponderà solo se questi danni presunti sono stati subito segnalati.

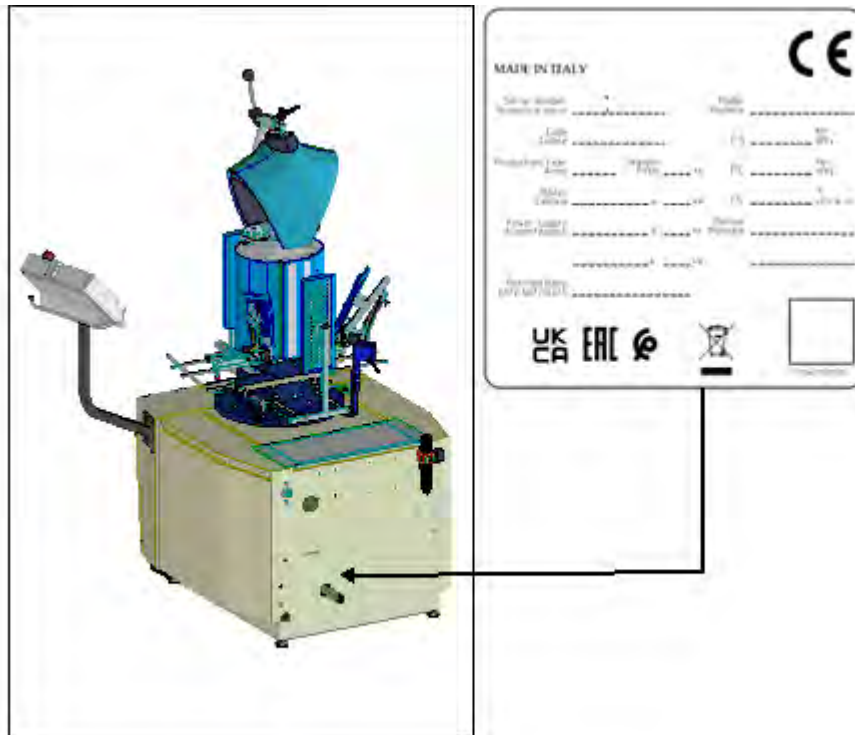
Tutte le operazioni d'installazione devono essere eseguite da personale qualificato, munito delle necessarie protezioni (guanti, protezioni antinfortunistiche etc.).

Aprire l'imballo ed estrarre tutti i pezzi in esso contenuti: accertarsi che essi corrispondano a quelli qui raffigurati e che ciascuno di essi non presenti danni o rotture.

N.B.: PER NON DANNEGGIARE I DISPOSITIVI PNEUMATICI, DURANTE L'OPERAZIONE DI SBALLAGGIO NON FARE LEVA SULLA SPALLA E SULLE PALE DI TENSIONAMENTO



Come identificare la macchina

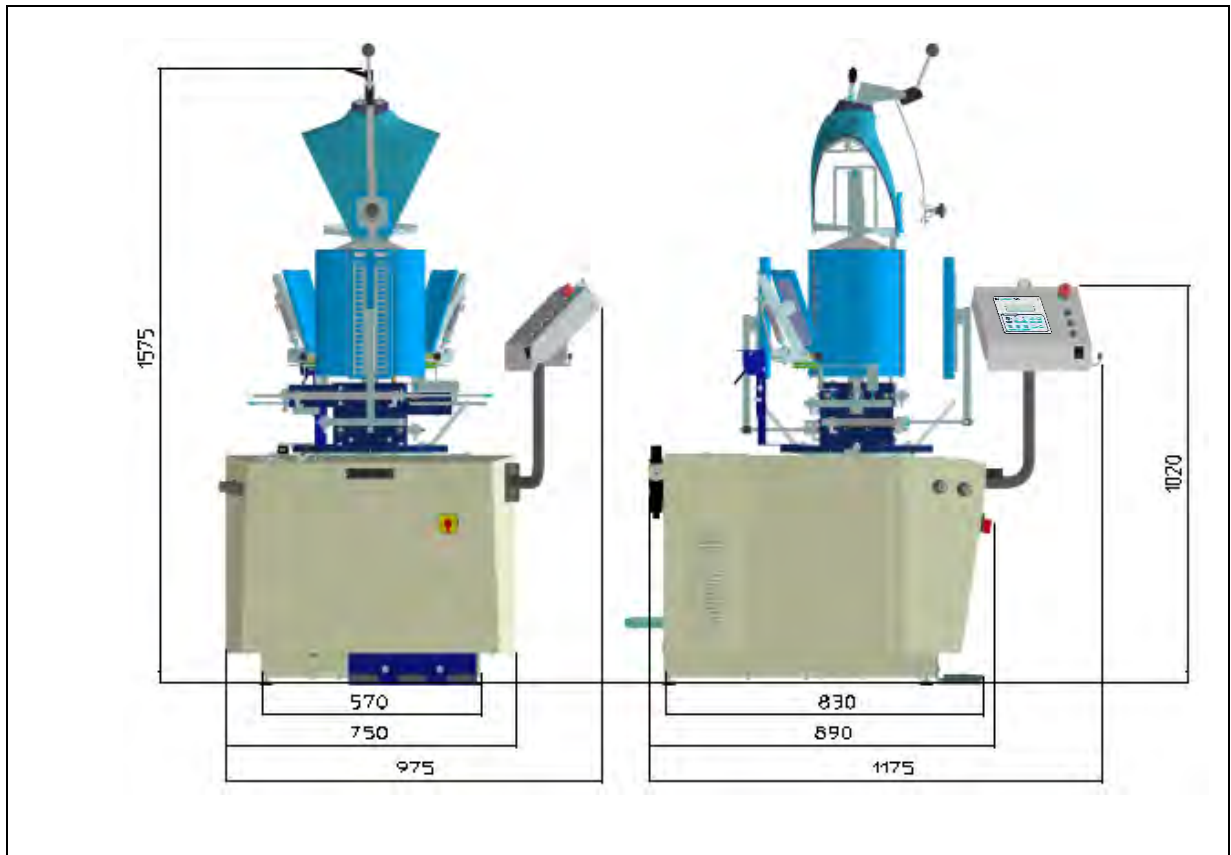


Non manomettere o modificare in alcun modo i dati contenuti nella targhetta.

Dati tecnici

Alimentazione elettrica	400V/3/50Hz *
Alimentazione vapore	1/2"
Ritorno condense	1/2"
Alimentazione aria	1/4"
Motore ventilatore	1,1 kW
Pressione vapore	500 ÷ 600 kPa (5 ÷ 6 bar)
Pressione aria	600 ÷ 700 kPa (6 ÷ 7 bar)
Consumo vapore	15 ÷ 20 kg/h
Consumo aria	10 NI/ciclo

* ALTRI A RICHIESTA



Descrizione della macchina

La macchina è un manichino per la stiratura di capi spalla.

Si compone di una struttura in lamiera d'acciaio verniciata sulla quale sono montati i dispositivi per la stiratura ed al cui interno sono installati:

- Un separatore di vapore;
- Un gruppo di ventilazione con serranda di regolazione;
- Un impianto pneumatico;
- Un impianto elettrico con programmatore a microprocessore;

Il manichino è utilizzato da:

- Industrie di confezione capi di abbigliamento;
- Lavanderie industriali ed artigianali;
- Stirerie.

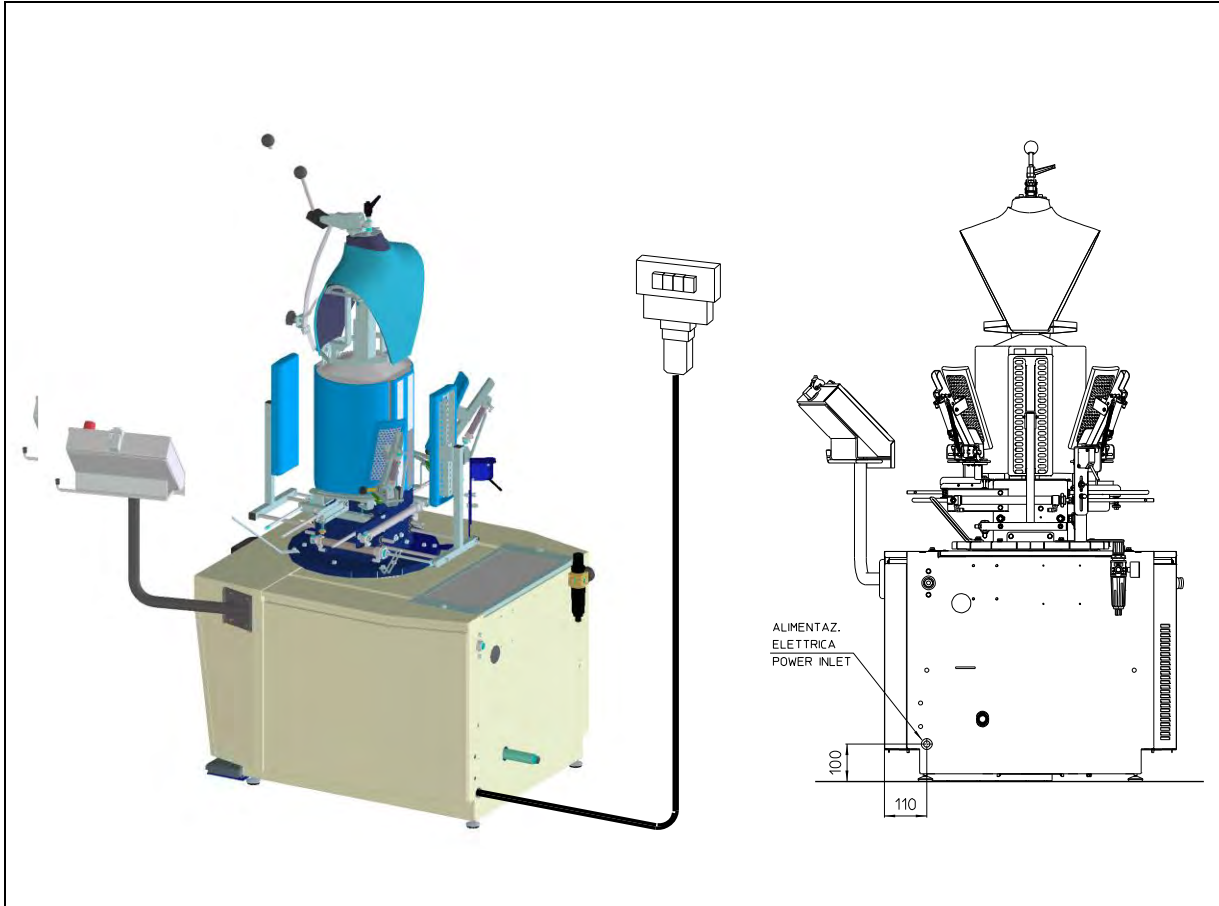
Il manichino deve essere utilizzato da personale qualificato e capace, che sia stato adeguatamente formato sul suo funzionamento.

Il fabbricante non si assume nessuna responsabilità per danni causati a persone o cose da usi impropri, erronei od irragionevoli della macchina.

Installazione

Collegamento elettrico

Nella figura è illustrato il collegamento da effettuarsi a cura dell'installatore.



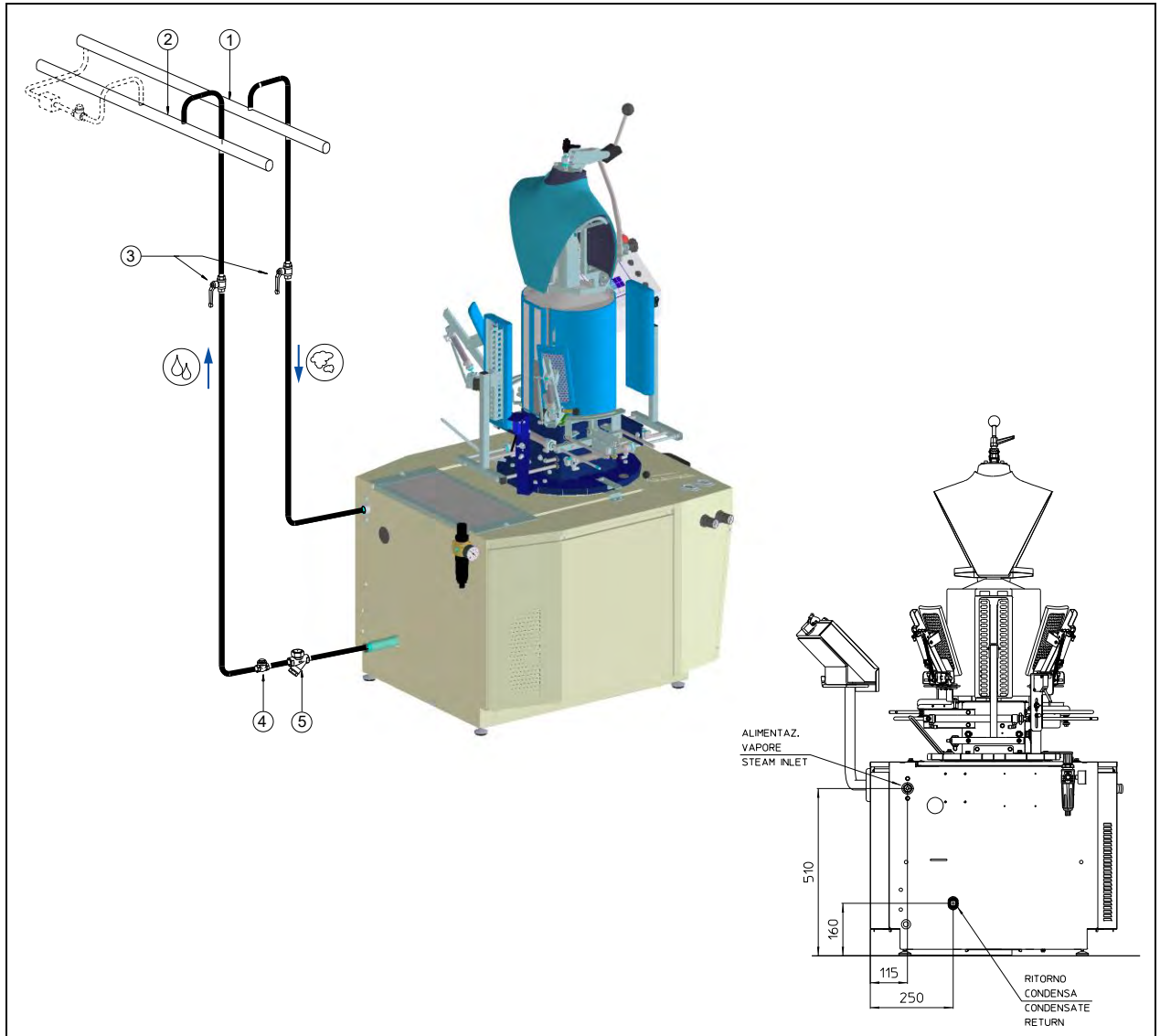
- Installare un interruttore magnetotermico differenziale da 10A con presa.
- La macchina è fornita con un cavo d'alimentazione H05VV-F 5x1.5mmq CEI 20-22. Montare sul cavo d'alimentazione una spina 3P + N + T.
- Inserire la spina nella presa.
- Controllare che il motore ruoti in senso antiorario, altrimenti invertire tra loro due dei tre fili delle fasi.

N.B. Ricordarsi di premere il tasto prova (contrassegnato con una "T") dell'interruttore differenziale ogni mese. Premendo il tasto l'interruttore deve scattare; se ciò non avvenisse avvisare subito il tecnico perché la sicurezza dell'impianto è diminuita.

ATTENZIONE: la sicurezza elettrica di quest'apparecchio è assicurata soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra. Il costruttore non può essere considerato responsabile d'eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

Collegamento vapore

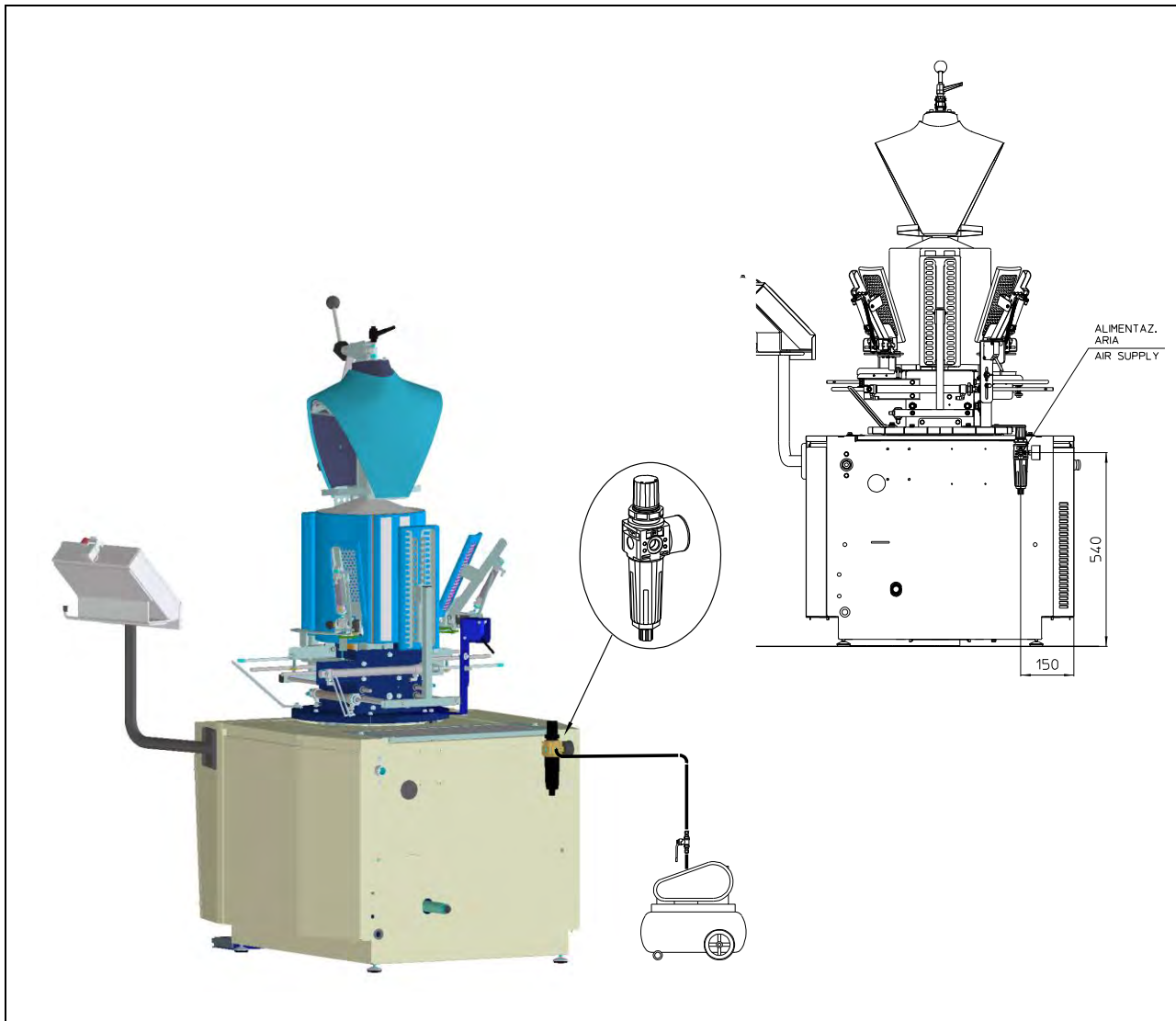
- Collegare la macchina ad una fonte di vapore con pressione di 500÷600 kPa (5÷6 bar) ed in grado di fornire una produzione di 20 Kg/h;
- Procedere al collegamento come indicato nel disegno.



- 1 – Alimentazione vapore
- 2 – Ritorno condense
- 3 – Valvole a sfera
- 4 – Valvola di ritegno
- 5 – Scaricatore di condensa

Collegamento aria compressa

- La macchina deve essere alimentata con aria compressa pulita, senza condense né oli, ed avente una pressione di 7- 9 bar (0,7- 0,9 Mpa) (72-100 psi).
- Procedere al collegamento come specificato nel disegno e tarare il regolatore di pressione a 600kPa (6 bar)



Descrizione delle parti meccaniche

Interruttore generale

Toglie completamente tensione alla macchina.

Posizione **O** spento

posizione **I** acceso



Pulsante d'emergenza

Premere a fondo per arrestare la macchina.

Ruotare in senso orario per ripristinare il funzionamento.



Pedali

1. *Pedale discesa busto*
Tenendo premuto il pedale il busto scende. Il busto si ferma quando si rilascia il pedale.
2. *Pedale start*
Premere il pedale per far partire il ciclo. Per il funzionamento semi automatico o manuale leggere le istruzioni al capitolo "**uso del programmatore**".
3. *Pedale salita busto*
Tenendo premuto il pedale il busto sale. Il busto si ferma quando si rilascia il pedale.



Regolazione del soffiaggio

Spostando la leva verso il segno + o il segno - si aumenta o diminuisce, rispettivamente la potenza del soffiaggio.



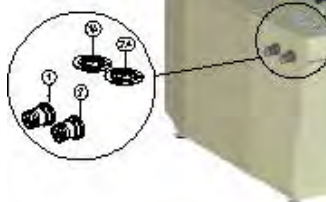
Regolazione della pressione delle pale anteriore e posteriore

Ruotando in senso orario il volantino del regolatore di pressione (1) si aumenta la pressione delle pale anteriore e posteriore. Il valore della pressione è indicato dal manometro (1A).



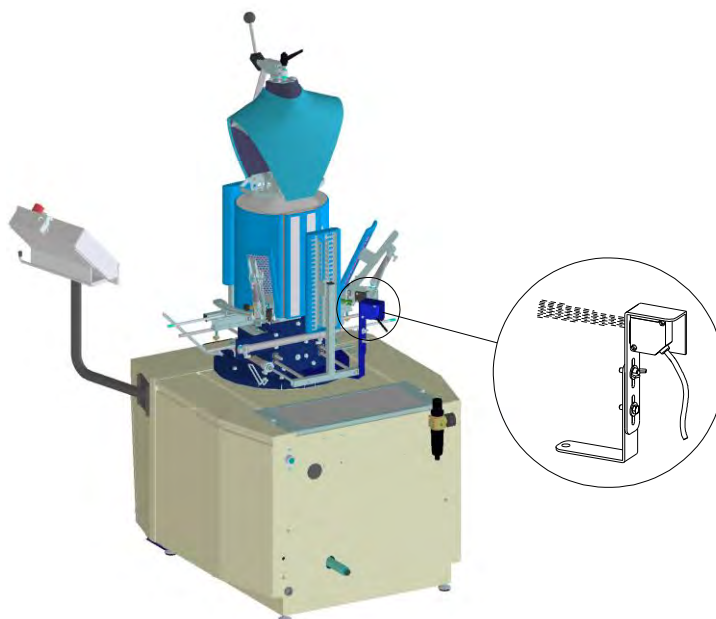
Regolazione della tensione delle pale laterali

Ruotando in senso orario il volantino del regolatore di pressione (2) si aumenta la tensione delle pali laterali. Il valore della pressione è indicato dal manometro (2A).



Fotocellula

La fotocellula permette alla macchina di scegliere automaticamente l'altezza del busto in base alla lunghezza del capo. Il busto si posiziona automaticamente all'inizio di ogni ciclo.



Funzionamento della fotocellula:

Premendo il pedale **START**:

Se sul busto è posto un abito corto che non interrompe il fascio luminoso della fotocellula, il busto scende fino a che il capo oscura la fotocellula. A questo punto il busto si ferma e parte il ciclo di stiratura.

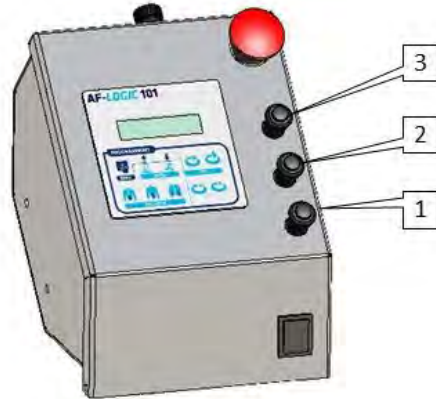
Se sul busto è posto un capo lungo che interrompe il fascio luminoso della fotocellula, il busto sale fino a che il capo non oscura più la fotocellula, a questo punto il busto si ferma e parte il ciclo di stiratura.

Pulsante bypass fotocellula

Qualora il capo da stirare è troppo corto o è troppo lungo la fotocellula non viene attivata, premere il pulsante **1** per azionare il ciclo di stiratura.

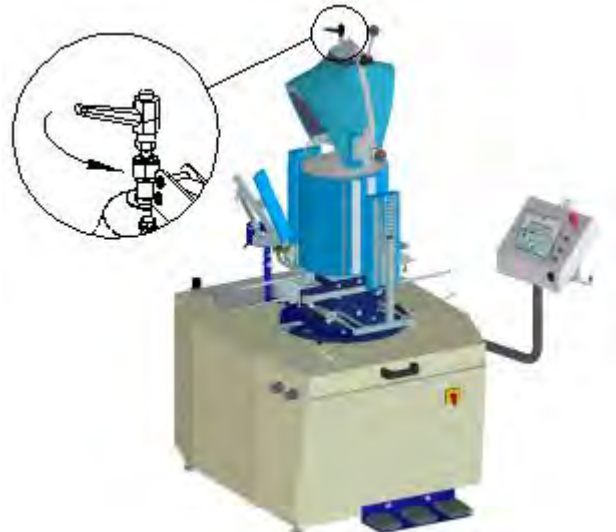
Pulsanti tensionamento busto (manuale)

Qualora si debbano utilizzare le pale spacchi è necessario regolare la larghezza del busto per poter procedere alla loro chiusura; premere i pulsanti **2** e **3** per allargare/stringere gli estensori busto, in base alla dimensione dell'indumento da stirare.



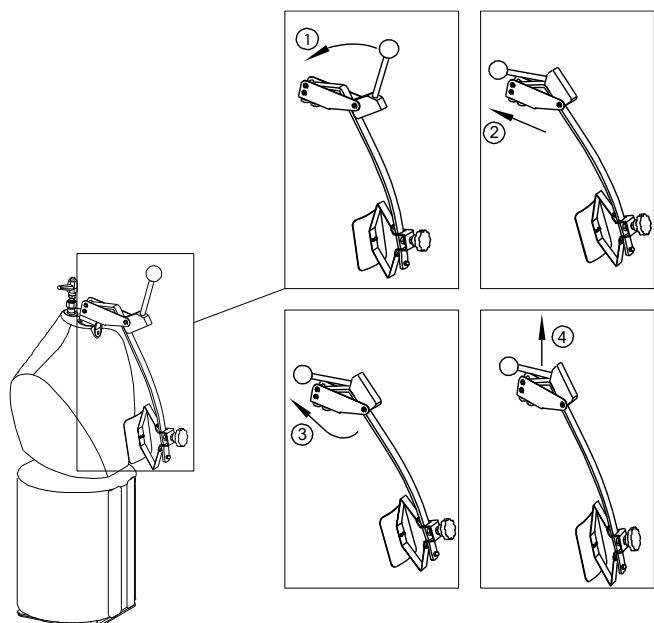
Regolazione delle spalle

Ruotare il pomolo in senso orario per allargare le spalle ed in senso antiorario per chiuderle.



Regolazione della pala frontale

- Per aprire la pala sollevare il pomolo (1).
- Per chiudere la pala spingere il pomolo fino a sentire lo scatto.
- Per cambiare l'altezza della pala allentare i volantini e posizionare la pala all'altezza voluta.
- Per variare la pressione della pala allentare o stringere i volantini.
- Il gruppo pala superiore è agganciato al castello. Mediante un apposito incastro e può essere rimosso impugnandolo e tirandolo verso l'alto.



AF-LOGIC 101

TASTI FUNZIONE

Aria – extra

Vapore – extra

Pala posteriore - esclusione

Pala anteriore - esclusione

Pale laterali - esclusione

Stretching - set

Ciclo automatico - set

Ciclo manuale - set

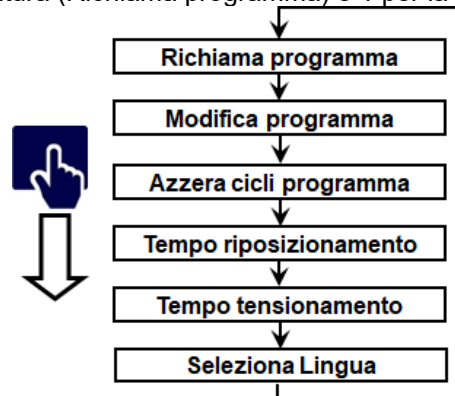
Fine ciclo manuale – set

La scheda si accende con l'accensione della macchina e presenta il "Programma Stiratura" (l'ultimo programma eseguito completamente):

"n° programma" "nome programma" "n° cicli programma"
V"sec.vapore" V/A"sec.vapore/aria" P"sec.pausa" A"sec.aria"

Menu

Sono presenti 6 MENU: 2 dedicati alla gestione dei singoli programmi (Modifica programma-Azzera cicli programma), 2 dedicati al saliscendi del castello, (Tempo tensionamento - Tempo riposizionamento), 1 per ritornare al programma di stiratura (Richiama programma) e 1 per la scelta della lingua (Seleziona lingua):



Premere per accedere ai MENU, premere ancora ripetutamente per scorrere l'elenco MENU; per uscire posizionarsi su "Richiama programma" e tenere premuto 4sec. viene visualizzato l'ultimo programma eseguito completamente.

Programma stiratura

"n° programma" "nome programma" "n°cicli programma"
V"sec.vapore" VA"sec.vapore/aria" P"sec.pausa" A"sec.aria"

Dal "Programma Stiratura" si procede alla stiratura; scegliere uno dei programmi memorizzati: premere 1 volta il tasto per entrare in modalità "Richiama programma", premere / fino a raggiungere il programma desiderato, verificare sul display nome/tempi del programma selezionato.

Premere nuovamente per 4 sec, per confermare la scelta del programma selezionato.

Nel caso si debbano modificare le impostazioni procedere come descritto in "Modifica programma".

I programmi impostati di fabbrica sono i seguenti, mentre "P8-P9" sono da impostare a cura cliente:

N° prg	Nome prg.	1° Tempo Vapore (V)	2° Tempo Vapore/Aria (VA)	3° Tempo Pausa (P)	4° Tempo Aria (A)
P0	GIACCA SECCO	5	2	0	11
P1	CAPPOTTO SECCO	7	1	0	12
P2	GIUBBOTTO SECCO	6	0	2	10
P3	GIACCA ACQUA	1	0	0	45
P4	CAPPOTTO ACQUA	1	0	0	60
P5	GIUBBOTTO ACQUA	1	0	0	75
P6	GIACCAVENTO ACQUA	1	0	0	30
P7	POLO – T-SHIRT	1	1	0	25

Menu Modifica programma

Dal MENU "Modifica programma" si effettua la modifica/memorizzazione del programma impostando il nome e i valori dei 3 tempi del ciclo di stiratura; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità modifica, viene visualizzato l'ultimo programma eseguito completamente
- premere  fino a raggiungere il programma desiderato
- premere  per spostarsi sul primo campo valore editabile (nome), il cursore lampeggia sul primo carattere
- premere  fino a raggiungere il carattere desiderato
- spostarsi al carattere successivo premendo ; procedere in maniera analoga per tutti gli altri caratteri (11 caratteri massimo)
- spostarsi sul campo tempo Vapore (V) premendo 
- premere  fino a raggiungere il valore desiderato
- spostarsi sul campo tempo Vapore-Aria (VA) premendo ; agire in maniera analoga al precedente così anche per il tempo Aria
- confermare il dato premendo 3sec. 

Ritornare al "Programma Stiratura".

NB: Range valori impostabili per 1°-2°-3° tempo = 0÷99 sec., 4° tempo = 0÷990sec.

NB: Non escludere mai completamente la vaporizzazione dal ciclo di stiratura per un corretto funzionamento della macchina alla temperatura di lavoro.

NB: Nel caso in cui non si debbano modificare tutti i campi editabili, far scorrere il cursore fino al campo da variare premendo ripetutamente .

Menu Azzerà cicli programma

Dal MENU "Azzerà cicli programma" si effettua l'azzeramento del conteggio dei cicli di stiratura del programma; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità azzeramento, viene visualizzato l'ultimo programma eseguito completamente
- premere  fino a raggiungere il programma desiderato
- tenere premuto 3sec.  per azzerare il contatore e premere nuovamente  per uscire dalla funzione

Ritornare al "Programma Stiratura".

Menu Tempo riposizionamento

Dal MENU "Tempo Riposizionamento" si effettua l'impostazione del tempo di riposizionamento verticale; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità modifica, viene visualizzato il tempo attualmente impostato
- premere  fino a raggiungere il valore desiderato
- tenere premuto 3sec.  per memorizzare l'impostazione e uscire dalla funzione

Ritornare al "Programma Stiratura".

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 0,3 sec., si consiglia di non cambiarlo o comunque di modificarlo nell'ordine dei decimi di secondi.

Menu Tempo tensionamento

Dal MENU "Tempo Tensionamento" si effettua l'impostazione del tempo di tensionamento verticale; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità modifica, viene visualizzato il tempo attualmente impostato
- premere  fino a raggiungere il valore desiderato
- tenere premuto 3sec.  per memorizzare l'impostazione e uscire dalla funzione

Ritornare al "Programma Stiratura".

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 0,3 sec., si consiglia di non cambiarlo o comunque di modificarlo nell'ordine dei decimi di secondi.

Menu Seleziona lingua

Dal MENU "Seleziona lingua" si effettua la selezione della lingua; procedere come segue:

- tenere premuto 3sec.  per entrare in modalità selezione, viene visualizzato la lingua attualmente impostata
 - premere  fino a raggiungere la lingua desiderata
 - tenere premuto 3sec.  per memorizzare la scelta e uscire dalla funzione
- Ritornare al "Programma Stiratura".

Exclusion

E' possibile escludere, dal normale svolgimento del ciclo di stiratura, una o più delle seguenti funzioni: chiusura pala posteriore, chiusura pala anteriore chiusura palette laterali. Il led acceso

indica l'esclusione della funzione; premere  per attivare/disattivare la funzione.

Extra

Vapore

Utilizzare questa funzione quando, prima di procedere al normale ciclo di stiratura, è necessario una vaporizzazione del tessuto. Il led acceso indica la funzione attiva; tenere premuto  per il tempo necessario, al rilascio del tasto la funzione si disattiva.

Aria

Utilizzare questa funzione per attivare o prolungare, durante il ciclo di stiratura, il tempo di ventilazione (4° tempo). Il led lampeggia quando la funzione è attiva e continuerà fino a quando interrotta; premere  per attivare/disattivare la funzione.

Set

Ciclo manuale

Questa funzione prevede l'attivazione manuale di ogni funzione del ciclo di stiratura. Il led acceso

indica la funzione attiva; premere  per attivare la funzione che rimane attiva fino a che ne viene selezionato ciclo automatico.

Ciclo automatico

Questa funzione prevede l'attivazione automatica di ogni funzione del ciclo di stiratura. Il led acceso

indica la funzione attiva; premere  per attivare che rimane attiva fino a che ne viene selezionato ciclo manuale.

Fine ciclo manuale

La funzione "Fine ciclo manuale" viene utilizzata quando si deve verificare la qualità di stiratura del capo alla fine di un ciclo o quando si vuole ultimare lo stiro con il ferro elettrico/vapore (se in dotazione). Infatti, con la funzione attiva, al termine del ciclo le pale restano chiuse è quindi possibile far ripartire un nuovo ciclo di stiratura premendo il pedale START, oppure ultimare la stiratura col ferro. Quando la qualità di stiratura è quella desiderata, far aprire le pale premendo uno dei due pedali laterali (discesa busto/salita busto).

La funzione fine ciclo manuale può essere usata in combinazione con ciascuno dei due cicli (automatico e manuale). Il led acceso indica la funzione attiva; premere  per attivare/disattivare la funzione.

Tensionamento verticale

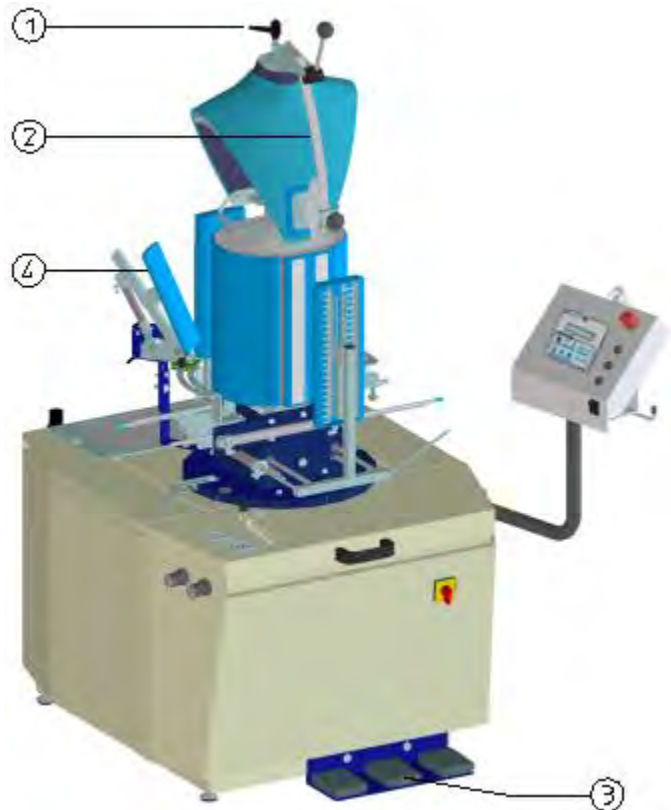
Questa funzione permette l'esclusione, dal normale ciclo di stiratura, del tensionamento verticale.

Il LED acceso indica l'esclusione della funzione; premere  per attivare/disattivare la funzione.

Funzionamento

Nel seguito si fa riferimento ai particolari illustrati nella seguente figura:

1. Maniglia di regolazione larghezza spalle
2. Pala frontale
3. Pedale centrale (START)
4. Palette spacchi



Prima dell'uso

Accensione

- Aprire le saracinesche alimentazione vapore e ritorno condensa
- Aprire la saracinesca alimentazione aria
- Attaccare l'interruttore generale
- Controllare accuratamente che il cilindro idraulico del movimento busto e tutte le relative elettrovalvole non presentino perdite d'olio;
- Verificare il livello olio nel serbatoio, se il livello è inferiore al livello minimo procedere al rabbocco utilizzando olio tipo TELLUS OIL 32 SHELL.

Regolazioni

- Regolare la pressione di chiusura delle pale in modo che trattengano l'indumento durante la stiratura
- Regolare la tensione dei fianchi in modo che tendano l'indumento senza sformarlo
- Regolare la quantità d'aria in rapporto al tipo di indumento da stirare

Programmazione

- Selezionare il numero di programma e i modi di stiratura (si rimanda paragrafo Sezione "QUADRO COMANDI") in rapporto al tipo d'indumento e alla qualità della stiratura che si vuole ottenere.

Stiratura

Nella spiegazione si fa riferimento alla figura sopra riportata.

- Posizionare il capo da stirare sulla spalla e regolarne l'apertura (1)
- Bloccare il collo mediante l'apposita pala (2)
- Infilare gli estensori maniche nelle maniche

- Premere il pedale START per iniziare il ciclo di stiratura. In base alla modalità di funzionamento scelta il ciclo parte immediatamente o è necessario premere più volte il pedale START (si rimanda comunque al paragrafo Sezione "MODE").
- Procedere quindi con alla stiratura:
Ciclo Manuale
Premere il pedale START (3) per eseguire ogni singola operazione (le funzioni escluse vengono automaticamente saltate):
 - posizionamento busto all'altezza adeguata al capo da stirare
 - chiusura pala anteriore, è ora possibile chiudere manualmente le pale spacchi (4) dopo aver regolato la larghezza busto
 - chiusura pala posteriore
 - tensionamento busto
 - avvio ciclo di stiraturaCiclo Automatico
Premere il pedale START (3), tutte le operazioni previste sono svolte automaticamente in sequenza tranne quelle eventualmente escluse (per dettagli sequenza operazioni programmate vedi "Ciclo Manuale").
- Alla fine del ciclo di stiratura tutte le pale si portano contemporaneamente in posizione di riposo, se non attiva la funzione "Fine ciclo-manuale", e il busto rimane nella posizione in cui si trova
- Rimuove il capo stirato.

NB: Le pale spacchi sono utilizzabili solo per funzionamento con Ciclo Manuale.

Uso del ferro da stiro

Il manichino è dotato di un ferro da stiro che consente di perfezionare la finitura del capo.

1. Inserire la funzione CYCLE END MODE in modo che alla fine del ciclo di stiratura il capo rimanga sul busto con le pale chiuse.
2. Premere il pulsante AIR che fa partire il ventilatore e gonfia il capo
3. Impugnare il ferro e procedere alla finitura

Al termine del lavoro

- Spegner l'interruttore di linea e l'interruttore generale della macchina
- Chiudere le saracinesche entrata vapore e ritorno condense
- Chiudere il rubinetto alimentazione aria

AVVERTENZE DI SICUREZZA

Rischi residui

Sono definiti rischi residui quei rischi derivanti da un uso normale della macchina, non eliminabili dal costruttore.

Per evitare danni alle persone o alle cose è necessario attenersi alle misure di cautela qui indicate.

Il manichino durante il funzionamento è sotto tensione:

- Non smontare nessuna parte della macchina senza aver prima spento gli interruttori e staccato la spina.
- Non usare macchine che presentino cavi elettrici usurati o fili esposti.
- Non versare acqua sul corpo macchina: pericolo di folgorazione, cortocircuito e danni all'apparecchio.

Il manichino presenta diverse parti ad alta temperatura:

- Non lasciare la macchina accesa incustodita.
- Non avvicinare sostanze infiammabili al corpo macchina, potrebbero causare un principio d'incendio.
- Non aprire il corpo macchina durante il funzionamento e per almeno due ore dopo lo spegnimento, per evitare ustioni al contatto con parti calde.

Il manichino emette vapore ad alta temperatura:

- Prestare attenzione a non ustionarsi col getto riflesso.

Le tubazioni del circuito idraulico e pneumatico rimangono in pressione anche con valvola d'intercettazione chiusa, quindi prima di qualsiasi intervento di manutenzione, scaricare la pressione interna aprendo lo scarico condense della tazza filtro.

Prima di qualsiasi intervento di manutenzione sul circuito idraulico, accertarsi che il busto sia completamente abbassato al fine di evitare fuoriuscita d'olio dal cilindro.

Manutenzione

Prima di qualsiasi intervento di controllo o manutenzione:

- Togliere tensione alla macchina staccando la spina dalla presa
- Attendere almeno due ore dallo spegnimento della macchina e controllare che tutte le parti da toccare si siano raffreddate

Manutenzione ordinaria

Le operazioni di manutenzione ordinaria sono quelle permesse all'utente.

Ogni settimana

- Pulire carrozzeria della macchina con un panno morbido non abrasivo
N.B.: L'utilizzo di solventi detergenti inorganici può intaccare la vernice della macchina.
- Verificare che le connessioni di vapore, condensa ed aria compressa non presentino perdite
- Controllare il perfetto stato di conservazione del cavo elettrico e dei tubi di collegamento aria e vapore.

Manutenzione straordinaria

Per manutenzione straordinaria s'intende quella effettuata da operatore specializzato.

Le operazioni di manutenzione descritte in questo capitolo devono essere fatte solo da personale qualificato.

L'apertura delle portine può essere fatta solo dopo aver scollegato la macchina dalle varie fonti d'energia.

Ogni sei mesi:

Manutenzione circuito elettrico

- Controllare i collegamenti elettrici verificando che le connessioni siano ben serrate e non presentino ossidazioni.
- Controllare il serraggio delle bobine delle elettrovalvole.
- Verificare il buono stato di conservazione dei cavi e dei componenti elettrici.

Manutenzione circuito vapore

- Verificare che tutti i raccordi delle connessioni vapore e ritorno condense siano ben serrati e non presentino perdite
- Verificare che la valvola di vaporizzazione non abbia perdite di vapore

Circuito pneumatico ed idraulico

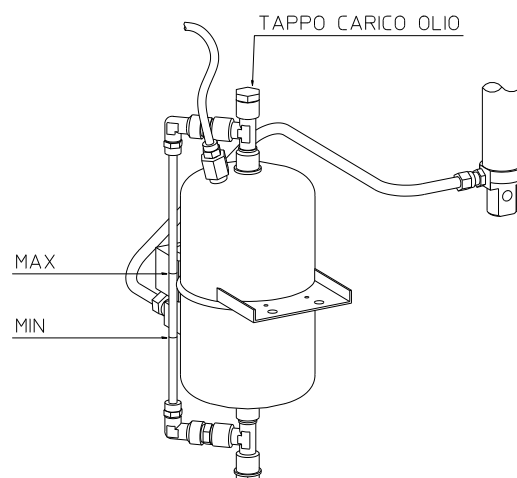
- controllare che non ci siano perdite d'aria dalle valvole e dai cilindri.
- controllare accuratamente il cilindro idraulico del movimento busto; accertarsi che non vi siano perdite d'olio.
- verificare il livello dell'olio nel serbatoio (guardare l'indicatore del livello olio 1 in figura); questa operazione va fatta con il busto in posizione alta. Se il livello fosse inferiore al minimo provvedere a rabboccarlo usando olio tipo TELLUS OIL 32 SHELL.

Ripristino livello olio

Prima di procedere al ripristino del livello dell'olio assicurarsi che non vi sia pressione nel circuito idraulico, inoltre il ripristino del livello olio va fatto con il busto completamente abbassato.

Procedere nel seguente modo:

- Svitare il tappo di carico posto nella parte superiore del serbatoio



- Versare olio del tipo sopra indicato facendo attenzione a non superare il livello massimo contrassegnato
- Riavvitare il tappo assicurandone la tenuta.

Altri controlli

- Controllare le palette della ventola, le palette devono essere pulite e non incrostate di peluria.
- Verificare il buono stato di conservazione delle coperture ed in caso di deterioramento provvedere alla loro sostituzione.

N.B. Per le sostituzioni si raccomanda di usare solo ricambi ORIGINALI.

Ricerca guasti

La seguente tabella indica i guasti più comuni. L'ultima colonna della tabella indica da chi deve essere effettuato l'intervento: la lettera U significa che il malfunzionamento può essere risolto in modo semplice dall'utente stesso, la lettera A indica che occorre rivolgersi al centro assistenza. Per guasti non contemplati dalla tabella o nel caso in cui, pur avendo adottato il rimedio consigliato, il malfunzionamento persista non utilizzare la macchina ma rivolgersi al centro assistenza.

Inconveniente	Possibile causa	Rimedio	
La macchina non si accende	manca corrente	controllare la connessione alla rete di alimentazione	U
	interruttore blocco porta guasto	sostituire l'interruttore	A
Il pannello del programmatore non si accende	non arriva corrente alla scheda	verificare l'alimentatore	A
	scheda guasta	sostituire la scheda	A
Il pannello di programmazione si accende ma non fa partire la macchina	non arriva corrente al gruppo elettrovalvole	verificare l'alimentatore	A
	scheda guasta	sostituire la scheda	A
Il busto non sale	la pressione dell'aria è insufficiente o assente	controllare e regolare la pressione a 6 bar	U
	le elettrovalvole 05 e 08 sono guaste	sostituire l'elettrovalvola o la bobina	A
	il pedale PS è guasto	sostituire il pedale	A
	il cilindro è difettoso	riparare o sostituire il cilindro	A
Il busto non scende	Le elettrovalvole 06 e 08 sono guaste	sostituire l'elettrovalvola o la bobina	A
	il pedale PD è guasto	sostituire il pedale	A
	il cilindro è difettoso	riparare o sostituire il cilindro	A
Le pale anteriore e posteriore non funzionano	la pressione dell'aria è insufficiente o assente	controllare e regolare il relativo riduttore di pressione	U
	è inserita l'esclusione delle pale	disinserire l'esclusione	U
	elettrovalvole 13 e 18 guaste	sostituire l'elettrovalvola o la bobina	A
Le pale laterali non funzionano	la pressione dell'aria è insufficiente o assente	controllare e regolare il relativo riduttore di pressione.	U
	è inserita l'esclusione delle pale	disinserire l'esclusione	U
	elettrovalvole 07 e 10 sono guaste	sostituire l'elettrovalvola o la bobina	A
Le pinze spacchi non funzionano	pressione aria insufficiente o assente	controllare e regolare il relativo riduttore di pressione	U
	Elettrovalvola 17 guasta	sostituire l'elettrovalvola	A
Manca vaporizzazione	elettrovalvola EV guasta	sostituire l'elettrovalvola	A
	pressione aria insufficiente o assente	controllare pressione aria (6 bar)	U
	tempo di vaporizzazione posto a zero	Impostare un tempo di vaporizzazione	U

Inconveniente	Possibile causa	Rimedio	
Esce acqua durante la vaporizzazione	scaricatore di condensa difettoso o sporco	controllare o sostituire	A
Il ventilatore non funziona (non c'è soffiaggio)	protezione termica scattata	reinserire la protezione termica	A
	teleruttore guasto	sostituire	A
	motore bruciato	sostituire	A
	tempo di soffiaggio regolato a zero	impostare un tempo di soffiaggio	U
Ventilazione insufficiente	paletta di regolazione del soffiaggio difettosa	controllare e riparare	A
	ventola incrostata di peluria	pulire la ventola	A

Smontaggio

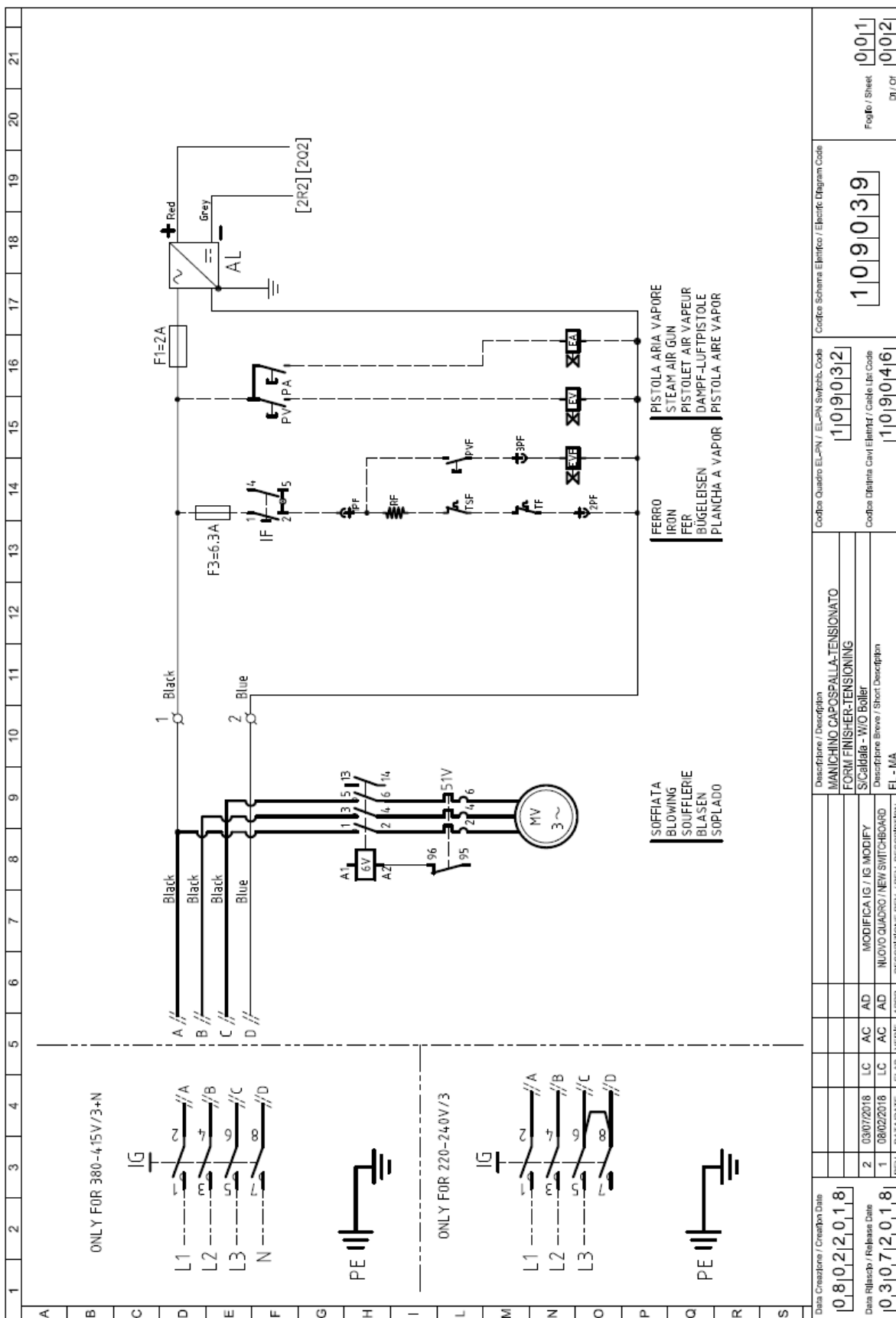
In caso di spostamento della macchina provvedere a:

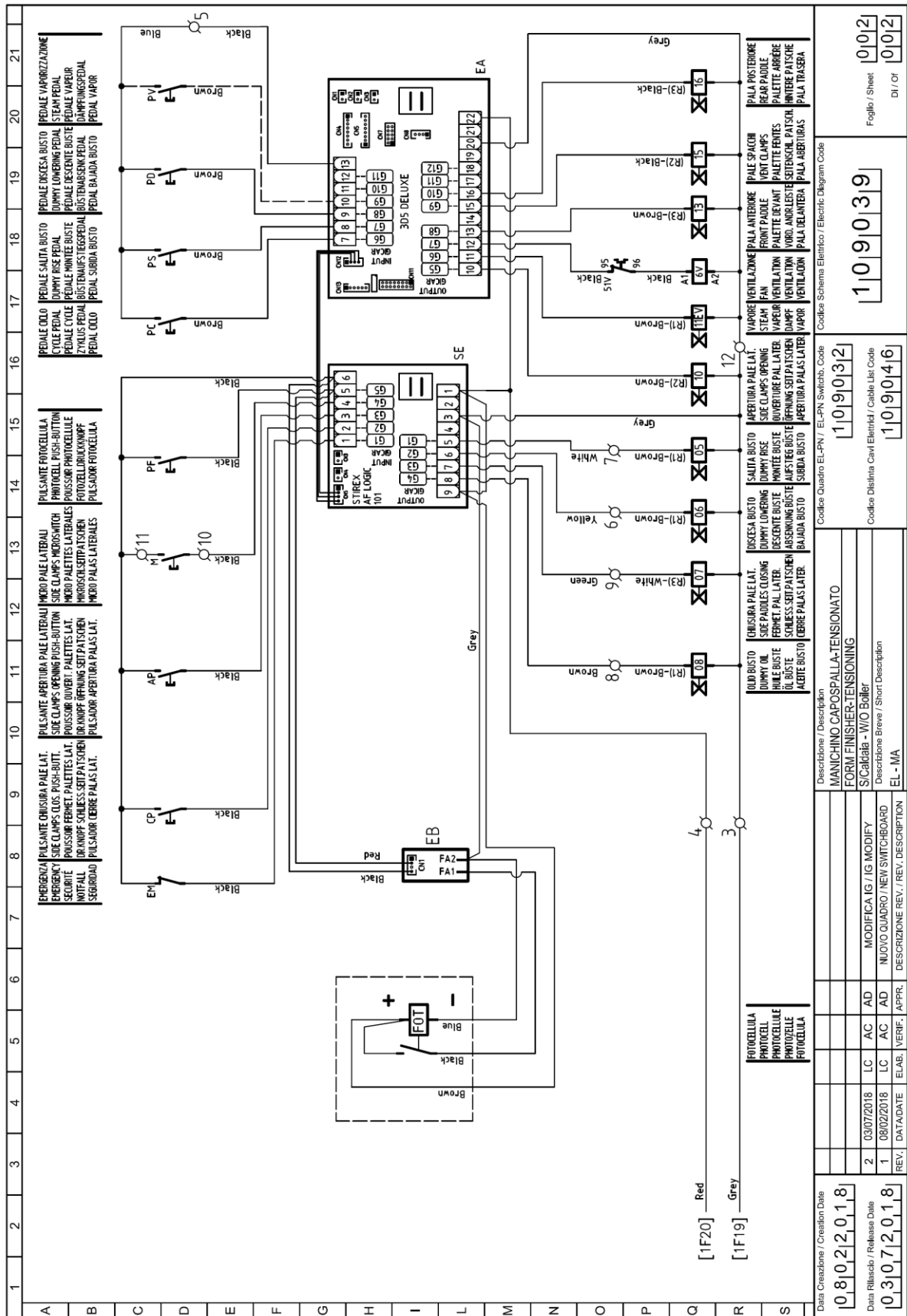
- Scaricare la pressione interna del circuito pneumatico e circuito vapore
- Provvedere allo svuotamento del circuito idraulico
- Smaltire l'olio tramite uno smaltitore autorizzato
- Per il trasporto posizionare la macchina in piano e su un pallet

Smantellamento

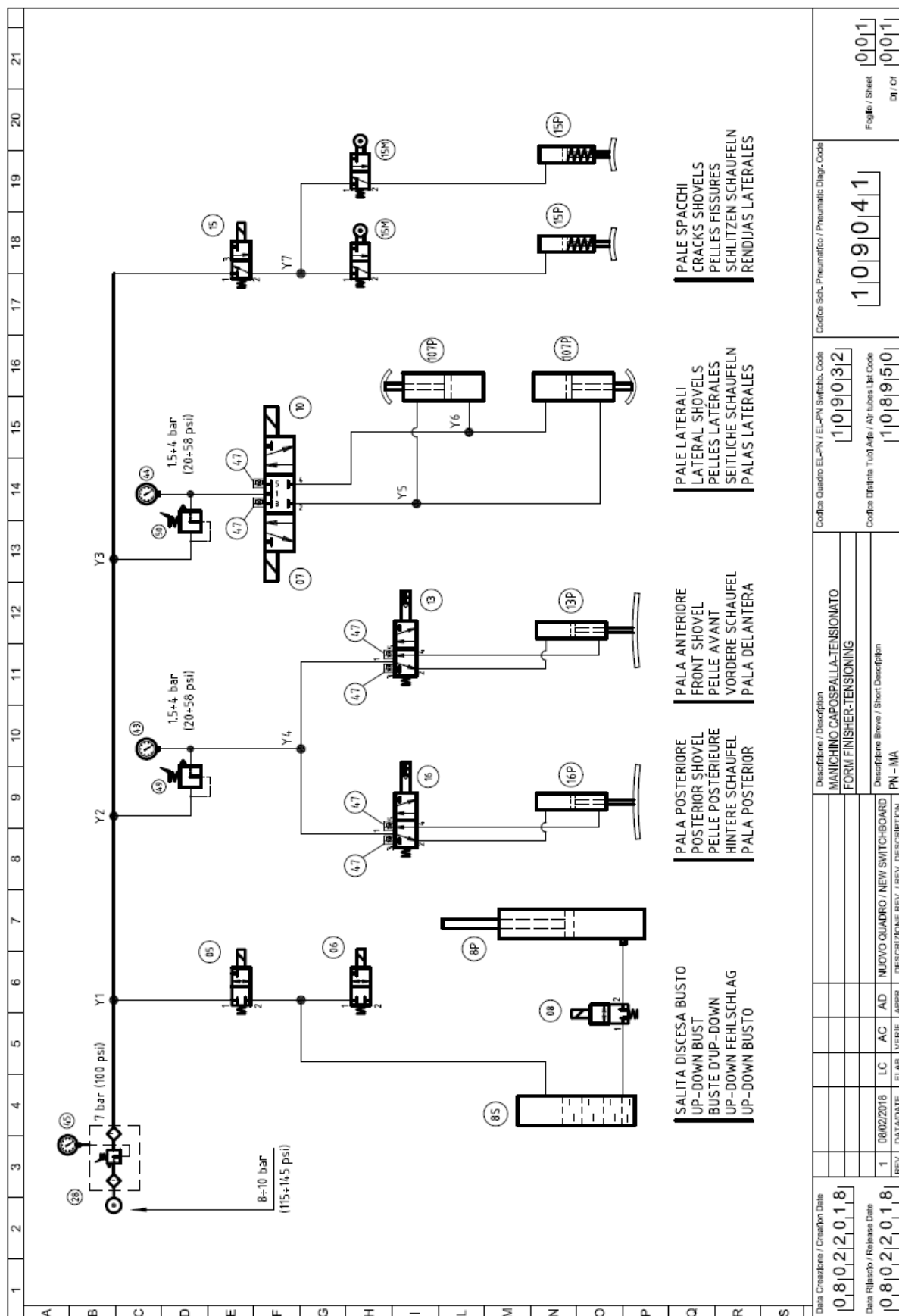
- Scaricare la pressione interna del circuito pneumatico e circuito vapore
- Svuotare il circuito idraulico
- Smaltire l'olio tramite uno smaltitore autorizzato
- Per il trasporto posizionare la macchina in piano e su un pallet
- Smaltire le varie parti della macchina secondo quanto prescritto dalle leggi vigenti

ATTENZIONE: gli interventi sui circuiti elettrici devono essere fatti solo da personale qualificato e dopo che la macchina è stata scollegata dalla rete elettrica. Non effettuare mai interventi su apparecchi in tensione.





Sigla Abbr. Sigle Abkurz. Sigla	Cod. Code Code Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05-06	09186/DC	Elettrovalvola busto	Formsolenoid valve	Electrovanne buste	Elektromagnetventil der büste	Electroválvula busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
6V	08059/IBA	Teleruttore ventilatore	Fan contactor	Télerupteur	Lüfterschalter	Contactore ventilador
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddles solenoid valve	Electrovanne palettes côté	Elektromagnetventil seitliche andruckpatsche	Electroválvula palas de lado
08	08112/DC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Ölektromagnetventil	Electroválvula aceite
11EV	05808/KIDC	Elettrovalvola vapore	Steam solenoid valve	Electrovanne vapeur	Dampfelektromagnetventil	Electroválvula vapor
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
13	09105	Elettrovalvola pala ant.	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Elektromagnetventil vorderer andruckpatsche	Electroválvula pala anterior
15	04134	Elettrovalvola pale spacchi	Vent paddles solenoid valve	Electrovanne palettes fissures	Elektromagnetventil split andruckpatsche	Electroválvula rendijas de lado
	04134/11	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
16	09105	Elettrovalvola pala post.	Rear paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Elektromagnetventil linterer andruckpatsche	Electroválvula pala posterior
51V	08064	Relè termico ventilatore	Contactore overload for fan	Relais thermique por ventilateur	Ventilator thermisches relais	Rele termico ventilador
	08069*					
AL	104434	Alimentatore	Power pack	Alimentateur	Speiser	Alimentador
AP	0220570	Estensori busto - espansione	Form extensors - expansion	Extenseurs de buste - expansion	Rumpfextensoren - expansion	Extensores busto - expansión
CP	0220570	Estensori busto - rientro	Form extensors - return	Extenseurs de buste - retour	Rumpfextensoren - rückkehr	Extensores busto - volver
EA	08803	Espansione	Expansion	Expansion	Erweiterung	Expansión
EB	106219	Scheda interfaccia	Interface card	Carte d'interface	Schnittstellenkarte	Tarjeta de interfaz
EM	05377	Tasto rosso	Red push	Poussoir rouge	Rote tast	Pulsador rojo
	04136	Contatto arresto	Stop contact	Contact arrêt	Anhaltenskontakt	Contacto de parada
F1=2A	02448	Fusibile = 2A	Fuse = 2A	Fusible = 2A	Sicherung = 2A	Fusible = 2A
	07375*					
F3=6,3A	02119	Fusibile = 6,3A	Fuse = 6,3A	Fusible = 6,3A	Sicherung = 6,3A	Fusible = 6,3A
FOT	104739/K	Fotocellula	Photocell	Photocellule	Fotozelle	Fotocélula
IF	02231	Interruttore ferro	Iron switch	Interruteur fer	Schalter des Bügeleisen	Interruptor plancha de mano
IG	08373/K	Interrut. generale	General switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
M	102842	Micro pale laterali	Micro	Microinterrupteur	Mikroschalter	Microinterruptor
MV	A1938501 08359*	Ventilatore	Fan	Ventilateur	Lüfter	Ventilador
PC	21251001	Pedale start	Start pedal	Pédale start	Startpedal	Pedal ciclo
PD	21251001	Pedale discesa busto	Form down pedal	Pédale descente du buste	Pedal für herablassen der büste	Pedal busto-abajo
PF	0220570	By-pass fotocellula	By-pass photocell	By-pass photocellule	By-pass fotozelle	By-pass fotocélula
PF	01982/K	Presa ferro	Iron connection	Branchement fer	Bügeleisensteckdose	Conexión plancha de mano
PS	21251001	Pedale salita busto	Form up pedal	Pédale remontée de buste	Höherstellen der büsten	Pedal busto-arriba
PV	05946	Pedale vapore	Steam pedal	Pédale vapeur	Dampfpedal	Pedal vapor
RF	P460100	Resistenza ferro	Iron heating elements	Résistance fer	Bügeleisenwiderstand	Resistencia plancha
SE	106449	PLC alfanumerico con tastiera	Alphanumeric PLC wih finger-board	PLC alphanumérique avec clavier	PLC alphanumerisch mit tastatur	PLC alfanumerico con teclado
TF	P4654	Termostato a riarmo	Rearmament thermostat	Thermostat au rearmement	Rückschaltungsthermostat	Termostato de rearme
TSF	P4650	Termostato ferro	Iron thermostat	Thermostat fer	Bügeleisen Thermostat	Termostato plancha
Ø	00297	Numerazione morsettiera	Terminal board numeration	Numération de bornes	Klemmenbrettnumerierung	Numeración de regletas
* = ETL						
SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA ELECTRICAL WIRING: JACKET FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA ELECTRICO: MANIQUI PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109039/2		
03/07/2018	LC	03/07/2018	AC			

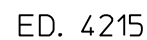


Sigla Abbrev. Sigle Abkürz. Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05	09186/DC	Elettrovalvola salita busto	Bust lift solenoid valve	Electrovanne montée buste	Schlittenhinaufstiegsmagnetventil	Electroválvula subida busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
06	09186/DC	Elettrovalvola discendi busto	Bust lowering solenoid valve	Electrovanne descente buste	Schlittenabstiegsmagnetventil	Electroválvula bajada busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddle solenoid valve	Electrovanne palettes latérales	Seitenpatschenmagnetventil	Electroválvula palas laterales
	09104/UL*					
08	08112/IDC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Öl-Magnetventil	Electroválvula aceite
8P	C24	Cilindro Sali-scendi busto	Up and down bust cylinder	Cylindres buste vertical	Büstenabstieg/aufstieg-zylinder	Cilindro sube-baja para busto
8S	91711001	Serbatoio olio	Oil tank	Réservoir huile	Ölbehälter	Tanque aceite
13	09105	Elettrovalvola pala anteriore	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Magnetventil vorderer Patsche	Electroválvula pala anterior
	09105/UL*					
13P	C200	Cilindro pala anteriore	Front paddles cylinder	Cylindre palettes antérieure	Zylinder vorderer Patsche	Cilindro palas anterior
15	04134	Elettrovalvola spacchi	Cracks shovels solenoid valve	Electrovanne palles fissures	Schlitten schaufeln magnetventil	Electroválvula rendijas laterales
	04134/11					
	04134/11-UL*	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
15M	C400	Micro a rotella spacchi	Cracks shovels microswitch	Microinterrupteur palles fissures	Schlitten schaufeln Mikroschalter	Microinterruptor rendijas laterales
15P	C203	Cilindro spacchi	Cracks shovels cylinder	Cylindre palles fissures	Schlitten schaufeln Zylinder	Cilindro rendijas laterales
16	09105	Elettrovalvola pala posteriore	Back paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Magnetventil hinterer Patsche	Electroválvula pala posterior
16P	C200	Cilindro pala posteriore	Back paddles cylinder	Cylindre palettes postérieure	Zylinder hinterer Patsche	Cilindro palas posterior
28	C16	Riduttore di pressione generale	Main pressure reducer	Réducteur de pression général	Haupt-Druckverminderer	Reductor de presión general
43	06029	Manometro pale anteriore e posteriore	Back and front paddles manometer	Manomètre palettes antérieures et postérieures	Manometer der vorderen und der hinteren Patsche	Manómetro palas anteriores y posteriores
44	06029	Manometro pale laterali	Side paddles manometer	Manomètre palettes latérales	Manometer seitlicher Patschen	Manómetro palas laterales
45	35251001	Manometro generale	Main manometer	Manomètre général	Hauptdruckmesser	Manómetro general
47	03146	Regolatore di flusso unidirezionale	One-way flow regulator	Régulateur unidirectionnel de flux	Einsinniger Durchflußregler	Regulador unidireccional de flujo
49	11300	Regolatore di pressione pale ant. e post.	Back and front paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes antérieur et postérieures	Druckregler der vorderen und der hinteren andruckpatsche	Regulador de presión palas anteriores y posteriores
50	11300	Regolatore di pressione pale laterali	Side paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes laterales	Druckregler seitlicher andruckpatsche	Regulador de presión palas laterales
107P	C201	Cilindri pale laterali	Side paddles cylinder	Cylindre palettes latérales	Seitenpatschenzylinder	Cilindro palas laterales
* = ETL						
SCHEMA PNEUMATICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA PNEUMATIC DIAGRAM: JACKETS FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA PNEUMATIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE PNEUMATISCHES SCHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA NEUMATICO: MANIQUÍ PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109041/1		
08/02/2018	LC	08/02/2018	AC			

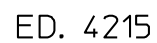
Technical drawing of a sewing machine with numbered callouts:

- 1: Needle and foot assembly
- 2: Handwheel
- 3: Motor unit
- 4: Feet

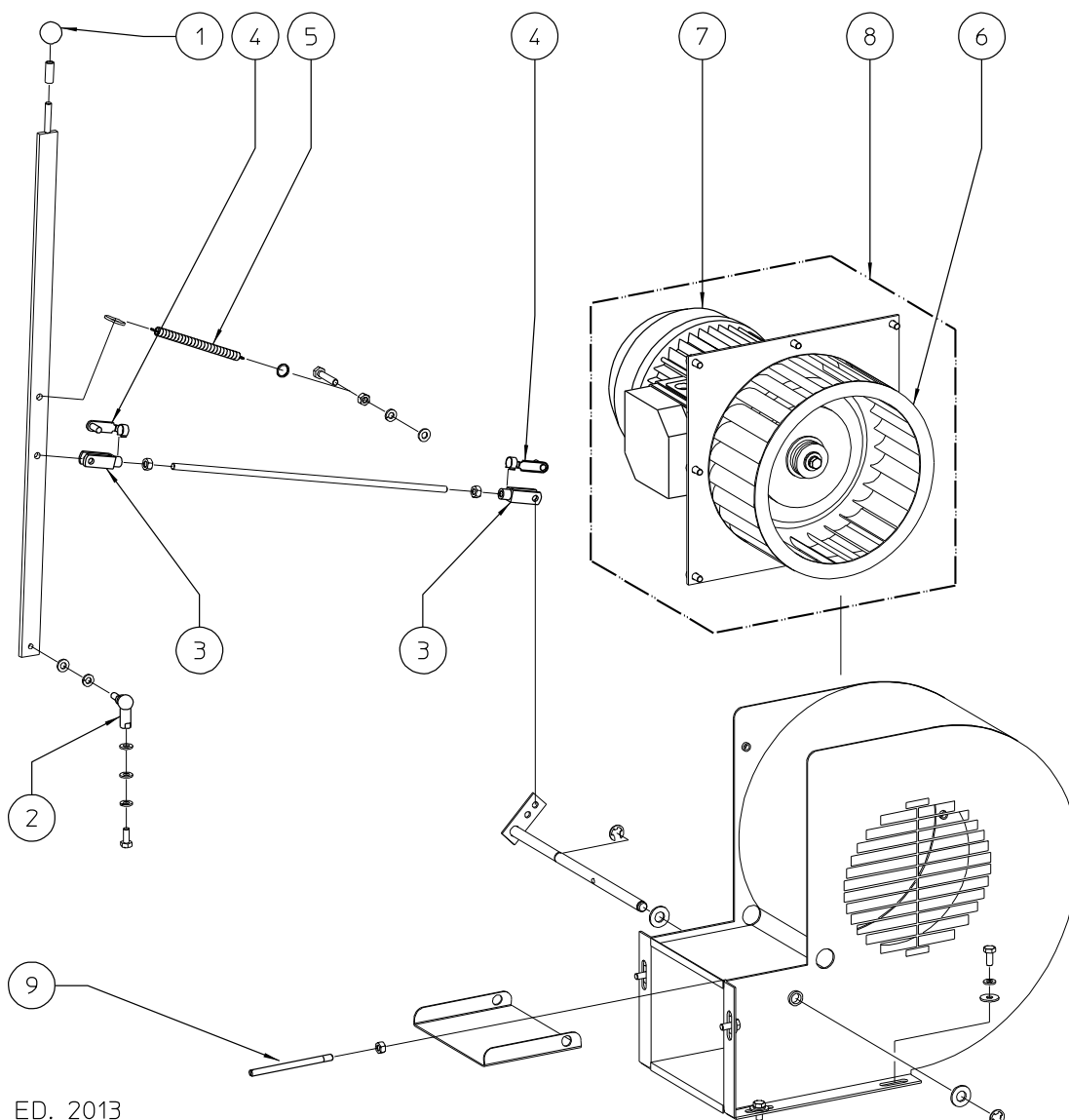
4	21251001	3	PEDALE	PEDAL	PEDAL	PEDAL	PEDAL
3	08286	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
2	0180411	1	VOLANTINO	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			VISTA CENTRALE				ED. 4215



11	S1711001	1	SERBATOIO OLIO	RESERVOIR HUILE	ÖLTANK	OIL TANK	TANQUE ACEITE
	08112/IDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVALV. (24VDC)
9	C16	1	FILTRO G 1/4"	FILTRE G 1/4"	FILTER	FILTER	FILTRO
8	01825	2	REGOLAT. PRESS.	REGULATEUR AIR 1/4"	DRUCKREGLER	REGULATOR	REGULADOR
7	A1938501	1	MOTORE 230-400/50	MOTEUR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50
	A1922602	1	MOTORE 220/60	MOTEUR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60
6	5122360	1	SPALLA	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
5	35251001	1	MANOMETRO	MANOMETRE	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
4	06029	2	MANOMETRO	MANOMETRE 0-6bar	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
3	104739/K	1	FOTOCELLULA	PHOTOCELLULE	FOTOZELLE	PHOTOCELL	FOTOCÉLULA
2	02452	1	INTERRUTT. BLOCC.	INTERRUPTEUR BLOC.	HAUPTSCHALTER	MAIN SWITCH	INTERRUPTOR
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOFF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			VISTA FIANCO SX				ED. 4318



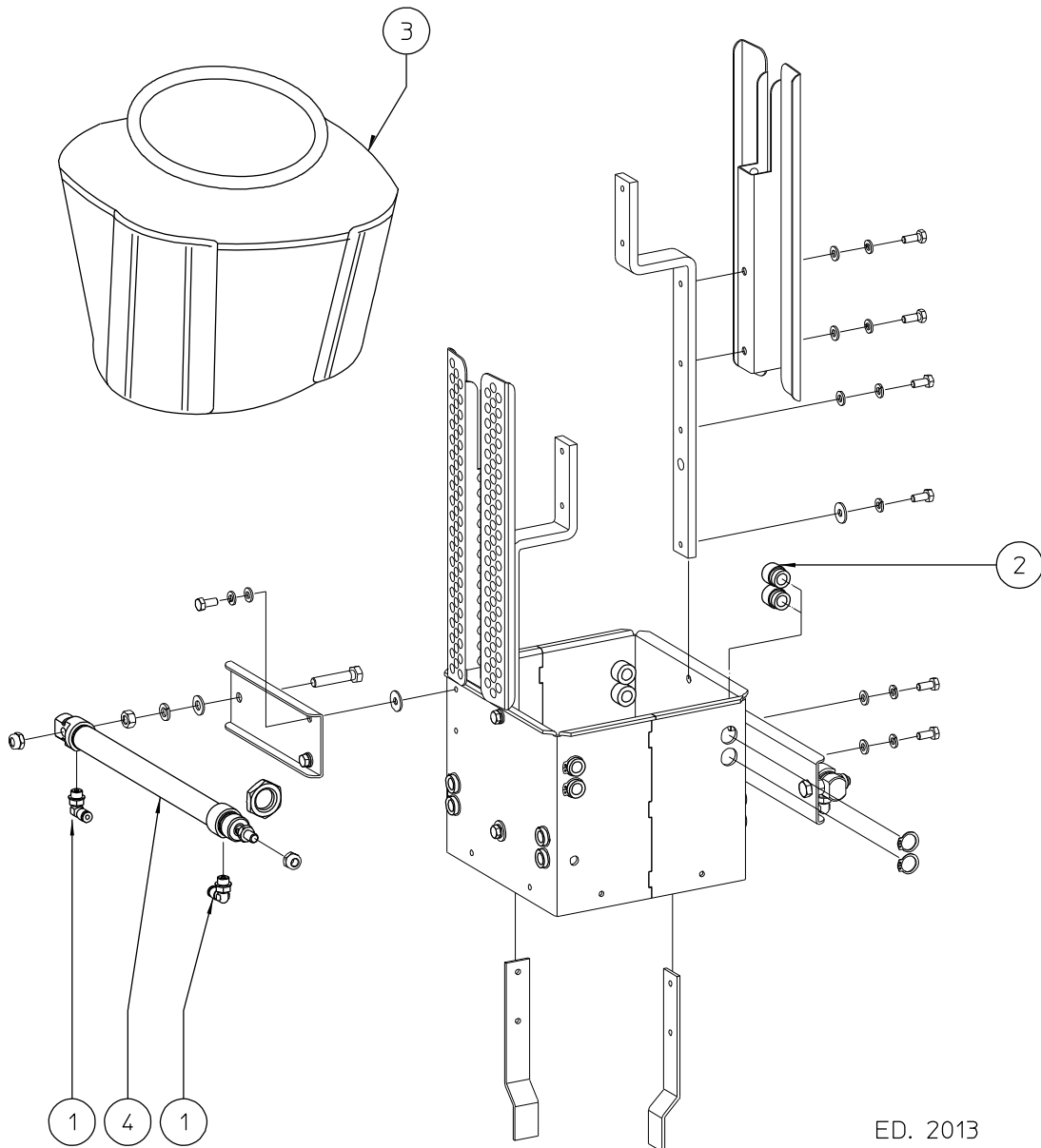
4	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
3	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROÁLVULA (24VDC)
2	10019001	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0230801	1	BATTERIA	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERÍA
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			VISTA FIANCO DX				ED. 2817



ED. 2013

#=ETL

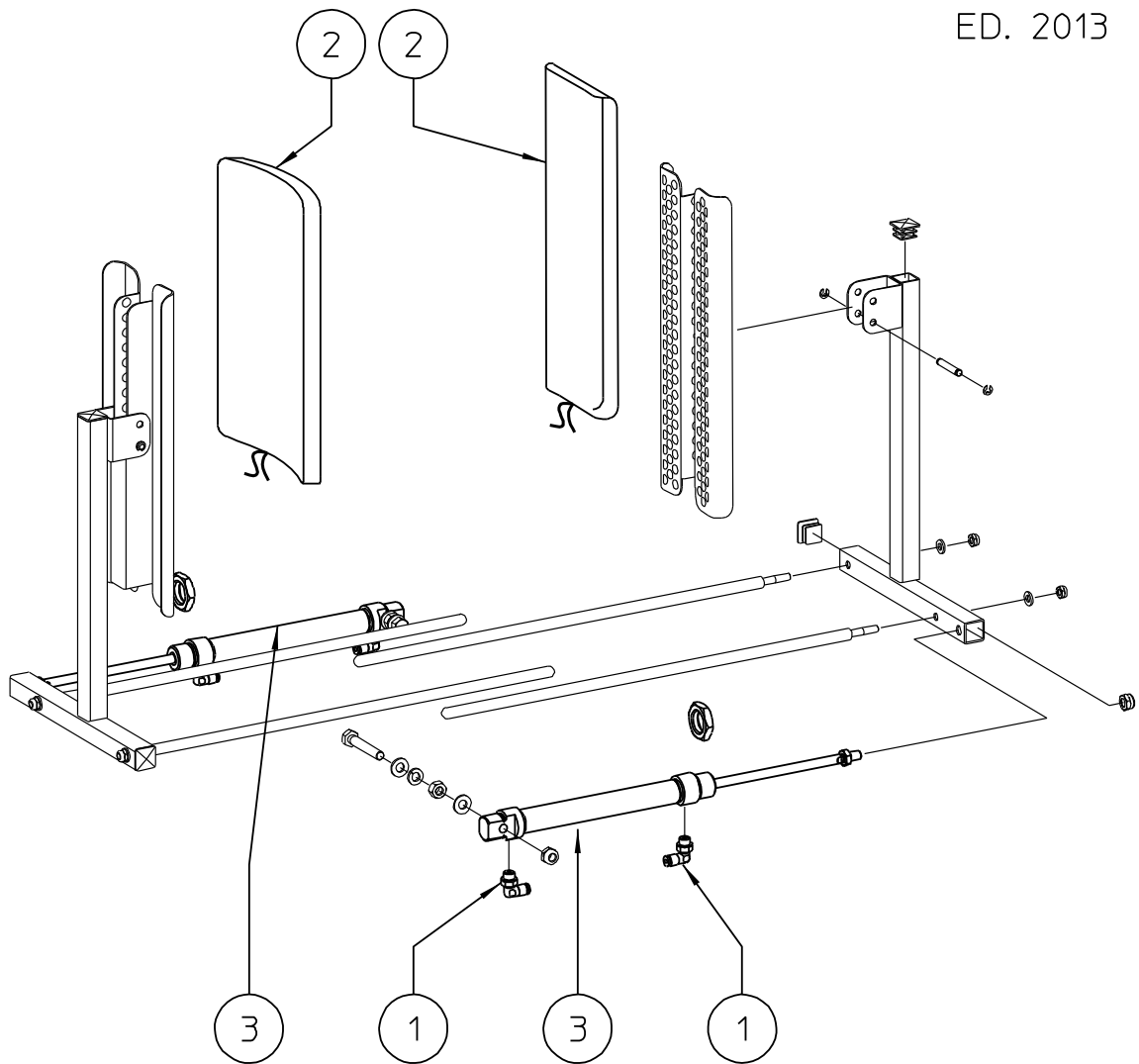
9	B0111104	1	PERNO	PIVOT	STIFT	PIVOT	PERNO
8	A21406	1	GR. ASPIRATORE 400V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 60Hz	ABSAUGER 400V 60Hz	VACUUM GR. 400V 60Hz	GR. ASPIRADOR 400V 60Hz
	A21405	1	GR. ASPIRATORE 400V 50Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 50Hz	ABSAUGER 400V 50Hz	VACUUM GR. 400V 50Hz	GR. ASPIRADOR 400V 50Hz
	A21226	1	GR. ASPIRATORE 220V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 220V 60Hz	ABSAUGER 220V 60Hz	VACUUM GR. 220V 60Hz	GR. ASPIRADOR 220V 60Hz
7	A1938501 08359#	1	MOTORE 230-400V	MOTEUR 230-400V	MOTOR 230-400V	MOT. 230-400V	MOTOR 230-400V
6	A1922514	1	VENTOLA DX	ROTOR VENTIL. DX	RECHTE GEBLÄSE	FAN	ROTOR DERECHO
5	0240102	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
4	0190505	2	CLIPS FORCELLA	CLIPS FOURCE	CLIPS	CLIPS	CLIPS HORQUILLA
3	0190504	2	FORCELLA M6	FOURCE	GABEL	FORK	HORQUILLA M6
2	0190503	1	TESTINA M10	CONNECTION	ANSCHLUSS	CONNECTION	CODO M10
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A20			GRUPPO ARIA				ED. 1219



ED. 2013

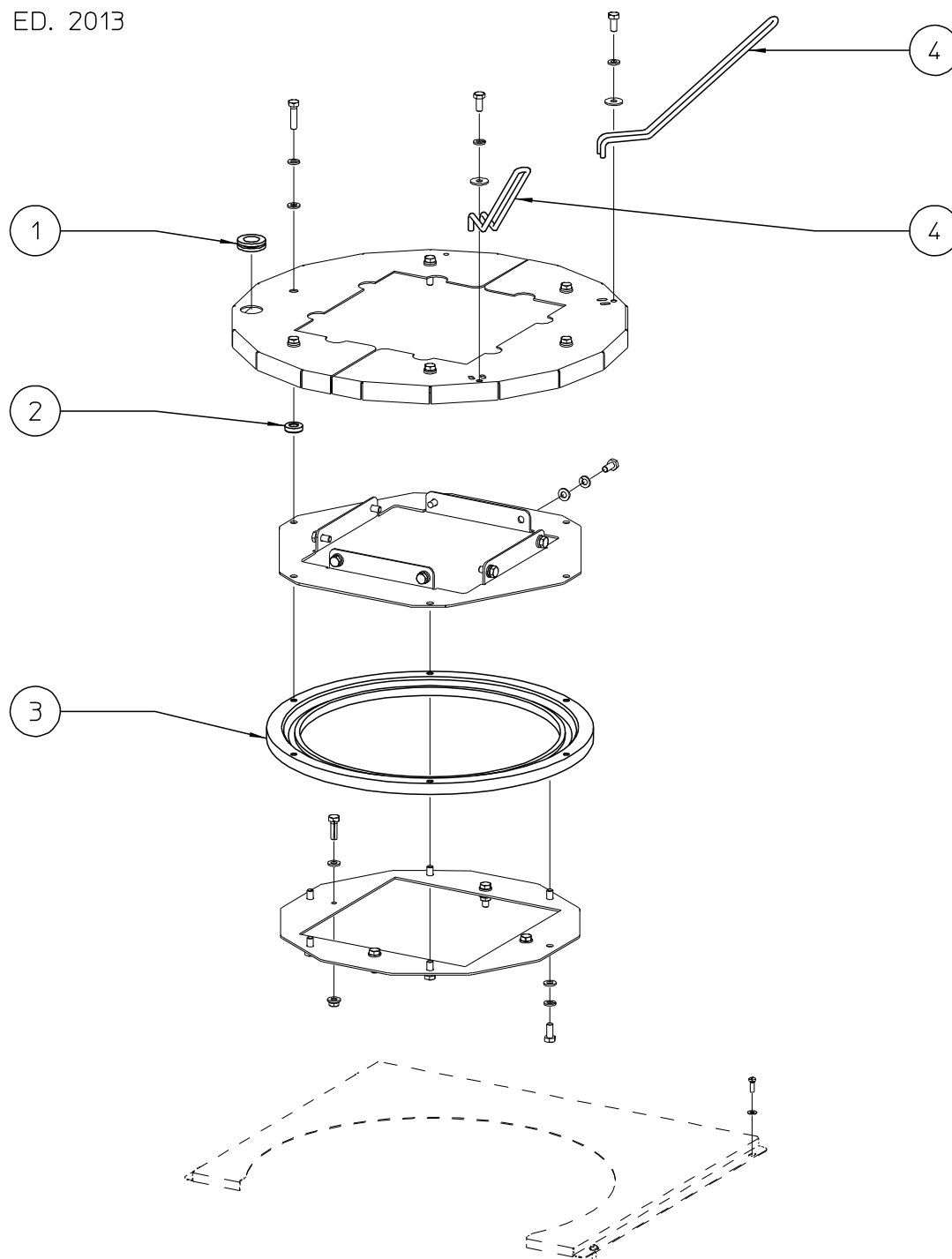
4	C200	2	CILINDRO Ø20 C200	CYLINDRE Ø20 C200	ZYLINDER Ø20 C200	CYLINDER Ø20 C200	CILINDRO Ø20 C200
3	50791010/G	1	SACCO	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
2	0290155	16	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A31			GRUPPO CONDOTTO				ED. 1219

ED. 2013



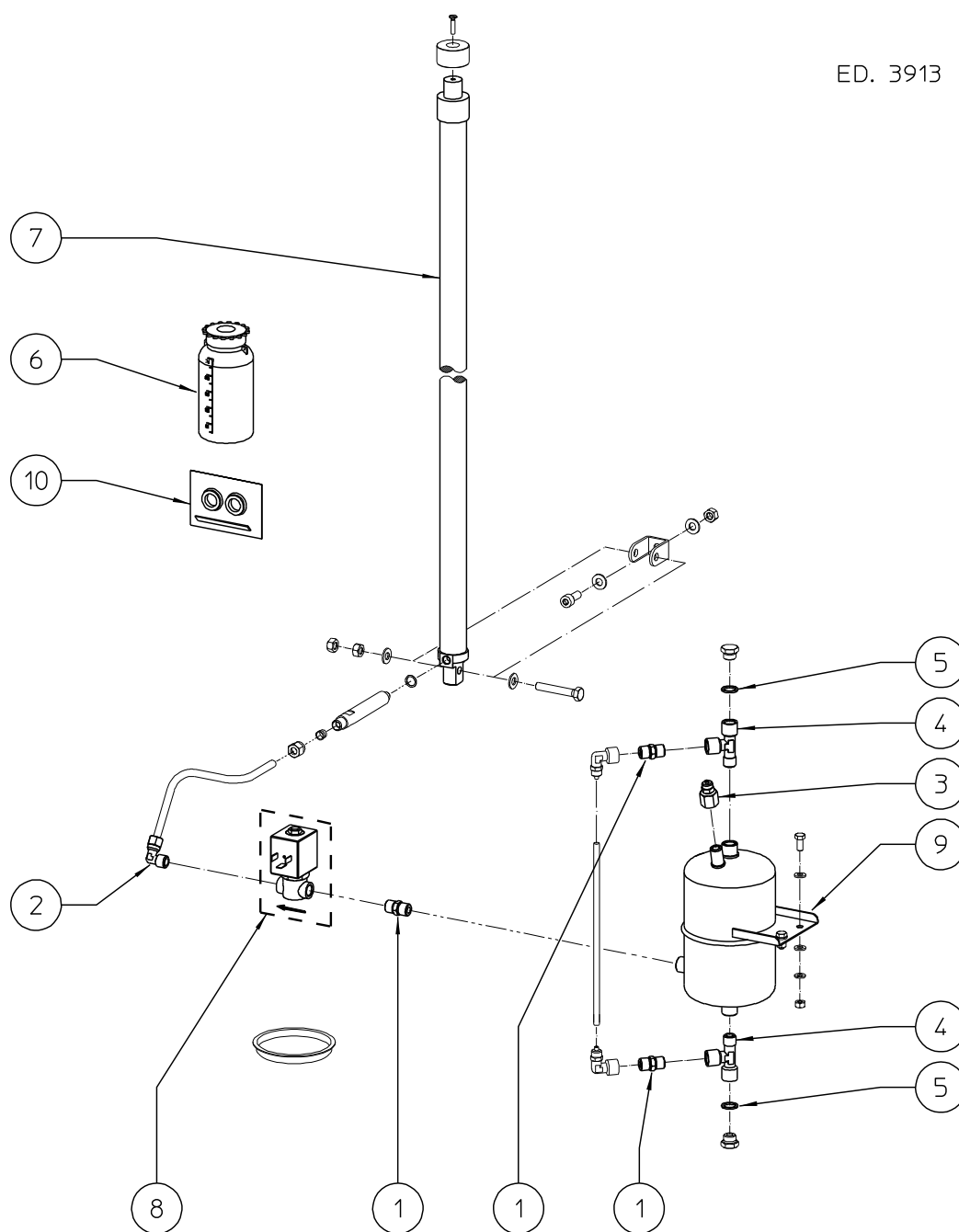
3	C201	2	CILINDRO Ø20 C125	CYLINDRE Ø20 C125	ZYLINDER Ø20 C125	CYLINDER Ø20 C125	CILINDRO Ø20 C125
2	50791009/G	2	PRONTO TOP	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A32		GRUPPO ESTENSORE ANT.-POST.					ED. 1219

ED. 2013

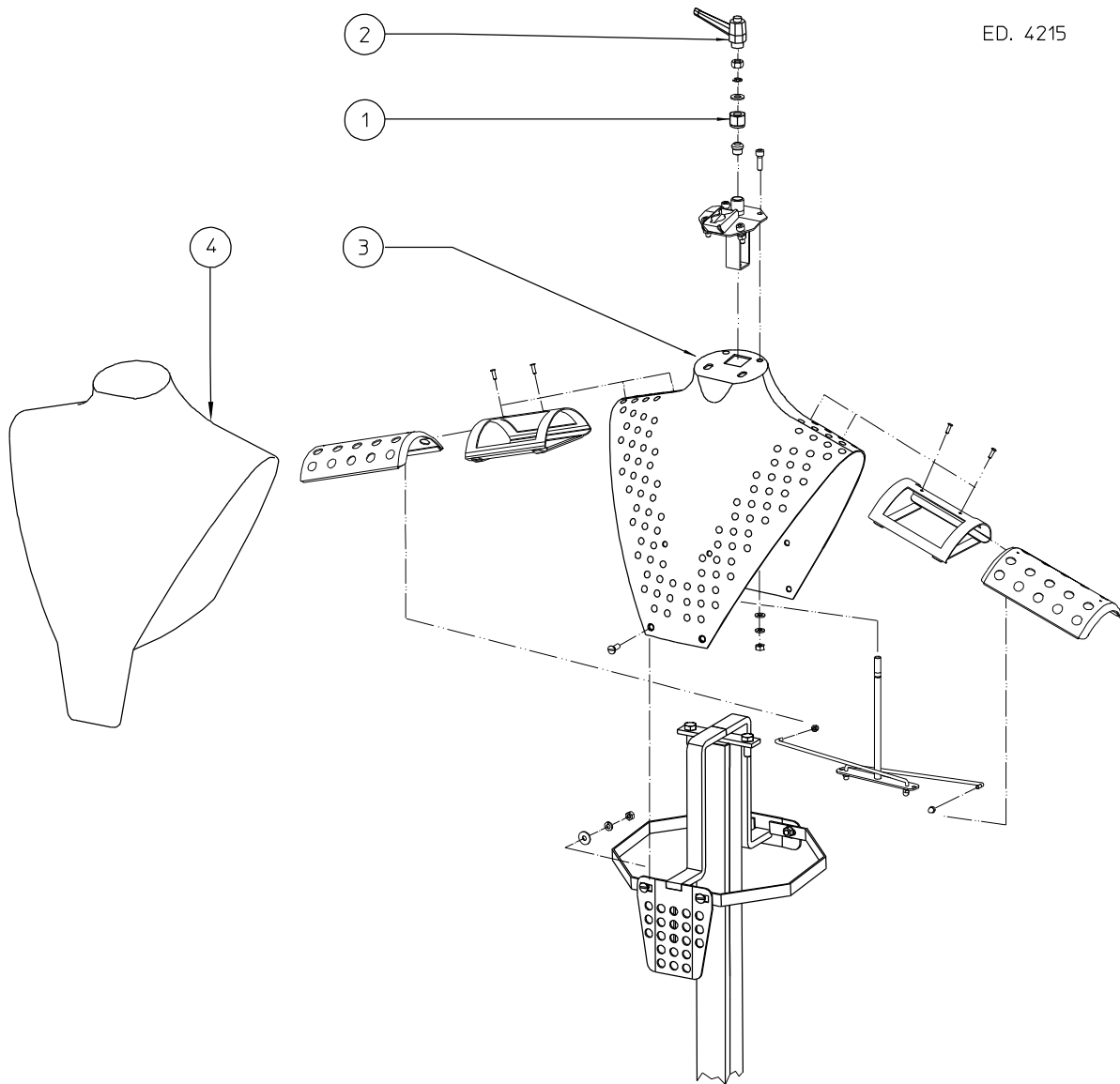


4	5122323.04	2	MANIGLIA	POIGNEE	GRIFF	HANDLE	MANIJA
3	5100124	1	GIRANTE	ROUE	SCHEIBE	DISK WHEEL	RUEDA
2	20519002	6	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTANDSTUCK	SPACER	RIOSTRA
1	0220602	1	PASSACAVO	PRESSE-CABLE	KABELPRESSEN	CABLE HOLDER	PISACABLE
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A33			GR. CONDOTTO ROTANTE				ED. 2013

ED. 3913

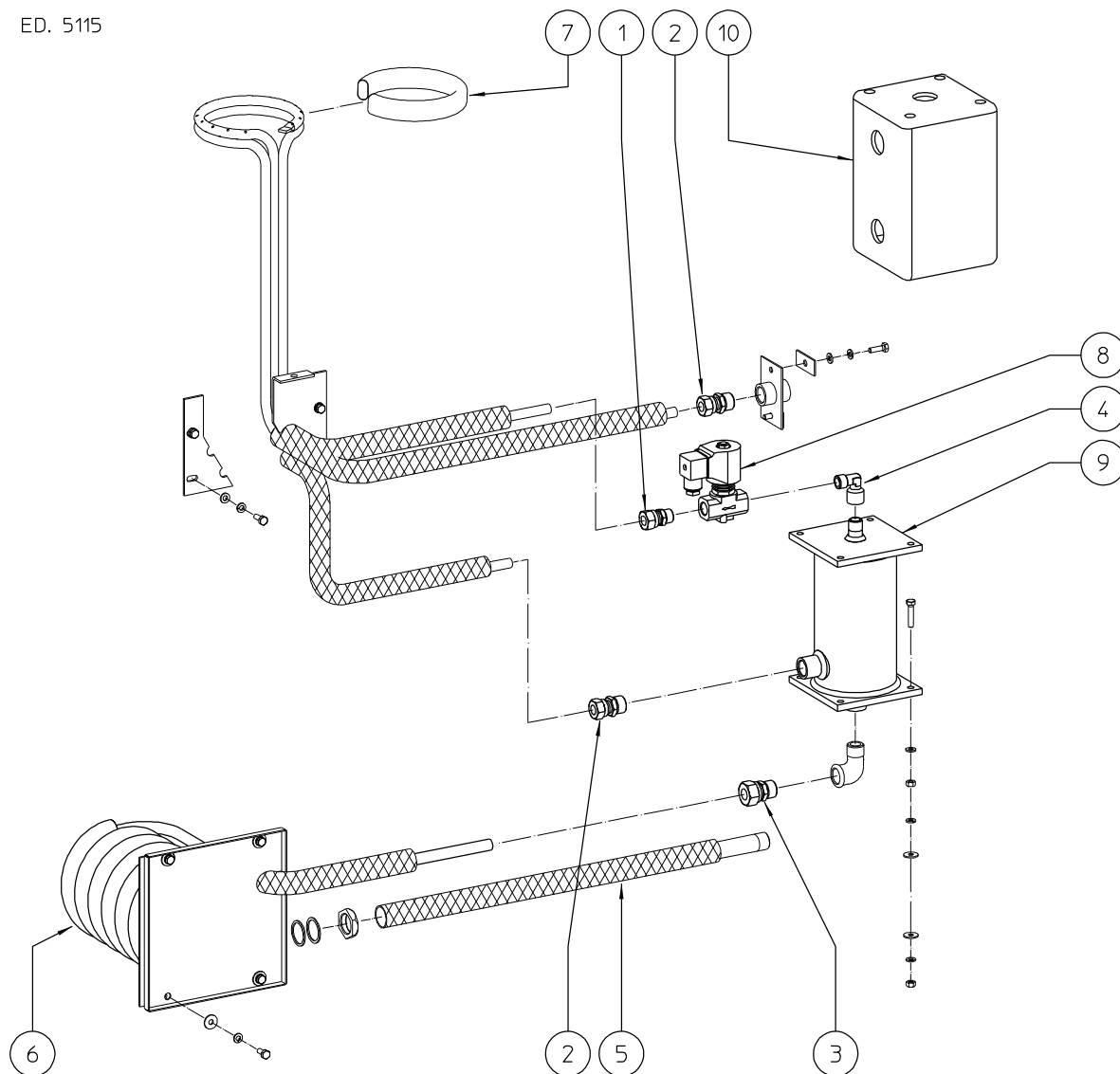


10	ZC04	1	KIT GUARNIZIONI	KIT JOINTS	DICHTUNGEN	GASKET KIT	KIT EMPAQUET.
9	S1711001	1	SERBATOIO OLIO	RESERVOIR HUILE	ÖLTANK	OIL TANK	TANQUE ACEITE
8	08112/IDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
7	C24	1	CILINDRO Ø25 C=750	CYLINDRE Ø25 C=750	ZYLINDER Ø25 C=750	CYLINDER Ø25 C=750	CILINDRO Ø25 C=750
6	5100590	1	BARATTOLO OLIO	BOITE HUILE	ÖLDOSE	OIL TIN	FRASCO ACEITE
5	0250201	2	RONDELLA	RONDELLE	BEILAGSCHEIBE	WASHER	RONDANA
4	0170201	2	TE MF G 1/4"	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	CODO TE MF G 1/4"
3	0160801	1	RACC.RAP. F G 1/4"	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160204	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
1	0090202	3	NIPPLO 1/4"	NIPPLE CONIQUE 1/4"	NIPPEL 1/4"	NIPPLE 1/4"	NIPLE 1/4"
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A34			GRUPPO ELEVAZIONE SPALLE				ED. 2817



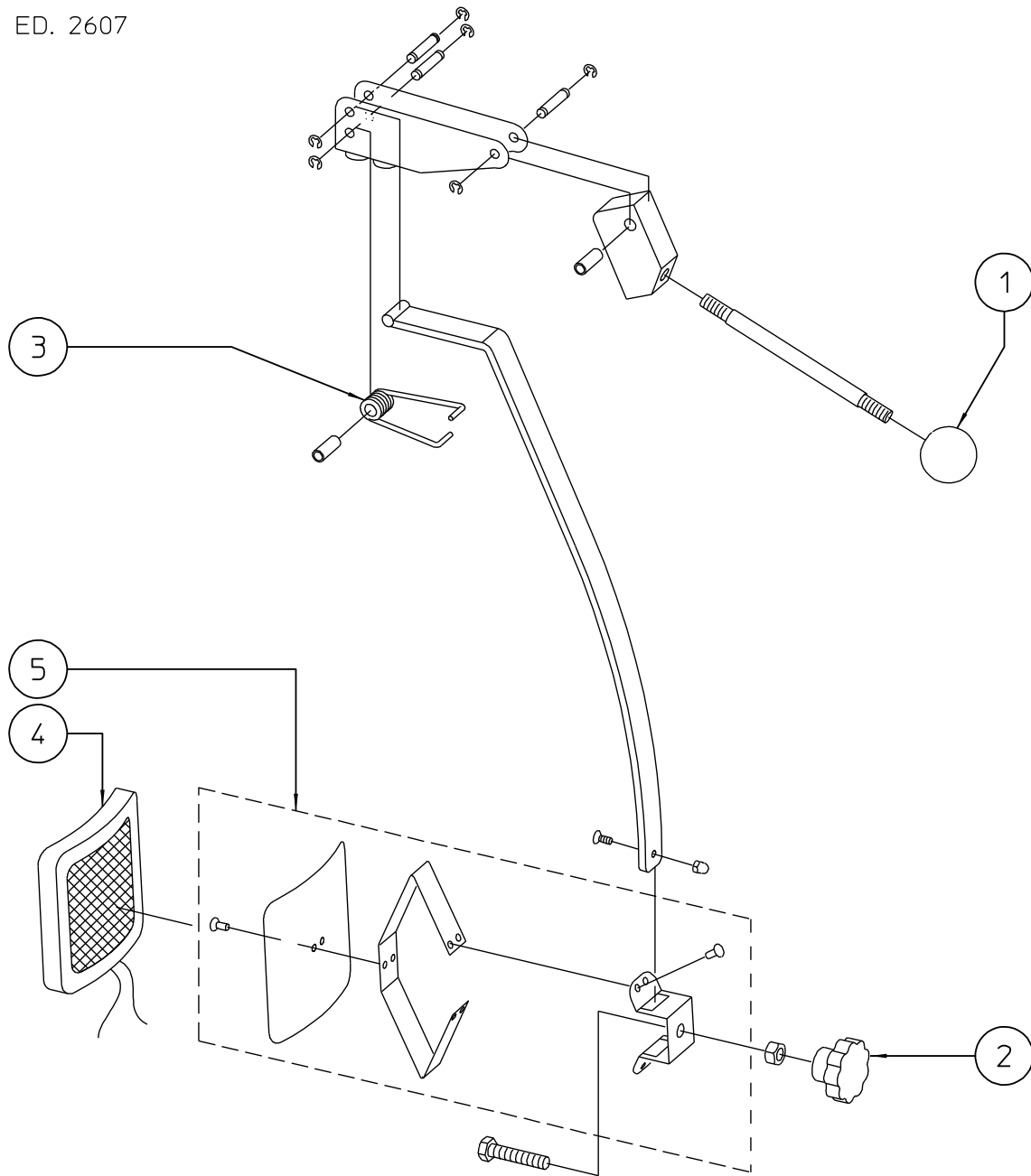
4	50791001/G	1	CORPETTO	COUVERTURE BUSTE	KÖRPERBEZUG	COVER	CUERPO
3	5122360	1	SPALLE	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
2	0180321	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOFF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0160601	1	DADO	NUT	MUTTER	ECRAU	TUERCA
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A36			GRUPPO SPALLE UOMO				ED. 1219

ED. 5115

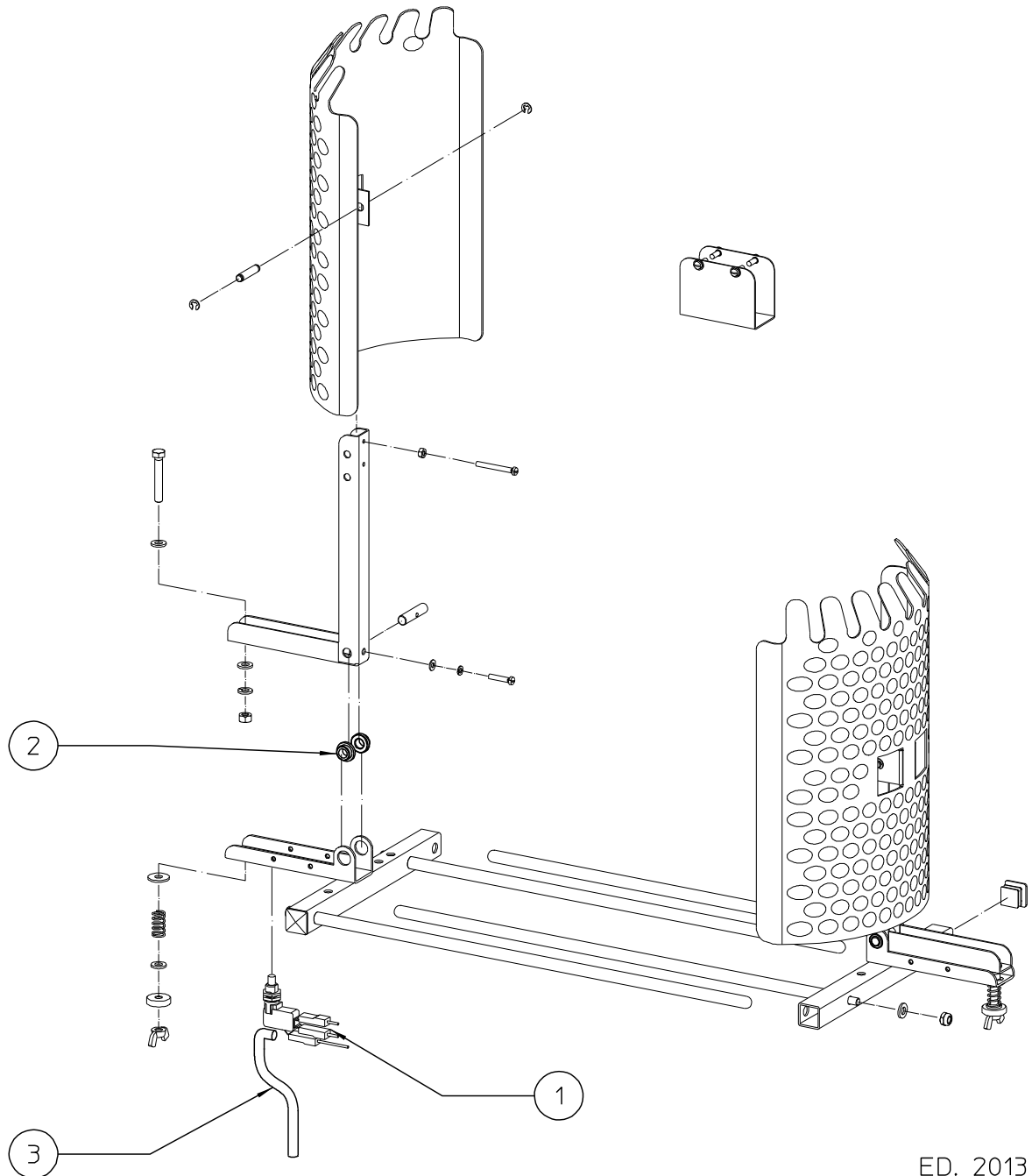


10	S250901	1	ISOLAMENTO	ISOLEMENT	ISOLIERUNG	ISOLATION	AISLAMIENTO
9	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
8	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
7	5024901	1	RETINA FRANGI VSPORE	GRILLAGE	NETZ	NET	RED
6	0230801	1	BATTERIA CIRCOL.	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERÍA
5	0220750	2	GUAINA METALIZZ.	GAINE METALLISEE	HÜLLE	COVER	VAINA METALIZADA
4	0160407	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
3	0160111	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160109	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
1	0160108	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A40			GRUPPO VAPORE				ED. 2817

ED. 2607

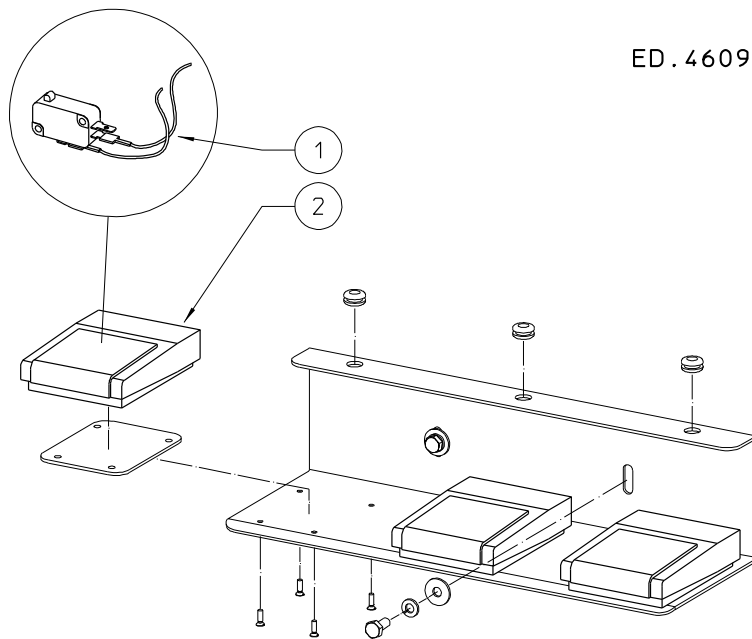


5	L535	1	GR. PALA FERMAC.	GR. PALETTE FIXE COU	KRAGENKLAMMER	COLLAR CLAMP GROUP	GR.PALA FIJACUELLO
4	50791003/G	1	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PAD+COVER	MULLIDO+TELA COB.
3	0240124	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
2	0180411	2	VOLANTINO	VOLANT	KNOFF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOFF	HANDLE	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5122A34		GRUPPO PALA FERMACOLLO					ED. 1219



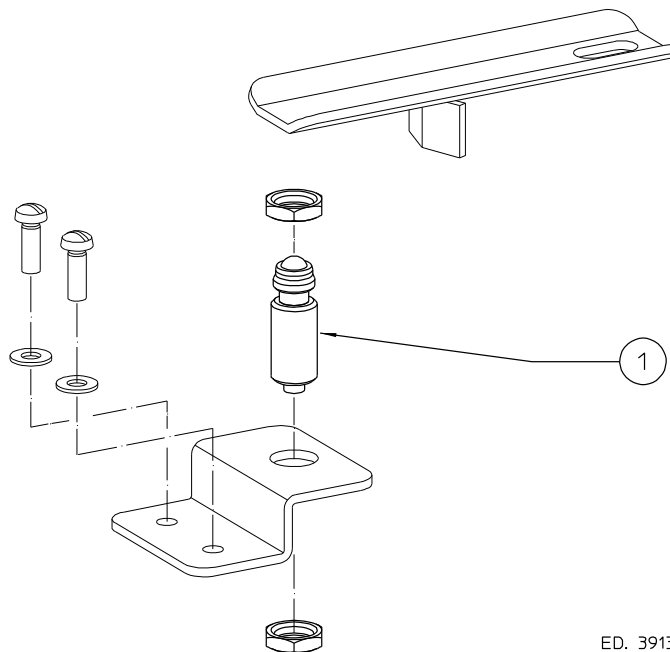
ED. 2013

3	F0131001	1	CAVO ELETTRICO	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTR. CABLE	CABLE ELÉCTRICO
2	0290131	4	BUSSOLA GUIDA	BOUSSE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	102842	1	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A33			GRUPPO ESTENSORI DX-SX				ED. 2817



ED. 4609

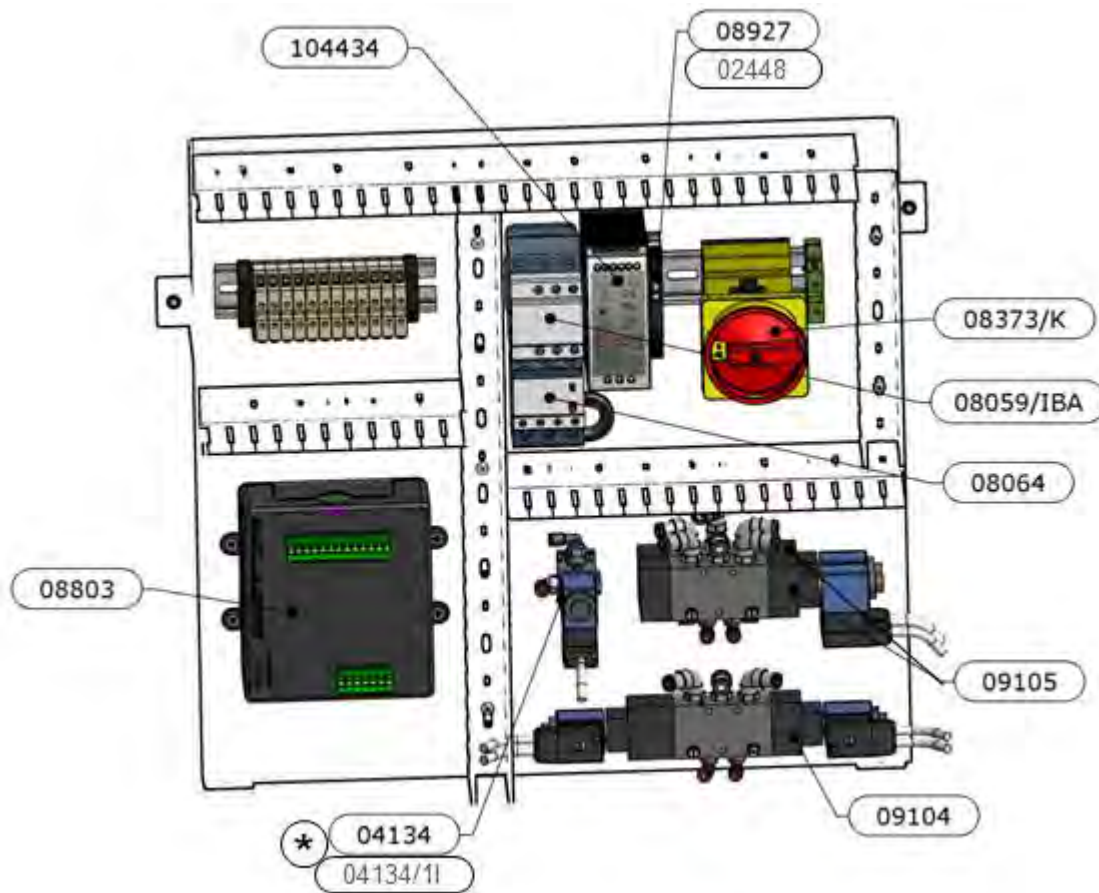
3	B0121107	1	FELTRO	FEUTRE	FILZ	FELT	FIELTRO
2	21251001	3	PEDALE	PEDALE MOBILE	PEDAL	PEDAL	PEDAL
1	0220574	3	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A50			GRUPPO PEDALI				ED. 4609



ED. 3913

3	F0131001	1	CAVO ELETTRICO	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTR. CABLE	CABLE ELÉCTRICO
2	0290131	4	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	0220557	1	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A37			GRUPPO BLOCCO CONDOTTO				ED. 3913

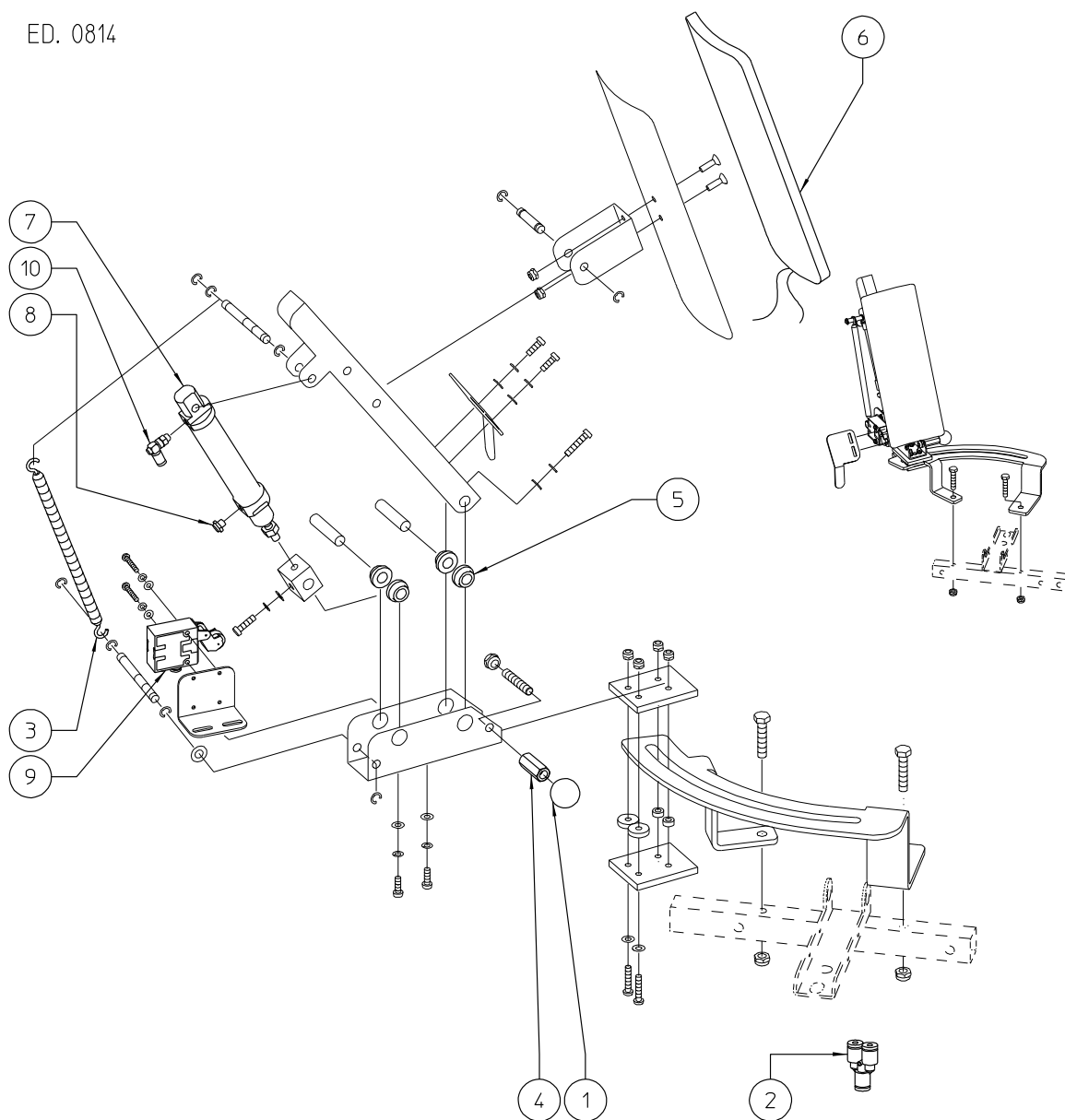




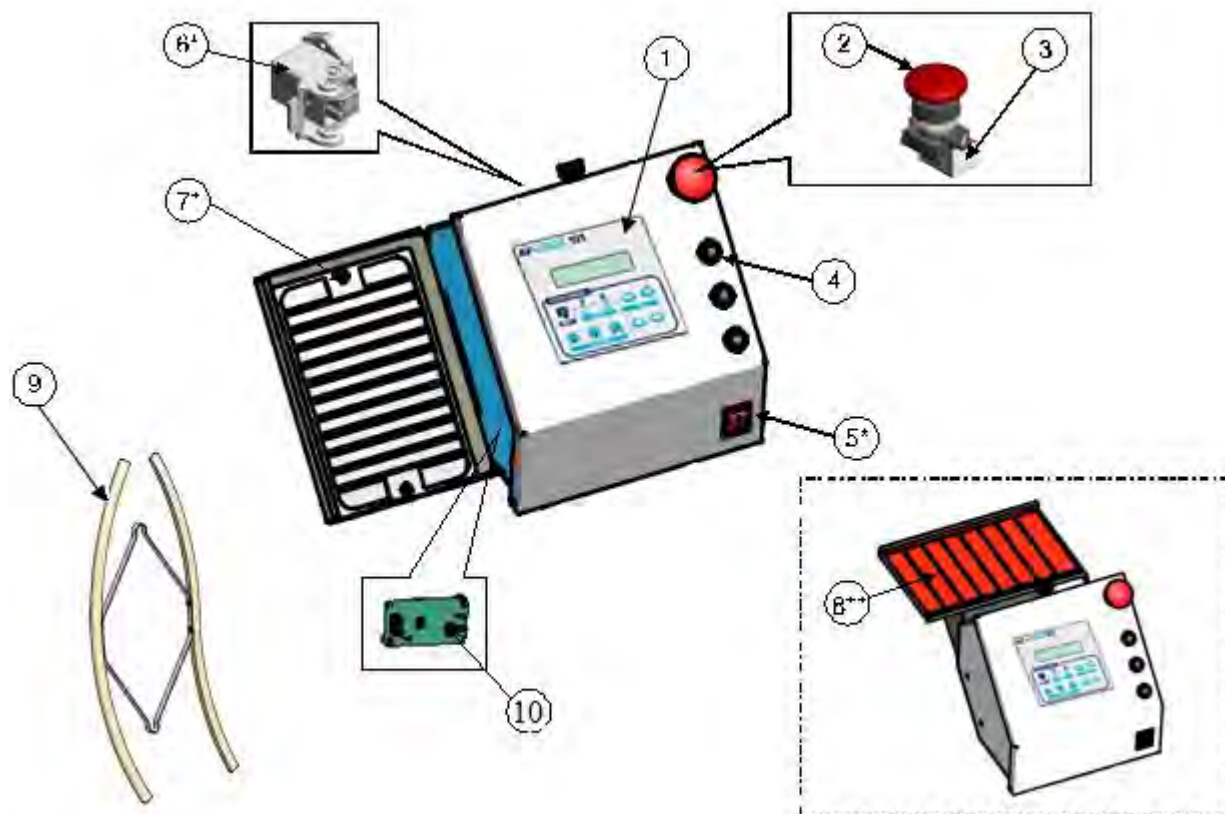
★ = OPTIONAL PALE SPACCHI/CRACKS SHOVELS/PELLES FISSURES/SCHLITZEN SCHAUFELN/RENDIJAS LATERALES
= ETL

02448 07375#	1	FUSIBILE=2A	FUSIBLE=2A	SICHERUNG=2A	FUSE=2A	FUSIBLE=2A
04134*	1	ELETTROVALVOLA	ELECTROVANNE	ELEKTROVENTIL	SOLENOID VALVE	ELCTROVALVULA
04134/1I* 04134/1I-UL*#	1	BOBINA (24VDC)	BOBINE (24VDC)	SPÜLE (24VDC)	COIL (24VDC)	BOBINA (24VDC)
08059/IBA	1	CONTATTORE 9A (24VDC)	CONTACTEUR 9A (24VDC)	SCHTUSZSCHALTE R 9A(24VDC)	CONTACTOR 9A (24VDC)	CONTACTOR 94 (24VDC)
08064 08069#	1	RELE' TERMICO	RELAIS THERMIQUE	THERMISCHES RELAIS	THERMAL RELAY	RELE' TERMICO
08373/K	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
08803	1	ESPANSIONE 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC
08927	1	PORTAFUSIBILE	PORTE-FUSIBLE	SICHERUNGSHALTER	FUSE HOLDER	PORTA FUSIBLE
09104 09104/UL#	1	VALVOLA-2 BOBINA (24VDC)	VANNE-2 BOBINES (24VDC)	VENTIL-2 SPÜLEN (24VDC)	VALVE-2 COILS (24VDC)	VALVULA-2 BIBINAS (24VDC)
09105 09105/UL#	2	VALVOLA-1 BOBINA (24VDC)	VANNE-1 BOBINE (24VDC)	VENTIL-1 SPÜLE (24VDC)	VALVE-1 COILE (24VDC)	VALVULA-1 BIBINA (24VDC)
104434	1	ALIMENTATORE	POWER PACK	ALIMENTATEUR	SPEISER	ALIMENTADOR
N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A62	PANNELLO ELETTRICO/PNEUMATICO					ED. 2318

ED. 0814



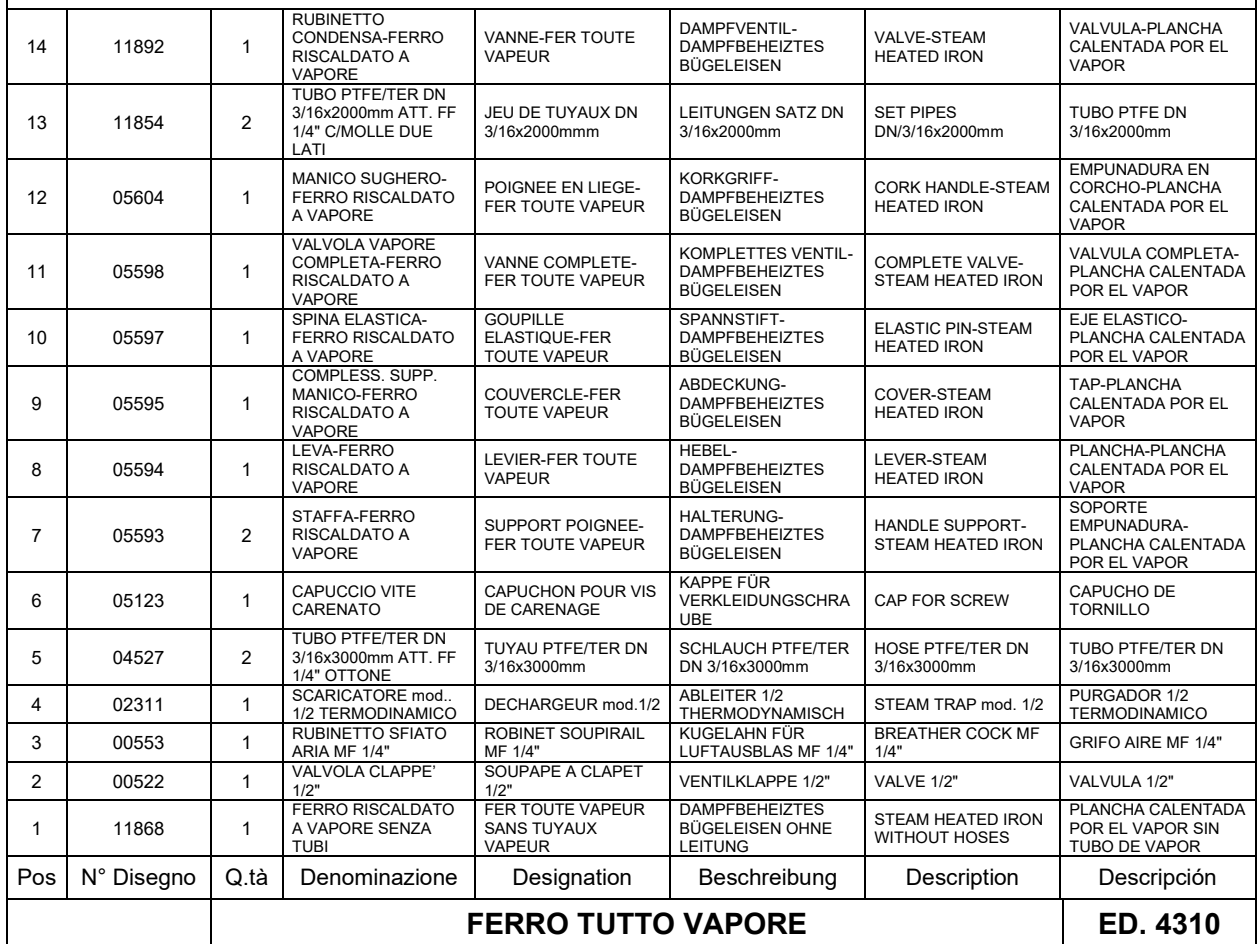
10	C502	2	VALVOLA SCARICO	QUICK EXHAUST VALVE	SCHNELLABLASSV ENTIL	VANNE DE DÉCHARGEMENT RAPIDE	VÁLVULA DE DESCARGA RÁPIDA
9	C400	2	LEVA A RULLO	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
8	C34	2	SILENZIATORE M5	SILENCER	SCHALLDÄMPFER	SILENCIEUX	SILENCIADOR
7	C203	2	CILINDRO Ø16	CYLINDER	ZYLINDER	CYLINDRE Ø16	CILINDRO D=16 C=50
6	50791008/G	2	RIVEST. PALA SPACCHI	VENT CLAMP COVER	SCHLITZEKLAMME RBEZUG	COUVERTURE PALETTE	COBERTURA PALA ABERTURA
5	0290131	8	BUSSOLA	BUSH	RING	BAGUE	CASQUILLO
4	0290118	2	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTÄNDSTÜCK	SPACER	RIOSTRA
3	0240107	2	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
2	0210520	1	RACCORDO	CONNECTION	ANSCHLUSSTÜCK	RACCORD	CODO
1	0180209	2	RACCORDO	CONNECTION	ANSCHLUSSTÜCK	RACCORD	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
L590B		PINZE SPACCHI PIVOTTANTI					ED. 1219

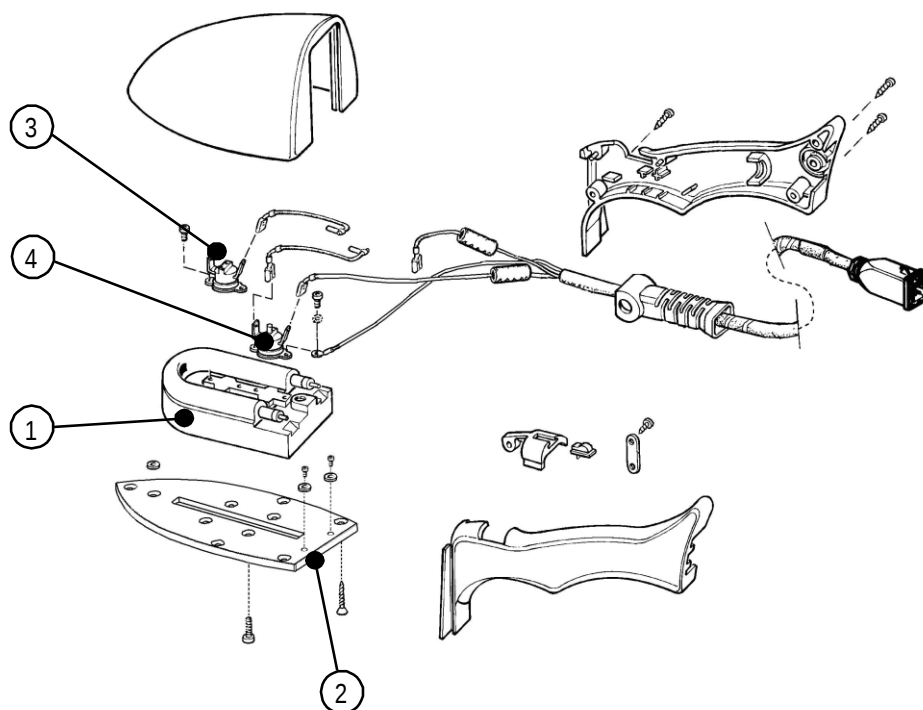


*= presente solo se optional “ferro Elettrico”

**= presente solo se optional “ferro Vapore”

	106219	1	SCHEDA INTERFACCIA	CARTE D'INTERFACE	SCHNITTSTELLEN KART	INTERFACE CARD	TARJETA DE INTERFAZ
9	00415	2	ESTENSORE MANICHE	EXTENSEUR DE MANCHES	ÄRMELSPANNER	SLEEVE EXPANDERS	EXTENSORE DE MANGAS
8	00598	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
7	PA101S	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
6	01982/K	1	PRESA 10A COMPLETA CURVA	PRISE 10A COMPLETE COURBE	KURVE STECKDOSE 10A KOMPLETT	SOCKET 10A COMPLETE-CURVED	ENCHUFE 10A COMPLETA CURVA
5	02231	1	INTERRUTTORE BIPOLARE ROSSO	INTERRUPTEUR ROUGE	ROTER KONTOLLSCHALTER	RED BIPOLAR SWITCH	INTERRUPTOR BIPOLAR ROJO
4	0220570	3	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
3	05377	1	CONTATTO ARRESTO	CONTACT ARRET	ANHALTENSKONTAKT	STOP CONTACT	CONTACTO DE PARADA
2	04136	1	TASTO ROSSO	POUSOIR ROUGE	ROTE TASTE	RED PUSH	PULSADOR ROJO
1	106449	1	SCHEDA AFLOGIC101	CARD AFLOGIC101	CARTE AFLOGIC101	KARTE AFLOGIC101	TARJETA AFLOGIC101
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			CONSOLE				ED. 2318





4	P4654	1	TERMOSTATO A RIARMO	THERMOSTAT AU REARMEMENT MANUEL	RÜCKSCHALTUNG THERMOSTAT	MANUAL THERMOSTAT RELAY	TERMOSTATO DE REARME
3	P4650	1	TERMOSTATO	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	TERMOSTATO
2	P462201	1	PIASTRA STIRANTE	PLAQUE DE REPASSAGE	BÜGELPLATTE	IRON PLATE	SUELA
1	P460100	1	PIASTRA 230V 500W	PLAQUE 230V 500W	PLATTE 230V 500W	PLATE 230V 500W	SUELA 230V 500W
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
		FERRO ELETTRICO					ED. 4310

PRESCRIPTION, DANGER AND INDICATION SIGNALS

	Do not remove protection covers when machine is working.
	Do not affect maintenance when machine is working.
	Authorized personnel only can open the electric panel.
	Do not extinguish with water.
	Protection covers must be put on before using the machine.
	Consult the instruction's manual, the electric diagram and procedures.
	High temperatures! Possibility of burning!
	Danger: electricity.

INFORMATION FOR THE DISPOSAL OF THE EQUIPMENT



The label showing the crossed mobile garbage container on the product, points out that the product must not be disposed through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the recycling of electric or electronic waste.

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people. The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local laws.

For greater details on the available collection centre please contact the competent local authority or the retailer of the product.

Index

<u>PRESCRIPTION, DANGER AND INDICATION SIGNALS</u>	<u>2</u>
INFORMATION FOR THE DISPOSAL OF THE EQUIPMENT	2
<u>INDEX</u>	<u>3</u>
<u>INTRODUCTION</u>	<u>5</u>
WHAT IS CONTAINED IN THE PACKAGE	5
HOW TO IDENTIFY THE MACHINE	6
TECHNICAL DATA	6
DESCRIPTION OF THE MACHINE	7
<u>INSTALLATION</u>	<u>8</u>
ELECTRICAL CONNECTION	8
STEAM CONNECTION	9
COMPRESSED AIR CONNECTION	10
<u>DESCRIPTION OF MECHANICAL PARTS</u>	<u>11</u>
MAIN POWER SWITCH	11
EMERGENCY BUTTON	11
PEDALS	11
BLOWING REGULATION	12
REGULATION OF FRONT AND REAR CLAMPS PRESSURE	12
REGULATION OF SIDE CLAMPS TENSION	12
PHOTOCELL	12
PHOTOCELL FUNCTIONING	13
PHOTOCELL BYPASS	13
BODY TENSIONING (MANUAL)	13
REGULATION OF SHOULDER WIDTH	13
REGULATION OF LAPEL CLAMP	13
<u>CONSOLE</u>	<u>14</u>
OPERATION	14
STARTING UP	14
MENU	15
EXCLUSION	17
EXTRA	17
SET	17
<u>OPERATING</u>	<u>18</u>
BEFORE USAGE	18
STARTING UP	18
SETTINGS	18
PROGRAMMING	18
PRESSING	18
USE OF THE IRON	19
UPON TERMINATING WORK	19
<u>SAFETY INSTRUCTIONS</u>	<u>20</u>
RESIDUAL RISKS	20
<u>MAINTENANCE</u>	<u>21</u>
NORMAL MAINTENANCE	21

WEEKLY	21
EXTRAORDINARY MAINTENANCE	21
EVERY SIX MONTHS	21
TROUBLESHOOTING	23
RELOCATION OF MACHINE	24
DISPOSAL OF MACHINE	24
DIAGRAMS	25
SPARE PARTS	30

Introduction

What is contained in the package

Upon receipt of goods, verify that the packaging is in good condition.

Upon receipt of the machine packed, you are kindly requested to immediately report to the forwarding agent any damage suffered by the packing during the transport.

In case of damages to the machine as well, the insurance company of the forwarding agent will be held responsible only if these damages have been reported immediately.

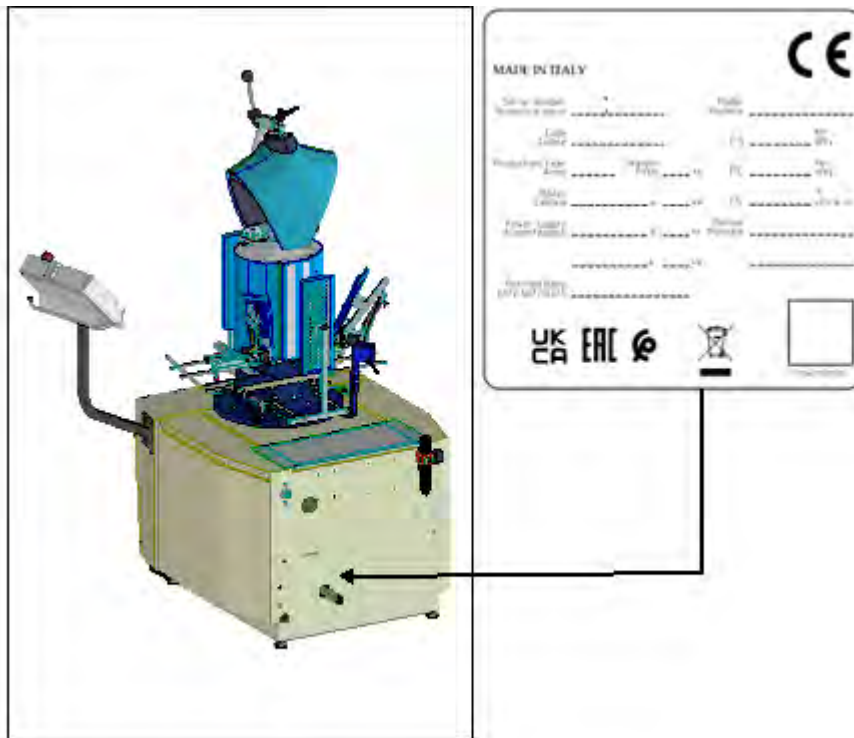
Only competent personnel equipped with the necessary protection must undertake all the installation operations.

Open package and remove its contents: verify that all parts shown here have been received and that each part is free from damage.

NOTE: TO AVOID DAMAGING HYDRAULIC PARTS, DO NOT MOVE THE MACHINE BY APPLYING PRESSURE ON THE FORM OR THE CLAMPS



How to identify the machine

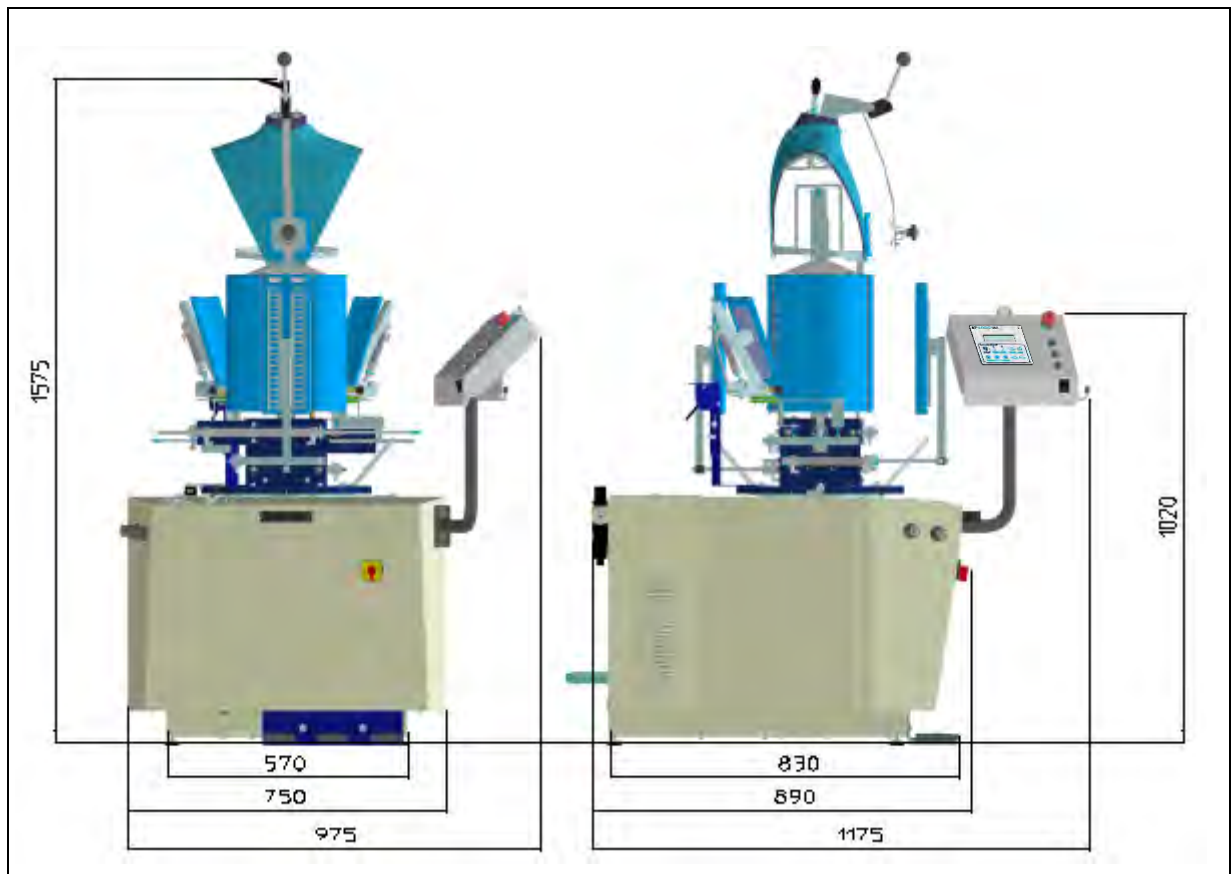


The identification plate is located on the back of the machine, as shown in figure. Do not alter or modify in any way the data on identification plate.

Technical data

Electrical voltage	400V/3/50Hz *
Steam supply	1/2"
Condensate return	1/2"
Air supply	1/4"
Fan motor	1,1 kW
Steam pressure	500 ÷ 600 kPa (5 ÷ 6 bar)
Air pressure	600 ÷ 700 kPa (6 ÷ 7 bar)
Steam consumption	15 ÷ 20 kg/h
Air consumption	10 NI/cycle

* others upon request



Description of the machine

The machine is a form finisher for pressing garments.

It is composed of a paint finished steel structure on which is mounted a series of devices for pressing and upon which are installed:

- A steam separator;
- A fan group and regulation gate;
- A hydraulic system;
- An electrical system and microprocessor programmer;

The machine form finisher is designed for:

- Garment packaging industries;
- Large and small Industrial dry cleaners;
- Garment finishing industries.

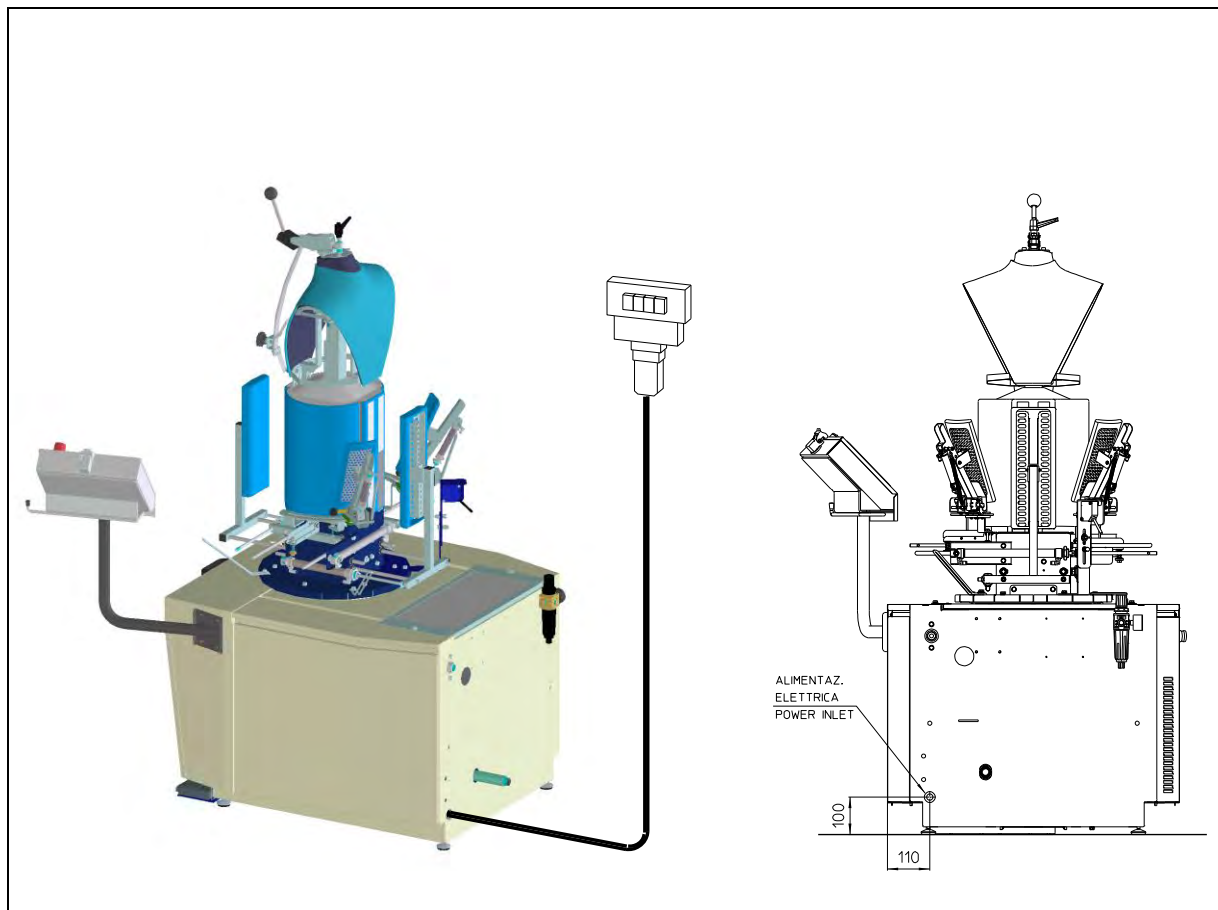
The machine form finisher must be utilized by only qualified personnel, who have been specifically trained on this type of machinery.

The manufacturer does not accept any responsibility for damage caused to persons or things due to improper, erroneous or unreasonable utilization of the machine.

Installation

Electrical connection

The figure shows the connection to be made by the installer



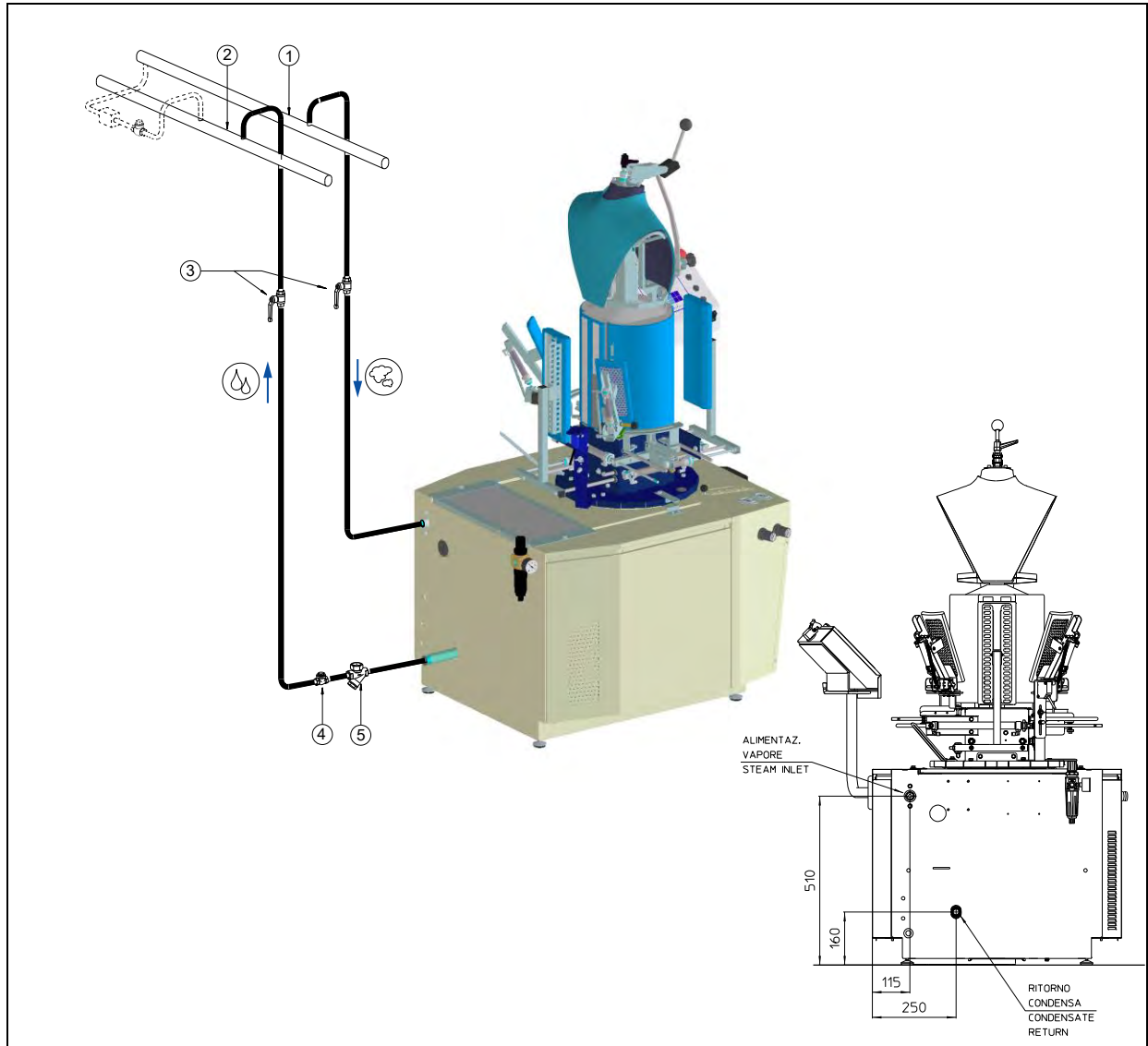
- Install a magneto thermal switch 10A with socket.
- The machine is supplied with power chord H05VV-F 5x1.5mmq CEI 20-22. Mount a 3-phase plug with neutral and ground on the chord.
- Insert the plug into the socket.
- Check that the motor is rotating counterclockwise; otherwise switch two of the three phases wires.

N.B.: Every month test the safety of the circuit by pressing the Test button of the magneto thermal switch. Remember to press the test button “T” once every month. The differential ought to trip. If does not, call a technical immediately, as the safety of the equipment is impaired.

WARNING: The machine must be properly connected to a 3 phase electrical circuit with a minimum 10A circuit breaker. The electrical line must be properly grounded to insure the safety of the operator. The manufacturer is not responsible for damage or injury caused by improper installation.

Steam connection

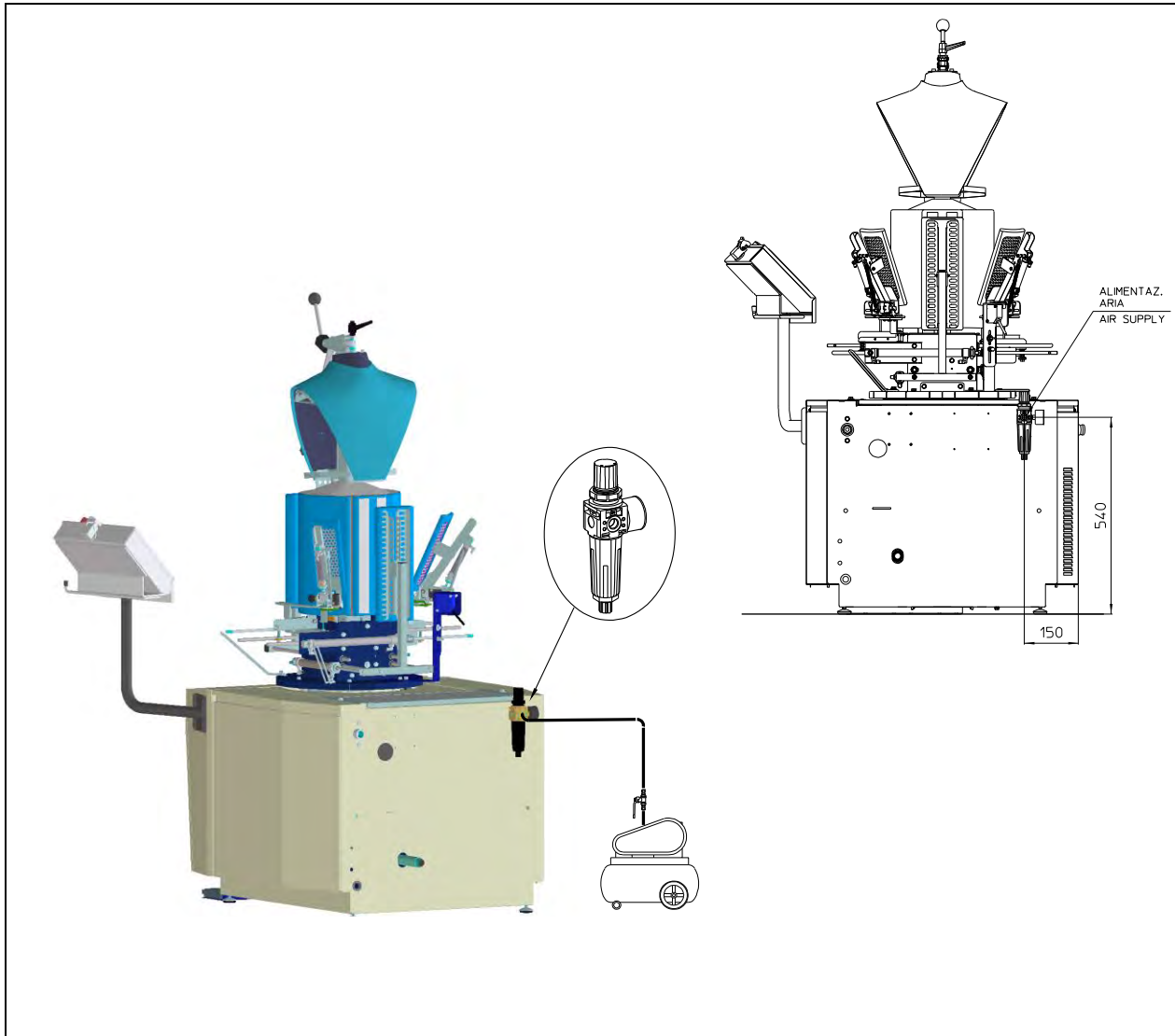
- Connect the machine to a steam source with steam pressure between 75 – 90 PSI (5÷6 bar) capable of providing 30-45 lbs./hr (20 Kg/h).
- Proceed to connect as indicated in design.



1. Steam supply
2. Steam return
3. Valve
4. Check valve
5. Trap

Compressed air connection

- The machine needs to be fed with clean compressed air, without condensation or oil, at a pressure of 7-9 bars (0,7-0,9 Mpa) (72-100 psi).
- Make connections as indicated and set pressure regulator at 90 PSI (6 bar)



Description of mechanical parts

Main Power Switch

Turns electrical power on or off.

Position **O** Off

Position **I** On



Emergency Button

Depress button completely to halt machine.
Rotate clockwise to restore function



Pedals

1. *Form DOWN Pedal*
Keep the pedal depressed to lower the form. The form stops when the pedal is released.
2. *Start Pedal*
Step on the pedal once to start cycle.
To operate in semi automatic or manual mode, read the instructions in chapter "Use of programmer"
3. *Form UP Pedal*
Keep the pedal depressed to raise the form. The form stops when the pedal is released.



Blowing regulation

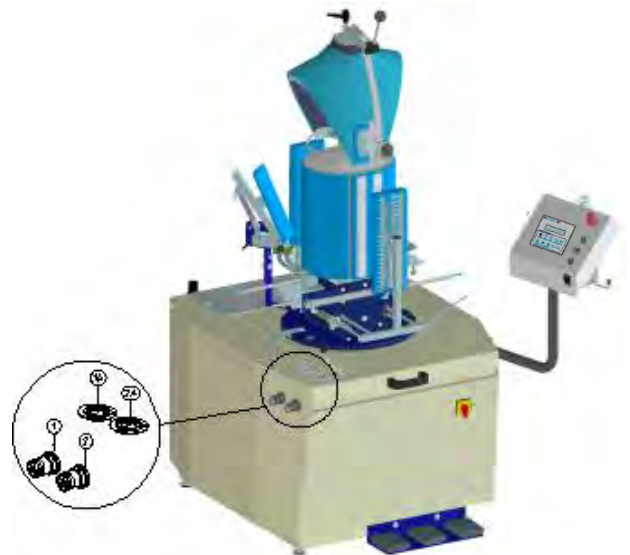
Shift the lever towards **+** or **-** to increase or decrease blowing.

**Regulation of front and rear clamps pressure**

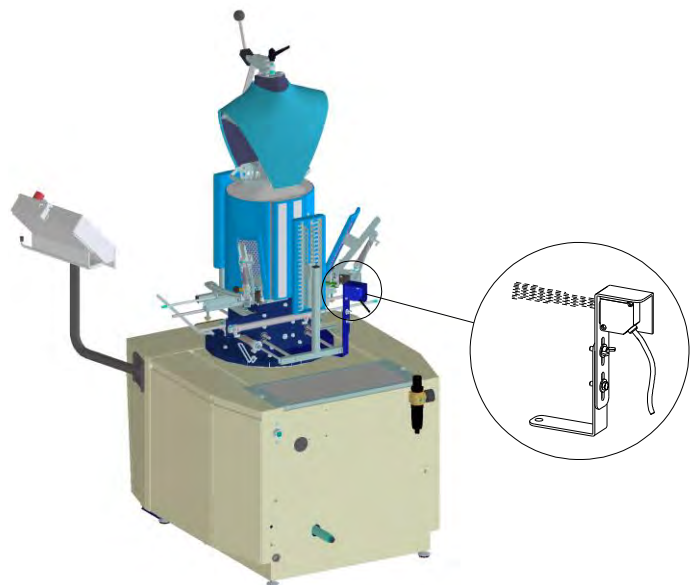
Pull knob (1) and rotate clockwise to increase the pressure on front and rear clamps. The pressure value is indicated by gauge (1A). When finished, push knob in to lock in position.

Regulation of side clamps tension

Pull knob (2) and rotate clockwise to increase the pressure on side clamps. The pressure value is indicated by gauge (2A). When finished, push knob in to lock in position.

**Photocell**

The photocell permits the machine to automatically select form height based on length of garment. The form is automatically positioned at the start of every cycle.



Photocell functioning

When the operator steps on the **START** pedal once:

If the garment placed on the form is short and the light beam is not blocked, the form goes down until the garment blocks the beam. Then the cycle starts.

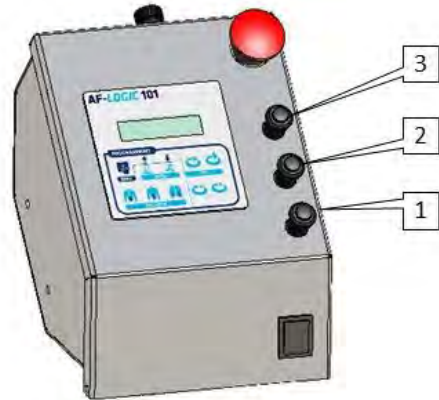
If the garment placed on the form is long and the light beam is blocked, the form goes up until the garment lets the beam through. Then the cycle starts.

Photocell bypass

If the garment placed on the form is too short or long, the photocell doesn't start up. Press the button **1** to start the cycle.

Body tensioning (manual)

If you use the vent clamps you must adjust the width of form in order to proceed with their closure; press buttons **2** and **3** to adjust the expanders in or out, depending upon the size of garment to be ironed.



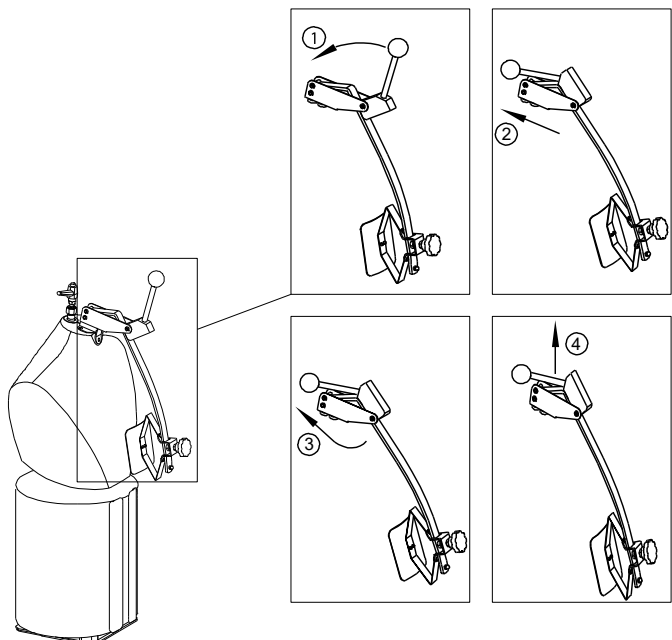
Regulation of shoulder width

Rotate knob clockwise to expand shoulders, rotate counterclockwise to decrease shoulder width.



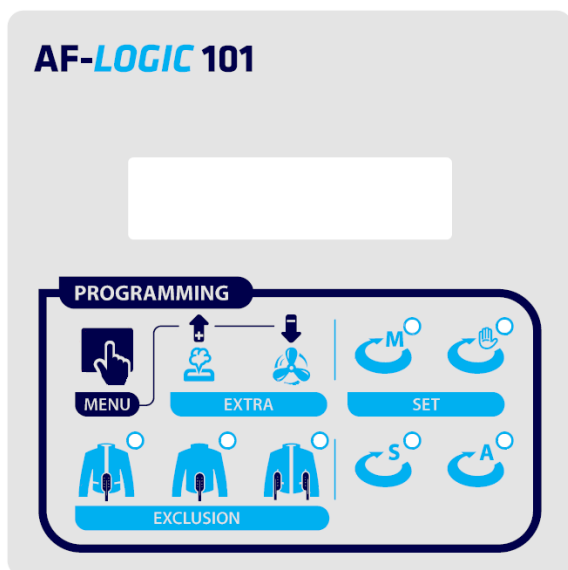
Regulation of lapel clamp

- To open the clamp, pull the lever (1).
- To close the clamp push the lever.
- To move the clamp, rotate counterclockwise the knob until the clamp is loose, then slide it to the desired position and tighten again the knob.
- To regulate the pressure of the lapel clamp rotate the knobs.
- To remove the clamp group, slide it upwards along the track.



Console

AF-LOGIC 101



AF-LOGIC 101 is an alphanumeric display electronic card that allows the storage of customised programs (time: steam - steam/air - pause - air) with related cycle counter. It also allows rapid management of features.

MANAGEMENT KEY



Change data
Enter data
Field data change



Next finishing program
Increase field data value



Previous finishing program
Decrease field data value

FUNCTIONS KEY



Air – extra



Steam – extra



Rear paddle - exclusion



Frontal paddle – exclusion



Side paddle - exclusion



Stretching - set



Automatic Cycle – set



Manual Cycle – set



Cycle end - manual – set

Operation

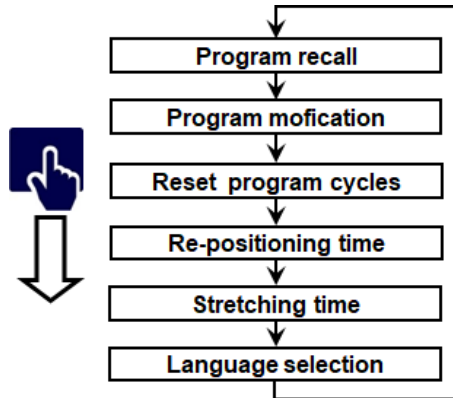
Starting up

The electronic card is turned on at the same time as the machine and upon powering up, the “Ironing program” is displayed (the last complete ironing program):

“n° program” “name program” “n°cycle program”
S“sec.steam” SA“sec.steam/air” P“sec. pause” A“sec.air”

Menu

6 MENUS are available: 2 for management of each program (Program Modification-Reset Program Cycle), 2 dedicated to the movement up and down of the dummy (Tensioning Time - Re-positioning Time), 1 to return to "Ironing program" (Program Recall) and 1 for language selection (Language Selection):



Press to enter MENU, press several times to scroll the MENU LIST; to exit MENU go to "Program recall" and keep pressed for 3 seconds after which, will be displayed the last complete ironing program.

Ironing program

"n° program" "name program" "n°cycle program"
 S"sec.steam" SA"sec.steam/air" P"sec. pause" A"sec.air"

Start to finishing cycle from "Ironing program"; choose one of the stored programs: press once the key to enter the "Recall Program" mode, press to reach the required program, check on the display the name/timing of the selected program

Press again for 3 sec, to confirm the choice of the selected program.

If you need to change the settings, proceed as described in "Program modification".

The factory programs are the following, while the programs "P8÷P9" may be customized by the operator:

Prg. N	Prg. Name	1° Time Steam (S)	2° Time Air/Steam (AS)	3° Time Pause (P)	4° Time Air (A)
P0	C.SUITCOAT	5	2	0	11
P1	C.OVERCOAT	7	1	0	12
P2	C. JACKET	6	0	2	10
P3	W.SUITCOAT	1	0	0	45
P4	W.OVERCOAT	1	0	0	60
P5	W. JACKET	1	0	0	75
P6	W.ANORAK	1	0	0	30
P7	POLO – SHIRT	1	1	0	25

Program modification Menu

To alter/store the program from "Program modification" MENU by setting the name and the 3 timing of the cycle; carry out the following procedure:

- keep  pressed for 3 seconds to enter the selection mode the last complete ironing program will be displayed
- press  to reach the required program
- press  to move to the first value editable field (name), the first character flashes
- press  to reach the required character
- move to next character by pressing ; proceed as before for the other characters (11 characters max.)
- move to Steam timing field (S) by pressing 
- press  to reach the required value
- move to Steam/Air timing field (SA) by pressing ; proceed as before and the same for the air timing.
- keep  pressed 3 seconds to confirm the data

Come back to "Ironing program".

NB: Settable range for time 1°-2°-3° = 0÷99sec., time 4° = 0÷990sec.

NB: Do not completely exclude steaming from the finishing cycle. Completely excluding steaming will lead to unsatisfactory results.

NB: If you do not need to change all the editable field, scroll the positions by pressing  several times.

Reset program cycle Menu

Set to 0 the cycle counter of program from "Reset cycle program" MENU; carry out as follows:

- keep  pressed for 3 seconds to enter the reset mode - the last complete ironing program will be displayed
- press  to reach the required program.
- keep.  to reset the counter and press again  to exit

Come back to "Ironing program".

Re-positioning time Menu

To set the vertical re-positioning time from "Re-positioning Time" MENU carry out as follows:

- keep.  pressed for 3 seconds to enter edit mode the currently set time will be displayed.
- press  to reach the required value
- keep  pressed for 3 seconds to store setting and exit.

Come back to "Ironing program".

 The factory settings provide for a time of 0,3sec., you should not change it or otherwise modify it by tenths of seconds at a time.

Tensioning time Menu

To set the vertical tensioning time from "Tensioning time" MENU, carry out as follows:

- keep  pressed for 3 seconds to enter edit mode the currently set time will be displayed
- press  to reach the required value
- keep  pressed for 3 seconds to store setting and exit

Come back to "Ironing program".

 The factory settings provide for a time of 0,3 sec., you should not change it or otherwise modify it by tenths of seconds at a time.

Language selection Menu

Select the language from "Language selection" MENU; carry out as follows:

- keep  pressed for 3 seconds to enter the selection mode the language will be displayed
 - press  to reach the required language
 - keep  pressed for 3 seconds to store and exit.
- Come back to "Ironing program".

Exclusion

Exclusion, from finishing cycle, of one or more of the following functions is available: closing rear paddle, closing frontal paddle, closing side paddle. When the led is on the relative function is

excluded; press  /  /  to turn the function on/off.

Extra

Steam

Use this function prior to starting the finishing cycle, when the garment need to be steamed. When the led is on the function is active; keep  pressed for the required time, release the button and the function will cease.

Air

Use this function to extend, during the finishing cycle, the ventilation time (4° time).

When the LED is flashing, the function is active and it remains active until stopped; press  to turn the function on/off.

Set

Manual cycle

This feature provides manual activation of any function of the finishing cycle. When the led is on the function is active; press  to activate this function, and it remains active until automatic cycle is selected.

Automatic cycle

This feature provides for automatic activation of each function of the finishing cycle. When the led is on the function is active; press  to activate this function, and it remains active until manual cycle is selected.

Cycle end manual

The cycle end function is utilized when it is necessary to verify garment pressing quality at the end of a cycle or when it is necessary proceed with electric/steam iron (if fitted). When the function is active, the clamps remain closed at end of the cycle, so it is possible to start the cycle again by pushing the START pedal, or improve finishing with the iron set. When the garment is properly finished open the clamps by pressing one of the two lateral pedals (form down/form up pedals). The cycle end function can be utilized in combination with each of the two cycles (automatic and manual). When the led is

on the function is active; press  to turn the function on/off.

Stretching

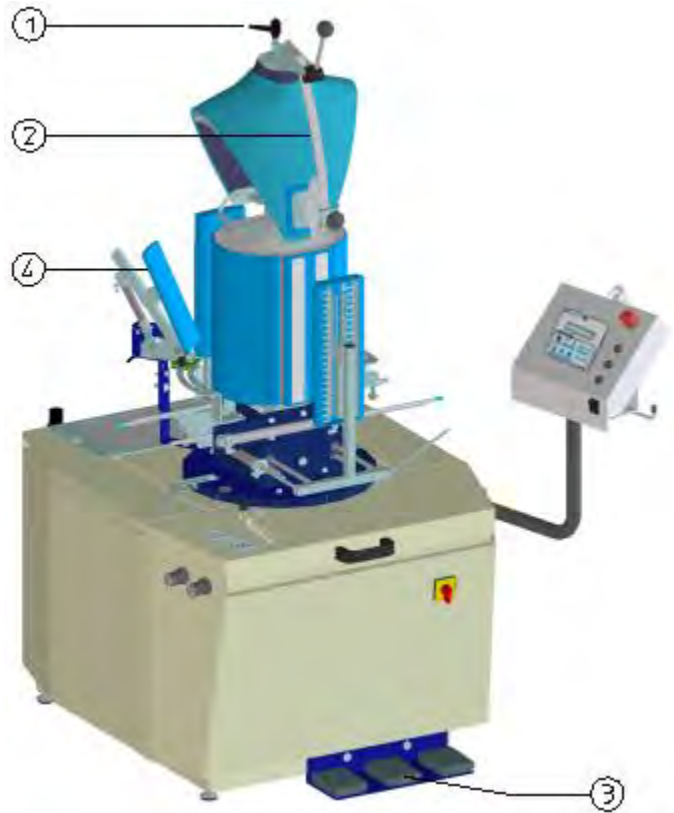
This future provides the exclusion, from finishing cycle, of the vertical tensioning. When the LED is on the function is excluded; press  to turn the function on/off.

Operating

In the following explanation refer to the figure

The numbers indicate the following parts:

1. Shoulder width knob
2. Lapel clamp
3. Start pedal
4. Vent clamps



Before usage

Starting Up

- Open the steam and condensate return valves;
- Open the air delivery valve
- Turn on power
- Carefully check that form finisher hydraulic cylinder and that all relative solenoid valves are free from leakage;
- Verify tank oil level. If below minimum level fill with TELLUS OIL 32 SHELL

Settings

- Set air pressure of clamps so that garment is held securely during pressing
- Set side tension so garment is held without being deformed
- Set air quantity in relation to type of garment being pressed

Programming

- Select program number and pressing modes (refer to section "PLC") in relation to type of fabric and condition of garment.

Pressing

The numbers refer to the figure above.

- Place the garment on the form and adjust the shoulder width (1)
- Close the lapel clamp (2), if required
- Insert sleeve expanders into the sleeves
- Press START pedal to begin the cycle. Depending on the selected mode, it may be necessary to step more than once on the START pedal to close all clamps and start the cycle (see however paragraph Section "MODE").
- Proceed with the ironing:

Manual cycle

Press the START pedal (3) to execute each operations (the excluded functions are automatically skipped):

- the form will automatically adjust its height
- front paddle closing, is now possible to manually close the vent paddles (4) but only after having carried out the width adjust of form
- rear paddle closing
- body stretching
- cycle start

Automatic cycle

Press the START pedal (3), all programmed operations are carried out automatically in sequence except those that may be excluded (for details of programmed operation sequence see "Manual cycle").

- At the end of the finishing cycle all clamps open, if the "Cycle end - manual " function is not selected, and the form remains in place.
- Remove the garment finished.

NB: The vent paddles are used only with Manual Cycle operation.

Use of the iron

If your form finisher is equipped with an iron for touch-ups, the iron can be used anytime during the pressing cycle to perfect finishing.

1. Insert the MANUAL END function. At the end of the pressing cycle the clamps are not released and the garment is kept in place for visual inspection;
2. If the garment needs touch-ups: press AIR to start the blowing and inflate the garment;
3. Use the iron to finish the garment or add manual steam

Upon terminating work

- Turn off main power switch.
- Close steam and condensate return valves.
- Close air delivery valve.

SAFETY INSTRUCTIONS

Residual risks

Residual risks are defined as those derived from normal machine utilization that could not be eliminated by manufacturer.

To avoid damage to property or personnel it is necessary to adhere to the following safety measures. During operation the FORMER is under electrical tension:

- Do not dismantle any machine parts without first having switched off all electrical switches and removed plug from socket or turning off circuit breaker at the electrical panel.
- Do not operate machinery with partially exposed or frayed wiring.
- Never permit water to come into contact with machine: danger of electrical shock, short-circuiting and damage to machine may result.

The machine has various parts that reach extremely high temperatures:

- Do not leave the machine unattended;
- Keep all flammable substances away from machine, to avoid risk of fire;
- Do not open machine body during operation and for at least two hours after it has been turned off, to avoid scalding;

The machine generates hot steam vapors:

- Stay clear of steam reflex jet to avoid scalding.

The hydraulic and air circuit tubing remain under pressure when the shut off valve is closed. Before any kind of maintenance intervention, discharge internal pressure by opening the condensate discharge cup filter.

Prior to any kind of maintenance intervention on hydraulic circuit, verify that form finisher has been lowered completely to avoid any leakage of oil from cylinder

Maintenance

Before any kind of maintenance or control intervention:

- Exclude electrical tension from machine by removing power plug from socket or turning off circuit breaker at the control panel.
- Wait at least two hours after having switched off machine and verify that all machine parts have effectively cooled down

Normal Maintenance

Normal maintenance operations are those that can be carried out by user.

Weekly

- Clean machine body with a soft non abrasive cloth
Note: The use of inorganic detergent solvents may ruin machine paint finishing
- Verify that steam, condensate and compressed air connections do not leak
- Verify that electrical cabling and air and steam connection tubing are in perfect working order.

Extraordinary Maintenance

Extraordinary maintenance operations are those interventions that must be carried out by specialized operators.

The maintenance operations described in this chapter must only be carried out by qualified personnel. Do not open any panels unless all electrical power sources have been effectively removed.

Every six months

Electrical circuit maintenance

- Verify that electrical connections are properly tightened and do not show oxidation;
- Verify tightening of solenoid valve coils;
- Verify state of cable and electrical wiring conditions.

Steam circuit maintenance

- Verify that steam and condensate return connections are properly tightened and do not leak.
- Verify that steam valve is in good working order and does not present leak Steam, air and hydraulic circuit maintenance

Hydraulic and pneumatic circuit

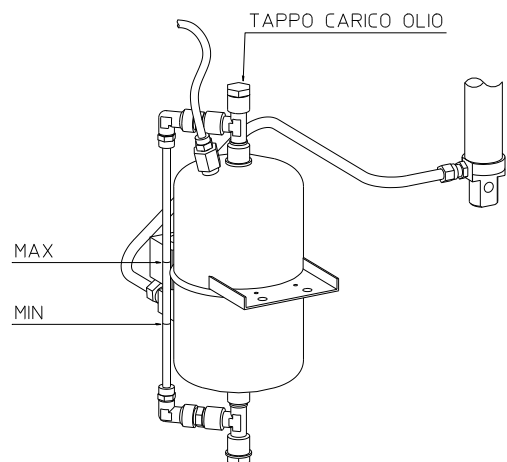
- Verify that valves and cylinders do not show any loss of air
- Carefully inspect hydraulic cylinder of form finisher movement to exclude any loss of oil
- Verify tank oil level (see figure); this operation should be carried out with form finisher in uppermost position. If level is below minimum, top up with TELLUS OIL 32 SHELL.

Note: For topping up oil level, unscrew oil cap located on upper part of tank and fill to indicated level. Replace cap securely.

Fill up of oil

Before filling up the oil in the tank, discharge pressure inside the machine and set the former at lowest position.

- Unscrew the filling cap on the top of the tank
- Pour oil without exceeding the MAX level
- Tight the cap.



Other controls

- Check fan blades, the blades must be free of dirt and lint deposits.
- Verify that covers are in good condition if they show any sign of deterioration replace them immediately.

Note:.. Use only Original spare parts.

Troubleshooting

The following table indicates the most common malfunction situations. The last column on the right indicates who should carry out the service: U means user and A means assistance of a service center. In event of a malfunction not anticipated in the table or in the suggested remedy does not solve the problem, do not operate the machine. You must contact a service center immediately.

Problem	Possible cause	Remedy	
The machine does not start	No power to machine	Check connection to power lines	U
	Main power switch failure	Replace switch	A
The programming panel cannot be activated	Current does not arrive card	Verify the power pack	A
	Defective card	Replace card	A
The programming panel is activated but cannot start machine	Current does not arrive to valve group	Verify the power pack	A
	Defective card	Replace card	A
The form finisher does not ascend	Air pressure is inadequate or absent	Check and regulate pressure to 6bar	U
	Solenoid valves 05 or 08 failure	Replace solenoid valve or coil as needed	A
	Pedal failure PS	Replace pedal	A
	Cylinder is defective	Repair or replace cylinder	A
The form finisher does not descend	Solenoid valves 06 or 08 failure	Replace solenoid valve or coil	A
	Pedal failure PD	Replace pedal	A
	Cylinder is defective	Repair or replace cylinder	A
Front and rear clamps do not respond	Air pressure is inadequate or absent	Check and regulate relative pressure regulator	U
	Exclusion of clamps selected on control panel	Press exclusion button to deselect	U
	Solenoid valves 13 or 18 failure	Replace solenoid valve or coil as needed	A
Side clamps do not respond	Air pressure is inadequate or absent	Check and regulate relevant pressure regulator.	U
	Exclusion of clamps selected on control panel	Press exclusion button to deselect	U
	Solenoid valves 07 or 10 failure	Replace solenoid valve or coil as needed	A
Vent clamps do not respond	Air pressure is inadequate or absent	Clean or replace as needed	U
	Solenoid valve 17 failure	Replace solenoid valve or coil as needed	
No steam from machine	Steam solenoid valve EV failure	Repair solenoid valve	A
	Air pressure is inadequate or absent	Check the air pressure (6bar)	U
	Steam time set at zero	Reset steam time	U

Problem	Possible cause	Remedy	
Condensation appears during steam cycle	Steam trap effective or dirty	Clean or replace as needed	A
Fan does not function (no blowing)	Thermal protection tripped	Reset thermal protection	A
	Contactors switch	Replace	A
	Motor burnt out	Replace	A
	Blowing time set at zero	Reset blowing time	U
Inadequate ventilation	Defective fan blades	Replace fan	A
	Fan is dirty	Clean fan	A

Relocation of Machine

If machine must be moved make sure to:

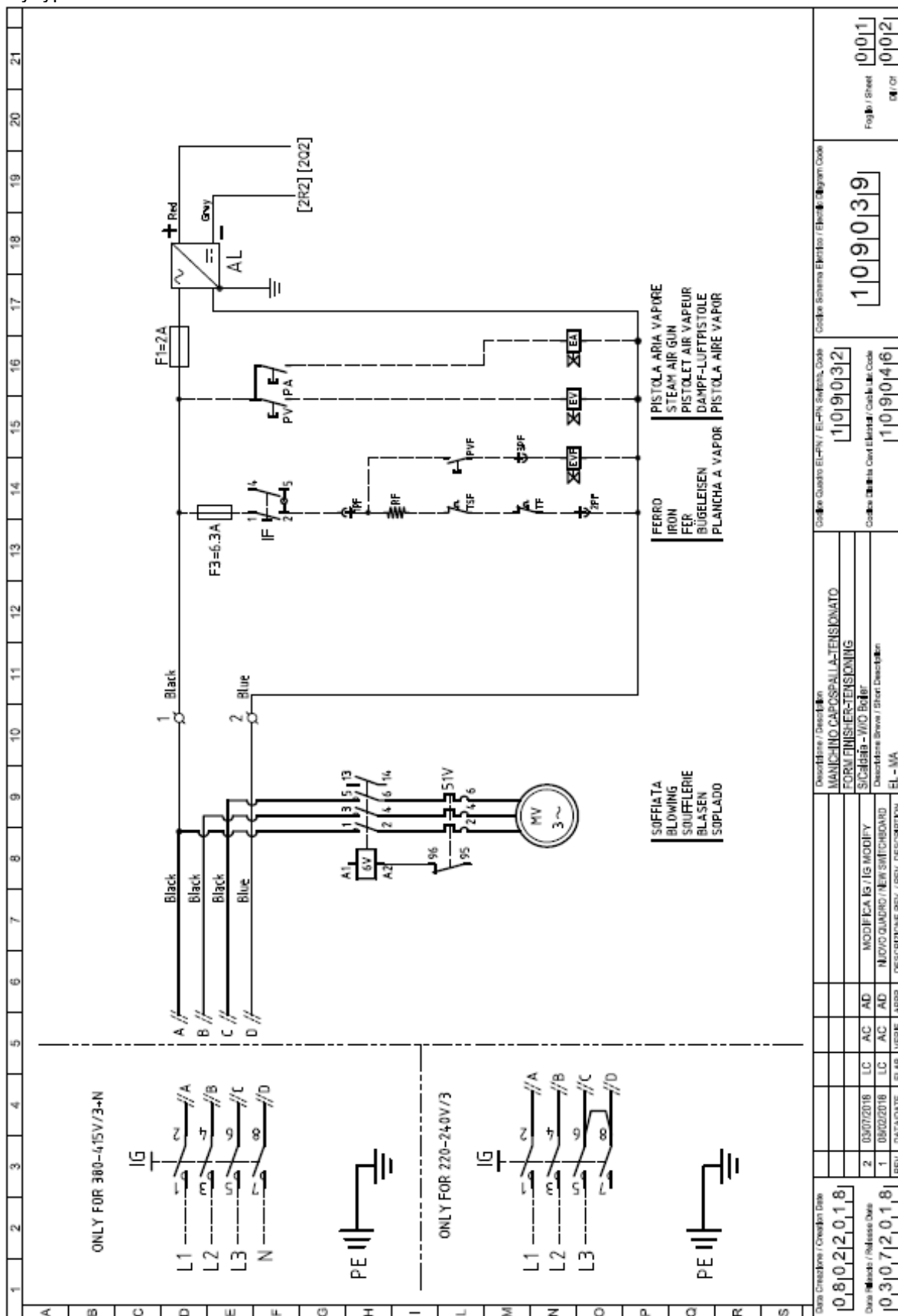
- Discharge internal pressure along air and steam circuits
- Empty hydraulic circuit
- Transport machine in horizontal position on pallet
- Do not exert pressure on any part of the form.

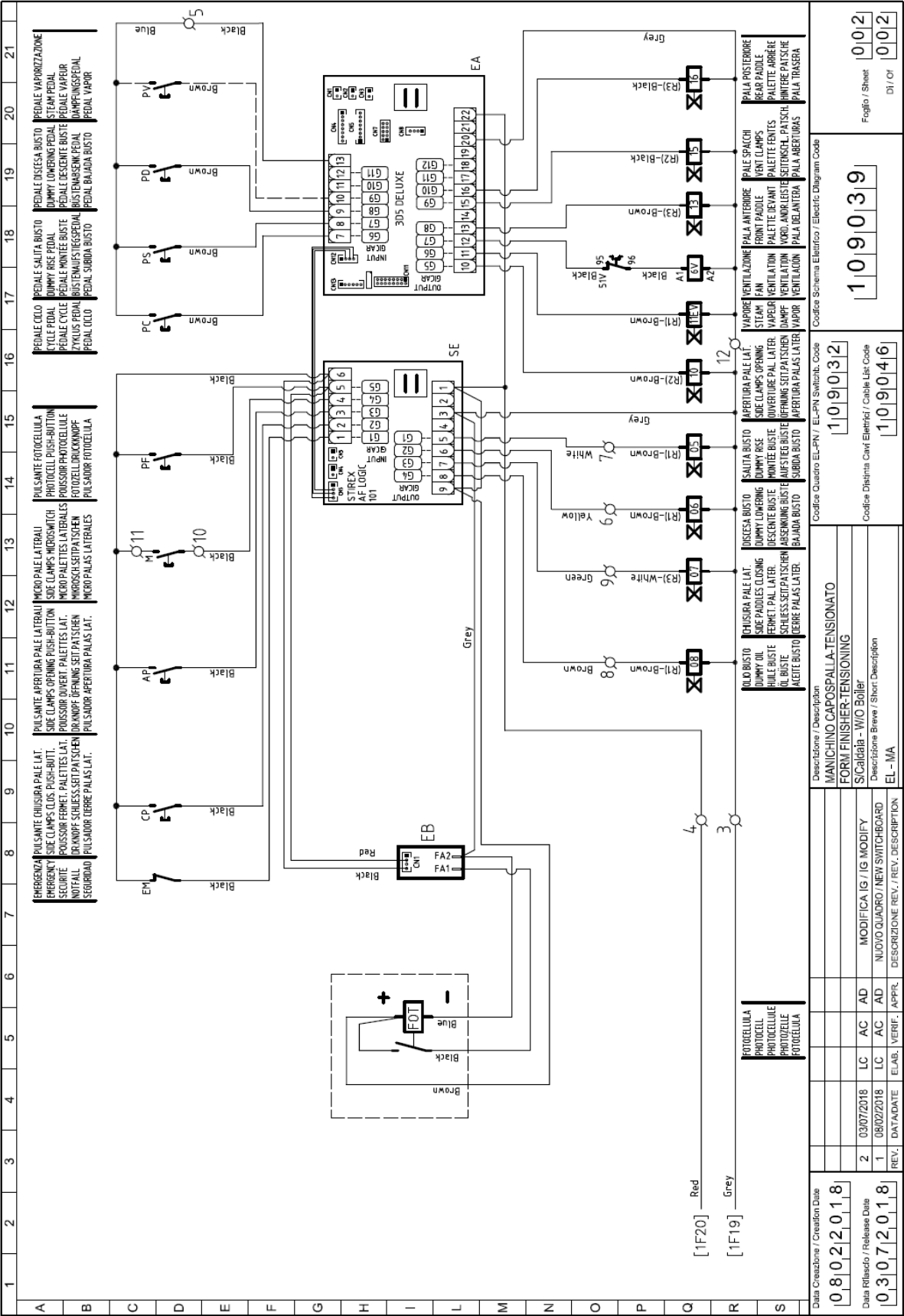
Disposal of Machine

- Discharge internal pressure along air and steam circuits
- Empty hydraulic circuit
- Dispose of oil at authorized recycling centers
- Transport machine in horizontal position on pallet
- Dispose of various machine parts in accordance with prescribed norms regarding such matters

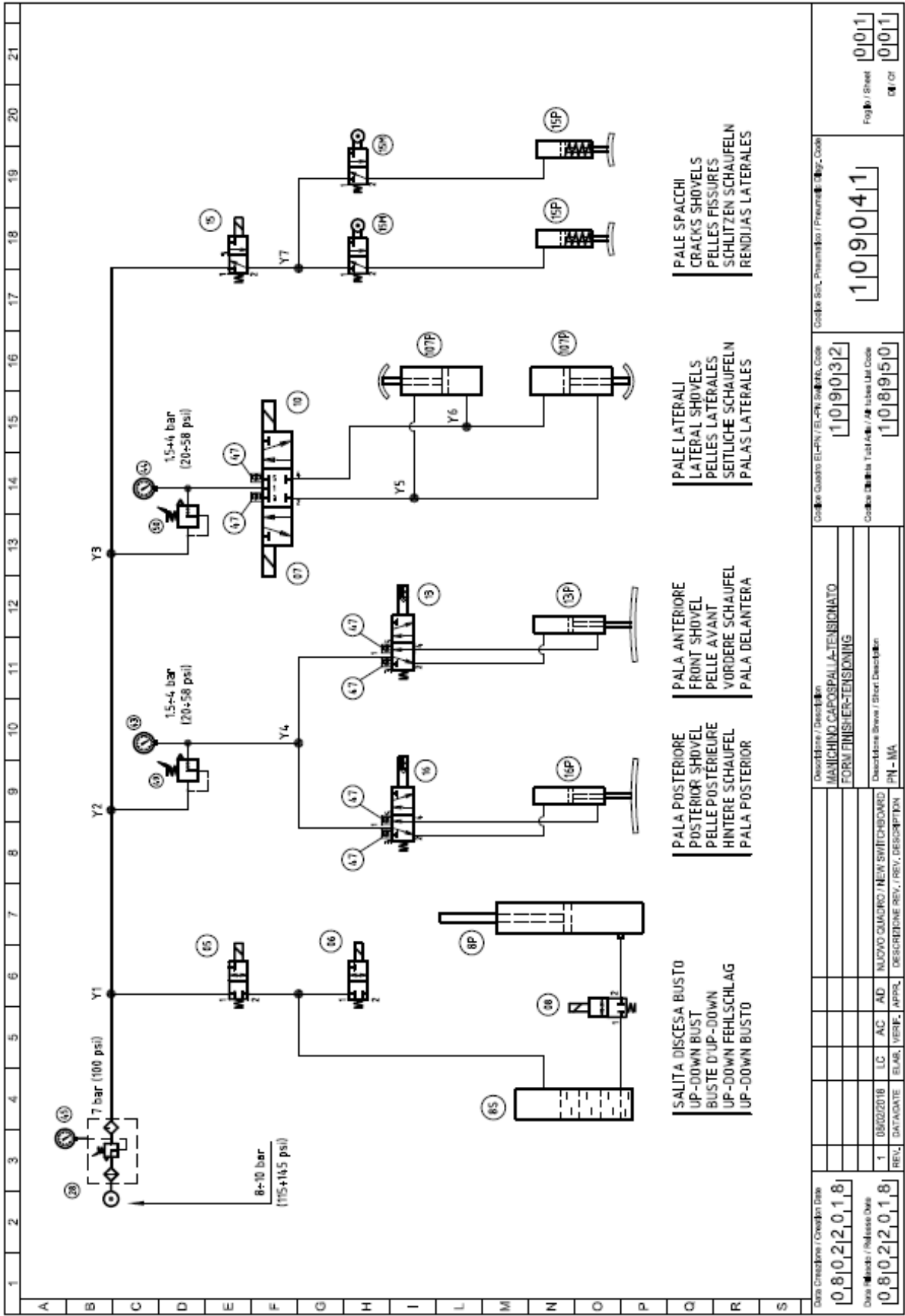
Diagrams

WARNING: Any kind of service on electrical circuits must be carried out exclusively by qualified personnel and only after current has effectively been removed from the machine. Never carry out any type of service while the machine is under live current.



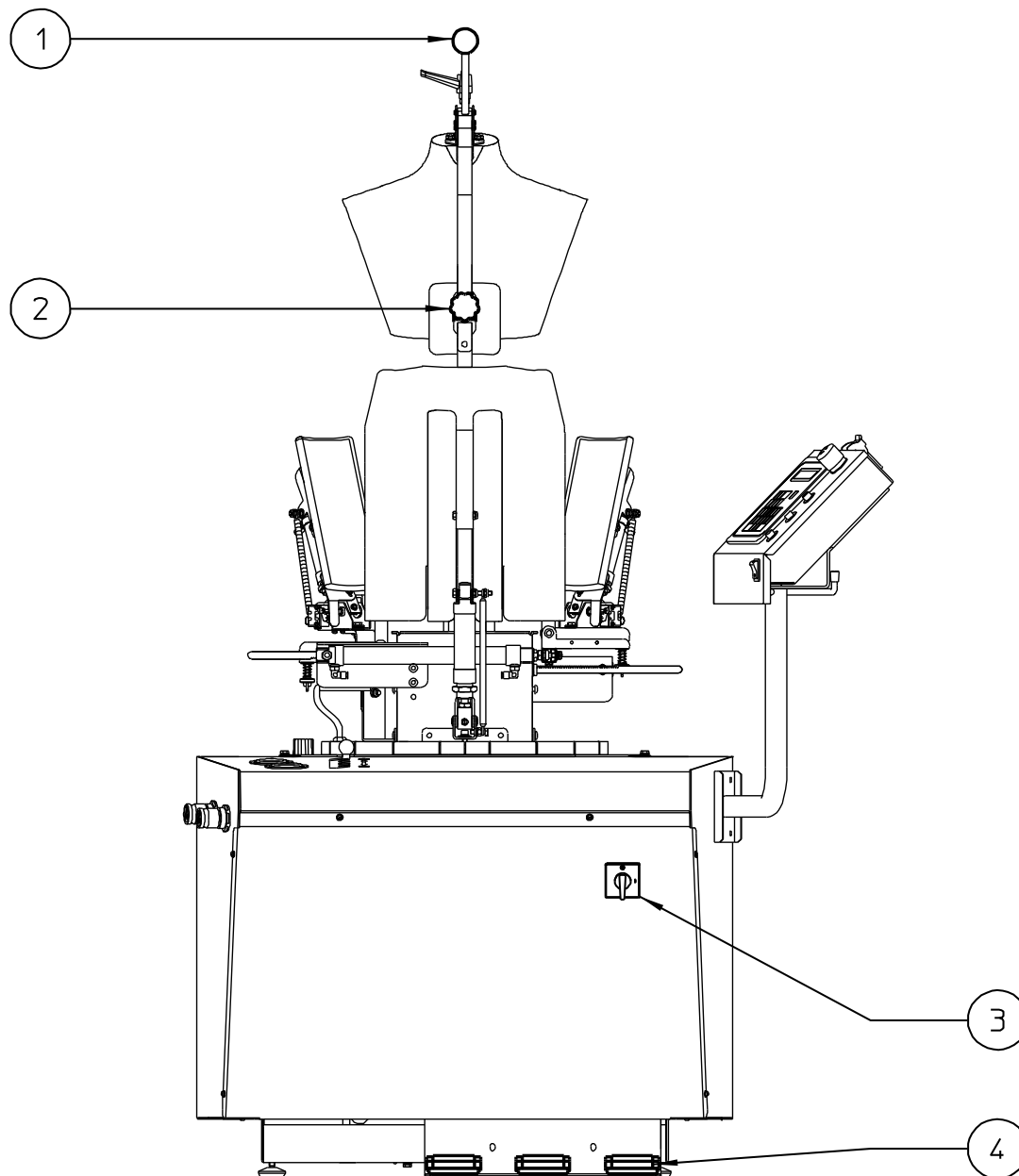


Sigla Abbr. Sigle Abkurz. Sigla	Cod. Code Code Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05-06	09186/DC	Elettrovalvola busto	Formsolenoid valve	Electrovanne buste	Elektromagnetventil der büste	Electroválvula busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
6V	08059/IBA	Teleruttore ventilatore	Fan contactor	Télerupteur	Lüfterschalter	Contactore ventilador
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddles solenoid valve	Electrovanne palettes côté	Elektromagnetventil seitliche andruckpatsche	Electroválvula palas de lado
08	08112/IDC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Ölelektromagnetventil	Electroválvula aceite
11EV	05808/KIDC	Elettrovalvola vapore	Steam solenoid valve	Electrovanne vapeur	Dampf elektromagnetventil	Electroválvula vapor
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
13	09105	Elettrovalvola pala ant.	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Elektromagnetventil vorderer andruckpatsche	Electroválvula pala anterior
15	04134	Elettrovalvola pale spacchi	Vent paddles solenoid valve	Electrovanne palettes fissures	Elektromagnetventil split andruckpatsche	Electroválvula rendijas de lado
	04134/11	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
16	09105	Elettrovalvola pala post.	Rear paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Elektromagnetventil linterer andruckpatsche	Electroválvula pala posterior
51V	08064 08069*	Relè termico ventilatore	Contactore overload for fan	Relais thermique por ventilateur	Ventilator thermisches relais	Rele termico ventilador
AL	104434	Alimentatore	Power pack	Alimentateur	Speiser	Alimentador
AP	0220570	Estensori busto - espansione	Form extensors - expansion	Extenseurs de buste - expansion	Rumpfextensoren - expansion	Extensores busto - expansión
CP	0220570	Estensori busto - rientro	Form extensors - return	Extenseurs de buste - retour	Rumpfextensoren - rückkehr	Extensores busto - volver
EA	08803	Espansione	Expansion	Expansion	Erweiterung	Expansión
EB	106219	Scheda interfaccia	Interface card	Carte d'interface	Schnittstellenkarte	Tarjeta de interfaz
EM	05377	Tasto rosso	Red push	Poussoir rouge	Rote tast	Pulsador rojo
	04136	Contatto arresto	Stop contact	Contact arrêt	Anhaltenskontakt	Contacto de parada
F1=2A	02448 07375*	Fusibile = 2A	Fuse = 2A	Fusible = 2A	Sicherung = 2A	Fusible = 2A
F3=6,3A	02119	Fusibile = 6,3A	Fuse = 6,3A	Fusible = 6,3A	Sicherung = 6,3A	Fusible = 6,3A
FOT	104739/K	Fotocellula	Photocell	Photocellule	Fotozelle	Fotocélula
IF	02231	Interruttore ferro	Iron switch	Interrupteur fer	Schalter des Bügeleisen	Interruptor plancha de mano
IG	08373/K	Interrut. generale	General switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
M	102842	Micro pale laterali	Micro	Microinterrupteur	Mikroschalter	Microinterruptor
MV	A1938501 08359*	Ventilatore	Fan	Ventilateur	Lüfter	Ventilador
PC	21251001	Pedale start	Start pedal	Pédale start	Startpedal	Pedal ciclo
PD	21251001	Pedale discesa busto	Form down pedal	Pédale descente du buste	Pedal für herablassen der büste	Pedal busto-abajo
PF	0220570	By-pass fotocellula	By-pass photocell	By-pass photocellule	By-pass fotozelle	By-pass fotocélula
PF	01982/K	Presa ferro	Iron connection	Branchement fer	Bügeleisensteckdose	Conexión plancha de mano
PS	21251001	Pedale salita busto	Form up pedal	Pédale remontée de buste	Höherstellen der büsten	Pedal busto-arriba
PV	05946	Pedale vapore	Steam pedal	Pédale vapeur	Dampfpedal	Pedal vapor
RF	P460100	Resistenza ferro	Iron heating elements	Résistance fer	Bügeleisenwiderstand	Resistencia plancha
SE	106449	PLC alfanumerico con tastiera	Alphanumeric PLC wih finger-board	PLC alphanumérique avec clavier	PLC alphanumerisch mit tastatur	PLC alfanumerico con teclado
TF	P4654	Termostato a riarmo	Rearmament thermostat	Thermostat au rearmement	Rückschaltungsthermostat	Termostato de rearme
TSF	P4650	Termostato ferro	Iron thermostat	Thermostat fer	Bügeleisen Thermostat	Termostato plancha
Ø	00297	Numerazione morsettiera	Terminal board numeration	Numération de bornes	Klemmenbrennumerierung	Numeración de regletas
*= ETL						
SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA ELECTRICAL WIRING: JACKET FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA ELECTRICO: MANIQUÍ PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109039/2		
03/07/2018	LC	03/07/2018	AC			

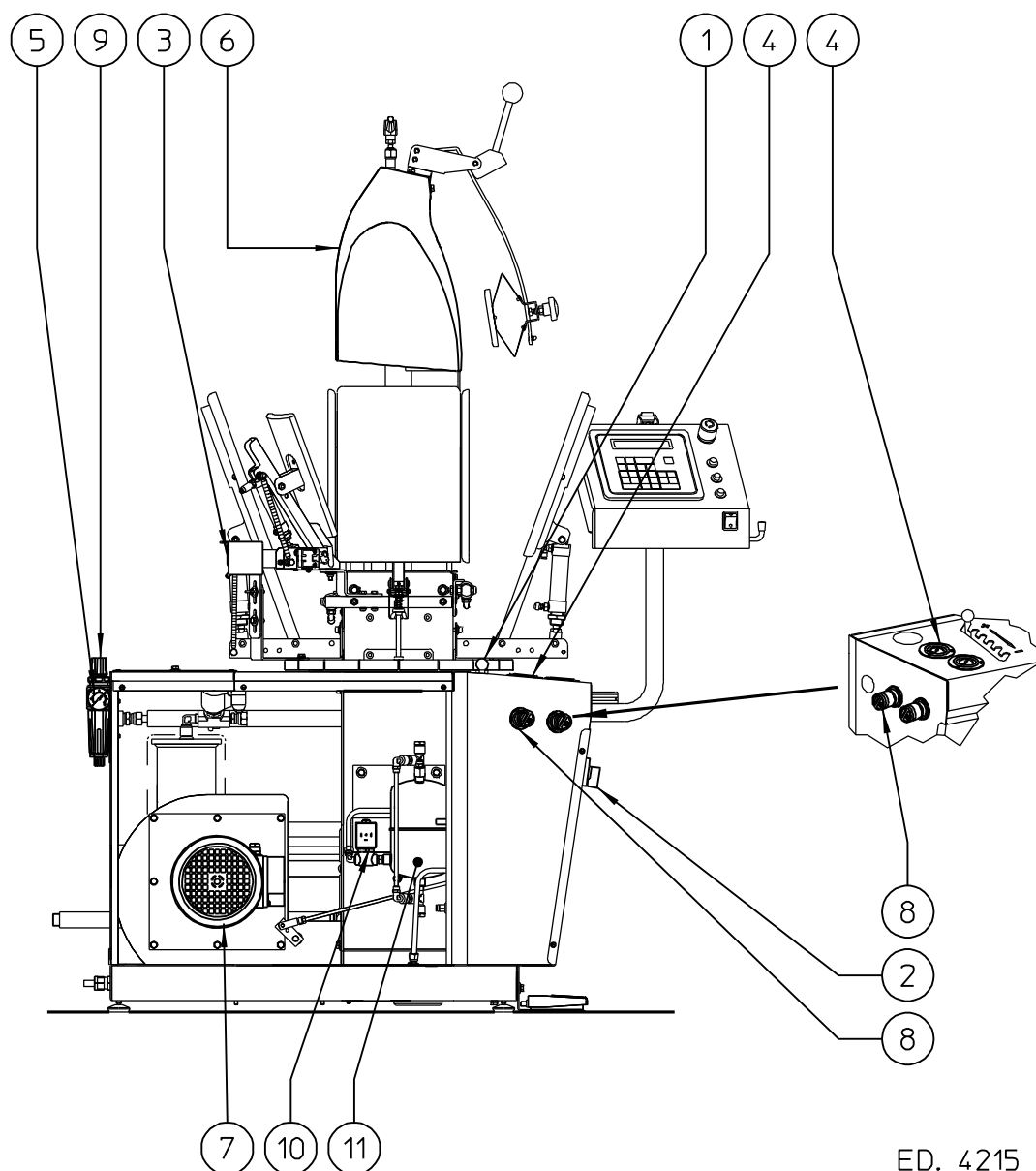


Sigla Abbrev. Sigle Abkürz. Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05	09186/DC	Elettrovalvola salita busto	Bust lift solenoid valve	Electrovanne montée buste	Schlittenhinaufstiegsmagnetventil	Electroválvula subida busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
06	09186/DC	Elettrovalvola discendi busto	Bust lowering solenoid valve	Electrovanne descente buste	Schlittenabstiegsmagnetventil	Electroválvula bajada busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddle solenoid valve	Electrovanne palettes latérales	Seitenpatschenmagnetventil	Electroválvula palas laterales
	09104/UL*					
08	08112/IDC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Öl-Magnetventil	Electroválvula aceite
8P	C24	Cilindro Sali-scendi busto	Up and down bust cylinder	Cylindres buste vertical	Büstenabstieg/aufstieg-zylinder	Cilindro sube-baja para busto
8S	81711001	Serbatoio olio	Oil tank	Réservoir huile	Ölbehälter	Tanque aceite
13	09105	Elettrovalvola pala anteriore	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Magnetventil vorderer Patsche	Electroválvula pala anterior
	09105/UL*					
13P	C200	Cilindro pala anteriore	Front paddles cylinder	Cylindre palettes antérieure	Zylinder vorderer Patsche	Cilindro palas anterior
15	04134	Elettrovalvola spacchi	Cracks shovels solenoid valve	Electrovanne palles fissures	Schlitten schaufeln magnetventil	Electroválvula rendijas laterales
	04134/11					
	04134/11-UL*	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
15M	C400	Micro a rotella spacchi	Cracks shovels microswitch	Microinterrupteur palles fissures	Schlitten schaufeln Mikroschalter	Microinterruptor rendijas laterales
15P	C203	Cilindro spacchi	Cracks shovels cylinder	Cylindre palles fissures	Schlitten schaufeln Zylinder	Cilindro rendijas laterales
16	09105	Elettrovalvola pala posteriore	Back paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Magnetventil hinterer Patsche	Electroválvula pala posterior
16P	C200	Cilindro pala posteriore	Back paddles cylinder	Cylindre palettes postérieure	Zylinder hinterer Patsche	Cilindro palas posterior
28	C16	Riduttore di pressione generale	Main pressure reducer	Réducteur de pression général	Haupt-Druckverminderer	Reductor de presión general
43	06029	Manometro pale anteriore e posteriore	Back and front paddles manometer	Manomètre palettes antérieures et postérieures	Manometer der vorderen und der hinteren Patsche	Manómetro palas anteriores y posteriores
44	06029	Manometro pale laterali	Side paddles manometer	Manomètre palettes latérales	Manometer seitlicher Patschen	Manómetro palas laterales
45	35251001	Manometro generale	Main manometer	Manomètre général	Hauptdruckmesser	Manómetro general
47	03146	Regolatore di flusso unidirezionale	One-way flow regulator	Régulateur unidirectionnel de flux	Einsinniger Durchflußregler	Regulador unidireccional de flujo
49	11300	Regolatore di pressione pale ant. e post.	Back and front paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes antérieur et postérieures	Druckregler der vorderen und der hinteren andruckpatsche	Regulador de presión palas anteriores y posteriores
50	11300	Regolatore di pressione pale laterali	Side paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes latérales	Druckregler seitlicher andruckpatsche	Regulador de presión palas laterales
107P	C201	Cilindri pale laterali	Side paddles cylinder	Cylindre palettes latérales	Seitenpatschenzylinder	Cilindro palas laterales
* = ETL						
SCHEMA PNEUMATICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA PNEUMATIC DIAGRAM: JACKETS FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA PNEUMATIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE PNEUMATISCHES SCHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA NEUMATICO: MANIQUÍ PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109041/1		
08/02/2018	LC	08/02/2018	AC			

Spare parts



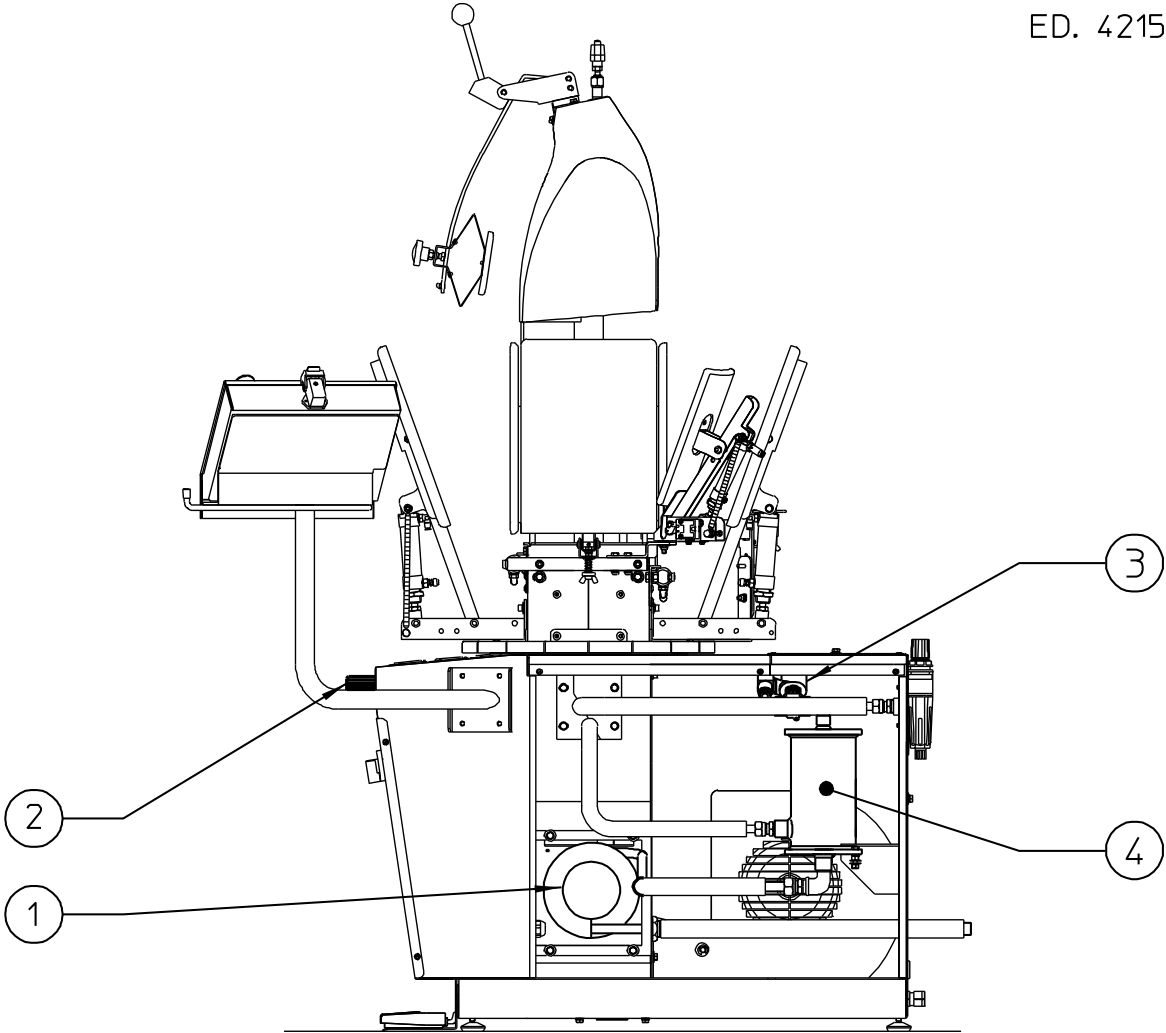
4	21251001	3	PEDALE	PEDAL	PEDAL	PEDAL	PEDAL
3	08286	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
2	0180411	1	VOLANTINO	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			FRONT VIEW				ED. 4215



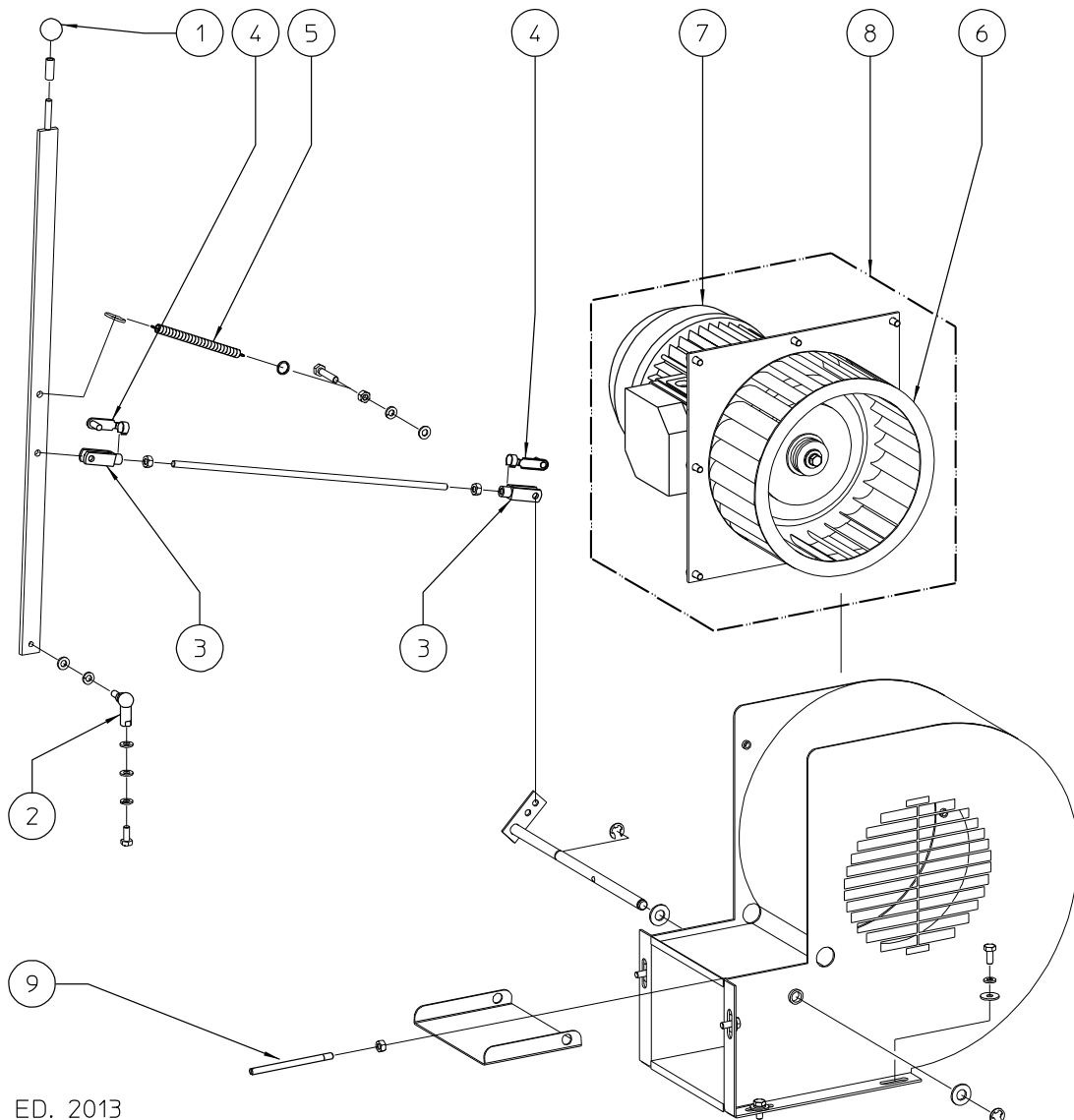
ED. 4215

10	S1711001	1	SERBATOIO OLIO	RESERVOIR HUILE	ÖLTANK	OIL TANK	TANQUE ACEITE
11	08112/IDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVALV. (24VDC)
9	C16	1	FILTRO G 1/4"	FILTRE G 1/4"	FILTER	FILTER	FILTRO
8	11300	2	REGOLAT. PRESS.	REGULATEUR AIR 1/4"	DRUCKREGLER	REGULATOR	REGULADOR
7	A1938501	1	MOTORE 230-400/50	MOTEUR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50
	A1922602	1	MOTORE 220/60	MOTEUR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60
6	5122360	1	SPALLA	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
5	35251001	1	MANOMETRO	MANOMETRE	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
4	06029	2	MANOMETRO	MANOMETRE 0-6bar	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
3	104739/K	1	FOTOCELLULA	PHOTOCELLULE	FOTOZELLE	PHOTOCELL	FOTOCÉLULA
2	02452	1	INTERRUTT. BLOCC.	INTERRUPTEUR BLOC.	HAUPTSCHALTER	MAIN SWITCH	INTERRUPTOR
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
			LEFT SIDE VIEW				ED. 2817

ED. 4215



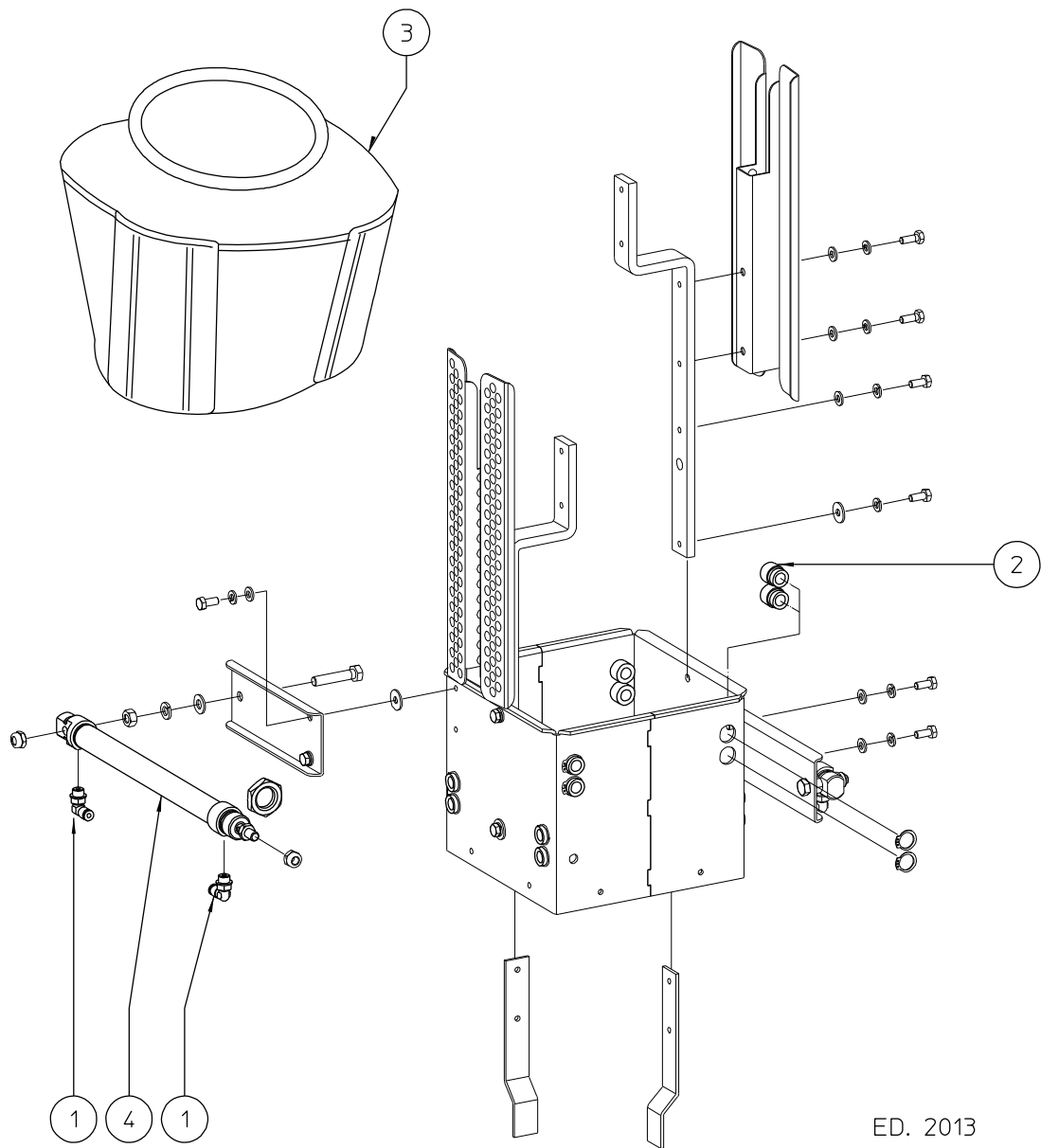
4	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
3	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
2	10019001	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0230801	1	BATTERIA	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERÍA
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			RIGHT SIDE VIEW				ED. 2817



ED. 2013

#=ETL

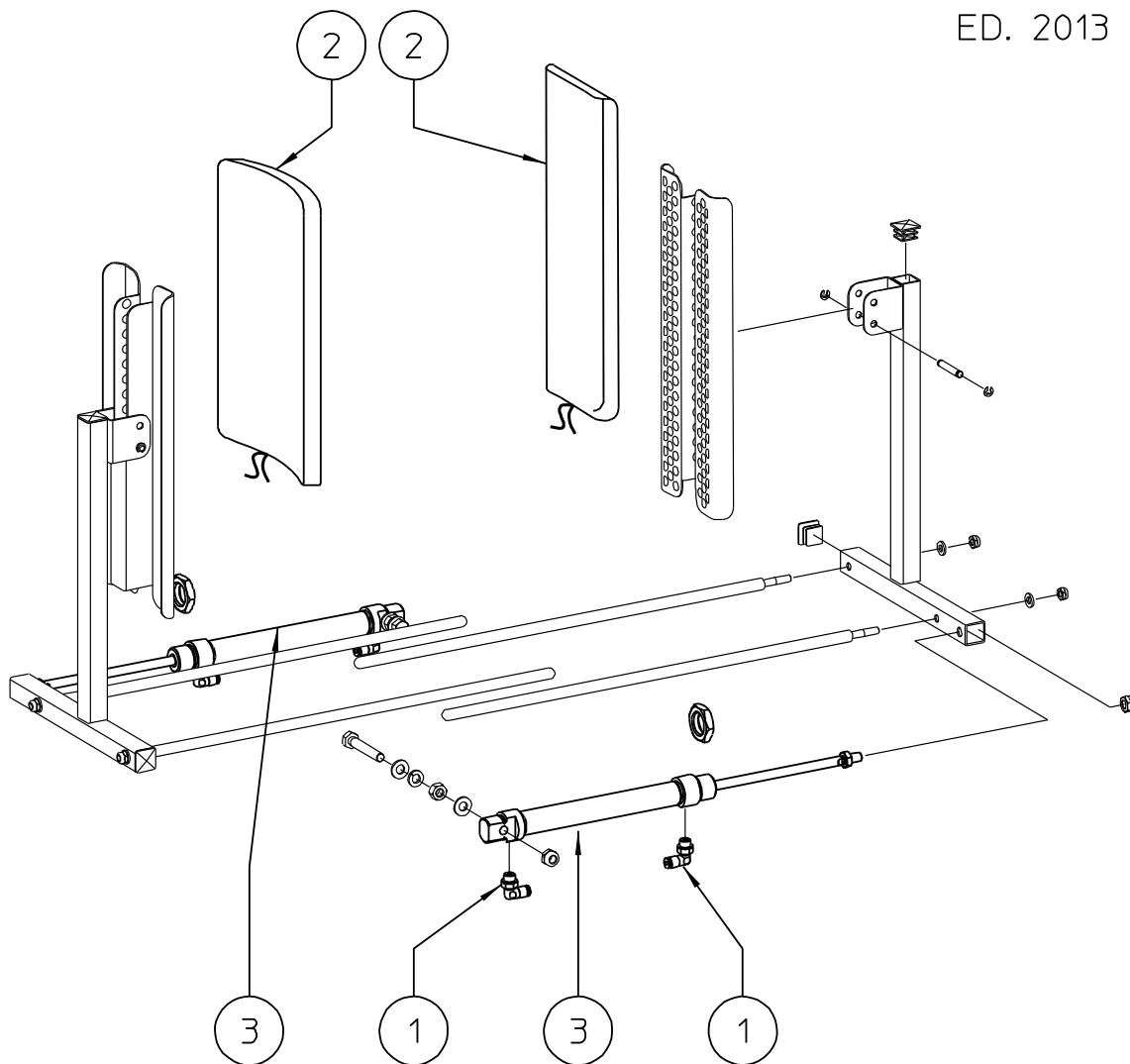
9	B0111104	1	PERNO	PIVOT	STIFT	PIVOT	PERNO
8	A21406	1	GR. ASPIRATORE 400V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 60Hz	ABSAUGER 400V 60Hz	VACUUM GR. 400V 60Hz	GR. ASPIRADOR 400V 60Hz
	A21405	1	GR. ASPIRATORE 400V 50Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 50Hz	ABSAUGER 400V 50Hz	VACUUM GR. 400V 50Hz	GR. ASPIRADOR 400V 50Hz
	A21226	1	GR. ASPIRATORE 220V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 220V 60Hz	ABSAUGER 220V 60Hz	VACUUM GR. 220V 60Hz	GR. ASPIRADOR 220V 60Hz
7	A1938501 08359#	1	MOTORE 230-400V	MOTEUR 230-400V	MOTOR 230-400V	MOT. 230-400V	MOTOR 230-400V
6	A1922514	1	VENTOLA DX	ROTOR VENTIL. DX	RECHTE GEBLÄSE	FAN	ROTOR DERECHO
5	0240102	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
4	0190505	2	CLIPS FORCELLA	CLIPS FOURCE	CLIPS	CLIPS	CLIPS HORQUILLA
3	0190504	2	FORCELLA M6	FOURCE	GABEL	FORK	HORQUILLA M6
2	0190503	1	TESTINA M10	CONNECTION	ANSCHLUSS	CONNECTION	CODO M10
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A20			AIR GROUP				ED. 1219



ED. 2013

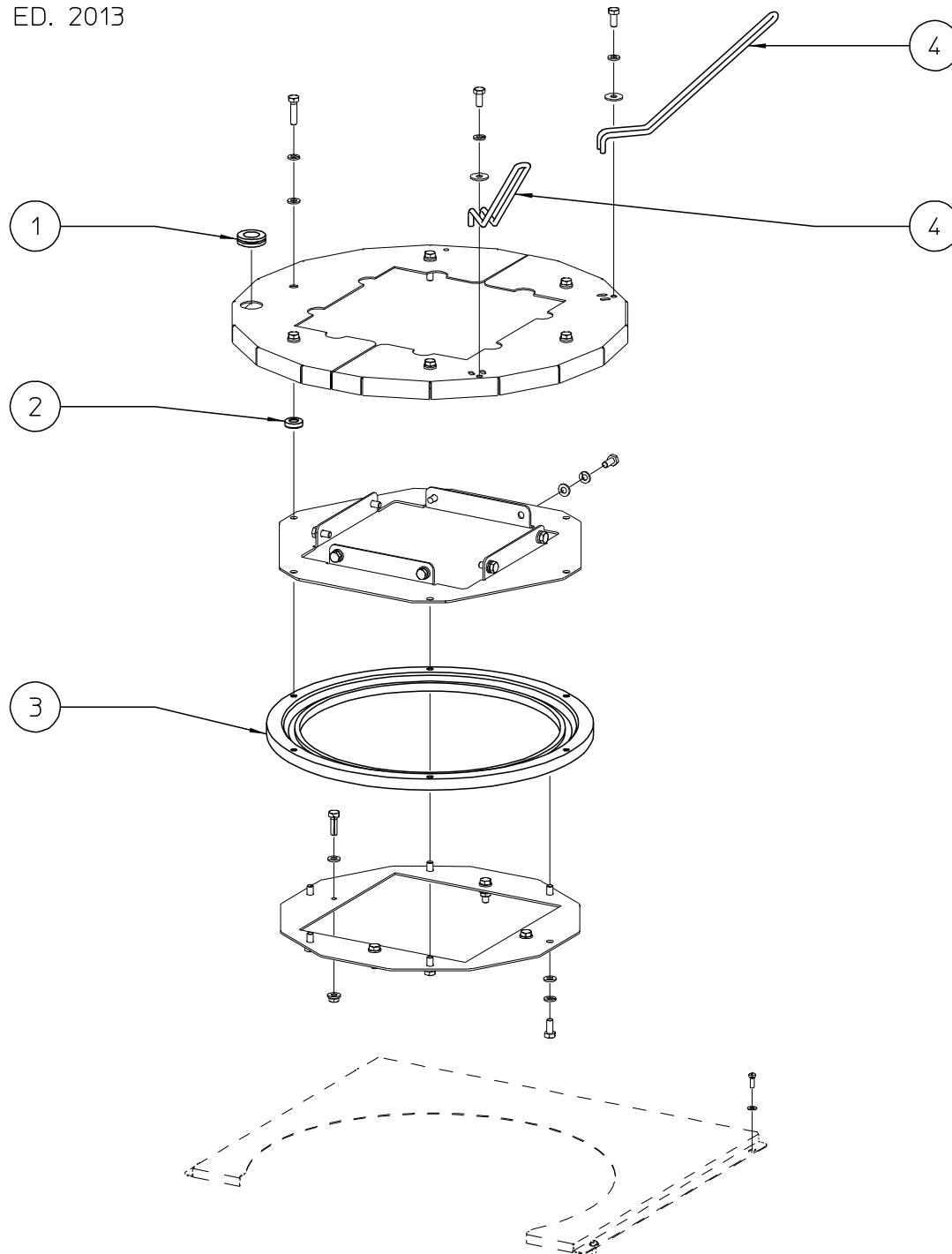
4	C200	2	CILINDRO Ø20 C200	CYLINDRE Ø20 C200	ZYLINDER Ø20 C200	CYLINDER Ø20 C200	CILINDRO Ø20 C200
3	50791010/G	1	SACCO	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
2	0290155	16	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A31			CONDUIT GROUP				ED. 1219

ED. 2013

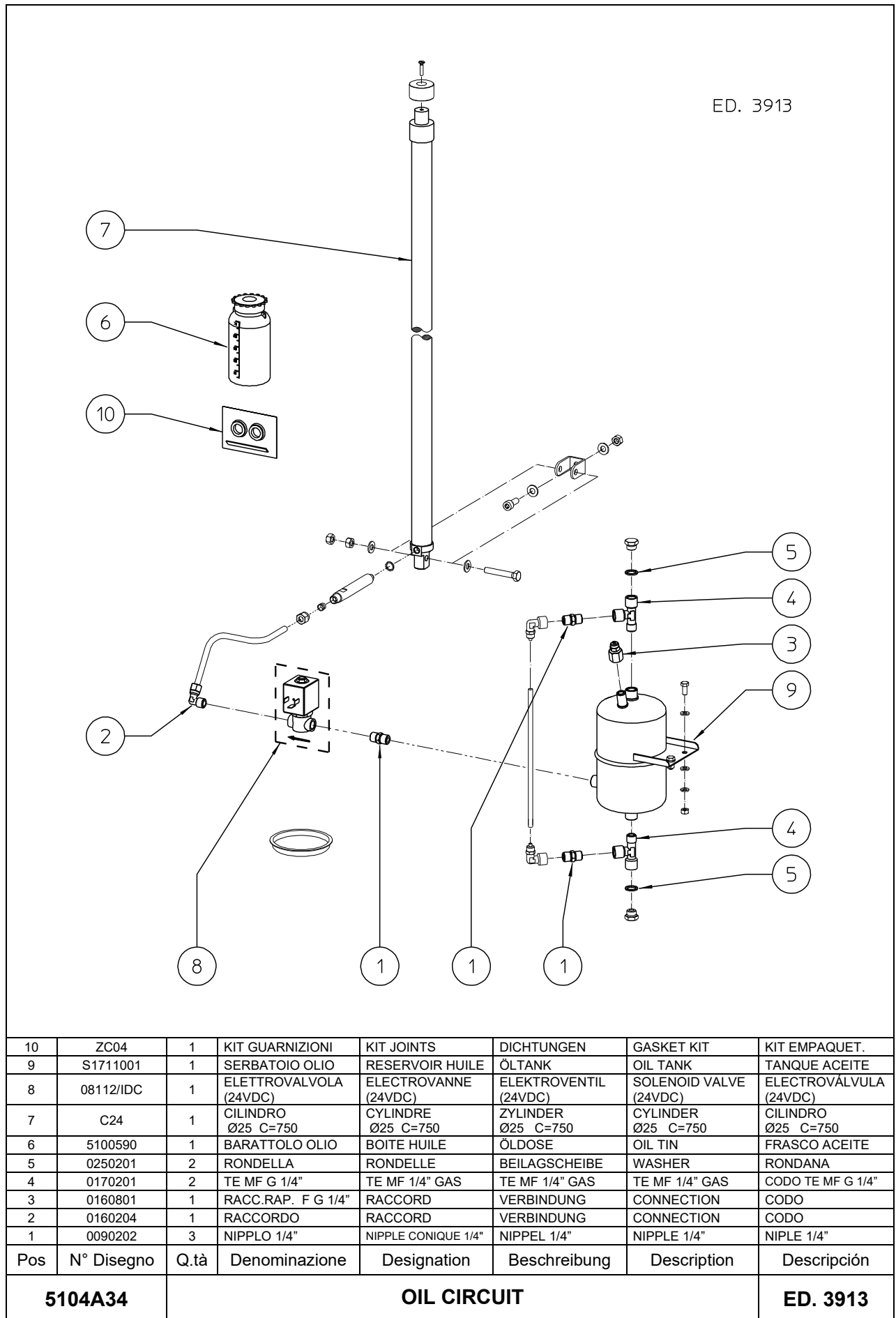


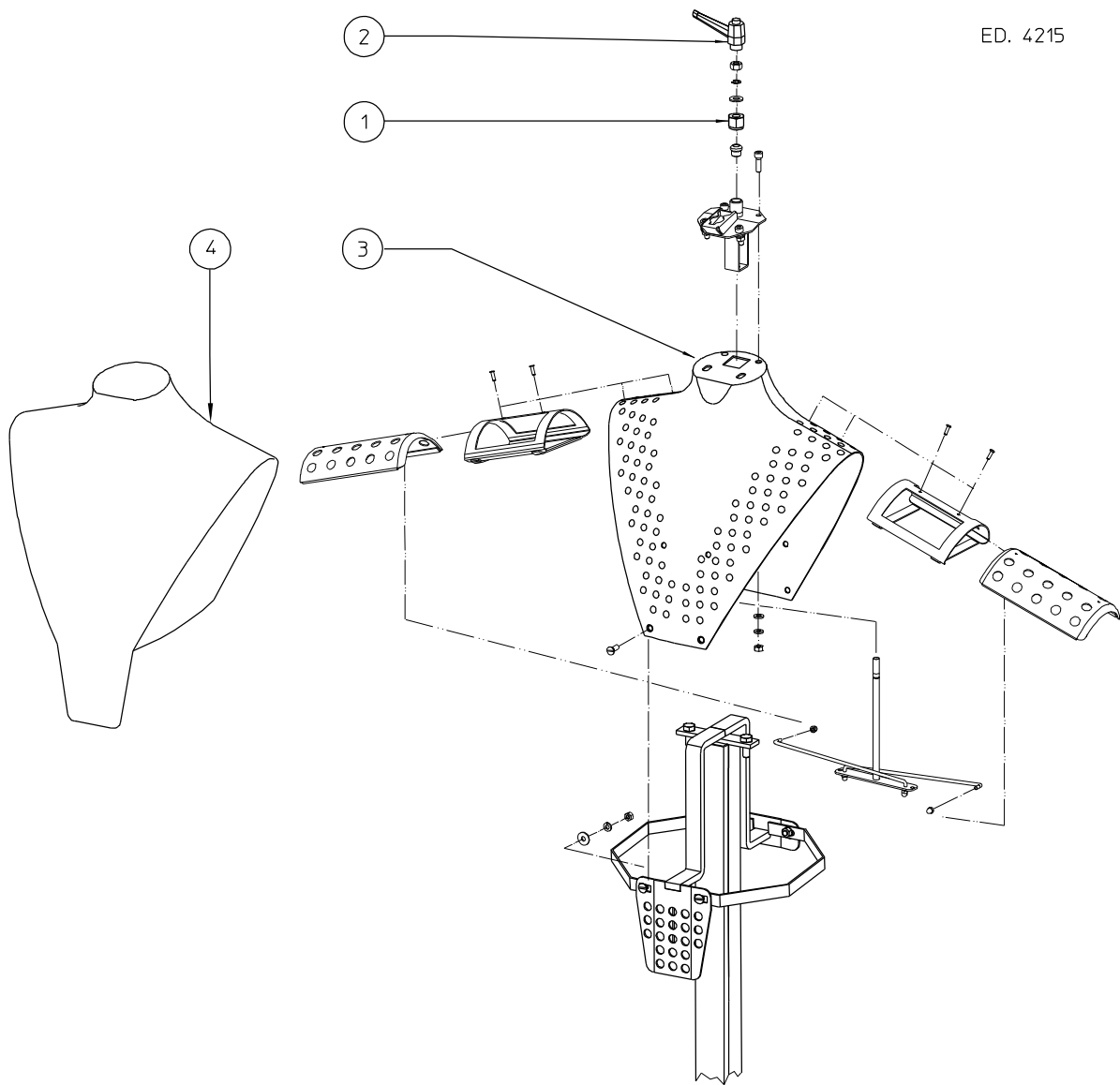
3	C201	2	CILINDRO Ø20 C125	CYLINDRE Ø20 C125	ZYLINDER Ø20 C125	CYLINDER Ø20 C125	CILINDRO Ø20 C125
2	50791009/G	2	PRONTO TOP	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A32		GROUP EXTENSORS					ED. 1219

ED. 2013



4	5122323.04	2	MANIGLIA	POIGNEE	GRIF	HANDLE	MANIJA
3	5100124	1	GIRANTE	ROUE	SCHEIBE	DISK WHEEL	RUEDA
2	20519002	6	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTANDSTUCK	SPACER	RIOSTRA
1	0220602	1	PASSACAVO	PRESSE-CABLE	KABELPRESSEN	CABLE HOLDER	PISACABLE
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A33			ROTATION GROUP				ED. 2013

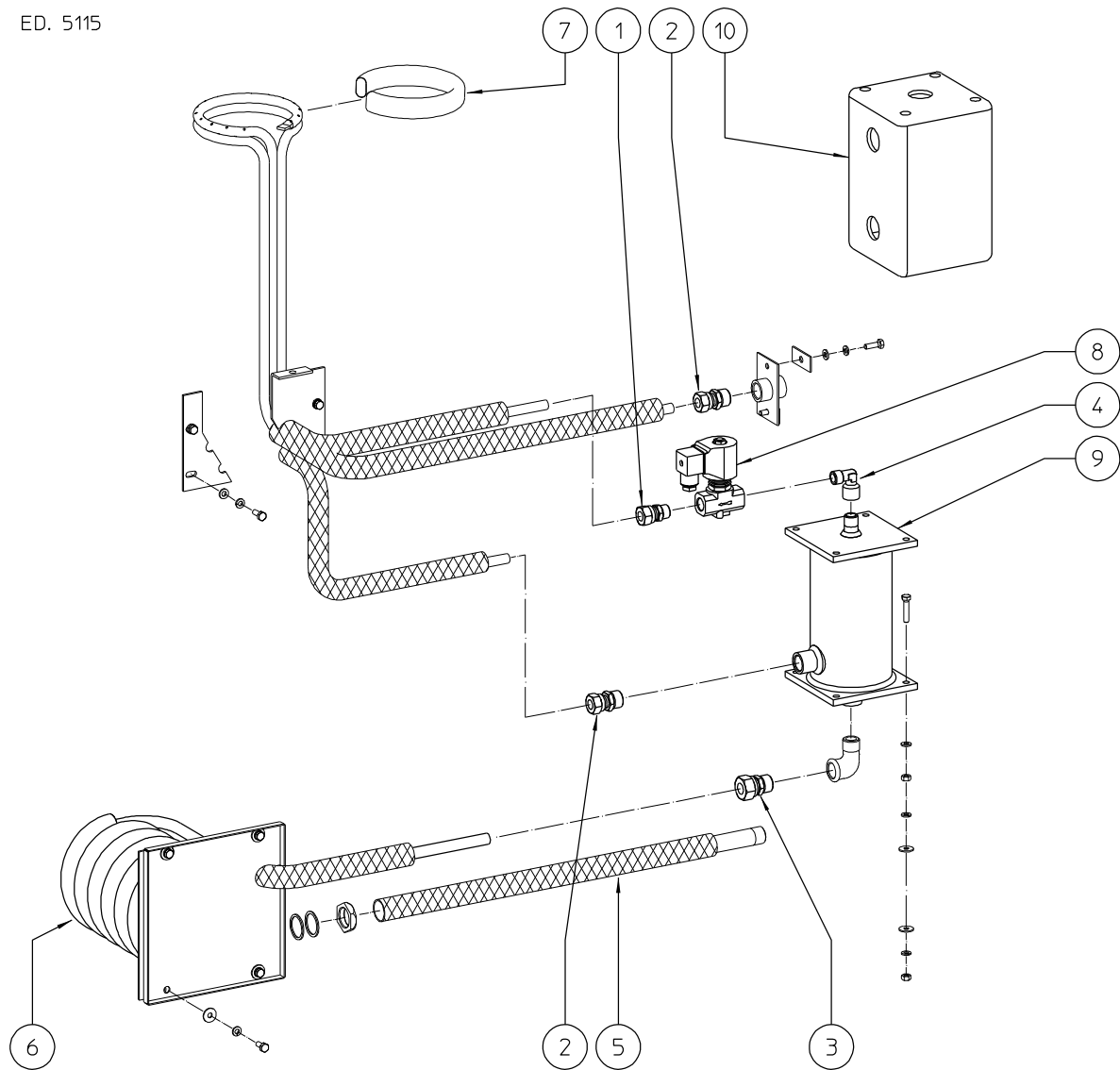




ED. 4215

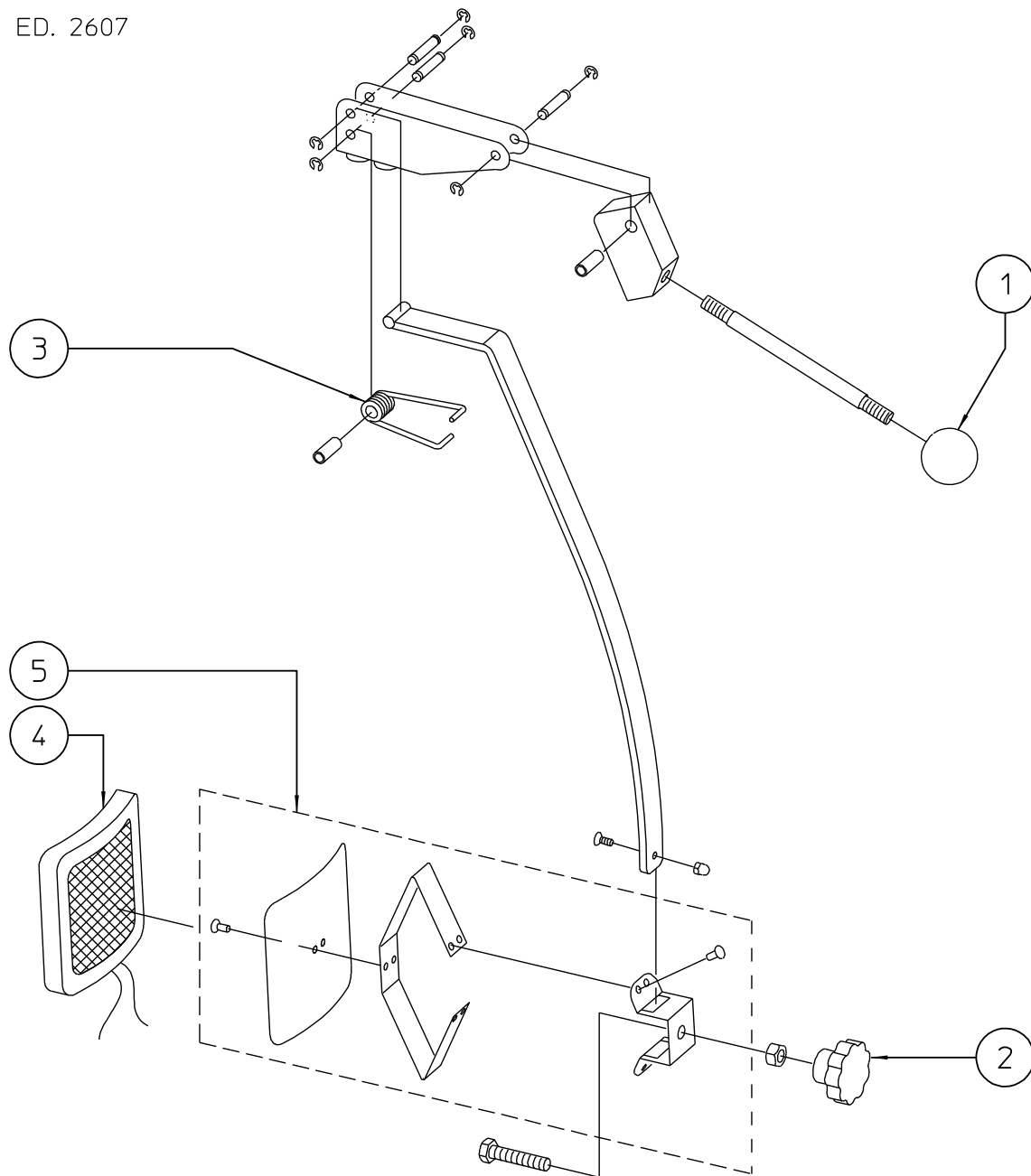
4	50791001/G	1	CORPETTO	COUVERTURE BUSTE	KÖRPERBEZUG	COVER	CUERPO
3	5122360	1	SPALLE	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
2	0180321	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0160601	1	DADO	NUT	MUTTER	ECRAU	TUERCA
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A36		SHOULDERS ASSEMBLY					ED. 1219

ED. 5115

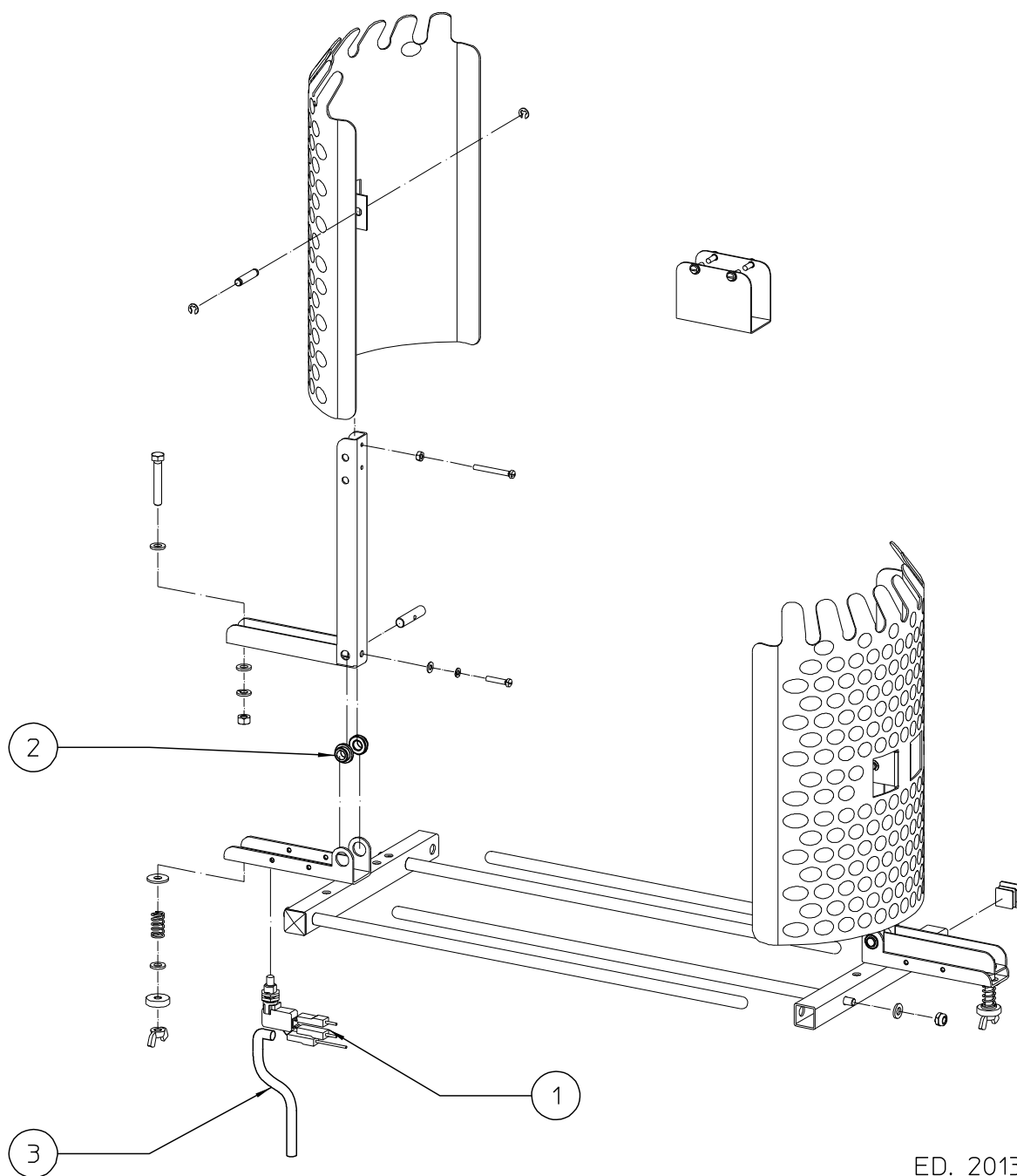


10	S250901	1	ISOLAMENTO	ISOLEMENT	ISOLIERUNG	ISOLATION	AISLAMIENTO
9	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
8	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
7	5024901	1	RETINA FRANGI VSPORE	GRILLAGE	NETZ	NET	RED
6	0230801	1	BATTERIA CIRCOL.	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERÍA
5	0220750	2	GUAINA METALIZZ.	GAINE METALLISEE	HÜLLE	COVER	VAINA METALIZADA
4	0160407	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
3	0160111	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160109	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
1	0160108	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A40			STEAM GROUP				ED. 2817

ED. 2607

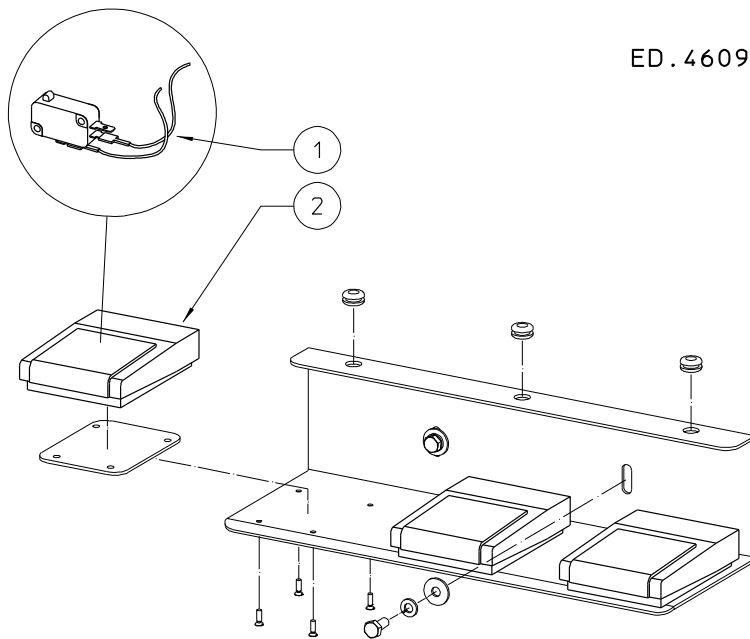


5	L535	1	GR. PALA FERMAC.	GR. PALETTE FIXE COU	KRAGENKLAMMER	COLLAR CLAMP GROUP	GR.PALA FIJACUELLO
4	50791003/G	1	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PAD+COVER	MULLIDO+TELA COB.
3	0240124	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
2	0180411	2	VOLANTINO	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	HANDLE	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5122A34			LAPEL CLAMP ASSEMBLY				ED. 1219

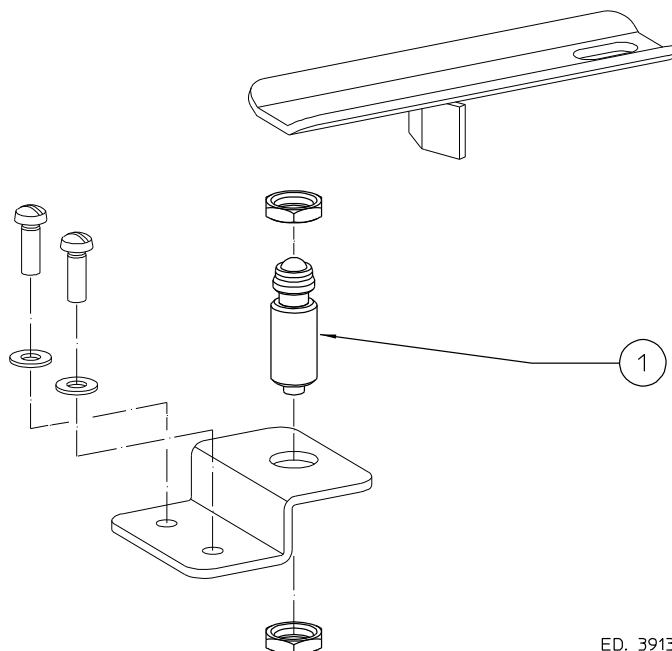


ED. 2013

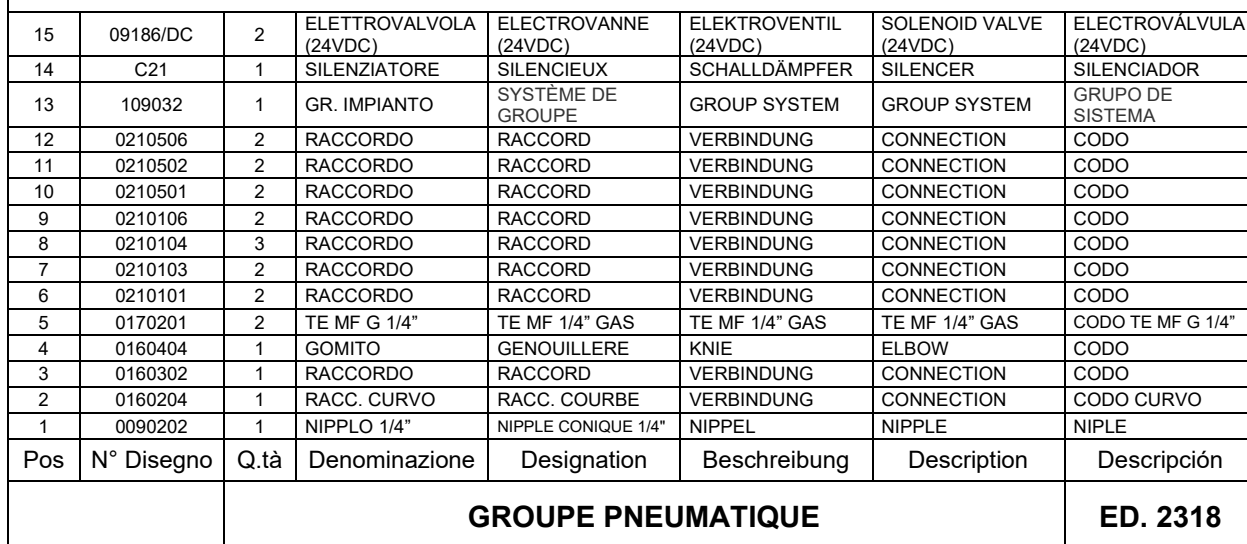
3	F0131001	1	CAVO ELETTRICO	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTR. CABLE	CABLE ELÉCTRICO
2	0290131	4	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	102842	1	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A33			GROUP EXTENSORS RIGHT-LEFT				ED. 2817

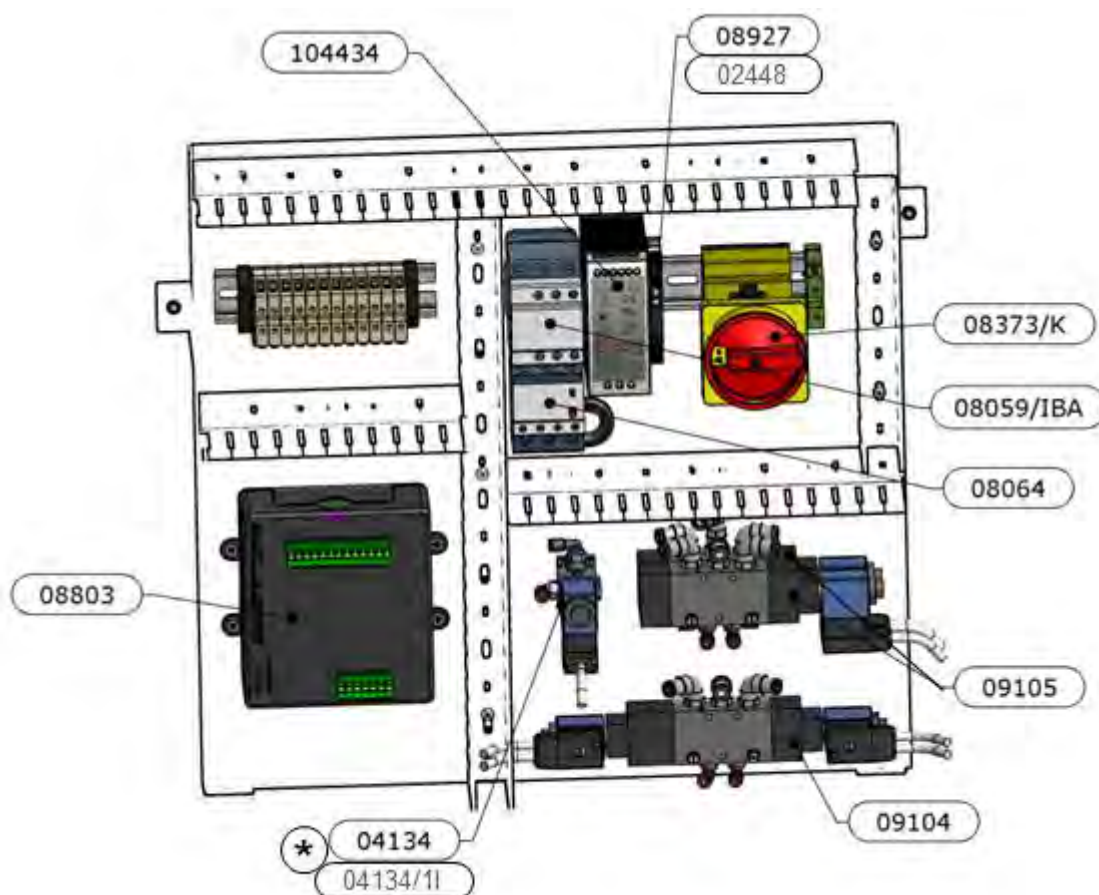


3	B0121107	1	FELTRO	FEUTRE	FILZ	FELT	FIELTRO
2	21251001	3	PEDALE	PEDALE MOBILE	PEDAL	PEDAL	PEDAL
1	0220574	3	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A50			PEDALS GROUP				ED. 4609



3	F0131001	1	CAVO ELETTRICO	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTR. CABLE	CABLE ELÉCTRICO
2	0290131	4	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	0220557	1	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A37			GROUP BLOCK CONDUIT				ED. 3913

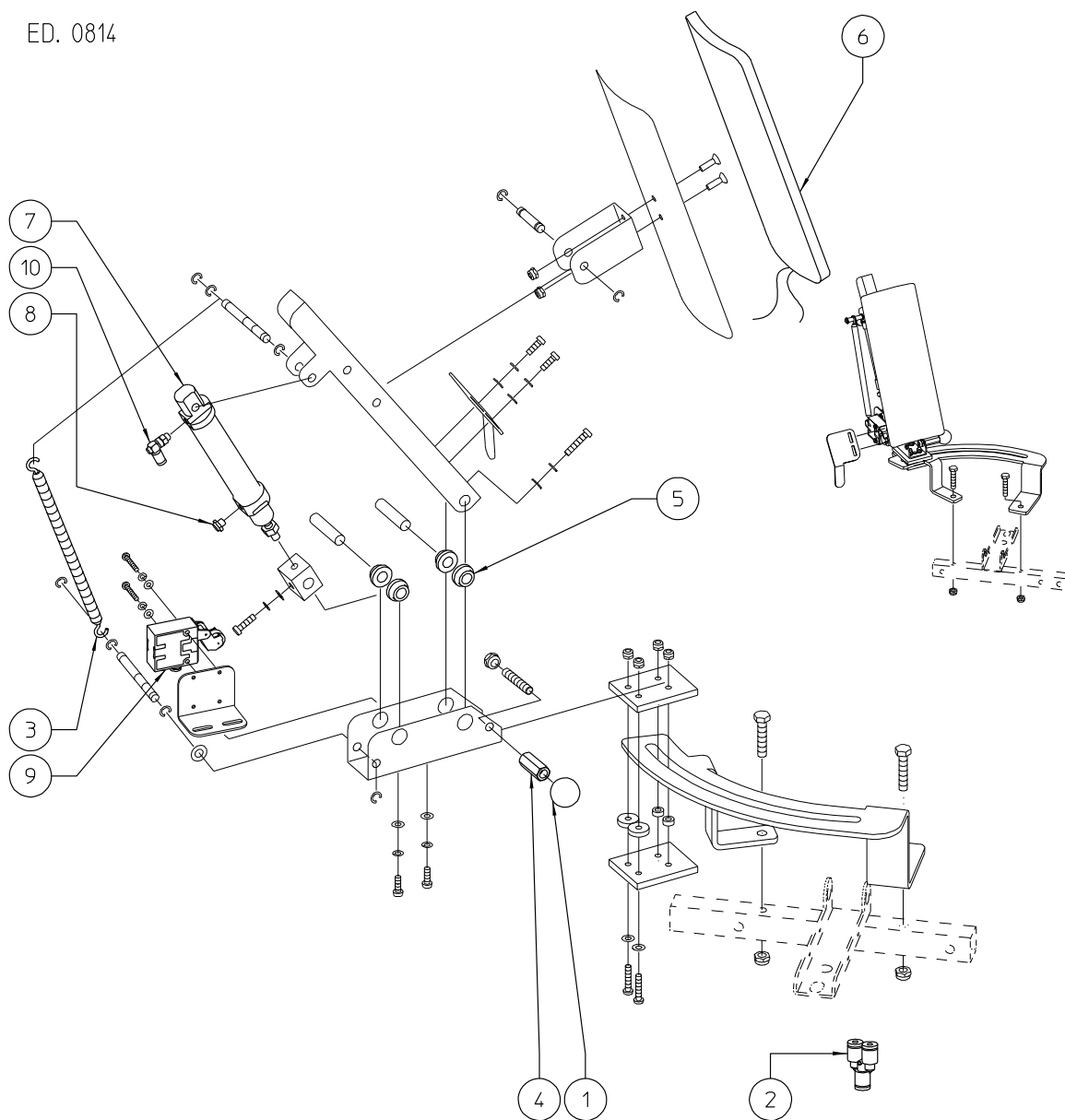




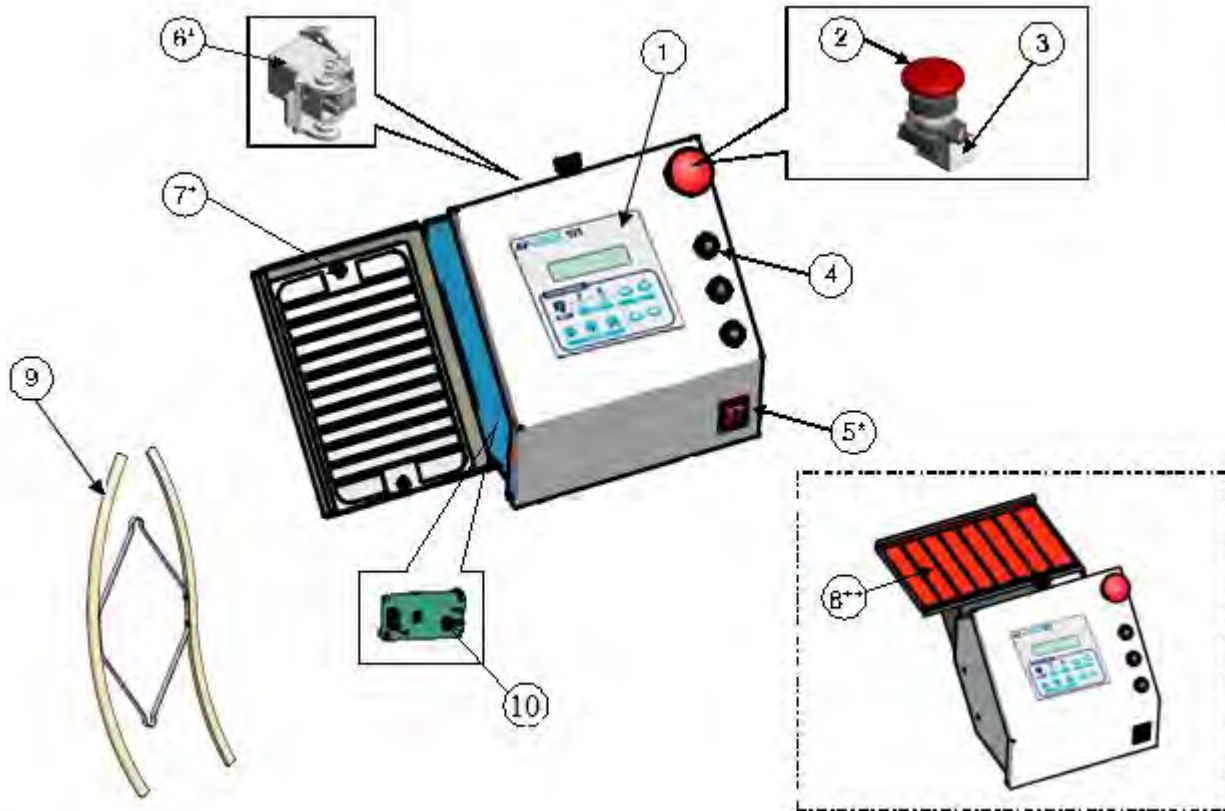
⊛ = OPTIONAL PALE SPACCHI/CRACKS SHOVELS/PELLES FISSURES/SCHLITZEN SCHAUFELN/RENDIJAS LATERALES
#=-ETL

02448 07375#	1	FUSIBILE=2A	FUSIBLE=2A	SICHERUNG=2A	FUSE=2A	FUSIBLE=2A
04134*	1	ELETTROVALVOLA	ELECTROVANNE	ELEKTROVENTIL	SOLENOID VALVE	ELCTROVALVULA
04134/1I* 04134/1I-UL*#	1	BOBINA (24VDC)	BOBINE (24VDC)	SPÜLE (24VDC)	COIL (24VDC)	BOBINA (24VDC)
08059/IBA	1	CONTATTORE 9A (24VDC)	CONTACTEUR 9A (24VDC)	SCHTUSZSCHALTE R 9A(24VDC)	CONTACTOR 9A (24VDC)	CONTACTOR 94 (24VDC)
08064 08069#	1	RELE' TERMICO	RELAIS THERMIQUE	THERMISCHES RELAIS	THERMAL RELAY	RELE' TERMICO
08373/K	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
08803	1	ESPANSIONE 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC
08927	1	PORTAFUSIBILE	PORTE-FUSIBLE	SICHERUNGSHALT ER	FUSE HOLDER	PORTA FUSIBLE
09104 09104/UL#	1	VALVOLA-2 BOBINA (24VDC)	VANNE-2 BOBINES (24VDC)	VENTIL-2 SPÜLEN (24VDC)	VALVE-2 COILS (24VDC)	VALVULA-2 BIBINAS (24VDC)
09105 09105/UL#	2	VALVOLA-1 BOBINA (24VDC)	VANNE-1 BOBINE (24VDC)	VENTIL-1 SPÜLE (24VDC)	VALVE-1 COILE (24VDC)	VALVULA-1 BIBINA (24VDC)
104434	1	ALIMENTATORE	POWER PACK	ALIMENTATEUR	SPEISER	ALIMENTADOR
N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A62	ELECTRICAL PANEL					ED. 2318

ED. 0814



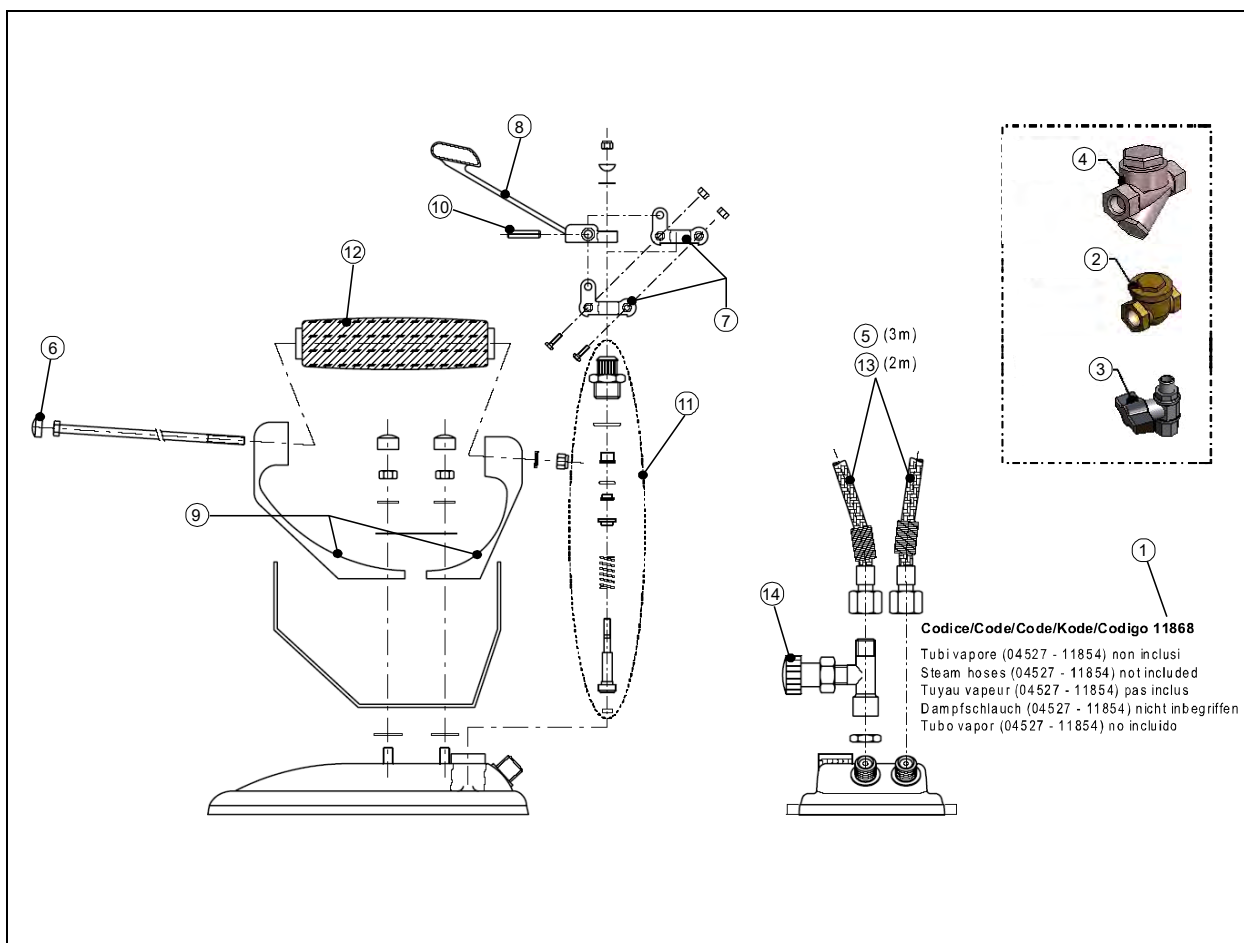
10	C502	2	VALVOLA SCARICO	QUICK EXHAUST VALVE	SCHNELLABLASSVENTIL	VANNE DE DÉCHARGEMENT RAPIDE	VÁLVULA DE DESCARGA RÁPIDA
9	C400	2	LEVA A RULLO	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
8	C34	2	SILENZIATORE M5	SILENCER	SCHALLDÄMPFER	SILENCIEUX	SILENCIADOR
7	C203	2	CILINDRO Ø16	CYLINDER	ZYLINDER	CYLINDRE Ø16	CILINDRO D=16 C=50
6	50791008/G	2	RIVEST. PALA SPACCHI	VENT CLAMP COVER	SCHLITZKLAMME RBEZUG	COUVERTURE PALETTE	COBERTURA PALA ABERTURA
5	0290131	8	BUSSOLA	BUSH	RING	BAGUE	CASQUILLO
4	0290118	2	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTANDSTÜCK	SPACER	RIOSTRA
3	0240107	2	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
2	0210520	1	RACCORDO	CONNECTION	ANSCHLUSSTÜCK	RACCORD	CODO
1	0180209	2	RACCORDO	CONNECTION	ANSCHLUSSTÜCK	RACCORD	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
L590B			PNEUMATIC VENT CLAMPS				ED. 1219



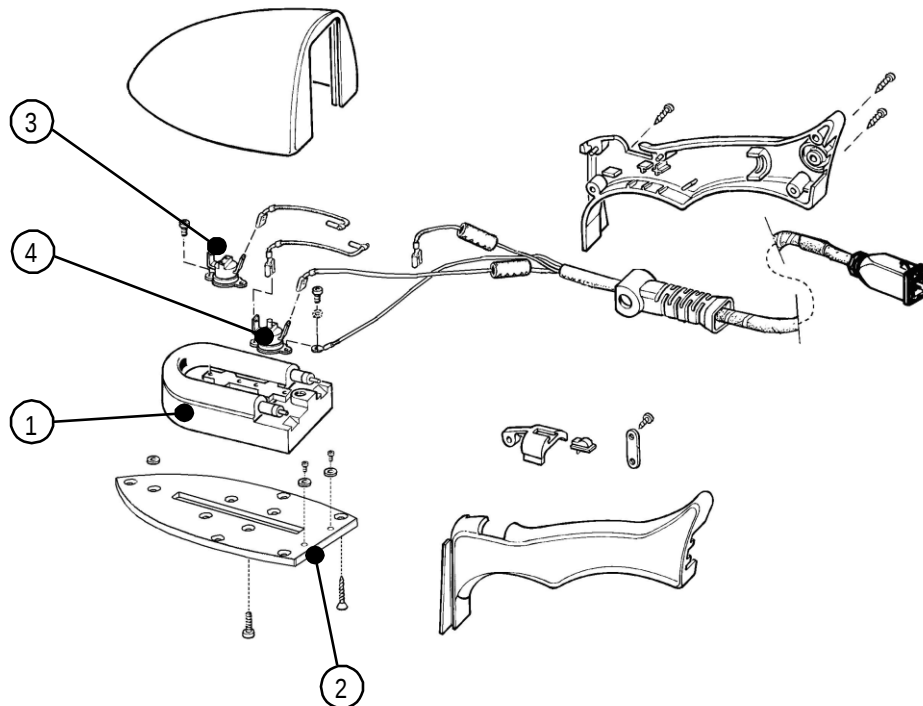
* = this only with the "Electric iron" option

** = this only with the "Steam iron" option

10	106219	1	SCHEDA INTERFACCIA	CARTE D'INTERFACE	SCHNITTSTELLEN KART	INTERFACE CARD	TARJETA DE INTERFAZ
9	00415	2	ESTENSORE MANICHE	EXTENSEUR DE MANCHES	ÄRMELSPANNER	SLEEVE EXPANDERS	EXTENSORE DE MANGAS
8	00598	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
7	PA101S	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
6	01982/K	1	PRESA 10A COMPLETA CURVA	PRISE 10A COMPLETE COURBE	KURVE STECKDOSE 10A KOMPLETT	SOCKET 10A COMPLETE-CURVED	ENCHUFE 10A COMPLETA CURVA
5	02231	1	INTERRUTTORE BIPOLARE ROSSO	INTERRUPTEUR ROUGE	ROTER KONTOLLSCHALTER	RED BIPOLAR SWITCH	INTERRUPTOR BIPOLAR ROJO
4	0220570	3	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
3	05377	1	CONTATTO ARRESTO	CONTACT ARRET	ANHALTENSKONTAKT	STOP CONTACT	CONTACTO DE PARADA
2	04136	1	TASTO ROSSO	POUSSOIR ROUGE	ROTE TASTE	RED PUSH	PULSADOR ROJO
1	106449	1	SCHEDA AFLOGIC101	CARD AFLOGIC101	CARTE AFLOGIC101	KARTE AFLOGIC101	TARJETA AFLOGIC101
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			CONSOLE				ED. 2318



14	11892	1	RUBINETTO CONDENSA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	VANNE-FER TOUTE VAPEUR	DAMPFVENTIL- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	VALVE-STEAM HEATED IRON	VALVULA-PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
13	11854	2	TUBO PTFE/TER DN 3/16x2000mm ATT. FF 1/4" C/MOLLE DUE LATI	JEU DE TUYAUX DN 3/16x2000mmm	LEITUNGEN SATZ DN 3/16x2000mm	SET PIPES DN/3/16x2000mm	TUBO PTFE DN 3/16x2000mm
12	05604	1	MANICO SUGHERO- FERRO RISCALDATO A VAPORE	POIGNEE EN LIEGE- FER TOUTE VAPEUR	KORKGRIFF- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	CORK HANDLE-STEAM HEATED IRON	EMPUNADURA EN CORCHO-PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
11	05598	1	VALVOLA VAPORE COMPLETA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	VANNE COMPLETE- FER TOUTE VAPEUR	KOMPLETTES VENTIL- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	COMPLETE VALVE- STEAM HEATED IRON	VALVULA COMPLETA- PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
10	05597	1	SPINA ELASTICA- FERRO RISCALDATO A VAPORE	GOUPILLE ELASTIQUE-FER TOUTE VAPEUR	SPANNSTIFT- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	ELASTIC PIN-STEAM HEATED IRON	EJE ELASTICO- PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
9	05595	1	COMPLESS. SUPP. MANICO-FERRO RISCALDATO A VAPORE	COUVERCLE-FER TOUTE VAPEUR	ABDECKUNG- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	COVER-STEAM HEATED IRON	TAP-PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
8	05594	1	LEVA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	LEVIER-FER TOUTE VAPEUR	HEBEL- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	LEVER-STEAM HEATED IRON	PLANCH-PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
7	05593	2	STAFFA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	SUPPORT POIGNEE- FER TOUTE VAPEUR	HALTERUNG- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	HANDLE SUPPORT- STEAM HEATED IRON	SOPORTE EMPUNADURA- PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
6	05123	1	CAPUCCIO VITE CARENATO	CAPUCHON POUR VIS DE CARENAGE	KAPPE FÜR VERKLEIDUNGSSCHRA UBE	CAP FOR SCREW	CAPUCHO DE TORNILLO
5	04527	2	TUBO PTFE/TER DN 3/16x3000mm ATT. FF 1/4" OTTONE	TUYAU PTFE/TER DN 3/16x3000mm	SCHLAUCH PTFE/TER DN 3/16x3000mm	HOSE PTFE/TER DN 3/16x3000mm	TUBO PTFE/TER DN 3/16x3000mm
4	02311	1	SCARICATORE mod. 1/2 TERMODINAMICO	DECHARGEUR mod. 1/2	ABLEITER 1/2 THERMODYNAMISCH	STEAM TRAP mod. 1/2	PURGADOR 1/2 TERMODINAMICO
3	00553	1	RUBINETTO SFIATO ARIA MF 1/4"	ROBINET SOUPIRAIL MF 1/4"	KUGELAHN FÜR LUFTAUSKLASSE MF 1/4"	BREATHER COCK MF 1/4"	GRIFO AIRE MF 1/4"
2	00522	1	VALVOLA CLAPPE' 1/2"	SOUPAPE A CLAPET 1/2"	VENTILKLAPPE 1/2"	VALVE 1/2"	VALVULA 1/2"
1	11868	1	FERRO RISCALDATO A VAPORE SENZA TUBI	FER TOUTE VAPEUR SANS TUYAUX VAPEUR	DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN OHNE LEITUNG	STEAM HEATED IRON WITHOUT HOSES	PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR SIN TUBO DE VAPOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
STEAM IRON							ED. 4310



4	P4654	1	TERMOSTATO A RIARMO	TERMOSTAT AU REARMEMENT MANUEL	RÜCKSCHALTUNG S THERMOSTAT	MANUAL THERMOSTAT RELAY	TERMOSTATO DE REARME
3	P4650	1	TERMOSTATO	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	TERMOSTATO
2	P462201	1	PIASTRA STIRANTE	PLAQUE DE REPASSAGE	BÜGELPLATTE	IRON PLATE	SUELA
1	P460100	1	PIASTRA 230V 500W	PLAQUE 230V 500W	PLATTE 230V 500W	PLATE 230V 500W	SUELA 230V 500W
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
		ELECTRIC IRON					ED. 4310

SIGNAUX DE PRESCRIPTION, DANGER ET INDICATION

	Défense d'enlever les couvercles de protection pendant le fonctionnement de la machine.
	Défense d'exécuter tous entretiens pendant le fonctionnement de la machine.
	Défense d'ouvrir le cadre électrique par le personnel non autorisé.
	Défense d'éteindre avec de l'eau.
	Il est obligatoire de remettre le couvercle de protection avant d'actionner la machine.
	Consulter le manuel d'emploi.
	Hautes températures! Danger de brûlures!
	Danger électrique.

RENSEIGNEMENTS POUR L'ÉCOULEMENT DE LA MACHINE



L'Étiquette avec la poubelle barrée qu'il y a sur le produit, signifie que le produit même ne peut pas être écoulé par le canal conventionnel d'écoulement des ordures domestiques.

Pour éviter d'éventuels dommages pour l'habitat et le salut de l'homme, la machine doit être séparée des autres ordures domestiques et livrée jusqu'au point de recueil désigné pour le recyclage des rebuts électriques et électroniques.

Le recueil diversifié et le recyclage des pièces de rebut servent pour la conservation des ressources naturelles et à préserver l'habitat et le salut des gens. L'écoulement abusif du produit sera poursuivi aux termes de la loi.

Pour tout autre renseignement concernant les points de recueils disponibles, s'adresser à l'organisme compétent local ou au revendeur du produit.

Index

SIGNAUX DE PRESCRIPTION, DANGER ET INDICATION	2
RENSEIGNEMENTS POUR L'ÉCOULEMENT DE LA MACHINE	2
INDEX	3
INTRODUCTION	5
CE QUI EST CONTENU DANS L'EMBALLAGE	5
COMMENT IDENTIFIER LA MACHINE	6
DONNÉES TECHNIQUES	6
DESCRIPTION DE LA MACHINE	7
INSTALLATION	8
RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE	8
RACCORDEMENT VAPEUR	9
RACCORDEMENT AIR COMPRIMÉ	10
DESCRIPTION DES PARTIES MÉCANIQUES	11
INTERRUPTEUR GÉNÉRAL	11
BOUTON D'URGENCE	11
PÉDALES	11
REGLAGE DU SOUFFLAGE	12
REGLAGE DE LA PRESSION DES PALES ANTERIEURES ET POSTERIEURES	12
REGLAGE DE LA TENSION DES PALES LATÉRALES	12
CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE	12
FONCTIONNEMENT DE LA CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE	12
BOUTON BYPASS CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE	13
POUSOIRS TENSION BUSTE (MANUEL)	13
REGLAGE DES ÉPAULES	13
REGLAGE DE LA PALE FRONTALE	13
TABLEAU COMMANDES - PLC	14
FONCTIONNEMENT	14
ALLUMAGE	14
MENU	15
EXCLUSION	17
EXTRA	17
SET	17
FONCTIONNEMENT	18
AVANT L'UTILISATION	18
ALLUMAGE	18
REGLAGES	18
PROGRAMMATION	18
REPASSAGE	18
UTILISATION DU FER À REPASSER	19
À LA FIN DU TRAVAIL	19
INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ	20
RISQUES RESTANTS	20
ENTRETIEN	21
ENTRETIEN ORDINAIRE	21

ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	21
<u>RECHERCHE DES PANNES</u>	<u>23</u>
<u>DEMONTAGE</u>	<u>24</u>
<u>DEMONTER</u>	<u>24</u>
<u>SCHEMAS- PNEUMATIQUE - ELECTRIQUE</u>	<u>25</u>
<u>PIECES DE RECHANGE</u>	<u>30</u>

Introduction

Ce qui est contenu dans l'emballage

Au moment de la réception de la marchandise s'assurer que l'emballage est intègre.

Dans le cas où ces dommages ont intéressé la machine, en effet, l'assurance du courrier répondra seulement si les dommages présumés ont été signalés immédiatement.

Toutes opérations d'installation doivent être exécutées par du personnel qualifié, muni des protections nécessaires (gants, protections contre les accidents, etc.).

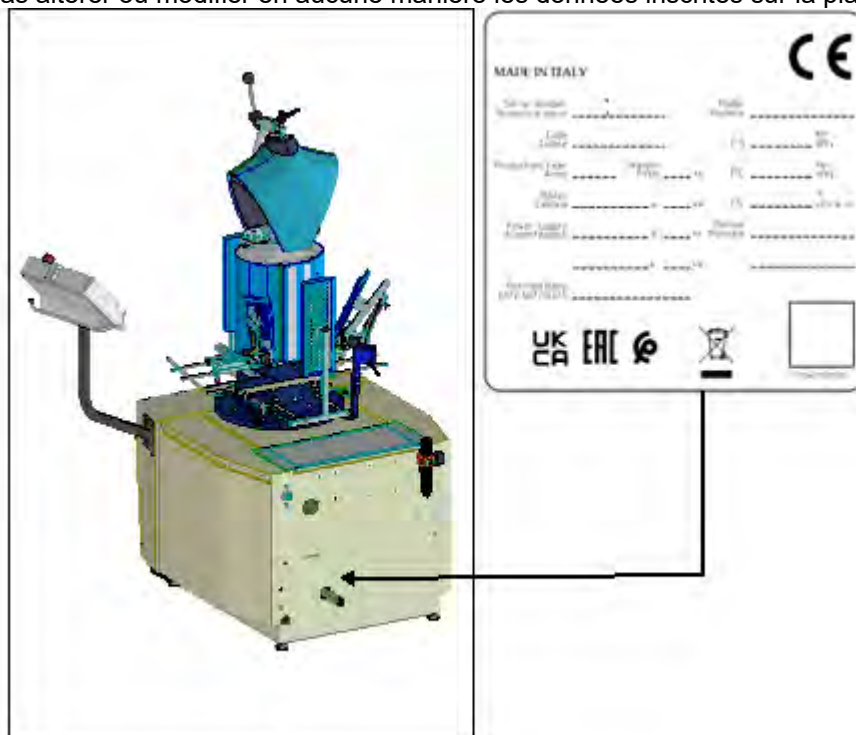
Ouvrir l'emballage et extraire toutes les pièces qui y sont contenues: s'assurer qu'elles correspondent à celles qui sont représentées ici et qu'aucune ne présente de dommages ou de ruptures.

N.B: POUR NE PAS ENDOMMAGER LES DISPOSITIFS PNEUMATIQUES, PENDANT L'OPERATION DE DEBALLAGE NE PAS S'APPUYER SUR L'EPAULE ET SUR LES PALES DE TENSION



Comment identifier la machine

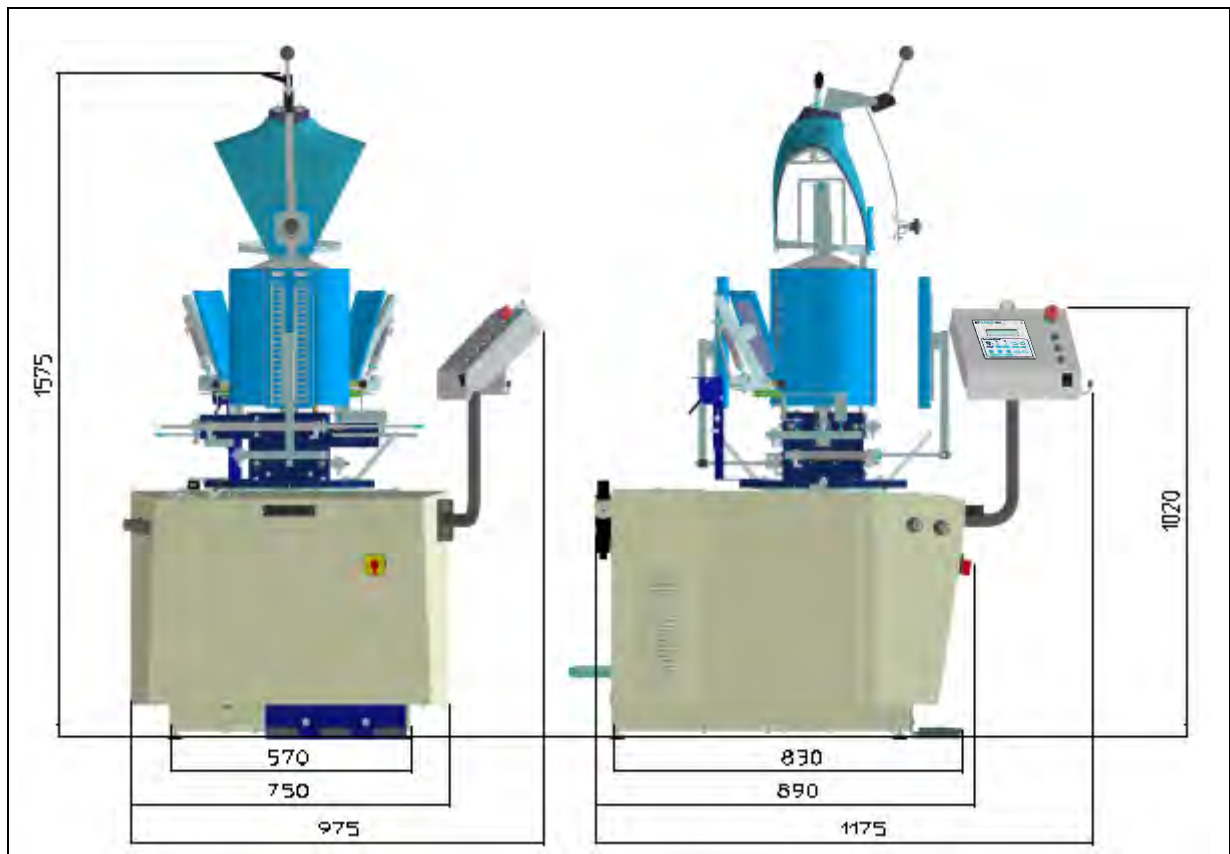
Ne pas altérer ou modifier en aucune manière les données inscrites sur la plaquette.



Données techniques

Alimentation électrique	400V/3/50Hz *
Alimentation vapeur	1/2"
Retour condensation	1/2"
Alimentation air	1/4"
Moteur ventilateur	1,1 kW
Pression vapeur	500 ÷ 600 kPa (5 ÷ 6 bar)
Pression air	600 ÷ 700 kPa (6 ÷ 7 bar)
Consommation vapeur	15 ÷ 20 kg/h
Consommation air	10 NI/cycle

* AUTRES SUR DEMANDE



Description de la machine

La machine est un mannequin pour le repassage de têtes d'épaule.

Il se compose d'une structure en tôle d'acier vernis sur laquelle sont montés les dispositifs pour le repassage et à l'intérieur de laquelle ils sont installés:

- Un séparateur de vapeur
- Un groupe de ventilation avec clapet de réglage
- Une installation pneumatique
- Une installation électrique avec programmateur à microprocesseur

Le mannequin est utilisé dans:

- les usines de confection
- les teintureries industrielles et artisanales
- pressings

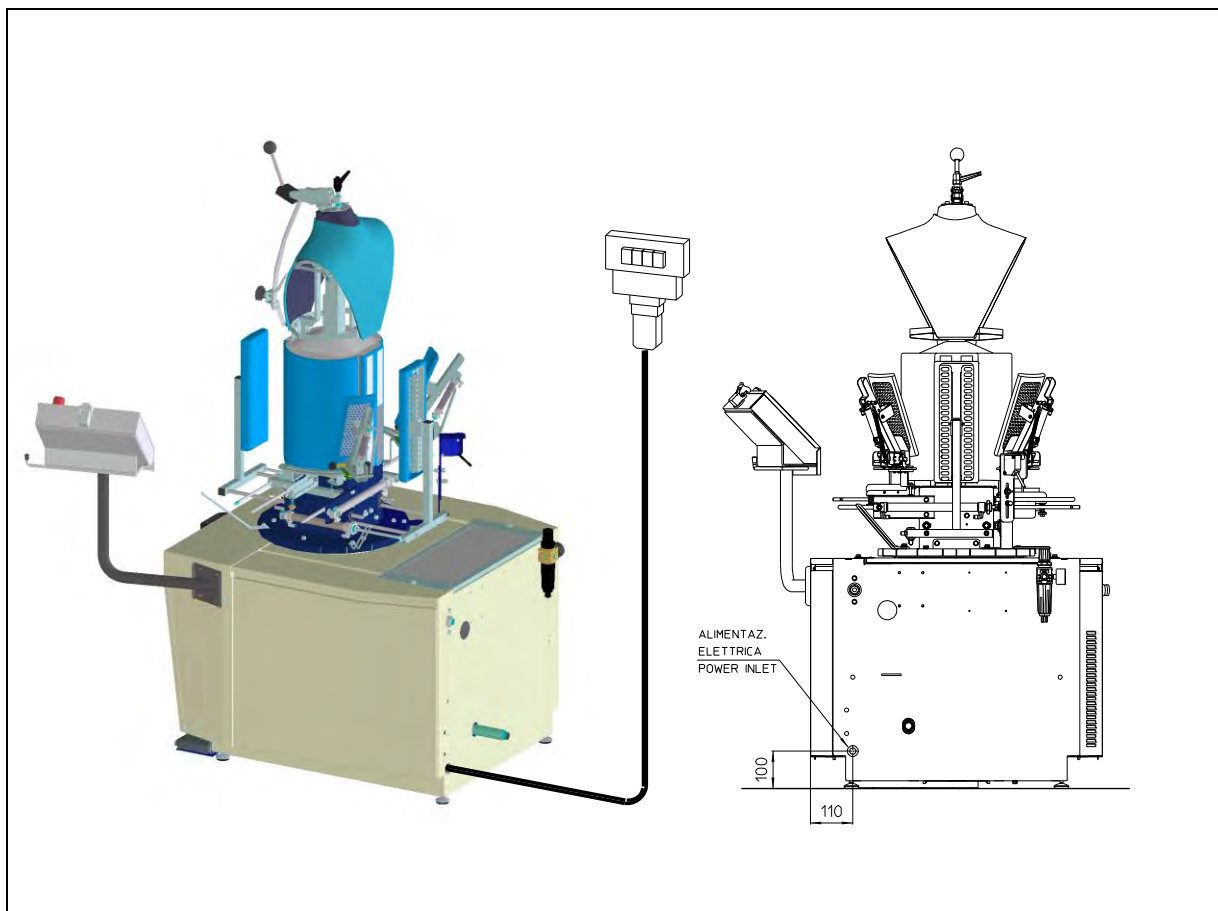
Le mannequin doit être utilisé par un personnel qualifié et capable, informé d'une manière adéquate sur son fonctionnement.

Le producteur n'assume pas de responsabilité en cas de dommages causés à des gens ou à des choses, dus à une utilisation impropre, mauvaise ou déraisonnable de la machine.

Installation

Raccordement électrique

Dans la figure on illustre le raccordement qui doit être effectué par l'installateur.



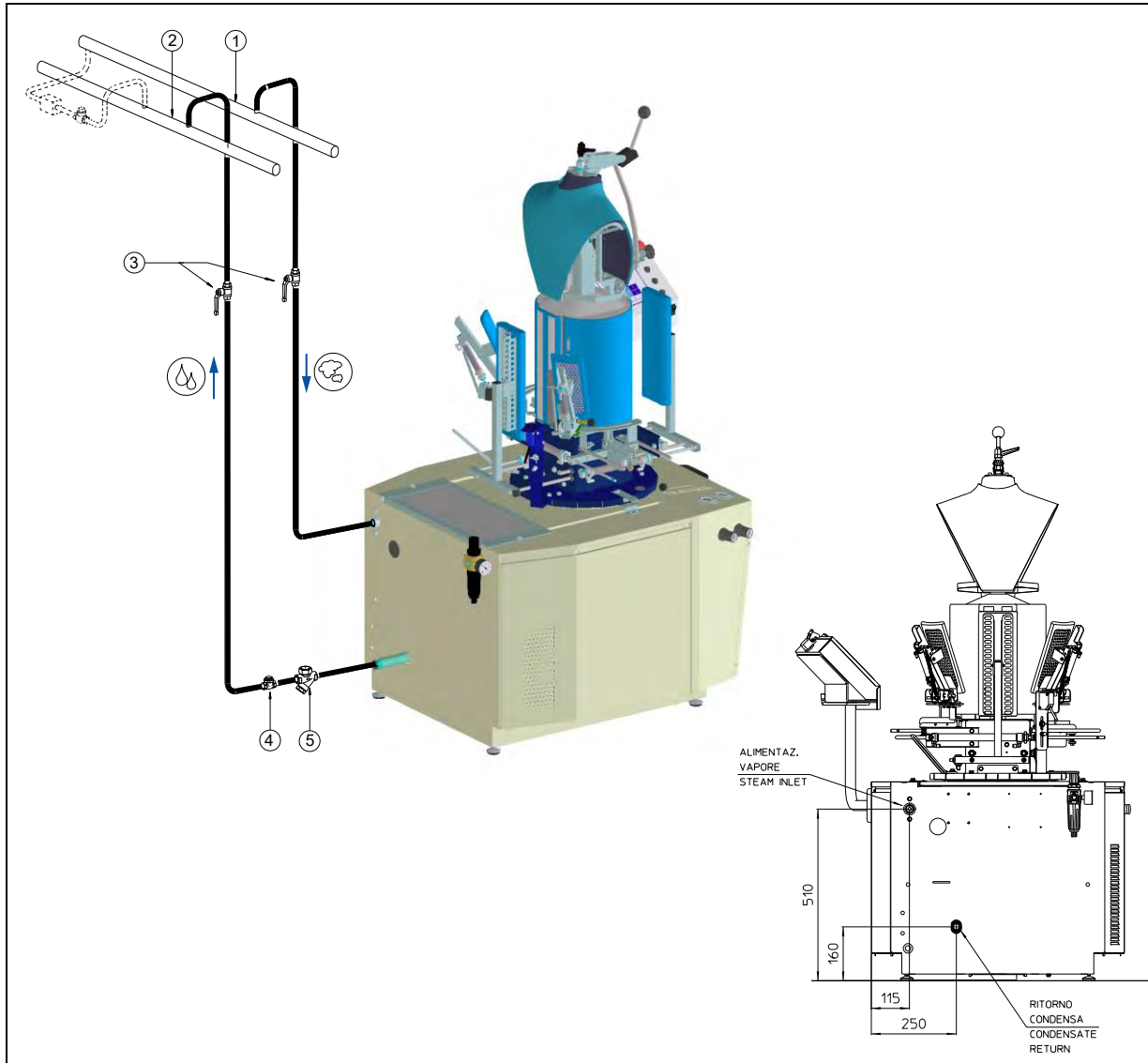
- Installer un interrupteur magnétothermique différentiel à 10 A avec prise.
- La machine est fournie avec un câble d'alimentation H05VV-F 5x1,5mmq CEI 20-22. Monter sur le câble d'alimentation une fiche 3P + N + T.
- Insérer la fiche dans la prise.
- Contrôler que le moteur tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, autrement inverser entre eux deux des trois fils des phases.

N.B. : Se rappeler d'appuyer la touche d'essai, (marquée avec un "T"), de l'interrupteur différentiel tous les mois. En appuyant sur la touche, l'interrupteur doit se déclencher; si cela ne se produit pas, avertir tout de suite le technicien parce que la sécurité de l'installation a diminué.

ATTENTION: la sécurité électrique de cet appareil est assurée seulement quand il est correctement raccordé à une installation efficace de mise à la terre. Le constructeur ne peut pas être considéré comme responsable d'éventuels dommages causés par manque de mise à la terre de l'installation.

Raccordement vapeur

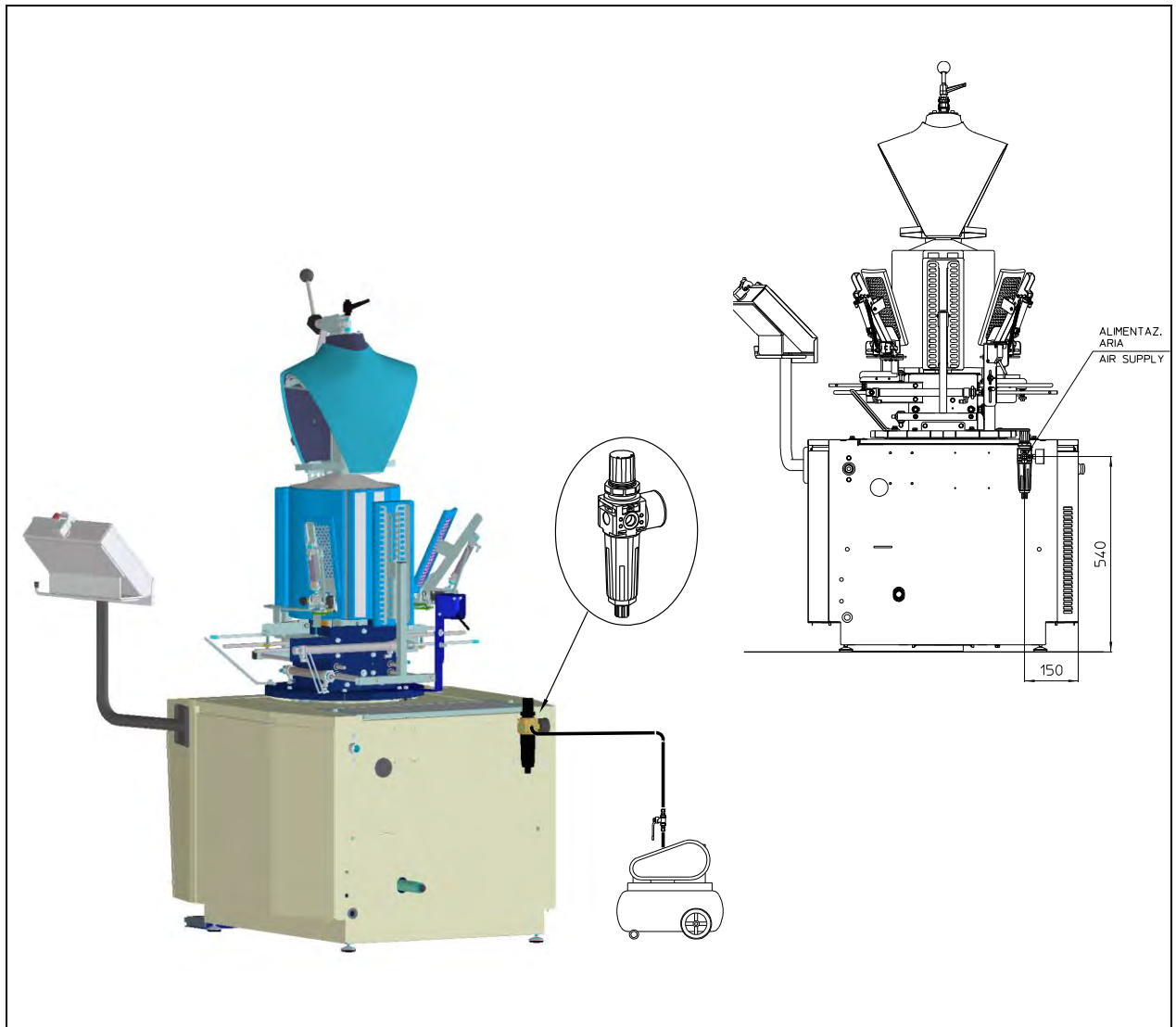
- Raccorder la machine à une source de vapeur à une pression de 500÷600 kPa, (5÷6 bars), et en mesure de fournir une production de 20 Kg/h;
- Procéder au raccordement comme indiqué dans le dessin.



- 1 - Alimentation vapeur
- 2 - Retour condensations
- 3- Soupapes à bille
- 4- Soupape de retenue
- 5- Déchargeur de condensation

Raccordement air comprimé

- La machine doit être alimentée avec de l'air comprimé propre, sans condensat ni huiles, ayant une pression de 7- 9 bars (0,7. 0,9 Mpa) (72-100 psi).
- Procéder au raccordement comme spécifié dans le dessin et étalonner le régulateur de pression à 600kPa, (6 bars)



Description des parties mécaniques

Interrupteur général

Il enlève complètement la tension à la machine.

Position **O** éteint

Position **I** allumé



Bouton d'urgence

Appuyer sur au fond pour arrêter la machine.

Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour rétablir le fonctionnement.



Pédales

1. Pédale descente du buste

En appuyant sur la pédale le buste descend.

Le buste s'arrête quand on lâche la pédale.

2. Pédale start

Appuyer sur la pédale pour faire partir le cycle. Pour le fonctionnement semi-automatique ou manuel lire les instructions au chapitre "utilisation du programmeur".

3. Pédale remontée de buste

En appuyant sur la pédale le buste monte. .

Le buste s'arrête quand on lâche la pédale.



Réglage du soufflage

En déplaçant le levier vers le signe + ou le signe - on augmente ou on diminue, respectivement, la puissance du soufflage.



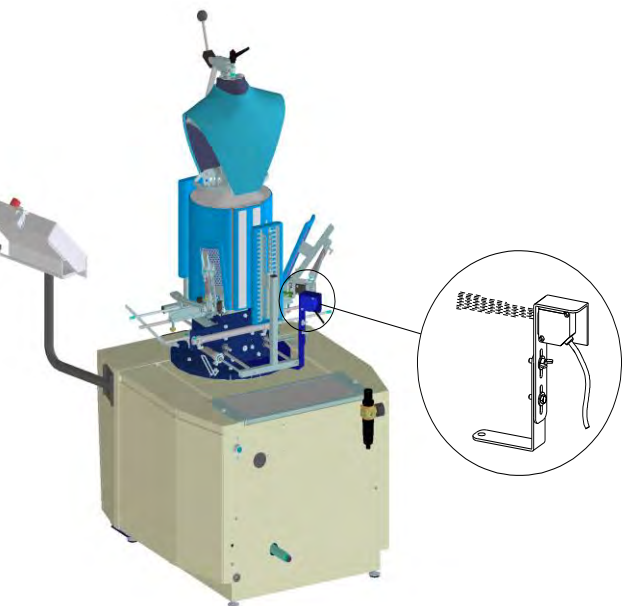
Réglage de la pression des pales antérieures et postérieures

En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre le petit volant du régulateur de pression (1) on augmente la pression des pales antérieure et postérieure. La valeur de la pression est indiquée par le manomètre (1A).



Réglage de la tension des pales latérales

En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre le petit volant du régulateur de pression (2) on augmente la tension des pales latérales. La valeur de la pression est indiquée par le manomètre (2A).



Cellule photoélectrique

La cellule photoélectrique permet à la machine de choisir automatiquement la hauteur du buste en fonction de la longueur du vêtement. Le buste se positionne au début de chaque cycle automatiquement.

Fonctionnement de la cellule photoélectrique

En appuyant la pédale START.

Si sur le buste il y a un habit court qui n'interrompt pas le faisceau lumineux de la cellule photoélectrique, le buste descend jusqu'à que vêtement obscurcisse la cellule photoélectrique.

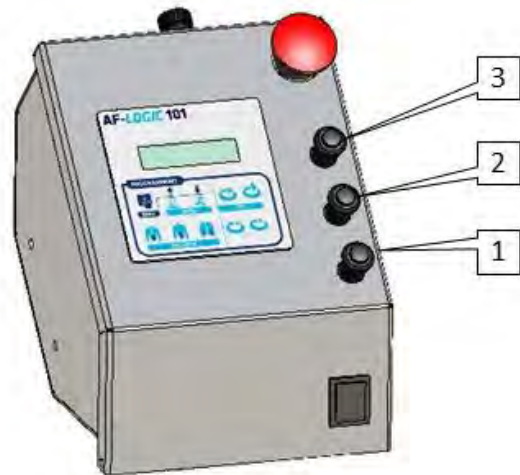
À ce point le buste s'arrête et c'est le cycle de repassage qui part. Si sur le buste il y a un vêtement long qui interrompt le faisceau lumineux de la cellule photoélectrique, le buste monte jusqu'à ce que vêtement n'obscurcisse plus la cellule photoélectrique, à ce point le buste s'arrête et c'est le cycle de repassage qui part.

Bouton bypass cellule photoélectrique

Si le vêtement à repasser est trop court ou trop long, et la cellule photoélectrique n'est pas illuminée, appuyer sur le bouton **1** pour actionner le cycle de repassage. Poussoir bypass photocellule.

Poussoirs tension buste (manuel)

Alors qu'il faut utiliser les palettes pour les fentes il est indispensable de régler la largeur du buste pour pouvoir les plaquer, appuyer les poussoirs **2** et **3** pour étendre/serrer les détendeurs du buste, selon la dimension du vêtement à repasser.



Réglage des épaules

Appuyer sur la poignée et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour élargir les épaules et dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour les fermer.



Réglage de la pale frontale

- Pour ouvrir la pale soulever la poignée (1).
- Pour fermer la pale pousser la poignée jusqu'à entendre le déclic.
- Pour changer la hauteur de la pale, desserrer les petits volants et positionner la pale à la hauteur voulue.
- Pour changer la pression de la pale desserrer ou serrer les petits volants. Régulation de la pale frontale.
- Le groupe pale supérieure est accroché à la structure par un encastrement spécial et on peut l'enlever en le saisissant et en le tirant vers le haut.

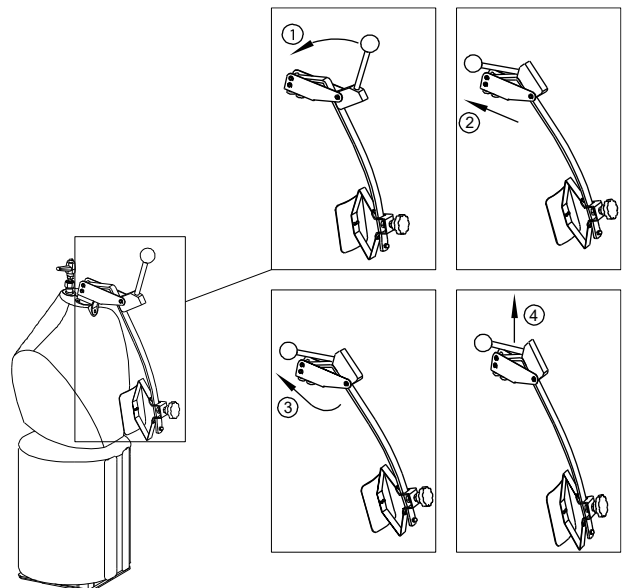
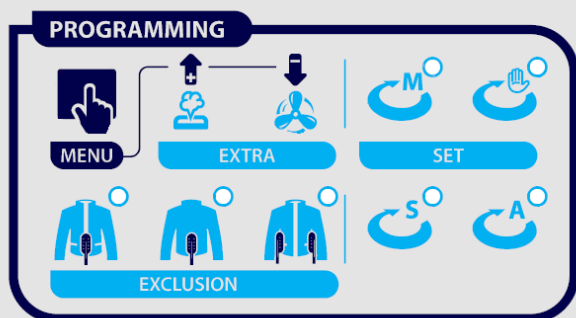


Tableau commandes - PLC

AF-LOGIC 101



AF-LOGIC 101 est une carte électronique avec écran alphanumérique qui permet de mémoriser des programmes personnalisés (temps: vapeur – vapeur/air – pause – air) et compteur des cycles. Il permet en plus une gestion rapide des fonctions manuelles et exclusions.

Touches gestion



Modifier les données
Confirmation des données
Changement position champ données



Augmenter valeur champ données

Diminuer valeur champ données

Touches fonction



Air – extra



Vapeur – extra



Palette postérieure



Palette frontale - exclusion



Palette latérales - exclusion



Stretching - sélection



Cycle automatique - sélection



Cycle manuel - sélection



Répétition cycle de repassage – sélection

Fonctionnement

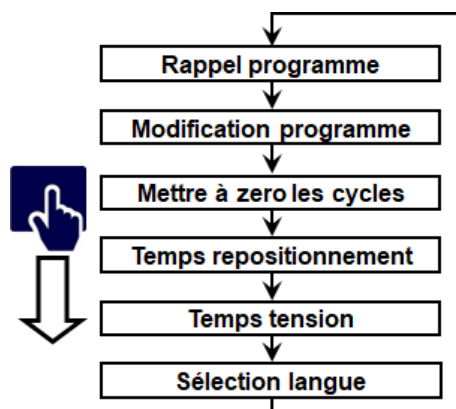
Allumage

La carte s'allume au démarrage de la machine et le "Programme Repassage" apparaît (le dernier programme de repassage exécuté complètement):

n° programme" "nom programme" "n° cycle programme"
V "sec. vapeur" VA "sec. vapeur/air" P "sec. pause" A "sec. air"

Menu

Il y a 6 menus: 2 pour gérer chaque programme (Modification programme- Mise à zéro cycles programme), 2 pour la montée et la chute du mannequin, (Temps Tension - Temps Repositionnement), 1 pour revenir au programme de repassage (Rappel programme) et 1 pour la sélection de la langue (Sélection langue):



Appuyez sur pour entrer dans le MENU, appuyez encore plusieurs fois sur pour dérouler la liste MENU; pour sortir se positionner sur "Rappel programme" et garder appuyé 3sec. sur le dernier programme de repassage exécuté complètement est visualisé.

Programme repassage

"n° programme" "nom programme" "n° cycle programme"
V "sec. vapeur" VA "sec. vapeur/air" P "sec. pause" A "sec. air"

Du "Programme repassage" on part pour le repassage; sélectionner un des programmes mémorisés:

appuyez 1 fois sur pour accéder au mode "Rappel programme", appuyez sur jusqu'à trouver le programme désiré, vérifiez sur le display le nom/temps du programme sélectionné.

Appuyez de nouveau 4sec. sur pour confirmer le choix du programme sélectionné.
Pour modifier les positions, avancer comme décrit dans "Modification programme".

Les positions d'usine prévoient 5 programmes avec les positions suivantes:

N° prg.	Nom prg.	1° Temps Vapeur (V)	2° Temps Vapeur/Air	3° Temps Pause (P)	4° Temps Air (A)
P0	VESTE SEC	5	2	0	11
P1	MANTEAU SEC	7	1	0	12
P2	BLOUSON SEC	6	0	2	10
P3	VESTE EAU	1	0	0	45
P4	MANTEAU EAU	1	0	0	60
P5	BLOUSON EAU	1	0	0	75
P6	ANORAK EAU	1	0	0	30
P7	POLO	1	1	0	25

Menu Modification programme

Au MENU "Modification programme" il y a la possibilité de modification/mémorisation du programme et on établit les valeurs des 3 temps du cycle, comme suit

- restez appuyé 3 sec sur  pour accéder à mode modification, le dernier programme de repassage exécuté complètement est visualisé,
- appuyez sur  jusqu'à trouver le programme désiré
- appuyez sur  pour bouger sur le premier champ valeur imprimable (nom), le curseur clignote sur le premier caractère
- appuyez sur  pour atteindre le caractère recherché
- se déplacer au caractère suivant en pressant sur ; modifiez comme au point précédent pour tous les autres caractères (11 caractères maximum)
- se déplacer sur le champ temps Vapeur (V) en pressant sur 
- appuyez sur  pour atteindre la valeur recherchée
- se déplacer sur le champ temps Vapeur-Air (VA) en pressant sur ; procédez d'une manière identique à la précédente pour le temps Air)
- confirmez le donnée en appuyant 3sec sur 

Retourner au "Programme Repassage".

NB: Valeurs à poster pour 1°-2° temps=0÷99sec., 3° temps=0÷990sec.

NB: Ne jamais exclure complètement la vaporisation du cycle de repassage afin que la machine fonctionne à la température de travail correcte.

NB: Dans le cas on ne doit pas modifier tous les champs imprimables, laisser dérouler le curseur jusqu'au champ à modifier en pressant plusieurs fois sur .

Menu Mettre à zéro les cycles

Au MENU "Mettre à zéro les cycles" il est possible de mettre à zéro le compteur de cycle des programmes de repassage; procédez comme suit:

- restez appuyé 3sec sur  pour accéder au mode remise à zéro, le dernier programme de repassage exécuté complètement est visualisé,
- appuyez sur  jusqu'à trouver le programme désiré
- restez appuyé 3sec sur  pour mettre à zéro le champ des cycles et pressez de nouveau sur  pour sortir de la fonction

Retournez au "Programme Repassage".

Menu Temps repositionnement

Au MENU "Temps Repositionnement " il y a la possibilité d'effectuer le réglage du temps de repositionnement vertical; procédez comme suit:

- restez appuyé 3sec sur  pour accéder à mode modification, le temps actuellement fixé est visualisé.
- appuyez sur  pour atteindre la valeur recherchée.
- restez appuyé 3sec sur  pour mémoriser le réglage et sortir de la fonction.

Retournez au "Programme Repassage".

 Les réglages d'usine prévoient un temps de 0,6 secondes, il est recommandé de ne pas le changer ou de le modifier de quelques dixièmes de secondes.

Menu Temps tension

Au MENU "Temps Tension" il y a la possibilité d'effectuer le réglage du temps de tension vertical; procédez comme suit:

- restez appuyé 3sec sur  pour accéder à mode modification, le temps actuellement mémorisé est visualisé.
- appuyez sur  pour atteindre la valeur recherchée

- restez appuyé 3sec sur  pour mémoriser le réglage et sortir de la fonction. Retournez au "Programme Repassage".

 Les réglages d'usine prévoient un temps de 0,3 secondes, il est recommandé de ne pas le changer ou de le modifier de quelques dixièmes de secondes.

Menu Sélection langue

Au MENU "Sélection langue" pour choisir la langue; procédez comme suit:

- restez appuyé 3sec sur  pour accéder au mode sélection, la langue mémorisée est visualisée
- appuyez sur  pour atteindre la langue recherchée
- restez appuyé 3sec sur  pour mémoriser la sélection et sortir de la fonction. Retournez au "Programme Repassage".

Exclusion

Il est possible de supprimer pendant le déroulement du cycle de repassage, une ou plusieurs des fonctions suivantes: fermeture palette postérieure  , fermeture palette frontale  , fermeture palettes latérales  .

Extra

Vapeur

Utiliser la fonction vapeur pour prolonger, pendant le cycle de repassage, le temps Vaporisation (1° temps). garder appuyé sur  , quand le bouton/pédale est relâché la fonction se désactive.

Air

Utiliser la fonction air pour activer ou prolonger, pendant le cycle de repassage, le temps air (4° temps). Le visuel (Led) clignote quand la fonction est activée et continuera jusqu'à quand interrompue; appuyez sur  pour activer/désactiver la fonction.

Set

Cycle manuel

Cette fonction prévoit l'activation manuelle des fonctions du cycle de repassage. Le visuel (Led) allumé indique que la fonction est activée; appuyez sur  pour activer la fonction qui reste active jusqu'à ce que semi-automatique est sélectionnée.

Cycle automatique

Cette fonction prévoit l'activation automatique des fonctions du cycle de repassage. Le visuel (Led) allumé indique que la fonction est activée; appuyez sur  pour activer la fonction qui reste active jusqu'à ce que manuel est sélectionnée.

Fin cycle manuel

Utiliser la fonction "Fin cycle manuel" lorsque vous vérifiez la qualité de repassage du vêtement à la fin d'un cycle ou lorsque le repassage doit être effectué avec un fer à repasser électrique / vapeur (si fourni). En effet, avec la fonction active, à la fin du cycle les pales restent fermées il est possible de commencer un nouveau cycle de repassage en appuyant sur la pédale START, ou bien finir le repassage avec le fer. Lorsque la qualité de repassage est la souhaitée, ouvrez les pales en appuyant sur l'une des deux pédales latérales (descente buste / montée buste).

La fonction fin cycle manuel peut être utilisée en combinaison avec chacun des deux cycles (automatique et manuel). Le visuel (Led) allumé indique que la fonction est activée; appuyez sur  pour activer/désactiver la fonction.

Tensionamenti vertical

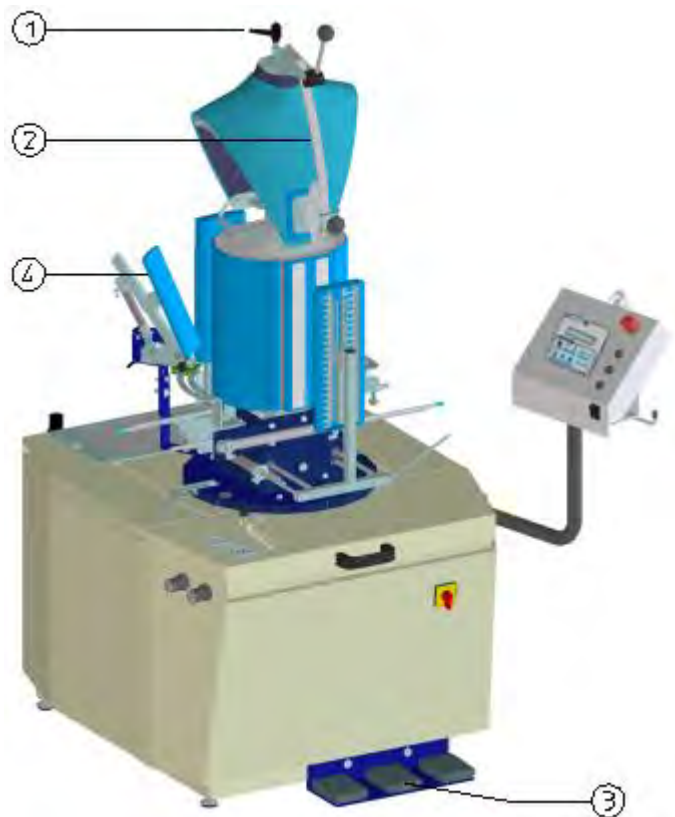
Utiliser cette fonction pour exclure du normal cycle de repassage le tensionamenti vertical.

Le visuel (Led) allumé indique l'exclusion de la fonction; appuyez sur  pour activer/désactiver la fonction.

Fonctionnement

Les indications sont à rapporter aux détails illustrés dans l'image à côté:

1. Poignée de réglage largeur des épaules
2. Palette frontale
3. Pédale centrale (START)
4. Palettes de fentes



Avant l'utilisation

Allumage

- Ouvrir la vanne alimentation vapeur et retour de condensat
- Ouvrir la vanne alimentation air
- Brancher l'interrupteur général
- Contrôler que le cylindre du mouvement du buste et les électrovannes n'ont pas de fuites d'huile;
- Vérifier le niveau de l'huile dans le réservoir, si le niveau est inférieur au niveau minimum, ajouter de l'huile TELLUS OIL 32 SHELL.

Réglages

- Régler la pression de fermeture des pales de façon qu'elles maintiennent le vêtement pendant le repassage
- Régler la tension des hanches de manière à tendre le vêtement sans le déformer
- Régler la quantité d'air selon le type de vêtement à repasser

Programmation

- Sélectionner le numéro du programme précédemment programmé et les méthodes de repassage selon le type de vêtement et la qualité du repassage que l'on veut obtenir.

Repassage

Les indications sont à rapporter à l'illustration ci-dessus

- Placer le vêtement à repasser sur le buste et régler l'ouverture (1)
- Bloquer le cou avec la palette spéciale (2)
- Positionner extenseurs de manches à l'intérieur des manches

Commencer le repassage:

Cycle Manuel

Appuyer la pédale START pour effectuer chaque opération (les fonctions exclues seront automatiquement passées):

- Positionnement du buste à hauteur du vêtement à repasser
- Fermeture de la palette antérieure, maintenant il est possible de bloquer manuellement les palettes de fentes (4), après avoir réglé la largeur du buste
- Démarrage du cycle de repassage

Cycle automatique

Appuyer la pédale START (3), toutes les opérations prévues se déroulent automatiquement en séquence sauf pour celles éventuellement exclues (pour les détails de la séquence des opérations programmées voir «Cycle Manuel»).

- A la fin du cycle de repassage, toutes les palettes reviennent en position de repos, si la fonction «fin cycle-manuel» n'est pas activée, et le buste garde sa position.
- Enlever le vêtement repassé.

N.B. Les palettes de fentes ne sont utilisables qu'avec le Cycle Manuel

Utilisation du fer à repasser

Le mannequin est doté d'un fer à repasser qui permet de perfectionner la finition du vêtement.

1. Introduire la fonction CYCLE END MODE de manière qu'à la fin du cycle de repassage le vêtement reste sur le buste avec les pales fermées
2. Appuyer sur la touche AIR qui fait partir le ventilateur et fait gonfler le vêtement
3. Saisir le fer et procéder à la finition

À la fin du travail

- Couper l'interrupteur de ligne et l'interrupteur général de la machine
- Fermer les vannes d'entrée vapeur et retour condensations
- Fermer le robinet d'alimentation air

INSTRUCTIONS DE SECURITE

Risques restants

On définit comme risques restants les risques dus à une utilisation normale de la machine, que le constructeur ne peut pas éliminer.

Pour éviter des dommages aux personnes ou aux choses il est nécessaire de se conformer aux mesures de précaution indiquées ici.

Le mannequin est sous tension pendant le fonctionnement:

- Ne démonter aucune partie de la machine sans avoir auparavant coupé et débranché les interrupteurs;
- Ne pas utiliser de machines qui présentent des fils électriques usés ou exposés;
- Ne pas verser d'eau sur le corps de la machine: danger de déflagration, de court-circuit et de dommages à l'appareil.

Le mannequin présente plusieurs parties à une température élevée:

- Ne pas laisser la machine allumée sans surveillance;
- Ne pas approcher de substances inflammables au corps de la machine, elles pourraient provoquer un début d'incendie;
- Ne pas ouvrir le corps de la machine pendant le fonctionnement et pendant au moins deux heures après l'arrêt, pour éviter des brûlures au contact des parties chaudes;

Le mannequin présente plusieurs parties à une température élevée:

- Faire attention de ne pas vous brûler avec le jet réfléchi.

Les canalisations du circuit hydraulique et pneumatique restent sous pression même quand les clapets sont fermés, donc avant toute intervention d'entretien, décharger la pression intérieure en ouvrant l'écoulement des condensations du déshydrater.

Avant toute intervention d'entretien sur le circuit hydraulique, s'assurer que le buste est complètement baissé afin d'éviter que l'huile du cylindre ne déborde.

Entretien

Avant toute intervention de contrôle ou d'entretien:

- Enlever la tension à la machine en débranchant la prise
- Attendre au moins deux heures après avoir éteint la machine et contrôler que toutes les parties que l'on touche se sont refroidies

Entretien ordinaire

Les opérations d'entretien ordinaire sont les opérations permises à l'utilisateur.

Chaque semaine

- Nettoyer la carrosserie de la machine avec un tissu doux non abrasif
N.B. L'utiliser des détergents inorganiques peut attaquer la peinture de la machine
- Vérifier que les connexions de vapeur, de condensation et d'air comprimé ne présentent pas de pertes
- Contrôler le parfait état de conservation du fil électrique et des tuyaux de raccordement d'air et de vapeur.

Entretien extraordinaire

Par entretien extraordinaire on entend l'entretien effectué par opérateur spécialisé.

Les opérations d'entretien décrites dans ce chapitre doivent être faites seulement par du personnel qualifié.

On ne peut ouvrir les clapets qu'après avoir débranché la machine des différentes sources d'énergie.

Tous les six mois:

Entretien du circuit électrique

- Contrôler les raccordements électriques en vérifiant que les connexions sont bien serrées et qu'elles ne présentent pas d'oxydations;
- Contrôler le serrage des bobines des soupapes électriques;
- Vérifier le bon état de conservation des câbles et des composants électriques.

Entretien du circuit de vapeur

- Vérifier que tous les raccordements des connexions vapeur et retour condensations sont bien serrés et qu'ils ne présentent pas de pertes
- Vérifier que la soupape de vaporisation n'a pas de pertes de vapeur

Circuit pneumatique et hydraulique

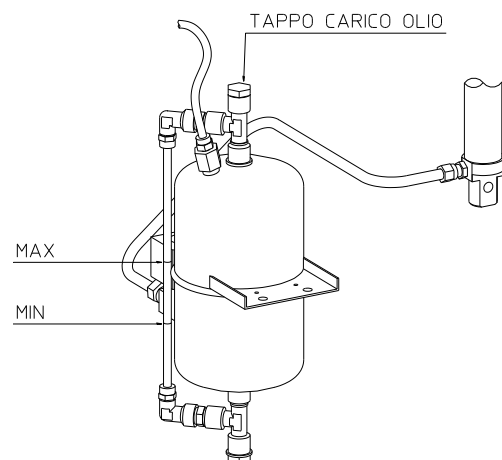
- Contrôler qu'il n'y a pas de pertes d'air des soupapes et des cylindres;
- Contrôler soigneusement le cylindre hydraulique du mouvement du buste; s'assurer qu'il n'y a pas de pertes d'huile;
- Vérifier le niveau de l'huile dans le réservoir (regarder l'indicateur du niveau d'huile, dans la figure); cette opération doit se faire en ayant le buste en position haute. Si le niveau était inférieur au minimum en rajouter en utilisant de l'huile type TELLUS OIL 32 SHELL

Ajouter de l'huile

Avant de rajouter de l'huile, s'assurer qu'il n'y a pas de pression dans le circuit hydraulique; le buste doit être en position basse.

Procéder comme le suivant:

- Dévisser le bouchon situé dans la partie supérieure du réservoir



- Verser l'huile sans surmonter le niveau maximum marqué
- Viser le bouchon soigneusement

Autres contrôles

- Contrôler les pales du ventilateur, les pales doivent être nettoyées et pas incrustées de bourre.
- Vérifier le bon état de conservation des couvertures et en cas de détérioration il faut les remplacer.

N.B. Pour les substitutions on recommande d'utiliser des pièces de rechange ORIGINALES

Recherche des pannes

Le tableau suivant indique les pannes les plus communes. La dernière colonne du tableau indique par qui l'intervention doit être effectuée: la lettre U signifie que le mauvais fonctionnement peut être résolu de façon simple par l'utilisateur lui-même, la lettre A indique qu'il faut s'adresser au centre d'assistance. Pour les pannes qui ne sont pas contemplées dans le tableau ou dans le cas où, même si on a adopté le remède conseillé, le mauvais fonctionnement persiste, ne pas utiliser la machine mais s'adresser au centre d'assistance.

Problème	Cause possible	Solution	
La machine ne s'allume pas	Le courant manque	Vérifier les branchements	U
	l'interrupteur général en panne	remplacer l'interrupteur	A
Le panneau du programmeur ne s'allume pas	il n'arrive pas de courant à la fiche	vérifier l'alimentation électrique	A
	la fiche est en panne	remplacer la fiche	A
Le panneau de programmation s'allume mais il ne fait pas partir la machine	il n'arrive pas courant au groupe soupape	vérifier l'alimentation électrique	A
	la fiche est en panne	remplacer la fiche	A
Le buste ne monte pas	la pression de l'air est insuffisante ou absente	contrôler et régler la pression à 6 bars	U
	les soupapes électriques 05 ou 08 sont en panne	remplacer la soupape électrique ou la bobine	A
	la pédale 4PS est panne	remplacer la pédale	A
	le cylindre est défectueux	réparer ou remplacer le cylindre	A
Le buste ne descend pas	les soupapes électriques 06 ou 08 sont en panne	remplacer la soupape électrique ou la bobine	A
	la pédale 3PD est panne	remplacer la pédale	A
	le cylindre est défectueux	réparer ou remplacer le cylindre	A
Les pales antérieures et postérieures ne fonctionnent pas	la pression de l'air est insuffisante ou absente	contrôler et régler le réducteur correspondant de pression	U
	l'exclusion des pales est insérée	débrancher l'exclusion	U
	soupapes électriques 13 ou 18 en pannes	remplacer la soupape électrique ou la bobine	A
Les pales latérales ne fonctionnent pas	la pression de l'air est insuffisante ou absente	contrôler et régler le réducteur correspondant de pression	U
	l'exclusion des pales est insérée	débrancher l'exclusion	U
	soupape électrique 07 ou 10 sont panne	remplacer la soupape électrique ou la bobine	A
Les palettes de fentes ne fonctionnent pas	la pression de l'air est insuffisante ou absente	contrôler et régler le réducteur correspondant de pression	U
	soupape électrique 17 en panne	remplacer la soupape électrique ou la bobine	A

Il manque la vaporisation	Soupape électrique EV en panne	Remplacer la soupape électrique	A
	Pression air insuffisante ou absente	Contrôler pression air (6 bars)	U
	Temps de vaporisation à zéro	entrer un temps de vaporisation	U
De l'eau sort pendant la vaporisation	écoulement de condensation défectueux ou sale	contrôler ou remplacer	A
Le ventilateur ne fonctionne pas (il y n'a pas de soufflage)	protection thermique déclenchée	réinsérer la protection thermique	A
	télerupteur en panne	remplacer	A
	moteur brûlé	remplacer	A
	temps de soufflage réglé à zéro	entrer un temps de soufflage	U
Ventilation insuffisante	pale de réglage du soufflage défectueuse	contrôler et réparer	A
	ventilateur incrusté de bourre	nettoyer le ventilateur	A

Démontage

En cas de déplacement de la machine penser à:

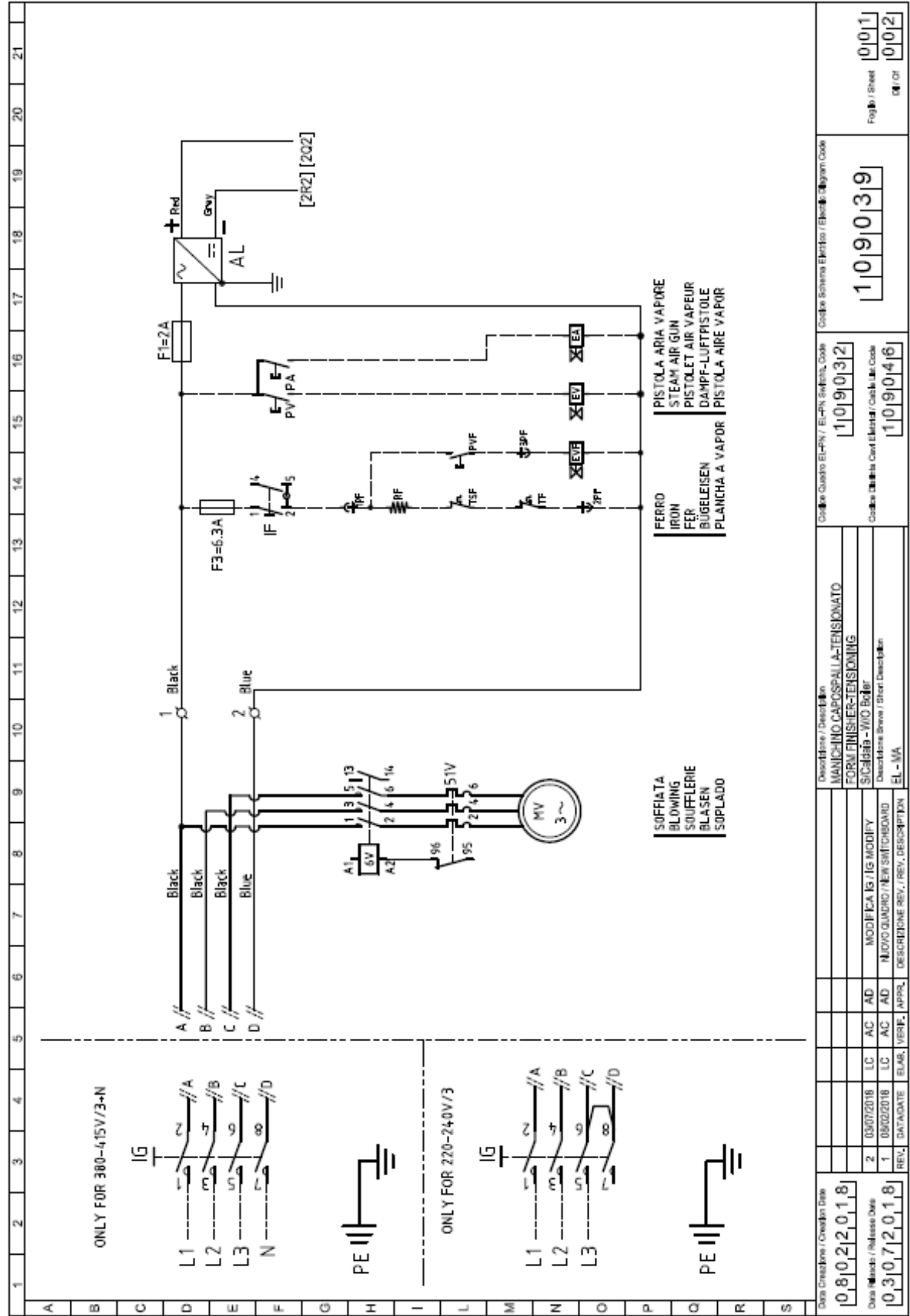
- Décharger la pression intérieure du circuit pneumatique et du circuit vapeur
- Effectuer la vidange du circuit hydraulique
- Se débarrasser de l'huile auprès d'une décharge autorisée
- Pour le transport placer la machine à plat et sur une palette

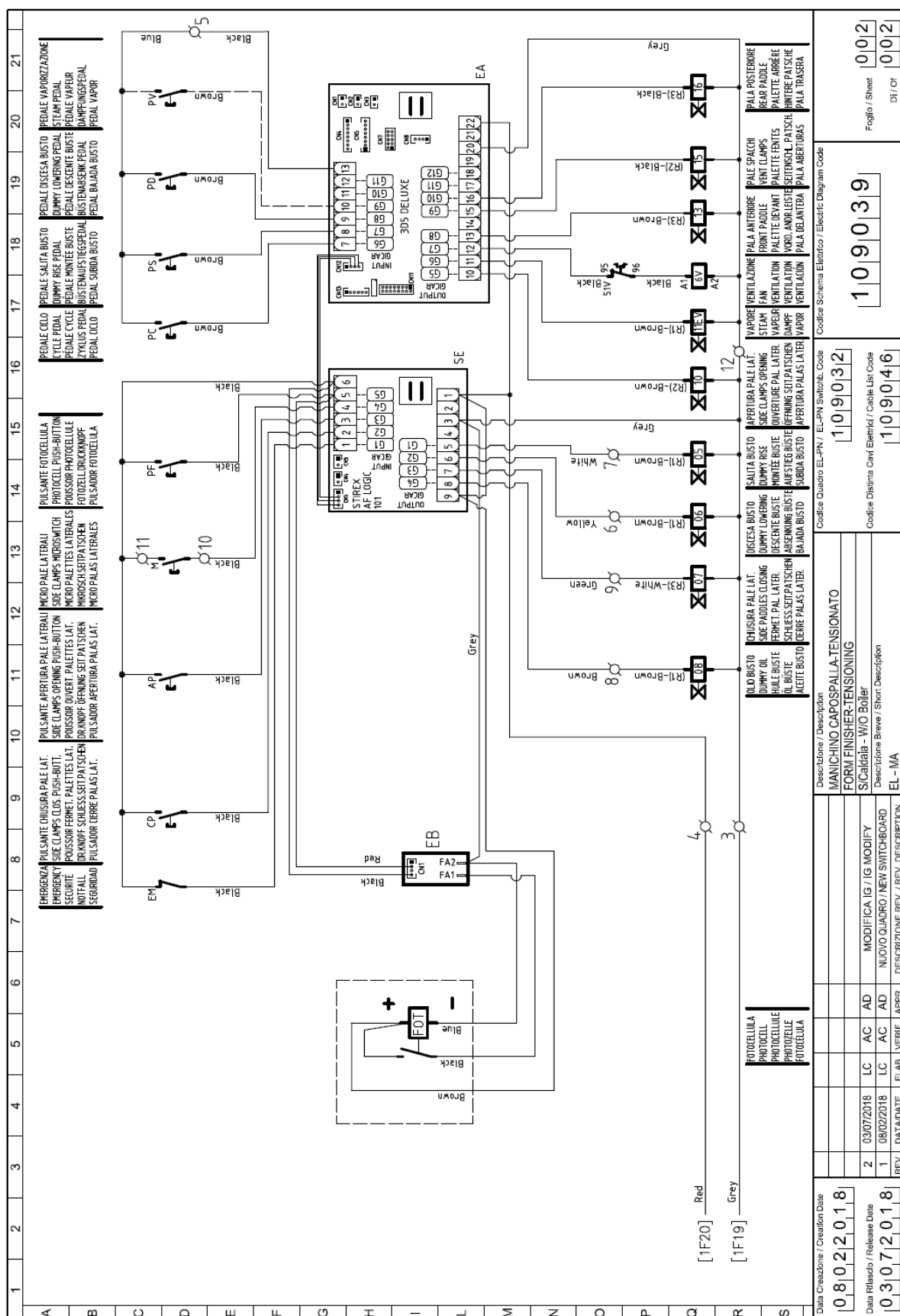
Démonter

- Décharger la pression intérieure du circuit pneumatique et du circuit vapeur
- Vider le circuit hydraulique
- Se débarrasser de l'huile auprès d'une décharge autorisée
- Pour le transport placer la machine à plat et sur une palette
- Se débarrasser des différentes parties de la machine selon tout ce qui est prescrit par les lois en vigueur.

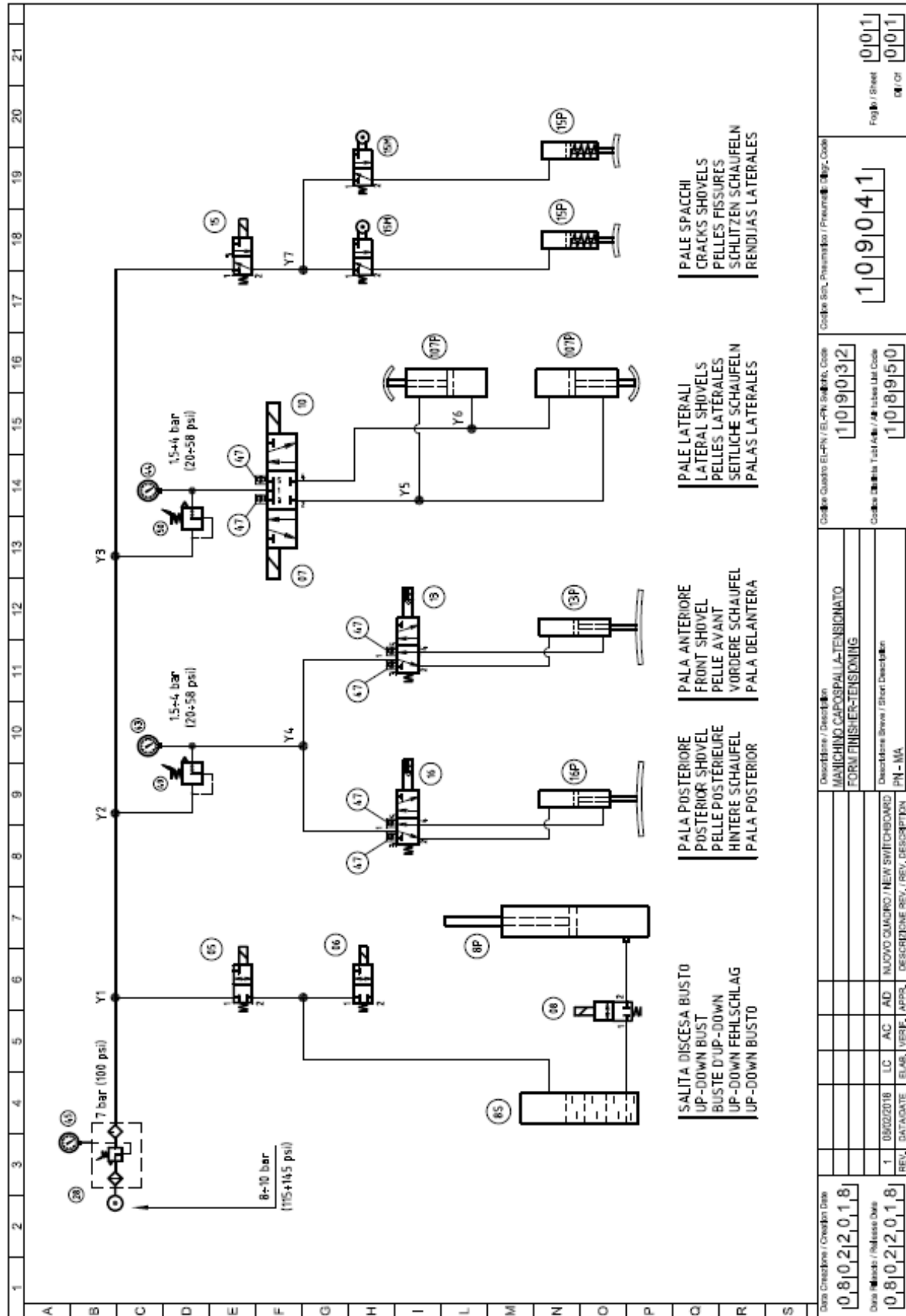
Schémas- Pneumatique - électrique

ATTENTION: les interventions sur les circuits électriques doivent être faites seulement par du personnel qualifié et après qu'on a débranché la machine du réseau électrique. Ne jamais effectuer d'interventions sur des appareils sous tension.





Sigla Abbr. Sigle Abkurz. Sigla	Cod. Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05-06	09186/DC	Elettrovalvola busto	Formsolenoid valve	Electrovanne buste	Elektromagnetventil der büste	Electroválvula busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
6V	08059/IBA	Teleruttore ventilatore	Fan contactor	Télerupteur	Lüfterschalter	Contactore ventilador
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddles solenoid valve	Electrovanne palettes côté	Elektromagnetventil seitliche andruckpatsche	Electroválvula palas de lado
08	08112/IDC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Ölelektromagnetventil	Electroválvula aceite
11EV	05808/KIDC	Elettrovalvola vapore	Steam solenoid valve	Electrovanne vapeur	Dampfelektromagnetventil	Electroválvula vapor
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
13	09105	Elettrovalvola pala ant.	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Elektromagnetventil vorderer andruckpatsche	Electroválvula pala anterior
15	04134	Elettrovalvola pale spacchi	Vent paddles solenoid valve	Electrovanne palettes fissures	Elektromagnetventil split andruckpatsche	Electroválvula rendijas de lado
	04134/1I	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
16	09105	Elettrovalvola pala post.	Rear paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Elektromagnetventil linterer andruckpatsche	Electroválvula pala posterior
51V	08064	Relè termico ventilatore	Contactore overload for fan	Relais thermique por ventilateur	Ventilator thermisches relais	Rele termico ventilador
	08069*					
AL	104434	Alimentatore	Power pack	Alimentateur	Speiser	Alimentador
AP	0220570	Estensori busto - espansione	Form extensors - expansion	Extenseurs de buste - expansion	Rumpfextensoren - expansion	Extensores busto - expansión
CP	0220570	Estensori busto - rientro	Form extensors - return	Extenseurs de buste - retour	Rumpfextensoren - rückkehr	Extensores busto - volver
EA	08803	Espansione	Expansion	Expansion	Erweiterung	Expansión
EB	106219	Scheda interfaccia	Interface card	Carte d'interface	Schnittstellenkarte	Tarjeta de interfaz
EM	05377	Tasto rosso	Red push	Poussoir rouge	Rote tast	Pulsador rojo
	04136	Contatto arresto	Stop contact	Contact arrêt	Anhaltenskontakt	Contacto de parada
F1=2A	02448	Fusibile = 2A	Fuse = 2A	Fusible = 2A	Sicherung = 2A	Fusible = 2A
	07375*					
F3=6,3A	02119	Fusibile = 6,3A	Fuse = 6,3A	Fusible = 6,3A	Sicherung = 6,3A	Fusible = 6,3A
FOT	104739/K	Fotocellula	Photocell	Photocellule	Fotozelle	Fotocélula
IF	02231	Interruttore ferro	Iron switch	Interrupteur fer	Schalter des Bügeleisen	Interruptor plancha de mano
IG	08373/K	Interrut. generale	General switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
M	102842	Micro pale laterali	Micro	Microinterrupteur	Mikroschalter	Microinterruptor
MV	A1938501 08359*	Ventilatore	Fan	Ventilateur	Lüfter	Ventilador
PC	21251001	Pedale start	Start pedal	Pédale start	Startpedal	Pedal ciclo
PD	21251001	Pedale discesa busto	Form down pedal	Pédale descente du buste	Pedal für herablassen der büste	Pedal busto-abajo
PF	0220570	By-pass fotocellula	By-pass photocell	By-pass photocellule	By-pass fotozelle	By-pass fotocélula
PF	01982/K	Presa ferro	Iron connection	Branchement fer	Bügeleisensteckdose	Conexión plancha de mano
PS	21251001	Pedale salita busto	Form up pedal	Pédale remontée de buste	Höherstellen der büsten	Pedal busto-arriba
PV	05946	Pedale vapore	Steam pedal	Pédale vapeur	Dampfpedal	Pedal vapor
RF	P460100	Resistenza ferro	Iron heating elements	Résistance fer	Bügeleisenwiderstand	Resistencia plancha
SE	106449	PLC alfanumerico con tastiera	Alphanumeric PLC wih finger-board	PLC alphanumérique avec clavier	PLC alphanumerisch mit tastatur	PLC alfanumerico con teclado
TF	P4654	Termostato a riarmo	Rearmament thermostat	Thermostat au rearmement	Rückschaltungsthermostat	Termostato de rearme
TSF	P4650	Termostato ferro	Iron thermostat	Thermostat fer	Bügeleisen Thermostat	Termostato plancha
Ø	00297	Numerazione morsettiera	Terminal board numeration	Numération de bornes	Klemmenbrettnumerierung	Numeración de regletas
* = ETL						
SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA ELECTRICAL WIRING: JACKET FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA ELECTRICO: MANIQUÍ PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109039/2		
03/07/2018	LC	03/07/2018	AC			



Data Creation / Creation Date
08/02/2018

Data Release / Release Date
08/02/2018

REV. DATA DATE E.A.R. VERIF. APPR. DESCRIPTION REV. / REV. DESCRIPTION
1 08/02/2018 LC AC AD NUOVO QUADRO / NEW SWITCHBOARD
PN - MA

Description / Description
MANICHO CAPOSPALLA-TENSIONATO
FORM FINISHER-TENSIONING

Code Quadro EL-PN / EL-PN Quadro, Code
109032

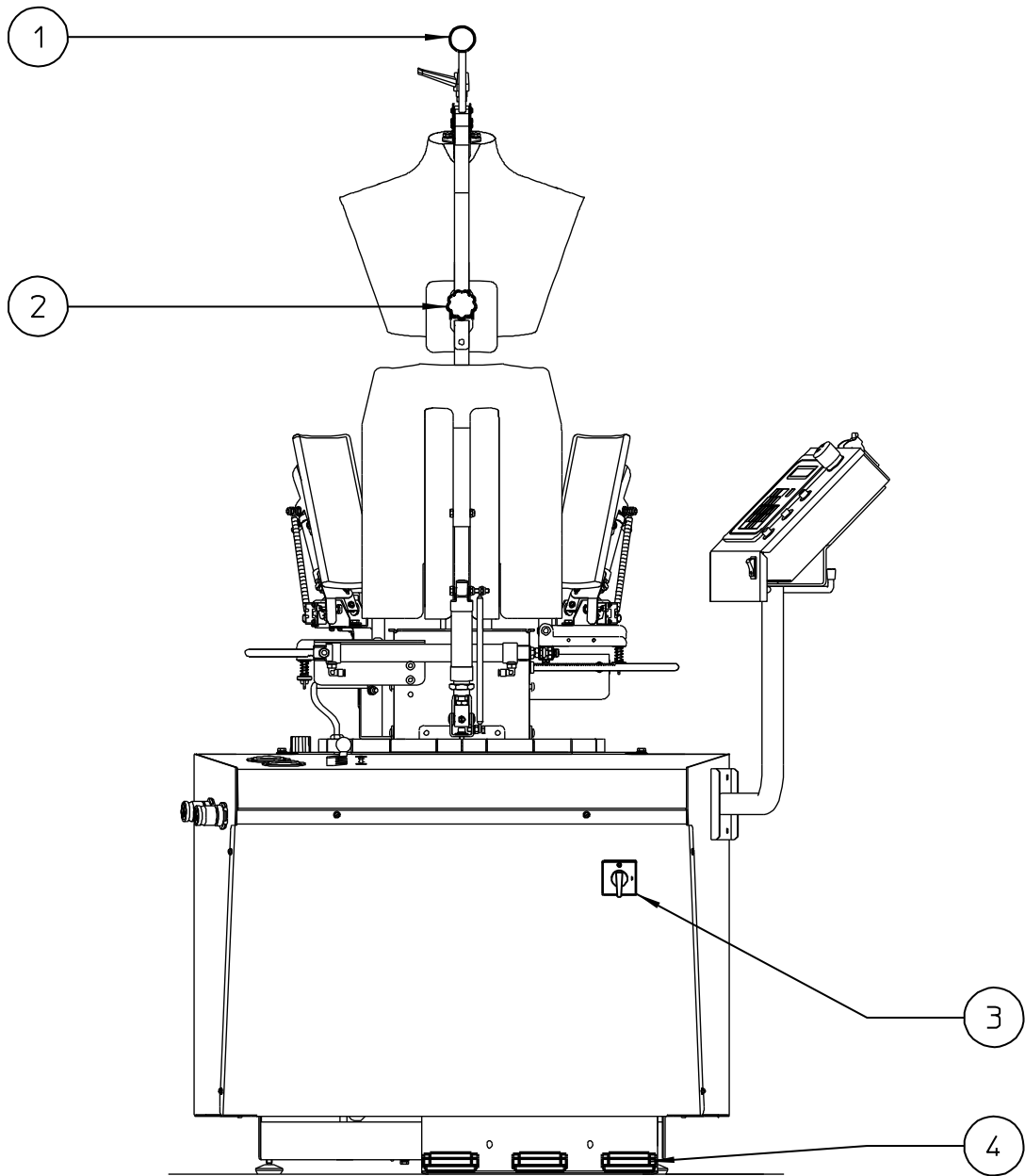
Code Tubo / Tube Code
108950

Code SCL Pneumatico / Pneumatic Diag. Code
109041

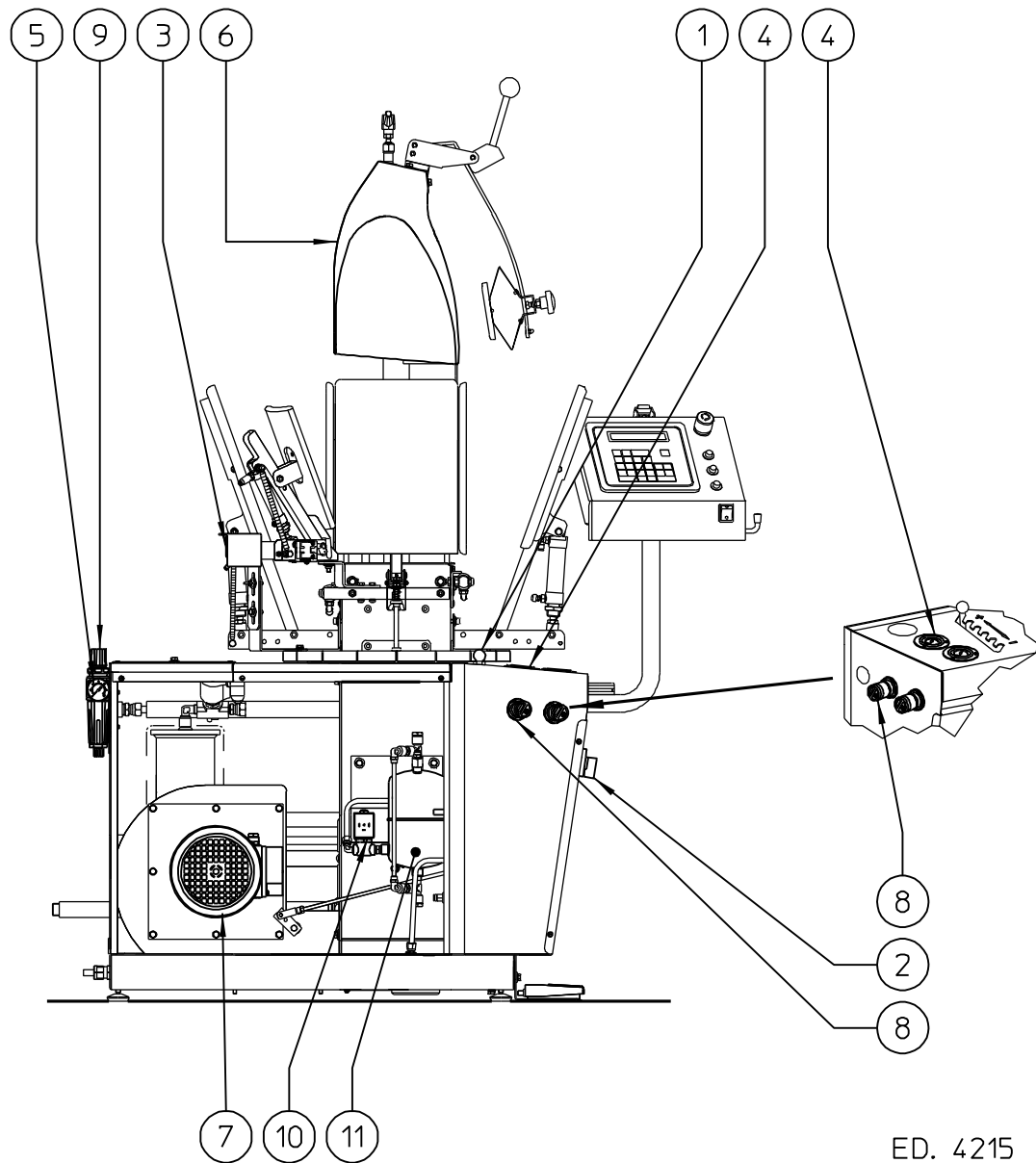
Foglio / Sheet
001

di / of
001

Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05	09186/DC	Elettrovalvola salita busto	Bust lift solenoid valve	Electrovanne montée buste	Schlittenhinaufstiegsmagnetventil	Electroválvula subida busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
06	09186/DC	Elettrovalvola discendi busto	Bust lowering solenoid valve	Electrovanne descente buste	Schlittenabstiegsmagnetventil	Electroválvula bajada busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddle solenoid valve	Electrovanne palettes latérales	Seitenpatschenmagnetventil	Electroválvula palas laterales
	09104/UL*					
08	08112/IDC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Öl-Magnetventil	Electroválvula aceite
8P	C24	Cilindro Sali-scendi busto	Up and down bust cylinder	Cylindres buste vertical	Büstenabstieg/aufstieg-zylinder	Cilindro sube-baja para busto
8S	81711001	Serbatoio olio	Oil tank	Réservoir huile	Ölbehälter	Tanque aceite
13	09105	Elettrovalvola pala anteriore	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Magnetventil vorderer Patsche	Electroválvula pala anterior
	09105/UL*					
13P	C200	Cilindro pala anteriore	Front paddles cylinder	Cylindre palettes antérieure	Zylinder vorderer Patsche	Cilindro palas anterior
15	04134	Elettrovalvola spacchi	Cracks shovels solenoid valve	Electrovanne palles fissures	Schlitzten schaufeln magnetventil	Electroválvula rendijas laterales
	04134/11					
	04134/11-UL*	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
15M	C400	Micro a rotella spacchi	Cracks shovels microswitch	Micrinterrupteur palles fissures	Schlitzten schaufeln Mikroschalter	Microinterruptor rendijas laterales
15P	C203	Cilindro spacchi	Cracks shovels cylinder	Cylindre palles fissures	Schlitzten schaufeln Zylinder	Cilindro rendijas laterales
16	09105	Elettrovalvola pala posteriore	Back paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Magnetventil hinterer Patsche	Electroválvula pala posterior
16P	C200	Cilindro pala posteriore	Back paddles cylinder	Cylindre palettes postérieure	Zylinder hinterer Patsche	Cilindro palas posterior
28	C16	Riduttore di pressione generale	Main pressure reducer	Réducteur de pression général	Haupt-Druckverminderer	Reductor de presión general
43	06029	Manometro pale anteriore e posteriore	Back and front paddles manometer	Manomètre palettes antérieures et postérieures	Manometer der vorderen und der hinteren Patsche	Manómetro palas anteriores y posteriores
44	06029	Manometro pale laterali	Side paddles manometer	Manomètre palettes latérales	Manometer seitlicher Patschen	Manómetro palas laterales
45	35251001	Manometro generale	Main manometer	Manomètre général	Hauptdruckmesser	Manómetro general
47	03146	Regolatore di flusso unidirezionale	One-way flow regulator	Régulateur unidirectionnel de flux	Einsinniger Durchflußregler	Regulador unidireccional de flujo
49	11300	Regolatore di pressione pale ant. e post.	Back and front paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes antérieur et postérieures	Druckregler der vorderen und der hinteren andruckpatsche	Regulador de presión palas anteriores y posteriores
50	11300	Regolatore di pressione pale laterali	Side paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes laterales	Druckregler seitlicher andruckpatsche	Regulador de presión palas laterales
107P	C201	Cilindri pale laterali	Side paddles cylinder	Cylindre palettes latérales	Seitenpatschenzylinder	Cilindro palas laterales
* = ETL						
SCHEMA PNEUMATICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA PNEUMATIC DIAGRAM: JACKETS FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA PNEUMATIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE PNEUMATISCHES SCHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA NEUMATICO: MANIQUÍ PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109041/1		
08/02/2018	LC	08/02/2018	AC			

Pièces de rechange

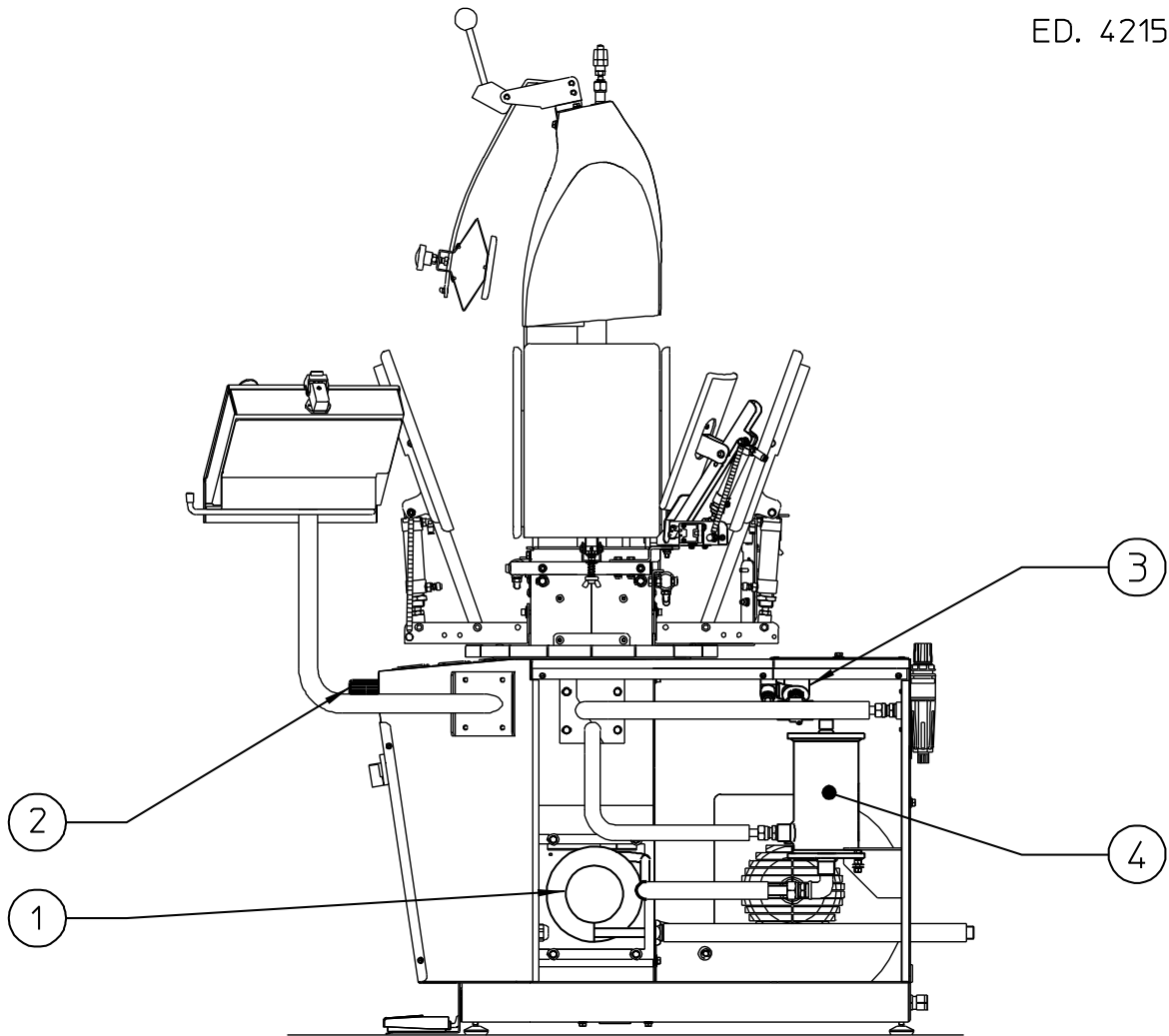
4	21251001	3	PEDALE	PEDAL	PEDAL	PEDAL	PEDAL
3	08286	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
2	0180411	1	VOLANTINO	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			VUE FRONTAL				ED. 4215



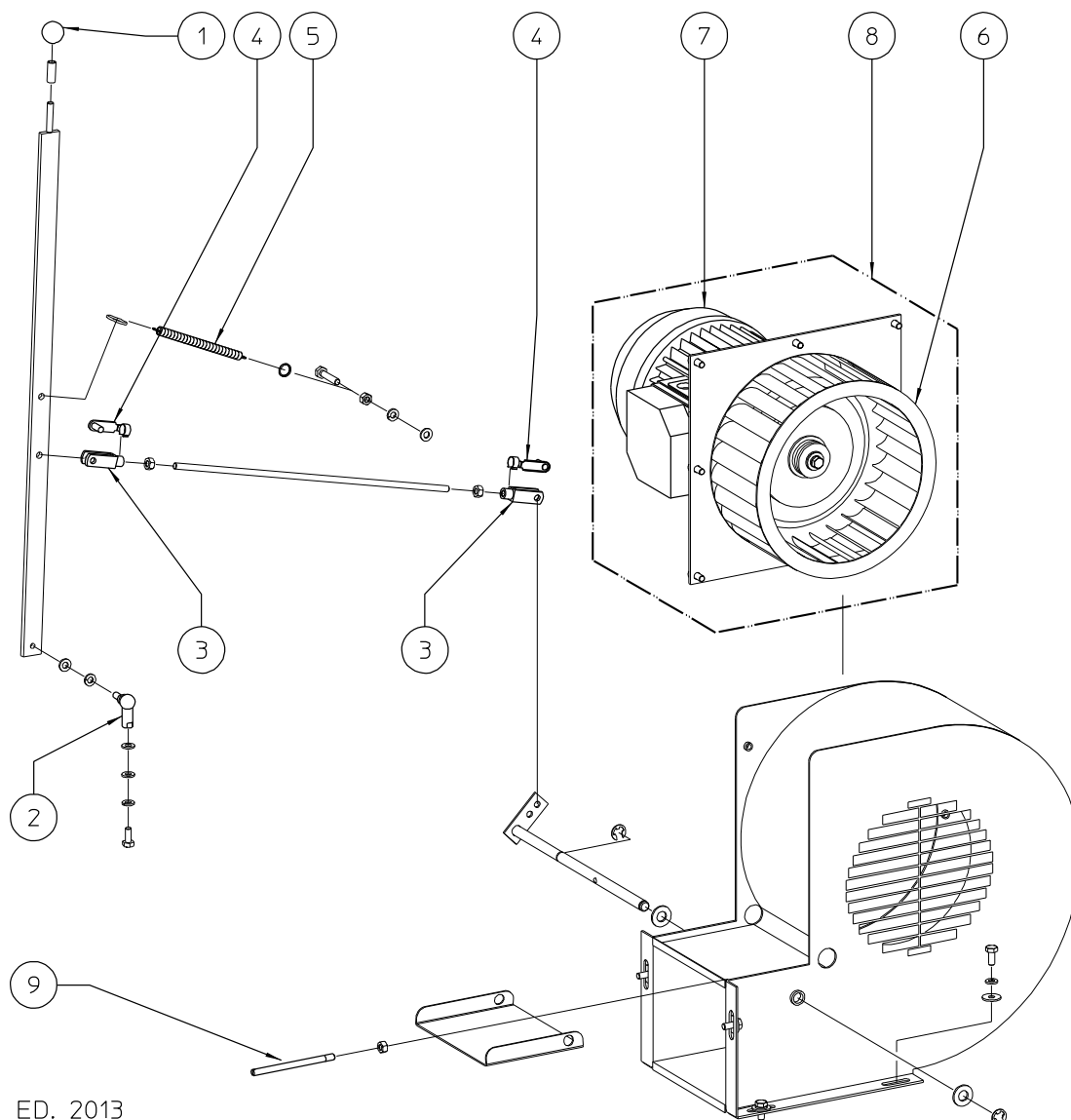
ED. 4215

11	S1711001	1	SERBATOIO OLIO	RESERVOIR HUILE	ÖLTANK	OIL TANK	TANQUE ACEITE
10	08112/IDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLV. (24VDC)
9	C16	1	FILTRO G 1/4"	FILTRE G 1/4"	FILTER	FILTER	FILTRO
8	11300	2	REGOLAT. PRESS.	REGULATEUR AIR 1/4"	DRUCKREGLER	REGULATOR	REGULADOR
7	A1938501	1	MOTORE 230-400/50	MOTEUR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50
	A1922602	1	MOTORE 220/60	MOTEUR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60
6	5122360	1	SPALLA	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
5	35251001	1	MANOMETRO	MANOMETRE	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
4	06029	2	MANOMETRO	MANOMETRE 0-6bar	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
3	104739/K	1	FOTOCELLULA	PHOTOCÉLULE	FOTOZELLE	PHOTOCELL	FOTOCÉLULA
2	02452	1	INTERRUTT. BLOCC.	INTERRUPTEUR BLOC.	HAUPTSCHALTER	MAIN SWITCH	INTERRUPTOR
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			VUE COTE GAUCHE				ED. 2817

ED. 4215



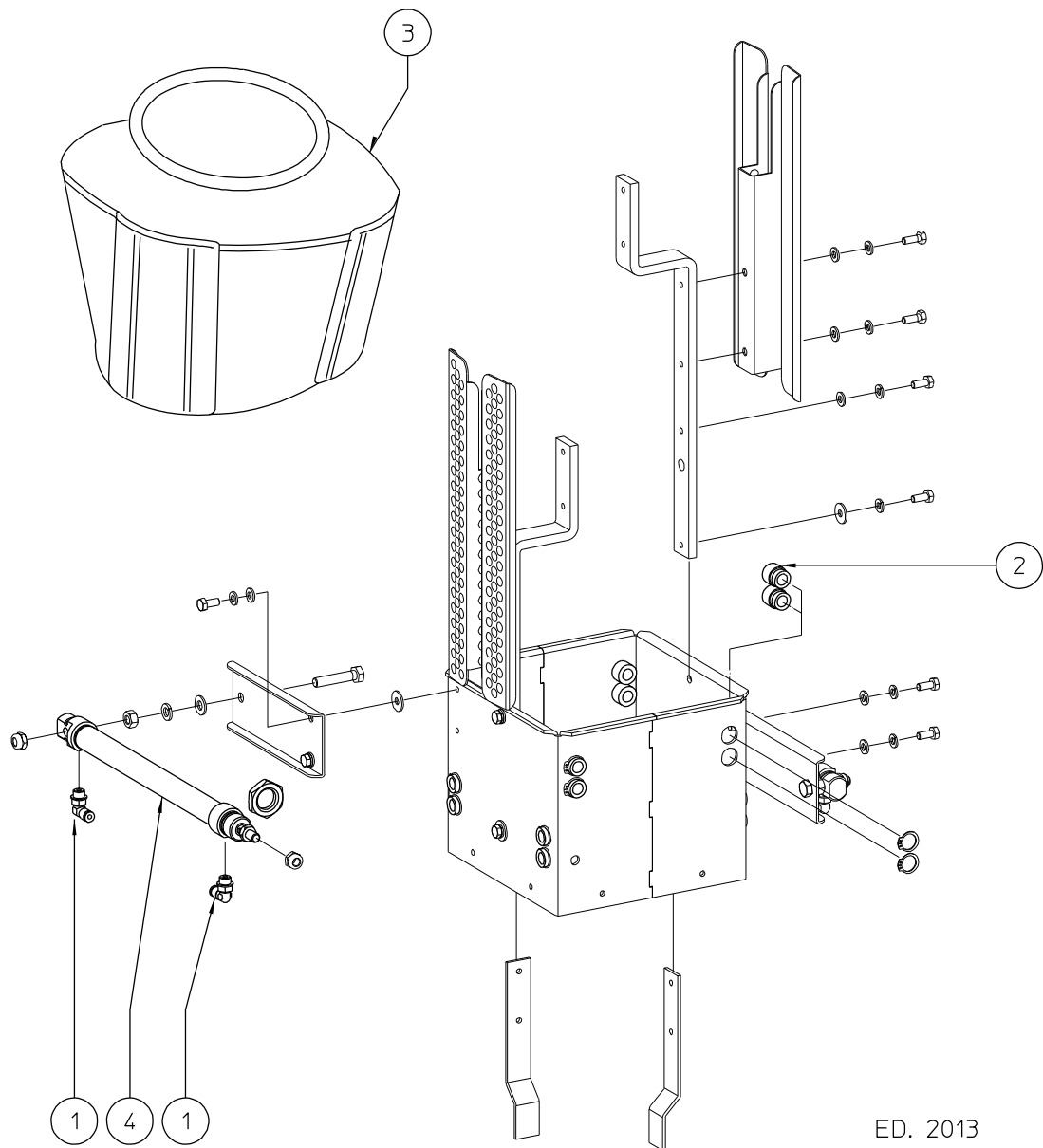
4	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
3	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
2	10019001	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0230801	1	BATTERIA	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERÍA
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			VUE COTE DROITE				ED. 2817



ED. 2013

#=ETL

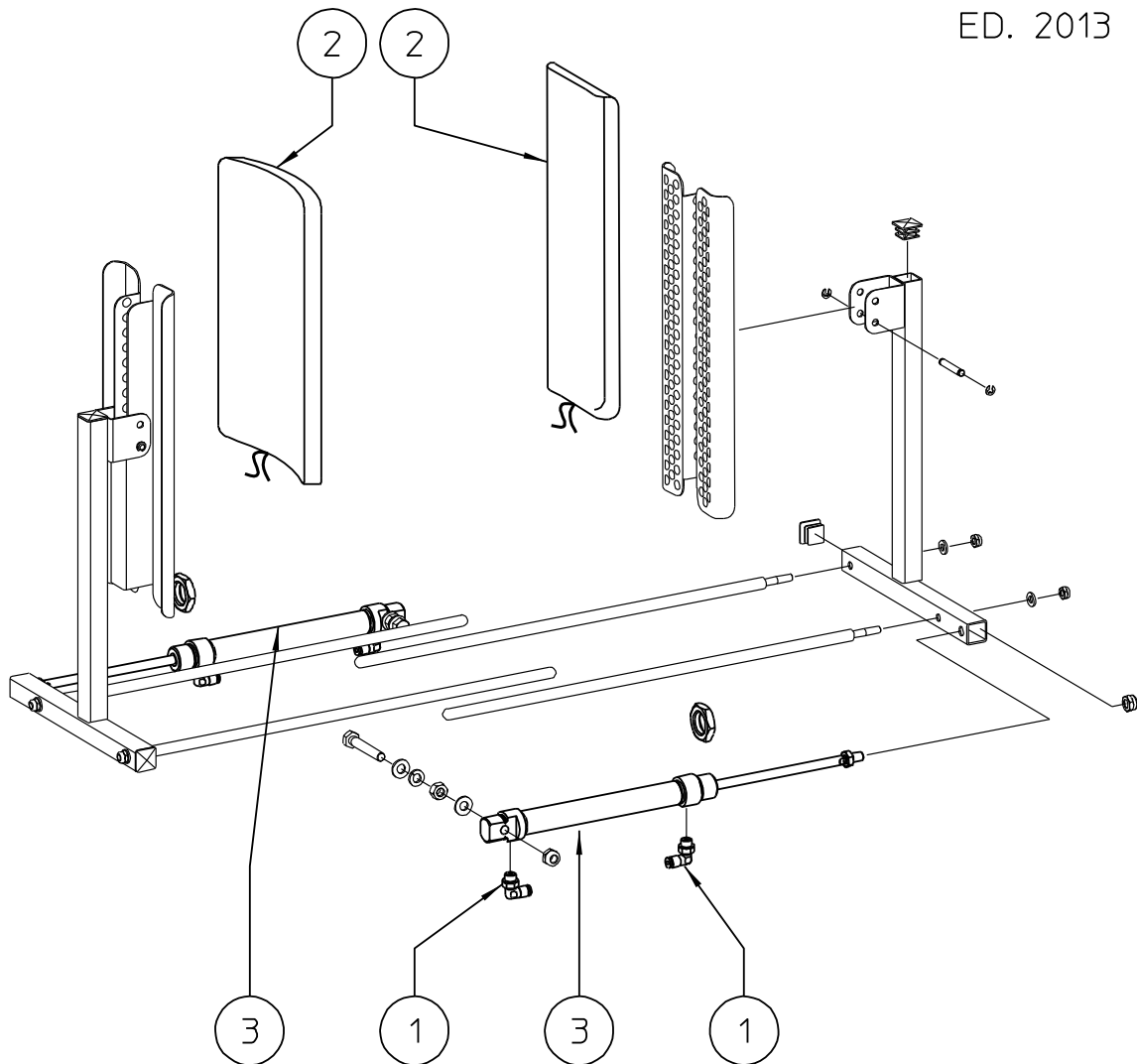
9	B0111104	1	PERNO	PIVOT	STIFT	PIVOT	PERNO
8	A21406	1	GR. ASPIRATORE 400V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 60Hz	ABSAUGER 400V 60Hz	VACUUM GR. 400V 60Hz	GR. ASPIRADOR 400V 60Hz
	A21405	1	GR. ASPIRATORE 400V 50Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 50Hz	ABSAUGER 400V 50Hz	VACUUM GR. 400V 50Hz	GR. ASPIRADOR 400V 50Hz
	A21226	1	GR. ASPIRATORE 220V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 220V 60Hz	ABSAUGER 220V 60Hz	VACUUM GR. 220V 60Hz	GR. ASPIRADOR 220V 60Hz
7	A1938501 08359#	1	MOTORE 230-400V	MOTEUR 230-400V	MOTOR 230-400V	MOT. 230-400V	MOTOR 230-400V
6	A1922514	1	VENTOLA DX	ROTOR VENTIL. DX	RECHTE GEBLÄSE	FAN	ROTOR DERECHO
5	0240102	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
4	0190505	2	CLIPS FORCELLA	CLIPS FOURCE	CLIPS	CLIPS	CLIPS HORQUILLA
3	0190504	2	FORCELLA M6	FOURCE	GABEL	FORK	HORQUILLA M6
2	0190503	1	TESTINA M10	CONNECTION	ANSCHLUSS	CONNECTION	CODO M10
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A20			GROUPE AIR				ED. 1219



ED. 2013

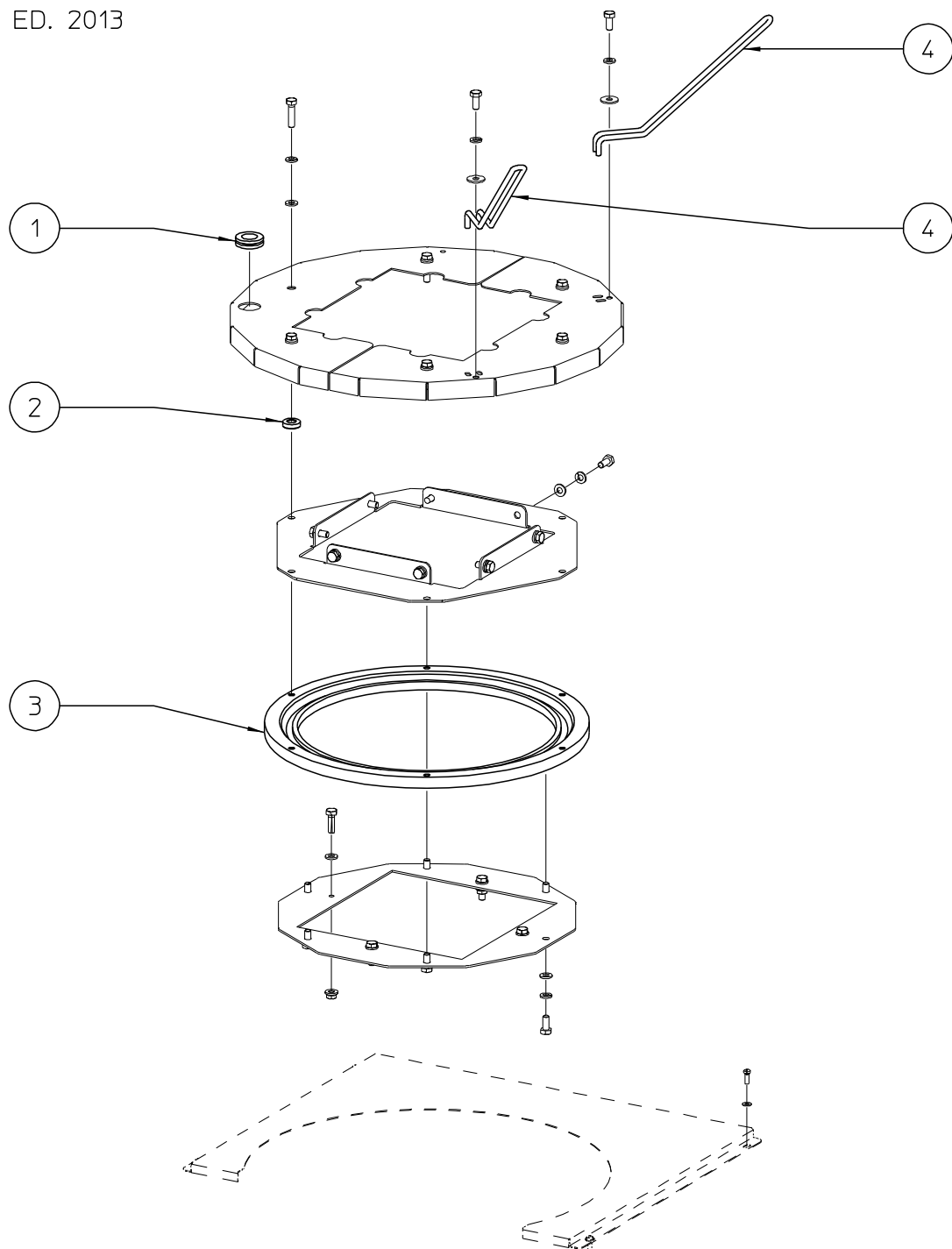
4	C200	2	CILINDRO Ø20 C200	CYLINDRE Ø20 C200	ZYLINDER Ø20 C200	CYLINDER Ø20 C200	CILINDRO Ø20 C200
3	50791010/G	1	SACCO	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
2	0290155	16	BUSSOLA GUIDA	BOUSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A31			GROUPE CONDUIT				ED. 1219

ED. 2013



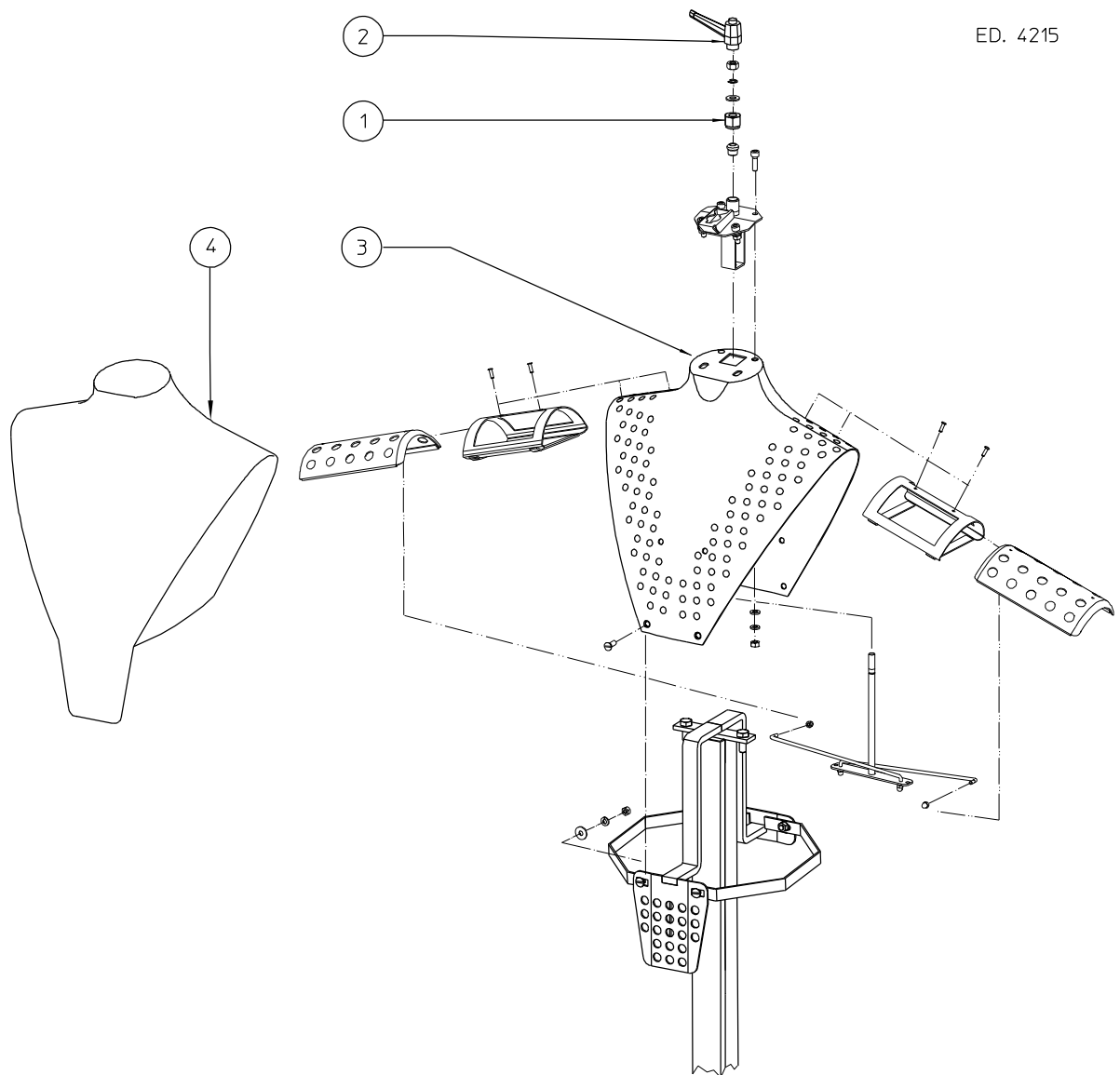
3	C201	2	CILINDRO Ø20 C125	CYLINDRE Ø20 C125	ZYLINDER Ø20 C125	CYLINDER Ø20 C125	CILINDRO Ø20 C125
2	50791009/G	2	PRONTO TOP	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A32		GROUPE EXTENSEURS ANT.-POST.					ED. 1219

ED. 2013



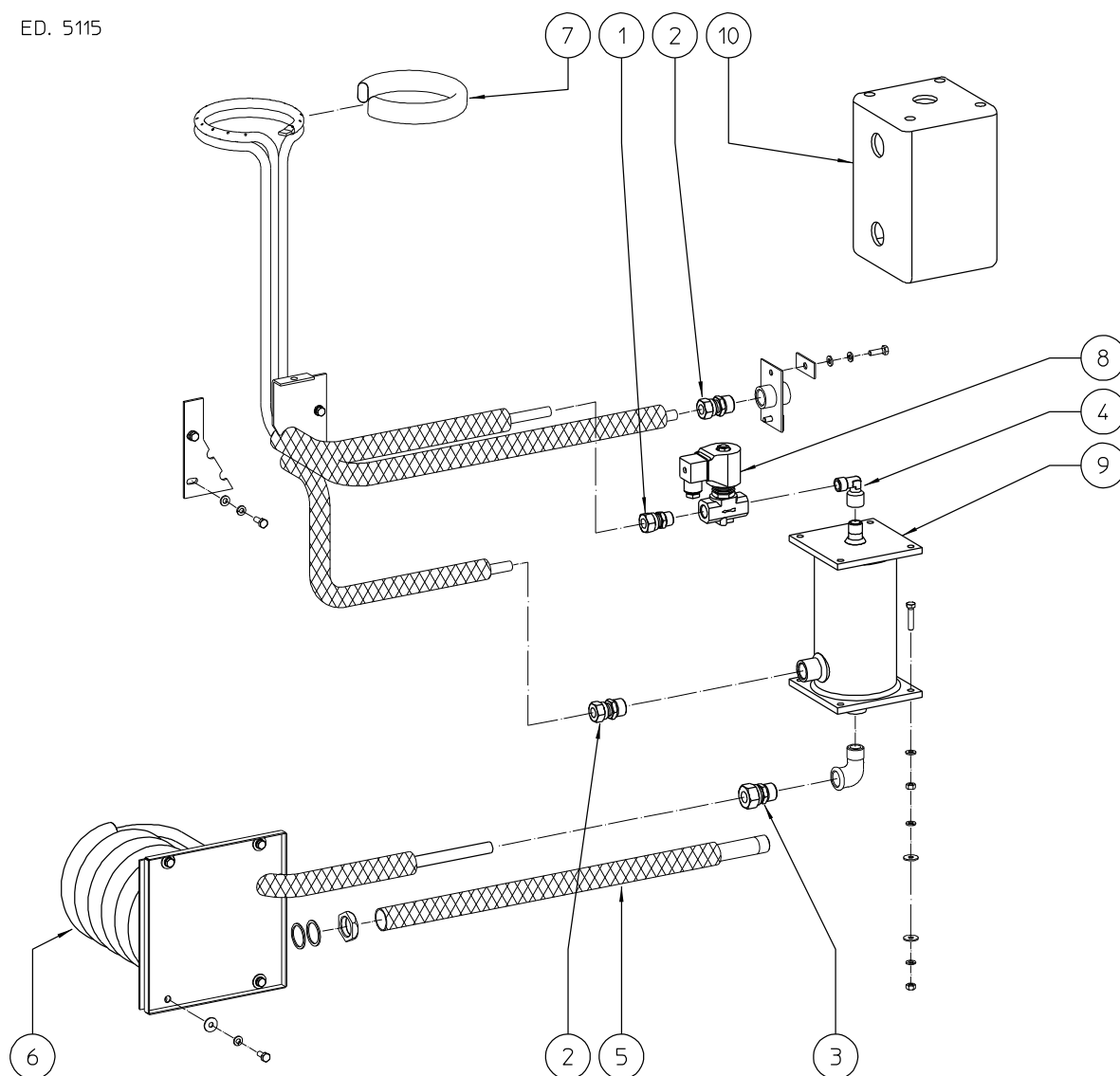
4	5122323.04	2	MANIGLIA	POIGNEE	GRIFF	HANDLE	MANIJA
3	5100124	1	GIRANTE	ROUE	SCHEIBE	DISK WHEEL	RUEDA
2	20519002	6	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTANDSTUCK	SPACER	RIOSTRA
1	0220602	1	PASSACAVO	PRESSE-CABLE	KABELPRESSEN	CABLE HOLDER	PISACABLE
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A33			GROUPE CONDUIT ROTATIF				ED. 2013

ED. 3913							
10	ZC04	1	KIT GUARNIZIONI	KIT JOINTS	DICHTUNGEN	GASKET KIT	KIT EMPAQUET.
9	S1711001	1	SERBATOIO OLIO	RESERVOIR HUILE	ÖLTANK	OIL TANK	TANQUE ACEITE
8	08112/IDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
7	C24	1	CILINDRO Ø25 C=750	CYLINDRE Ø25 C=750	ZYLINDER Ø25 C=750	CYLINDER Ø25 C=750	CILINDRO Ø25 C=750
6	5100590	1	BARATTOLO OLIO	BOITE HUILE	ÖLDOSE	OIL TIN	FRASCO ACEITE
5	0250201	2	RONDELLA	RONDELLE	BEILAGSCHEIBE	WASHER	RONDANA
4	0170201	2	TE MF G 1/4"	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	CODO TE MF G 1/4"
3	0160801	1	RACC.RAP. F G 1/4"	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160204	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
1	0090202	3	NIPPLO 1/4"	NIPPLE CONIQUE 1/4"	NIPPEL 1/4"	NIPPLE 1/4"	NIPLE 1/4"
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A34		GROUPE ELEVATION EPAULES					ED. 2817



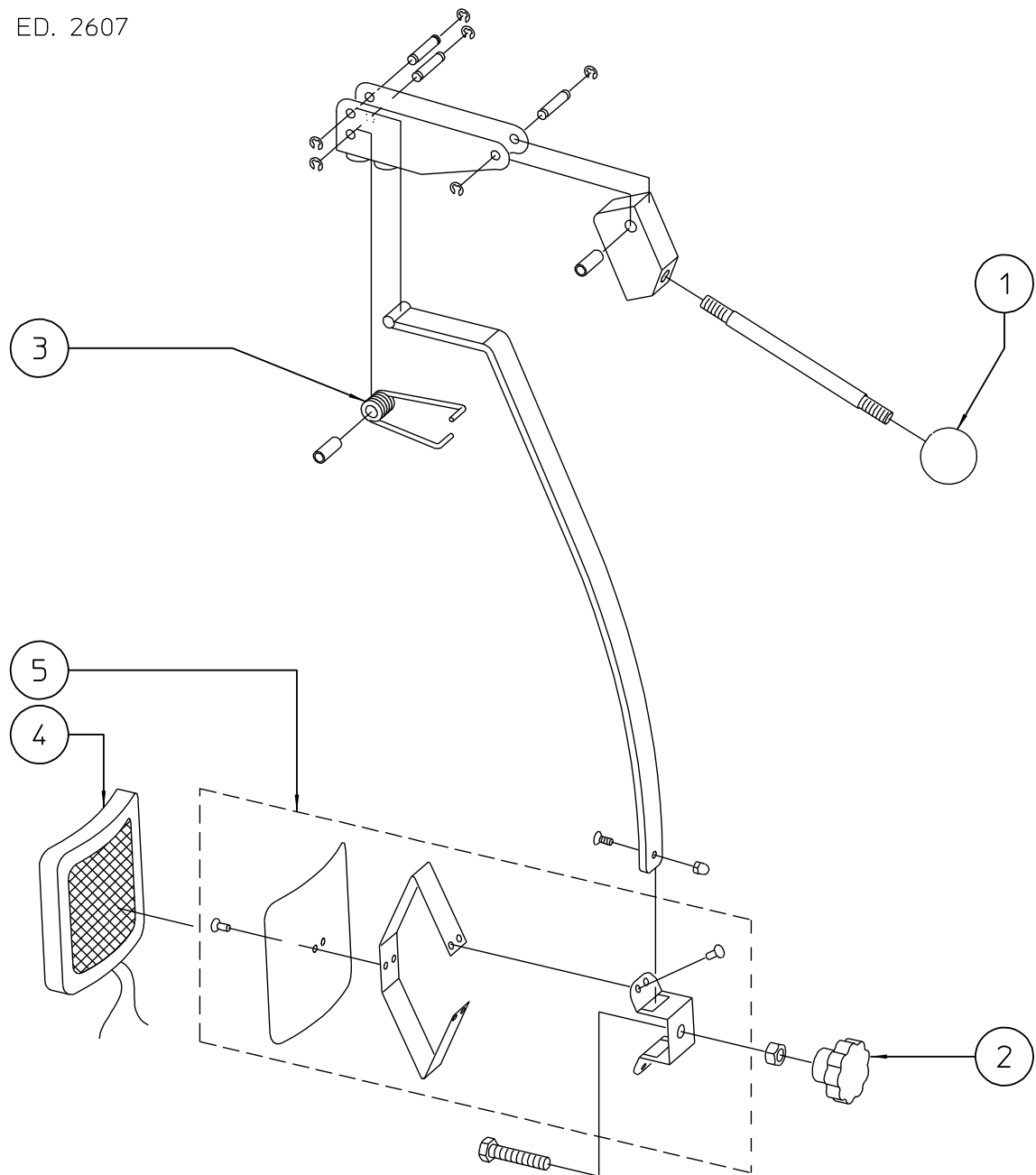
4	50791001/G	1	CORPETTO	COUVERTURE BUSTE	KÖRPERBEZUG	COVER	CUERPO
3	5122360	1	SPALLE	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
2	0180321	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0160601	1	DADO	NUT	MUTTER	ECRAU	TUERCA
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A36			GROUPE SHOULDERS HOMME				ED. 1219

ED. 5115

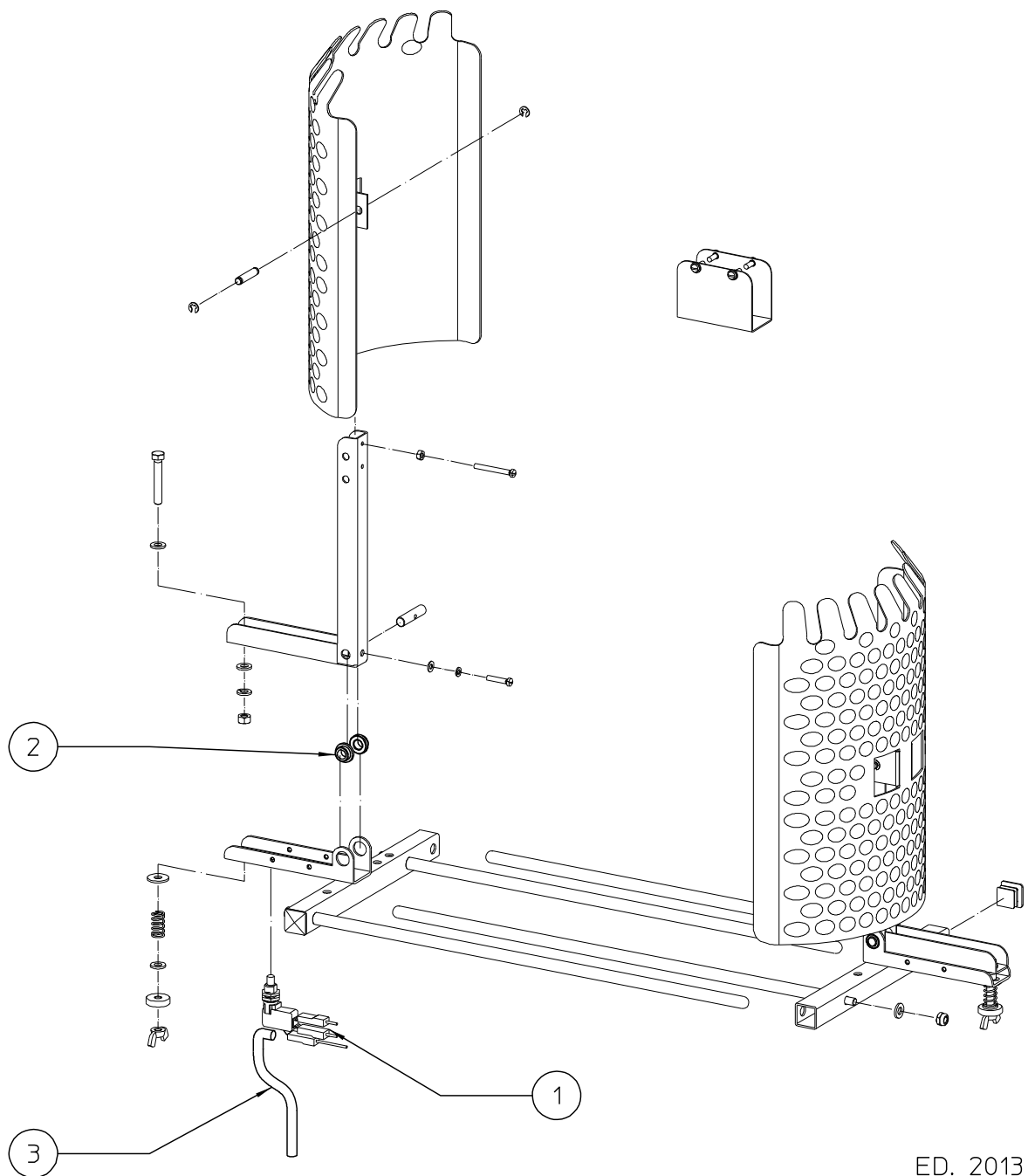


10	S250901	1	ISOLAMENTO	ISOLEMENT	ISOLIERUNG	ISOLATION	AISLAMIENTO
9	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
8	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
7	5024901	1	RETINA FRANGI VSPORE	GRILLAGE	NETZ	NET	RED
6	0230801	1	BATTERIA CIRCOL.	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERÍA
5	0220750	2	GUAINA METALIZZ.	GAINE METALLISEE	HÜLLE	COVER	VAJNA METALIZADA
4	0160407	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
3	0160111	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160109	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
1	0160108	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A40			GRUPPO VAPORE				ED. 2817

ED. 2607

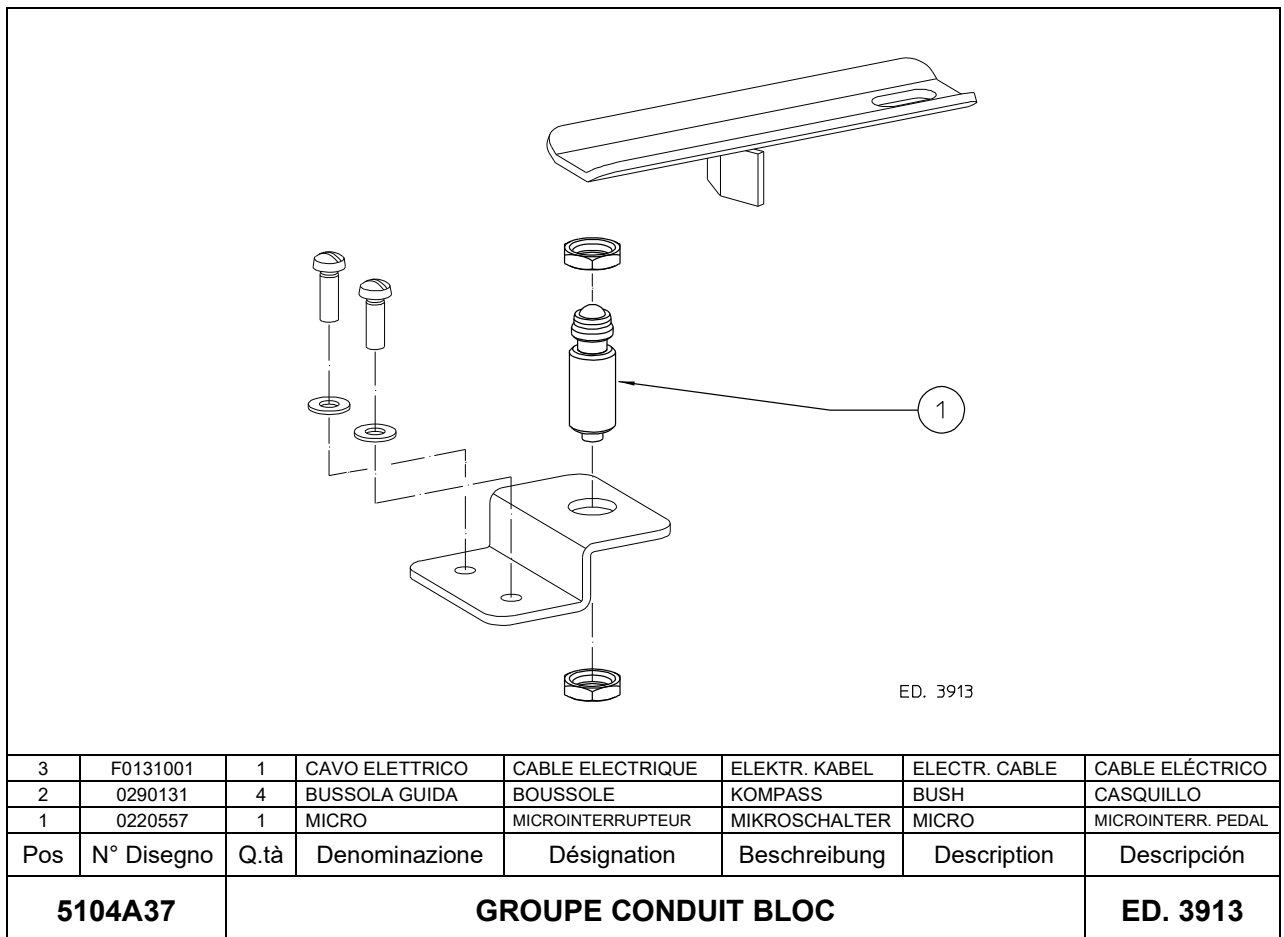
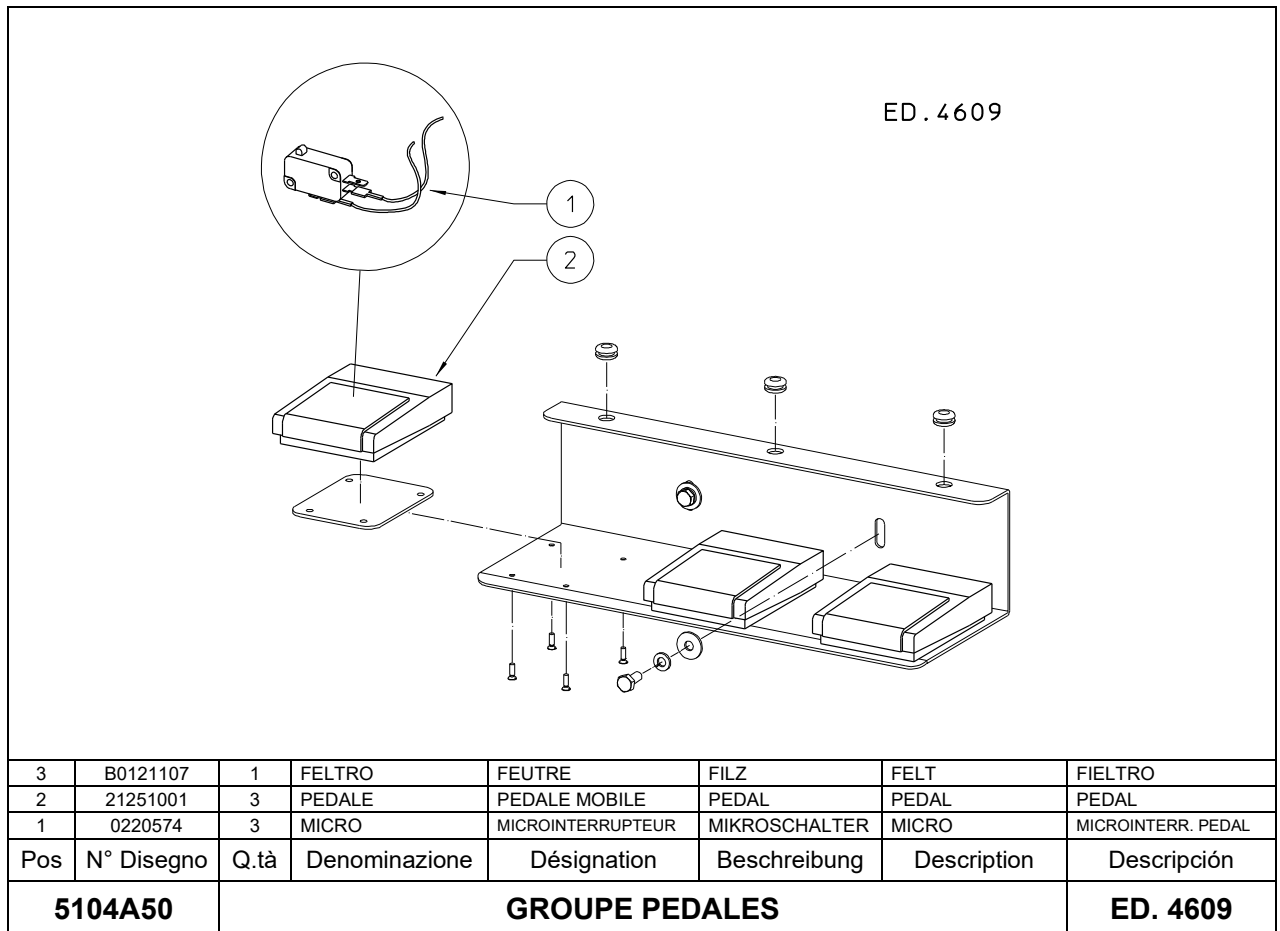


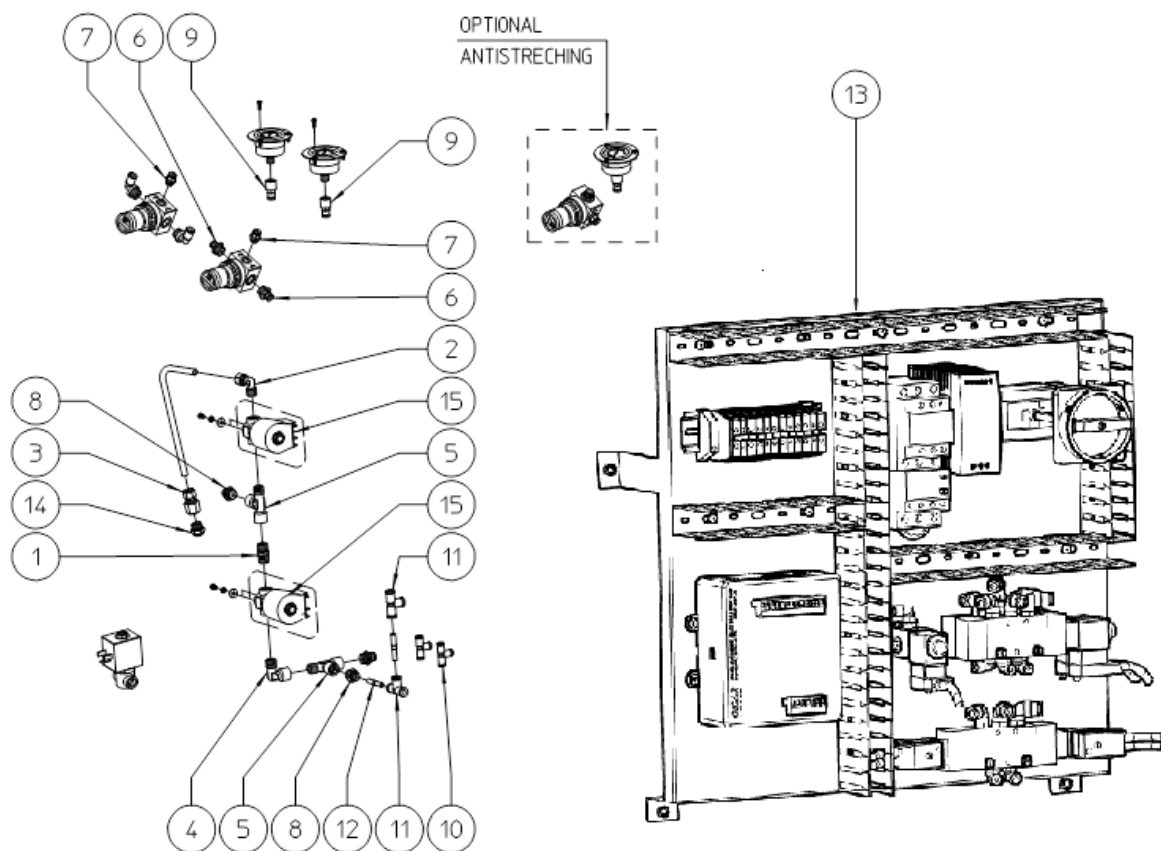
5	L535	1	GR. PALA FERMAC.	GR. PALETTE FIXE COU	KRAGENKLAMMER	COLLAR CLAMP GROUP	GR. PALA FIJACUELLO
4	50791003/G	1	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PAD+COVER	MULLIDO+TELA COB.
3	0240124	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
2	0180411	2	VOLANTINO	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	HANDLE	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5122A34			GROUPE FIXE COU				ED. 1219



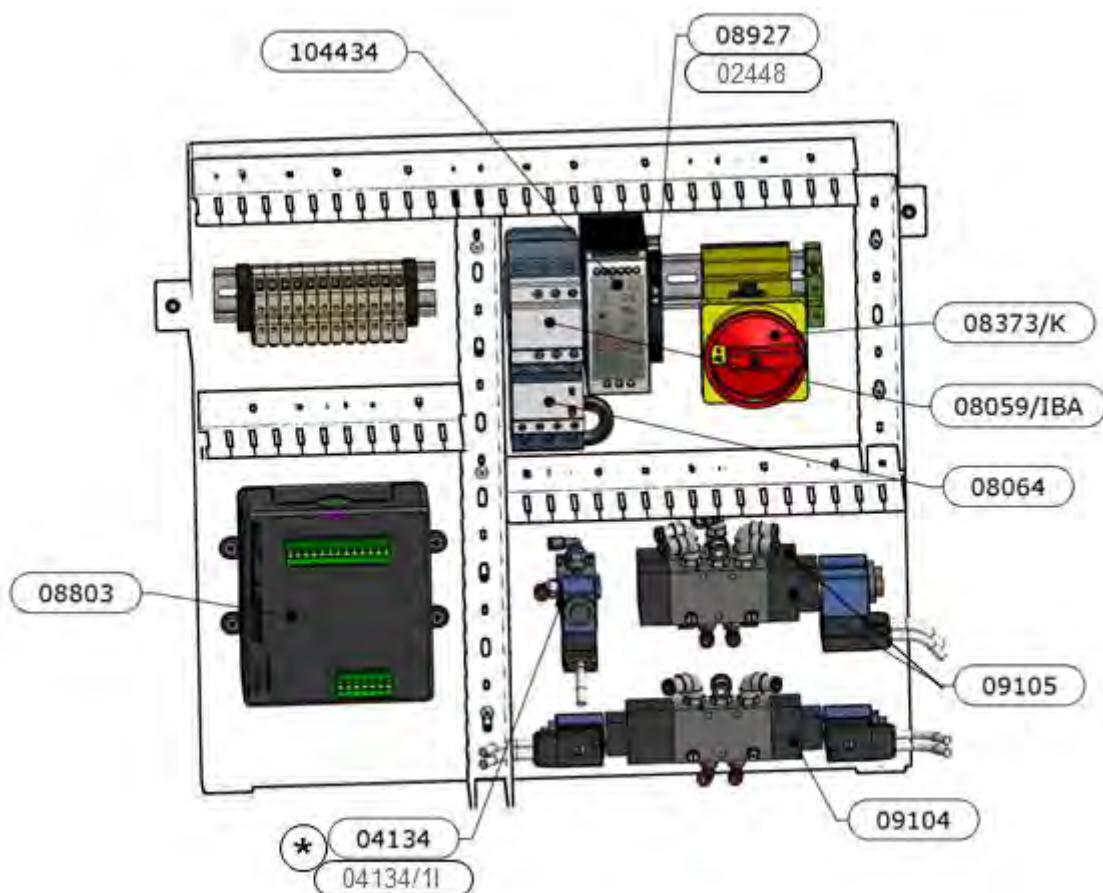
ED. 2013

3	F0131001	1	CAVO ELETTRICO	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTR. CABLE	CABLE ELÉCTRICO
2	0290131	4	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	102842	1	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A33			GROUPE EXTENSEURS DX-SX				ED. 2817





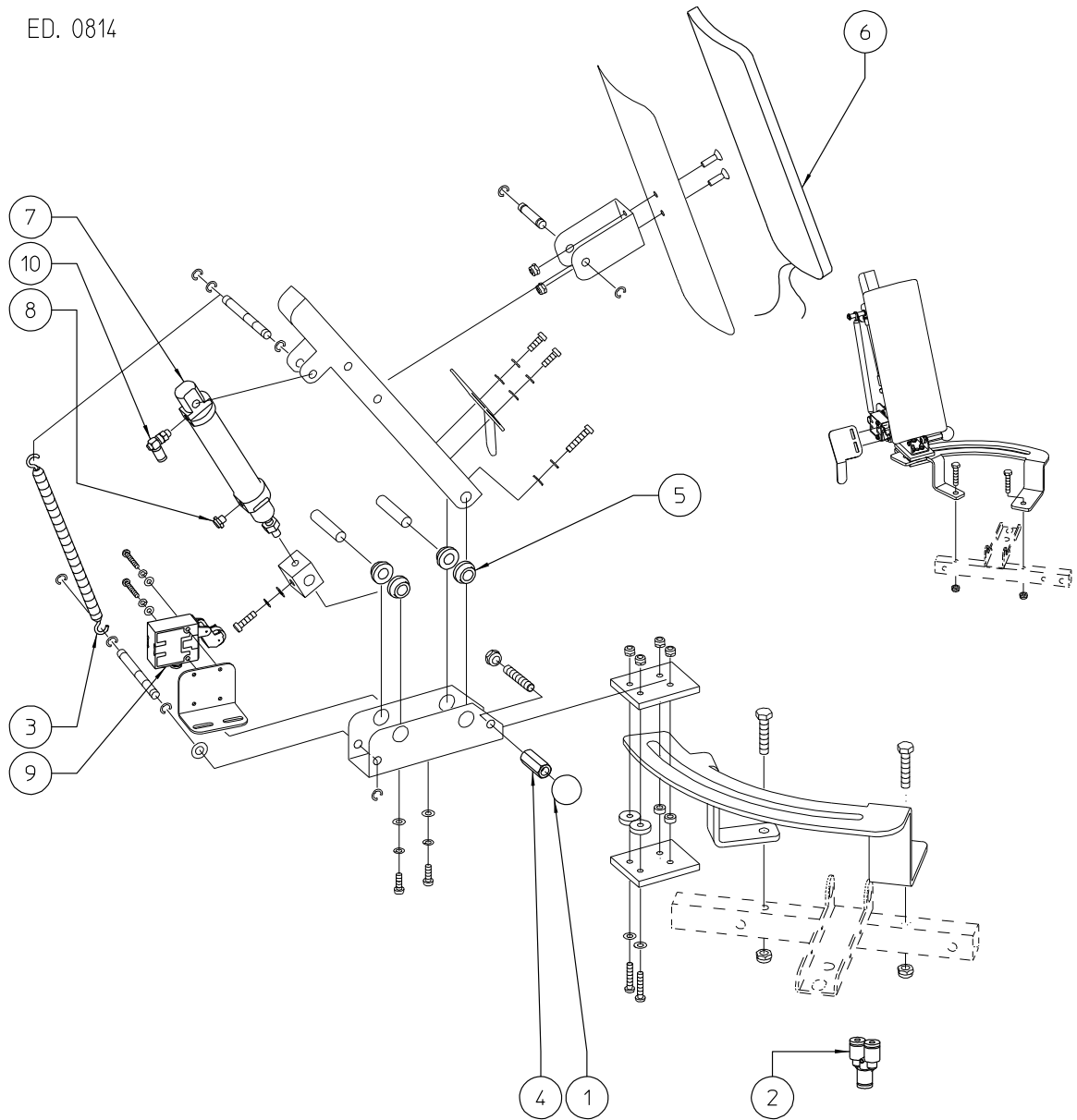
15	09186/DC	2	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
14	C21	1	SILENZIATORE	SILENCIEUX	SCHALLDÄMPFER	SILENCER	SILENCIADOR
13	109032	1	GR. IMPIANTO	SYSTÈME DE GROUPE	GROUP SYSTEM	GROUP SYSTEM	GRUPO DE SISTEMA
12	0210506	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
11	0210502	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
10	0210501	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
9	0210106	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
8	0210104	3	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
7	0210103	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
6	0210101	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
5	0170201	2	TE MF G 1/4"	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	CODO TE MF G 1/4"
4	0160404	1	GOMITO	GENOUILLERE	KNIE	ELBOW	CODO
3	0160302	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160204	1	RACC. CURVO	RACC. COURBE	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO CURVO
1	0090202	1	NIPPLIO 1/4"	NIPPLE CONIQUE 1/4"	NIPPEL	NIPPLE	NIPLE
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
			GROUPE PNEUMATIQUE				ED. 2318



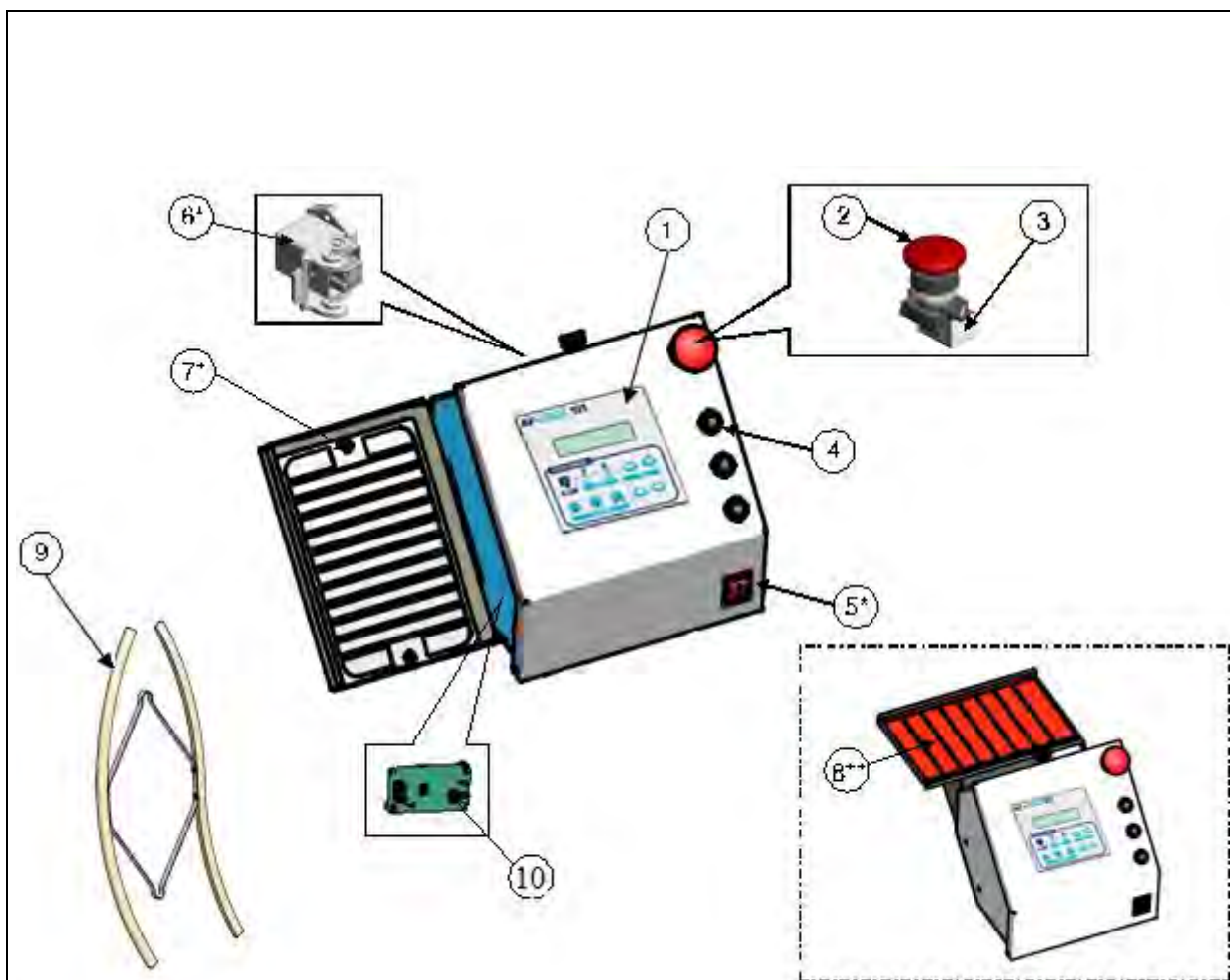
(*) = OPTIONAL PALE SPACCHI/CRACKS SHOVELS/PELLES FISSURES/SCHLITZEN SCHAUFELN/RENDIJAS LATERALES
= ETL

02448 07375#	1	FUSIBILE=2A	FUSIBLE=2A	SICHERUNG=2A	FUSE=2A	FUSIBLE=2A
04134*	1	ELETTRORVALVOLA	ELECTROVANNE	ELEKTROVENTIL	SOLENOID VALVE	ELCTROVALVULA
04134/1I* 04134/1I-UL*#	1	BOBINA (24VDC)	BOBINE (24VDC)	SPÜLE (24VDC)	COIL (24VDC)	BOBINA (24VDC)
08059/IBA	1	CONTATTORE 9A (24VDC)	CONTACTEUR 9A (24VDC)	SCHTUSZSCHALTE R 9A(24VDC)	CONTACTOR 9A (24VDC)	CONTACTOR 94 (24VDC)
08064 08069#	1	RELE' TERMICO	RELAIS THERMIQUE	THERMISCHES RELAIS	THERMAL RELAY	RELE' TERMICO
08373/K	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
08803	1	ESPANSIONE 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC
08927	1	PORTAFUSIBILE	PORTE-FUSIBLE	SICHERUNGSHALT ER	FUSE HOLDER	PORTA FUSIBLE
09104 09104/UL#	1	VALVOLA-2 BOBINA (24VDC)	VANNE-2 BOBINES (24VDC)	VENTIL-2 SPÜLEN (24VDC)	VALVE-2 COILS (24VDC)	VALVULA-2 BIBINAS (24VDC)
09105 09105/UL#	2	VALVOLA-1 BOBINA (24VDC)	VANNE-1 BOBINE (24VDC)	VENTIL-1 SPÜLE (24VDC)	VALVE-1 COILE (24VDC)	VALVULA-1 BIBINA (24VDC)
104434	1	ALIMENTATORE	POWER PACK	ALIMENTATEUR	SPEISER	ALIMENTADOR
N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A62	GROUPE ELECTRIQUE					ED. 2318

ED. 0814



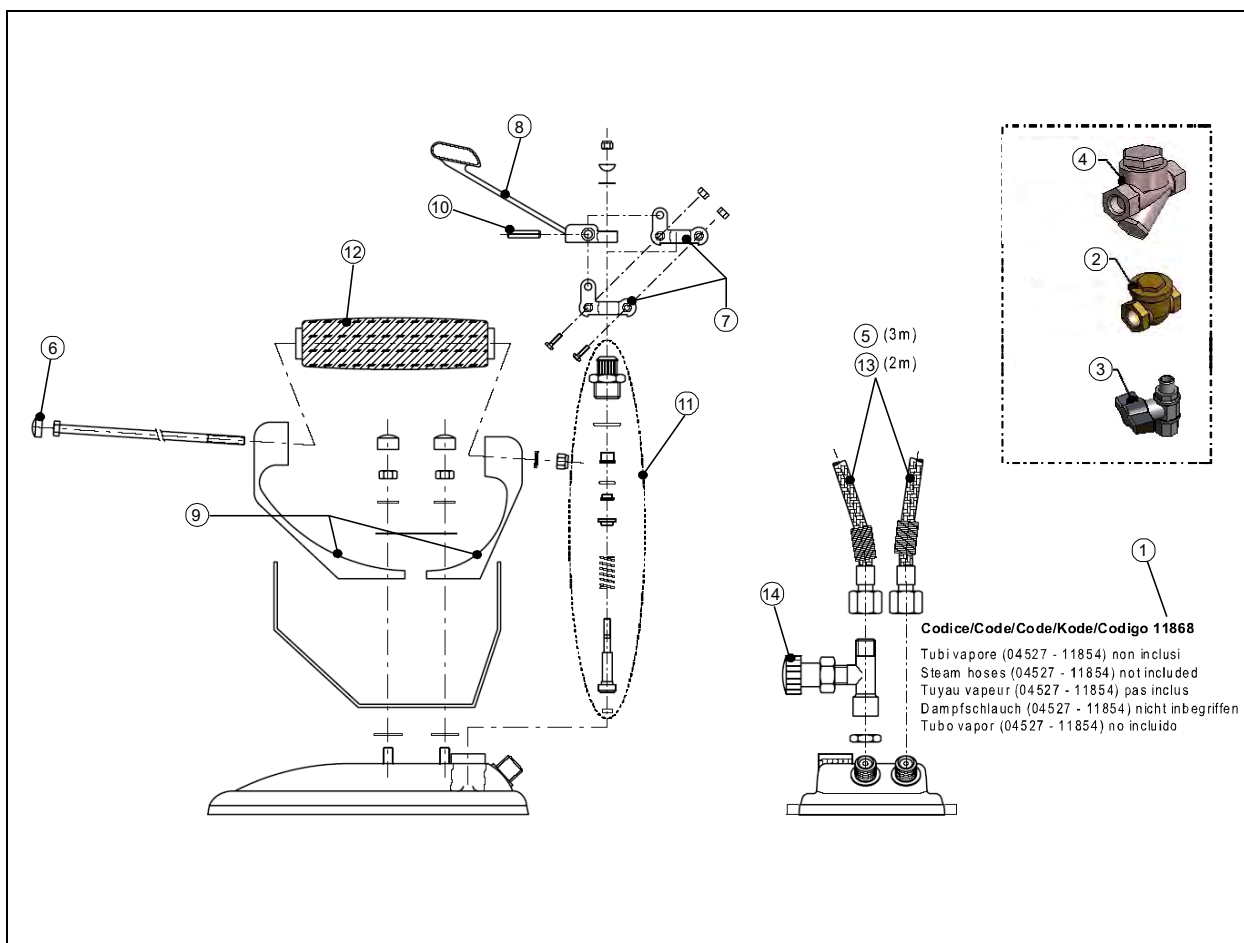
10	C502	2	VALVOLA SCARICO	QUICK EXHAUST VALVE	SCHNELLABLASSVENTIL	VANNE DE DÉCHARGEMENT RAPIDE	VÁLVULA DE DESCARGA RÁPIDA
9	C400	2	LEVA A RULLO	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
8	C34	2	SILENZIATORE M5	SILENCER	SCHALLDÄMPFER	SILENCIEUX	SILENCIADOR
7	C203	2	CILINDRO Ø16	CYLINDER	ZYLINDER	CYLINDRE Ø16	CILINDRO D=16 C=50
6	50791008/G	2	RIVEST. PALA SPACCHI	VENT CLAMP COVER	SCHLITZKLAMME RBEZUG	COUVERTURE PALETTE	COBERTURA PALA ABERTURA
5	0290131	8	BUSSOLA	BUSH	RING	BAGUE	CASQUILLO
4	0290118	2	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTANDSTÜCK	SPACER	RIOSTRA
3	0240107	2	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
2	0210520	1	RACCORDO	CONNECTION	ANSCHLUSSTÜCK	RACCORD	CODO
1	0180209	2	RACCORDO	CONNECTION	ANSCHLUSSTÜCK	RACCORD	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
L590B		PINCES PNEUMATIQUES POUR FENTES					ED. 1219



*= présente seulement avec l'option "fer Electrique"

**= présente seulement avec l'option "fer Tout vapeur"

10	106219	1	SCHEDA INTERFACCIA	CARTE D'INTERFACE	SCHNITTSTELLEN KART	INTERFACE CARD	TARJETA DE INTERFAZ
9	00415	2	ESTENSORE MANICHE	EXTENSEUR DE MANCHES	ÄRMELSPANNER	SLEEVE EXPANDERS	EXTENSORES DE MANGOS
8	00598	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
7	PA101S	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
6	01982/K	1	PRESA 10A COMPLETA CURVA	PRISE 10A COMPLETE COURBE	KURVE STECKDOSE 10A KOMPLETT	SOCKET 10A COMPLETE-CURVED	ENCHUFE 10A COMPLETA CURVA
5	02231	1	INTERRUTTORE BIPOLARE ROSSO	INTERRUPTEUR ROUGE	ROTER KONTOLLSCHALTEN R	RED BIPOLAR SWITCH	INTERRUPTOR BIPOLAR ROJO
4	0220570	3	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
3	05377	1	CONTATTO ARRESTO	CONTACT ARRET	ANHALTENSKONTAKT	STOP CONTACT	CONTACTO DE PARADA
2	04136	1	TASTO ROSSO	POUSSOIR ROUGE	ROTE TASTE	RED PUSH	PULSADOR ROJO
1	106449	1	SCHEDA AFLOGIC101	CARD AFLOGIC101	CARTE AFLOGIC101	KARTE AFLOGIC101	TARJETA AFLOGIC101
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
			CONSOLE				ED. 2318



14	11892	1	RUBINETTO CONDENSA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	VANNE-FER TOUTE VAPEUR	DAMPFVENTIL- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	VALVE-STEAM HEATED IRON	VALVULA-PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
13	11854	2	TUBO PTFE/TER DN 3/16x2000mm ATT. FF 1/4" C/MOLLE DUE LATI	JEU DE TUYAUX DN 3/16x2000mmm	LEITUNGEN SATZ DN 3/16x2000mm	SET PIPES DN/3/16x2000mm	TUBO PTFE DN 3/16x2000mm
12	05604	1	MANICO SUGHERO- FERRO RISCALDATO A VAPORE	POIGNEE EN LIEGE- FER TOUTE VAPEUR	KORKGRIFF- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	CORK HANDLE-STEAM HEATED IRON	EMPUNADURA EN CORCHO-PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
11	05598	1	VALVOLA VAPORE COMPLETA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	VANNE COMPLETE- FER TOUTE VAPEUR	KOMPLETTES VENTIL- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	COMPLETE VALVE- STEAM HEATED IRON	VALVULA COMPLETA- PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
10	05597	1	SPINA ELASTICA- FERRO RISCALDATO A VAPORE	GOUPILLE ELASTIQUE-FER TOUTE VAPEUR	SPANNSTIFT- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	ELASTIC PIN-STEAM HEATED IRON	EJE ELASTICO- PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
9	05595	1	COMPLESS. SUPP. MANICO-FERRO RISCALDATO A VAPORE	COUVERCLE-FER TOUTE VAPEUR	ABDECKUNG- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	COVER-STEAM HEATED IRON	TAP-PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
8	05594	1	LEVA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	LEVIER-FER TOUTE VAPEUR	HEBEL- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	LEVER-STEAM HEATED IRON	PLANCH-PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
7	05593	2	STAFFA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	SUPPORT POIGNEE- FER TOUTE VAPEUR	HALTERUNG- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	HANDLE SUPPORT- STEAM HEATED IRON	SOPORTE EMPUNADURA- PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR
6	05123	1	CAPUCCIO VITE CARENATO	CAPUCHON POUR VIS DE CARENAGE	KAPPE FÜR VERKLEIDUNGSSCHRA UBE	CAP FOR SCREW	CAPUCHO DE TORNILLO
5	04527	2	TUBO PTFE/TER DN 3/16x3000mm ATT. FF 1/4" OTTONE	TUYAU PTFE/TER DN 3/16x3000mm	SCHLAUCH PTFE/TER DN 3/16x3000mm	HOSE PTFE/TER DN 3/16x3000mm	TUBO PTFE/TER DN 3/16x3000mm
4	02311	1	SCARICATORE mod. 1/2 TERMODINAMICO	DECHARGEUR mod. 1/2	ABLEITER 1/2 THERMODYNAMISCH	STEAM TRAP mod. 1/2	PURGADOR 1/2 TERMODINAMICO
3	00553	1	RUBINETTO SFIATO ARIA MF 1/4"	ROBINET SOUPIRAIL MF 1/4"	KUGELAHN FÜR LUFTAUSBLAS MF 1/4"	BREATHER COCK MF 1/4"	GRIFO AIRE MF 1/4"
2	00522	1	VALVOLA CLAPPE' 1/2"	SOUPAPE A CLAPET 1/2"	VENTILKLAPPE 1/2"	VALVE 1/2"	VALVULA 1/2"
1	11868	1	FERRO RISCALDATO A VAPORE SENZA TUBI	FER TOUTE VAPEUR SANS TUYAUX VAPEUR	DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN OHNE LEITUNG	STEAM HEATED IRON WITHOUT HOSES	PLANCH CALENTADA POR EL VAPOR SIN TUBO DE VAPOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Désignation	Beschreibung	Description	Descripción
FER TOUTE VAPEUR							ED. 4310

VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHEN

	Abnahme der Schutzgehäuse bei anlaufender Anlage verboten.
	Wartungseinsätze bei anlaufender Anlage verboten.
	Öffnung des Gehäuses für Unbefugte verboten.
	Mit Wasser löschen verboten.
	Vor Inbetriebsetzung der Anlage Schutzgehäuse wiedereinbauen.
	Betriebsanweisung, Schaltschema und Vorgänge lesen.
	Warnung vor Handverbrennungen.
	Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung 380V.

INFORMATION ÜBER ENTSORGUNG VON ALTGERÄTEN



Das auf dem Produkt befindliche Etikett, das eine durchgestrichene Abfalltonne auf Rädern darstellt, weist auf das Verbot hin, dieses Produkt als Hausabfall zu entsorgen.

Um eventuelle Umwelt- und Gesundheitsschäden zu vermeiden, muß das Produkt von anderen Hausabfällen getrennt werden und zur Entsorgung an zuständige Recyclingfirmen bzw. Sammelorte für Elektro- und Elektronik-Altgeräte übergeben werden.

Die getrennte Sammlung und Recycling der Altgeräte dient zur Bewahrung des natürlichen Reichtums und zum Schutz von Umwelt und Gesundheit.

Eine nicht umweltgerechte Beseitigung des Produkts wird gesetzlich bestraft.

Für weitere Information betreffend der verfügbaren Sammelorte, wenden sich an die örtliche zuständigen Behörden oder an Ihren Produkthändler.

Inhaltsverzeichnis

<u>VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHEN</u>	<u>2</u>
INFORMATION ÜBER ENTSORGUNG VON ALTGERÄTEN	2
<u>INHALTSVERZEICHNIS</u>	<u>3</u>
<u>EINLEITUNG</u>	<u>5</u>
VERPACKUNGSIHALT	5
IDENTIFIKATION DER MASCHINE	6
TECHNISCHE DATEN	6
BESCHREIBUNG DER MASCHINE	7
<u>INSTALLATION</u>	<u>8</u>
ANSCHLUSS ANS STROMNETZ	8
DAMPFANSCHLUSS	9
DRUCKLUFTANSCHLUSS	10
<u>BESCHREIBUNG DER MECHANISCHEN TEILE</u>	<u>11</u>
HAUPTSCHALTER	11
NOTSCHALTER	11
PEDALE	11
REGULIERUNG DES GEBLÄSES	12
DRUCKREGULIERUNG DES VORDEREN UND HINTEREN BLATTES	12
SPANNUNGSREGULIERUNG DER SEITENBLÄTTER	12
FOTOZELLE	12
FUNKTION DER FOTOZELLE	13
SCHALTEN DER FOTOZELLE	13
TASTEN DER BÜSTENSPANNUNG(MANUELL)	13
REGULIERUNG DER SCHULTERN	13
REGULIERUNG DES FRONTALBLATTS	13
<u>BEDIENUNGSTABLEAU</u>	<u>14</u>
FUNKTION	15
ANSCHALTUNG	15
MENÜ	15
EXKLUSION	17
EXTRA	17
SET	17
<u>FUNKTION</u>	<u>18</u>
VOR BENUTZUNG DER MASCHINE	18
EINSCHALTEN	18
EINSTELLUNGEN	18
PROGRAMMIERUNG	18
BÜGELVORGANG	18
BENUTZUNG DES BÜGELEISENS	19
BEENDEN DER ARBEIT	19
<u>SICHERHEITS-ANWEISUNGEN</u>	<u>20</u>
RESTRISIKEN	20
<u>WARTUNG</u>	<u>21</u>
NORMALE WARTUNG	21
PERIODISCHE WARTUNG	21

Inhaltsverzeichnis	Seite
FEHLERSUCHE	23
DEMONTAGE	24
ENTSORGUNG DER MASCHINE	24
TECHNISCHE DATENBLÄTTER	25
ERSATZEILE	30

Einleitung

Verpackungsinhalt

Nach Erhalt der Maschine sofort den unbeschädigten Zustand der Verpackung überprüfen.

Gleich beim Erhalt der verpackten Maschine sind sofort alle an der Verpackung auffälligen Beschädigungen, die möglicherweise während des Transports geschehen sind, dem Transportunternehmen schriftlich mitzuteilen.

Werden dann auch an der Maschine Schäden festgestellt, vergütet diese die Versicherung des Transportunternehmers, sofern vorher Meldung erstattet wurde.

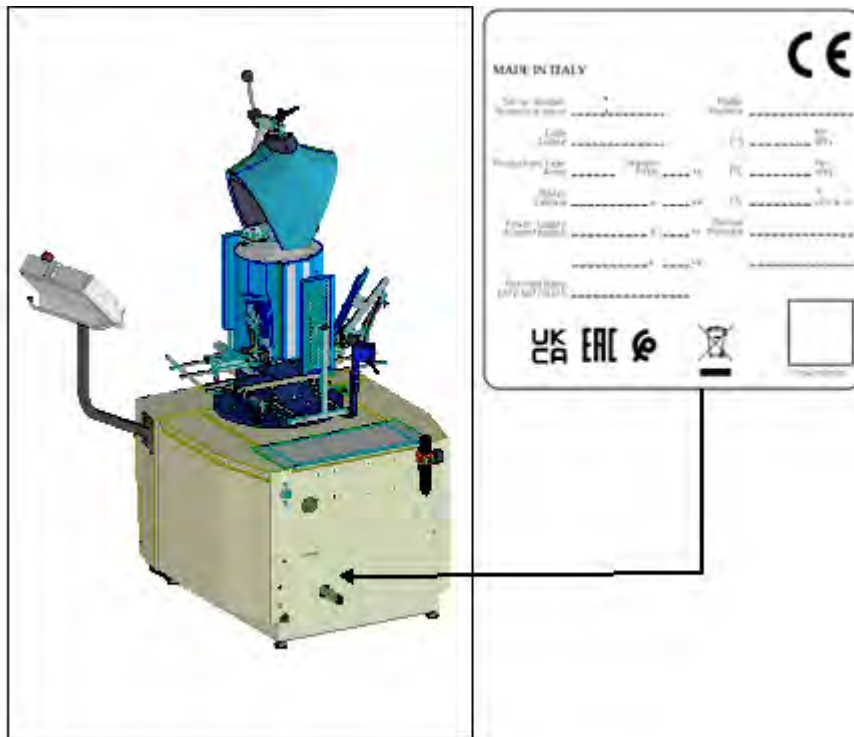
Alle Installationsarbeiten müssen von fachkundigen Personen durchgeführt werden, die mit dem entsprechenden Schutz ausgerüstet sind (Handschuhe, Unfallschutzmaßnahmen u.s.w.).

Die Verpackung öffnen und alle darin enthaltenen Teile herausnehmen; kontrollieren, dass alle nachfolgend abgebildeten Teile vorhanden sind und keinerlei Schäden vorweisen.

N.B. UM DIE PNEUMATISCHEN KOMPONENTEN BEIM AUSPACKEN NICHT ZU BESCHÄDIGEN, DARF KEIN DRUCK AUF DIE SCHULTER UND DIE SPANNBLÄTTER AUSGEÜBT WERDEN



Identifikation der Maschine

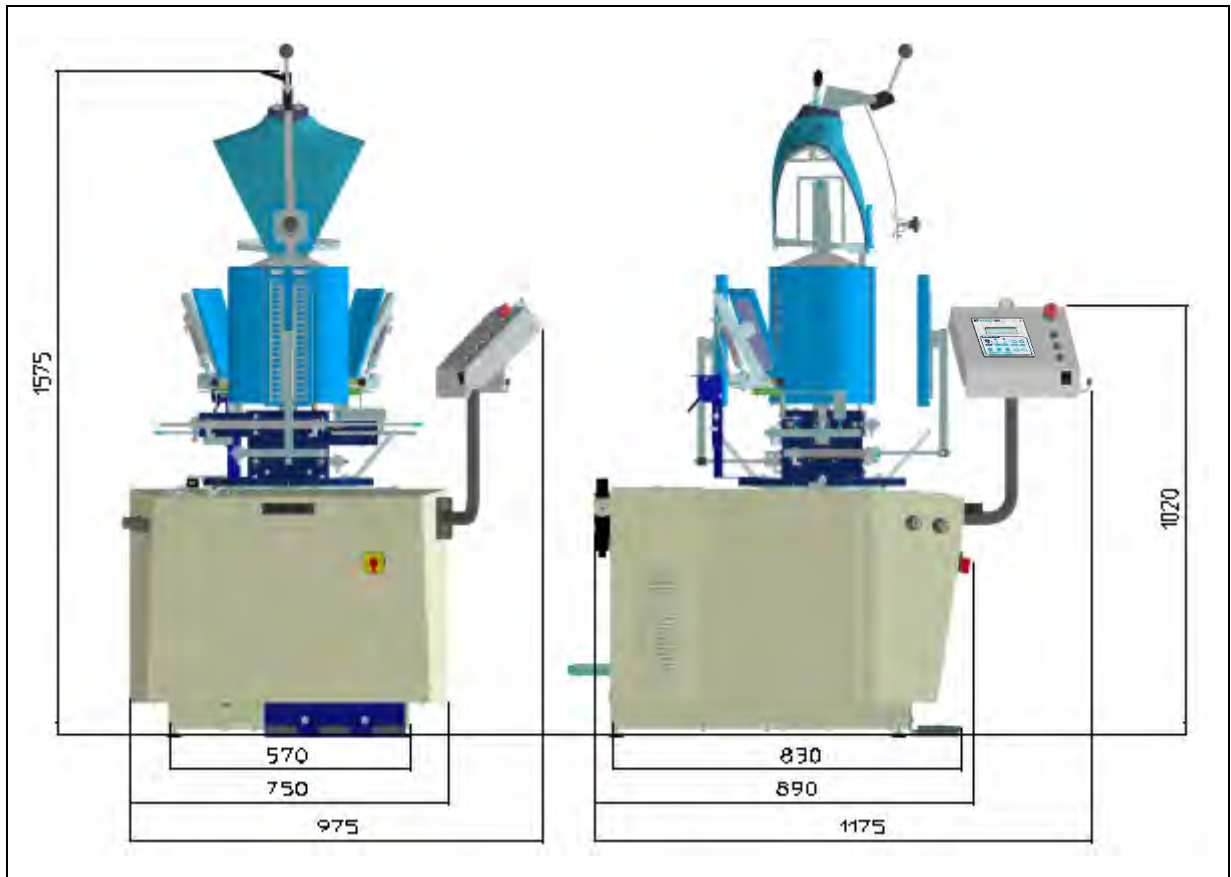


Die Daten auf dem Typenschild dürfen keinesfalls abgeändert oder manipuliert werden.

Technische Daten

Stromanschluss	400V /3/ 50Hz *
Dampfanschluss	1/2"
Kondenswasseranschluss	1/2"
Luftanschluss	1/4"
Ventilatormotor	1,1 kW
Dampfdruck	500 ÷ 600 kPa (5 ÷ 6 bar)
Luftdruck	600 ÷ 700 kPa (6 ÷ 7 bar)
Dampfverbrauch	15 ÷ 20 kg/h
Luftverbrauch	10 NI/min

* ALTERNATIVEN AUF ANFRAGE



Beschreibung der Maschine

Ist eine Schneiderpuppe zum Bügeln von Kleiderstücken mit Schulterteilen.

Der Körper besteht aus lackiertem Stahlblech, an dem die Bügelapparaturen installiert sind und in dessen Innern folgende Komponenten untergebracht sind:

- Ein Dampfabscheider;
- Eine Ventilatoranlage mit Reguliermöglichkeit;
- Eine pneumatische Anlage;
- Eine elektrische Anlage mit Mikroprozessor-Programmierer;

Die Schneiderpuppe wird in folgenden Bereichen eingesetzt:

- Kleiderkonfektionsindustrie;
- Industrielle und andere Reinigungen;
- Feinbüglereien.

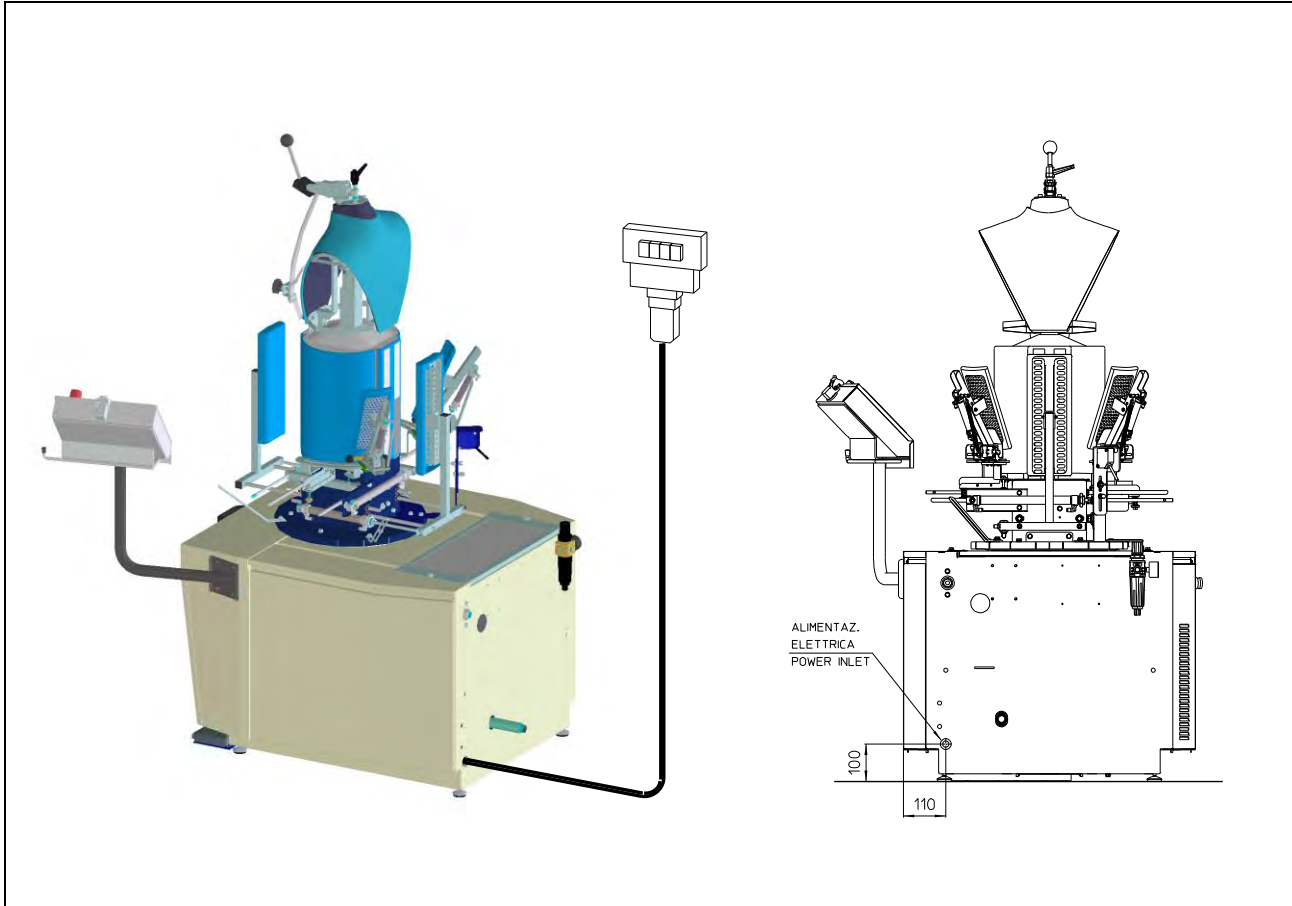
Die Schneiderpuppe darf nur von ausgebildetem Personal bedient werden, das vorab ausführlich mit den Funktionen der Maschinen vertraut gemacht wurde.

Der Hersteller haftet nicht für Personen- bzw. Sachschäden, die durch unsachgemäße, fehlerhafte oder unverantwortliche Benutzung der Maschinen hervorgerufen wurden.

Installation

Anschluss ans Stromnetz

In der Abbildung ist die von dem Installateur durchzuführenden Schritte dargestellt.



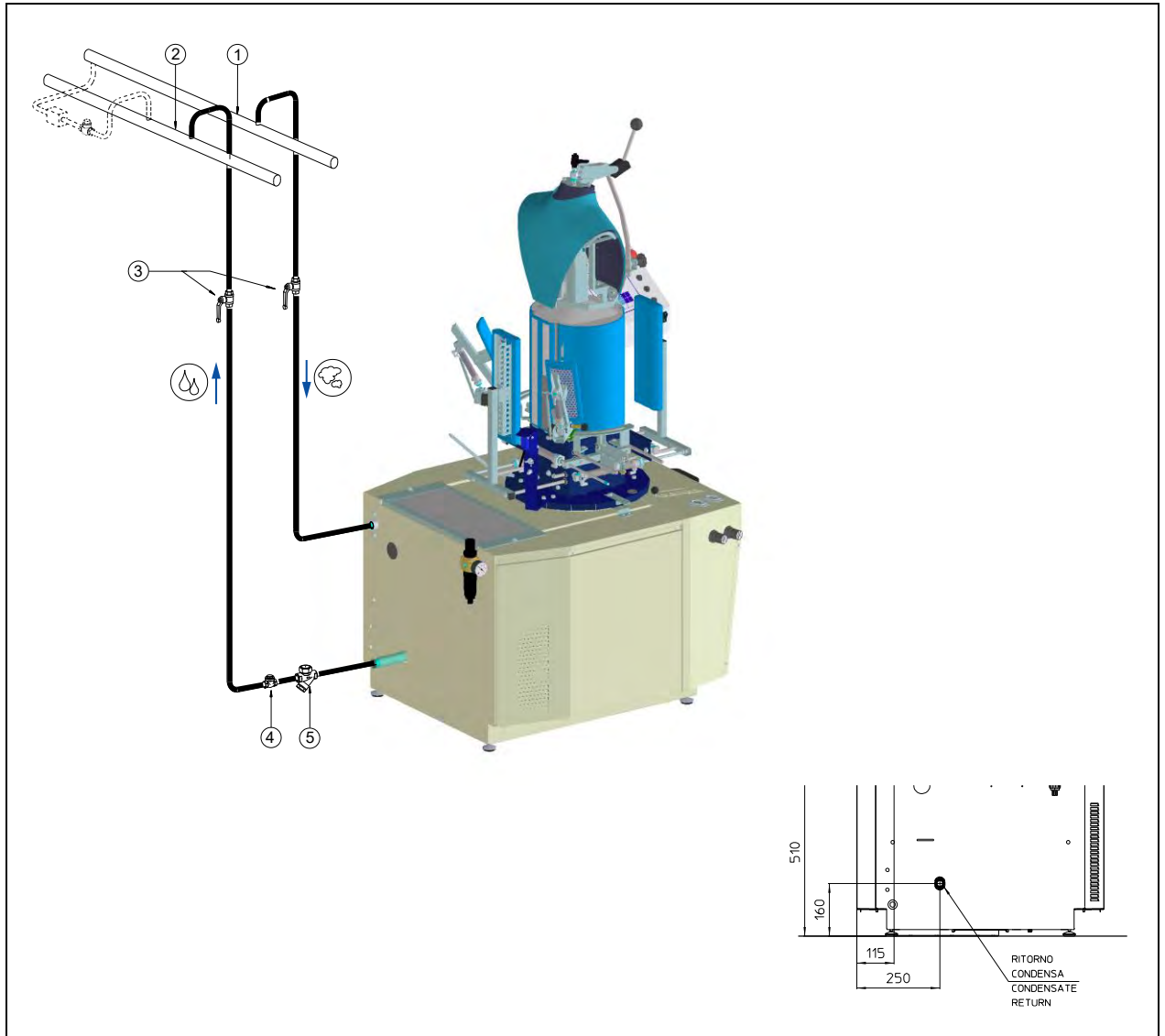
- Einen Magnetothermischen 10A Differentialschalter mit Steckdose installieren.
- Die Maschine wird über ein Kabel H05VV-F 5x1 CEI 20-22 gespeist. An das Stromkabel einen Stecker 3P + N + T montieren.
- Den Stecker an die Steckdose anschließen.
- Kontrollieren, dass der Motor gegen den Uhrzeigersinn läuft, ansonsten zwei der drei Leiter invertieren.

N.B. Bitte nie vergessen, den Testschalter (mit "T" gekennzeichnet) des Differentialschalters einmal im Monat zu betätigen. Bei Drücken dieses Schalters muss der Differentialschalter ausgelöst werden; sollte das nicht der Fall sein, sofort einen Techniker zu Rate ziehen, da die sichere Benutzung der Maschine nicht mehr gewährleistet ist.

ACHTUNG: die elektrische Sicherheit des Geräts ist nur dann gewährleistet, wenn dieses korrekt an eine Erdungsvorrichtung angeschlossen ist. Der Hersteller kann nicht für eventuelle, durch Fehlen einer Erdungsvorrichtung hervorgerufene Schäden verantwortlich gemacht werden.

Dampfanschluss

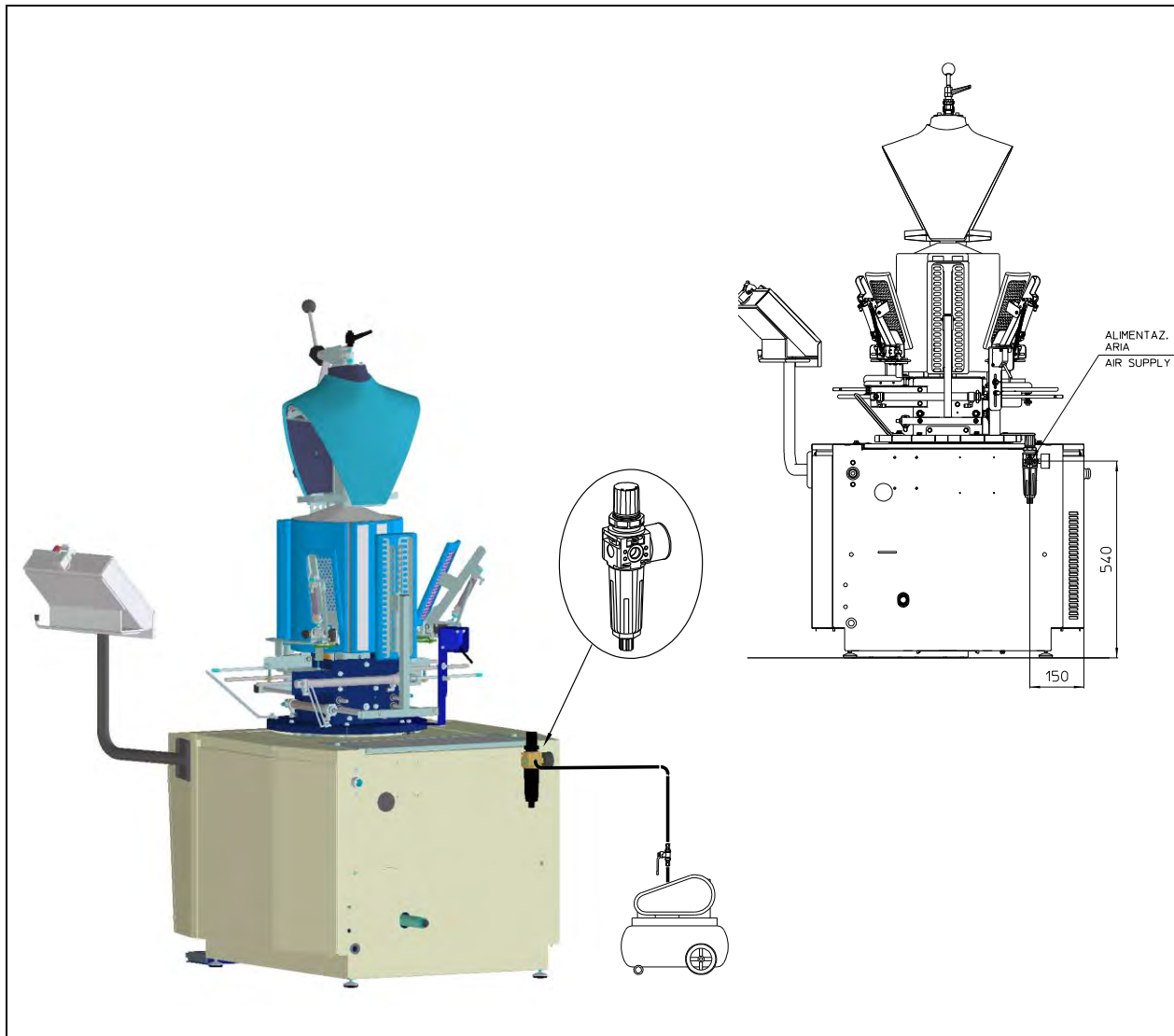
- die Maschine an eine Dampfquelle mit einem Druck von 500÷600 kPa (5÷6 bar) anschließen; die Quelle muss 20 Kg/h Dampf liefern können;
- Alle Komponenten des Dampfsystems wie in der Abbildung dargestellt installieren.



1. Dampfanschluss
2. Kondenswasseranschluss
3. Kübelmanne
4. Ruckschafsventil
5. Kondensatableiter

Druckluftanschluss

- Die Maschinen an eine Druckluftquelle mit einem Druck von 7- 9 bar (0,7. 0,9 Mpa) (72-100 psi) anschliessen.
- Den Anschluss wie auf der Zeichnung dargestellt durchführen und den Druckregler auf 600kPa (6 bar) eichen.



Beschreibung der mechanischen Teile

Hauptschalter

Unterbricht die Stromzufuhr zur Maschine

Position **O** ausgeschaltet

Position **I** eingeschaltet



Notschalter

Bis zum Anschlag drücken, um die Maschine anzuhalten.

Für Reiset, im Uhrzeigersinn drehen.



Pedale

1. Pedal für Herablassen der Büste
Bei gedrücktem Pedal wird die Büste herabgelassen und bleibt bei Loslassen des Pedals in der entsprechenden Position.
2. Startpedal
Bei Drücken dieses Pedals startet der Arbeitsgang. Für die halbautomatische oder manuelle Funktion bitte im Kapitel "**Benutzung des Programmierers**" der Bedienungsanleitungen nachlesen.
3. Höherstellen der Büste
Bei gedrücktem Pedal fährt die Büsten acht oben und bleibt bei Loslassen des Pedals in der entsprechenden Position.



Regulierung des Gebläses

Schiebt man den Hebel in Richtung + oder –, erhöht oder verringert man entsprechend die Leistung des Gebläses.

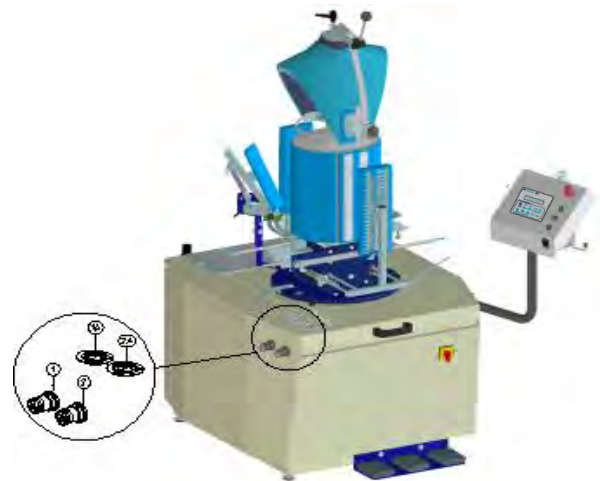


Druckregulierung des vorderen und hinteren Blattes

Wird der Druckregulierungsknopf (1) im Uhrzeigersinn gedreht, steigt der Druck auf das vordere und hintere Blatt an. Der Druckwert wird auf dem Manometer (1A) angezeigt.

Spannungsregulierung der Seitenblätter

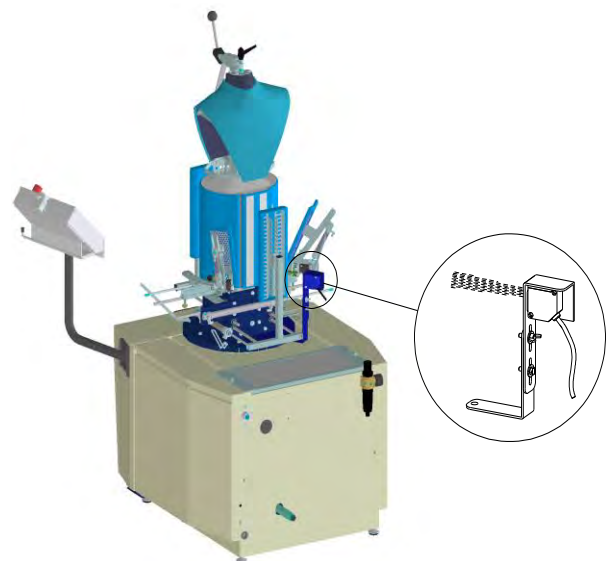
Wir der Druckregulierungsknopf (2) im Uhrzeigersinn gedreht, erhöht sich die Spannung der Seitenblätter. Der Druckwert wird auf dem Manometer (2A) angezeigt.



Fotozelle

Mit Hilfe der Fotozelle kann die Höhe der Büste je nach Länge des Kleiderstücks automatisch bestimmt werden.

Die Büste positioniert sich bei jedem neuen Arbeitsgang automatisch.



Funktion der Fotozelle

Durch Drücken des **START** Pedals geschieht Folgendes:

Wenn auf der Büste ein langes Kleiderstück hängt, dass die Leuchtschranke der Fotozelle unterbricht, hebt sich die Büste, bis das Kleiderstück sich nicht mehr im Funktion Bereich der Fotozelle befindet.

Die Büste hält an der entsprechenden Stelle an und der Bügelvorgang beginnt

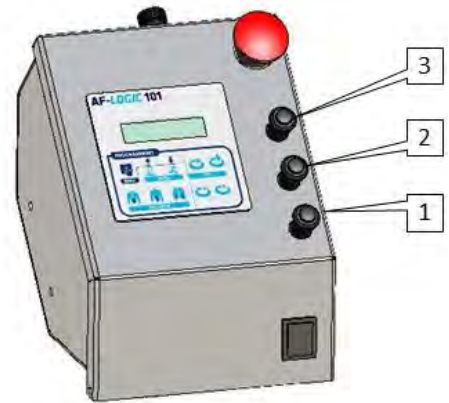
Schalten der Fotozelle

- 1 Wenn das Kleidungsstück zu kurz oder zu lang sein, so dass die Photozelle nicht einschaltet ist, drücken Sie die Taste (1) zum Starten den Bügelzyklus.

Tasten der Büstenspannung(manuell)

Wenn man die Patschen zur Befestigung der Rückenschlitze verwenden soll, muß man zuerst die Büsten breite einstellen, um deren Schließung zu ermöglichen.

Die Tasten 2 und 3 drücken, um die Büstenspanner auszubreiten/zusammenzuziehen, der Größe des Kleidungsstücks entsprechend.



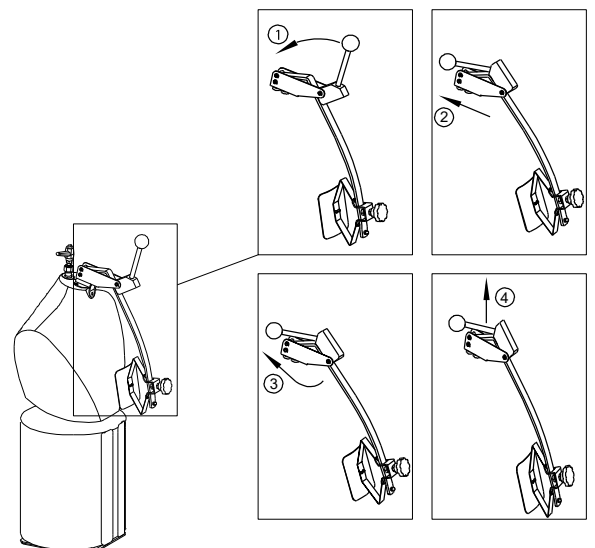
Regulierung der Schultern

Durch Drücken und Drehen des Knopfes im Uhrzeigersinn können die Schulterverlängerungsteile herausgelassen werden, während sie wieder eingefahren werden, wenn man den Knopf gegen den Uhrzeigersinn dreht.

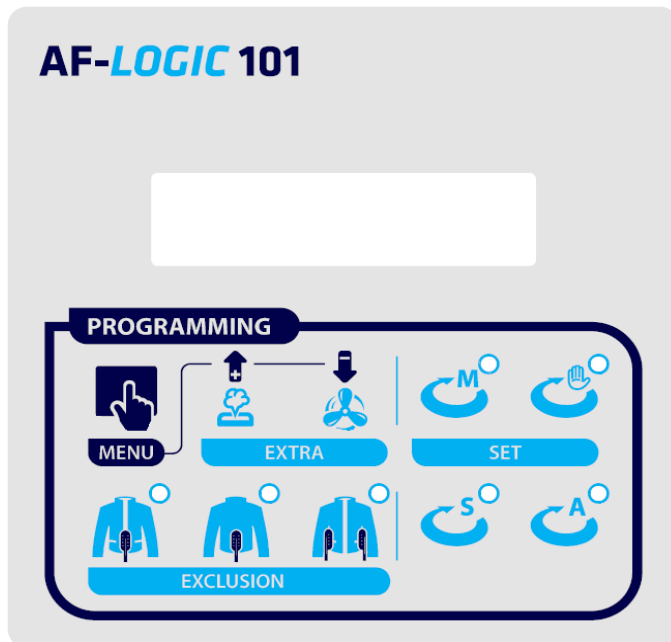


Regulierung des Frontalblatts

- Zum Öffnen des Blattes den Kugelgriff (1) anheben
- Zum Schließen des Blattes den Kugelgriff so lange drücken, bis er hörbar einrastet.
- Zur Höhenverstellung des Blattes, die beiden Schraubenknöpfe (2) lösen und das Blatt in der gewünschten Höhe positionieren.
- Um den Druck auf das Blatt zu ändern, die Schraubenknöpfe (2) lösen oder anziehen
- Die obere Blattgruppe ist über ein Einrastsystem am Gerüst angebracht und abgenommen werden, indem man die gesamte Gruppe nach oben zieht



Bedienungstableau



Alphalogic 132 ist ein PLC (Programmable Logic Controller) mit alphanumerischem Display, wodurch individuell abgestimmte Programme (Zeit von: Dampf- Dampf/Luft - Pause - Luft) mit entsprechenden Zyklenzählern gespeichert werden können. Dazu können manuelle Funktionen, Ausschließungen und extra Verlängerungen einfach gesteuert werden.

Steuerungstasten



Daten - Änderung
Daten – Bestätigung
Positionsänderung Datenfeld



Nachfolgendes
Bügelprogramm
Werterhöhung Datenfeld



Vorhergehendes
Bügelprogramm
Wertverminderung Datenfeld

Funktionstasten



Extra Luft



Extra Dampf



Hintere Patsche



Vordere Patsche - Ausschaltung



Seitliche Patschen - Ausschaltung



Stretching - set



Automatischer Zyklus - Auswahl



Manueller Zyklus - Auswahl



Wiederholung des Bügelzyklus – Auswahl

Funktion

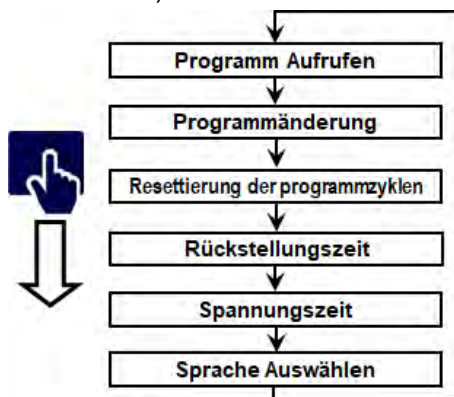
Anschaltung

Die Platine wird mit Anschaltung der Maschine angeschaltet und zeigt das "Bügelprogramm" (das letzte, das vollkommen durchgeführt wurde):

"Programm n°" "Programmname" "n° Zyklen Programm"
 D° Dampf Sek." DF° Dampf/Luft Sek" P° Pausezeit Sek" A° Luft Sek

Menü

Es sind 6 Menüs vorhanden: 2 zur Steuerung der einzelnen Programme (Programmänderung, Resetierung der Programmzyklen), gewidmet, 2 zum Aufstieg/Abstieg des Gestells (Spannungszeit - Rückstellungszeit) gewidmet, 1 um zum Bügelprogramm zurückzukehren (Programm aufrufen) und 1 für die Spracheauswahl (Sprache auswählen):



drücken, um Zugang zu den MENUS zu haben, erneut und wiederholt drücken, um die Liste der MENUS laufen zu lassen; um auszukommen, sich auf „Programmaufruf“ positionieren und 3 Sek. lang gedrückt halten. Das letzte vollkommen durchgeführte Programm wird gezeigt.

Bügelprogramm

"Programm n°" "Programmname" "n° Zyklen Programm"
 D° Dampf Sek." DF° Dampf/Luft Sek" P° Pausezeit Sek" A° Luft Sek."

Ab dem "Bügelprogramm" geht man mit der Bügelarbeit weiter; eines der gespeicherten Programme auswählen: einmal die Taste , um in die Modalität "Programmaufruf" einzugehen", / drücken bis Erreichung des gewünschten Programms; Name und Zeiten des gewünschten Programms auf dem Display prüfen. Die Taste 4 Sek. erneut drücken, zur Bestätigung des ausgewählten Programms. Falls die Einstellungen geändert werden sollen, die "Programmänderung"-Anweisung folgen. Im Werk werden 5 Programmen mit folgenden Einstellungen vorbereitet:

Prg n.	Prg. Name	1° Zeit Dampf (D)	2° Zeit Dampf/Luft (DL)	3° Pausezeit (P)	4° Zeit Luft (L)
P0	SAKKO CHEM.REIN.	5	2	0	11
P1	MANTEL CHEM.REIN.	7	1	0	12
P2	JACKE CHEM.REIN.	6	0	2	10
P3	SAKKO WASSER	1	0	0	45
P4	MANTEL WASSER	1	0	0	60
P5	JACKE WASSER	1	0	0	75
P6	WINDJACKE WASSER	1	0	0	30
P7	POLO-HEMD	1	1	0	25

Menu Programmänderung

Ab "Programmänderung" MENU kann man die Änderung/Speicherung des Programms durchführen,

indem Name und Werte der 3 Zeiten des Bügelzyklus eingestellt werden; wie folgt fortfahren:

-  3 Sek. lang gedrückt halten, um in den "Änderung" Modus Zugang zu haben; das letzte komplett durchgeführte Programm wird visualisiert
-  drücken, bis Erreichung des gewünschten Programms
-  drücken, um das erste Eingabefeld (Name) zu erreichen: der Eingabezeiger blinkt bei erster Buchstabe
-  drücken bis Erreichung der gewünschten Buchstabe
- sich auf die nächste Buchstabe positionieren, indem  gedrückt wird; gleichermaßen für die bleibenden Buchstaben fortfahren (max.11 Schriftzeichen)
- sich auf dem Dampfzeitfeld (D) positionieren, indem man  drückt
-  drücken, bis Erreichung des gewünschten Wertes
- sich auf dem Dampf/Luftzeitfeld (DL) positionieren, indem  gedrückt wird; gleichermaßen auch bei der Luftzeit fortfahren
-  3 Sek. lang drücken, um den Wert zu bestätigen

Zum "Bügelprogramm" zurückkehren.

NB: Einstellbarer Wertebereich für 1°-2° Zeit = 0÷99 Sek., 3° Zeit = 0÷990 Sek.

NB: zur korrekten Funktion der Maschine bei Betriebstemperatur, muss die Dämpfung nie komplett ausgeschlossen werden.

NB: Falls nicht alle Eingabefelder zu ändern sind, den Eingabezeiger bis Erreichung des gewünschten Eingabefeldes laufen lassen, indem  wiederholt gedrückt wird.

Menu Resetierung der Programmzyklen

Ab dem Programmzykluslösch MENU kann man die Bügelzyklenzähler des Programms zu Null stellen; wie folgt fortfahren:

-  3 Sek. lang gedrückt halten, um in den Nulleinstellungsmodus einzutreten: das letzte komplett durchgeführte Programm wird visualisiert
-  drücken, bis Erreichung des gewünschten Programms
-  3 Sek. lang gedrückt halten, um den Zähler zu Null zu stellen und  erneut drücken, um aus der Funktion auszukommen.

Zum "Bügelprogramm" rückerkehren.

Menu Rückstellungszeit

Ab dem "Rückstellungszeit"-MENU stellt man die Zeit der senkrechten Rückstellung ein.

-  3 Sek. lang gedrückt halten, um in den "Änderung" Modus Zugang zu haben; die aktuelle Zeiteinstellung erscheint.
-  drücken, bis Erreichung des gewünschten Wertes
- 3 Sek. lang  drücken, um die Einstellung zu speichern und aus dieser Funktion herauszukommen.

Zum "Bügelprogramm" rückerkehren.

 Die Werkseinstellung weist eine Zeit von 0,6 Sekunden auf; es ist ratsam, dies nicht zu ändern oder nur die Sekundenzehntel zu ändern.

Menu Spannungszeit

Ab dem "Spannungszeit" MENU wird die Zeit der senkrechten Spannung eingegeben; dabei wie folgt vorgehen:

-  3 Sek. lang gedrückt halten, um in den "Änderung" Modus Zugang zu haben; die aktuelle Zeiteinstellung erscheint.
-  drücken, bis Erreichung des gewünschten Wertes
- 3 Sek. lang  drücken, um die Einstellung zu speichern und aus dieser Funktion herauszukommen.

Zum "Bügelprogramm" rückerkehren.

 Die Werkseinstellung weist eine Zeit von 0,3 Sekunden auf; es ist ratsam, dies nicht zu ändern oder nur die Sekundenzehntel zu ändern.

Menu Sprache Auswählen

Ab "Spracheauswahlmenu" kann man die Sprache auswählen; wie folgt fortfahren:

-  3 Sek. lang gedrückt halten, um in den "Auswahl" Modus einzutreten: die aktuelle Sprache wird visualisiert
 -  drücken, bis Erreichung der gewünschten Sprache
 -  3 Sek. lang gedrückt halten, um die Auswahl zu speichern und aus dieser Funktion herauszukommen.
- Zum Bügelprogramm rückkehren.

Exklusion

Es ist möglich, eine oder mehrere der nachfolgenden Funktionen vom normalen Ablauf des

Bügelvorgangs auszuschließen: Schliessung hinterer Patsche , Schliessung der vorderen Patsche , Schliessung Seitliche Patschen .

Extra

Dämpf

Diese Funktion verwenden, wenn vor dem Bügelvorgang eine Dämpfung des Stoffes notwendig ist. Die

leuchtende Led zeigt an, daß die Funktion betätigt ist;  für die nötige Zeit gedrückt halten; als die Taste wieder gelassen wird, wird die Funktion ausgeschaltet.

Luft

Diese Funktion verwenden, um die Ventilationszeit zu betätigen oder (während des Bügelvorgangs) zu verlängern. Die leuchtende Led zeigt an, daß die Funktion betätigt ist und bis Ausschaltung betätigt

bleiben wird.  drücken, um die Funktion zu betätigen/auszuschalten.

Set

Manueller Zyklus

Bei dieser Funktion ist die Betätigung jeder Funktion des Bügelzyklus manuell. Bei leuchtender Led ist die Funktion betätigt;  Drücken, um die Funktion zu aktivieren, die so lange aktiv bleibt, bis der automatische Zyklus gewählt wird.

Automatischer Zyklus

Bei dieser Funktion ist die Betätigung jeder Funktion des Bügelzyklus automatisch. Bei leuchtender Led ist die Funktion betätigt;  Drücken Sie XXX, um die Funktion zu aktivieren, die so lange aktiv bleibt, bis der manuelle Zyklus gewählt wird.

Ende des Zyklus - Manuell

Die Funktion "Ende des Zyklus – manuell" wird verwendet, wenn die Bügelqualität des Teils am Ende des Zyklus geprüft werden soll oder wenn der Bügelprozess mit dem elektrischen/dämpfenden Bügeleisen (wenn anwesend) beendet werden soll. Bei eingeschalteter Funktion bleiben die Patschen geschlossen und ist somit möglich, einen neuen Bügelzyklus durch Betätigung des START Pedals zu starten, oder den Bügelvorgang mit dem Eisen zu vervollständigen. Nach Erreichung des gewünschten Bügelergebnisses, eines der zwei seitlichen Pedale (Büstenabstieg/Büstenaufstieg) drücken, um die Patschen zu öffnen.

Die Funktion "Ende des Zyklus-manuell" kann mit jedem der zwei Zyklen (automatisch und manuell) kombiniert werden. Bei leuchtender Led ist die Funktion betätigt;  drücken, um die Funktion einzuschalten/auszuschalten.

Senkrechte Spannung

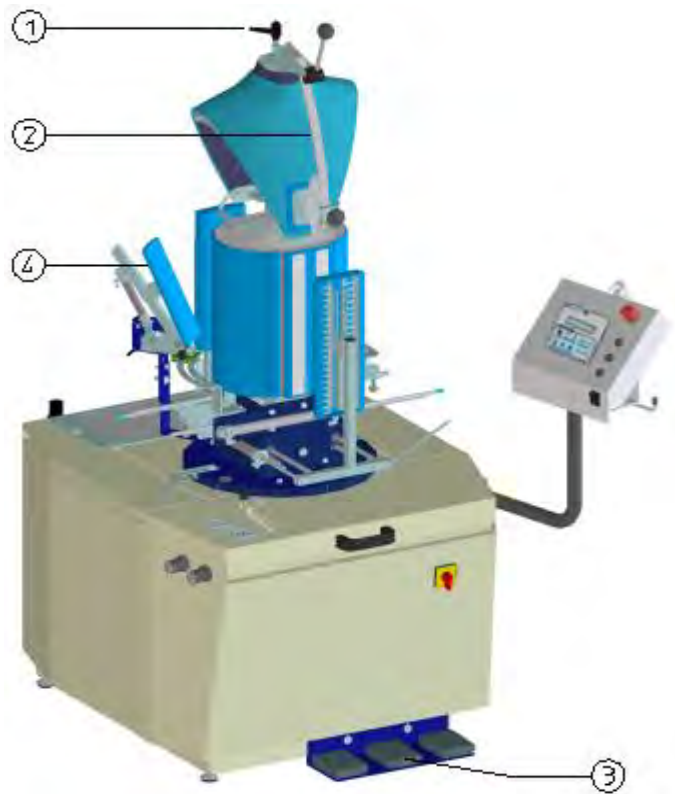
Diese Funktion ermöglicht das Ausschließen der vertikalen Spannung vom normalen Bügelzyklusvorgang.

Die leuchtende LED zeigt den Ausschluss der Funktion an;  drücken, um die Funktion ein-/auszuschalten

Funktion

Nachfolgend werden die auf der nebenstehenden Abbildung gekennzeichneten Teile beschrieben:

1. Regulier knöpf für Schulterbreite
2. Vorderes Blatt
3. Hauptpedal (START)
4. Patschen zur Rückenschlitzbefestigung.



Vor Benutzung der Maschine

Einschalten

- Die Schieber für Dampfzufuhr und Kondenswasserrücklauf öffnen
- Den Schieber für Luftzufuhr öffnen
- Den Hauptschalter anschließen
- Genau kontrollieren, dass am hydraulischen Zylinder für die Büstenbewegung und seinen entsprechenden Magnetventilen kein Öl austritt;
- Den Ölstand im Tank kontrollieren; liegt das Niveau unter dem Mindeststand, muss Öl des Typs TELLUS OIL 32 SHELL nachgefüllt werden

Einstellungen

- Den Anlege Druck der Blätter so regulieren, dass das Kleidungsstück während des Bügelns festgehalten wird
- Die Spannung der Seitenteile so regulieren, dass das Kleidungsstück gespannt ist, ohne sich jedoch zu verziehen
- Die Luftmenge je nach dem zu bügelnden Kleidungsstück regulieren

Programmierung

- Die Programmnummer und den Bügelmodus (siehe Abschnitt "PLC") gemäß der Typologie des Kleidungsstücks und das gewünschte Bügelergebnis auswählen.

Bügelvorgang

Die Anweisung bezieht sich auf das oben aufgeführte Bild.

- Das Kleidungsstück auf der Schultervorrichtung legen und deren Öffnung verstellen (1)
- Den Kragen durch die dazu gemeinte Patsche befestigen (2)
- Die Ärmelspanner in die Ärmel hineinstecken
- Das START Pedal drücken, um den Bügelvorgang zu beginnen. Je nach der gewählten Betriebsart, startet der Zyklus sofort oder das START Pedal muss erneut mehrere Male gedrückt werden (bitte unter Paragraph Sektion "Mode").
- Mit dem Bügelvorgang fortfahren:
Manueller Zyklus
 Den STARTPEDAL (3) drücken, um jeden einzelnen Schritt durchzuführen (die ausgeschalteten

Funktionen werden automatisch nicht durchgeführt):

- Büstenhöhenverstellung, dem Kleidungsstück entsprechend
- Schließung der vorderen Patsche und jetzt ist möglich, nach Einstellung der Büsten breite, die Patschen der Rückenschlitzen manuell zu schließen (4).
- Schließung hinterer Patsche
- Büstenspannung
- Start des Bügelzyklus

Halbautomatischer Zyklus

Den STARTPEDAL (3) drücken, um die Büstenpositionierung zu betätigen; das STARTPEDAL (3) wieder drücken: die nächsten Schritte werden sequentiell automatisch durchgeführt, außer diejenigen, die eventuell ausgeschaltet wurden (für Details über die Sequenz der programmierten Funktionen, siehe "Manueller Zyklus")

Automatischer Zyklus

Den STARTPEDAL (3) drücken: alle Vorgangsschritte werden sequentiell automatisch durchgeführt, außer diejenigen, die eventuell ausgeschaltet wurden (für Details über die Sequenz der programmierten Funktionen, siehe "Manueller Zyklus").

- Am Ende des Bügelzyklus werden alle Patschen gleichzeitig rückgestellt (außer bei eingeschalteter Funktion "Ende Zyklus – manuell") und die Büste bleibt in der Lage, wo sie sich befindet.
- Das gebügelte Kleidungsstück abnehmen.

Zu beachten: Die Patschen zur Rückenschlitzenbefestigung sind nur beim Betrieb mit "Manuellem Zyklus" zu verwenden.

Benutzung des Bügeleisens

Die Maschine ist mit einem Bügeleisen ausgestattet, um ein eventuelles Nachbügeln bestimmter Teile zu ermöglichen.

1. Die Funktion CYCLE END MODE anwählen, damit die Blätter am Ende des Bügelnsvorgangs an der Büste anliegen bleiben.
2. Der AIR Pedal drücke, so dass der Ventilator das Kleidungsstück aufbläst
3. Die gewünschten Teile mit dem Bügeleisen nachbügeln

Beenden der Arbeit

- Den Hauptschalter der Maschine ausschalten
- Die Schieber für Dampfabgabe und Kondenswasserrücklauf schlissen
- Den Luftzufuhrhahn schlissen

Sicherheits-Anweisungen

Restrisiken

Unter Restrisiken versteht man alle Risiken, die bei der normalen Benutzung der Maschine auftreten können und vom Maschinenhersteller nicht ausgeschlossen werden können.

Um Personen- oder Sachschäden zu vermeiden, müssen die nachfolgend aufgeführten Sicherheitsvorkehrungen getroffen werden.

Wenn die Maschine unter Spannung steht:

- niemals Teile der Maschine abmontieren, ohne vorher sämtliche Schalter abgestellt zu haben und den Stecker aus der Steckdose gezogen zu haben;
- die Maschine nie benutzen, wenn Kabel beschädigt sind oder Drähte Freiliegen;
- Niemals Wasser auf die Maschine schütten, da sonst das Risiko besteht, einen elektrischen Schlag zu bekommen oder einen Kurzschluss hervorzurufen und die Maschine zu beschädigen.

Verschieden Teile an der Maschine werden sehr heiß:

- die Maschine nie unbeaufsichtigt lassen;
- keine brennbaren Stoffe in die Nähe der Maschine bringen, da sonst Entzündungsgefahr besteht;
- Den Maschinenkörper nie bei Betrieb öffnen, sondern mindestens zwei Stunden nach Abschalten der Maschine warten, um die heißen Teile abkühlen zu lassen und Verbrennungen zu vermeiden;

Aus der Maschine tritt heißer Dampf aus:

- Aufpassen, dass man sich nicht am austretenden Dampf verbrennt.

Die Leitungen des hydraulischen und pneumatischen Kreislaufs bleiben unter Druck, auch wenn das Sperrventil geschlossen ist, d. h. vor einer Wartung der interne Druck abgelassen werden muss, indem man das Kondenswasserablassventil öffnet.

Vor einer Wartung des hydraulischen Kreislaufs muss ebenfalls sichergestellt werden, dass die Büste sich in vollkommen gesenkter Stellung befindet, um Auslaufen von Öl am Zylinder zu vermeiden.

Wartung

Vor einer Kontrolle oder Wartung Folgende beachten:

- Den Stecker aus der Steckdose ziehen, damit die Maschine nicht mehr unter Spannung steht
- Mindestens zwei Stunden warten, bis sich die Teile der Maschine abgekühlt haben; vor Beginn der Arbeiten kontrollieren, dass die Teile kühl sind.

Normale Wartung

Unter normaler Wartung versteht man die vom Kunden durchführbaren Wartungsarbeiten.

Wöchentliche Wartung

- Den Maschinenkörper mit einem weichen Tuch abstauben. N.B. Keine anorganischen Reinigungsmittel verwenden, um den Lack der Maschine nicht zu beschädigen
- Die Anschlüsse für Dampf, Kondenswasser und Druckluft auf eventuelle Lecks kontrollieren
- Den perfekten Zustand des elektrischen Kabels und der Luft- und Dampfleitungen kontrollieren.
- Kontrollieren, dass die Feststellmutter der Büste (siehe Zeichnung auf Seite 23) festgezogen ist und keine Verschleißzeichen zeigen.

Periodische Wartung

Unter periodischer Wartung versteht man alle von einem Spezialtechniker durchzuführenden Arbeiten. Die unter diesem Kapitel beschriebenen Arbeiten dürfen nur von qualifiziertem Personal ausgeführt werden. Die Türen dürfen erst dann geöffnet werden, wenn sämtliche Energiequellen der Maschinen ausgeschaltet wurden.

Alle sechs Monate:

Wartung des Stromkreises

- Alle elektrischen Anschlüsse kontrollieren und sicherstellen, dass alle Anschlüsse sicher befestigt sind und keine Anzeichen von Oxydation erkennbar sind;
- Kontrollieren, dass die Spulen der Magnetventile gut befestigt sind;
- Den einwandfreien Zustand der Kabel und elektrischen Komponenten überprüfen.

Wartung des Dampfkreislaufs

- Kontrollieren, dass alle Dampf- und Kondenswasseranschlüsse fest angezogen sind und keine Lecke vorliegen.
- Kontrollieren, dass das Dampfventil keinen Dampf verliert

Hydraulischer und pneumatischer Kreislauf

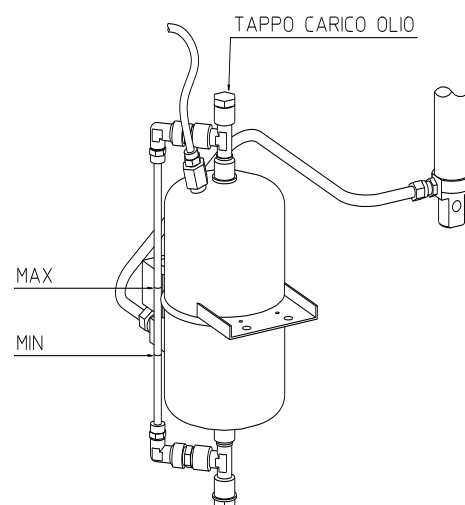
- Kontrollieren, dass aus den Ventilen und Zylindern keine Luft austritt;
- Den hydraulischen Zylinder für die Büsten-Bewegung sorgfältig kontrollieren und sicherstellen, dass kein Leck vorliegt;
- Den Ölstand im Tank kontrollieren (mit Hilfsfeder in der Abb. mit (1) gekennzeichnete Ölstands anzeige); für diese Kontrolle muss die Büste ganz oben stehen. Sollte der Ölstand unter dem Mindeststand liegen, mit den Öl typen TELLUS OIL 32 SHELL auffüllen.

Ölstand Wiederherstellung

Sicherstellen, daß kein Druck im hydraulischen Kreislauf anwesend ist, bevor man mit der Wiederherstellung des Ölstandes fortsetzt. Die Büste muss in ihrer niedrigsten Position sein, um die Wiederherstellung des Ölstandes durchzuführen.

Wie folgt vorgehen:

- Den Verschluss des Ölbehälters abschrauben
- Das Öl einfüllen ohne den Höchststand zu überschreiten (das Öl muss bis zur Hälfte des Anzeigerohrs 1 in Abbildung 6.1 reichen)



- Den Verschluss wieder zuschrauben.

Weitere Kontrollen:

- Die Ventilator Flügel auf Sauberkeit und Verkrustungen durch Flause kontrollieren.
- Den guten Zustand der Abdeckungen kontrollieren und eventuell verschlissene Teile austauschen.

N.B. Bitte nur ORIGINAL Ersatzteile verwenden.

Fehlersuche

In der folgenden Tabelle sind die am häufigsten auftretenden Fehler aufgeführt. In der letzten Spalte ist die Wartungsart angegeben: der Buchstabe U bedeutet, dass die Fehlfunktion direkt vom Benutzer behoben werden kann, der Buchstabe A gibt an, dass der Kundendienst zu Rate gezogen werden muss. Bei Defekten, die in der nachstehenden Tabelle nicht aufgeführt sind oder die auch nach der vorgeschlagenen Lösungsmöglichkeit nicht behoben werden konnten, bitten wir unseren Kundendienst zu Hilfe zu rufen und die Maschine nicht zu benutzen.

Fehlerquelle	Mögliche Ursache	Lösungsvorschlag	
Die Maschine lässt sich nicht einschalten	Es ist kein Strom vorhanden	Kontrollieren, ob die Maschine ans Stromnetz angeschlossen ist	U
	Der Schalter ist defekt	Den Schalter ersetzen	A
Die Steuertafel des Programmierer funktioniert nicht	Kein Strom zur Platine	die Stromversorgung prüfen	A
	Die Platine ist defekt	Platine ersetzen	A
Die Steuertafel für die Programmierung schaltet sich ein, setzt die Maschine jedoch nicht in Gang	Keine Macht den Magnet	die Stromversorgung prüfen	A
	Die Platine ist defekt	Platine ersetzen	A
Die Büste geht nicht nach oben	Der Luftdruck ist unzureichend oder fehlt	Den Druck kontrollieren und auf 6 bar einstellen.	U
	Die Magnetventile 05 e 08 sind defekt	Das Magnetventil oder die Spule austauschen	A
	Das Pedal PS Ist defekt	Das Pedal ersetzen	A
	Der Zylinder ist defekt	Den Zylinder reparieren oder austauschen	A
Die Büste senkt sich nicht	Die Magnetventile 06 e 08 sind defekt	Das Magnetventil oder die Spule austauschen	A
	Das Pedal PD ist defekt	Das Pedal ersetzen	A
	Der Zylinder ist defekt	Den Zylinder reparieren oder austauschen	A
Das vordere und hintere Blatt funktioniert nicht	Der Luftdruck ist unzureichend oder fehlt	Den entsprechenden Druckreduzieren kontrollieren und einstellen	U
	Die Ausschlussfunktion der Blätter ist aktiviert	Die Ausschlussfunktion deaktivieren	U
	Die Magnetventile 13 e 18 sind defekt	Das Magnetventil oder die Spule austauschen	A
Die Seitenblätter funktionieren nicht	Der Luftdruck ist unzureichend oder fehlt	Den entsprechenden Druckreduzieren kontrollieren und einstellen	U
	Die Ausschlussfunktion der Blätter ist aktiviert	Die Ausschlussfunktion deaktivieren	U
	Die Magnetventile 07 e 10 sind defekt	Das Magnetventil oder die Spule austauschen	A
Die Schlittenklammern funktionieren nicht	Der Luftdruck ist unzureichend oder fehlt	Den Druck kontrollieren und auf 6 bar einstellen.	U
	Die Magnetventile 17 sind defekt	Das Magnetventil oder die Spule austauschen	A

Fehlerquelle	Mögliche Ursache	Lösungsvorschlag	
Es fehlt Dampf	Das Dampf-Magnetventil EV ist defekt	Das Magnetventil reparieren	A
	Der Luftdruck ist unzureichend oder fehlt	Den Druck kontrollieren und auf 6 bar einstellen.	U
	Die Gebläse Zeit steht auf 0	Gebläse Zeit eingeben	U
Beim Dampfen tritt auch Wasser aus	Der Kondenswasser Ablass ist schmutzig oder defekt	Kontrollieren oder austauschen	A
Der Ventilator funktioniert nicht (keine Gebläse)	Die Thermosicherung wurde aktiviert	Die Thermosicherung rezeptieren	A
	Der Fernschalter ist defekt	Austauschen	A
	Der Motor ist verbrannt	Austauschen	A
	Die Gebläse Zeit steht auf 0	Gebläse Zeit eingeben	U
Unzureichende Ventilation	Die Regulierung des Gebläses ist defekt	Kontrollieren und reparieren	A
	Der Ventilator ist durch Flausen verkrustet	Den Ventilator reinigen	A

Demontage

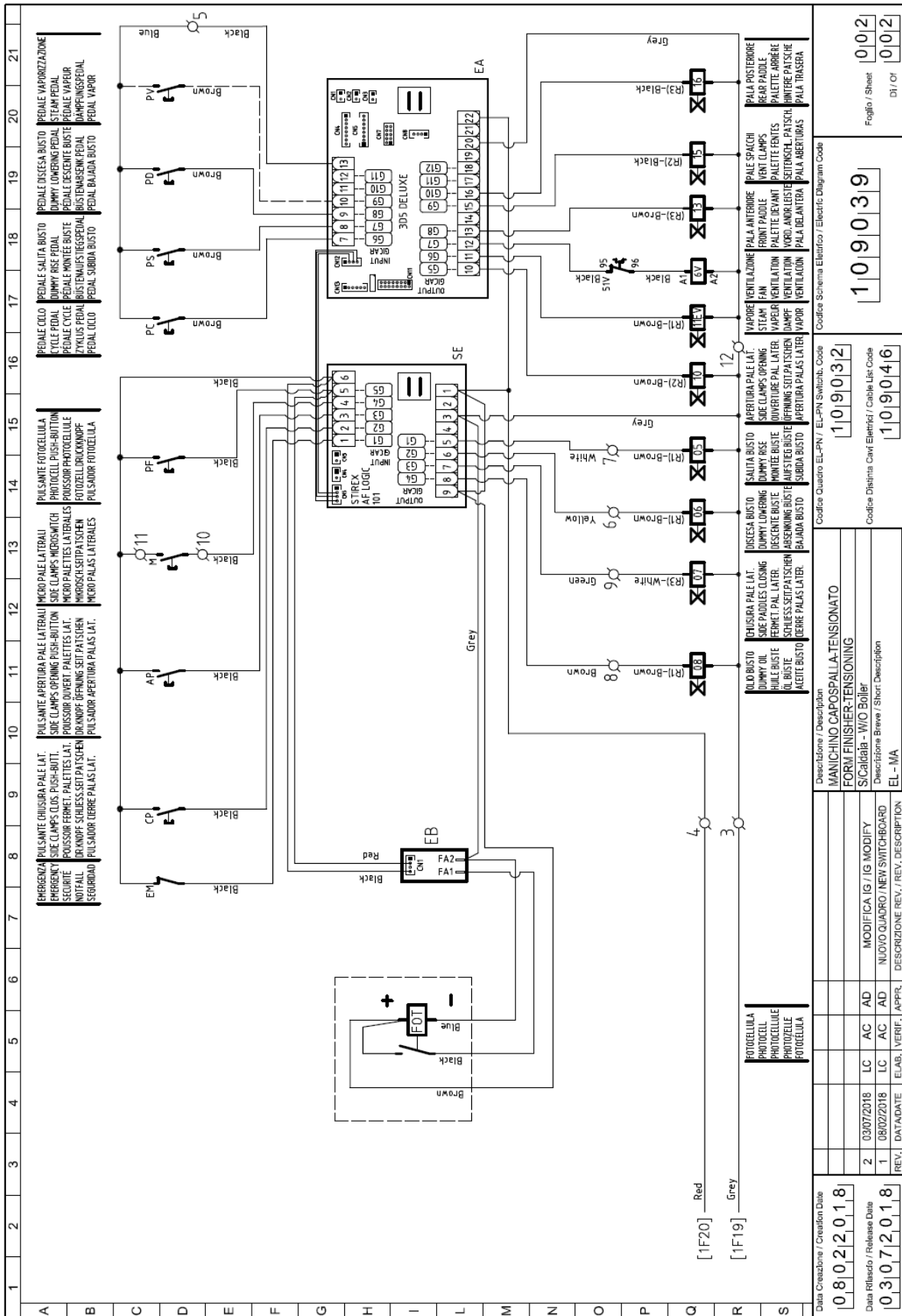
Folgendes beachten, wenn die Maschine an einen anderen Platz gestellt werden muss:

- Den internen Druck aus dem pneumatischen und Dampfkreislauf ablassen
- Den hydraulischen Kreislauf entleeren
- Das Öl ordnungsgemäß entsorgen
- Die Maschine beim Transport eben auf eine Palette stellen

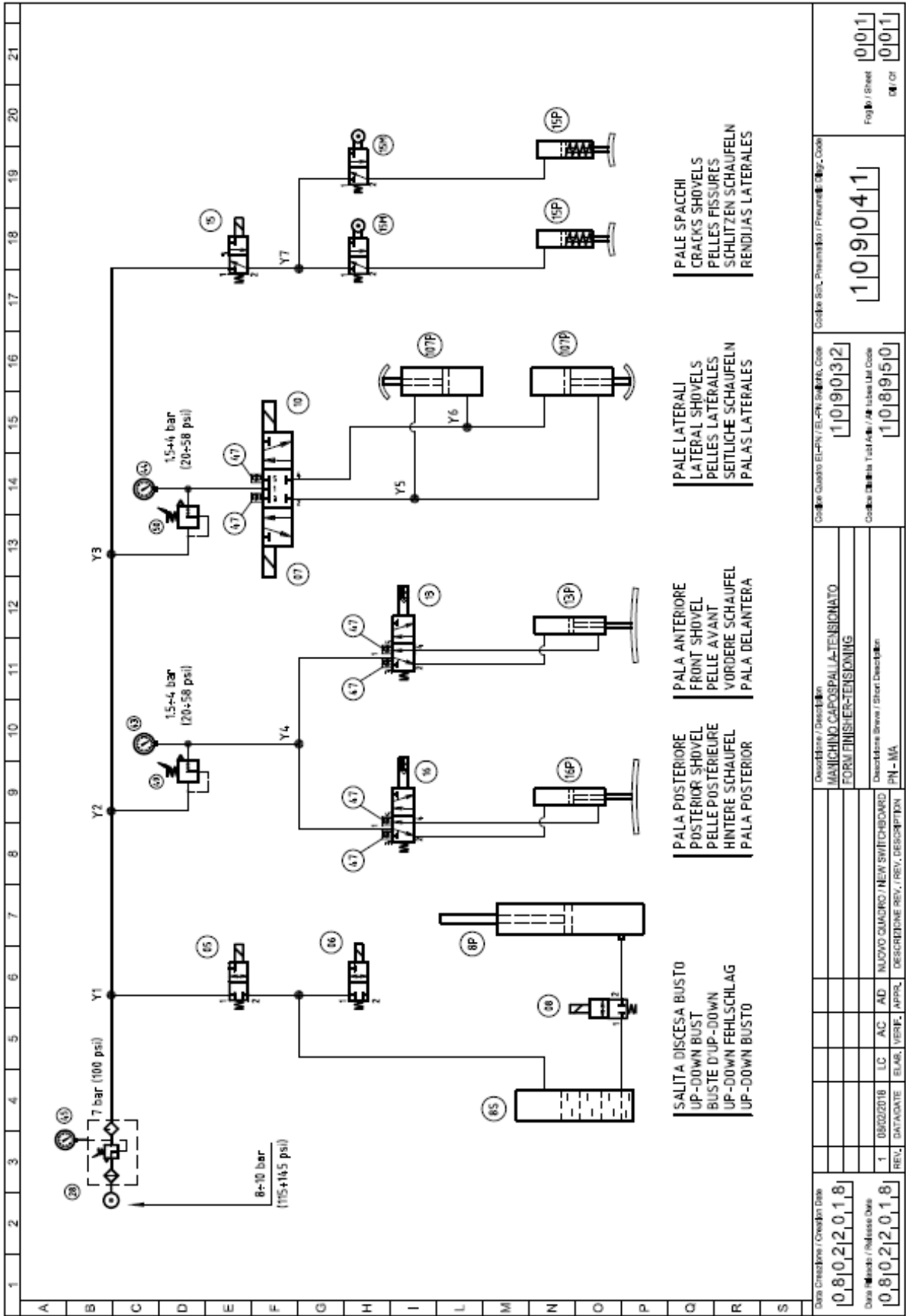
Entsorgung der Maschine

- Den internen Druck aus dem pneumatischen und Dampfkreislauf ablassen.
- Den hydraulischen Kreislauf entleeren.
- Das Öl ordnungsgemäß entsorgen.
- Die Maschine beim Transport eben auf eine Palette stellen.
- Die einzelnen Teile der Maschine entsprechend den geltenden Normen entsorgen.

[illegible]

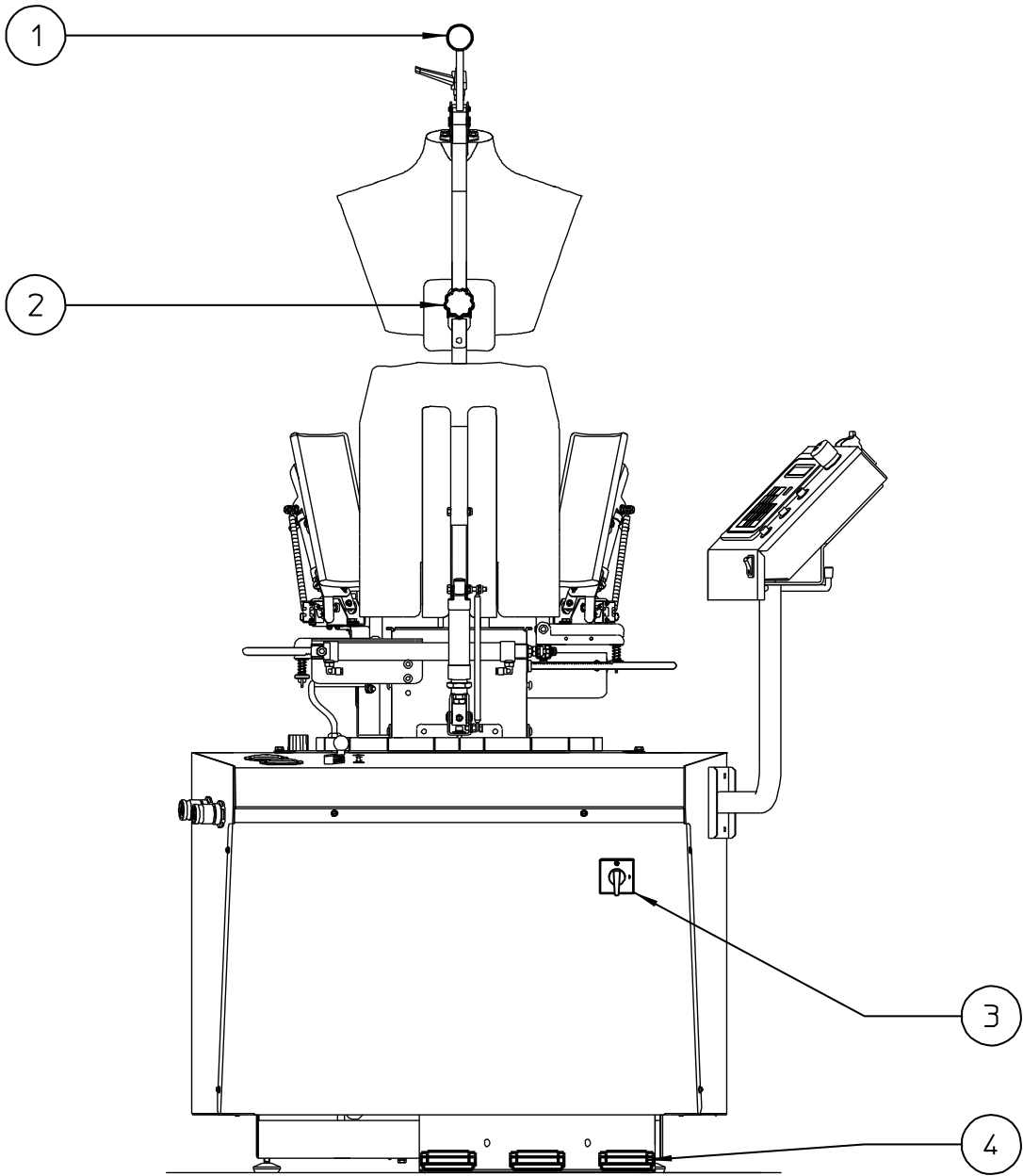


Sigla Abbr. Sigle Abkurz. Sigla	Cod. Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05-06	09186/DC	Elettrovalvola busto	Formsolenoid valve	Electrovanne buste	Elektromagnetventil der büste	Electroválvula busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
6V	08059/IBA	Teleruttore ventilatore	Fan contactor	Télerupteur	Lüfterschalter	Contactador ventilador
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddles solenoid valve	Electrovanne palettes côté	Elektromagnetventil seitliche andruckpatsche	Electroválvula palas de lado
08	08112/IDC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Ölektromagnetventil	Electroválvula aceite
11EV	05808/KIDC	Elettrovalvola vapore	Steam solenoid valve	Electrovanne vapeur	Dampf elektromagnetventil	Electroválvula vapor
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
13	09105	Elettrovalvola pala ant.	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Elektromagnetventil vorderer andruckpatsche	Electroválvula pala anterior
15	04134	Elettrovalvola pale spacchi	Vent paddles solenoid valve	Electrovanne palettes fissures	Elektromagnetventil split andruckpatsche	Electroválvula rendijas de lado
	04134/1I	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
16	09105	Elettrovalvola pala post.	Rear paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Elektromagnetventil hinterer andruckpatsche	Electroválvula pala posterior
51V	08064 08069*	Relè termico ventilatore	Contacteur overload for fan	Relais thermique por ventilateur	Ventilator thermisches relais	Rele termico ventilador
AL	104434	Alimentatore	Power pack	Alimentateur	Speiser	Alimentador
AP	0220570	Estensori busto - espansione	Form extensors - expansion	Extenseurs de buste - expansion	Rumpfextensoren - expansion	Extensores busto - expansión
CP	0220570	Estensori busto - rientro	Form extensors - return	Extenseurs de buste - retour	Rumpfextensoren - rückkehr	Extensores busto - volver
EA	08803	Espansione	Expansion	Expansion	Erweiterung	Expansión
EB	106219	Scheda interfaccia	Interface card	Carte d'interface	Schnittstellenkarte	Tarjeta de interfaz
EM	05377	Tasto rosso	Red push	Poussoir rouge	Rote tast	Pulsador rojo
	04136	Contatto arresto	Stop contact	Contact arrêt	Anhaltenskontakt	Contacto de parada
F1=2A	02448 07375*	Fusibile = 2A	Fuse = 2A	Fusible = 2A	Sicherung = 2A	Fusible = 2A
F3=6,3A	02119	Fusibile = 6,3A	Fuse = 6,3A	Fusible = 6,3A	Sicherung = 6,3A	Fusible = 6,3A
FOT	104739/K	Fotocellula	Photocell	Photocellule	Fotozelle	Fotocélula
IF	02231	Interruttore ferro	Iron switch	Interrupteur fer	Schalter des Bügeleisen	Interruptor plancha de mano
IG	08373/K	Interrut. generale	General switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
M	102842	Micro pale laterali	Micro	Microinterrupteur	Mikroschalter	Microinterruptor
MV	A1938501 08359*	Ventilatore	Fan	Ventilateur	Lüfter	Ventilador
PC	21251001	Pedale start	Start pedal	Pédale start	Startpedal	Pedal ciclo
PD	21251001	Pedale discesa busto	Form down pedal	Pédale descente du buste	Pedal für herablassen der büste	Pedal busto-abajo
PF	0220570	By-pass fotocellula	By-pass photocell	By-pass photocellule	By-pass fotozelle	By-pass fotocélula
PF	01982/K	Presa ferro	Iron connection	Branchement fer	Bügeleisensteckdose	Conexión plancha de mano
PS	21251001	Pedale salita busto	Form up pedal	Pédale remontée de buste	Höherstellen der büsten	Pedal busto-arriba
PV	05946	Pedale vapore	Steam pedal	Pédale vapeur	Dampfpedal	Pedal vapor
RF	P460100	Resistenza ferro	Iron heating elements	Résistance fer	Bügeleisenwiderstand	Resistencia plancha
SE	106449	PLC alfanumerico con tastiera	Alphanumeric PLC with finger-board	PLC alphanumérique avec clavier	PLC alphanumerisch mit tastatur	PLC alfanumerico con teclado
TF	P4654	Termostato a riarmo	Rearmament thermostat	Thermostat au rearmement	Rückschaltungsthermostat	Termostato de rearme
TSF	P4650	Termostato ferro	Iron thermostat	Thermostat fer	Bügeleisen Thermostat	Termostato plancha
Ø	00297	Numerazione morsettiere	Terminal board numeration	Numération de bornes	Klemmenbrettnumerierung	Numeración de regletas
* = ETL						
SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA ELECTRICAL WIRING: JACKET FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA ELECTRICO: MANIQUÍ PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109039/2		
03/07/2018	LC	03/07/2018	AC			

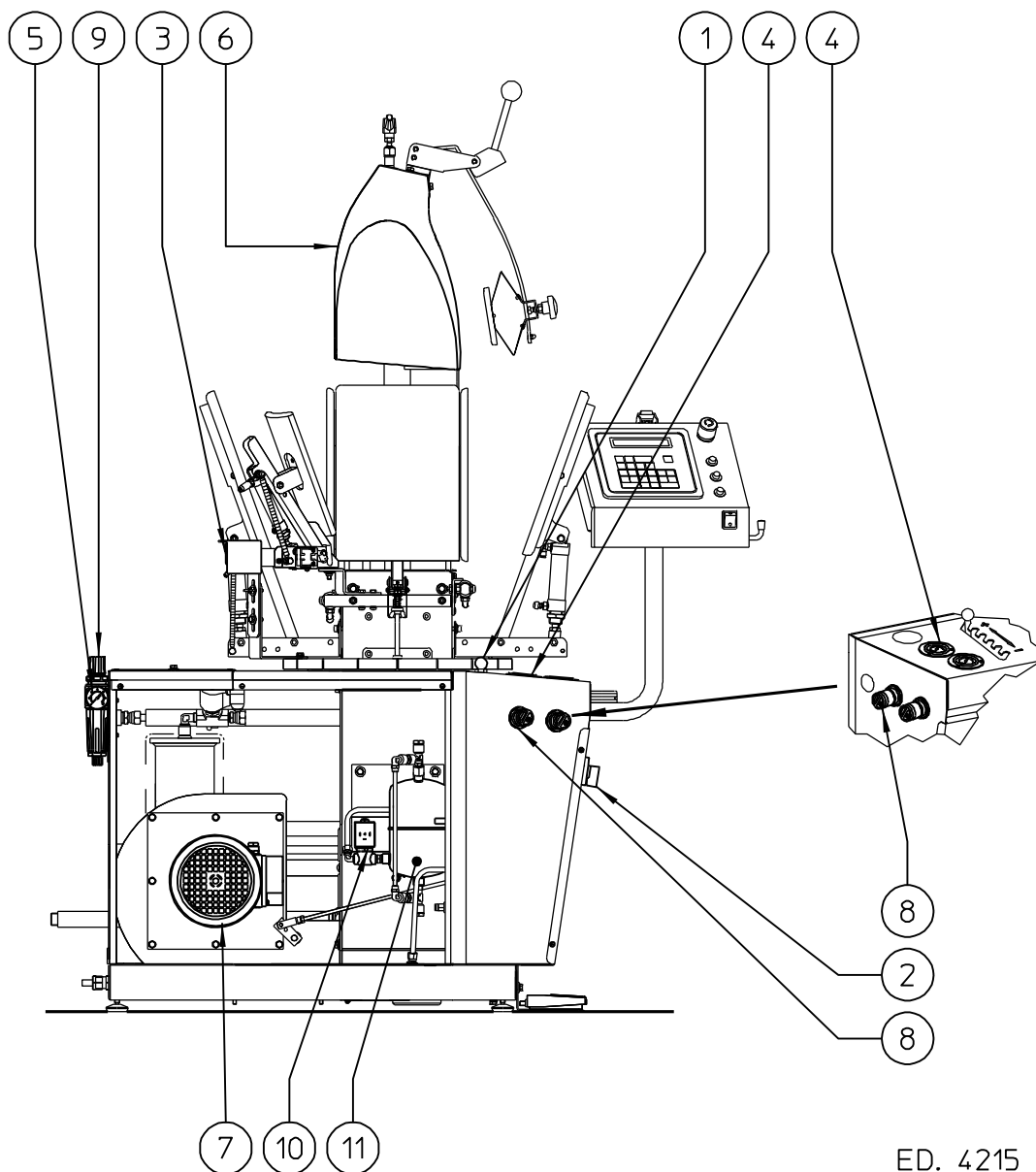


Sigla Abbrev. Sigle Abkürz. Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05	09186/DC	Elettrovalvola salita busto	Bust lift solenoid valve	Electrovanne montée buste	Schlittenhinaufstiegsmagnetventil	Electroválvula subida busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
06	09186/DC	Elettrovalvola discendi busto	Bust lowering solenoid valve	Electrovanne descente buste	Schlittenabstiegsmagnetventil	Electroválvula bajada busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddle solenoid valve	Electrovanne palettes latérales	Seitenpatschenmagnetventil	Electroválvula palas laterales
	09104/UL*					
08	08112/IDC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Öl-Magnetventil	Electroválvula aceite
8P	C24	Cilindro Sali-scendi busto	Up and down bust cylinder	Cylindres buste vertical	Büstenabstieg/aufstieg-zylinder	Cilindro sube-baja para busto
8S	81711001	Serbatoio olio	Oil tank	Réservoir huile	Ölbehälter	Tanque aceite
13	09105	Elettrovalvola pala anteriore	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Magnetventil vorderer Patsche	Electroválvula pala anterior
	09105/UL*					
13P	C200	Cilindro pala anteriore	Front paddles cylinder	Cylindre palettes antérieure	Zylinder vorderer Patsche	Cilindro palas anterior
15	04134	Elettrovalvola spacchi	Cracks shovels solenoid valve	Electrovanne palles fissures	Schlitten schaufeln magnetventil	Electroválvula rendijas laterales
	04134/11					
	04134/11-UL*	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
15M	C400	Micro a rotella spacchi	Cracks shovels microswitch	Microinterrupteur palles fissures	Schlitten schaufeln Mikroschalter	Microinterruptor rendijas laterales
15P	C203	Cilindro spacchi	Cracks shovels cylinder	Cylindre palles fissures	Schlitten schaufeln Zylinder	Cilindro rendijas laterales
16	09105	Elettrovalvola pala posteriore	Back paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Magnetventil hinterer Patsche	Electroválvula pala posterior
16P	C200	Cilindro pala posteriore	Back paddles cylinder	Cylindre palettes postérieure	Zylinder hinterer Patsche	Cilindro palas posterior
28	C16	Riduttore di pressione generale	Main pressure reducer	Réducteur de pression général	Haupt-Druckverminderer	Reductor de presión general
43	06029	Manometro pale anteriore e posteriore	Back and front paddles manometer	Manomètre palettes antérieures et postérieures	Manometer der vorderen und der hinteren Patsche	Manómetro palas anteriores y posteriores
44	06029	Manometro pale laterali	Side paddles manometer	Manomètre palettes latérales	Manometer seitlicher Patschen	Manómetro palas laterales
45	35251001	Manometro generale	Main manometer	Manomètre général	Hauptdruckmesser	Manómetro general
47	03146	Regolatore di flusso unidirezionale	One-way flow regulator	Régulateur unidirectionnel de flux	Einsinniger Durchflußregler	Regulador unidireccional de flujo
49	11300	Regolatore di pressione pale ant. e post.	Back and front paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes antérieur et postérieures	Druckregler der vorderen und der hinteren andruckpatsche	Regulador de presión palas anteriores y posteriores
50	11300	Regolatore di pressione pale laterali	Side paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes latérales	Druckregler seitlicher andruckpatsche	Regulador de presión palas laterales
107P	C201	Cilindri pale laterali	Side paddles cylinder	Cylindre palettes latérales	Seitenpatschenzylinder	Cilindro palas laterales
* = ETL						
SCHEMA PNEUMATICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA PNEUMATIC DIAGRAM: JACKETS FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA PNEUMATIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE PNEUMATISCHES SCHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA NEUMATICO: MANIQUÍ PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109041/1		
08/02/2018	LC	08/02/2018	AC			

Ersatzteile



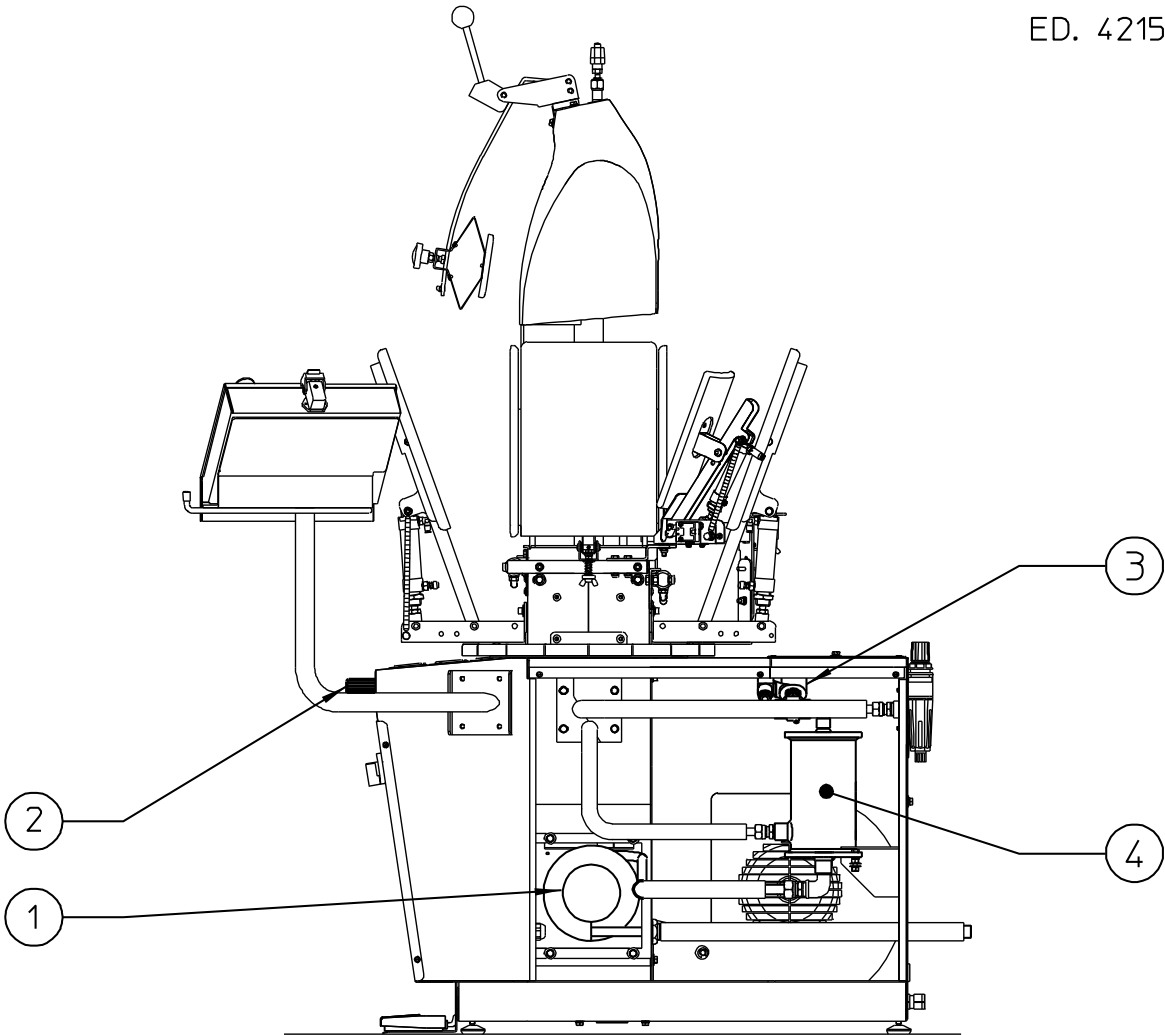
4	21251001	3	PEDALE	PEDALE	PEDAL	PEDAL	PEDAL
3	08286	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
2	0180411	1	VOLANTINO	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			ZENTRALANSICHT				ED. 4215



ED. 4215

11	S1711001	1	SERBATOIO OLIO	RESERVOIR HUILE	ÖLTANK	OIL TANK	TANQUE ACEITE
10	08112/IDC	1	ELETTROVALVOLA (24V AC)	ELECTROVANNE (24V AC)	ELEKTROVENTIL (24V AC)	SOLENOID VALVE (24V AC)	ELECTROVÁLV. (24V AC)
9	C16	1	FILTRO G 1/4"	FILTRE G 1/4"	FILTER	FILTER	FILTRO
8	11300	2	REGOLAT. PRESS.	REGULATEUR AIR 1/4"	DRUCKREGLER	REGULATOR	REGULADOR
7	A1938501	1	MOTORE 230-400/50	MOTEUR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50
	A1922602	1	MOTORE 220/60	MOTEUR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60
6	5122360	1	SPALLA	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
5	35251001	1	MANOMETRO	MANOMETRE	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
4	06029	2	MANOMETRO	MANOMETRE 0-6bar	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
3	104739/K	1	FOTOCELLULA	PHOTOCELLULE	FOTOZELLE	PHOTOCELL	FOTOCÉLULA
2	02452	1	INTERRUTT. BLOCC.	INTERRUPTEUR BLOC.	HAUPTSCHALTER	MAIN SWITCH	INTERRUPTOR
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			LINKE SEITENANSICHT				ED. 2817

ED. 4215

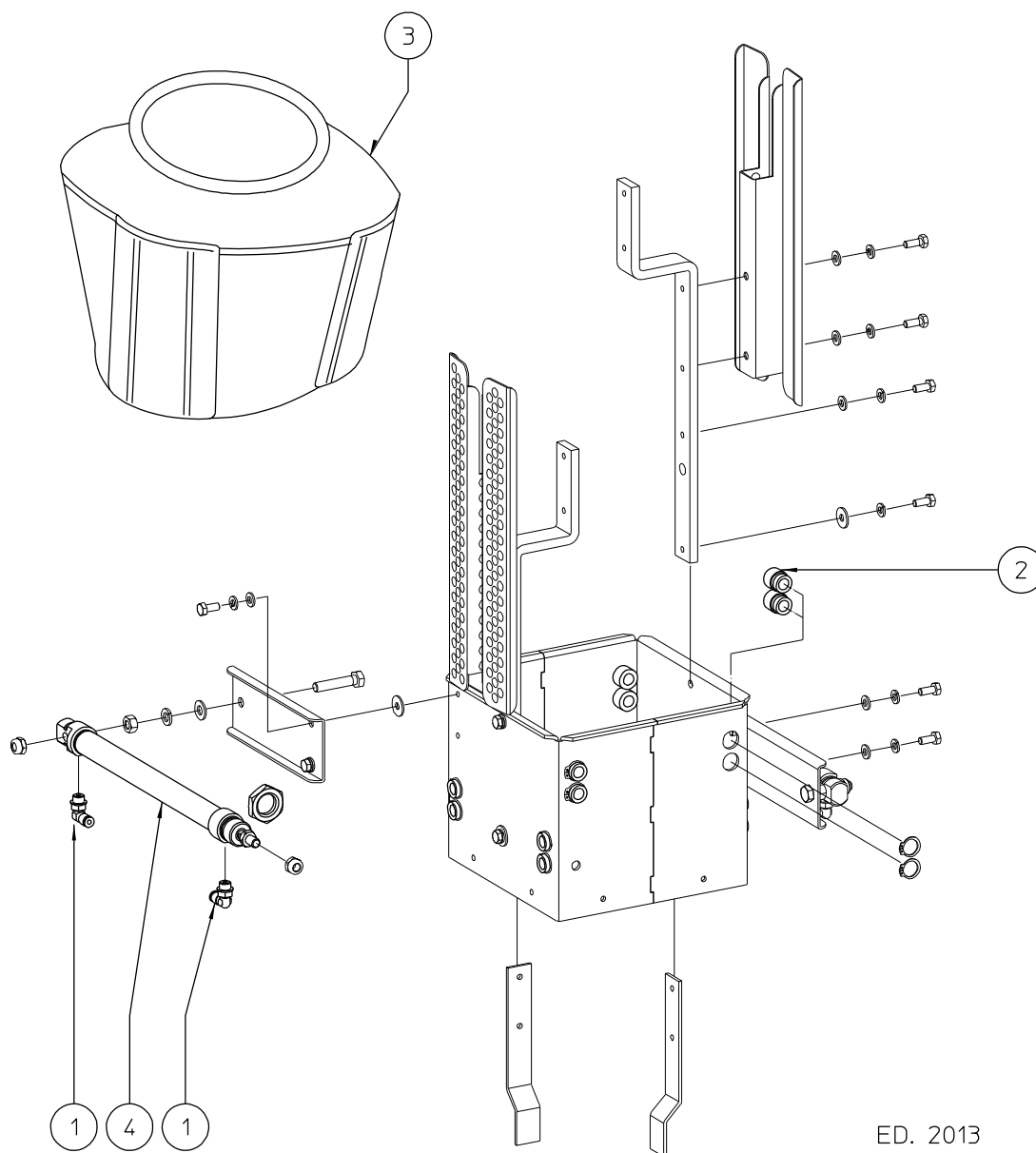


4	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
3	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE	ELEKTROVENTIL	SOLENOID VALVE	ELECTROVÁLVULA
2	10019001	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0230801	1	BATTERIA	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERIA
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			ANSICHT RECHTE SEITE				ED. 2817

ED. 2013

#=ETL

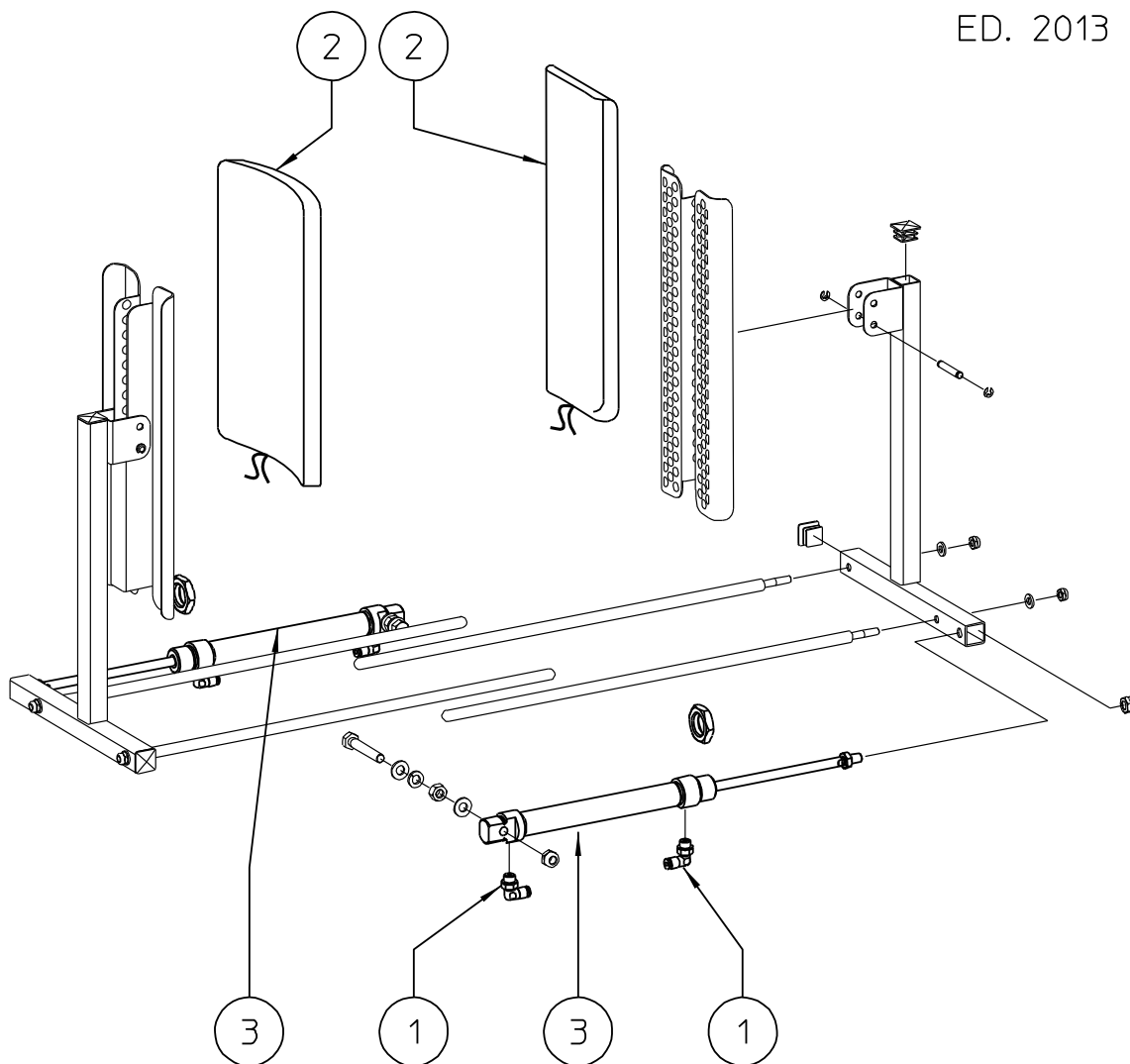
9	B0111104	1	PERNO	PIVOT	STIFT	PIVOT	PERNO
8	A21406	1	GR. ASPIRATORE 400V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 60Hz	ABSAUGER 400V 60Hz	VACUUM GR. 400V 60Hz	GR. ASPIRADOR 400V 60Hz
	A21405	1	GR. ASPIRATORE 400V 50Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 50Hz	ABSAUGER 400V 50Hz	VACUUM GR. 400V 50Hz	GR. ASPIRADOR 400V 50Hz
	A21226	1	GR. ASPIRATORE 220V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 220V 60Hz	ABSAUGER 220V 60Hz	VACUUM GR. 220V 60Hz	GR. ASPIRADOR 220V 60Hz
7	A1938501 08359#	1	MOTORE 230-400V	MOTEUR 230-400V	MOTOR 230-400V	MOT. 230-400V	MOTOR 230-400V
6	A1922514	1	VENTOLA DX	ROTOR VENTIL. DX	RECHTE GEBLÄSE	FAN	ROTOR DERECHO
5	0240102	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
4	0190505	2	CLIPS FORCELLA	CLIPS FOURCE	CLIPS	CLIPS	CLIPS HORQUILLA
3	0190504	2	FORCELLA M6	FOURCE	GABEL	FORK	HORQUILLA M6
2	0190503	1	TESTINA M10	CONNECTION	ANSCHLUSS	CONNECTION	CODO M10
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A20		LUFT GRUPPE					ED. 1219



ED. 2013

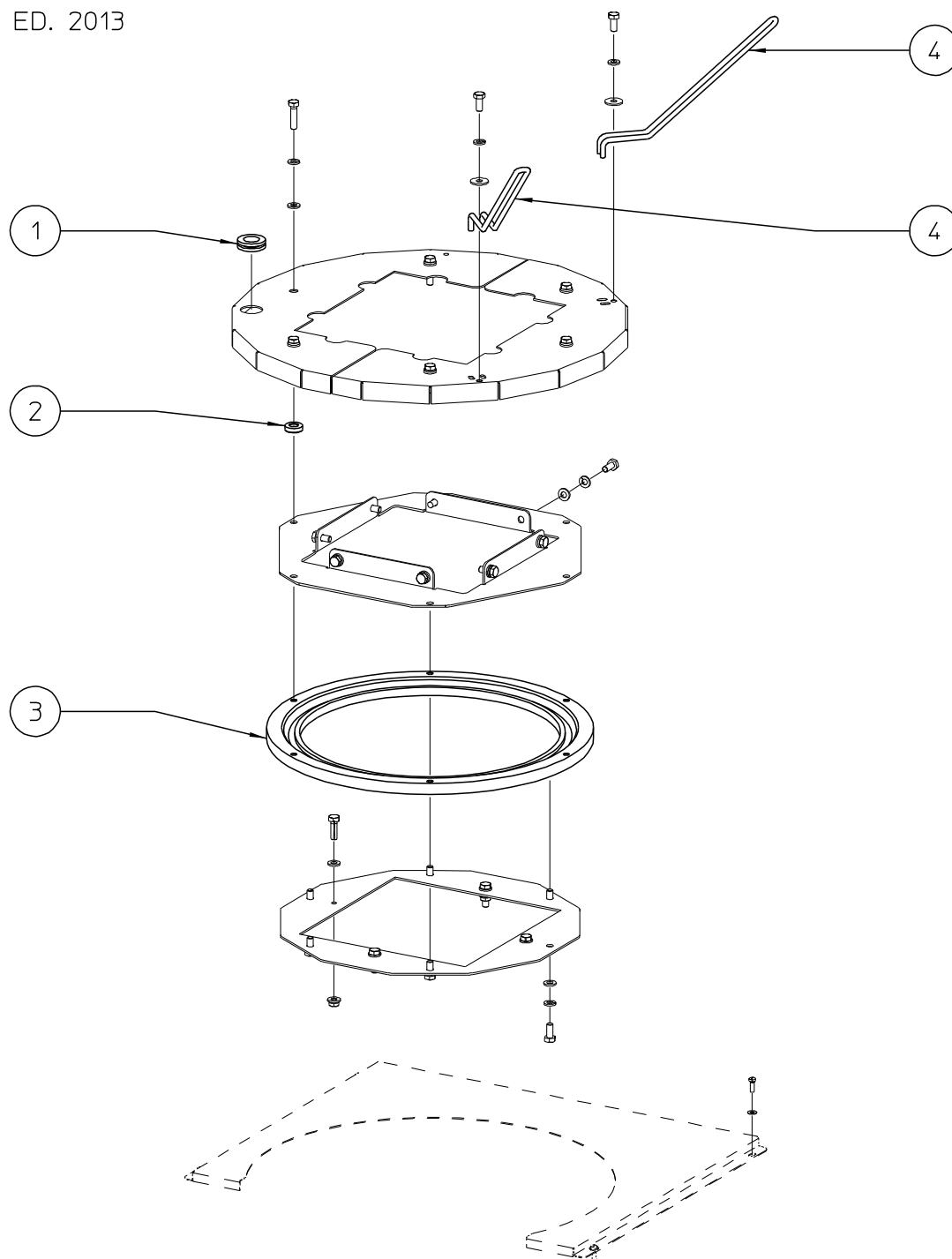
4	C200	2	CILINDRO Ø20 C200	CYLINDRE Ø20 C200	ZYLINDER Ø20 C200	CYLINDER Ø20 C200	CILINDRO Ø20 C200
3	50791010/G	1	SACCO	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
2	0290155	16	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A31			ROHR GRUPPE				ED. 1219

ED. 2013

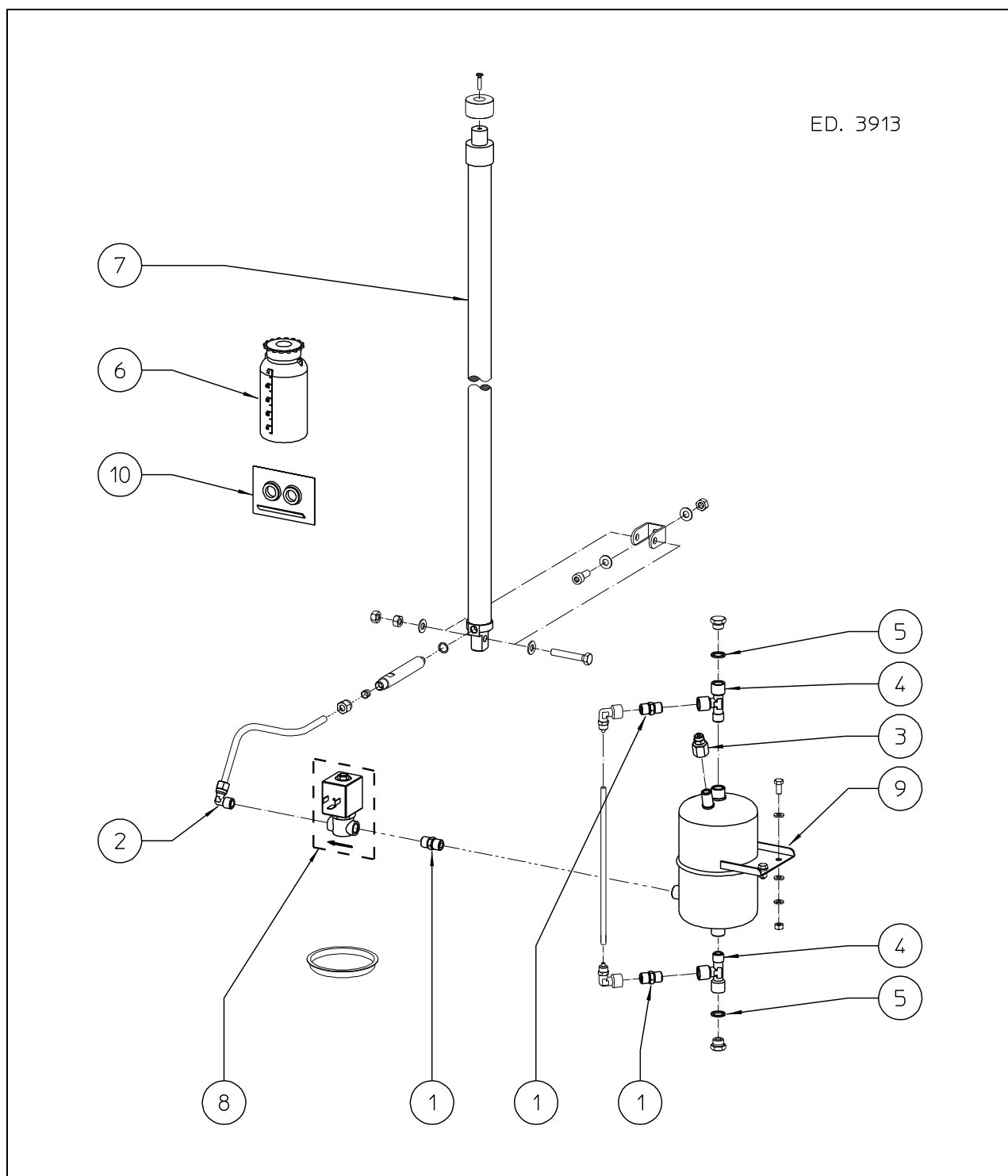


3	C201	2	CILINDRO Ø20 C125	CYLINDRE Ø20 C125	ZYLINDER Ø20 C125	CYLINDER Ø20 C125	CILINDRO Ø20 C125
2	50791009/G	2	PRONTO TOP	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A32		GRUPPE STRECKER ANT.-POST.					ED. 1219

ED. 2013

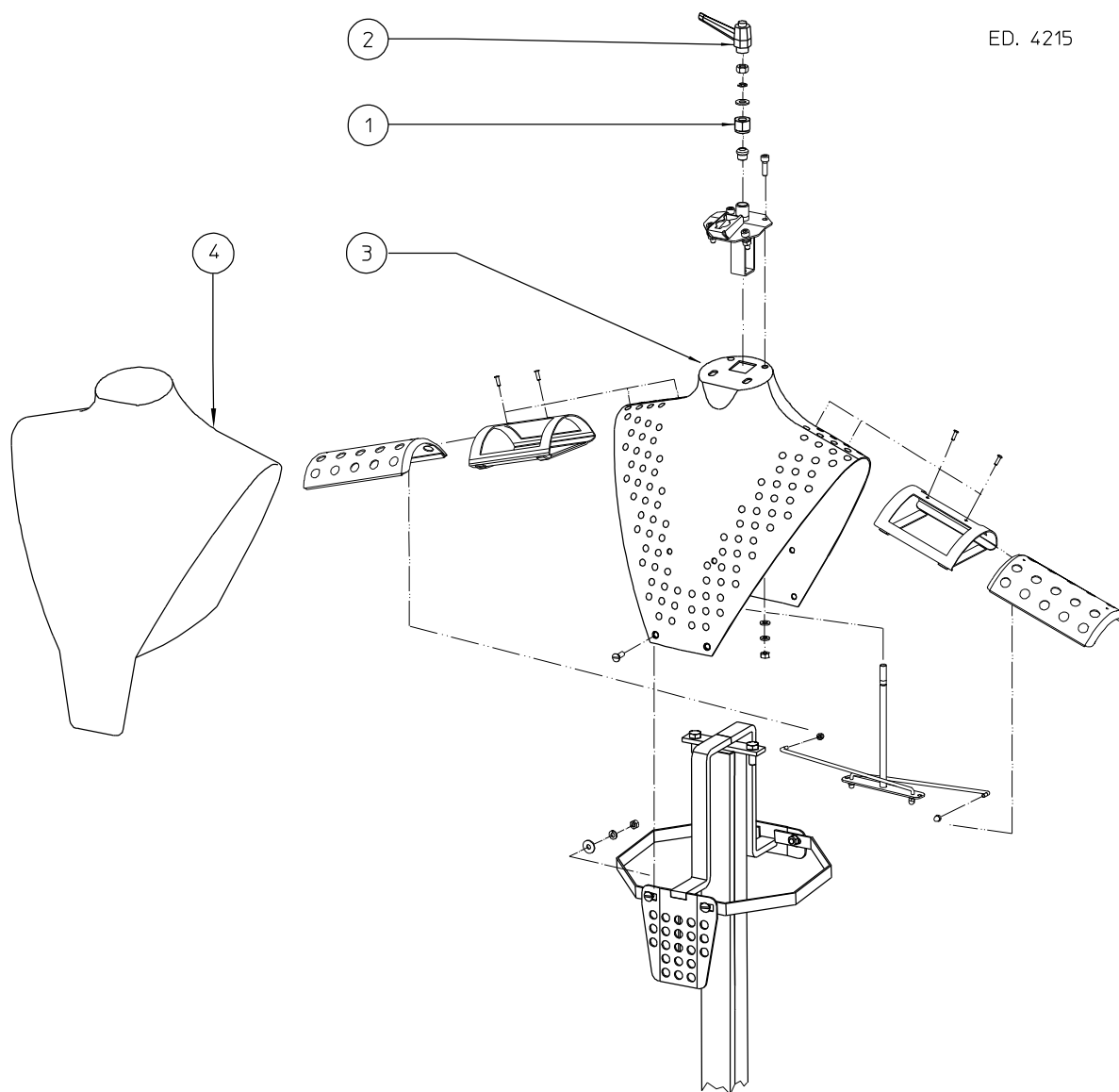


4	5122323.04	2	MANIGLIA	POIGNEE	GRIFF	HANDLE	MANIJA
3	5100124	1	GIRANTE	ROUE	SCHEIBE	DISK WHEEL	RUEDA
2	20519002	6	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTANDSTUCK	SPACER	RIOSTRA
1	0220602	1	PASSACAVO	PRESSE-CABLE	KABELPRESSEN	CABLE HOLDER	PISACABLE
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A33			DREHEBAR RAHR GRUPPE				ED. 2013



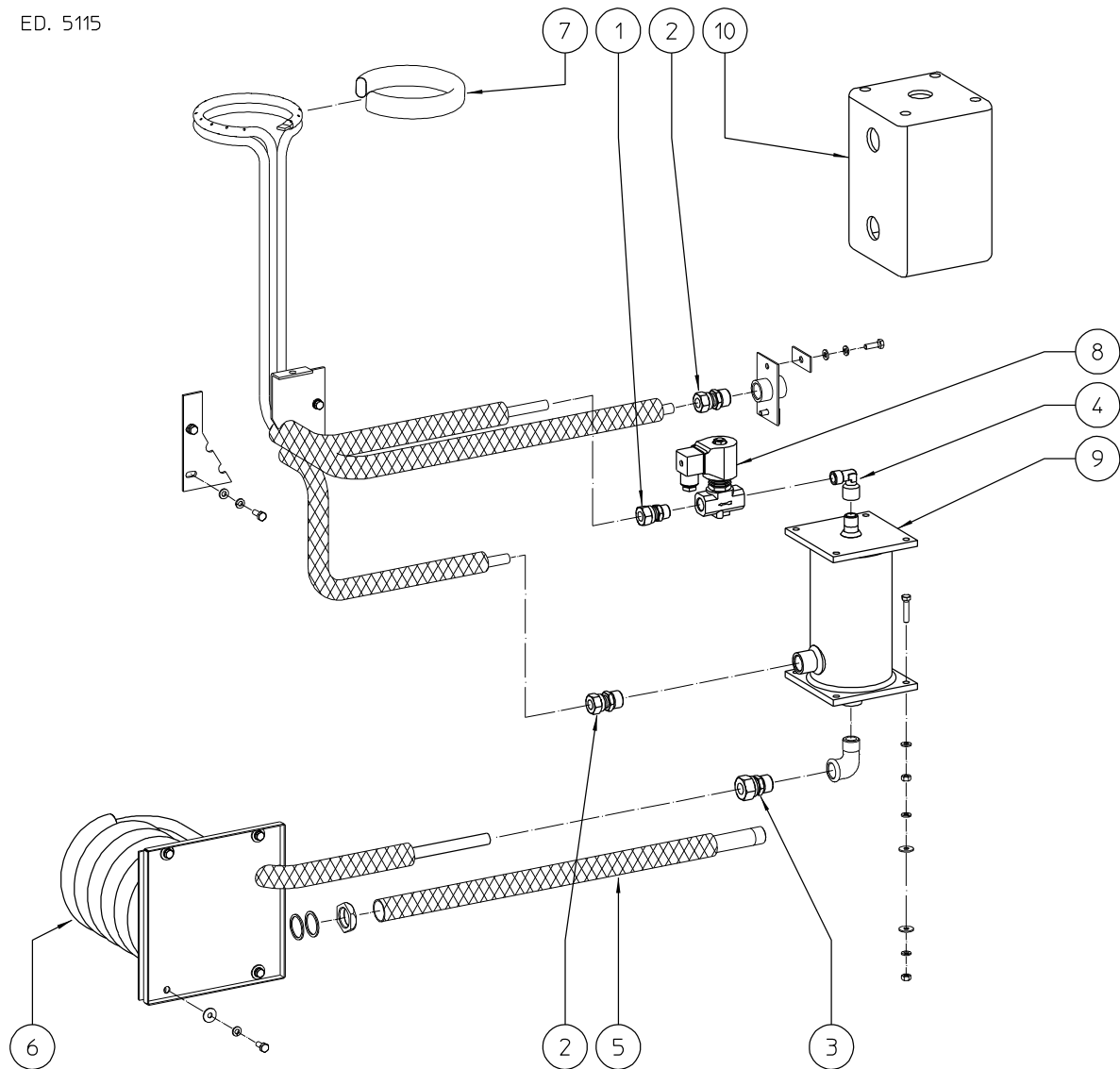
ED. 3913

10	ZC04	1	KIT GUARNIZIONI	KIT JOINTS	DICHTUNGEN	GASKET KIT	KIT EMPAQUET.
9	S1711001	1	SERBATOIO OLIO	RESERVOIR HUILE	ÖLTANK	OIL TANK	TANQUE ACEITE
8	08112/IDC	1	ELETTROVALVOLA (24V AC)	ELECTROVANNE (24V AC)	ELEKTROVENTIL (24V AC)	SOLENOID VALVE (24V AC)	ELECTROVÁLVULA (24V AC)
7	C24	1	CILINDRO Ø25 C=750	CYLINDRE Ø25 C=750	ZYLINDER Ø25 C=750	CYLINDER Ø25 C=750	CILINDRO Ø25 C=750
6	5100590	1	BARATTOLO OLIO	BOITE HUILE	ÖLDOSE	OIL TIN	FRASCO ACEITE
5	0250201	2	RONDELLA	RONDELLE	BEILAGSCHEIBE	WASHER	RONDANA
4	0170201	2	TE MF G 1/4"	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	CODO TE MF G 1/4"
3	0160801	1	RACC.RAP. F G 1/4"	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160204	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
1	0090202	3	NIPPLO 1/4"	NIPPLE CONIQUE 1/4"	NIPPEL 1/4"	NIPPLE 1/4"	NIPLE 1/4"
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A34			HÖHE GRUPPE SCHULTERN				ED. 2817



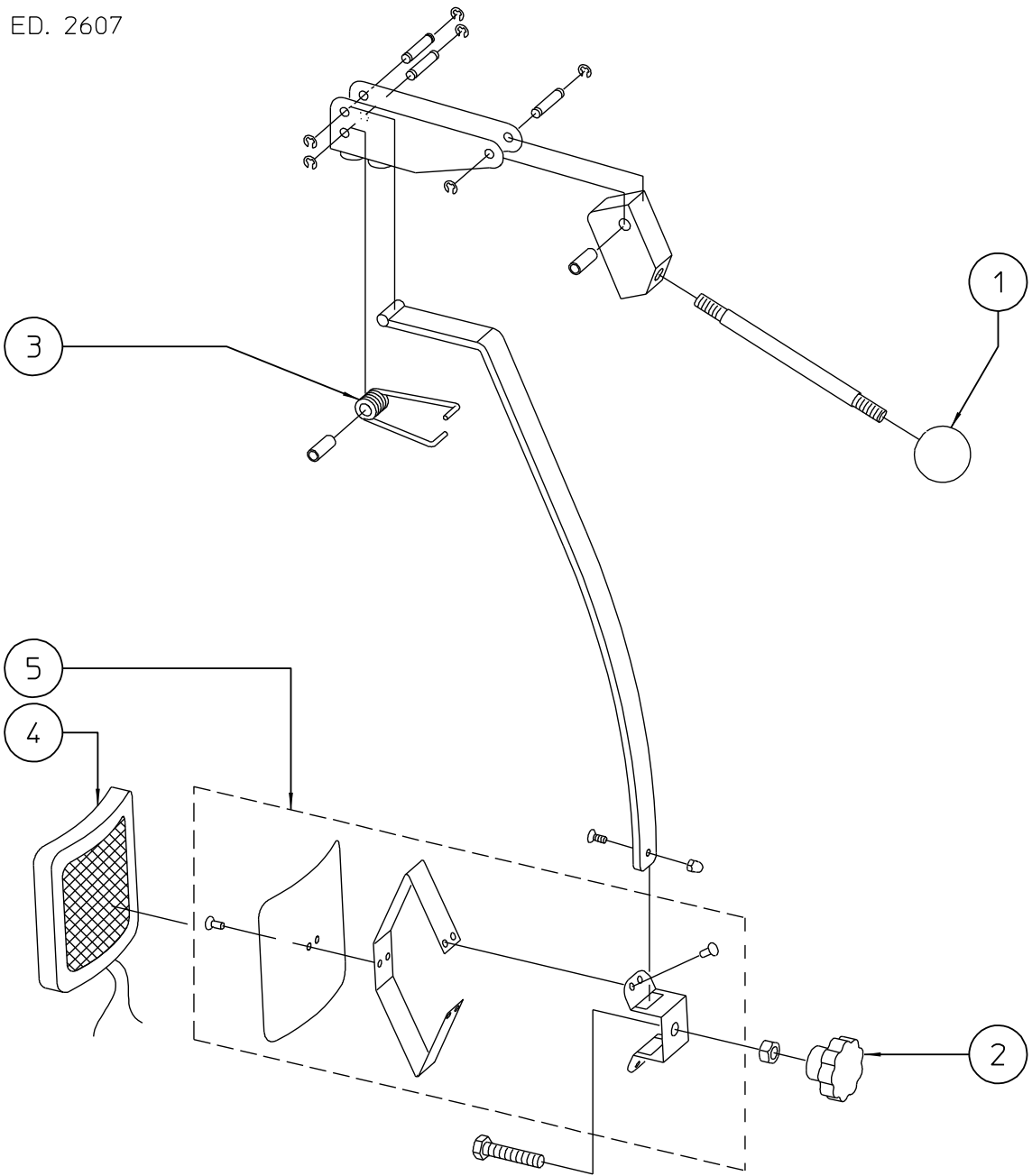
4	50791001/G	1	CORPETTO	COUVERTURE BUSTE	KÖRPERBEZUG	COVER	CUERPO
3	5122360	1	SPALLE	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
2	0180321	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOFF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0160601	1	DADO	NUT	MUTTER	ECRAU	TUERCA
Pos.	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A36			SCHULTERGRUPPE				ED. 1219

ED. 5115

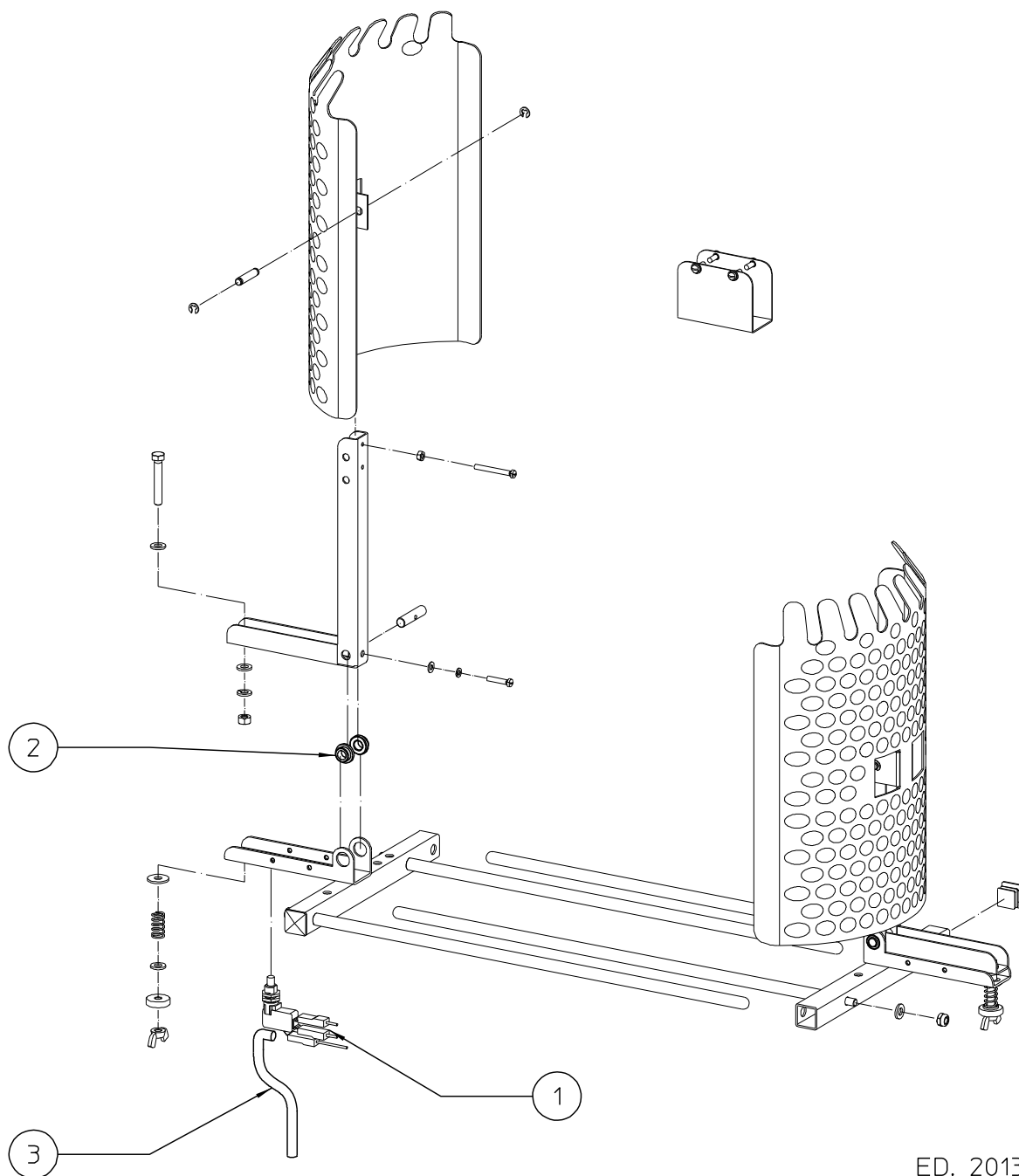


10	S250901	1	ISOLAMENTO	ISOLEMENT	ISOLIERUNG	ISOLATION	AISLAMIENTO
9	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
8	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE	ELEKTROVENTIL	SOLENOID VALVE	ELECTROVÁLVULA
7	5024901	1	RETINA FRANGI VAPORE	GRILLAGE	NETZ	NET	RED
6	0230801	1	BATTERIA CIRCOL.	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERIA
5	0220750	2	GUAINA METALIZZ.	GAINE METALLISEE	HÜLLE	COVER	VAINA METALIZADA
4	0160407	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
3	0160111	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160109	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
1	0160108	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A40			DAMPFGRUPPE				ED. 2817

ED. 2607

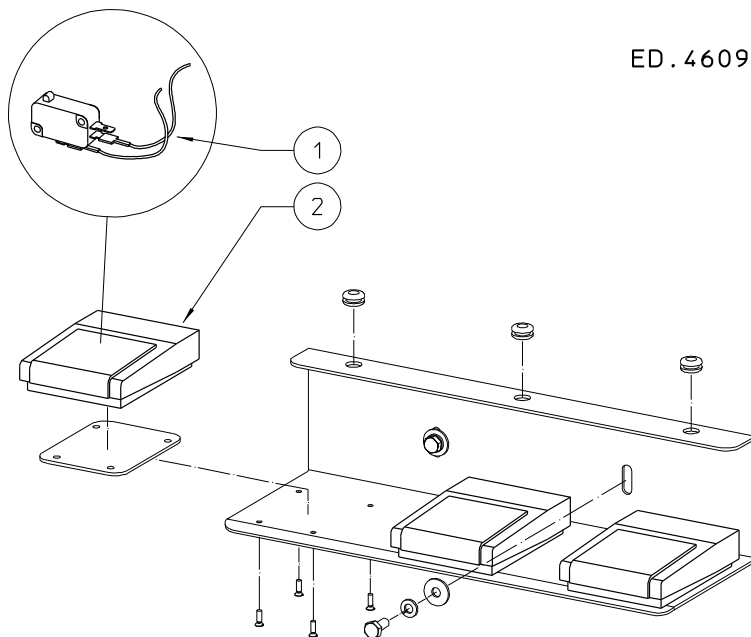


5	L535	1	GR. PALA FERMAC.	GR. PALETTE FIXE COU	KRAGENKLAMMER	COLLAR CLAMP GROUP	GR.PALA FIJACUELLO
4	50791003/G	1	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PAD+COVER	MULLIDO+TELA COB.
3	0240124	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
2	0180411	2	VOLANTINO	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	HANDLE	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5122A34		KRAGENKLAMMER GRUPPE					ED. 1219

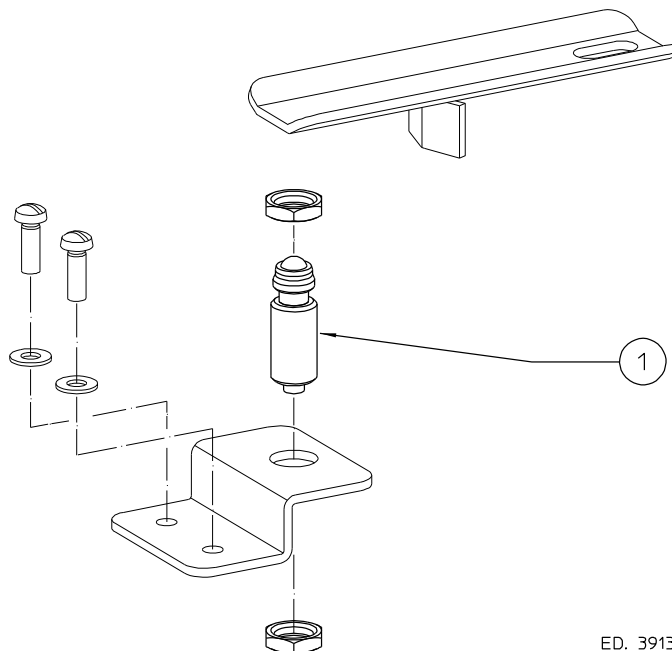


ED. 2013

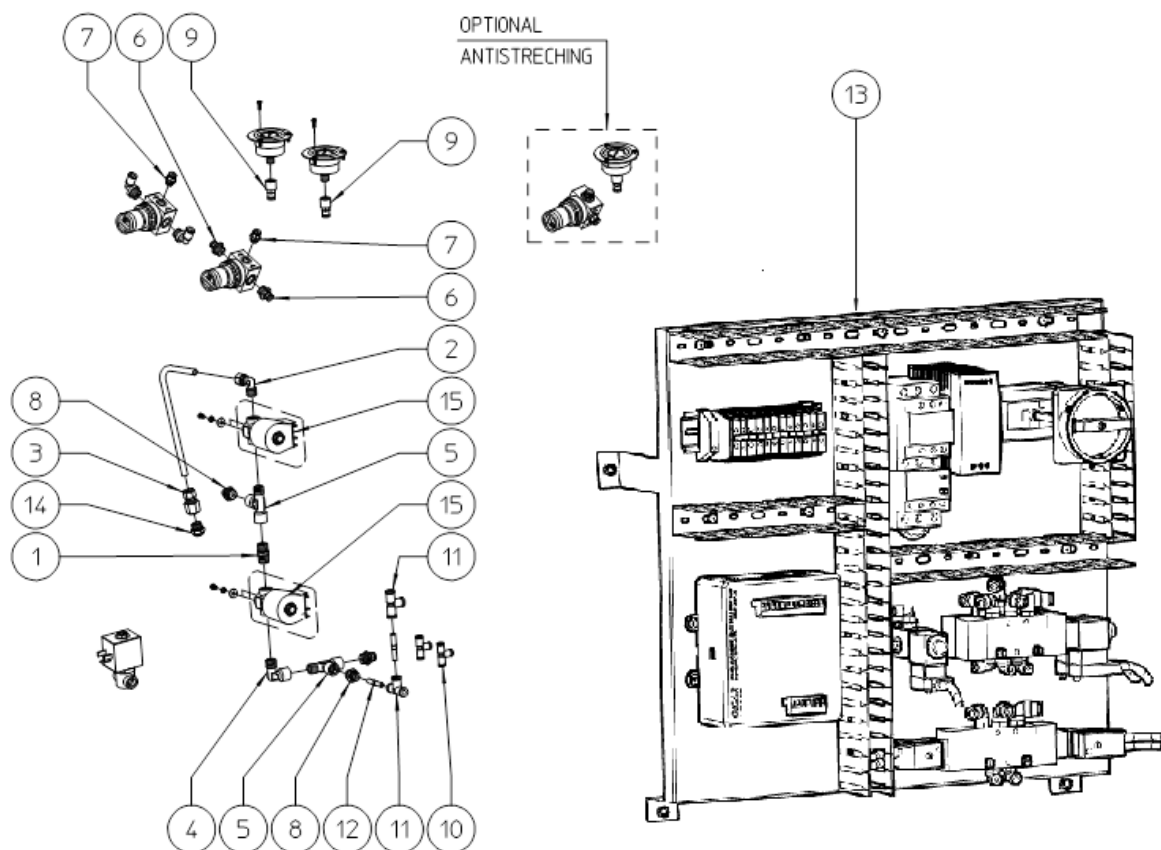
3	F0131001	1	CAVO ELETTRICO	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTR. CABLE	CABLE ELÉCTRICO
2	0290131	4	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	102842	1	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A33			GRUPPE STRECKER DX-SX				ED. 2817



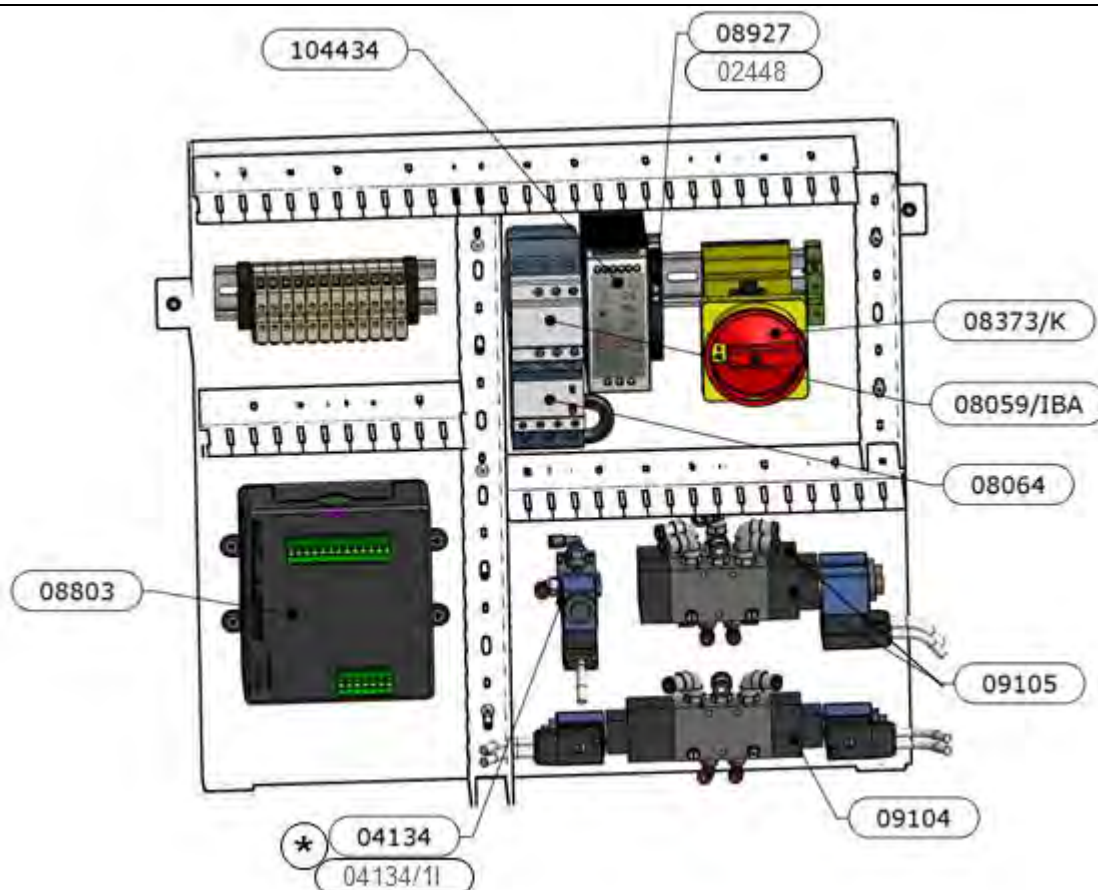
3	B0121107	1	FELTRO	FEUTRE	FILZ	FELT	FIELTRO
2	21251001	3	PEDALE	PEDALE MOBILE	PEDAL	PEDAL	PEDAL
1	0220574	3	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A50			PEDAL GRUPPE				ED. 4609



3	F0131001	1	CAVO ELETTRICO	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTR. CABLE	CABLE ELÉCTRICO
2	0290131	4	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	0220557	1	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A37			GRUPPE ROHR LOCK				ED. 3913



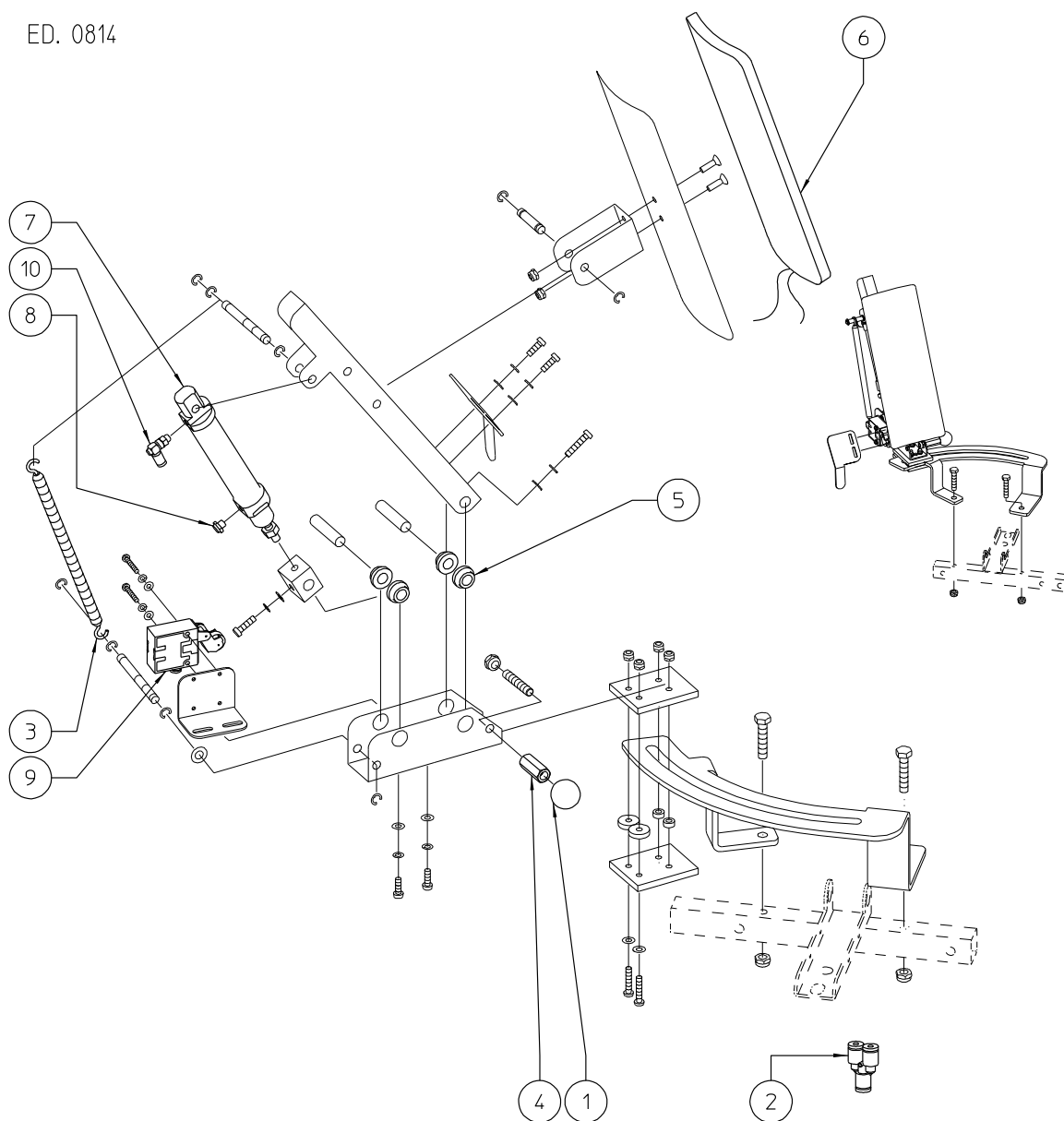
15	09186/DC	2	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
14	C21	1	SILENZIATORE	SILENCIEUX	SCHALLDÄMPFER	SILENCER	SILENCIADOR
13	109032	1	GR. IMPIANTO	SYSTÈME DE GROUPE	GROUP SYSTEM	GROUP SYSTEM	GRUPO DE SISTEMA
12	0210506	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
11	0210502	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
10	0210501	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
9	0210106	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
8	0210104	3	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
7	0210103	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
6	0210101	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
5	0170201	2	TE MF G 1/4"	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	CODO TE MF G 1/4"
4	0160404	1	GOMITO	GENOUILLERE	KNIE	ELBOW	CODO
3	0160302	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160204	1	RACC. CURVO	RACC. COURBE	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO CURVO
1	0090202	1	NIPPLO 1/4"	NIPPLE CONIQUE 1/4"	NIPPEL	NIPPLE	NIPLE
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			PNEUMATISCHE GRUPPE				ED. 2318



★ = OPTIONAL PALE SPACCHI/CRACKS SHOVELS/PELLES FISSURES/SCHLITZEN SCHAUFELN/RENDIJAS LATERALES
= ETL

02448 07375#	1	FUSIBILE=2A	FUSIBLE=2A	SICHERUNG=2A	FUSE=2A	FUSIBLE=2A
04134*	1	ELETTROVALVOLA	ELECTROVANNE	ELEKTROVENTIL	SOLENOID VALVE	ELCTROVALVULA
04134/1I* 04134/1I-UL*#	1	BOBINA (24VDC)	BOBINE (24VDC)	SPÜLE (24VDC)	COIL (24VDC)	BOBINA (24VDC)
08059/IBA	1	CONTATTORE 9A (24VDC)	CONTACTEUR 9A (24VDC)	SCHTUZSCHALTE R 9A(24VDC)	CONTACTOR 9A (24VDC)	CONTACTOR 94 (24VDC)
08064 08069#	1	RELE' TERMICO	RELAIS THERMIQUE	THERMISCHES RELAIS	THERMAL RELAY	RELE' TERMICO
08373/K	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
08803	1	ESPANSIONE 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC
08927	1	PORTAFUSIBILE	PORTE-FUSIBLE	SICHERUNGSHALTER	FUSE HOLDER	PORTA FUSIBLE
09104 09104/UL#	1	VALVOLA-2 BOBINA (24VDC)	VANNE-2 BOBINES (24VDC)	VENTIL-2 SPÜLEN (24VDC)	VALVE-2 COILS (24VDC)	VALVULA-2 BIBINAS (24VDC)
09105 09105/UL#	2	VALVOLA-1 BOBINA (24VDC)	VANNE-1 BOBINE (24VDC)	VENTIL-1 SPÜLE (24VDC)	VALVE-1 COILE (24VDC)	VALVULA-1 BIBINA (24VDC)
104434	1	ALIMENTATORE	POWER PACK	ALIMENTATEUR	SPEISER	ALIMENTADOR
N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A62		ELEKTRISCHE GRUPPE				ED. 2318

ED. 0814

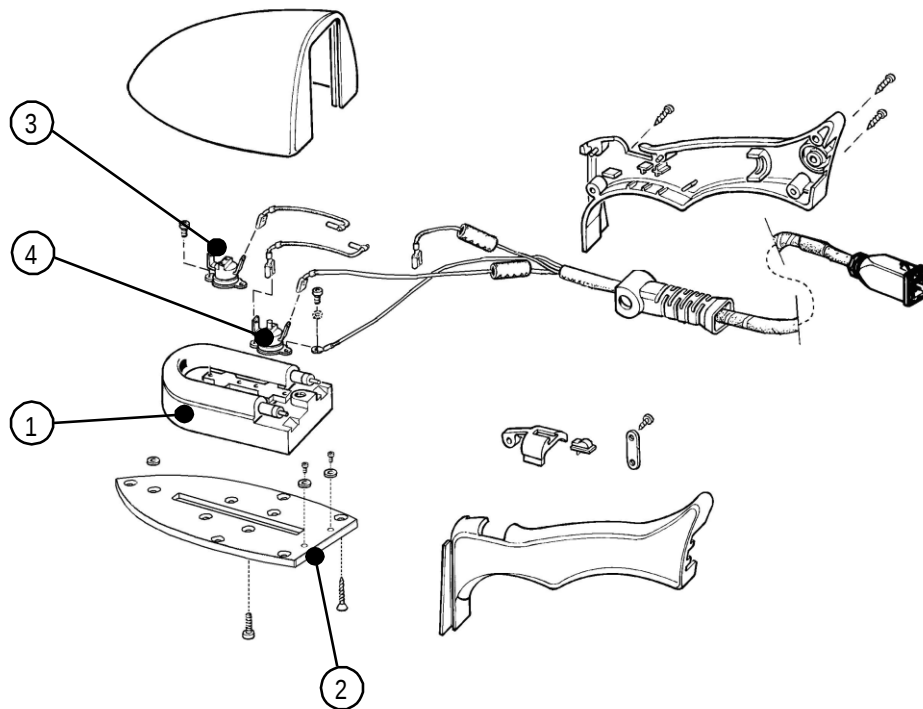


10	C502	2	VALVOLA SCARICO	VANNE DE DÉCHARGEMENT RAPIDE	SCHNELLABLASSV ENTIL	QUICK EXHAUST VALVE	VÁLVULA DE DESCARGA RÁPIDA
9	C400	2	LEVA A RULLO	LEVIER	HEBEL	LEVER	PALANCA
8	C34	2	SILENZIATORE M5	SILENCIEUX	SCHALLDÄMPFER	SILENCER	SILENCIADOR
7	C203	2	CILINDRO Ø16	CYLINDRE	ZYLINDER	CYLINDER Ø16	CILINDRO D=16 C=50
6	50791008	2	RIVEST. PALA SPACCHI	COUVERTURE PALETTE	SCHLITZEKLAMME RBEZUG	VENT CLAMP COVER	COBERTURA PALA ABERTURA
5	0290131	8	BUSSOLA	BAGUE	RING	BUSH	CASQUILLO
4	0290118	2	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTANDSTÜCK	SPACER	RIOSTRA
3	0240107	2	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
2	0210520	1	RACCORDO	RACCORD	ANSCHLUSSTÜCK	CONNECTION	CODO
1	0180209	2	RACCORDO	RACCORD	ANSCHLUSSTÜCK	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
L590B		DREHBARE SCHLITZENKLAMMERN					ED. 0814



10	106219	1	SCHEDA INTERFACCIA	CARTE D'INTERFACE	SCHNITTSTELLENKART	INTERFACE CARD	TARJETA DE INTERFAZ
9	00415	2	ESTENSORE MANICHE	EXTENSEUR DE MANCHES	ÄRMELSPANNER	SLEEVE EXPANDERS	EXTENSORE DE MANGAS
8	00598	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
7	PA101S	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
6	01982/K	1	PRESA 10A COMPLETA CURVA	PRISE 10A COMPLETE COURBE	KURVE STECKDOSE 10A KOMPLETT	SOCKET 10A COMPLETE-CURVED	ENCHUFE 10A COMPLETA CURVA
5	02231	1	INTERRUTTORE BIPOLARE ROSSO	INTERRUPTEUR ROUGE	ROTER KONTOLLSCHALTER	RED BIPOLAR SWITCH	INTERRUPTOR BIPOLAR ROJO
4	0220570	3	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
3	05377	1	CONTATTO ARRESTO	CONTACT ARRET	ANHALTENSKONTAKT	STOP CONTACT	CONTACTO DE PARADA
2	04136	1	TASTO ROSSO	POUSSOIR ROUGE	ROTE TASTE	RED PUSH	PULSADOR ROJO
1	106449	1	SCHEDA AFLOGIC101	CARD AFLOGIC101	CARTE AFLOGIC101	KARTE AFLOGIC101	TARJETA AFLOGIC101
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			KONSOLE				ED. 2318





4	P4654	1	TERMOSTATO A RIARMO	THERMOSTAT AU REARMEMENT MANUEL	RÜCKSCHALTUNG STHERMOSTAT	MANUAL THERMOSTAT RELAY	TERMOSTATO DE REARME
3	P4650	1	TERMOSTATO	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	TERMOSTATO
2	P462201	1	PIASTRA STIRANTE	PLAQUE DE REPASSAGE	BÜGELPLATTE	IRON PLATE	SUELA
1	P460100	1	PIASTRA 230V 500W	PLAQUE 230V 500W	PLATTE 230V 500W	PLATE 230V 500W	SUELA 230V 500W
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
		BÜGELEISEN					ED. 4310

SEÑALES DE PRESCRIPCIÓN, PELIGRO E INDICACIÓN

	Prohibido quitar los cárteres de protección con la instalación en funcionamiento.
	Prohibido realizar intervenciones de mantenimiento con la máquina en marcha.
	Prohibido abrir el cuadro eléctrico por personal no autorizado.
	Prohibido utilizar agua para apagar incendios.
	Es obligatorio colocar nuevamente los cárteres de protección antes de accionar la instalación.
	Consultar el manual de uso, el esquema eléctrico y los procedimientos.
	Atención peligro de quemaduras en las manos.
	Cuadro bajo tensión.

INFORMACIÓN PARA EL DESMANTELAMIENTO DEL EQUIPO



La etiqueta con el contenedor de basura con ruedas tachado presente en el producto, indica que el producto no debe ser eliminado mediante el procedimiento de eliminación convencional de los residuos domésticos.

Para evitar eventuales daños al medio ambiente y para la salud humana, el producto debe ser separado de los otros residuos domésticos y ser entregado al punto de recogida designado para el reciclado de los residuos eléctricos o electrónicos.

La recogida selectiva y el reciclado de los equipos de descarte servirán para conservar los recursos naturales, para proteger el medio ambiente y la salud de las personas. La eliminación ilegal del producto será sancionada conforme a la ley.

Para más información sobre los centros de recogida disponibles, contactar con el ente local competente o con el revendedor del producto.

Índice

SEÑALES DE PRESCRIPCIÓN, PELIGRO E INDICACIÓN	2
INFORMACIÓN PARA EL DESMANTELAMIENTO DEL EQUIPO	2
ÍNDICE	3
INTRODUCCIÓN	5
QUÉ HAY EN EL EMBALAJE	5
CÓMO IDENTIFICAR LA MÁQUINA	6
DATOS TÉCNICOS	6
DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA	7
INSTALACIÓN	8
CONEXIÓN ELÉCTRICA	8
CONEXIÓN DE VAPOR	9
CONEXIÓN DE AIRE COMPRIMIDO	10
DESCRIPCIÓN DE LAS PIEZAS MECÁNICAS	11
INTERRUPTOR GENERAL	11
BOTÓN DE EMERGENCIA	11
PEDALES	11
AJUSTE DEL SOPLADO	12
AJUSTE DE LA PRESIÓN DE LAS PALAS DELANTERA Y TRASERA	12
AJUSTE DE LA TENSIÓN DE LAS PALAS LATERALES	12
FOTOCÉLULA	12
FUNCIONAMIENTO DE LA FOTOCÉLULA	13
BOTÓN BYPASS FOTOCÉLULA	13
BOTONES TENSADO BUSTO (MANUAL)	13
AJUSTE DE LOS HOMBROS	13
AJUSTE DE LA PALA FRONTAL	13
TABLERO DE MANDOS	14
FUNCIONAMIENTO	15
ENCENDIDO	15
MENU	15
EXCLUSIÓN	17
EXTRA	17
SET	17
FUNCIONAMIENTO	18
ANTES DE USAR	18
ENCENDIDO	18
AJUSTES	18
PROGRAMACIÓN	18
PLANCHADO	18
USO DE LA PLANCHA	19
AL FINAL DEL TRABAJO	19
ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD	20
RIESGOS RESIDUALES	20
MANTENIMIENTO	21
MANTENIMIENTO ORDINARIO	21
MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO	21

Índice	Pág. 4
BÚSQUEDA DE AVERÍAS	23
DESMONTAJE	24
DESMANTELAMIENTO	24
ESQUEMAS NEUMÁTICO-ELÉCTRICO	25
PIEZAS DE REPUESTO	30

Introducción

Qué hay en el embalaje

Cuando se recibe la mercancía cerciorarse de que el embalaje esté en buen estado. Apenas se recibe la máquina embalada, notificar por escrito al transportista sobre eventuales daños sufridos por el embalaje durante el transporte.

En efecto, si dichos daños han afectado también la máquina, el asegurador del transporte responderá sólo si dichos daños presuntos han sido señalados de inmediato.

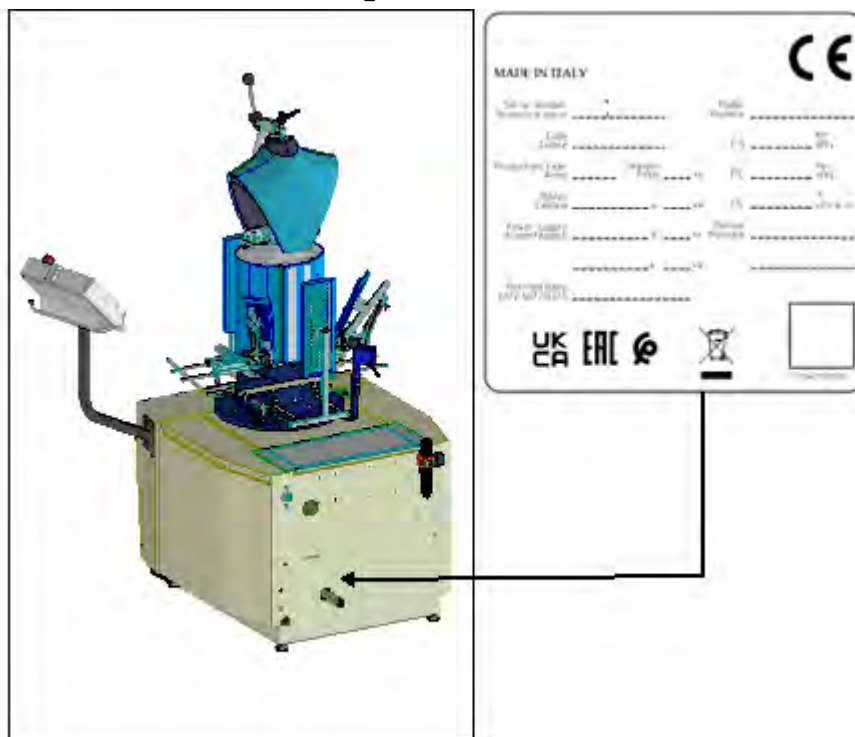
Todas las operaciones de instalación deben ser llevadas a cabo por personal cualificado, equipado con las protecciones necesarias (guantes, protecciones de seguridad, etc.).

Abrir el embalaje y extraer todas las piezas contenidas en la misma. asegurarse de que las mismas correspondan a aquellas aquí representadas y que cada una de ellas no presente daños ni roturas.

NOTA IMPORTANTE: PARA NO DAÑAR LOS DISPOSITIVOS NEUMÁTICOS, DURANTE LA OPERACIÓN DE DESEMBALAJE NO HACER PALANCA EN EL SOPORTE NI EN LAS PALAS DE TENSADO



Cómo identificar la máquina

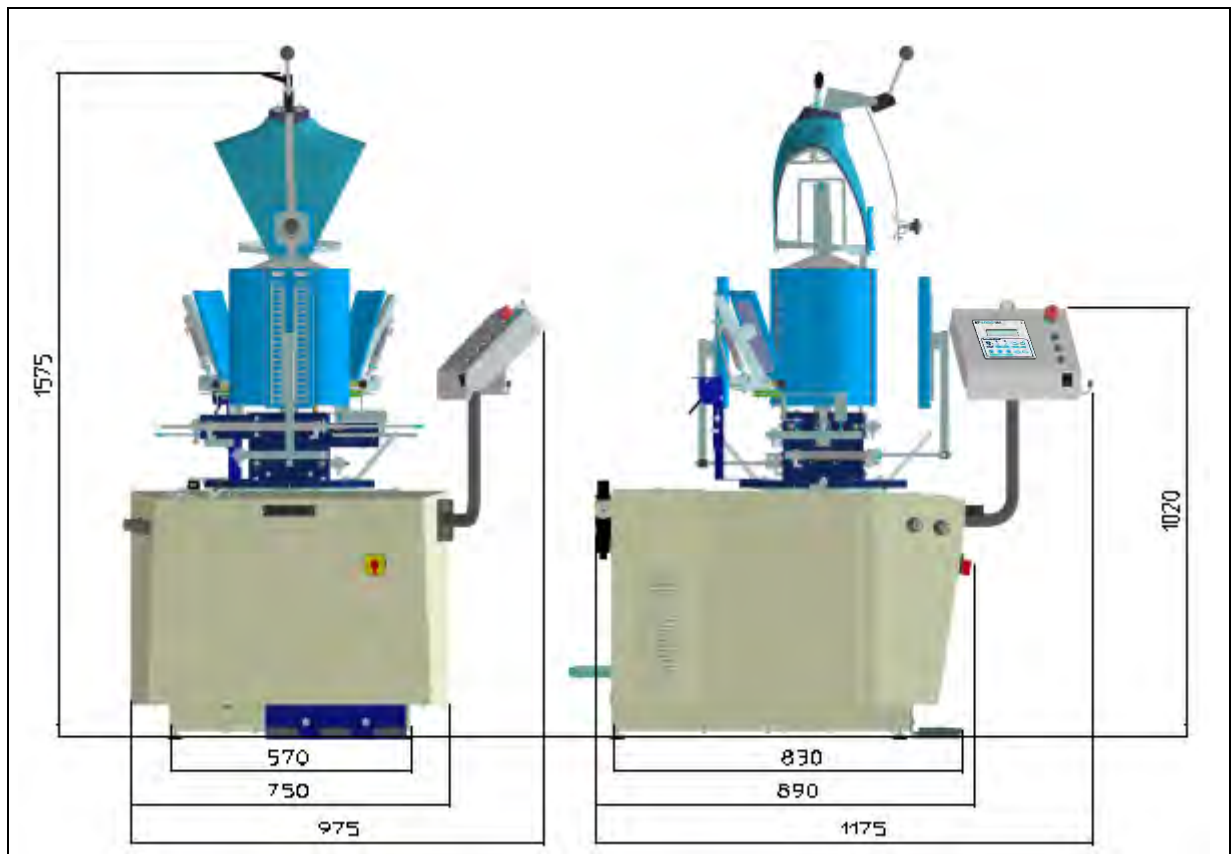


No alterar ni modificar de ninguna manera los datos contenidos en la placa.

Datos técnicos

Alimentación eléctrica	400V/3/50Hz *
Alimentación vapor	1/2"
Retorno del condensado	1/2"
Alimentación aire	1/4"
Motor del ventilador	1,1 kW
Presión vapor	500 ÷ 600 kPa (5 ÷ 6 bar)
Presión de aire	600 ÷ 700 kPa (6 ÷ 7 bar)
Consumo vapor	15 ÷ 20 kg/h
Consumo de aire	10 NI/ciclo

* OTROS BAJO PEDIDO



Descripción de la máquina

La máquina es un maniquí para planchar prendas de abrigo.

Está compuesta por una estructura de chapa de acero pintada en la cual están montados los dispositivos de planchado y, en su interior, están instalados:

- Un separador de vapor;
- Un grupo de ventilación con compuerta de regulación;
- Un sistema neumático;
- Un sistema eléctrico con programador con microprocesador;

El maniquí es utilizado por:

- industria de confección de prendas de vestir;
- lavanderías industriales y artesanales;
- tintorerías.

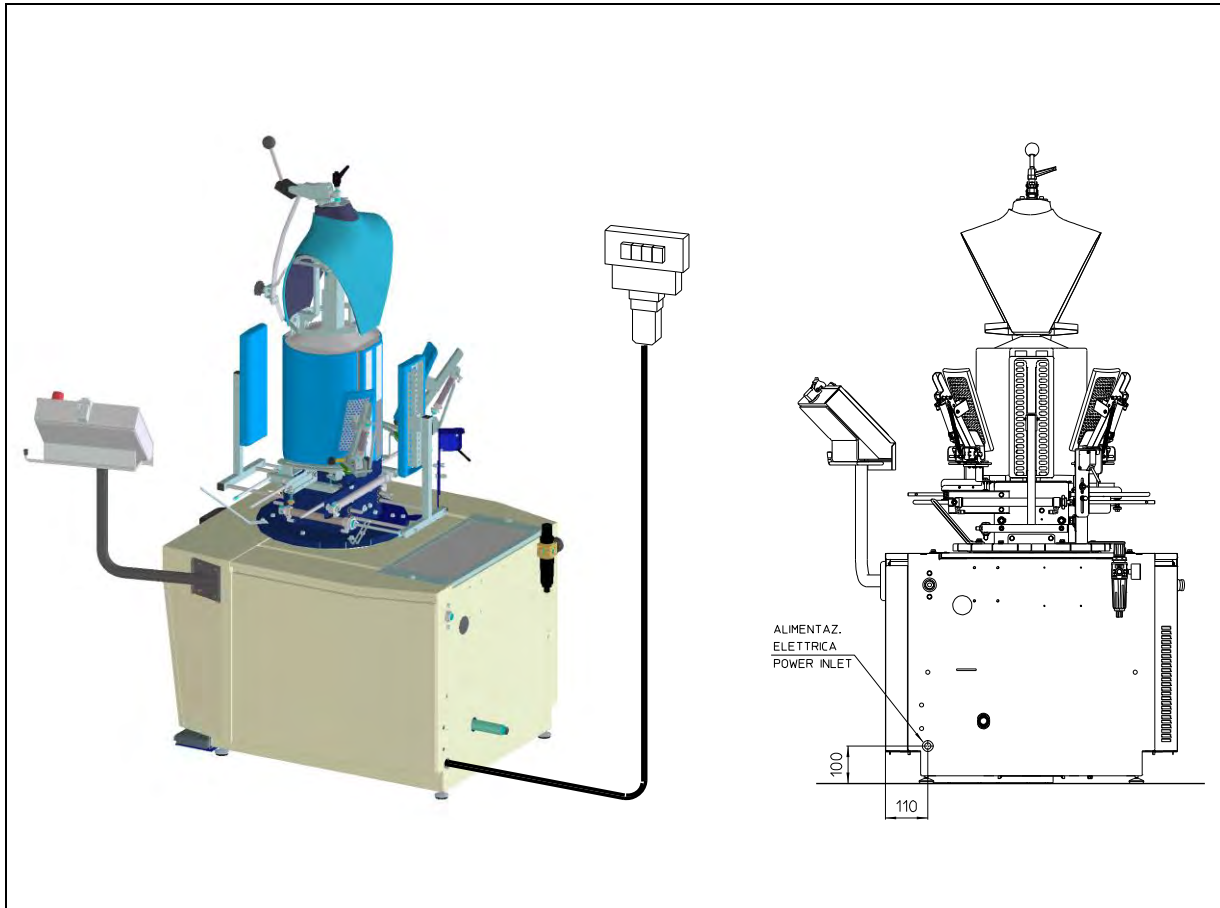
El maniquí debe ser utilizado por personal cualificado y capaz, que haya sido debidamente capacitado sobre su funcionamiento.

El fabricante no se responsabiliza por daños causados a personal o cosas por usos inapropiados, incorrectos o irrazonables de la máquina.

Instalación

Conexión eléctrica

En la figura se ilustra la conexión que debe ser realizada a cargo del instalador.



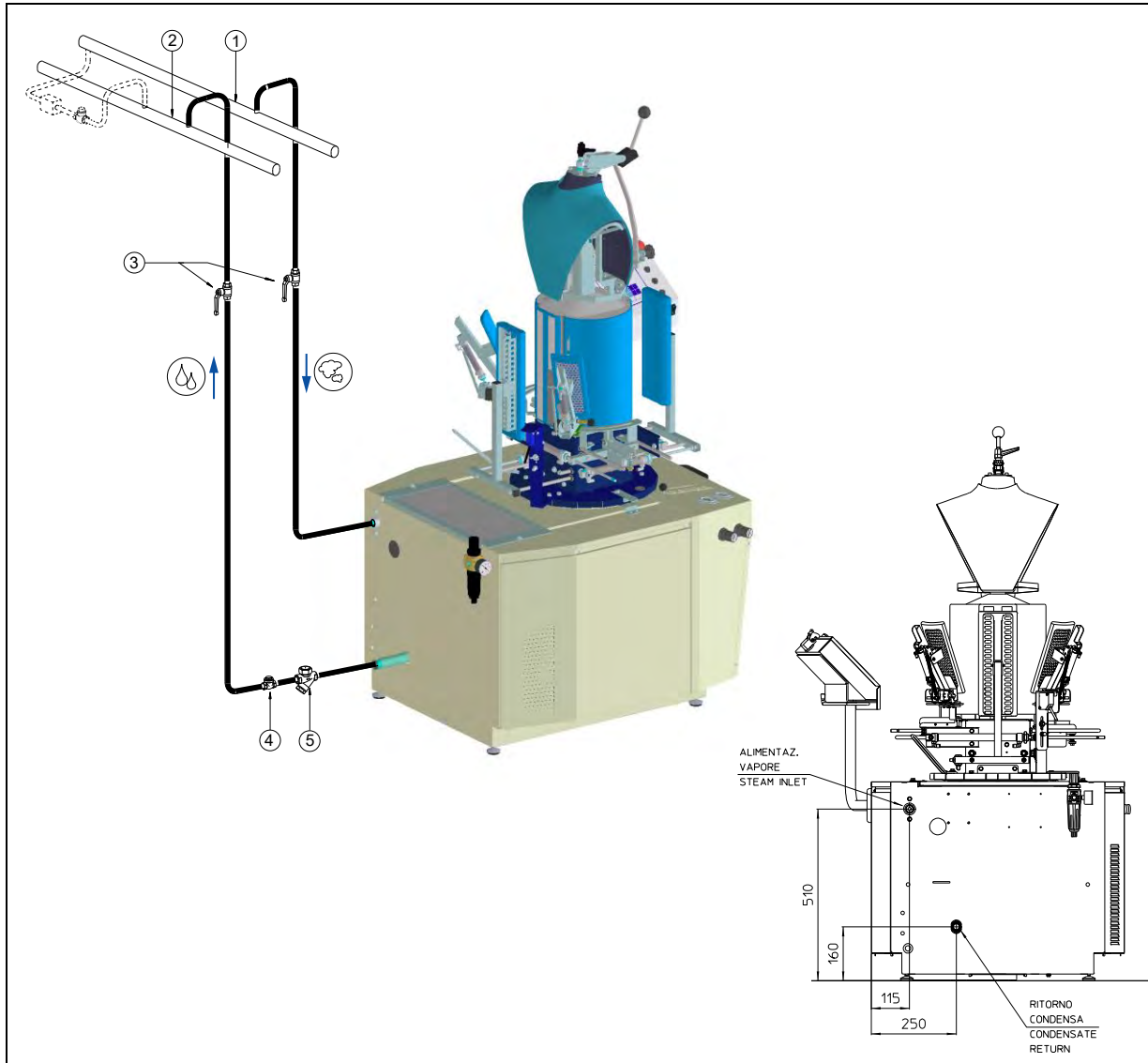
- Instalar un interruptor magnetotérmico diferencial de 10A con tomacorriente.
- La máquina es suministrada con un cable de alimentación H05VV-F 5x1.5mm² CEI 20-22. Montar en el cable de alimentación una clavija 3P + N + T.
- Introducir el enchufe en el tomacorriente.
- Controlar que el motor funcione en el sentido contrario a las agujas del reloj, de lo contrario invertir entre sí dos de los tres cables de las fases.

NOTA IMPORTANTE: Recordar pulsar el botón de prueba (marcado con una “T”) del interruptor diferencial una vez al mes. Pulsando el botón, el interruptor debe activarse; si esto no sucediera avisar de inmediato al técnico porque la seguridad de la instalación ha disminuido.

ATENCIÓN: la seguridad eléctrica de este equipo está garantizada únicamente cuando el mismo está correctamente conectado a una instalación de toma a tierra eficiente. El fabricante no puede ser considerado responsable de eventuales daños causados por la falta de toma a tierra de la instalación.

Conexión de vapor

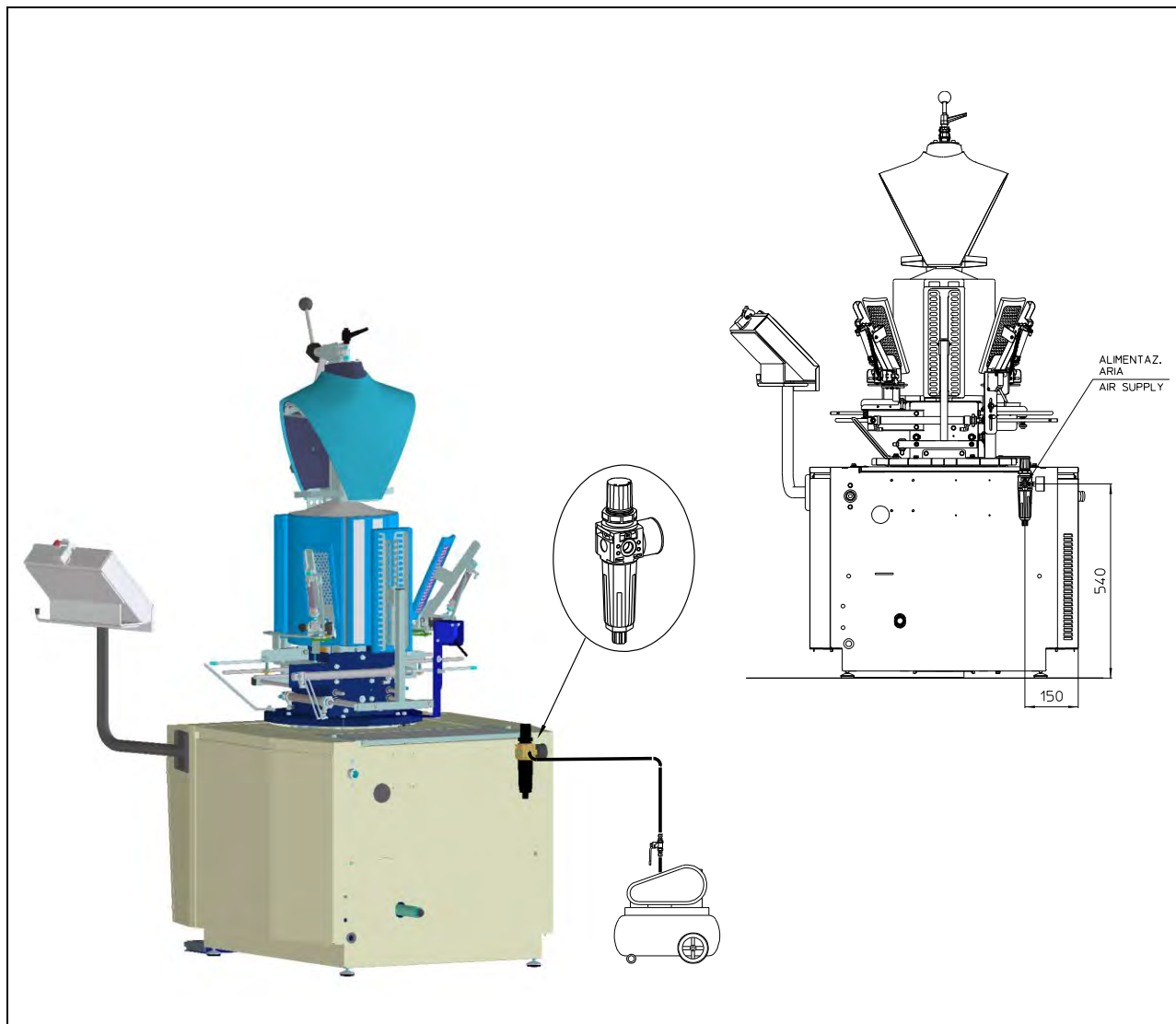
- Conectar la máquina a una fuente de vapor con presión de 500÷600 kPa (5÷6 bar) y capaz de suministrar una producción de 20 Kg/h;
- Conectar como se indica en el diseño.



- 1 – Alimentación vapor
- 2 – Retorno de condensado
- 3 – Válvulas de bolas
- 4 – Válvula de retención
- 5 – Descargador de condensado

Conexión de aire comprimido

- Conectar la máquina a una fuente de aire comprimido con presión de 7- 9 bar (0,7. 0,9 Mpa) (72-100 psi))
- Conectar como se especifica en el diseño y calibrar el regulador de presión a 600kPa (6 bar)



Descripción de las piezas mecánicas

Interruptor General

Interrumpe completamente la tensión de la máquina.

Posición **O** apagado
posición **I** encendido



Botón de emergencia

Pulsar a fondo para parar la máquina.

Girar en el sentido de las agujas del reloj para restaurar el funcionamiento.



Pedales

1. *Pedal bajada busto*
Manteniendo presionado el pedal, el busto baja. El busto se detiene cuando se suelta el pedal.
2. *Pedal start*
Presionar el pedal para dar comienzo al ciclo. Para el funcionamiento semiautomático o manual, leer las instrucciones del capítulo "**uso del programador**".
3. *Pedal subida busto*
Manteniendo presionado el pedal, el busto sube. El busto se detiene cuando se suelta el pedal.



Ajuste del soplado

Desplazando la palanca hacia el signo + o el signo – se aumenta o disminuye, respectivamente la potencia del soplado.

**Ajuste de la presión de las palas delantera y trasera**

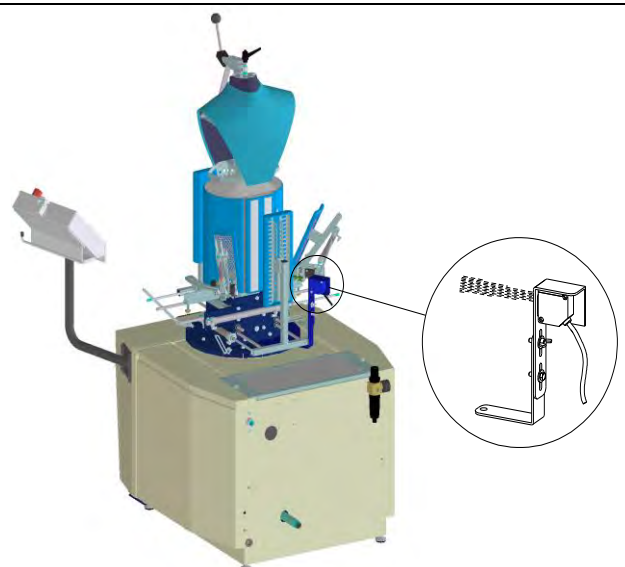
Girando en el sentido de las agujas del reloj el volante del regulador de presión (1) se aumenta la presión de las palas delantera y trasera. El valor de la presión es indicado por el manómetro (1A).

Ajuste de la tensión de las palas laterales

Girando en el sentido de las agujas del reloj el volante del regulador de presión (2) se aumenta la tensión de las palas laterales. El valor de la presión es indicado por el manómetro (2A).

**Fotocélula**

La fotocélula permite a la máquina elegir automáticamente la altura del busto en base a la longitud de la prenda. El busto se posiciona automáticamente al comienzo de cada ciclo.



Funcionamiento de la Fotocélula

Presionando el pedal **START**:

Si en el busto está colocada una prenda corta que no interrumpe el haz luminoso de la fotocélula, el busto baja hasta que la prenda oscurezca la fotocélula. Entonces el busto se para y comienza el ciclo de planchado. Si en el busto hay una prenda larga que interrumpe el haz luminoso de la fotocélula, el busto sube hasta que la prenda no oscurezca la fotocélula, entonces el busto se para y comienza el ciclo de planchado.

Botón bypass fotocélula

Si la prenda que se desea planchar es demasiado corta o demasiado larga, la fotocélula no se activa, pulsar el botón **1** para accionar el ciclo de planchado.

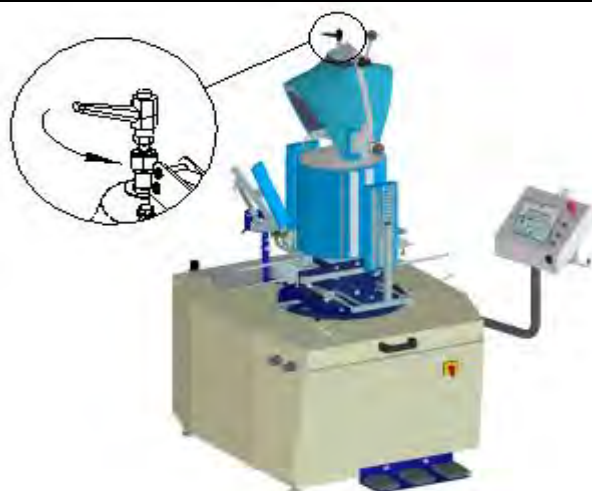
Botones tensado busto (manual)

Si se deben utilizar las palas aberturas es necesario regular la anchura del busto para poder cerrarlas; pulsar los botones **2** y **3** para ensanchar/estrechar los extensores del busto, en base a la dimensión de la indumentaria por planchar.



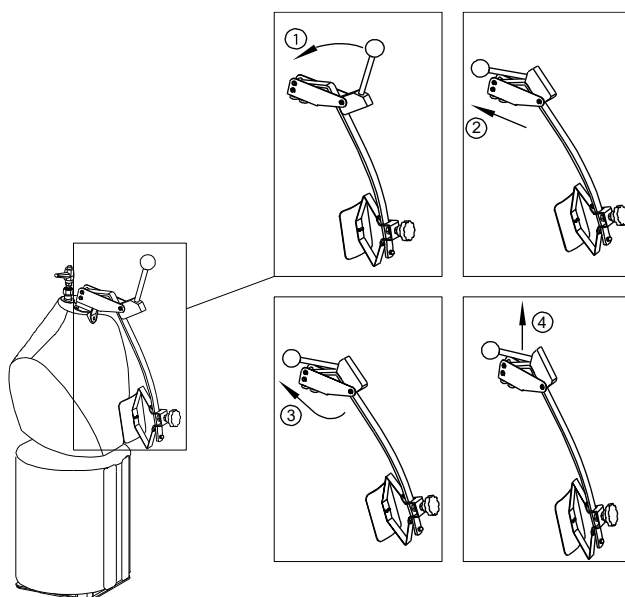
Ajuste de los hombros

Girar el pomo en el sentido de las agujas del reloj para ensanchar los hombros, y en el sentido contrario a las agujas del reloj para cerrarlos.

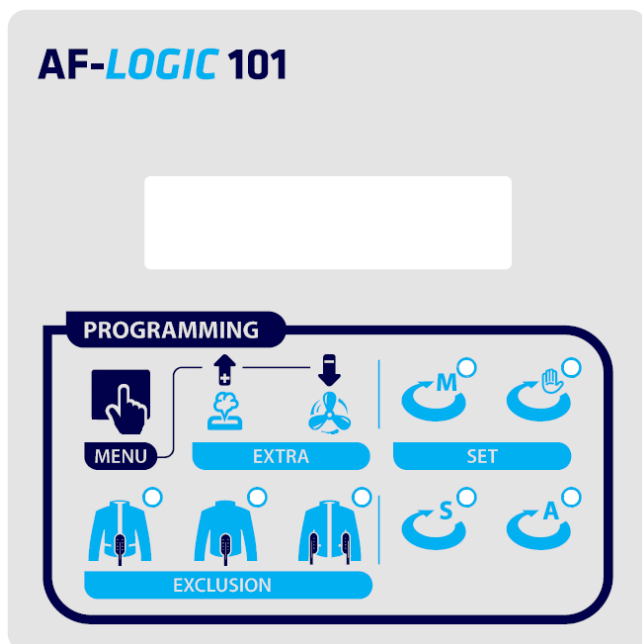


Ajuste de la pala frontal

- Para abrir la pala subir el pomo (1).
- Para cerrar la pala apretar el pomo hasta oír un clic.
- Para modificar la altura de la pala aflojar los volantes y posicionar la pala a la altura deseada.
- Para modificar la presión de la pala aflojar o apretar los volantes.
- El grupo pala superior está enganchado a la estructura mediante un encastrado específico y puede ser desmontado tomándolo y tirándolo hacia arriba.



Tablero de mandos



AF-LOGIC 101 es una tarjeta electrónica con pantalla alfanumérica que permite memorizar programas personalizados (tiempos: vapor – vapor/aire - pausa - aire) con correspondientes cuenta-ciclos. Permite además un rápido control de funciones manuales y exclusiones.

BOTONES DE CONTROL



Modificación datos
Confirmación datos
Cambio posición campo datos
Programa de planchado siguiente
Aumentar valor campo datos
Programa de planchado anterior
Disminuir valor campo datos

BOTONES DE FUNCIÓN



Aire – extra
Vapor – extra
Pala posterior - exclusión
Pala anterior - exclusión
Palas laterales - exclusión
Tensionamiento vertical (Stretching) - selección
Ciclo automático - selección
Ciclo manual - selección
Final ciclo manual - selección

Funcionamiento

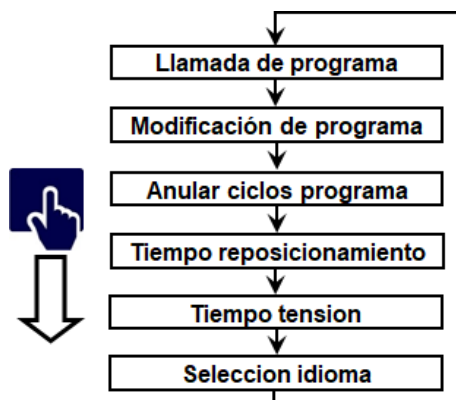
Encendido

La tarjeta electrónica se enciende cuando se enciende la máquina y presenta el “Programa de Planchado” (el último programa de planchado completamente desarrollado):

"n° programa" "nombre programa" "n° ciclos programa"
V "sec. vapor" VA "sec. vapor/aire" P "sec. pausa" A "sec. aire"

Menu

Hay 6 MENU: 2 dedicados al control de cada programa (Modificación programa-Anular ciclos programa), 2 dedicados a la subida y bajada del muñeco (Tiempo tensión - Tiempo reposicionamiento), 1 para volver al programa de planchado (Llamada programa) y 1 para la selección del idioma (Selección idioma):



Pulsar para entrar en el MENU, presionar repetidamente para desplazarse por el MENU; para salir ir a “Llamada de Programa” y mantener presionado 4sec. aparecerá el último programa de planchado completamente desarrollado.

Programa de planchado

"n° programa" "nombre programa" "n° ciclos programa"
V "sec.vapor" VA "sec. vapor/aire" P "sec. pausa" A "sec.aire"

Desde el “Programa planchado” se realiza el planchado; elegir uno de los programas memorizados:

pulsar 1 vez para entrar en modo “Llamada programa”, pulsar hasta llegar al programa deseado, comprobar en la pantalla el programa seleccionado y los tiempos correspondientes.

Pulsar de nuevo 4 sec, para confirmar la elección del programa seleccionado

Si se necesita cambiar los ajuste, proceder como descrito en “Modificación programa”.

Las configuraciones de fábrica son los siguientes, mientras “P8-P9” serán fijados por el cliente:

N° prg.	Nombre prg.	1° Tiempo Vapor (V)	2° Tiempo Vapor/Aire (VA)	3° Tiempo Pausa (P)	4° Tiempo Aire (A)
P0	CHAQUETA SECO	5	2	0	11
P1	ABRIGO SECO.	7	1	0	12
P2	CAZAD SECO	6	0	2	10
P3	CHAQUETA AGUA	1	0	0	45
P4	ABRIGO AGUA	1	0	0	60
P5	CAZAD AGUA	1	0	0	75
P6	ANORAK AGUA	1	0	0	30
P7	POLO – T-SHIRT	1	1	0	25

Menu Modificación Programa

Desde el MENU “Modificación programa” se realiza la modificación/memorización del programa configurando nombre y los valores de los 3 tiempos del ciclo de planchado; proceder de la siguiente

manera:

- mantener pulsado 4sec.  para entrar en modo modificación, aparecerá el último programa de planchado completamente desarrollado
- pulsar   hasta llegar al programa deseado
- pulsar  para desplazarse en el primer campo/valor editable (nombre), el cursor parpadea sobre el primer carácter
- pulsar   hasta llegar sobre el carácter deseado
- Ir al carácter siguiente pulsando ; proceder de una manera similar para todos los otros caracteres (11 caracteres como máximo)
- desplazarse en el campo tiempo Vapor (V) pulsando 
- pulsar   hasta llegar sobre el valor deseado
- desplazarse en el campo tiempo Vapor-Aire (VA) pulsando ; proceder de una manera similar al anterior para el tiempo Aire
- confirmar el dato pulsando 4sec. 

Volver al MENÚ “Programa de planchado”.

NB: Gama de valores ajustables para 1°-2°-3° tiempo = 0÷99sec., 4° tiempo = 0÷990sec.

NB: Nunca excluir completamente la vaporización del ciclo de planchado para un correcto funcionamiento de la máquina a la temperatura de trabajo.

NB: En caso no es necesario cambiar todos los campos editables, mover el cursor hasta llegar sobre el campo a ser cambiado pulsando repetidamente .

Menu Anular Ciclos Programa

Desde el MENU “Anular ciclos programa” se realiza la puesta a cero del conteo de los ciclos del programa; proceder de la siguiente manera:

- mantener pulsado 4sec.  para entrar en modo cancelación, aparecerá el último programa de planchado completamente desarrollado
- pulsar   hasta llegar al programa deseado
- mantener pulsado 4sec.  para poner a cero el campo de los ciclos y presionar de nuevo  para salir de la función

Volver al MENÚ “Programa de planchado”.

Menu Tiempo Reposicionamiento

Desde el MENU “Tiempo Reposicionamiento” se realiza la configuración del tiempo de reposicionamiento vertical; proceder de la siguiente manera:

- mantener pulsado 4sec.  para entrar en modo modificación, se muestra el tiempo actual
- pulsar   hasta llegar sobre el valor deseado
- mantener pulsado 4sec.  para guardar la selección y salir de la función.

Volver al MENÚ “Programa de planchado”.

 Las configuraciones de fábrica prevén un tiempo de 0,3 segundos, se aconseja no cambiarlo, tampoco modificarlo en el orden de los décimos de segundo

Menu Tiempo Tensionamiento

Desde el MENU “Tiempo Tensionamiento” se realiza la configuración del tiempo de tensionamiento vertical; proceder de la siguiente manera:

- mantener pulsado 4sec.  para entrar en modo modificación, se muestra el tiempo actual
- pulsar   hasta llegar sobre el valor deseado
- mantener pulsado 4sec.  para guardar la selección y salir de la función

Volver al MENÚ “Programa de planchado”.

 Las configuraciones de fábrica prevén un tiempo de 0,3sec., se aconseja no cambiarlo, tampoco modificarlo en el orden de los décimos de segundo.

Menu Selección Idioma

Desde el MENU “Selección idioma” se realiza la selección de idioma; proceder de la siguiente manera:

- mantener pulsado 4sec.  para entrar en modo selección, se muestra el idioma actual
- pulsar  /  hasta llegar al idioma deseado
- mantener pulsado 4sec.  para guardar la selección y salir de la función.

Volver al MENU “Programa de planchado”.

Exclusión

Es posible excluir, del normal proceder del ciclo de planchado, una o más de las siguientes funciones: cierre pala posterior, cierre pala anterior, cierre palas lateral. El LED encendido indica que

la función está desactiva; pulsar  /  /  para activar/desactivar la función.

Extra

Vapor

Utilizar esta función para funcione cuando, antes de realizar el ciclo normal de planchado, sea necesario una vaporización de la tela. El LED encendido indica que la función está activa; mantener pulsado  durante el tiempo necesario, cuando se suelta el botón la función se desactiva.

Aire

Utilizar esta función para activar prolongar, durante el ciclo de planchado, el tiempo de ventilación (4º tiempo). El LED parpadea indica que la función está activa y continuará hasta que sea interrumpida; pulsar  para activar/desactivar la función.

Set

Ciclo manual

Esta función prevé la activación manual de cada función del ciclo de planchado. El LED encendido indica que la función está activada; pulsar  para activar la función que queda activada hasta que se selecciona ciclo automático.

Ciclo automático

Esta función prevé la activación automática de cada función del ciclo de planchado. El LED encendido indica que la función está activada; pulsar  para activar la función que queda activada hasta que se selecciona ciclo manual.

Final ciclo Manual

La función “Final ciclo Manual” es utilizada cuando se debe comprobar la calidad de planchado de la prenda al final de un ciclo o cuando se desea perfeccionar el planchado con la plancha eléctrica/vapor (si estuviera incluida en el equipamiento). En efecto, con la función activada, al final del ciclo las palas quedan cerradas y, por lo tanto, es posible comenzar un nuevo ciclo de planchado presionando el pedal START, o bien perfeccionar el planchado con la plancha. Cuando la calidad de planchado es la deseada, abrir las palas presionando uno de los dos pedales laterales (bajada busto/subida busto).

La función de final de ciclo manual se puede usar combinada con cada uno de los dos ciclos (automático y manual). El LED encendido indica la función activa; pulsar  para activar/desactivar la función.

Tensionamiento vertical (Stretching)

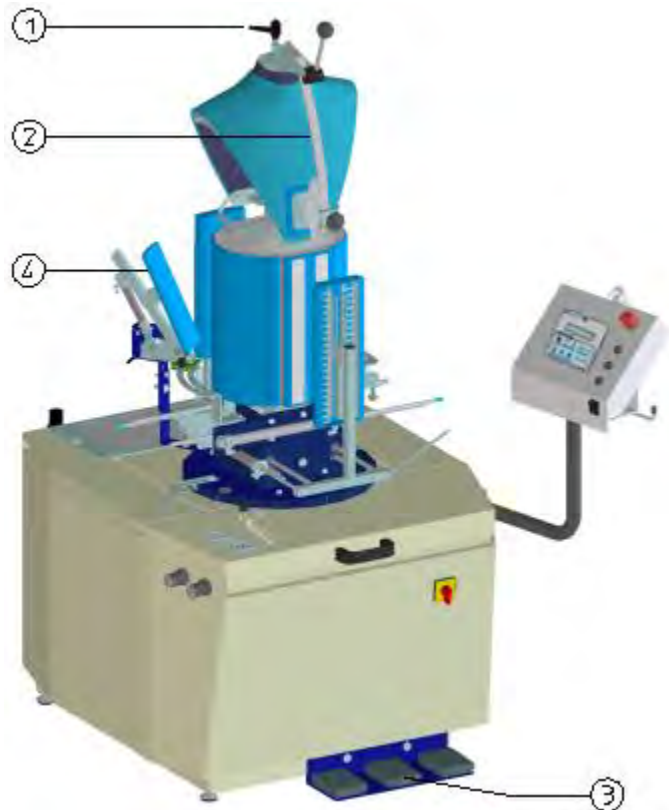
Esta función permite la exclusión, del normal ciclo de planchado, del tensionamiento vertical.

El LED encendido indica que la función está desactiva; pulsar  para activar/desactivar la función.

Funcionamiento

A continuación se hace referencia a las piezas ilustradas en la siguiente figura:

1. Pomo de ajuste anchura hombros
2. Pala frontal
3. Pedal central (START)
4. Paletas aberturas



Antes de usar

Encendido

- Abrir las compuertas de alimentación de vapor y retorno del condensado
- Abrir la compuerta de alimentación del aire
- Accionar el interruptor general
- Controlar bien que el cilindro hidráulico del movimiento del busto y todas las electroválvulas correspondientes no presenten pérdidas de aceite;
- Comprobar el nivel de aceite en el depósito, si el nivel es inferior al nivel mínimo reabastecer utilizando aceite tipo TELLUS OIL 32 SHELL.

Ajustes

- Ajustar la presión de cierre de las palas de manera que retengan la indumentaria durante el planchado
- Ajustar el tensado de los laterales de manera que tensen la indumentaria sin deformarla
- Ajustar la cantidad de aire en relación al tipo de indumentaria por planchar

Programación

- Seleccionar el número de programa y los modos de planchado (consultar el apartado Sección "PLC") en relación al tipo de indumentaria y a la calidad del planchado que se desea obtener.

Planchado

En la explicación se hace referencia a la figura antes reproducida.

- Posicionar la prenda por planchar en el hombro y regular su apertura (1)
- Bloquear el cuello con la pala específica (2)
- Introducir los extensores de mangas en las mangas
- Pulsar el pedal central "START" para empezar el ciclo de planchado. Según la modalidad de funcionamiento elegida el ciclo empieza inmediatamente o es necesario pisar varias veces el pedal central "START" (ver el párrafo Sección "MODE").

- Luego realizar el planchado:

Ciclo Manual

Presionar el pedal START (3) para realizar cada una de las operaciones (las funciones excluidas son

saltadas automáticamente):

- Posicionamiento del busto a la altura adecuada para la prenda por planchar
- Cierre de la pala delantera, entonces es posible cerrar manualmente las palas aberturas (4) tras haber ajustado la anchura del busto
- Cierre pala trasera
- Tensado busto
- Inicio ciclo de planchado

Ciclo Automático

Presionar el pedal START (3), todas las operaciones previstas son desarrolladas automáticamente en secuencia, excepto aquellas eventualmente excluidas (para detalles secuencia operaciones programadas véase "Ciclo Manual").

- Al final del ciclo de planchado todas las palas adoptan simultáneamente la posición de reposo, si no está activada la función "Final ciclo-manual", y el busto permanece en la posición en la que se encuentra
- Retirar la prenda planchada.

NOTA IMPORTANTE: Las palas aberturas se utilizan sólo para el funcionamiento con Ciclo Manual.

Uso de la plancha

El maniquí está equipado con una plancha que permite perfeccionar el acabado de la prenda.

1. Activar la función CYCLE END MODE de manera tal que al final del ciclo de planchado la prenda quede en el busto con las palas cerradas.
2. Pulsar el botón AIR que pone en funcionamiento el ventilador e infla la prenda
3. Tomar la plancha y realizar el acabado

Al final del trabajo

- Apagar el interruptor de línea y el interruptor general de la máquina
- Cerrar las compuertas de entrada de vapor y retorno del condensado
- Cerrar la llave de alimentación del aire

ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

Riesgos residuales

Se denominan riesgos residuales aquellos que derivan de un uso normal de la máquina, que no pueden ser eliminados por el fabricante.

Para evitar daños a las personas o a las cosas es necesario atenerse a las medidas de precaución indicadas a continuación.

El maniquí durante el funcionamiento está bajo tensión:

- No desmontar ninguna pieza de la máquina sin antes haber apagado los interruptores y desconectado la clavija.
- No usar máquinas que presenten cables eléctricos desgastados o cables expuestos.
- No verter agua sobre el cuerpo de la máquina: peligro de electrocución, cortocircuito y daños en el equipo.

El maniquí presenta diferentes piezas a alta temperatura:

- No dejar la máquina encendida sin vigilancia.
- No acercar sustancias inflamables al cuerpo de la máquina, podrían causar un principio de incendio.
- No abrir el cuerpo de la máquina durante el funcionamiento y durante al menos dos horas después del apagado, para evitar quemaduras al contacto con piezas calientes.

El maniquí emite vapor a alta temperatura:

- Prestar atención para no quemarse con el chorro reflejo.

Las tuberías del circuito hidráulico y neumático permanecen bajo presión incluso con la válvula de interceptación cerrada, por lo tanto antes de cualquier intervención de mantenimiento descargar la presión interna abriendo la descarga de condensado de la taza del filtro.

Antes de cualquier intervención de mantenimiento en el circuito hidráulico, asegurarse de que el busto esté en posición completamente baja, con el fin de evitar la pérdida de aceite del cilindro.

Mantenimiento

Antes de cualquier intervención de control y mantenimiento:

- Interrumpir la tensión de la máquina desconectando la clavija del toma corriente
- Esperar al menos dos horas después del apagado de la máquina y controlar que todas las piezas por tocar se hayan enfriado

Mantenimiento ordinario

Las operaciones de mantenimiento ordinario son las permitidas al usuario.

Semanalmente

- Limpiar la carcasa de la máquina con un paño suave, no abrasivo
NOTA IMPORTANTE: El uso de solventes detergentes inorgánicos puede dañar la pintura de la máquina.
- Comprobar que las conexiones de vapor, condensado y aire comprimido no presente pérdidas
- Controlar el perfecto estado de conservación del cable eléctrico y de los tubos de conexión aire y vapor.

Mantenimiento extraordinario

Con mantenimiento extraordinario se hace referencia al realizado por un operador especializado.

Las operaciones de mantenimiento descritas en este capítulo deben ser realizadas sólo por personal cualificado.

La apertura de los portillos puede ser realizada sólo tras haber desconectado la máquina de las diferentes fuentes de energía.

Cada seis meses:

Mantenimiento circuito eléctrico

- Controlar las conexiones eléctricas comprobando que las conexiones estén bien apretadas y no presenten oxidaciones.
- Controlar el apriete de las bobinas de las electroválvulas.
- Comprobar el buen estado de conservación de los cables y de los componentes eléctricos.

Mantenimiento circuito vapor

- Comprobar que todos los racores de las conexiones vapor y retorno condensado estén bien apretadas y no presenten pérdidas
- Comprobar que la válvula de vaporización no presente pérdidas de vapor.

Circuito neumático e hidráulico

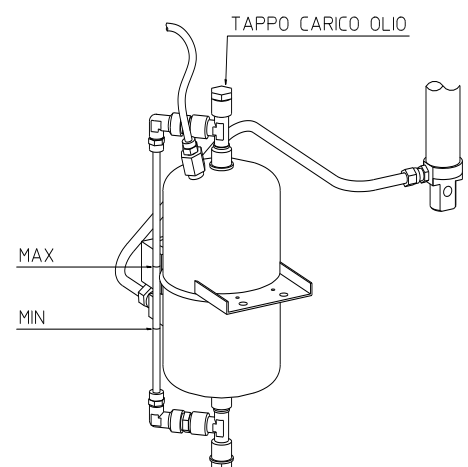
- Controlar que no haya pérdidas de aire de las válvulas y de los cilindros.
- Controlar bien el cilindro hidráulico del movimiento del busto; asegurarse de que no haya pérdidas de aceite.
- Comprobar el nivel del aceite en el depósito (observar el indicador del nivel de aceite 1 en la figura); esta operación debe ser realizada con el busto en posición alta. Si el nivel fuera inferior al mínimo, reabastecer usando aceite tipo TELLUS OIL 32 SHELL.

Restablecimiento nivel aceite

Antes de restablecer el nivel del aceite, asegurarse de que no haya presión en el circuito hidráulico, además el restablecimiento del nivel de aceite debe ser realizado con el busto en posición completamente baja.

Proceder de la siguiente manera:

- Desenroscar el tapón de carga ubicado en la parte superior del depósito
- Verter aceite del tipo antes indicado, prestando atención para no superar el nivel máximo indicado
- Volver a enroscar el tapón, cerciorándose de su hermeticidad



Otros controles

- Controlar las paletas del ventilador, las paletas deben estar limpias y son pelusas incrustadas.
- Comprobar el buen estado de conservación de las cubiertas y, en caso de deterioro, sustituirlas.

NOTA IMPORTANTE: Para las sustituciones se recomienda utilizar sólo piezas de repuesto ORIGINALES.

Búsqueda de averías

La siguiente tabla indica las averías más comunes. La última columna de la tabla indica por quien debe ser realizada la intervención: la letra U significa que el defecto de funcionamiento puede ser solucionado de manera simple por el usuario, la letra A indica que es necesario recurrir al centro de asistencia. Para averías no contempladas en la tabla o si, a pesar de haber adoptado la solución recomendada, el defecto de funcionamiento persistiera no utilizar la máquina sino contactar con el centro de asistencia.

Inconveniente	Causa posible	Solución	
La máquina no se enciende	Falta corriente	Controlar la conexión a la red de alimentación	U
	Interruptor bloqueo puerta averiado	Sustituir el interruptor	A
El panel del programador no se enciende	No llega corriente a la tarjeta electronica	Controlar el alimentador	A
	tarjeta electronica averiada	Sustituir la tarjeta electronica	A
El panel de programación se enciende pero la máquina no arranca	No llega corriente al grupo electroválvulas	Controlar el alimentador	A
	Tarjeta electronica averiada	Sustituir la tarjeta electronica	A
El busto no sube	La presión del aire es insuficiente o no hay presión	Controlar y ajustar la presión a 6 bar	U
	Las electroválvulas 05 y 08 están averiadas	Sustituir la electroválvula o la bobina	A
	El pedal PS está averiado	Sustituir el pedal	A
	El cilindro está defectuoso	Reparar o sustituir el cilindro	A
El busto no baja	Las electroválvulas 06 y 08 están averiadas	Sustituir la electroválvula o la bobina	A
	El pedal PD está averiado	Sustituir el pedal	A
	El cilindro está defectuoso	Reparar o sustituir el cilindro	A
Las palas delantera y trasera no funcionan	La presión del aire es insuficiente o no hay presión	Controlar y ajustar el reductor de presión correspondiente	U
	Está activada la exclusión de las palas	Desactivar la exclusión	U
	Electroválvulas 13 y 18 averiadas	Sustituir la electroválvula o la bobina	A
Las palas laterales no funcionan	La presión del aire es insuficiente o no hay presión	Controlar y ajustar el reductor de presión correspondiente.	U
	Está activada la exclusión de las palas	Desactivar la exclusión	U
	Electroválvulas 07 y 10 están averiadas	Sustituir la electroválvula o la bobina	A
Las respiraderos pinzas no funcionan	Presión de aire insuficiente o ausente	Controlar y ajustar el reductor de presión correspondiente	U
	Electroválvula 17 averiada	Sustituir la electroválvula o la bobina	A
Falta vaporización	Electroválvulas EV averiada	Sustituir la electroválvula	A
	Presión de aire insuficiente o ausente	Controlar la presión del aire (6 bar)	U
	Tiempo de vaporización a cero	Ajustar el tiempo de vaporización	U

Inconveniente	Causa posible	Solución	
Sale agua durante vaporización	Trampa de vapor defectuosa o sucia	Controlar o sustituir	A
El ventilador no funciona (no sopla)	Protección térmica disparada	Reinsertar la protección térmica	A
	Contactador averiado	Sustituir	A
	Motor quemado	Sustituir	A
	Tiempo de soplado a cero	Ajustar el tiempo de soplado	U
Ventilación insuficiente	Pala de ajuste soplado defectuosa	Controlar y reparar	A
	Ventilador incrustado	Limpiar el ventilador	U

Desmontaje

En caso de desplazamiento de la máquina se debe:

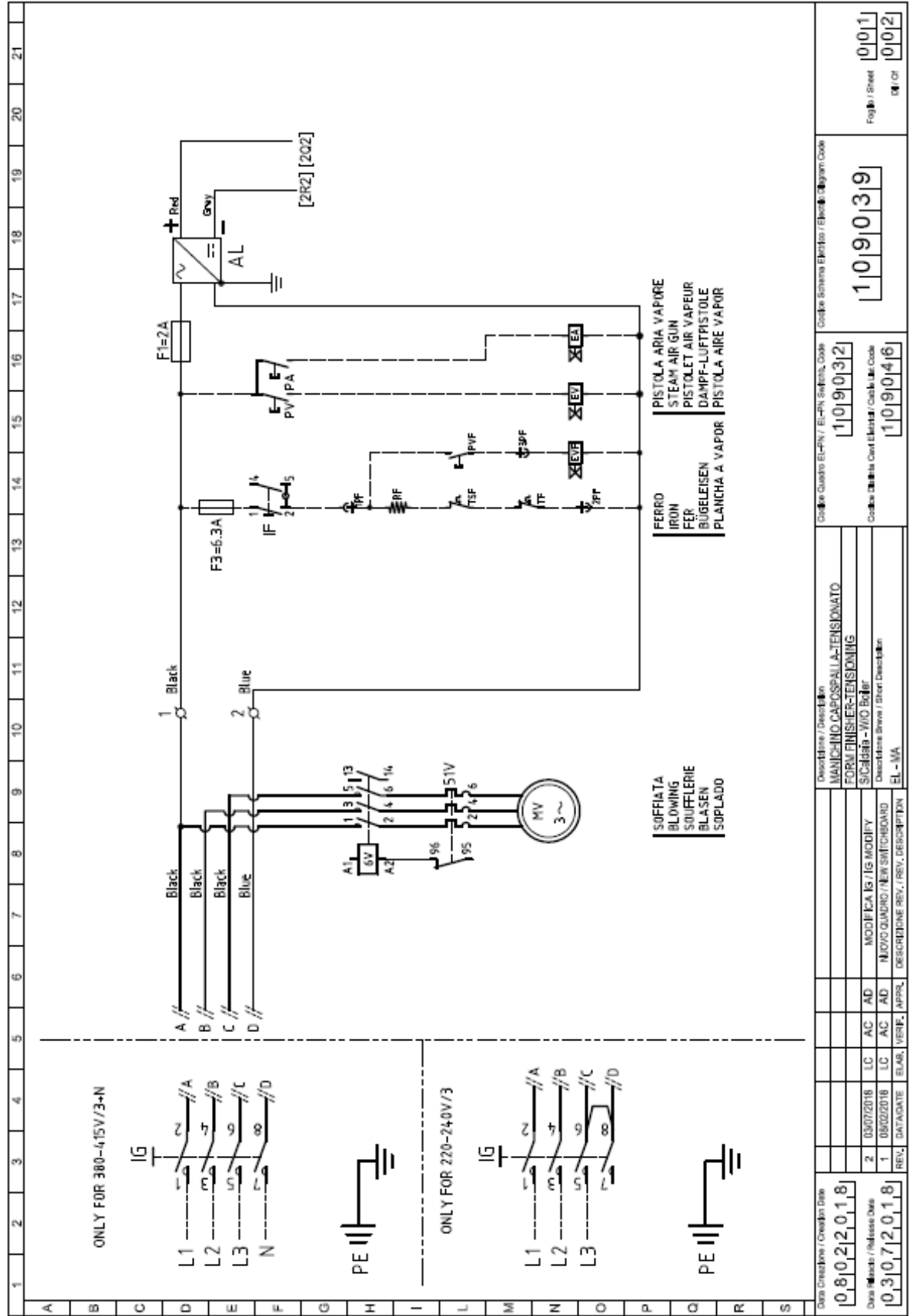
- Descargar la presión interna del circuito neumático y del circuito de vapor
- Vaciar el circuito hidráulico
- Eliminar el aceite mediante un vertedero autorizado
- Para el transporte, emplazar la máquina horizontalmente sobre un palet

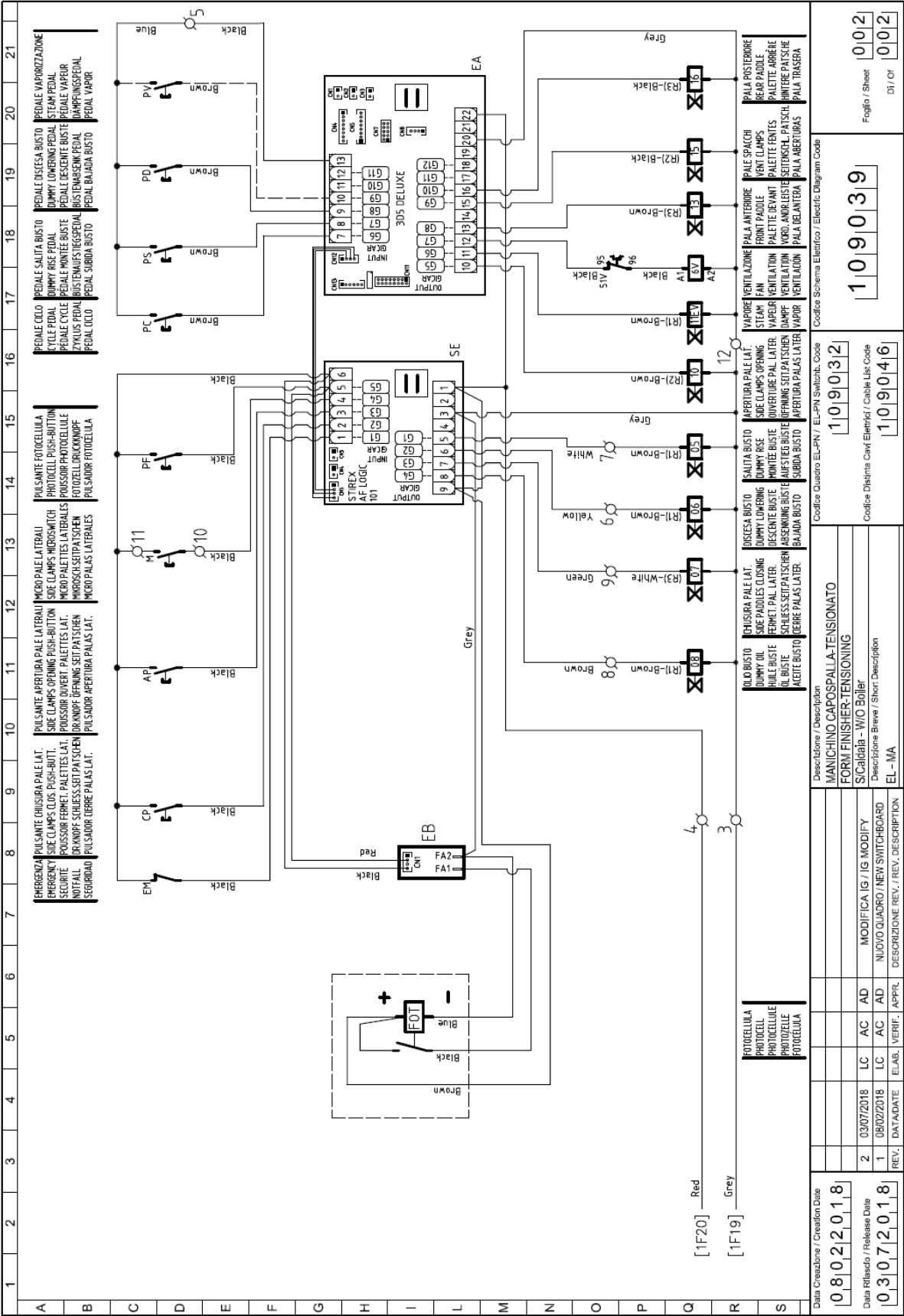
Desmantelamiento

- Descargar la presión interna del circuito neumático y del circuito de vapor
- Vaciar el circuito hidráulico
- Eliminar el aceite mediante un vertedero autorizado
- Para el transporte, emplazar la máquina horizontalmente sobre un palet
- Eliminar las varias piezas de la máquina según lo prescrito por las leyes vigentes

Esquemas neumático-eléctrico

ATENCIÓN: las intervenciones en los circuitos eléctricos deben ser realizadas sólo por personal cualificado y después que la máquina haya sido desconectada de la red eléctrica. Nunca realizar intervenciones en los equipos bajo tensión.

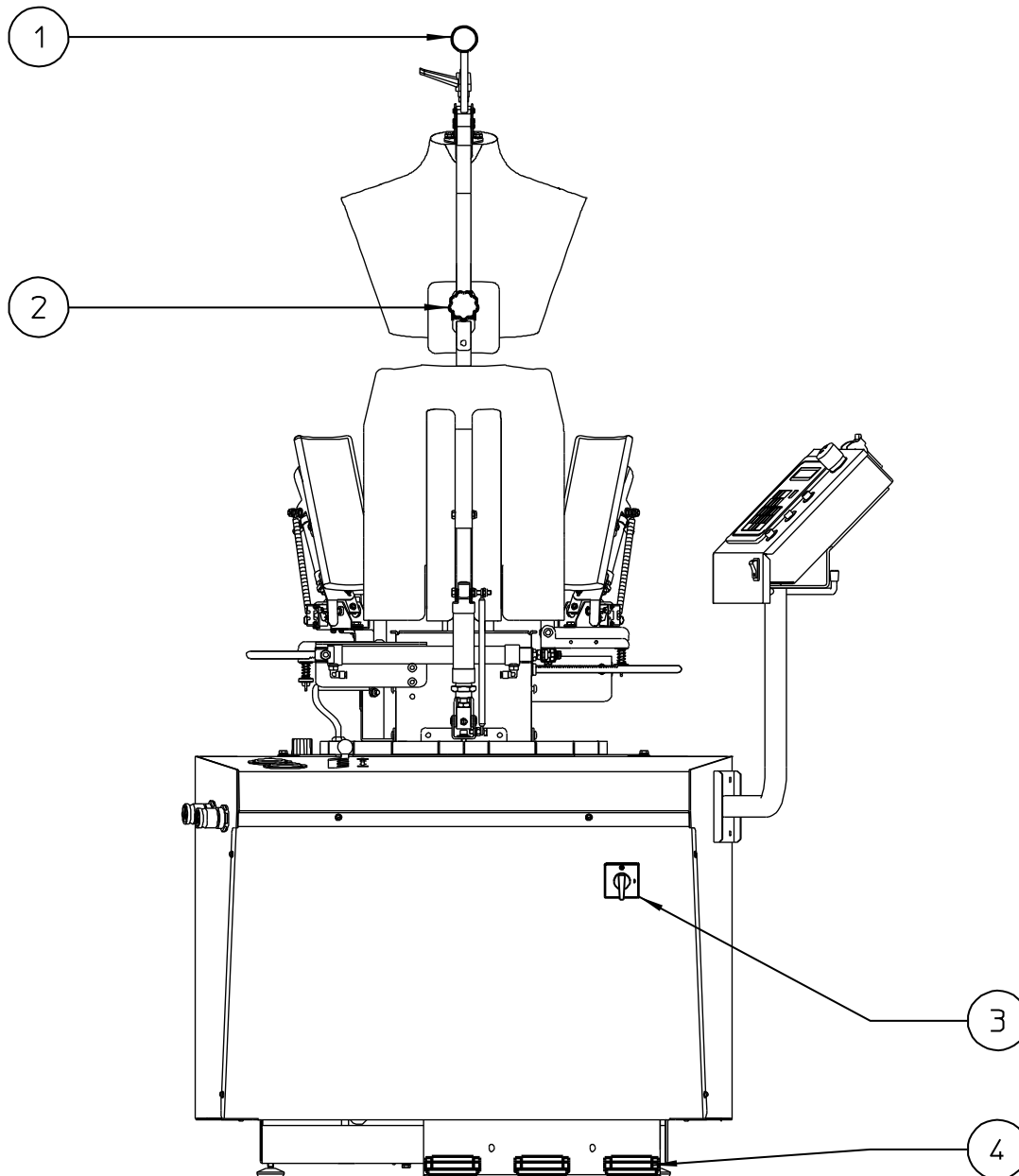




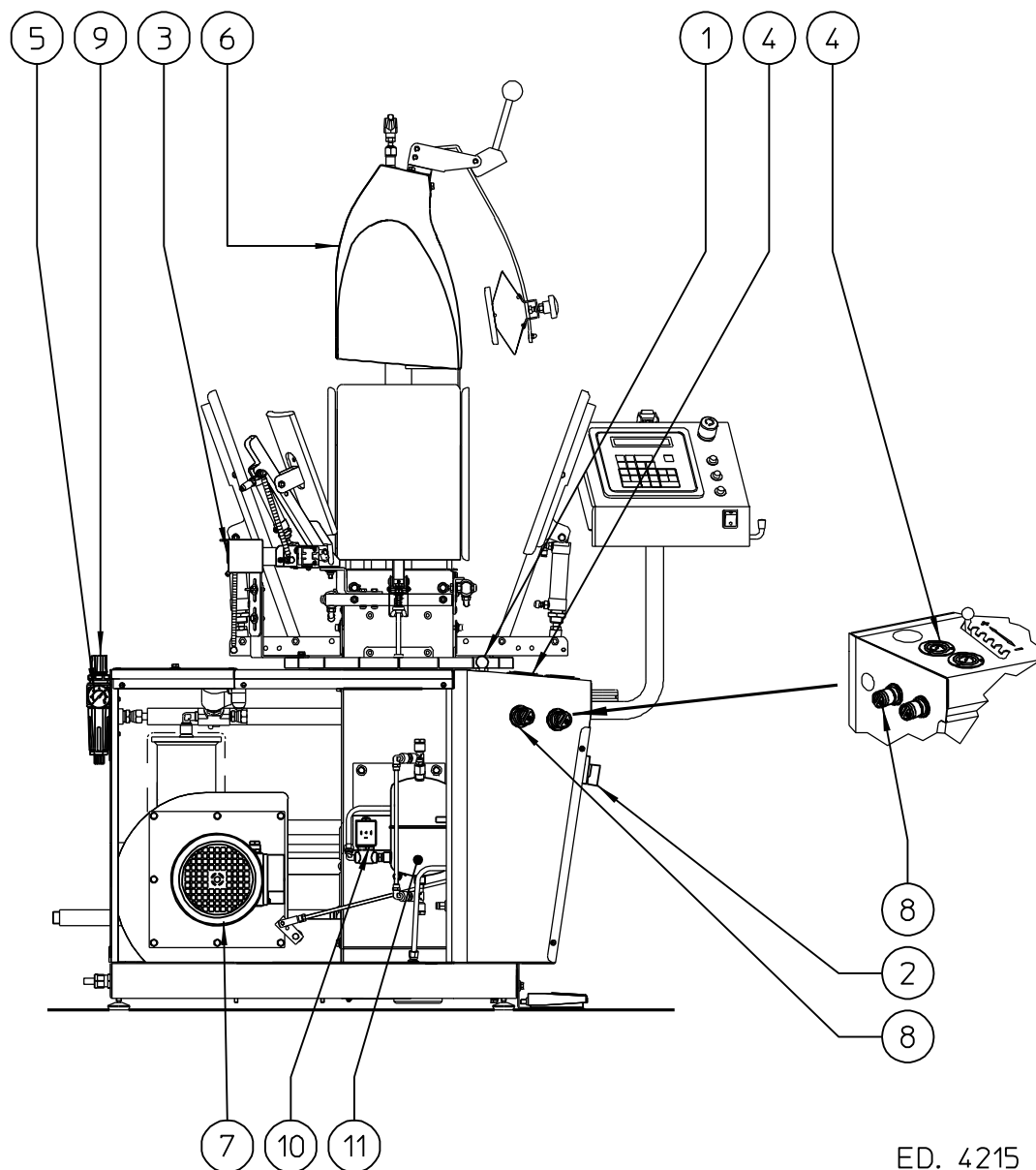
Data Creazione / Creation Date		108022018	
Data Rilascio / Release Date		103072018	
REV.		1	
DATE		08/02/2018	
ELAB.		LC	
VERIF.		AC	
APPR.		AD	
DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION		MODIFICA IG / IG MODIFY	
Description / Description		MANCHINO CAPOSPALLA-TENSIONATO	
Description / Description		FORM FINISHER-TENSIONING	
Description / Description		S/Caldala - W/O Boiler	
Description / Description		EL - NA	
Codice Quadro EL-PM / EL-PM Subunit Code		109032	
Codice Dispositivi Cavi Elettrici / Cable List Code		109046	
Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code		109039	
Foglio / Sheet		002	
Di / Of		002	

Sigla Abbr. Sigle Abkurz. Sigla	Cod. Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05-06	09186/DC 09070	Elettrovalvola busto Bobina	Formsolenoid valve Coil	Electrovanne buste Bobine	Elektromagnetventil der buste Spüle	Electroválvula busto Bobina
6V	08059/IBA	Teleruttore ventilatore	Fan contactor	Télerupteur	Lüfterschalter	Contactore ventilador
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddles solenoid valve	Electrovanne palettes côté	Elektromagnetventil seitliche andruckpatsche	Electroválvula palas de lado
08	08112/IDC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Ölelektromagnetventil	Electroválvula aceite
11EV	05808/KDC 09070	Elettrovalvola vapore Bobina	Steam solenoid valve Coil	Electrovanne vapeur Bobine	Dampfelektromagnetventil Spüle	Electroválvula vapor Bobina
13	09105	Elettrovalvola pala ant.	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Elektromagnetventil vorderer andruckpatsche	Electroválvula pala anterior
15	04134 04134/11	Elettrovalvola pale spacchi Bobina	Vent paddles solenoid valve Coil	Electrovanne palettes fissures Bobine	Elektromagnetventil split andruckpatsche Spüle	Electroválvula rendijas de lado Bobina
16	09105	Elettrovalvola pala post.	Rear paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Elektromagnetventil linterer andruckpatsche	Electroválvula pala posterior
51V	08064 08069*	Relè termico ventilatore	Contactore overload for fan	Relais thermique por ventilateur	Ventilator thermisches relais	Rele termico ventilador
AL	104434	Alimentatore	Power pack	Alimentateur	Speiser	Alimentador
AP	0220570	Estensori busto - espansione	Form extensors - expansion	Extenseurs de buste - expansion	Rumpfextensoren - expansion	Extensores busto - expansión
CP	0220570	Estensori busto - rientro	Form extensors - return	Extenseurs de buste - retour	Rumpfextensoren - rückkehr	Extensores busto - volver
EA	08803	Espansione	Expansion	Expansion	Erweiterung	Expansión
EB	106219	Scheda interfaccia	Interface card	Carte d'interface	Schnittstellenkarte	Tarjeta de interfaz
EM	05377 04136	Tasto rosso Contatto arresto	Red push Stop contact	Poussoir rouge Contact arrêt	Rote tast Anhaltenskontakt	Pulsador rojo Contacto de parada
F1=2A	02448 07375*	Fusibile = 2A	Fuse = 2A	Fusible = 2A	Sicherung = 2A	Fusible = 2A
F3=6,3A	02119	Fusibile = 6,3A	Fuse = 6,3A	Fusible = 6,3A	Sicherung = 6,3A	Fusible = 6,3A
FOT	104739/K	Fotocellula	Photocell	Photocellule	Fotozelle	Fotocélula
IF	02231	Interruttore ferro	Iron switch	Interrupteur fer	Schalter des Bügeleisen	Interruptor plancha de mano
IG	08373/K	Interrut. generale	General switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
M	102842	Micro pale laterali	Micro	Microinterrupteur	Mikroschalter	Microinterruptor
MV	A1938501 08359*	Ventilatore	Fan	Ventilateur	Lüfter	Ventilador
PC	21251001	Pedale start	Start pedal	Pédale start	Startpedal	Pedal ciclo
PD	21251001	Pedale discesa busto	Form down pedal	Pédale descente du buste	Pedal für herablassen der büste	Pedal busto-abajo
PF	0220570	By-pass fotocellula	By-pass photocell	By-pass photocellule	By-pass fotozelle	By-pass fotocélula
PF	01982/K	Presa ferro	Iron connection	Branchement fer	Bügeleisensteckdose	Conexión plancha de mano
PS	21251001	Pedale salita busto	Form up pedal	Pédale remontée de buste	Höherstellen der büsten	Pedal busto-arriba
PV	05946	Pedale vapore	Steam pedal	Pédale vapeur	Dampfpedal	Pedal vapor
RF	P460100	Resistenza ferro	Iron heating elements	Résistance fer	Bügeleisenwiderstand	Resistencia plancha
SE	106449	PLC alfanumerico con tastiera	Alphanumeric PLC wih finger-board	PLC alphanumérique avec clavier	PLC alphanumerisch mit tastatur	PLC alfanumerico con teclado
TF	P4654	Termostato a riarmo	Rearmament thermostat	Thermostat au rearmement	Rückschaltungsthermostat	Termostato de rearme
TSF	P4650	Termostato ferro	Iron thermostat	Thermostat fer	Bügeleisen Thermostat	Termostato plancha
Ø	00297	Numerazione morsettiera	Terminal board numeration	Numération de bornes	Klemmenbretnumerierung	Numeración de regletas
*= ETL						
SCHEMA ELETTRICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA ELECTRICAL WIRING: JACKET FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA ELECTRIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA ELECTICO: MANIQUÉ PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109039/2		
03/07/2018	LC	03/07/2018	AC			

Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Code Kode Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05	09186/DC	Elettrovalvola salita busto	Bust lift solenoid valve	Electrovanne montée buste	Schlittenhinaufstiegsmagnetventil	Electroválvula subida busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
06	09186/DC	Elettrovalvola discendi busto	Bust lowering solenoid valve	Electrovanne descente buste	Schlittenabstiegsmagnetventil	Electroválvula bajada busto
	09070	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
07-10	09104	Elettrovalvola pale laterali	Side paddle solenoid valve	Electrovanne palettes latérales	Seitenpatschen-magnetventil	Electroválvula palas laterales
	09104/UL*					
08	08112/IDC	Elettrovalvola olio	Oil solenoid valve	Electrovanne huile	Öl-Magnetventil	Electroválvula aceite
8P	C24	Cilindro Sali-scendi busto	Up and down bust cylinder	Cylindres buste vertical	Büstenabstieg/aufstieg-zylinder	Cilindro sube-baja para busto
8S	81711001	Serbatoio olio	Oil tank	Réservoir huile	Ölbehälter	Tanque aceite
13	09105	Elettrovalvola pala anteriore	Front paddle solenoid valve	Electrovanne palette antérieure	Magnetventil vorderer Patsche	Electroválvula pala anterior
	09105/UL*					
13P	C200	Cilindro pala anteriore	Front paddles cylinder	Cylindre palettes antérieure	Zylinder vorderer Patsche	Cilindro palas anterior
15	04134	Elettrovalvola spacchi	Cracks shovels solenoid valve	Electrovanne palles fissures	Schlitzten schaufeln magnetventil	Electroválvula rendijas laterales
	04134/11					
	04134/11-UL*	Bobina	Coil	Bobine	Spüle	Bobina
15M	C400	Micro a rotella spacchi	Cracks shovels microswitch	Micrinterrupteur palles fissures	Schlitzten schaufeln Mikroschalter	Microinterruptor rendijas laterales
15P	C203	Cilindro spacchi	Cracks shovels cylinder	Cylindre palles fissures	Schlitzten schaufeln Zylinder	Cilindro rendijas laterales
16	09105	Elettrovalvola pala posteriore	Back paddle solenoid valve	Electrovanne palette postérieure	Magnetventil hinterer Patsche	Electroválvula pala posterior
16P	C200	Cilindro pala posteriore	Back paddles cylinder	Cylindre palettes postérieure	Zylinder hinterer Patsche	Cilindro palas posterior
28	C16	Riduttore di pressione generale	Main pressure reducer	Réducteur de pression général	Haupt-Druckverminderer	Reductor de presión general
43	06029	Manometro pale anteriore e posteriore	Back and front paddles manometer	Manomètre palettes antérieures et postérieures	Manometer der vorderen und der hinteren Patsche	Manómetro palas anteriores y posteriores
44	06029	Manometro pale laterali	Side paddles manometer	Manomètre palettes latérales	Manometer seitlicher Patschen	Manómetro palas laterales
45	35251001	Manometro generale	Main manometer	Manomètre général	Hauptdruckmesser	Manómetro general
47	03146	Regolatore di flusso unidirezionale	One-way flow regulator	Régulateur unidirectionnel de flux	Einsinniger Durchflußregler	Regulador unidireccional de flujo
49	11300	Regolatore di pressione pale ant. e post.	Back and front paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes antérieur et postérieures	Druckregler der vorderen und der hinteren andruckpatsche	Regulador de presión palas anteriores y posteriores
50	11300	Regolatore di pressione pale laterali	Side paddles pressure regulator	Régulateur de pression palettes laterales	Druckregler seitlicher andruckpatsche	Regulador de presión palas laterales
107P	C201	Cilindri pale laterali	Side paddles cylinder	Cylindre palettes latérales	Seitenpatschenzylinder	Cilindro palas laterales
* = ETL						
SCHEMA PNEUMATICO: MANICHINO STIRA GIACCHE SENZA CALDAIA PNEUMATIC DIAGRAM: JACKETS FORM FINISHER WITHOUT BOILER SCHEMA PNEUMATIQUE: MANNEQUIN POUR VESTES SANS CHAUDIERE PNEUMATISCHES SCHEMA: PUPPE FÜR JACKEN OHNE KESSEL ESQUEMA NEUMATICO: MANIQUÍ PARA CHAQUETAS SIN CALDERA						
Data	Disegnato	Data	Controllato	109041/1		
08/02/2018	LC	08/02/2018	AC			

Piezas de repuesto

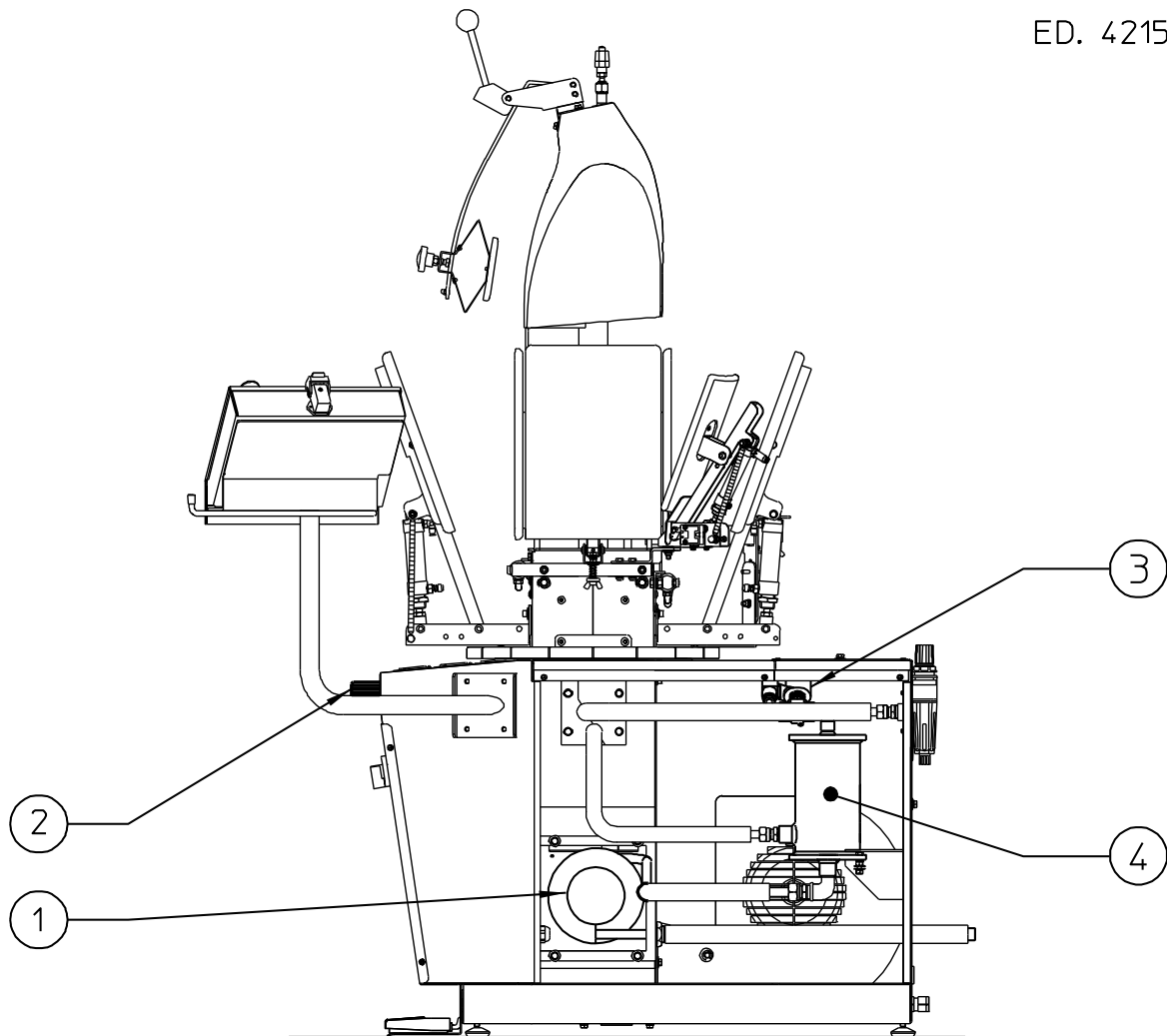
4	21251001	3	PEDALE	PEDAL	PEDAL	PEDAL	PEDAL
3	08286	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
2	0180411	1	VOLANTINO	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			VISTA CENTRAL				ED. 4215



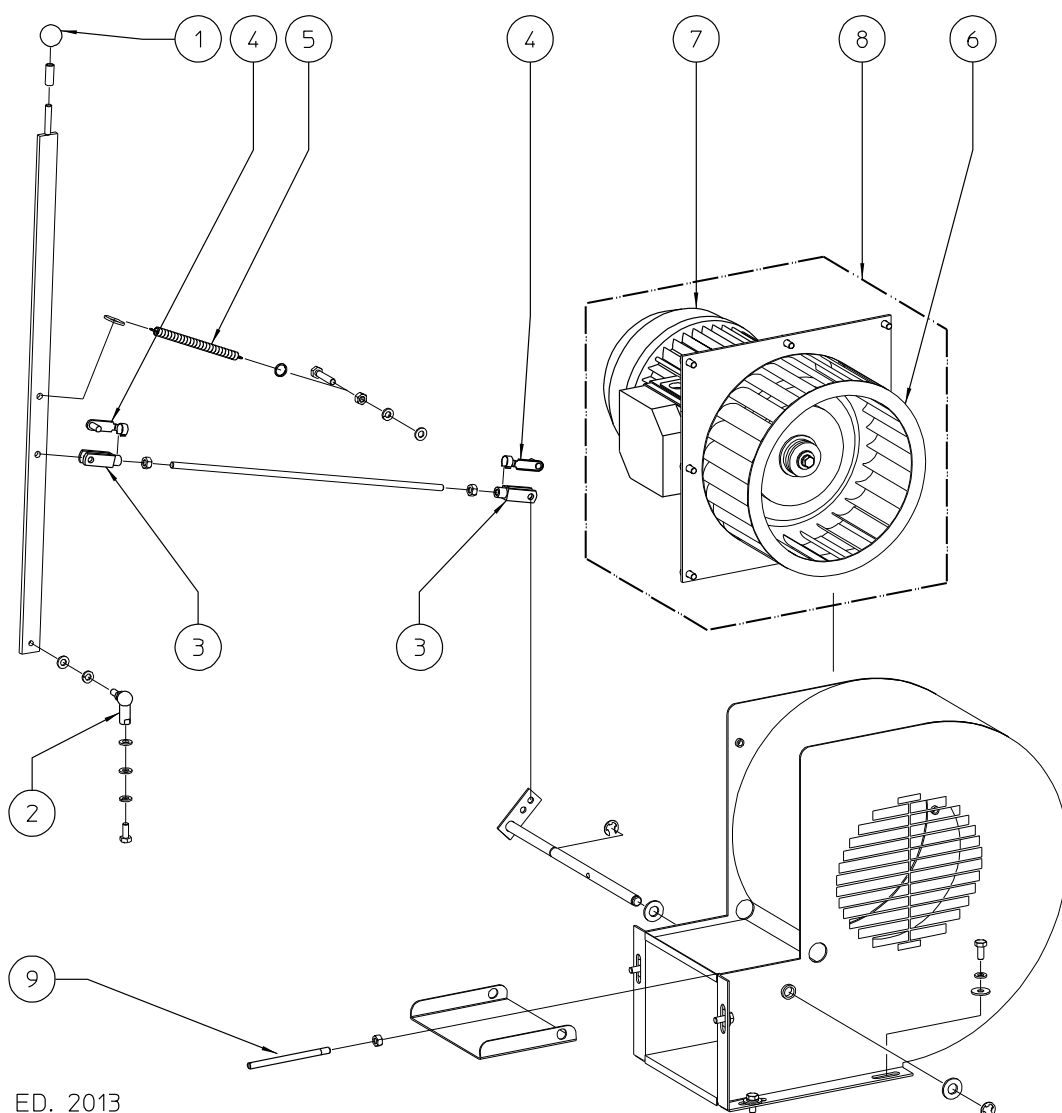
ED. 4215

11	S1711001	1	SERBATOIO OLIO	RESERVOIR HUILE	ÖLTANK	OIL TANK	TANQUE ACEITE
10	08112/IDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLV. (24VDC)
9	C16	1	FILTRO G 1/4"	FILTRE G 1/4"	FILTER	FILTER	FILTRO
8	11300	2	REGOLAT. PRESS.	REGULATEUR AIR 1/4"	DRUCKREGLER	REGULATOR	REGULADOR
7	A1938501	1	MOTORE 230-400/50	MOTEUR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50	MOTOR 230-400/50
	A1922602	1	MOTORE 220/60	MOTEUR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60	MOTOR 220/60
6	5122360	1	SPALLA	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
5	35251001	1	MANOMETRO	MANOMETRE	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
4	06029	2	MANOMETRO	MANOMETRE 0-6bar	DRUCKWACHTER	PRESSURE GAUGE	MANÓMETRO
3	104739/K	1	FOTOCCELLULA	PHOTOCELLULE	FOTOZELLE	PHOTOCELL	FOTOCÉLULA
2	02452	1	INTERRUTT. BLOCC.	INTERRUPTEUR BLOC.	HAUPTSCHALTER	MAIN SWITCH	INTERRUPTOR
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			VISTA LATERAL IZQUIRDA				ED. 2817

ED. 4215



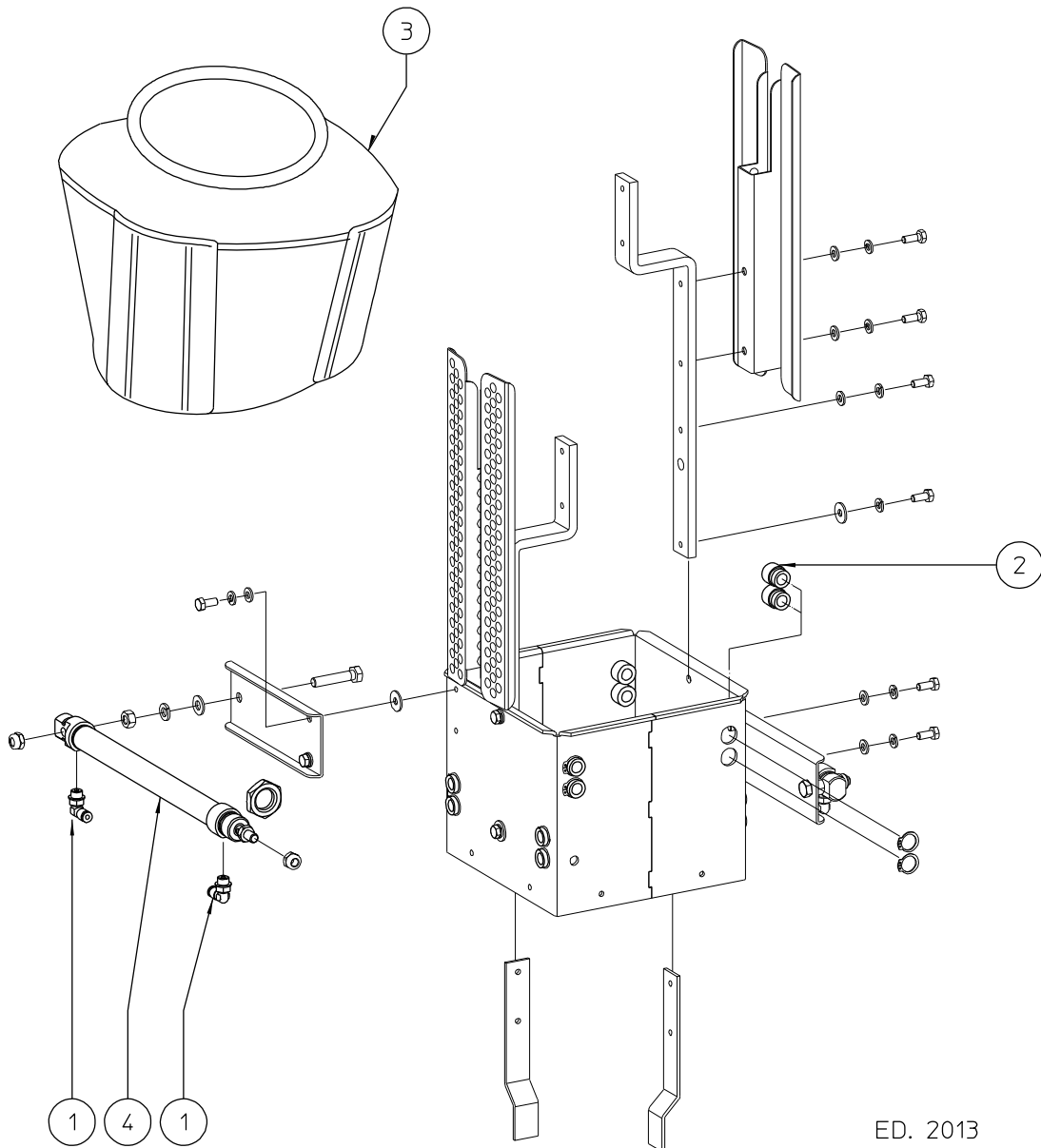
4	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
3	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
2	10019001	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0230801	1	BATTERIA	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERIA
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
FORMPLUS-S			VISTA LATERAL DERECHA				ED. 2817



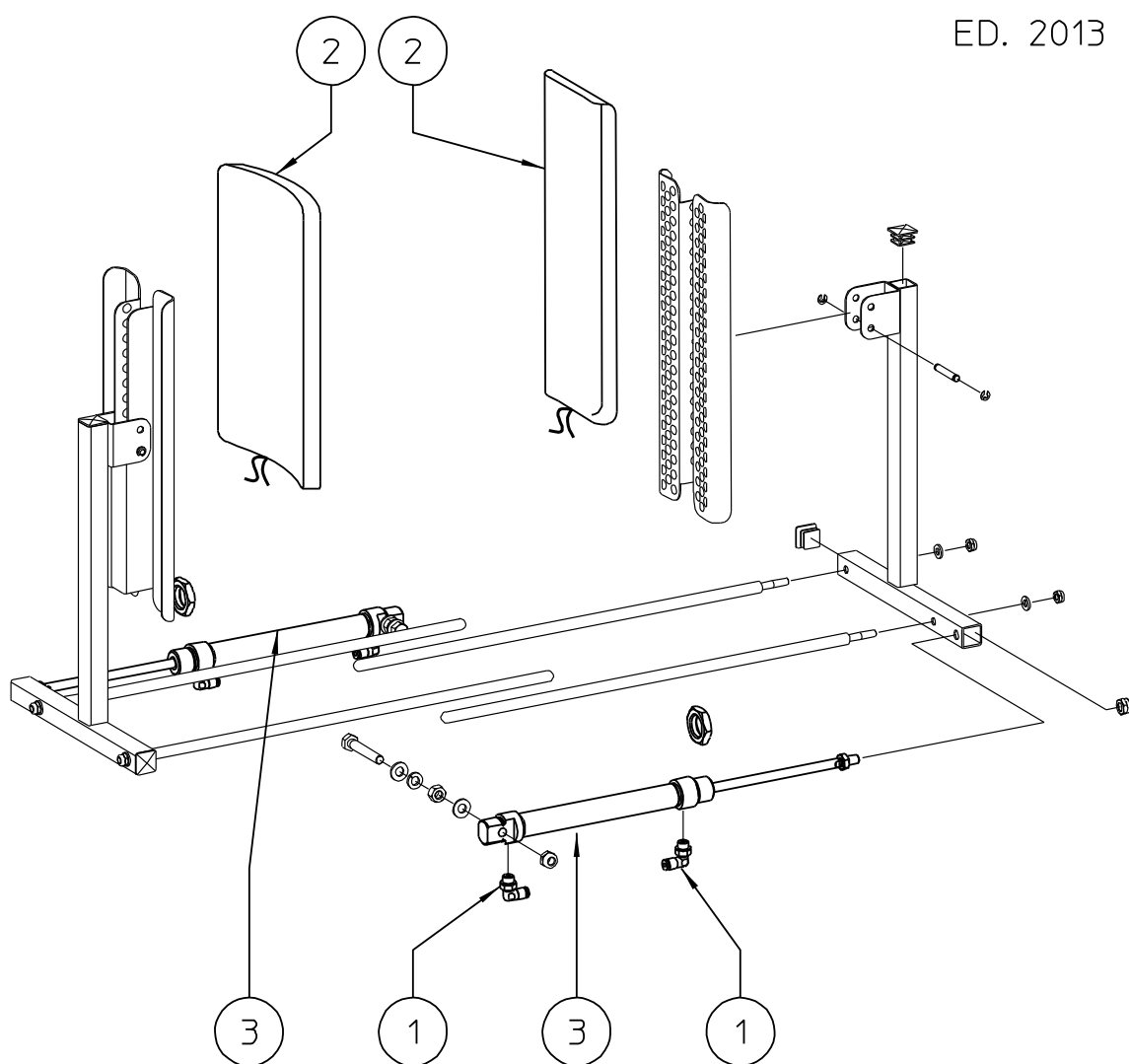
ED. 2013

#=ETL

9	B0111104	1	PERNO	PIVOT	STIFT	PIVOT	PERNO
8	A21406	1	GR. ASPIRATORE 400V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 60Hz	ABSAUGER 400V 60Hz	VACUUM GR. 400V 60Hz	GR. ASPIRADOR 400V 60Hz
	A21405	1	GR. ASPIRATORE 400V 50Hz	GR. ASPIRATEUR 400V 50Hz	ABSAUGER 400V 50Hz	VACUUM GR. 400V 50Hz	GR. ASPIRADOR 400V 50Hz
	A21226	1	GR. ASPIRATORE 220V 60Hz	GR. ASPIRATEUR 220V 60Hz	ABSAUGER 220V 60Hz	VACUUM GR. 220V 60Hz	GR. ASPIRADOR 220V 60Hz
7	A1938501 08359#	1	MOTORE 230-400V	MOTEUR 230-400V	MOTOR 230-400V	MOT. 230-400V	MOTOR 230-400V
6	A1922514	1	VENTOLA DX	ROTOR VENTIL. DX	RECHTE GEBLÄSE	FAN	ROTOR DERECHO
5	0240102	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
4	0190505	2	CLIPS FORCELLA	CLIPS FOURCE	CLIPS	CLIPS	CLIPS HORQUILLA
3	0190504	2	FORCELLA M6	FOURCE	GABEL	FORK	HORQUILLA M6
2	0190503	1	TESTINA M10	CONNECTION	ANSCHLUSS	CONNECTION	CODO M10
1	0180209	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	KNOB	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A20			GRUPO AIRE				ED. 1219

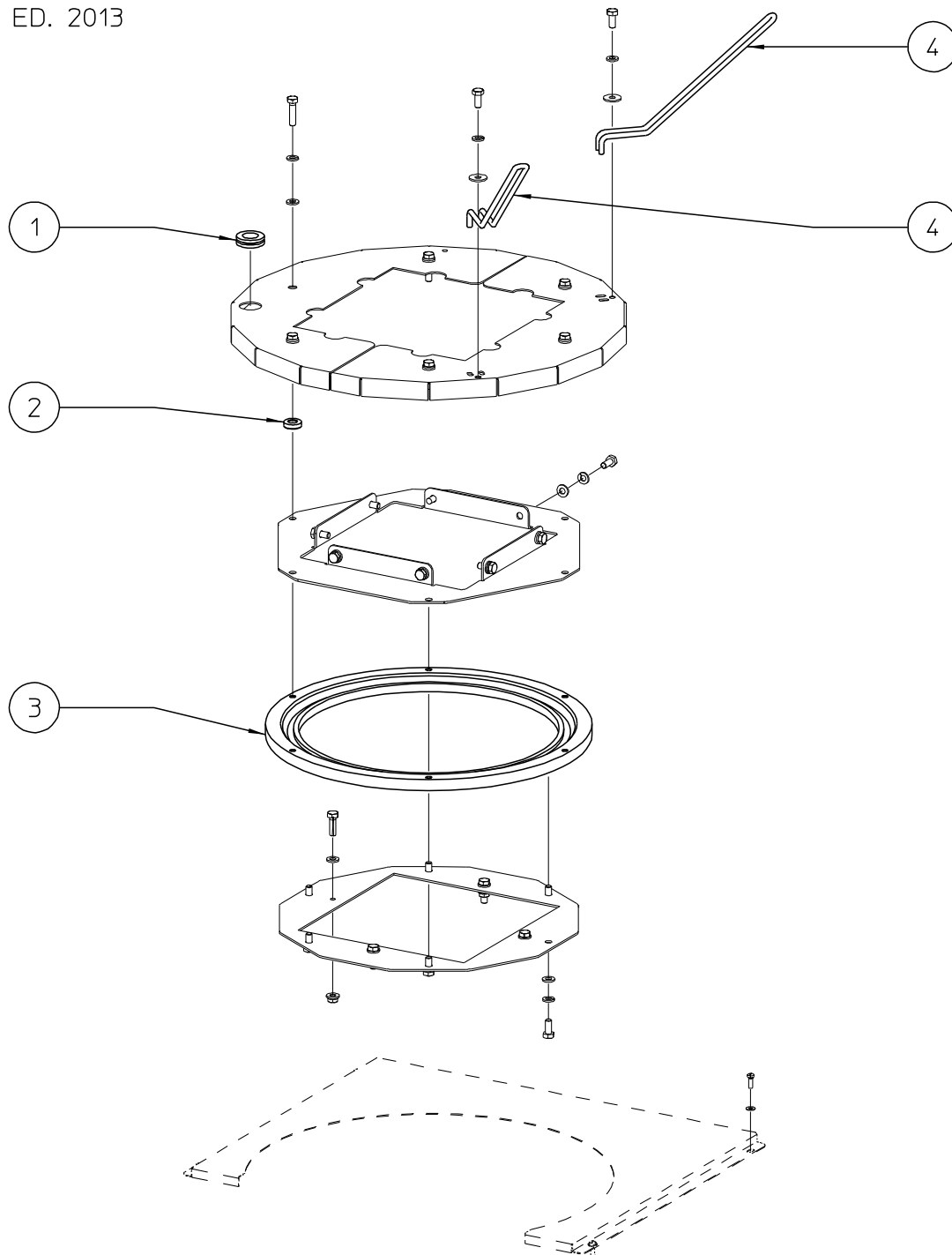


4	C200	2	CILINDRO Ø20 C200	CYLINDRE Ø20 C200	ZYLINDER Ø20 C200	CYLINDER Ø20 C200	CILINDRO Ø20 C200
3	50791010/G	1	SACCO	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
2	0290155	16	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A31			GRUPO CONDUCTO				ED. 1219



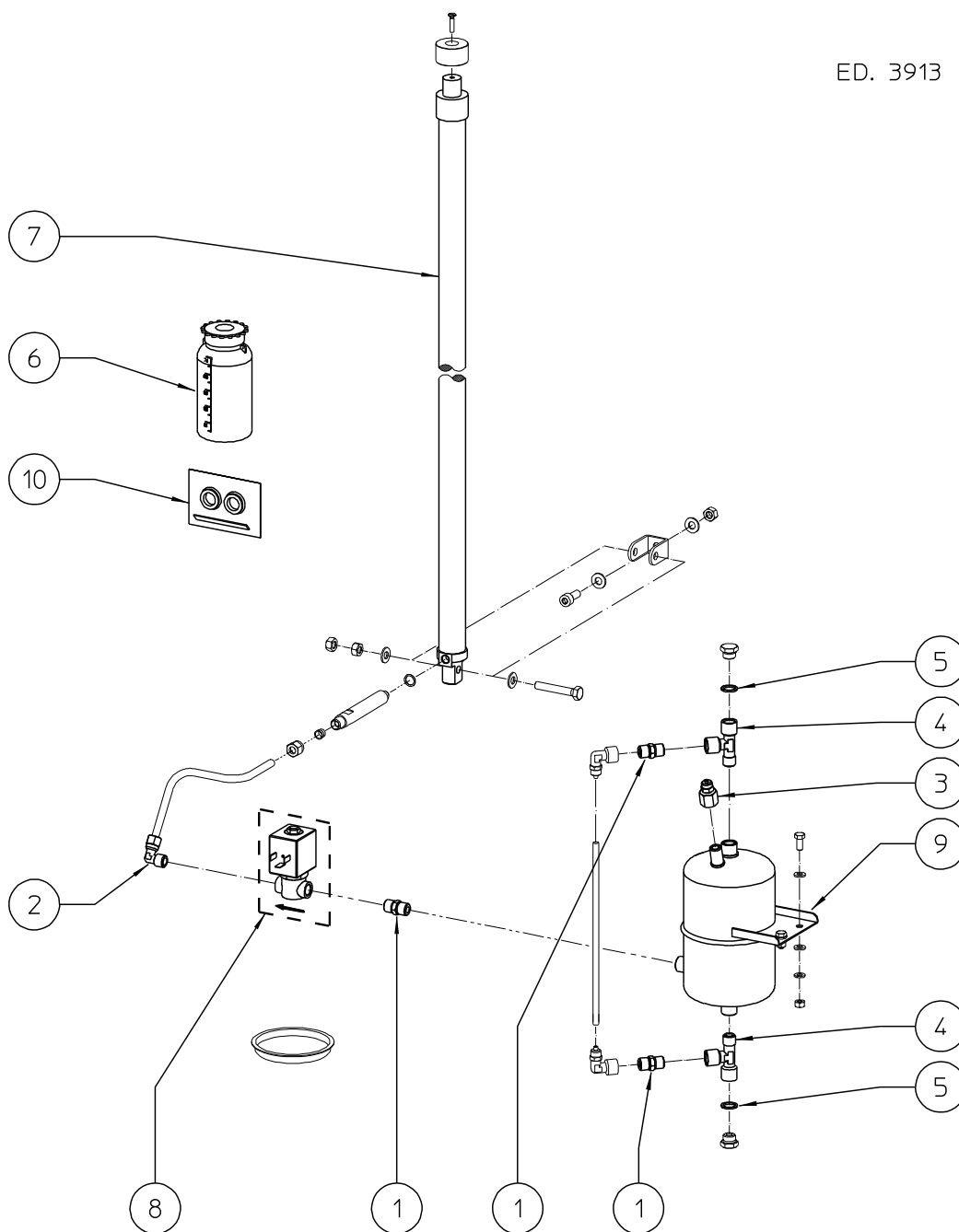
3	C201	2	CILINDRO Ø20 C125	CYLINDRE Ø20 C125	ZYLINDER Ø20 C125	CYLINDER Ø20 C125	CILINDRO Ø20 C125
2	50791009/G	2	PRONTO TOP	COUVERTURE	SACK	BAG	BOLSA
1	0210302	4	RACCORDO AUT.	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A32		GRUPO EXTENSOR ANT.-POST.					ED. 1219

ED. 2013

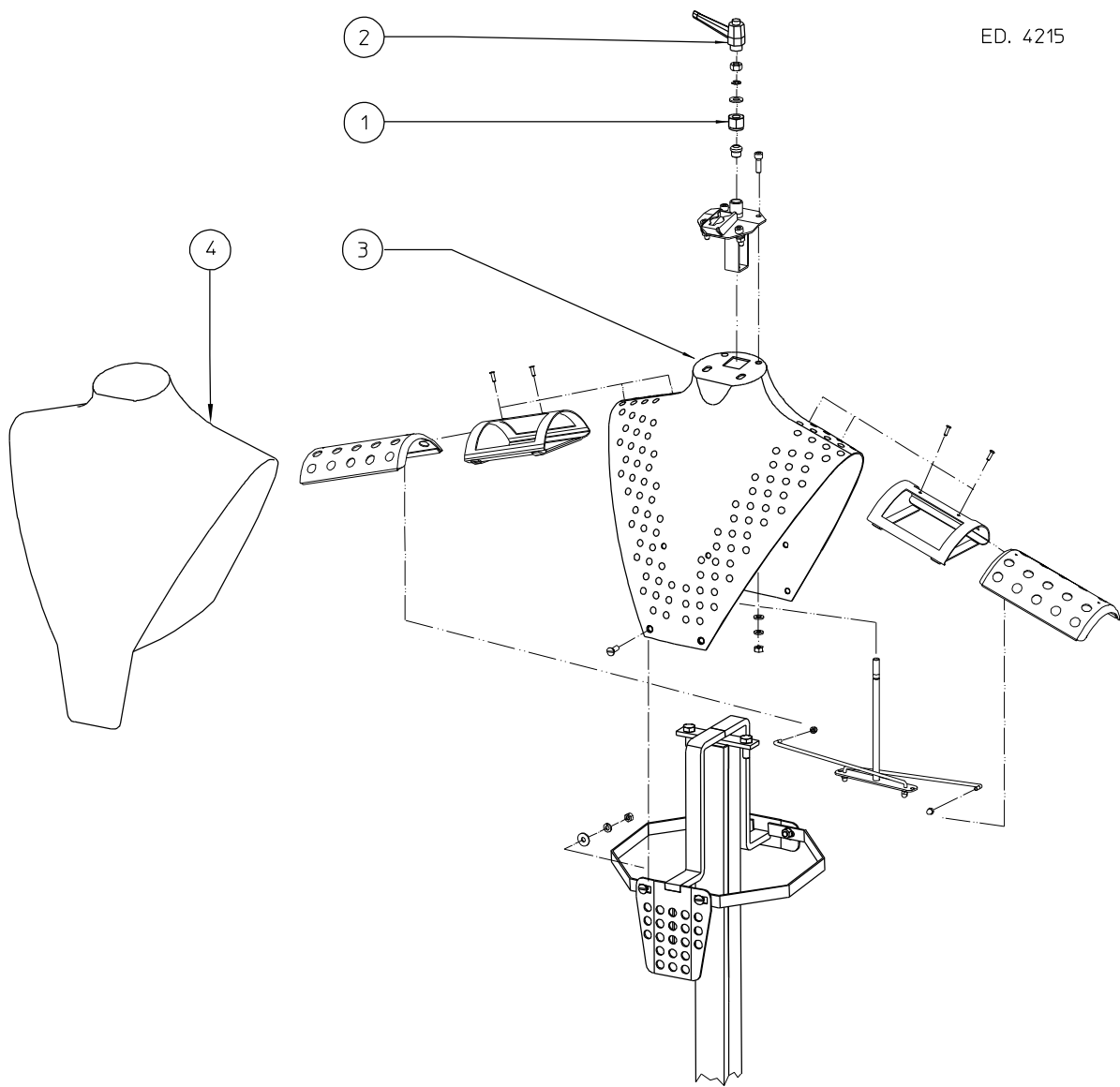


4	5122323.04	2	MANIGLIA	POIGNEE	GRIFF	HANDLE	MANIJA
3	5100124	1	GIRANTE	ROUE	SCHEIBE	DISK WHEEL	RUEDA
2	20519002	6	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTANDSTUCK	SPACER	RIOSTRA
1	0220602	1	PASSACAVO	PRESSE-CABLE	KABELPRESSEN	CABLE HOLDER	PISACABLE
Pos.	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A33			GRUPO CONDUCTO ROTANTE				ED. 2013

ED. 3913

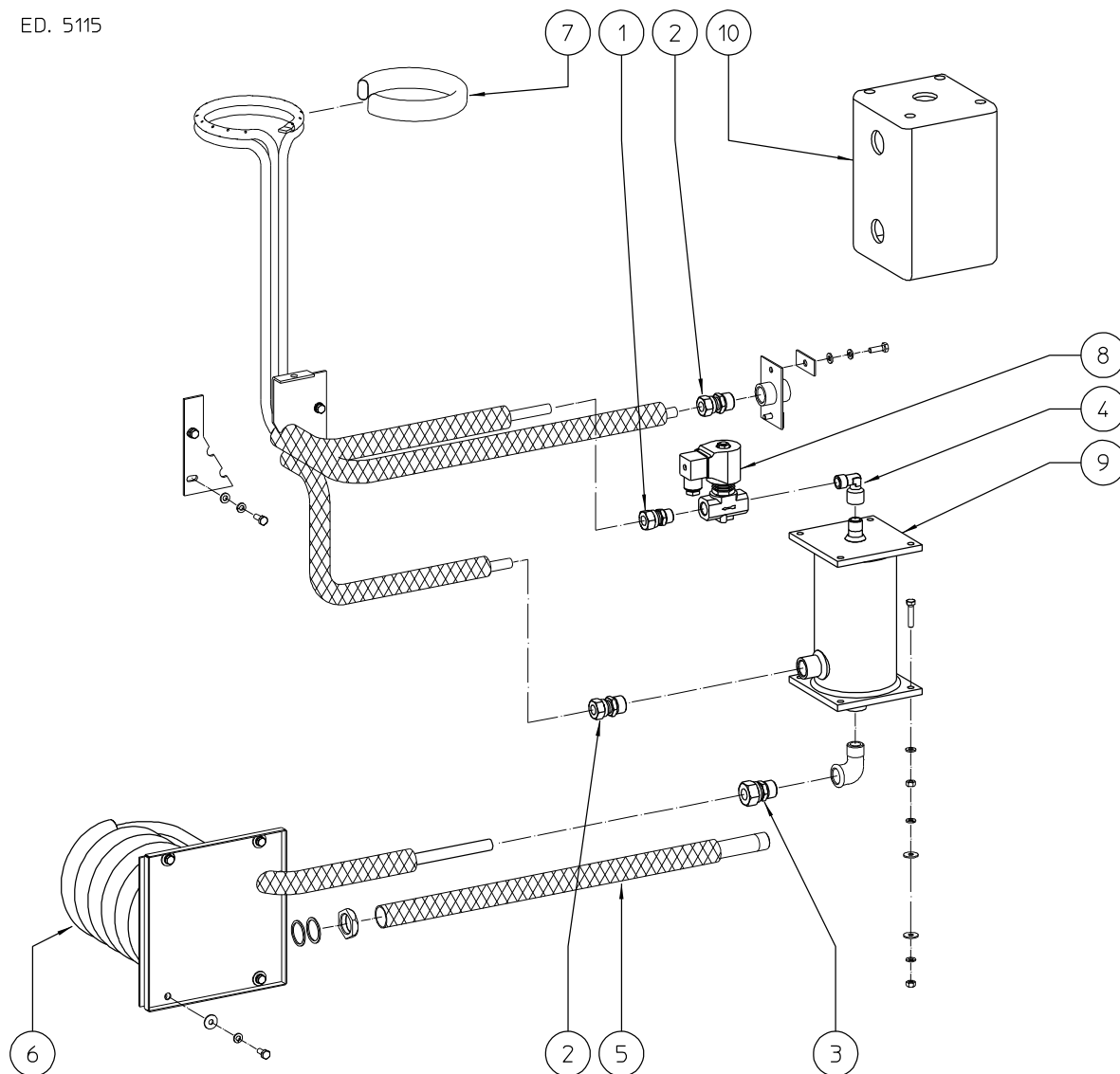


10	ZC04	1	KIT GUARNIZIONI	KIT JOINTS	DICHTUNGEN	GASKET KIT	KIT EMPAQUET.
9	S1711001	1	SERBATOIO OLIO	RESERVOIR HUILE	ÖLTANK	OIL TANK	TANQUE ACEITE
8	08112/IDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
7	C24	1	CILINDRO Ø25 C=750	CYLINDRE Ø25 C=750	ZYLINDER Ø25 C=750	CYLINDER Ø25 C=750	CILINDRO Ø25 C=750
6	5100590	1	BARATTOLO OLIO	BOITE HUILE	ÖLDOSE	OIL TIN	FRASCO ACEITE
5	0250201	2	RONDELLA	RONDELLE	BEILAGSCHEIBE	WASHER	RONDANA
4	0170201	2	TE MF G 1/4"	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	CODO TE MF G 1/4"
3	0160801	1	RACC.RAP. F G 1/4"	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160204	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
1	0090202	3	NIPPLO 1/4"	NIPPLE CONIQUE 1/4"	NIPPEL 1/4"	NIPPLE 1/4"	NIPLE 1/4"
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A34			GRUPO ELEVACIÓN HOMBROS				ED. 2817



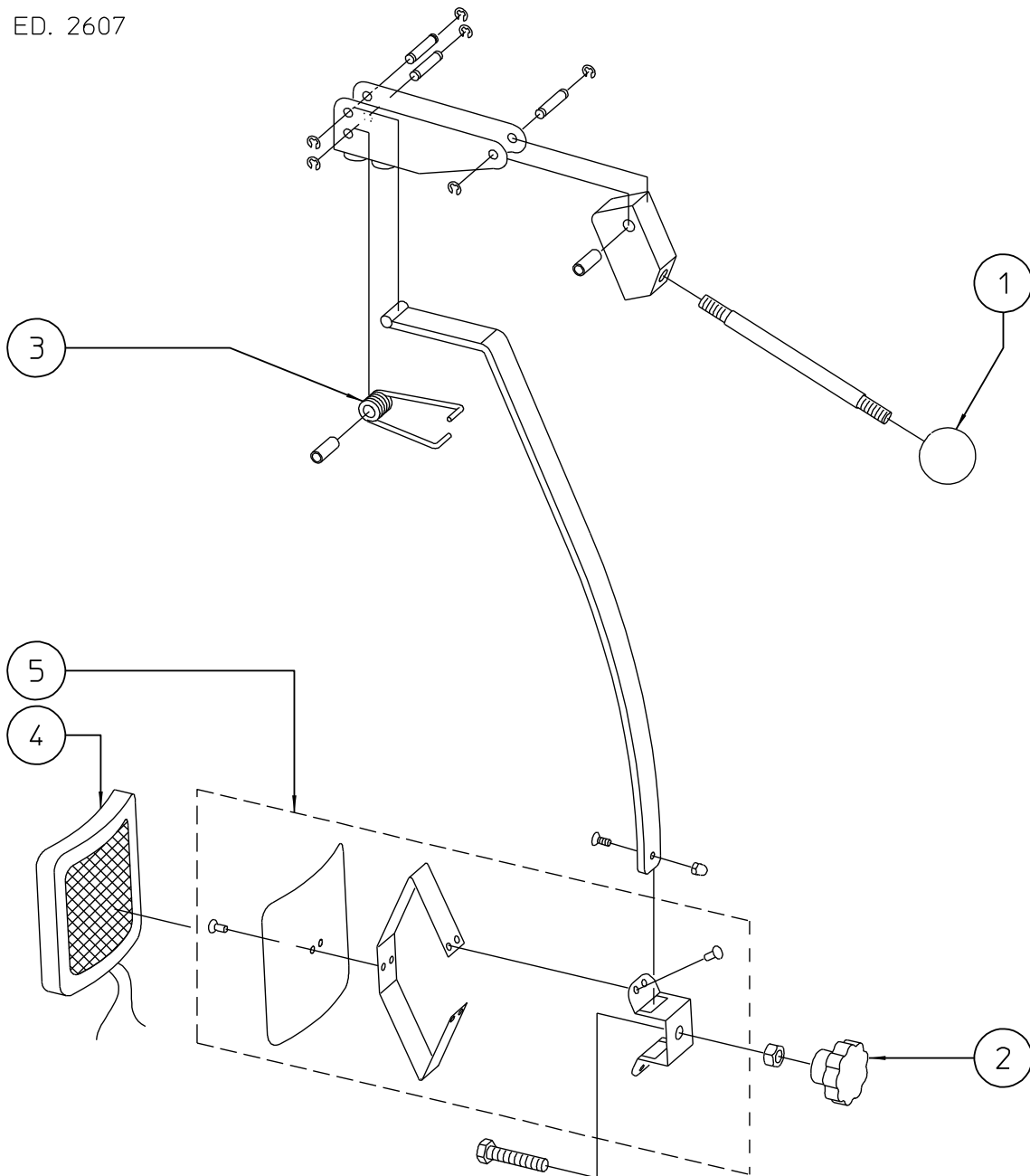
4	50791001/G	1	CORPETTO	COUVERTURE BUSTE	KÖRPERBEZUG	COVER	CUERPO
3	5122360	1	SPALLE	EPAULE	SCHULTER	SHOULDER	HOMBRO
2	0180321	1	MANIGLIA	VOLANT	KNOFF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0160601	1	DADO	NUT	MUTTER	ECRAU	TUERCA
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A36			GRUPO HOMBROS				ED. 1219

ED. 5115

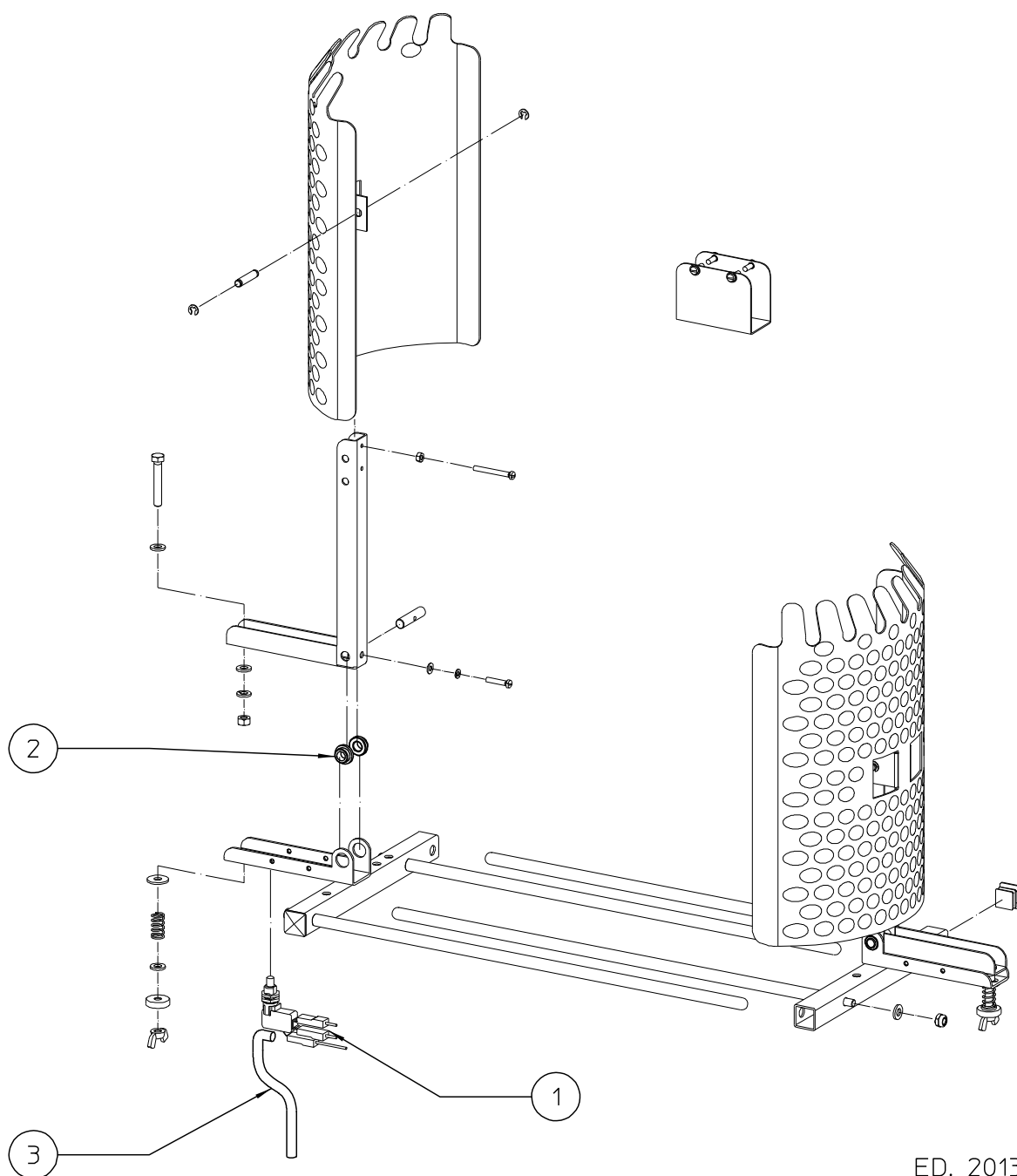


10	S250901	1	ISOLAMENTO	ISOLEMENT	ISOLIERUNG	ISOLATION	AISLAMIENTO
9	S250402	1	SEPARATORE	SEPARATEUR	ABSCHIEDER	SEPARATOR	SEPARADOR
8	05808/KIDC	1	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
7	5024901	1	RETINA FRANGI VSPORE	GRILLAGE	NETZ	NET	RED
6	0230801	1	BATTERIA CIRCOL.	BATTERIE	BATTERIE	BATTERY	BATERIA
5	0220750	2	GUAINA METALIZZ.	GAINÉ METALLISÉE	HÜLLE	COVER	VAINA METALIZADA
4	0160407	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
3	0160111	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160109	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
1	0160108	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A40			GRUPO VAPOR				ED. 2817

ED. 2607

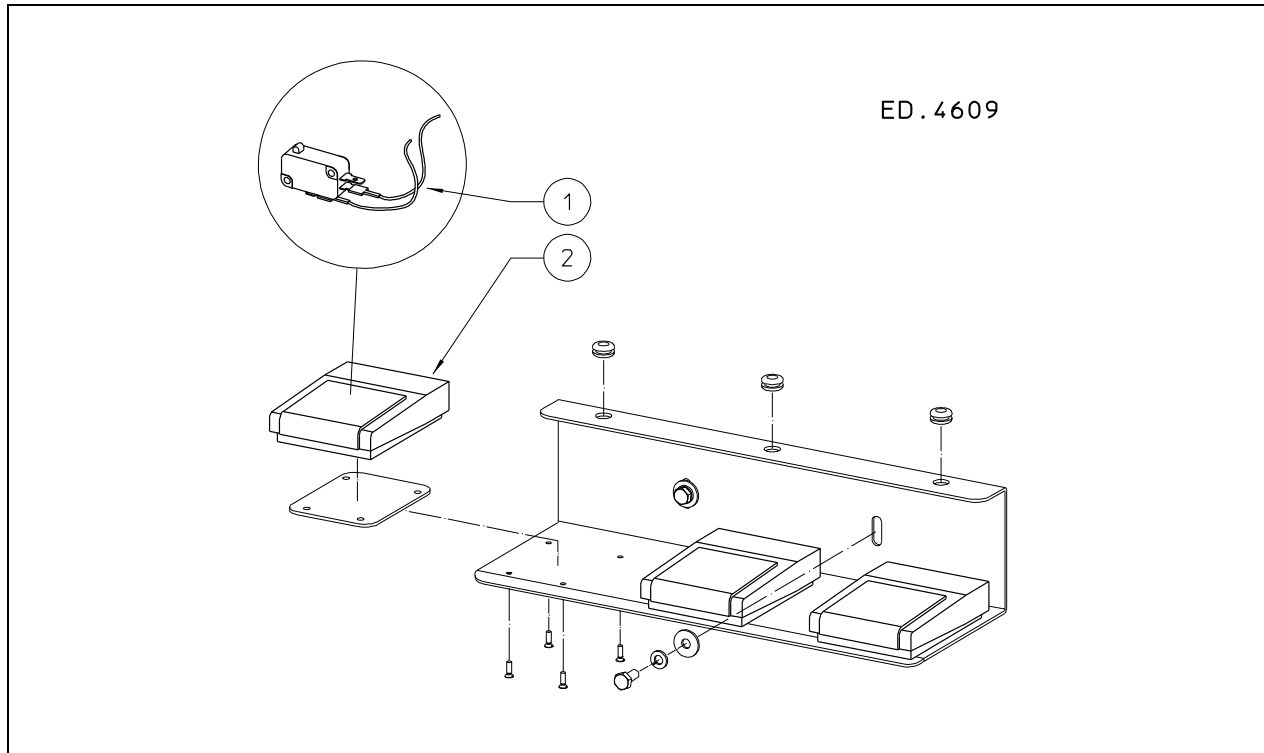


5	L535	1	GR. PALA FERMAC.	GR. PALETTE FIXE COU	KRAGENKLAMMER	COLLAR CLAMP GROUP	GR. PALA FIJACUELLO
4	50791003/G	1	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PRONTO TOP	PAD+COVER	MULLIDO+TELA COB.
3	0240124	1	MOLLA	RESSORT	FEDER	SPRING	MUELLE
2	0180411	2	VOLANTINO	VOLANT	KNOPF	HAND WHEEL	RUEDA MANUAL
1	0180204	1	POMOLO	POIGNEE	KNOPF	HANDLE	TIRADOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5122A34			PALA FIJA CUELLO				ED. 1219

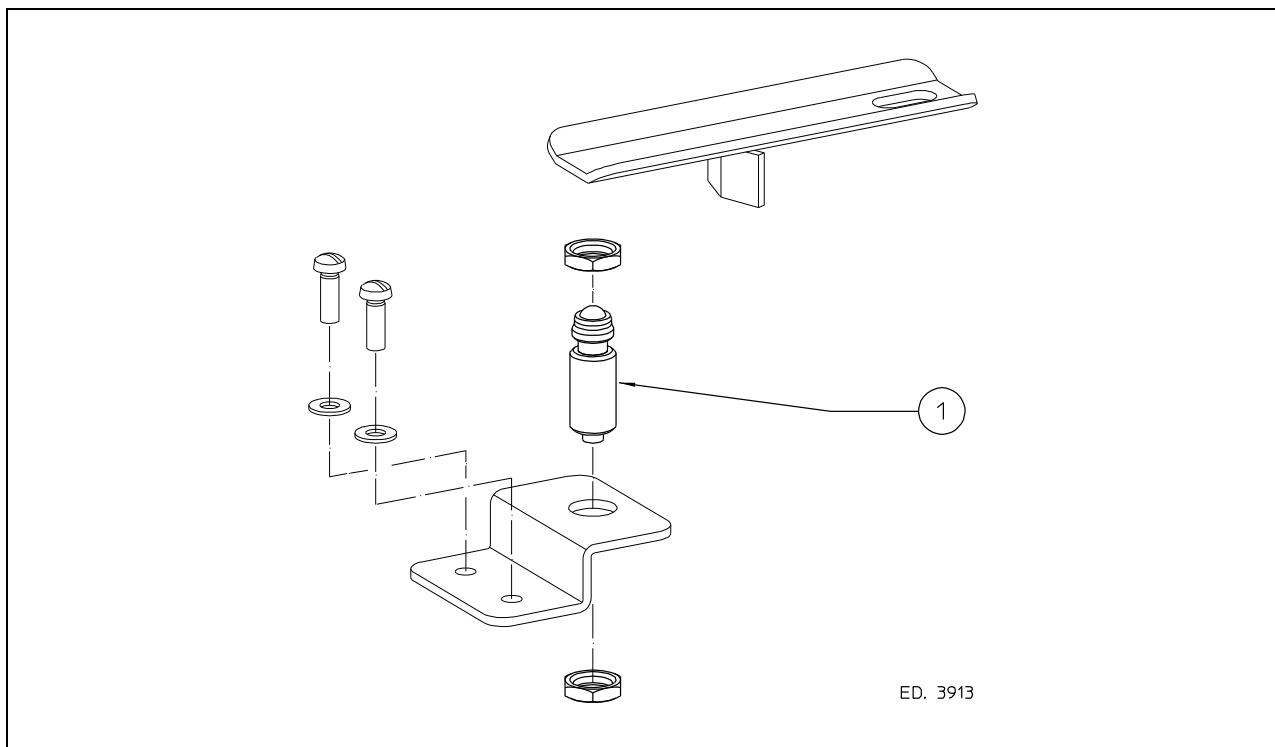


ED. 2013

3	F0131001	1	CAVO ELETTRICO	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTR. CABLE	CABLE ELÉCTRICO
2	0290131	4	BUSSOLA GUIDA	BOUSSE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	102842	1	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A33			GRUPO EXTENSORES DERECHA-IZQUIERDA				ED. 2817



3	B0121107	1	FELTRO	FEUTRE	FILZ	FELT	FIELTRO
2	21251001	3	PEDALE	PEDALE MOBILE	PEDAL	PEDAL	PEDAL
1	0220574	3	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A50			GRUPO PEDALES				ED. 4609

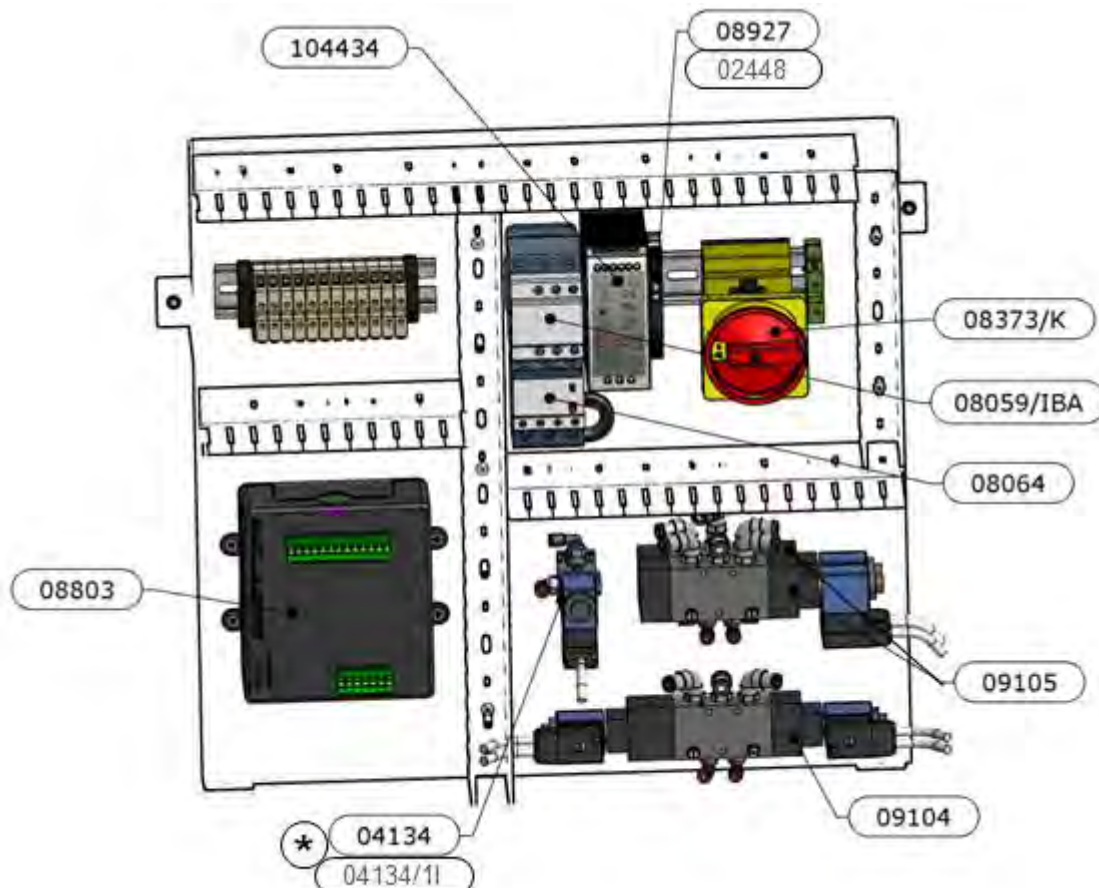


3	F0131001	1	CAVO ELETTRICO	CABLE ELECTRIQUE	ELEKTR. KABEL	ELECTR. CABLE	CABLE ELÉCTRICO
2	0290131	4	BUSSOLA GUIDA	BOUSSOLE	KOMPASS	BUSH	CASQUILLO
1	0220557	1	MICRO	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER	MICRO	MICROINTERR. PEDAL
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5104A37			GRUPO BLOQUE CONDUCTO				ED. 3913

ED. 0814

This technical diagram illustrates the exploded view of a monitor stand assembly. The components are identified by numbered callouts: 1. A small circular cap or plug. 2. A small cylindrical component, possibly a pin or a small screw. 3. A long, coiled spring. 4. A small cylindrical component, similar to 1. 5. A long, angled metal arm with multiple adjustment holes. 6. The monitor itself, shown at an angle. 7. A small pin or screw. 8. A small pin or screw. 9. A small pin or screw. 10. A small pin or screw. The diagram shows the monitor (6) being attached to the arm (5) via a bracket. The arm (5) is connected to a base plate (1) which is mounted on a desk. The base plate (1) is secured with screws (2) and a cap (4). A spring (3) is attached to the base plate (1) and the arm (5) to provide tension. The arm (5) has adjustment holes for height and tilt. The diagram also shows a side view of the base plate (1) with screws (2) and a cap (4) being installed.

15	09186/DC	2	ELETTROVALVOLA (24VDC)	ELECTROVANNE (24VDC)	ELEKTROVENTIL (24VDC)	SOLENOID VALVE (24VDC)	ELECTROVÁLVULA (24VDC)
14	C21	1	SILENZIATORE	SILENCIEUX	SCHALLDÄMPFER	SILENCER	SILENCIADOR
13	109032	1	GR. IMPIANTO	SYSTÈME DE GROUPE	GROUP SYSTEM	GROUP SYSTEM	GRUPO DE SISTEMA
12	0210506	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
11	0210502	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
10	0210501	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
9	0210106	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
8	0210104	3	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
7	0210103	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
6	0210101	2	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
5	0170201	2	TE MF G 1/4"	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	TE MF 1/4" GAS	CODO TE MF G 1/4"
4	0160404	1	GOMITO	GENOUILLERE	KNIE	ELBOW	CODO
3	0160302	1	RACCORDO	RACCORD	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO
2	0160204	1	RACC. CURVO	RACC. COURBE	VERBINDUNG	CONNECTION	CODO CURVO
1	0090202	1	NIPPLO 1/4"	NIPPLE CONIQUE 1/4"	NIPPEL	NIPPLE	NIPLE
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			GRUPO NEUMÁTICO				ED. 2318

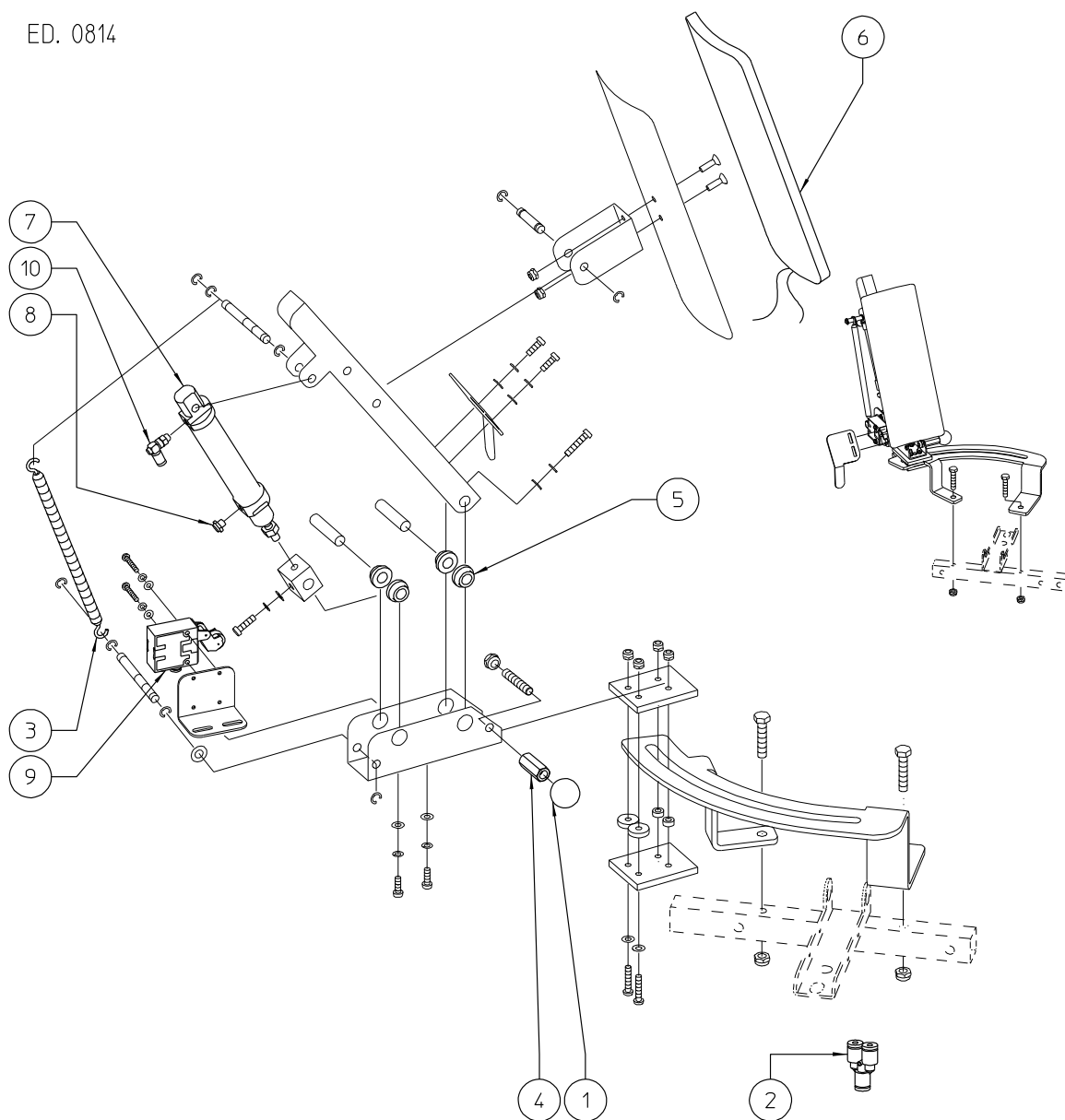


★ = OPTIONAL PALE SPACCHI/CRACKS SHOVELS/PELLES FISSURES/SCHLITZEN SCHAUFELN/RENDIJAS LATERALES
= ETL

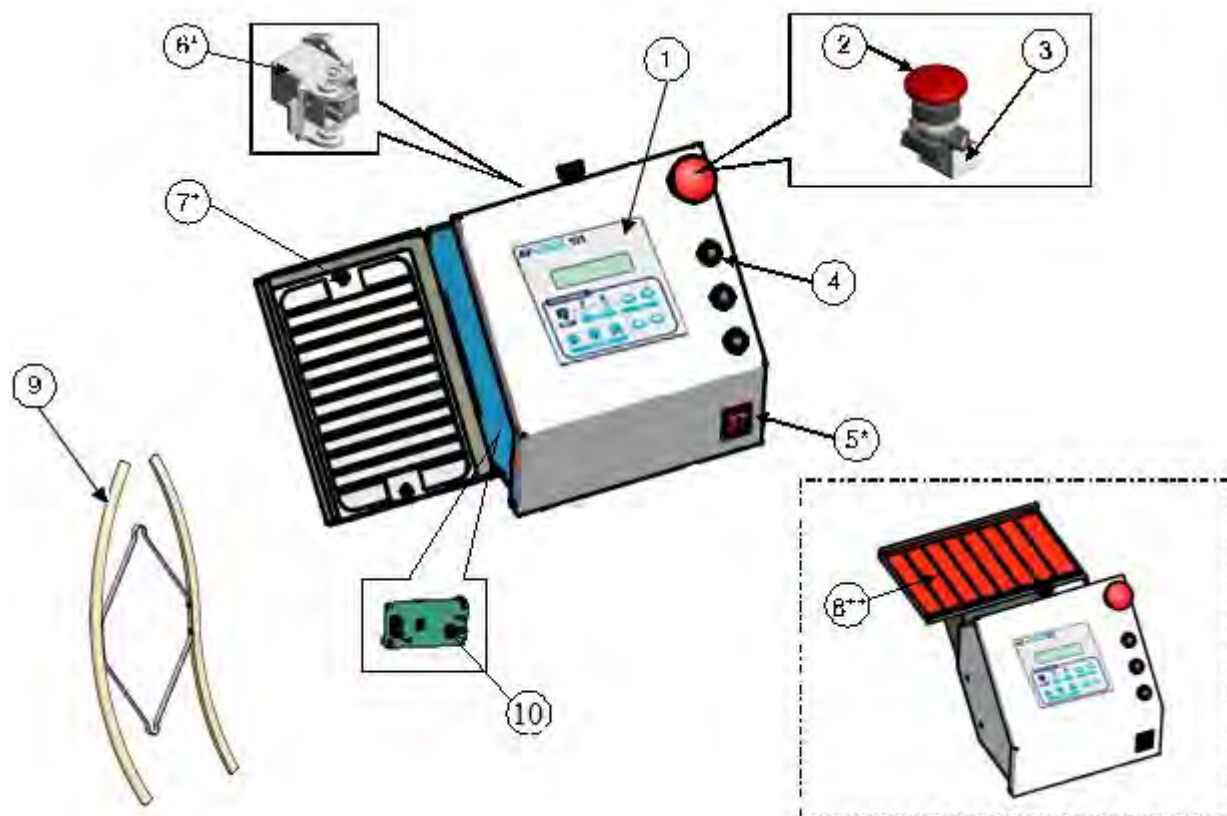
02448 07375#	1	FUSIBILE=2A	FUSIBLE=2A	SICHERUNG=2A	FUSE=2A	FUSIBLE=2A
04134*	1	ELETTROVALVOLA	ELECTROVANNE	ELEKTROVENTIL	SOLENOID VALVE	ELCTROVALVULA
04134/1I* 04134/1I-UL*#	1	BOBINA (24VDC)	BOBINE (24VDC)	SPÜLE (24VDC)	COIL (24VDC)	BOBINA (24VDC)
08059/IBA	1	CONTATTORE 9A (24VDC)	CONTACTEUR 9A (24VDC)	SCHTUZSCHALTE R 9A(24VDC)	CONTACTOR 9A (24VDC)	CONTACTOR 94 (24VDC)
08064 08069#	1	RELE' TERMICO	RELAIS THERMIQUE	THERMISCHES RELAIS	THERMAL RELAY	RELE' TERMICO
08373/K	1	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
08803	1	ESPANSIONE 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC	EXPANSION 3D5DELUXE 24VDC
08927	1	PORTAFUSIBILE	PORTE-FUSIBLE	SICHERUNGSHALT ER	FUSE HOLDER	PORTA FUSIBLE
09104 09104/UL#	1	VALVOLA-2 BOBINA (24VDC)	VANNE-2 BOBINES (24VDC)	VENTIL-2 SPÜLEN (24VDC)	VALVE-2 COILS (24VDC)	VALVULA-2 BIBINAS (24VDC)
09105 09105/UL#	2	VALVOLA-1 BOBINA (24VDC)	VANNE-1 BOBINE (24VDC)	VENTIL-1 SPÜLE (24VDC)	VALVE-1 COILE (24VDC)	VALVULA-1 BIBINA (24VDC)
104434	1	ALIMENTATORE	POWER PACK	ALIMENTATEUR	SPEISER	ALIMENTADOR

N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
5110A62		GRUPO ELÉCTRICO				ED. 2318

ED. 0814



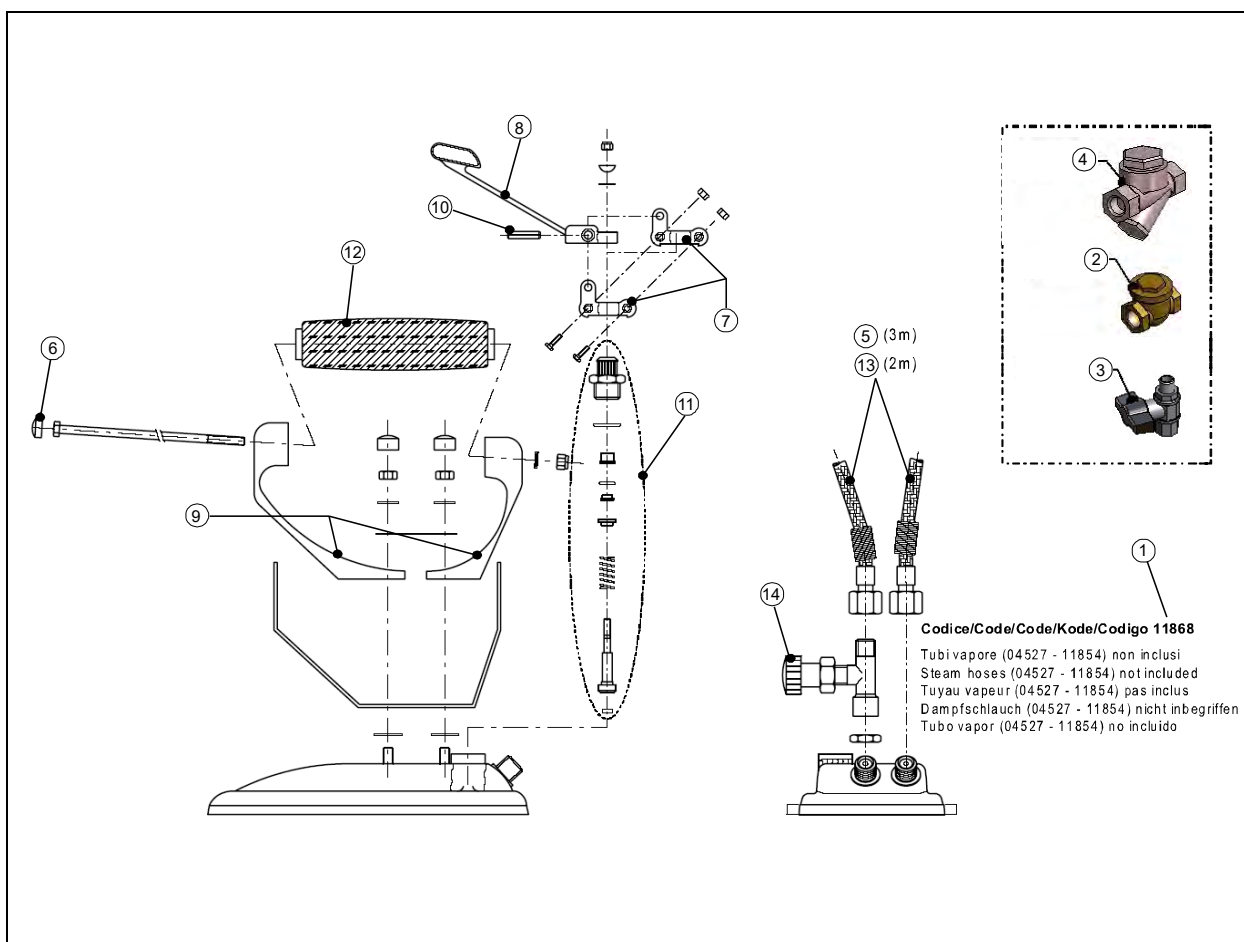
10	C502	2	VALVOLA SCARICO	QUICK EXHAUST VALVE	SCHNELLABLASSV ENTIL	VANNE DE DÉCHARGEMENT RAPIDE	VÁLVULA DE DESCARGA RÁPIDA
9	C400	2	LEVA A RULLO	LEVER	HEBEL	LEVIER	PALANCA
8	C34	2	SILENZIATORE M5	SILENCER	SCHALLDÄMPFER	SILENCIEUX	SILENCIADOR
7	C203	2	CILINDRO Ø16	CYLINDER	ZYLINDER	CYLINDRE Ø16	CILINDRO D=16 C=50
6	50791008/G	2	RIVEST. PALA SPACCHI	VENT CLAMP COVER	SCHLITZEKLAMME RBEZUG	COUVERTURE PALETTE	COBERTURA PALA ABERTURA
5	0290131	8	BUSSOLA	BUSH	RING	BAGUE	CASQUILLO
4	0290118	2	DISTANZIALE	ENTRETOISE	ABSTÄNDSTÜCK	SPACER	RIOSTRA
3	0240107	2	MOLLA	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
2	0210520	1	RACCORDO	CONNECTION	ANSCHLUSSTÜCK	RACCORD	CODO
1	0180209	2	RACCORDO	CONNECTION	ANSCHLUSSTÜCK	RACCORD	CODO
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
L590B		PINZAS NEUMÁTICAS PARA ABERTURAS					ED. 1219



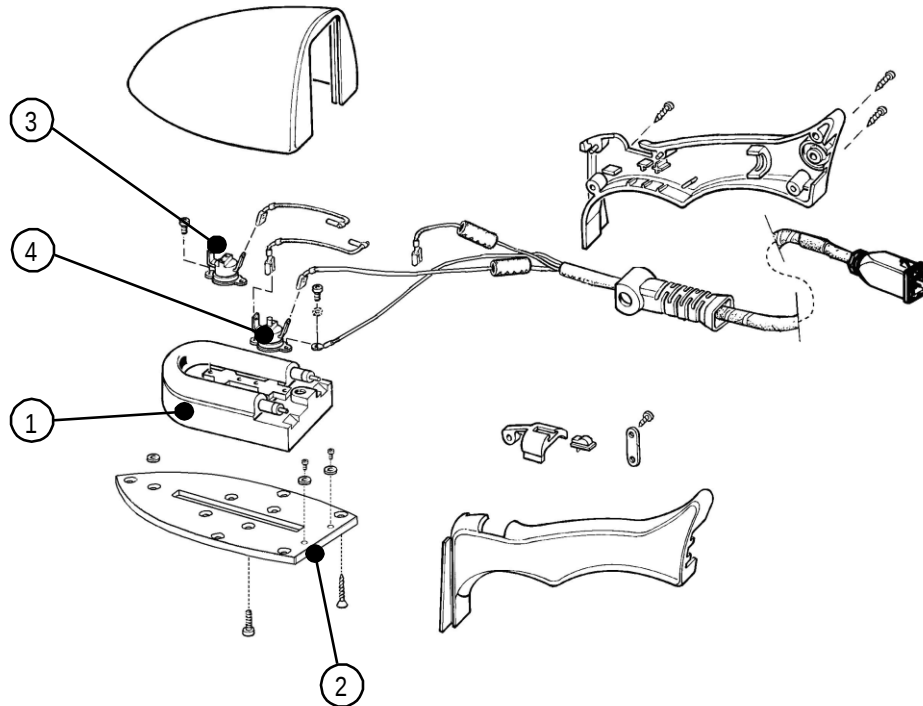
*= disponible sólo si opción "Plancha Electrica"

**= disponible sólo si opción “Plancha todo vapor”

10	106219	1	SCHEDA INTERFACCIA	CARTE D'INTERFACE	SCHNITTSTELLEN KART	INTERFACE CARD	TARJETA DE INTERFAZ
9	00415	2	ESTENSORE MANICHE	EXTENSEUR DE MANCHES	ÄRMELSPANNER	SLEEVE EXPANDERS	EXTENSORE DE MANGAS
8	00598	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
7	PA101S	1	POGGIAFERRO IN SILICONE	REPOSE FER EN SILICON	ABSTELLPLATTE AUS SILICON	SYLICON IRON REST	APOYA PLANCHA EN SILICON
6	01982/K	1	PRESA 10A COMPLETA CURVA	PRISE 10A COMPLETE COURBE	KURVE STECKDOSE 10A KOMPLETT	SOCKET 10A COMPLETE-CURVED	ENCHUFE 10A COMPLETA CURVA
5	02231	1	INTERRUTTORE BIPOLARE ROSSO	INTERRUPTEUR ROUGE	ROTER KONTOLLSCHALTER	RED BIPOLAR SWITCH	INTERRUPTOR BIPOLAR ROJO
4	0220570	3	INTERRUTTORE	INTERRUPTEUR	SCHALTER	SWITCH	INTERRUPTOR
3	05377	1	CONTATTO ARRESTO	CONTACT ARRET	ANHALTENSKONTAKT	STOP CONTACT	CONTACTO DE PARADA
2	04136	1	TASTO ROSSO	POUSSOIR ROUGE	ROTE TASTE	RED PUSH	PULSADOR ROJO
1	106449	1	SCHEDA AFLOGIC101	CARTE AFLOGIC101	KARTE AFLOGIC101	CARD AFLOGIC101	TARJETA AFLOGIC101
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
			CONSOLAS				ED. 2318



14	11892	1	RUBINETTO CONDENSA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	VANNE-FER TOUTE VAPEUR	DAMPFVENTIL- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	VALVE-STEAM HEATED IRON	VALVULA-PLANCHA CALENTADA POR EL VAPOR
13	11854	2	TUBO PTFE/TER DN 3/16x2000mm ATT. FF 1/4" C/MOLLE DUE LATI	JEU DE TUYAUX DN 3/16x2000mmm	LEITUNGEN SATZ DN 3/16x2000mm	SET PIPES DN/3/16x2000mm	TUBO PTFE DN 3/16x2000mm
12	05604	1	MANICO SUGHERO- FERRO RISCALDATO A VAPORE	POIGNEE EN LIEGE- FER TOUTE VAPEUR	KORKGRIFF- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	CORK HANDLE-STEAM HEATED IRON	EMPUNADURA EN CORCHO-PLANCHA CALENTADA POR EL VAPOR
11	05598	1	VALVOLA VAPORE COMPLETA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	VANNE COMPLETE- FER TOUTE VAPEUR	KOMPLETTES VENTIL- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	COMPLETE VALVE- STEAM HEATED IRON	VALVULA COMPLETA- PLANCHA CALENTADA POR EL VAPOR
10	05597	1	SPINA ELASTICA- FERRO RISCALDATO A VAPORE	GOUPILLE ELASTIQUE-FER TOUTE VAPEUR	SPANNSTIFT- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	ELASTIC PIN-STEAM HEATED IRON	EJE ELASTICO- PLANCHA CALENTADA POR EL VAPOR
9	05595	1	COMPLESS. SUPP. MANICO-FERRO RISCALDATO A VAPORE	COUVERCLE-FER TOUTE VAPEUR	ABDECKUNG- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	COVER-STEAM HEATED IRON	TAP-PLANCHA CALENTADA POR EL VAPOR
8	05594	1	LEVA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	LEVIER-FER TOUTE VAPEUR	HEBEL- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	LEVER-STEAM HEATED IRON	PLANCHA-PLANCHA CALENTADA POR EL VAPOR
7	05593	2	STAFFA-FERRO RISCALDATO A VAPORE	SUPPORT POIGNEE- FER TOUTE VAPEUR	HALTERUNG- DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN	HANDLE SUPPORT- STEAM HEATED IRON	SOPORTE EMPUNADURA- PLANCHA CALENTADA POR EL VAPOR
6	05123	1	CAPUCCIO VITE CARENATO	CAPUCHON POUR VIS DE CARENAGE	KAPPE FÜR VERKLEIDUNGSSCHRA UBE	CAP FOR SCREW	CAPUCHO DE TORNILLO
5	04527	2	TUBO PTFE/TER DN 3/16x3000mm ATT. FF 1/4" OTTONE	TUYAU PTFE/TER DN 3/16x3000mm	SCHLAUCH PTFE/TER DN 3/16x3000mm	HOSE PTFE/TER DN 3/16x3000mm	TUBO PTFE/TER DN 3/16x3000mm
4	02311	1	SCARICATORE mod. 1/2 TERMODINAMICO	DECHARGEUR mod. 1/2	ABLEITER 1/2 THERMODYNAMISCH	STEAM TRAP mod. 1/2	PURGADOR 1/2 TERMODINAMICO
3	00553	1	RUBINETTO SFIATO ARIA MF 1/4"	ROBINET SOUPIRAIL MF 1/4"	KUGELAHN FÜR LUFTAUSBLAS MF 1/4"	BREATHER COCK MF 1/4"	GRIFO AIRE MF 1/4"
2	00522	1	VALVOLA CLAPPE' 1/2"	SOUPAPE A CLAPET 1/2"	VENTILKLAPPE 1/2"	VALVE 1/2"	VALVULA 1/2"
1	11868	1	FERRO RISCALDATO A VAPORE SENZA TUBI	FER TOUTE VAPEUR SANS TUYAUX VAPEUR	DAMPFBEHEIZTES BÜGELEISEN OHNE LEITUNG	STEAM HEATED IRON WITHOUT HOSES	PLANCHA CALENTADA POR EL VAPOR SIN TUBO DE VAPOR
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
PLANCHA TODO VAPOR							ED. 4310



4	P4654	1	TERMOSTATO A RIARMO	THERMOSTAT AU REARMEMENT MANUEL	RÜCKSCHALTUNG THERMOSTAT	MANUAL THERMOSTAT RELAY	TERMOSTATO DE REARME
3	P4650	1	TERMOSTATO	THERMOSTAT	THERMOSTAT	THERMOSTAT	TERMOSTATO
2	P462201	1	PIASTRA STIRANTE	PLAQUE DE REPASSAGE	BÜGELPLATTE	IRON PLATE	SUELA
1	P460100	1	PIASTRA 230V 500W	PLAQUE 230V 500W	PLATTE 230V 500W	PLATE 230V 500W	SUELA 230V 500W
Pos	N° Disegno	Q.tà	Denominazione	Designation	Beschreibung	Description	Descripción
PLANCHA ELÉCTRICA							ED. 4310

CHAUDIÈRE INTÉGRÉE

BUILT-IN BOILER

CALDAIA INCORPORATA

EINGEBAUTER KESSEL

CALDERA EMPOTRADA

- IT INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
- EN INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE
- FR INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN
- DE INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG
- ES INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO

INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

IT

Funzionalità ed accessori	1
Avvertenze di sicurezza	1
Installazione	1
Utilizzo della caldaia interna	1
Manutenzione	2
Accantonamento o demolizione	3
Inconvenienti	3

EN

Functionality and accessories	1
Safety warnings	1
Installation	1
Use of the built-in boiler	1
Maintenance	2
Storage or demolition	3
Inconveniences	3

FR

Fonctions et accessoires	1
Consignes de sécurité	1
Installation	1
Utilisation	1
Entretien	2
Provision ou démolition	3
Problèmes	3

DE

Funktionen und zubehör	1
Sicherheitshinweise	1
Inbetriebnahme	1
Gebrauch	1
Wartung	2
Ausserbetriebsetzung oder abbau	3
Störungen	3

ES

Funciones y accesorios	1
Advertencias de seguridad	1
Instalación	1
Uso	1
Mantenimiento	2
Eliminación o desguage	3
Inconvenientes	3

Schede/Tables:

Allacciamento acqua – Caldaia interna

Water connection – Built-in boiler M_65883

Circuito a pressione (vapore)

Pressure circuit (steam) M_71422

Sezione TECNICA (ricambi e schemi)

TECHNICAL section (spare parts and drawings)

Section TECHNIQUE (pièces détachées et schémas)

TECHNISCHER abschnitt (ersatzteile und schaltpläne)

Sección TÉCNICA (repuestos y esquemas)

FUNZIONALITA' E ACCESSORI

Legenda simboli:

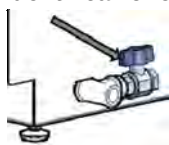
	CALDAIA		POMPA
---	---------	---	-------

AVVERTENZE DI SICUREZZA



PERICOLO DI SCOTTATURA

- **Identificazione zone calde:**
scarico caldaia



- Durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento non toccare a mani nude le parti calde della macchina. Agire sul rubinetto/manopola utilizzando dei guanti isolanti per il calore.



CALDAIA

- Utilizzare acqua normale dell'acquedotto senza altri liquidi. **NON UTILIZZARE ACQUA DISTILLATA, DOLCIFICATA o PROFUMATA.**
- **Valori di riferimento per l'acqua da utilizzare:**
 - durezza acqua media: 10÷17°f (7÷12°l).
 - acqua neutra: 7÷8,5pH.



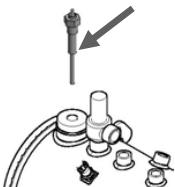
DISPOSITIVI DI SERVIZIO

- **Pressostato di lavoro:**



si trova dietro al manometro e mantiene la pressione di esercizio all'interno della caldaia controllando il funzionamento del riscaldamento.

- **Sonde di livello:**

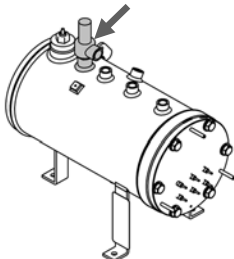


si trova nella caldaia e controlla il livello dell'acqua in caldaia.



DISPOSITIVI DI SICUREZZA

- **Valvola di sicurezza:**



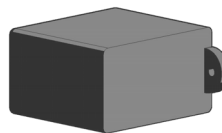
si trova sulla caldaia e interviene, lasciando fuoriuscire il vapore, nel caso in cui il pressostato non sia stato in grado di mantenere i valori di pressione sotto a quelli consentiti.

- **Termostato di sicurezza:**



si trova nel quadro elettrico e interviene bloccando il funzionamento del gruppo caldaia quando la temperatura del corpo caldaia supera il valore consentito.

- **Centralina elettronica:**



si trova nel quadro elettrico e gestisce il funzionamento della caldaia tramite la sonda di livello e le resistenze, per il funzionamento vedi "Funzionamento del controllo livello elettronico della caldaia".

INSTALLAZIONE

Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le "Avvertenze di sicurezza".

ALLACCIAMENTI

CALDAIA

Vedi M_65883

Ingresso acqua

Predisporre un tubo in ferro zincato da 3/8"GAS fino a circa 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera con porta gomma; collegarsi alla macchina mediante un tubo di gomma (Øint. 13mm) resistente alla pressione dell'acquedotto.

Scarico caldaia

Collegare il rubinetto di scarico (1/2" GAS) con la fognatura mediante un tubo rigido termoisolato.

Nel caso in cui non fosse disponibile nelle vicinanze un pozzetto della fognatura, oppure non vi è consentito lo scarico di acqua calda, raccogliere lo scarico caldaia in una tanica da 15-20 litri che sarà vuotata solo quando fredda.

UTILIZZO DELLA CALDAIA INTERNA

Prima dell'utilizzo leggere attentamente le "Avvertenze di sicurezza".

Per la posizione dei comandi vedi "Sezione Tecnica- Informazioni generali".

PREPARAZIONE

Quando s'installa una nuova macchina, oppure quando la si riaccende dopo una pausa superiore a una settimana, è necessario effettuare un abbondante lavaggio della caldaia.

Procedere nel seguente modo:

- Accendere la caldaia e mandarla in pressione fino a 2bar circa.
- Spegnere la caldaia e scaricare l'acqua nella fognatura o in una tanica aprendo a metà il rubinetto a sfera dello scarico caldaia (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna").
- Quando tutta l'acqua è stata scaricata, richiudere il rubinetto dello scarico caldaia; l'acqua scaricata sarà, probabilmente, di colore scuro.
- Ripetere le operazioni ai punti a), b), c) fino a quando l'acqua scaricata sarà perfettamente pulita.

ACCENSIONE DELLA MACCHINA

Procedere nel seguente modo:

- Accendere l'interruttore generale previsto sulla linea elettrica d'alimentazione (vedi "Installazione-Allacciamenti-Elettrico").
- Aprire il rubinetto posto sulla tubazione di alimentazione acqua (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna").
- Assicurarsi che sia ben chiuso il rubinetto di scarico caldaia (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna").
- Accendere l'interruttore generale della macchina.
- Accendere l'interruttore caldaia.

- f) Controllare sul manometro che la pressione del vapore in caldaia raggiunga il valore esercizio (vedi "Sezione Tecnica").



FUNZIONAMENTO DEL CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO CALDAIA

La centralina elettronica controlla il livello dell'acqua in caldaia.

Trascorsi 3 secondi dal suo inserimento attiva prima, se necessario, il caricamento dell'acqua in caldaia fino a coprire il livello della sonda e solo al termine di questa fase inserisce le resistenze; successivamente, durante il normale funzionamento, ogni volta che la sonda di livello è scoperta la centralina riattiva il caricamento dell'acqua senza però disattivare le resistenze.

Nel caso in cui il livello dell'acqua in caldaia non si ristabilisce entro tempi predefiniti, intervengono i seguenti sistemi di sicurezza:

- dopo 20 secondi le resistenze sono disattivate
- **dopo 2 minuti la centralina manda in blocco il sistema di caricamento dell'acqua e conseguentemente si blocca la produzione di vapore (vedi "Guasti alla caldaia").**

FUNZIONAMENTO DEL TERMOSTATO DI SICUREZZA

Il termostato di sicurezza interviene bloccando il funzionamento del gruppo caldaia quando la temperatura del corpo caldaia raggiunge 190°C. È necessario il ripristino manuale a cura tecnico specializzato: togliere il tappino, premere il pulsante e rimettere il tappino.

OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO

Procedere nel seguente modo:

- Alcuni minuti prima del termine del lavoro, disinserire l'interruttore della caldaia, (vedi "Sezione Tecnica"), continuare la lavorazione fino a quando si esaurisce il vapore.
- Quando la pressione in caldaia è scesa a 1 bar, aprire il rubinetto di scarico caldaia (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna"), scaricare tutta l'acqua in essa contenuta, quindi richiudere il rubinetto. Riaccendere la caldaia solo dopo che questa si è raffreddata e spegnere appena la pompa si ferma; la caldaia deve rimanere piena con acqua pulita.
- Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione dell'acqua (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna").
- Spegnere l'interruttore generale della macchina e quello previsto sulla linea elettrica (vedi "Installazione-Allacciamenti-Elettrico").

Vi consigliamo di eseguire questi accorgimenti se volete avere una caldaia che si mantenga a lungo e in buono stato e che vi eviti fastidiosi risucchi d'acqua.

MANUTENZIONE

Prima di procedere alle operazioni di manutenzione leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

La manutenzione è molto importante per avere una macchina sempre in perfetta efficienza.

La frequenza è indicativa dipende da vari fattori quali:

- Quantità di lavoro eseguito dalla macchina
- Durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare.

- Pulviscolo nell'aria.
- Altre particolari condizioni.

A CURA OPERATORE

Procedere al lavaggio della caldaia (vedi "Utilizzo-Preparazione") solo alla prima accensione o dopo un fermo superiore a una settimana.

Giornaliera

Procedere al ricambio dell'acqua in caldaia al termine del lavoro (vedi "Utilizzo-Operazioni da compiere al termine del lavoro"), quest'operazione mantiene pulita la caldaia internamente.

Manometro:



controllare che il valore indicato sul quadrante corrisponda con la pressione di esercizio.

Bimestrale

Filtro ingresso acqua:



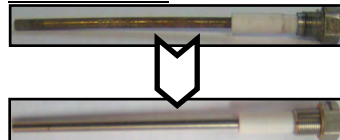
smontare il porta gomma togliere il filtro che si trova all'interno dell'elettrovalvola e rimuovere eventuali impurità utilizzando aria compressa o acqua. Rimontare tutte le parti correttamente.

A CURA TECNICO SPECIALIZZATO

Per procedere alla manutenzione delle parti interne della macchina rimuovere le pannellature per permettere di accedervi. Tutte le parti che durante il controllo risultano usurate/danneggiate devono essere sostituite. Alla conclusione delle operazioni rimontare tutte le parti correttamente.

Quadrimestrale

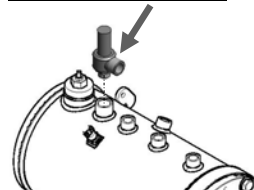
Sonda di livello:



pulire dal calcare. Togliere la sonda di livello dalla caldaia e, utilizzando della tela smeriglio, pulire accuratamente il corpo e la sede dove alloggiata.

Semestrale

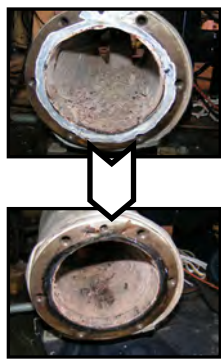
Valvola di sicurezza:



pulire dal calcare. Smontare e ripulire la valvola e il raccordo su cui è montata, verificare il corretto funzionamento.

Annuale

Caldaia e resistenze: pulire dal calcare. Togliere la flangia con gli elementi dopo aver smontato il tubetto di rame che collega la caldaia alla pompa e ripulire il raccordo di entrata dell'acqua in caldaia. Pulire accuratamente le resistenze e rimuovere dall'interno della caldaia **solo l'eccesso** di calcare e sostituire la guarnizione di chiusura della flangia. Eseguire una ispezione visiva all'interno della caldaia per controllare le condizioni delle pareti interne: presenza di eventuali corrosioni.



Tubetti di rame: pulire dal calcare. Smontare e ripulire internamente utilizzando dell'aria compressa.

Giunzioni e rubinetti: verificare il corretto funzionamento controllando che non ci siano perdite.



ACCANTONAMENTO O DEMOLIZIONE

In caso di **accantonamento** per lungo periodo occorre scollegare le fonti di alimentazione idrauliche, elettriche e pneumatiche (per identificazione parti vedi "Sezione Tecnica").

Procedere come segue:

- Scaricare la caldaia.
- Scaricare l'acqua rimasta all'interno del corpo pompa allentando la vite a testa esagonale avvitata sulla parte inferiore del corpo pompa, quindi rimontarla.
- Chiudere tutti i rubinetti di alimentazione e scarico acqua, procedere poi a scollegare gli allacciamenti (vedi "Installazione-Allacciamenti").
- Rimuovere il calcare da caldaia, resistenze, tubetti di rame (vedi "Manutenzione").

INCOVENIENTI

La maggior parte degli inconvenienti sono dovuti a mancanza di manutenzione; effettuare gli interventi di manutenzione (sia operatore sia tecnico specializzato) con regolarità, vedi "Manutenzione". Diamo qui sotto un elenco di alcuni inconvenienti (con le cause e i possibili rimedi), risolvibili senza l'intervento di personale qualificato del servizio assistenza. **Prima di procedere alle operazioni di risoluzione inconveniente leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".**

Inconveniente	Causa	Rimedio
CALDAIA		
1. Non c'è vapore e le spie pompa/resistenza sono entrambe spente nonostante la macchina è accesa (si avvertiva il rumore di funzionamento della pompa).	1. L'acqua in caldaia non raggiunge la sonda di livello acqua.	1a. Verificare che il rubinetto di alimentazione acqua sia aperto e che ci sia acqua nella rete di alimentazione/serbatoio. 1b. Verificare che il rubinetto di scarico caldaia è chiuso.
2. Non c'è vapore e le spie pompa/resistenza sono entrambe spente nonostante la macchina è accesa (non si avvertiva il rumore di funzionamento della pompa).	2. Non entra acqua in caldaia poiché la pompa è bloccata.	1c. Verificare che il filtro ingresso acqua/filtro acqua serbatoio non sia ostruito (vedi "Manutenzione"). 2. Sbloccare la pompa procedendo per livelli, passare al livello successivo solo se il precedente non ha dato risultati positivi: - smontare le tre viti che fissano il coperchio della girante e picchiare delicatamente su questo con un martello di gomma; rimontare e accendere la pompa lasciando aperto il rubinetto di scarico caldaia, l'eventuale leggero strato di ruggine sarà rimossa dal funzionamento della pompa. - aprire il coperchio della pompa e rimuovere la ruggine dalla girante (coperchio e sede) utilizzando carta smerigliata tipo "00" grani fini per non asportare materiale in ottone.
3. Non c'è vapore e la spia della pompa è accesa da più di 20 secondi.	3. L'acqua in caldaia non raggiunge la sonda di livello acqua.	3. Verificare che il rubinetto di scarico caldaia sia chiuso.
4. Risucchio di acqua durante la vaporizzazione.	4. Si è formata della schiuma in caldaia.	4. Vuotare e riempire la caldaia con acqua pulita (vedi "Utilizzo-Operazioni da compiere al termine del lavoro").

Per la risoluzione dei guasti non citati nel presente manuale rivolgersi al servizio assistenza comunicando l'inconveniente riscontrato e tutte le azioni già intraprese per facilitare l'identificazione del problema.

FUNCTIONALITY AND ACCESSORIES

Legend of symbols:

	BOILER		PUMP
---	--------	---	------

SAFETY WARNINGS



DANGER OF BURNS

• Identification hot areas:



boiler drain

- During functioning and until the machine is completely cooled, do not touch the hot areas with bare hands. Turn the tap/knob using insulating gloves for the heat.



BOILER

- Use fresh water from a clean water supply and do not introduce any other liquids. **DO NOT USE PURIFIED, SWEETENED OR PERFUMED WATER.**
- The reference values for the water to use:
 - average water hardness: 10÷17°f (7÷12°l).
 - neutral water: 7÷8,5pH.



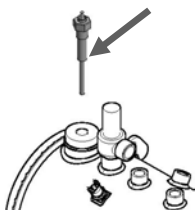
SERVICE DEVICE

• Working pressure switch:



It's behind the pressure gauge and keeps the working pressure inside the boiler keeping the functioning of the heat under control.

• Level probe:

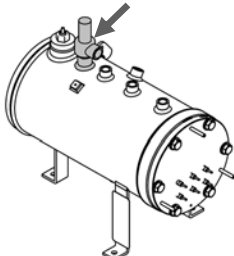


It is in the boiler and control water levels in the boiler.



SAFETY DEVICE

• Safety valve:



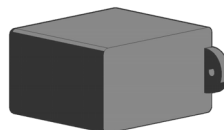
It's on the boiler and releases steam, when the pressure switches cannot keep the pressure values below the standards allowed.

• Safety thermostat:



It's located in the electric panel and cuts off the operation of the boiler group when the boiler body temperature exceeds the standards allowed.

• Electronic control unit:



It's in the electric panel board and regulates the functioning of the boiler through the level probe, and the heating elements; for the functioning see "Operation of the electronic level control for boiler".

INSTALLATION

Before use read carefully the "Safety warnings".

CONNECTIONS

BOILER

Vedi M_65883

Water Input

Fit a rilsan or zinc-plated 3/8" gas pipe to within 1 meter of the machine and assemble a ball tap hose holder; link the machine through a rubber hose (Øint. 13mm) resistant to the pressure of the water mains.

Boiler Drain

Connect the drainage gate valve (1/2" GAS) to the drain using a rigid heat-insulated pipe.

In the case of there not being a drain near by, or the drainage of hot water not being allowed, use a 15-20 litre tank to collect the boiler waste water (the water can then be disposed of when it has cooled).

USE OF THE BUILT-IN BOILER

Before use read carefully the "Safety warnings".

For commands, see "Technical section-General information".

PREPARATION

When a new machine is installed, or when restarting after it has been stopped for more than one week, the boiler must be thoroughly washed.

Proceed as follows:

- Turn on the boiler and bring it to a pressure of approximately 1bar.
- Turn the boiler off and drain the water into the main drains or drainage tank half opening the ball tap of the boiler drain (see "Installation-Connections-Built in boiler").
- When all the water has been drained, turn off the drainage valve. The water will probably be a dark colour.
- Repeat the cycle of points a), b), c) until the drained water is perfectly cleaned.

STARTING UP THE MACHINE

Proceed as follows:

- Turn on the general electrical supply switch (see "Installation-Connections-Electrical").
- Open the tap fitted on the water pipe (see "Installation-Connections-Built in boiler").
- Check that the boiler discharge tap is tightly closed (see "Installation-Connections-Built in boiler").
- Turn on the main switch of the machine.
- Turn on the boiler switch.
- Check on the pressure gauge that the steam boiler pressure reaches the steam working pressure (see "technical section").



FUNCTIONING OF THE ELECTRONIC LEVEL CONTROL OF THE BOILER

The electronic timer controls the water level in the boiler.

When the boiler is empty, the electronic timer, after 3 seconds from switch on, will call for water to cover the

probe and only at the end of this stage the heating elements are activated; after that during the normal functioning, every time the level sensor probe becomes uncovered, the electronic boiler will call again for water without switching off the heating elements.

In case the correct water level is not restored within a pre-defined time, the following security systems will intervene:

- after 20 seconds the heating elements are switched off.
- after 2 minutes the timer will block the water loading device and consequently steam production is blocked as well (see "Breakdowns on the boiler ").

OPERATION OF THE SAFETY THERMOSTAT

The safety thermostat cuts off the operation of the boiler group when the boiler body reaches 190°C. It must be manually reset by qualified personnel: remove the cap, press the button and put the cap back on.

SHUTTING DOWN OF THE MACHINE

Proceed as follows:

- a) A few minutes before finishing work, turn off the boiler switch and continue working until the steam is finished.
- b) When the boiler pressure has dropped below approximately 1 bar, open the discharge gate valve (see "Installation-Connections-Built in boiler"), empty the boiler and then close the gate valve. Turn the boiler on again only after this has cooled down and turn it off as soon as the pump stops; the boiler has to remain full with fresh water.
- c) Turn off the water supply ball valve (see "Installation-Connections-Built in boiler").
- d) Disconnect the switch of the electrical panel of the machine and the main switch on the electrical current line (see "Installation-Connections-Electrical").

It is advisable to carry out this procedure to ensure a long and efficient boiler life and to avoid the siphoning-back of water.

MAINTENANCE

Before proceeding with maintenance procedures, carefully read the "Safety warnings".

Maintenance is very important to have a perfectly efficient machine.

The frequency is indicative and depends on many factors such as:

- Amount of work done by the machine.
- The hardness of the water, which causes a greater or lesser scaling of the boiler heating element.
- Amount of dust in the air.
- Other local working conditions.

BY THE OPERATOR

Clean the boiler (see "Use of the machine -Preparation") only the first time is switched on or after a stop of more than a week.

Daily

Change the water in the boiler after finishing work (see "Shutting down of the machine").

Pressure gauge:



check that the value indicated on the quadrant corresponds to the working pressure.

Bimonthly

Water inlet filter:



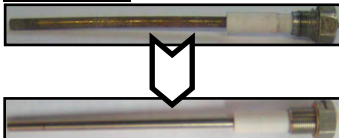
Remove the rubber connection, take off the filter inside the steam valve and remove any impurities using compressed air or water. Put all parts back together correctly.

BY QUALIFIED PERSONNEL

In order to proceed with the maintenance of the internal parts of the machine, remove all panels to allow access. All parts found damaged during control, must be replaced. When finishing operation assemble all parts back to their original position.

Four monthly

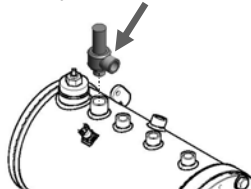
Level Probe:



clean from scale. Remove the probe from the boiler and, using an emery cloth, carefully clean the body and the base where it is placed.

Six monthly

Safety valve:



Remove scale. Disassemble and clean the valve and the joint on which is fitted, check the correct functioning.

Yearly

Boiler and heating elements: remove scale. Remove the flange with the heating elements after disconnecting the copper tube that connects the boiler to the pump and clean the joint where the water enters into the boiler. Carefully clean the heating elements and remove **only the scale surplus**, replace the gasket that closes the flange. Carry out a visual inspection inside the boiler to control the conditions of the inside walls: presence of possible corrosions.



Copper tubes: remove scale. Disassemble and clean internally using compressed air.

Joints and taps: check the correct functioning making sure there are no leaks.

STORAGE OR DEMOLITION

In case of a long period **storage**, it is necessary to disconnect the hydraulics, electric and pneumatic feeding sources.

Proceed as follows :

- a) Drain the boiler.
- b) Drain all the water left into the pump, by unscrewing the hexagonal screw on the lower side of the pump

casing (the side of the water feeding), then screw again.

- c) Turn off the water feeding valves and the drainage valves, then disconnect all connections.
- d) Remove scale from boiler, heating elements, copper tubes (see "Maintenance").

INCONVENIENCES

Most problems are caused due to lack of maintenance; undertake maintenance operations regularly (both through an operator or through specialized personnel), see "Maintenance". Here below is a list of problems (with causes and possible solutions) solvable without the intervention of qualified personnel of the service centre. **Before proceeding with the problem resolution operations, read carefully the "Safety warnings".**

Inconvenience	Cause	Solutions
 BOILER		
1. There is no steam and the lights pump/heating elements are both off despite the machine is on (you could hear the pump working).	1. Water in the boiler does not reach the water level probe.	1a. Check that the water feeding valve is on and there is water in the feeding /tank net. 1b. Check that the boiler drainage valve is closed. 1c. Check that the inlet water filter/water filter of tank is not obstructed (see "Maintenance").
2. Despite the machine being switched on, there is no steam and both the lights of the pump heating elements are off (you could not hear the pump working).	2. Water does not flow into the boiler because the pump is blocked.	2. Unblock the pump by following these steps, go into the next step only if the previous one hasn't got resulted in a positive result: - Disassemble the three screws that fix the pump rotor cover and tap this gently with a rubber hammer; assemble and turn on the pump leaving the boiler drain ball valve open, the possible light rust layer will be removed by the functioning of the pump. - Open the cover of the pump and remove the rust from the rotor (cover and base) using an emery cloth , model "00" fine grain not to remove any brass material.
3. There is no steam and the light of the pump has been turned on for more than 20 seconds.	3. Water in the boiler does not reach the water level gauge.	3. Check that the boiler drain valve is closed.
4. Water is sucked back during steam generation.	4. Some sort of foam developed inside the boiler.	4. Empty and fill the boiler with clean water (see "Usage-Operations at the end of work").

For those breakdown solutions not listed in this manual, please call the Service Centre communicating the problem noticed and all actions already undertaken to facilitate identification of the problem.

FONCTIONS ET ACCESSOIRES

Légende des symboles:

	CHAUDIÈRE		POMPE
---	-----------	---	-------

CONSIGNES DE SÉCURITÉ



DANGER DE BRÛLURE

- Identification de zones chaudes:



vidange de la chaudière

- Pendant le fonctionnement et jusqu'au refroidissement complet, ne pas toucher à mains nues les parties chaudes du générateur de vapeur (exception faite des zones de travail 1). Agir sur le robinet/poignée vapeur en utilisant des gants isolants pour la chaleur.



CHAUDIÈRE

- Utiliser l'eau normale du réseau sans autres liquides.
NE PAS UTILISER L'EAU DISTILLÉE, ÉDULCORÉE ou PARFUMÉE.
- Valeurs de référence pour l'eau à utiliser:
 - dureté de l'eau moyenne: 10÷17°f (7÷12°l).
 - eau neutre: 7÷8,5pH.



DISPOSITIF DE SERVICE

- Pressostat de travail:



il se trouve derrière le manomètre et maintient la pression d'exercice à l'intérieur de la chaudière en contrôlant le fonctionnement du chauffage.

- Sonde de niveau:

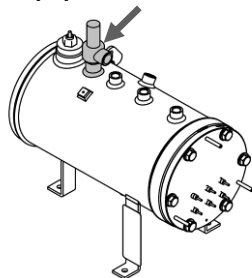


elle se trouve dans la chaudière et contrôle le niveau de l'eau dans la chaudière.



DISPOSITIF DE SÉCURITÉ

- Soupape de sécurité:



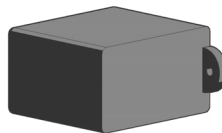
elle se trouve sur la chaudière et intervient, en laissant sortir la vapeur, si le pressostat n'a pas été capable de maintenir les valeurs de pression en dessous de celles autorisées.

- **Thermostat de sécurité:**



elle se trouve à l'intérieur du panneau électrique et bloque le fonctionnement du groupe chaudière quand la température du corps de la chaudière dépasse la valeur admissible.

- **Centrale électronique:**



elle se trouve dans le tableau électrique et gère le fonctionnement de la chaudière à l'aide de la sonde de niveau et des résistances. Pour le fonctionnement, voir "Utilisation – Fonctionnement du contrôle de niveau électronique de la chaudière".

INSTALLATION

Avant toute opération, lire attentivement les "Consignes de sécurité".

BRANCHEMENTS

CHAUDIÈRE INTERNE

Voir M_65883

Entrée d'eau

Prédisposer un tube galvanisé de 3/8"GAZ jusqu'à environ 1 m du générateur de vapeur et, à son extrémité, monter une vanne à sphère avec l'embout en caoutchouc; se raccorder au générateur de vapeur par un tube en caoutchouc (Ø int. 13mm) résistant à la pression du réseau.

Vidange de la chaudière

Relier le robinet de vidange (1/2"GAZ) à l'égout par un tube rigide thermo-isolé.

Si une bouche d'égout n'est pas disponible à proximité ou si le déversement d'eau chaude n'est pas permis, recueillir la vidange de la chaudière dans un bidon de 15-20 litres, vider uniquement quand l'eau est froide.

UTILISATION

Avant toute utilisation, lire attentivement les "Consignes de sécurité".

Pour la position des commandes, voir la "Section Technique – Informations générales".

PRÉPARATION

AVEC CHAUDIÈRE

Quand on installe un générateur de vapeur neuf ou bien quand on le rallume après une pause de plus d'une semaine, il faut effectuer un lavage abondant de la chaudière.

Procéder de la manière suivante:

- Allumer la chaudière et l'envoyer sous pression jusqu'à 1bar environ.
- Éteindre la chaudière et évacuer l'eau dans la bouche d'égout ou dans un bidon en ouvrant à moitié le robinet à sphère du déchargement de la chaudière.
- Quand toute l'eau a été évacuée, refermer le robinet de vidange de la chaudière. L'eau évacuée sera probablement de couleur sombre.
- Répéter les opérations des points a), b), c) jusqu'à ce que l'eau déchargée soit parfaitement propre.

ALLUMAGE DU GÉNÉRATEUR DE VAPEUR

Procéder de la manière suivante:

- Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne électrique d'alimentation (voir "Installation – Branchements – Electrique").

- b) Ouvrir le robinet monté sur le tuyau d'alimentation d'eau (voir "Installation – Branchements – Chaudière interne").
- c) S'assurer que le robinet de vidange de la chaudière est bien fermé (voir "Installation – Branchements – Chaudière interne").
- d) Allumer l'interrupteur général du générateur de vapeur.
- e) Allumer l'interrupteur de la chaudière.
- f) Contrôler sur le manomètre que la pression de la vapeur dans la chaudière atteigne la valeur d'exercice (voir la "Section Technique").



FONCTIONNEMENT DU CONTRÔLE NIVEAU ÉLECTRONIQUE DE LA CHAUDIÈRE

La centrale électronique contrôle le niveau d'eau dans la chaudière.

Trois secondes après la mise en service, elle active d'abord, si nécessaire, le remplissage de l'eau dans la chaudière jusqu'à couvrir le niveau de la sonde et, uniquement au terme de cette phase, elle déclenche les résistances. Ensuite, pendant le fonctionnement normal, chaque fois que la sonde de niveau est découverte, la centrale réactive le chargement de l'eau sans pour autant désactiver les résistances.

Si le niveau de l'eau dans la chaudière ne se rétablit pas dans les délais prédéfinis, les systèmes de sécurité suivants interviennent :

- au bout de 20 secondes, les résistances sont désactivées.
- au bout de 2 minutes, la centrale bloque le système de chargement de l'eau et, par conséquent, la production de vapeur se bloque (voir "Pannes à la chaudière").

FONCTIONNEMENT DU THERMOSTAT DE SECURITE

Le thermostat de sécurité bloque le fonctionnement du groupe chaudière quand la température du corps de la chaudière arrive à 190°C. Un technicien spécialisé doit réarmer manuellement: enlever le bouchon, appuyez sur le bouton et mettre à nouveau le bouchon.

OPÉRATIONS A EFFECTUER AU TERME DU TRAVAIL

Procéder de la manière suivante :

- a) Quelques minutes avant le terme du travail, couper l'interrupteur de la chaudière (voir "Section Technique"), continuer le travail jusqu'à la vapeur finisse.
- b) Quand la pression dans la chaudière est descendue à 1bar, ouvrir le robinet de vidange de la chaudière (voir "Installation – Raccordements – Chaudière interne"), évacuer toute l'eau contenue puis refermer le robinet. Ne rallumer la chaudière qu'après qu'elle se soit refroidie et éteindre dès que la pompe s'arrête. La chaudière doit rester pleine d'eau propre.
- c) Fermer le robinet situé sur le réseau d'alimentation d'eau (voir "Installation – Branchements – Chaudière interne").
- d) Éteindre l'interrupteur général du générateur de vapeur et celui prévu sur la ligne électrique (voir "Installation – Branchements – Electrique").

Nous vous conseillons de prendre ces précautions si vous voulez avoir une chaudière qui dure longtemps en bon état et qui vous évite les dépôts d'eau saumâtre.

ENTRETIEN

Avant de procéder aux opérations d'entretien, lire attentivement les "Consignes de sécurité".

L'entretien est très important pour avoir un générateur de vapeur toujours parfaitement efficace.

Le fréquence est à titre indicatif, elle dépend de plusieurs facteurs:

- Quantité de travail effectué par le générateur de vapeur.
- Dureté de l'eau, qui provoque des dépôts de calcaire plus ou moins importants.
- Poussière dans l'air.
- Autres conditions particulières.

A LA CHARGE DE L'OPÉRATEUR

Procéder au changement d'eau (voir "Utilisation – Préparation") seulement au premier allumage ou après un arrêt supérieur à une semaine.

Quotidien

Procéder à l'échange de l'eau dans la chaudière au terme du travail (voir "Utilisation – Opérations à effectuer au terme du travail"), cette opération garde l'intérieur de la chaudière propre.

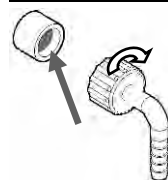
Manomètre:



contrôler que la valeur indiquée sur le cadran correspond à la pression d'exercice.

Bimestriel

Filtre d'entrée de l'eau:



démonter l'embout en caoutchouc, enlever le filtre qui se trouve à l'intérieur de l'électrovanne et retirer d'éventuelles impuretés en utilisant l'air comprimé ou l'eau. Remonter correctement toutes les pièces.

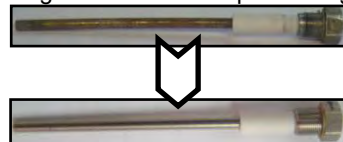
AUX SOINS DU TECHNICIEN SPÉCIALISÉ

Pour procéder à l'entretien des pièces internes de la machine, enlever les panneaux pour permettre d'y accéder. Toutes les pièces qui, pendant le contrôle s'avèrent usées/abîmées, doivent être remplacées. Au terme des opérations, remonter correctement toutes les pièces.

TOUS LES QUATRE MOIS

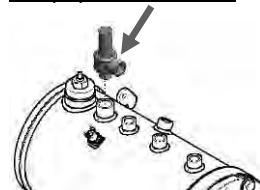
Sonde de niveau:

nettoyer le calcaire. Enlever le calcaire de la sonde de niveau et, en utilisant de la toile émeri, nettoyer soigneusement le corps et le logement.



Semestriel

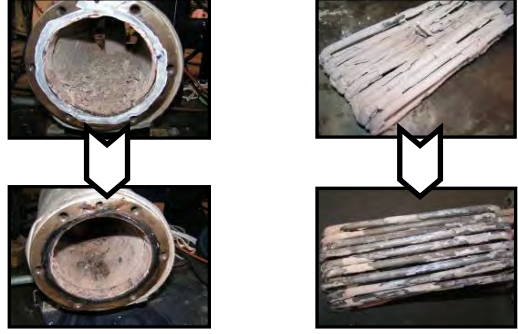
Soupape de sécurité:



nettoyer le calcaire. Démontez et nettoyez la soupape et le raccord sur lequel elle est montée, vérifier le bon fonctionnement.

Annuel

Chaudière et résistances: nettoyer le calcaire. Enlever la bride avec les éléments après avoir démonté le tube en cuivre qui relie la chaudière à la pompe et nettoyer le raccord d'entrée de l'eau dans la chaudière. Nettoyer soigneusement les résistances, enlever à l'intérieur de la chaudière **seulement l'excès** de calcaire et remplacer le joint de fermeture de la bride. Effectuer une inspection visuelle à l'intérieur de la Chaudière pour contrôler les conditions des parois intérieures: présence d'éventuelles corrosions.



Tubes en cuivre: nettoyer le calcaire. Démonter et nettoyer l'intérieur en utilisant de l'air comprimé.
Raccords et robinets: vérifier le bon fonctionnement en contrôlant qu'il n'y ait pas de perte.

PREVISION OU DÉMOLITION

En cas de prévision pour une longue période, il faut débrancher les sources d'alimentation hydrauliques, électriques et pneumatiques (pour l'identification des pièces, voir la "Section Technique").

Procéder de la manière suivante:

- Évacuer l'eau restée à l'intérieur du corps de la pompe en desserrant la vis à tête hexagonale vissée sur la partie inférieure du corps de la pompe, puis la remonter.
- Fermer tous les robinets d'alimentation et de vidange de l'eau, puis débrancher les raccords (voir "Installations – Branchements").
- Enlever le calcaire de la chaudière, des résistances et tubes en cuivre (voir "Entretien").

PROBLÈMES

La plupart des problèmes sont dus à un manque d'entretien. Effectuer régulièrement les interventions d'entretien (aussi bien l'opérateur que le technicien spécialisé), voir "Entretien". Voici une liste de certains problèmes (avec les causes et les solutions possibles) pouvant être résolus sans l'intervention du personnel qualifié du service après-vente. **Avant de procéder aux opérations de résolution du problème, lire attentivement les "Consignes de sécurité".**

Problème	Cause	Solution
 CHAUDIÈRE		
1. Il n'y a pas de vapeur et les témoins pompe/résistance sont tous les deux éteints bien que le générateur de vapeur soit allumé (on entend le bruit de fonctionnement de la pompe).	1. L'eau dans la chaudière n'atteint pas la sonde de niveau d'eau.	1a. Vérifier que le robinet d'alimentation d'eau est ouvert et qu'il y a de l'eau dans le réseau d'alimentation/réservoir.
2. Il n'y a pas de vapeur et les témoins pompe/résistance sont tous les deux éteints bien que le générateur de vapeur soit allumé (on n'entendait pas le bruit de fonctionnement de la pompe).	2. L'eau n'entre pas dans la chaudière puisque la pompe est bloquée.	1b. Vérifier que le robinet de vidange de la chaudière est fermé. 1c. Vérifier que le filtre d'entrée d'eau/filtre de l'eau réservoir n'est pas obstrué (voir "Entretien"). 2. Débloquer la pompe en procédant par niveau, passer au niveau suivant uniquement si le précédent n'a pas donné de résultats positifs: - démonter les trois vis qui fixent le couvercle du rotor et taper délicatement sur celui-ci à l'aide d'un marteau en caoutchouc. Remonter et allumer la pompe en laissant le robinet de vidange de la chaudière ouvert, l'éventuelle légère couche de rouille sera enlevée par le fonctionnement de la pompe. - ouvrir le couvercle de la pompe et enlever la rouille du rotor (couvercle et logement) en utilisant la toile émeri de type "00" à grains fins pour ne pas enlever le matériel en laiton.
3. Il n'y a pas de vapeur et le témoin de la pompe est allumé depuis plus de 20 secondes.	3. L'eau dans la chaudière n'atteint pas la sonde de niveau d'eau.	3. Vérifier que le robinet de vidange de la chaudière est fermé.
4. Envoi d'eau pendant la vaporisation.	4. De la mousse s'est formée dans la chaudière.	4. Vider et remplir la chaudière avec de l'eau propre (voir "Utilisation – Opérations à effectuer au terme du travail").

Pour résoudre les pannes non citées dans le présent manuel, s'adresser au service après-vente en communiquant le problème rencontré et toutes les actions déjà entreprises afin de faciliter l'identification du problème.

FUNKTIONEN UND ZUBEHÖR

Zeichenerklärung:

	KESSEL		PUMP
---	--------	---	------

SICHERHEITSHINWEISE



VERBRENNUNGSGEFAHR

- Identifizierung heißer Bereiche:



Kesselablass

- Die heißen Bereiche der Maschine während des Betriebes und bis deren vollkommener Abkühlung mit bloßen Händen nicht berühren. Den Hahn/Drehknopf des Dampfes nur mit angezogenen Handschuhen zur Hitzeisolierung betätigen.



KESSEL

- Normalwasser aus der Wasserleitung ohne zusätzliche Flüssigkeiten verwenden. **KEIN DESTILLIERTES, ENTKALKTES ODER PARFÜMIERTES WASSER VERWENDEN.**
- Wasser mit folgenden Werten verwenden:
 - Wasserhärte : 10÷17° französische Grade (7÷12° englische Grade).
 - Neutrales Wasser : pH-Wert : 7÷8,5



BETRIEBSVORRICHTUNG

- Betriebspressostat:



er befindet sich hinter dem Manometer, ermöglicht die Erhaltung des Betriebsdrucks im Inneren des Kessels, wodurch die Beheizungsfunktion kontrolliert wird.

- Niveausonde:

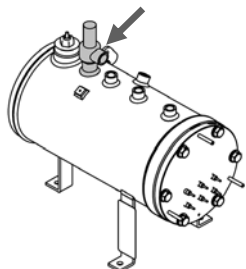


sie befindet sich im Kessel und steuert das Wasserniveau im Kessel.



SICHERHEITSVORRICHTUNG

- Sicherheitsventil:



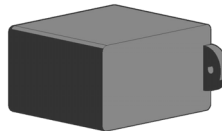
es befindet sich über dem Kessel und es schaltet ein und leitet Dampf aus, wenn der Pressostat nicht imstande gewesen ist, die Druckwerte unter den zulässigen Werten zu begrenzen.

- Sicherheitsthermostates:



es befindet sich in der elektrischen Steuerung: er schaltet ein und blockiert die Funktion der Kesselgruppe, wenn die Temperatur des Kesselkörpers den zulässigen Werten zu begrenzen.

- Elektronisches Steuergerät:



es befindet sich im elektrischen Steuergehäuse und steuert die Funktion des Kessels durch die Niveausonde und die Heizwiderstände; für die Funktion siehe "Gebrauch – Funktion der elektronischen Niveauekontrolle des Kessels".

INBETRIEBNAHME

Die Sicherheitshinweise zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit irgendwelcher Tätigkeit beginnt.

ANSCHLÜßE

KESSEL

Siehe_M_65883

Wassereingang

Einen verzinkten Eisenschlauch von 3/8" GAS bis zu ca. 1 mt von der Maschine vorbereiten. Am Ende des Schlauchs einen Kugelhahn mit Gummihalterung anbringen; mittels eines druckbeständigen (dem Wasserleitungsdruck entsprechend) Gummischlauchs (inn. Ø 13mm) mit der Maschine anschließen.

Kesselablass

Den Abflusshahn (1/2" GAS) mit einem steifen wärmeisolierten Rohr an der Kanalisation anschließen. Wenn in der Nähe kein Abzugsgraben der Kanalisation anwesend ist, oder beim Ablassverbot von heißem Wasser, den Kesselablass in einen Kanister mit 15-20 Liter Fassungsvermögen sammeln. Der Kanister nur nach Wasserabkühlung entleeren.

GEBRAUCH

Die Sicherheitshinweise zuerst sorgfältig lesen, bevor man die Maschine verwendet.

Für die Lage der Steuerungselemente siehe „Technischer Abschnitt – Hauptinformation“.

VORBEREITUNG

Wenn eine neue Maschine installiert wird, oder bei Wiederinbetriebsetzung nach einem Stillstand, der länger als eine Woche dauerte, muss der Kessel sorgfältig gereinigt werden.

Wie folgt fortfahren:

- Den Kessel einschalten und auf Druck bis ungefähr 1 bar setzen.
- Den Kessel abschalten und das Wasser in die Kanalisation oder in einen Behälter ablassen, indem der Kugelhahn des Kesselablasses zur Hälfte geöffnet wird (siehe "Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel").
- Nachdem das gesamte Wasser ausgeflossen ist, den Hahn des Kesselablasses wieder schließen; es ist wahrscheinlich, dass das abgelassene Wasser dunkel gefärbt ist.
- Die Einsätze laut Pos. a), b), c) wiederholen, bisher das abgelassene Wasser vollständig sauber ist.

EINSCHALTUNG DER MASCHINE

Wie folgt fortfahren:

- Den auf der elektrischen Versorgungslinie

vorgesehenen Hauptschalter einschalten (Siehe Inbetriebnahme-Anschlüsse-Elektrischer Anschluss).

- b) Den auf der Wasserspeisungsrohrleitung vorgesehenen Hahn öffnen (Siehe Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel).
- c) Sich vergewissern, dass der Kesselablasshahn genau geschlossen ist (Siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel“).
- d) Den Hauptschalter der Maschine einschalten.
- e) Den Kesselschalter einschalten.
- f) Durch den Manometer prüfen, dass der Dampfdruck im Kessel den Betriebswert erreicht („Technischer Abschnitt“ sehen).



FUNKTION DER ELEKTRONISCHEN NIVEAUKONTROLLE DES KESSELS

Das elektronische Steuergerät steuert das Wasserniveau im Kessel.

3 Sekunden nach seiner Einschaltung betätigt es, wenn nötig, die Wasserversorgung bisher das Wasser die Niveausonde bedeckt und erst nach dieser Phase schaltet es die Heizwiderstände ein; danach bei normalem Betrieb wird die Wasserversorgung betätigt, jedesmal die Niveausonde nicht mehr bedeckt ist, wobei die Heizwiderstände eingeschaltet bleiben. Falls das Wasserniveau im Kessel in der vorbestimmten Zeit nicht wiederhergestellt ist, treten folgende Sicherheitssysteme ein:

- nach 20 Sekunden werden die Heizwiderstände ausgeschaltet
- nach **2 Minuten blockiert das Steuergerät das Wasserversorgungssystem und demzufolge wird die Dampferstellung abgestellt** (sehen Sie „Störungen am Kessel“).

FUNKTION DES SICHERHEITSTHERMOSTATES

Der Sicherheitsthermostat er schaltet ein und blockiert die Funktion der Kesselgruppe, wenn die Temperatur des Kesselkörpers 190°C erreicht; eine manuelle Rückstellung ist vom Techniker zu erledigen: den Stöpsel abnehmen, Taste drücken und Stöpsel wiedereinssetzen.

DURCHFÜHRENDE ARBEITEN NACH BEENDIGUNG DES GEBRAUCHS

Wie folgt fortsetzen:

- a) Einige Minuten vor Beendigung der Arbeit den Kesselschalter ausschalten (Siehe „Technischer Abschnitt“) und weiter arbeiten, bisher der Dampf verbraucht ist.
- b) Sobald der Druck im Kessel auf 1 bar gesunken ist, den Kugelhahn für den Kesselauslass öffnen (siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel“, das gesamte Wasser im Kessel entleeren und den Kugelhahn wieder schließen. Erst nach seiner Abkühlung den Kessel wieder einschalten und ihn, sobald die Pumpe still steht, ausschalten; der Kessel muss gefüllt mit sauberem Wasser bleiben.
- c) Den Kugelhahn, der auf dem Wasserversorgungsnetz vorgesehen ist, schließen (Siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel“).
- d) Den Hauptschalter der Maschine und den Hauptschalter der elektrischen Zuleitung ausschalten („Inbetriebnahme-Anschlüsse-Elektrischer Anschluss“).

Es ist ratsam, diese Einsätze durchzuführen, wenn Sie auf einen für lange Zeit gut erhaltenen Kessel Wert legen und wenn Sie unangenehme

Wassersoge vermeiden wollen.

WARTUNG

Die „Sicherheitshinweise“ zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit den Wartungsarbeiten beginnt.

Die Wartung ist sehr wichtig, um eine effizient funktionierende Maschine zu haben.

Die angegebene Häufigkeit ist nur hinweisend und von verschiedenen Faktoren abhängig. Zum Beispiel :

- Arbeitsmenge an der Maschine
- Wasserhärte, die mehr oder weniger Kalkablagerung bestimmt.
- Staub in der Luft
- Andere besonderen Umstände.

VOM BEDIENER ZU ERLEDIGEN

Die Kesselreinigung (siehe „Gebrauch-Vorbereitung“) durchführen nur am ersten Inbetriebnahme oder bei Wiederinbetriebsetzung nach einem Stillstand, der länger als eine Woche dauerte.

Täglich

Am Ende der Arbeit das Wasser im Kessel ersetzen (siehe „Gebrauch – Durchzuführende Arbeiten nach Beendigung des Gebrauchs“), um das Innere des Kessels sauber zu halten.

Manometer:



Sich vergewissern, dass der im Zifferblatt angegebene Wert dem Betriebsdruck entspricht.

Jede zwei Monate

Wassereingangsfilter:



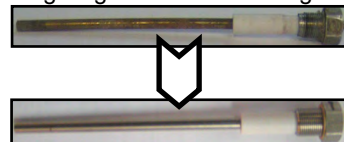
Den Schlauchadapter abmontieren, den Filter abnehmen, der sich im Inneren des Magnetventils befindet, und eventuelle Schmutzigkeit mit Druckluft oder Wasser beseitigen. Alle Teile richtig wiedermontieren.

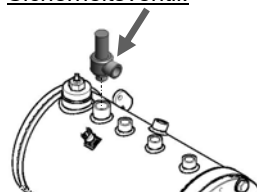
VOM TECHNIKER ZU ERLEDIGEN

Um die Wartung der inneren Teile der Maschine durchzuführen, alle Abdeckungswände abnehmen, um solche Teile erreichen zu können. Alle Teile, die während der Kontrolle als verschlissen/beschädigt bezeichnet werden, müssen ersetzt werden. Am Ende der Einsätze müssen alle Teile genau wiedermontiert werden.

Vierteljährlich

Niveausonde: vom Kalk reinigen. Die Niveausonde des Kessels abmontieren und den Körper und seinen Sitz sorgfältig mit einem Schmirgelleinwand reinigen.



Halbjährlich**Sicherheitsventil:**

vom Kalk reinigen. Das Ventil und den Anschluss, wo es montiert ist, abmontieren, reinigen und deren korrekte Arbeitsweise prüfen.

Jährlich

Kessel und Heizwiderstände: vom Kalk reinigen. Nach Abnahme des Kupferrohres, der den Kessel mit der Pumpe verbindet, den Flansch mit den Heizelementen abnehmen, und den Wassereingangsanschluss in den Kessel sauber machen. Die Heizwiderstände sorgfältig reinigen und vom inneren des Kessels nur **das Übermaß** an Kalk beseitigen; die Flanschschließungsdichtung ersetzen. Eine Sichtprüfung innerhalb des Kessels ist durchzuführen, um die Zustände der inneren Wände zu kontrollieren: Anwesenheit eventueller Korrosionsstelle.



Kupferschläuchchen: vom Kalk reinigen. Abmontieren

und innen mit Druckluft reinigen.

Schlauchverbindungen und Hähne: die Dichtigkeit und die korrekte Funktion prüfen.

AUSSERBETRIEBSETZUNG ODER ABBAU

Bei einer **Ausserbetriebsetzung** für lange Zeit müssen alle Wasser-, Elektro-, und Druckluftanschlüsse ausgeschlossen werden (Für Teilebezeichnung siehe „Technischer Abschnitt“).

Wie folgt fortfahren:

- a) Den Kessel entleeren.
- b) Das im Pumpenkörper übriggebliebene Wasser auslassen, indem die Sechskantschraube, die auf der unteren Seite des Pumpenkörpers angeschraubt ist, gelockert wird; danach sie wieder anschrauben.
- c) Alle Wasserspeisungs- und Wasserablasshähne schließen und dann die Anschlüsse ausschließen (siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse“).
- d) Kalk von Kessel, Heizwiderständen, Kupferrohrchen (siehe „Wartung“) beseitigen.

STÖRUNGEN

Die meisten Störungen sind auf Wartungsmangel zurückzuführen; Wartungsarbeiten (sowohl vom Bediener als auch vom Techniker zu erledigen) müssen regelmäßig durchgeführt werden, siehe „Wartung“. Hier unten werden einige Störungen aufgelistet (mit entsprechenden Ursachen und möglichen Abhilfen), die ohne Einsatz des qualifizierten Fachpersonals des Kundendienstes gelöst werden können. **Die „Sicherheitshinweise“ zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit den Abhilfeeinsätzen beginnt.**

Zwischenfall	Ursache	Abhilfe
 KESSEL		
1. Es gibt keinen Dampf und beide Kontrollleuchte Pumpe/ Heizwiderstände leuchten nicht, obwohl die Maschine eingeschaltet ist (das Geräusch der Pumpenfunktion war hörbar).	1. Das Wasser im Kessel erreicht die Wasserniveausonde nicht.	1a. Sich vergewissern, dass der Wasserversorgungshahn offen ist und dass das Versorgungsnetz/Behälter mit Wasser vorgesehen ist.
		1b. Sich vergewissern, dass der Kesselablasshahn geschlossen ist.
		1c. Sich vergewissern, dass der Behälterwasserfilter nicht verstopft ist (siehe „Wartung“).
2. Es gibt keinen Dampf und beide Kontrollleuchte Pumpe/ Heizwiderstände leuchten nicht, obwohl die Maschine eingeschaltet ist (das Geräusch der Pumpenfunktion war nicht hörbar).	2. Wasser tritt in den Kessel nicht ein, da die Pumpe blockiert ist.	2. Die Pumpe wieder in Betrieb setzen, indem man folgende Einsätze stufenweise unternimmt: wenn der vorherige Einsatz zu keinem Erfolg geführt hat, den Nächsten durchführen:
		- Die drei Schrauben, die den Laufraddeckel befestigen, abmontieren und auf den Deckel mit einem Gummihammer leicht schlagen; wieder montieren und die Pumpe einschalten, indem den Kesselablasshahn offen

		gelassen wird; die Pumpenfunktion wird die eventuelle kleine Rostablagerung beseitigen. - Den Pumpendeckel öffnen und Rost vom Laufrad (Deckel und Sitz) entfernen, indem Schmirgelpapier Typ 00 Feines Korn verwendet wird, um Messingstoff nicht abzunehmen.
3. Es gibt keinen Dampf und die Kontrollleuchte der Pumpe seit mehr als 20 Sekunden beleuchtet ist .	3. Das Wasser im Kessel erreicht die Wasserniveausonde nicht.	3. Sich vergewissern, dass der Kesselablasshahn geschlossen ist.
4. Wassersoge während der Dämpfung.	4. Schaum hat sich im Kessel gebildet.	4. Den Kessel entleeren und mit sauberem Wasser einfüllen (Siehe „Gebrauch – Durchzuführende Arbeiten nach Beendigung des Gebrauchs“).

Für die Lösung von Störungen, die in dieser Gebrauchsanweisung nicht genannt sind, sich an den Kundendienst wenden, indem das aufgewiesene Problem und die schon durchgeführten Einsätze erklärt werden, um die Bezeichnung der Fehlfunktion zu vereinfachen.

FUNCIONES Y ACCESORIOS

Legendas de los símbolos:

	CALDERA		BOMBA
---	---------	---	-------

AVVERTENZE DI SICUREZZA



AVVERTENCIAS DE SEGURIDAD

- Identificación zonas calientes:



descarga caldera

- Durante el funcionamiento y hasta que se enfríe por completo, no tocar con las manos desprotegidas, las partes calientes de la máquina. Intervenir en la llave/pomo de vapor utilizando guantes aislantes para el calor.



CALDERA

- Utilizar agua normal de la red sin otros líquidos. NO UTILIZAR AGUA DESTILADA, DULCIFICADA o PERFUMADA.
- Valores de referencia para el agua por utilizar:
 - dureza agua promedio: 10÷17°f (7÷12°l).
 - agua neutra: 7÷8,5pH.



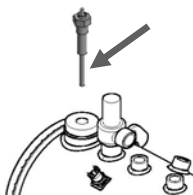
DISPOSITIVO DE SERVICIO

- Presostato de trabajo:



se encuentra detrás del manómetro y mantiene la presión de funcionamiento dentro de la caldera controlando el funcionamiento del calentamiento.

- Sonidas de nivel:

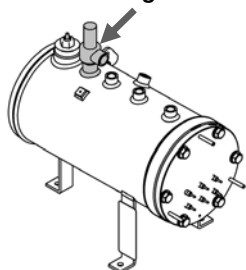


se encuentra en la caldera y controla el nivel del agua en la caldera.



DISPOSITIVO DE SEGURIDAD

- Válvula de seguridad:



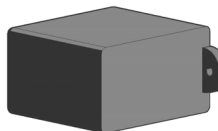
se encuentra en la caldera y se activa, dejando salir el vapor, en el caso en que el presostato no haya sido capaz de mantener los valores de presión por debajo de los permitidos.

- termostato de seguridad:



se encuentra en el cuadro eléctrico y interviene mediante el bloqueo del funcionamiento del grupo caldera cuando la temperatura del cuerpo caldera supera el valor permitido.

- Centralita electrónica:



se encuentra en el cuadro eléctrico y controla el funcionamiento de la caldera mediante la sonda de nivel y las resistencias, para el funcionamiento véase "Uso – Funcionamiento del control nivel electrónico de la caldera".

INSTALACIÓN

Antes de cualquier operación, leer atentamente las "Advertencias de seguridad".

CONEXIONES

CALDERA

Véase M_65883

Entrada agua

Disponer un tubo de hierro galvanizado de 3/8" GAS hasta aproximadamente 1m de la tabla y en sus extremos montar una válvula de bola con acople de goma; conectarse a la máquina mediante un tubo de goma (Øint. 13mm) resistente a la presión de la red.

Descarga de la caldera

Conectar la válvula de descarga (1/2" GAS) con la alcantarilla mediante un tubo rígido termoaislado. Si no estuviera disponible cerca un depósito de la alcantarilla, o bien si no está permitida la descarga de agua caliente, recoger la descarga de la caldera en un bidón de 15-20 litros que será vaciado sólo cuando esté fría.

USO

Antes de usar la máquina, leer atentamente las "Advertencias de seguridad".

Para la posición de los mandos véase "Sección Técnica-Información general".

PREPARACIÓN

Cuando se instala una nueva máquina, o bien cuando se enciende después de una pausa superior a una semana, es necesario lavar bien la caldera.

Proceder de la siguiente manera:

- Encender la caldera y llevarla a una presión de hasta aproximadamente 1 bar.
- Apagar la caldera y descargar el agua en la alcantarilla o en un bidón abriendo hasta la mitad la válvula de bola de la descarga de la caldera.
- Cuando toda el agua haya sido descargada, cerrar la válvula de descarga de la caldera; el agua descargada será, probablemente, de color oscuro.
- Repetir las operaciones en los puntos a), b), c) hasta que el agua descargada esté perfectamente limpia.

ENCENDIDO DE LA MÁQUINA

Proceder de la siguiente manera:

- Encender el interruptor general previsto en la línea eléctrica de alimentación (véase "Instalación-Conexiones-Eléctrica").

- b) Abrir la válvula montada en la tubería de alimentación del agua (véase "Instalación-Conexiones-Caldera interna").
- c) Asegurarse de que esté bien cerrada la válvula de descarga de la caldera (véase "Instalación-Conexiones-Caldera interna").
- d) Encender el interruptor general de la máquina.
- e) Encender el interruptor de la caldera.
- f) Controlar en el manómetro que la presión del vapor en la caldera alcance el valor de funcionamiento (véase "Sección Técnica").



FUNCIONAMIENTO DEL CONTROL DE NIVEL ELECTRÓNICO DE LA CALDERA

La central electrónica controla el nivel del agua en la caldera.

Transcurridos 3 segundos de su conexión activa primero, si fuera necesario, la carga del agua en la caldera hasta cubrir el nivel de la sonda y sólo una vez terminada esta fase activa las resistencias; posteriormente, durante el funcionamiento normal, cada vez que la sonda de nivel queda descubierta, la central reactiva la carga del agua sin desactivar las resistencias.

Si el nivel del agua en la caldera no se restaura dentro de los tiempos preestablecidos, se activan los siguientes sistemas de seguridad:

- tras 20 segundos, las resistencias son desactivadas
- **tras 2 minutos, la central bloquea el sistema de carga del agua y, en consecuencia, se bloquea la producción de vapor (véase "Averías en la caldera").**

FUNCIONAMIENTO DEL TERMOSTATO DE SEGURIDAD

El termostato de seguridad interviene mediante el bloqueo del funcionamiento del grupo caldera cuando la temperatura del cuerpo caldera alcanza 190°C; es necesario restablecer manualmente a cargo del técnico especializado: quitar el tapón, apretar el botón y poner el tapón.

OPERACIONES QUE SE DEBEN REALIZAR AL FINALIZAR EL TRABAJO

Proceder de la siguiente manera:

- a) Algunos minutos antes de finalizar el trabajo, desactivar el interruptor de la caldera (véase "Sección Técnica"), continuar trabajando hasta que se agote el vapor.
- b) Cuando la presión de la caldera desciende a 1 bar, abrir la válvula de descarga de la caldera (véase "Instalación-Conexiones-Caldera interna"), descargar toda el agua contenida en la misma, luego cerrar la válvula. Encender la caldera sólo después de que ésta se haya enfriado y apagar apenas la bomba pare; la caldera debe permanecer llena con agua limpia.
- c) Cerrar la válvula ubicada en la red de alimentación del agua (véase "Instalación-Conexiones-Caldera interna").
- d) Apagar el interruptor general de la máquina y el previsto en la línea eléctrica (véase "Instalación-Conexiones-Eléctrica").

Recomendamos realizar estas medidas si se desea tener una caldera que se mantenga en buen estado por largo plazo y que evite molestas succiones de agua.

MANTENIMIENTO

Antes de realizar las operaciones de mantenimiento, leer atentamente "Advertencias de seguridad".

El mantenimiento es muy importante para tener la máquina siempre perfectamente eficiente.

La frecuencia es indicativa y depende de varios factores tales como.

- Cantidad de trabajo realizado por la máquina.
- Dureza del agua, que causa mayores o menores depósitos de sarro.
- Polvo en el aire.
- Otras condiciones particulares.

A CARGO DEL OPERADOR

Lavar la caldera (véase "Uso-Preparación") sólo en el primer encendido y tras una parada superior a una semana.

Diaria

Cambiar el agua de la caldera al finalizar el trabajo (véase "Uso-Operaciones por realizar al finalizar el trabajo"), esta operación mantiene limpio el interior la caldera.

Manómetro:



controlar que el valor indicado en el cuadrante corresponda con la presión de funcionamiento.

Bimestral

Filtro entrada agua:



desmontar el acople de goma, quitar el filtro que se encuentra dentro de la electroválvulas y quitar eventuales impurezas utilizando aire comprimido o agua. Volver a montar todas las partes correctamente.

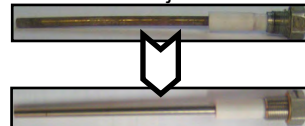
A CARGO DEL TÉCNICO ESPECIALIZADO

Para el mantenimiento de las partes internas de la máquina, desmontar los paneles para permitir acceder a las mismas. Todas las partes que durante el control resultan desgastadas/dañadas deben ser sustituidas. Una vez finalizadas las operaciones, volver a montar todas las partes correctamente.

Cuatrimestral

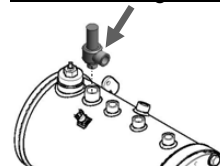
Sondas de nivel:

limpiar el sarro. Quitar la sonda de nivel de la caldera y, utilizando tela esmeril, limpiar bien el cuerpo y la sede donde está alojado.



Semestral

Válvula de seguridad:

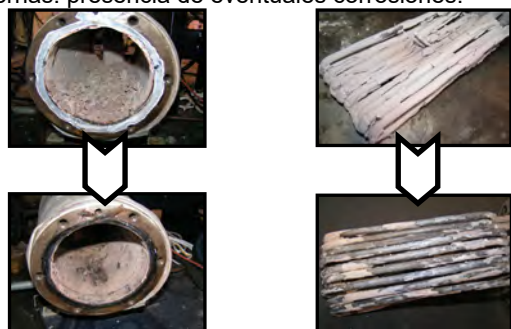


limpiar el sarro. Desmontar y limpiar la válvula y el racor en el que está montada, comprobar que funcione correctamente.

Anual

Caldera y resistencias: limpiar el sarro. Quitar la brida con los elementos, tras haber desmontado el tubo de

cobre que conecta la caldera a la bomba y limpiar el racor de entrada del agua en la caldera. Limpiar bien las resistencias y eliminar del interior de la caldera **sólo el exceso** de sarro y sustituir la junta de cierre de la brida. Ejecutar una inspección visual a l'interior de la caldera para controlar las condiciones de las paredes internas: presencia de eventuales corrosiones.



Tubos de cobre: limpiar el sarro. Desmontar y limpiar el interior utilizando aire comprimido.

Acoplamiento y válvulas: comprobar el correcto funcionamiento controlando que no haya pérdidas.

ELIMINACIÓN O DESGUACE

En caso de eliminación por largo periodo, es necesario desconectar las fuentes de alimentación hidráulicas, eléctricas y neumáticas (para identificar las piezas véase "Sección Técnica").

Proceder como se indica a continuación:

- Descargar la caldera.
- Descargar el agua que haya quedado en el interior del cuerpo de la bomba, aflojando el tornillo de cabeza hexagonal enroscado en la parte inferior del cuerpo de la bomba, luego volver a montarlo.
- Cerrar todas las válvulas de alimentación y descarga del agua, luego desconectar las conexiones (véase "Instalación-Conexiones").
- Eliminar el sarro de la caldera, resistencias, tubos de cobre (véase "Mantenimiento").

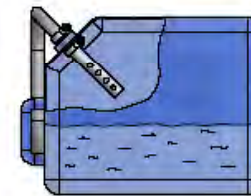
INCOVENIENTES

La mayoría de los inconvenientes se deben a la falta de mantenimiento; realizar las intervenciones de mantenimiento (tanto el operador como el técnico especializado) con regularidad, véase "Mantenimiento". A continuación reproducimos una lista de algunos inconvenientes (con las causas y las posibles soluciones), que se pueden resolver sin la intervención de personal cualificado del servicio de asistencia. **Antes de realizar las operaciones para solucionar inconvenientes, leer atentamente "Advertencias de seguridad".**

Inconveniente	Causa	Solución
 CALDERA		
1. No hay vapor y los indicadores bomba/resistencia están apagados a pesar de que la máquina está encendida (se advierte el ruido de funcionamiento de la bomba).	1. El agua en la caldera no alcanza la sonda de nivel del agua	1a. Comprobar que la válvula de alimentación del agua esté abierta y que haya agua en la red de alimentación/depósito.
2. No hay vapor y los indicadores bomba/resistencia están apagados a pesar de que la máquina está encendida (no se advierte el ruido de funcionamiento de la bomba).	2. No entra agua en la caldera puesto que la bomba está bloqueada.	1b. Comprobar que la válvula de descarga de la caldera esté cerrada.
		1c. Comprobar que el filtro de entrada del agua/filtro de agua depósito no esté obstruido (véase "Mantenimiento").
		2. Desbloquear la bomba procediendo por niveles, pasar al nivel siguiente cuando el anterior ha arrojado resultados positivos:
		- desmontar los tres tornillos que fijan la tapa del rotor y golpear suavemente sobre la misma con un martillo de goma; volver a montar y encender la bomba dejando abierta la válvula de descarga de la caldera, la eventual leve capa de óxido será eliminada por el funcionamiento de la bomba.
		- abrir la tapa de la bomba y eliminar el óxido del rotor (tapa y alojamiento) utilizando papel esmerilado tipo "00" de granos finos para no eliminar material de latón.
3. No hay vapor y el indicador de la bomba está encendido por más de 20 segundos.	3. El agua en la caldera no alcanza la sonda de nivel del agua	3. Comprobar que la válvula de descarga de la caldera esté cerrada.
4. Succión de agua durante la vaporización.	4. Se ha formado espuma en la caldera.	4. Vaciar y llenar la caldera con agua limpia (véase "Uso-Operaciones por realizar al finalizar el trabajo").

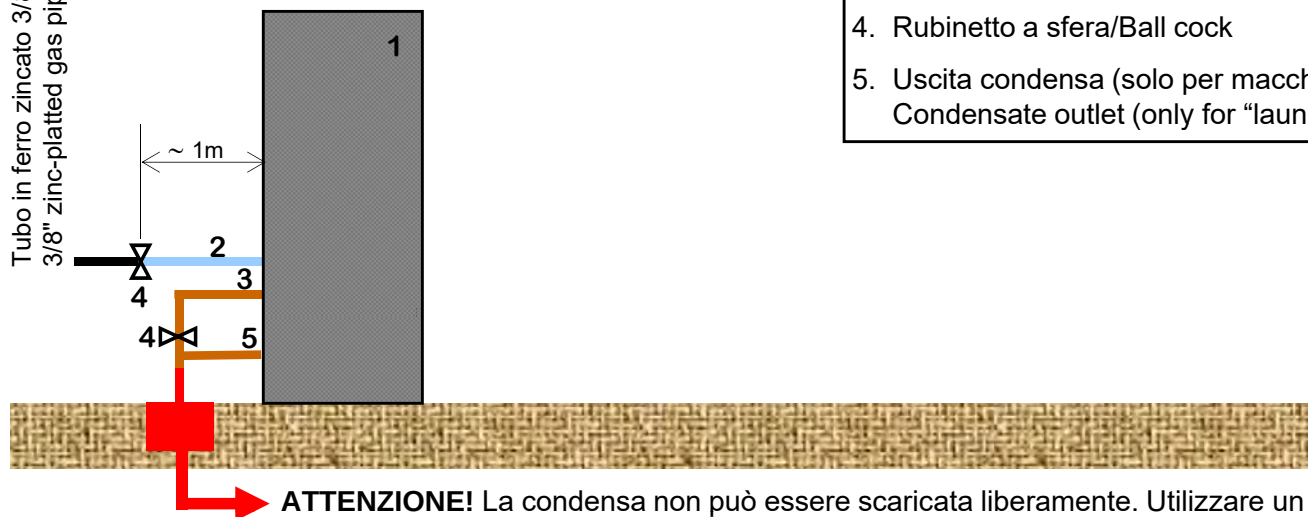
Para solucionar averías no citadas en el presente manual, contactar con el servicio de asistencia comunicando el inconveniente detectado y todas las acciones ya realizadas para facilitar la identificación del problema.

ALLACCIAMENTO ACQUA – CALDAIA INTERNA WATER CONNECTION – BUILT-IN BOILER



DRAIN TANK

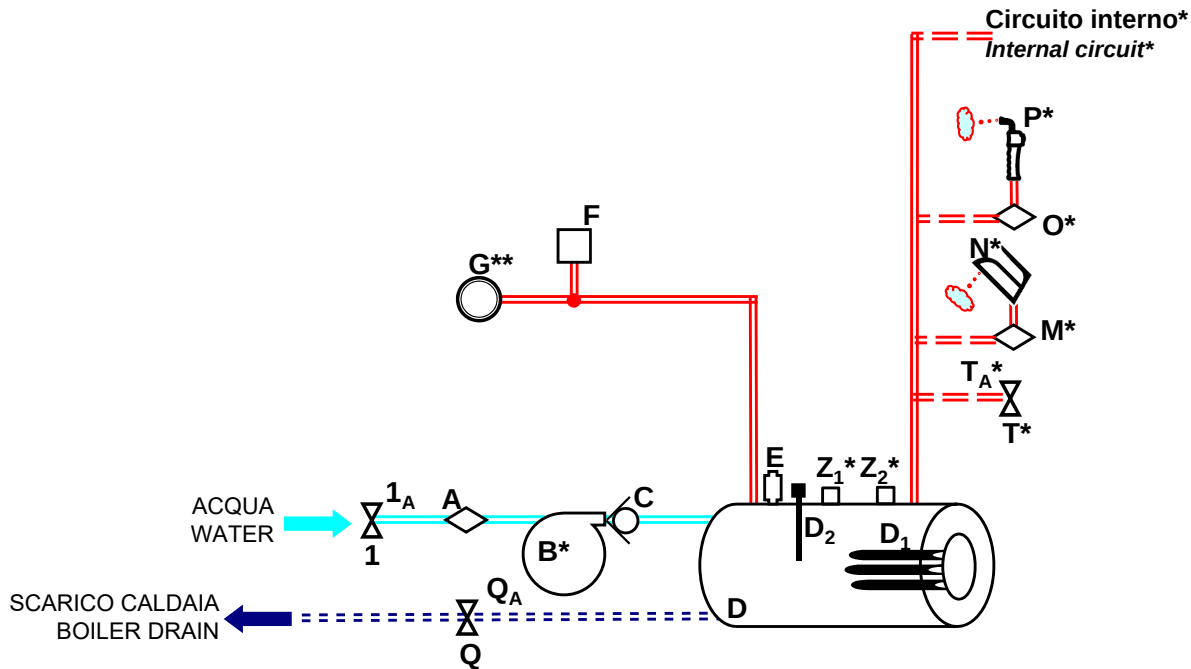
Tubo in ferro zincato 3/8" gas
3/8" zinc-plated gas pipe



1. Macchina/Machine
2. Ingresso acqua/Water inlet
3. Scarico caldaia/Boiler drain
4. Rubinetto a sfera/Ball cock
5. Uscita condensa (solo per macchine "lavanderia")/
Condensate outlet (only for "laundry" machine)

ATTENZIONE! La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.
WARNING! Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

CIRCUITO A PRESSIONE (VAPORE) PRESSURE CIRCUIT (STEAM)



A – Elettrovalvola acqua/Water solenoid valve

B* – Pompa/Pump

C – Valvola ritegno/Check valve

D – Caldaia/Boiler

D₁ – Resistenze/Heating Elements

D₂ – Sonda di livello/Probe for level

E – Valvola sicurezza/Safety valve

F – Pressostato di lavoro/Working pressure switch

G** – Manometro/Manometer

M* – Elettrovalvola vapore (ferro)/Steam solenoid valve (iron)

N* – Ferro/Iron

O* – Elettrovalvola vapore (pistola)/Steam solenoid valve (gun)

P* – Pistola/Gun

Q – Rubinetto a sfera/Ball cock

Q_A - Scarico caldaia/ Boiler drain

T* – Rubinetto a sfera/Ball cock

T_A* - Prelievo vapore con regolazione di flusso
Steam drawing with flow regulation

Z₁ – Ritorno di condensa/Condensate return

Z₂* – Ritorno di condensa/Condensate return

1 – Rubinetto a sfera/Ball cock

1_A – Ingresso acqua/Water inlet

***** = Elementi variabili per modello o versione
Variable parts for model or version

****** = Pressione esercizio vapore vedi "Dati Tecnici"
Steam working pressure see "Technical Specifications"

- IT** Sezione TECNICA (ricambi e schemi)
- EN** TECHNICAL section (spare parts and drawings)
- FR** Section TECHNIQUE (pièces détachées et schémas)
- DE** TECHNISCHER abschnitt (ersatzteile und schaltpläne)
- ES** Sección TÉCNICA (repuestos y esquemas)

INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

IT

Informazioni generali	A
Parti di ricambio	C
Schemi	D
Unità di misura	E

DE

Allgemeine Informationen	A
Ersatzteile	C
Schaltschema	D
Maßeinheit	E

EN

General information	A
Spare parts	C
Diagrams	D
Unit measures	E

ES

Información general	A
Repuestos	C
Esquema	D
Unidades de medida	E

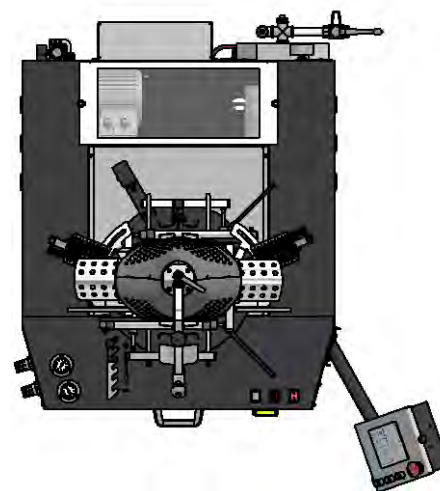
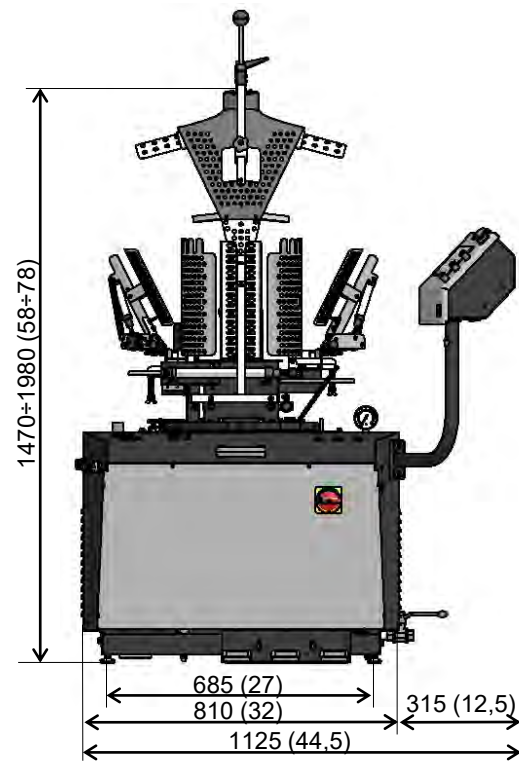
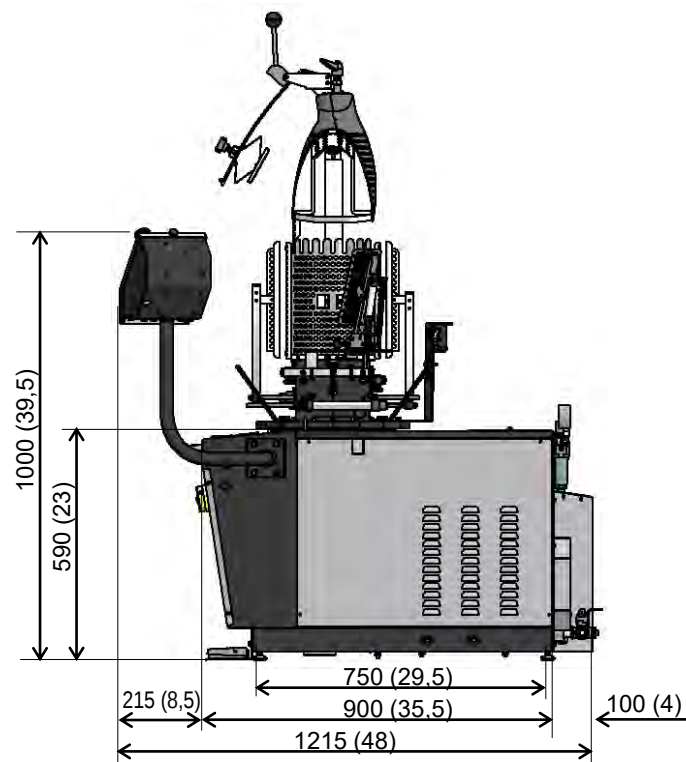
FR

Informations générales	A
Pièces détachées	C
Schéma	D
Unités de mesures	E

Simboli / Symbols:

Common Symbols:					
	CALDAIA		POMPA		SPIE: RESISTENZA CALDAIA - POMPA
	BOILER		PUMP		LAMPS: HEATING ELEMENTS - PUMP
	CHAUDIÈRE		POMPE		VOYANTS: RÉSTISTENCIA - POMPE
	KESSEL		PUMPE		KONTROLLAMPEN: KESSELWIDERSTAND - PUMPE
	CALDERA		BOMBA		LUCES: RESISTENCIA CALDERA - BOMBA
	AVVIO		DISCESA BUSTO		SALITA BUSTO
	START		FORM DOWN		FORM UP
	DÉBUT		DESCENTE BUSTE		REMONTÉE BUSTE
	START		HERABLASSEN BÜSTE		HÖHERSTELLEN BÜSTE
	COMIENZO		BAJADA BUSTO		SUBIDA BUSTO
	VAPORE				
	STEAM				
	VAPEUR				
	DAMPF				
	VAPOR				

DIMENSIONI INGOMBRO / OVERALL DIMENSIONS
DIMENSIONS HORS TOUT / AUßENMAß / DIMENSIONES TOTALES



Dimensioni "mm (pollici)" / Dimensions "mm (inch)"

1

M_71622/3

**DATI TECNICI / TECHNICAL SPECIFICATIONS / DONNES TECHNIQUES
TECHNISCHE DATEN / DATOS TECNICOS**

	(IT)	(EN)	(FR)	(DE)	(ES)	A
IP (*)	Alimentazione elettrica	Required power	Courant	Elektrischer Anschluss	Alimentación eléctrica	400V/3+N/50Hz (AUX 24VDC)
IW	Alimentazione acqua (tubo gomma)	Water feeding (rubber hose)	Alimentation eau (tuyau en caoutchouc)	Wasser anschluss (gummischlauch)	Alimentación de agua (tubo de goma)	Øint. 13mm
OB	Scarico caldaia	Boiler drain	Vidange chaudière	Kessel Abfluss	Purga de la caldera	1/2"
	Pressione esercizio vapore	Steam working pressure	Pression travail vapeur	Betriebsdampf druck	Pression de trabajo vapor	5÷7 bar (0,5÷0,7 Mpa) 72÷100 psi
	Produzione vapore/ Resistenza caldaia	Steam production/ Boiler heating el.	Production vapeur/ Resistencias chaudière	Dampferzeugung/ Kessel widerstand	Producción de vapor/ Resistencias caldera	8 kW = 10,88 kg/h 10 kW = 13,6 kg/h 12 kW = 16,32 kg/h
OS**	Prelievo vapore	Steaming drawing	Prise de vapeur	Dampfentnahme	Toma de vapor	3/8"
RC**	Ritorno condensa	Return outlet	Retour	Kondensruecklauf	Retorno de condensados	3/8"
IA	Alimentazione aria	Air inlet	Alimentation air	Lufteingang	Alimentación de aire	1/4"
	Pressione esercizio aria	Air working pressure	Pression travail air	Betriebsluft druck	Pression de trabajo aire	6÷7 bar (0,6÷0,7 MPa) 87÷100 psi
	Consumo aria	Air consumption	Consommation air	Luftverbrauch	Consumo de aire	10 NI/ciclo 0,35 cubic feet/cycle
	Motore ventilatore	Fan motor	Moteur ventilateur	Ventilatomotor	Motor ventilador	1,1 kW 1,5 hp
	Motore pompa	Pump motor	Moteur pompe	Punpenmotor	Motor bomba	0,5 kW 0,67 hp
*	Altri voltaggi a richiesta	Other voltage upon request	Autres voltages sur demande	Andere Gewünschte Stromspannungen	Otro voltaje bajo demanda	
	Peso netto	Net weight	Poids net	Nettogewicht	Peso neto	184 kg 406 Lbs
	Peso lordo – fondale	Gross weight – pallet	Poids brut – palette en bois	Bruttogewicht – palette	Peso bruto – palet de madera	194 kg max 428 Lbs
	Peso lordo – indupack	Gross weight – indupack	Poids brut – indupack	Bruttogewicht – indupack	Peso bruto – indupack	214 kg max 472 Lbs
	Dimensioni imballo	Overall dimensions	Dimensions emballage	Verpackungsabmessungen	Dimensiones de embalaje	118x90x175 cm 46,5x35,5x69 in
	Volume	Volume	Volume	Volumen	Volumen	1,86 m³ 65,7 ft³

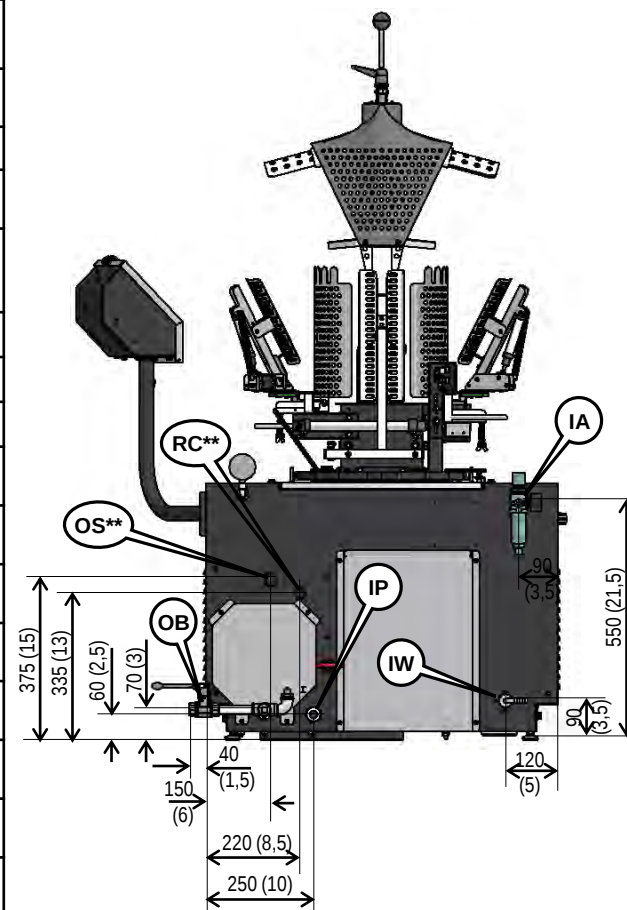
**=optional

LIVELLO PRESSIONE ACUSTICA RILEVATO AL POSTO DI LAVORO **LW = 80dB(A) max**
SOUND PRESSURE LEVEL MEASURED AT THE WORKPLACE **LW = 80 dB(A) max**

Dimensioni "mm (pollici)" / Dimensions "mm (inch)"

**AUTONOMA
SELF-CONTAINED
AUTONOME
SELBSTANDIGE
AUTONOMA**

A



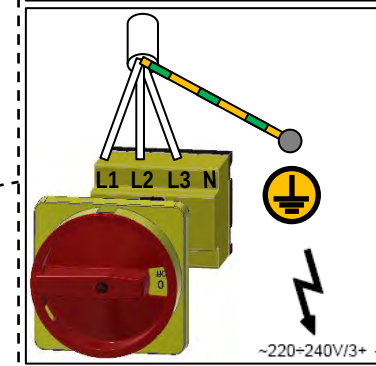
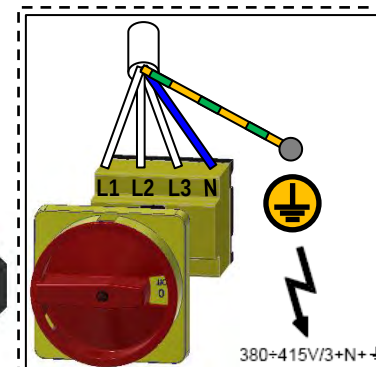
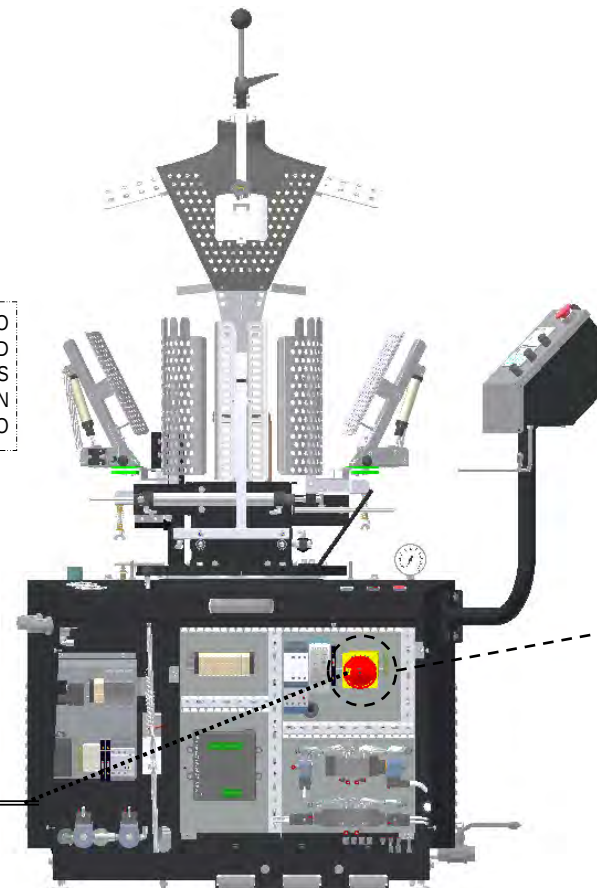
ALLACCIAMENTO ELETTRICO / ELECTRICAL CONNECTION
BRANCHEMENT ELECTRIQUE / ELECTRISCHER ANSCHLUSS / CONNEXIÓN ELECTRICA

INTERRUTTORE AUTOMATICO MAGNETOTERMICO DIFFERENZIALE: 30mA
 AUTOMATIC DIFFERENTIAL HEAT SAFETY CUT-OUT SWITCH: 30mA
 INTERRUPTEUR AUTOMATIQUE MAGNETOTHERMIQUE DIFFERENTIAL: 30mA
 AUTOMATISCHER MAGNETOTERMISCHER DIFFERENZIAL-SCHALTER: 30mA
 INTERRUPTOR AUTOMATICO MAGNETO-TERMICO DIFFERENCIAL: 30mA

NON FORNITO
 NOT INCLUDED
 NOT INCLUS
 NICHT ENTHALTEN
 NO INCLUIDO

PRESA E SPINA AD INTERBLOCCO MECCANICO
 MECHANICAL PLUG AND SOCKET BLOCK
 PRISE ET FICHE A INTERBLOCAGE MECANIQUE
 STECKDOSE MIT MECHANISCHER ZWISCHENBLOCKIERUNG
 TOMA Y ENCHUFE A INTERBLOQUE MECANICO

CAVO DI ALIMENTAZIONE
 ELECTRICAL WIRE
 CABLE ALIMENTATION
 ELEKTROKABEL
 CABLE DE ALIMENTACIÓN



IT	EN	FR	DE	ES	3ph 400V 12kW	3ph 230V 12kW	3ph 400V 10kW	3ph 230V 10kW	3ph 400V 8kW	3ph 230V 8kW
					3ph 400V 14,4kW	3ph 230V 14,4kW	3ph 400V 12,4kW	3ph 230V 12,4kW	3ph 400V 10,4kW	3ph 230V 10,4kW
Sezione conduttori "mmq"	Wire section "mmq"	Section cables "mmq"	Kabel_ durchschnitt "mmq"	Seccion de cables "mmq"	5x6	4X10	5x6	4X10	5x6	4X10
Portata interruttore "A"	Switch capacity "A"	Capacité interrupteur "A"	Schalter_ kapazität "A"	Capacidad interruptor "A"	4x32	3X63	4x32	3X63	4x32	3X32
Taratura fusibili "A"	Fuses calibration "A"	Tarage fusibles "A"	Sicherungs_ eichung "A"	Calibraje fusibles "A"	32	63	32	63	32	32

MADE IN ITALY

Serial Number _____ Model _____

Code _____ PS _____

Production Year _____ Weight _____ PL _____

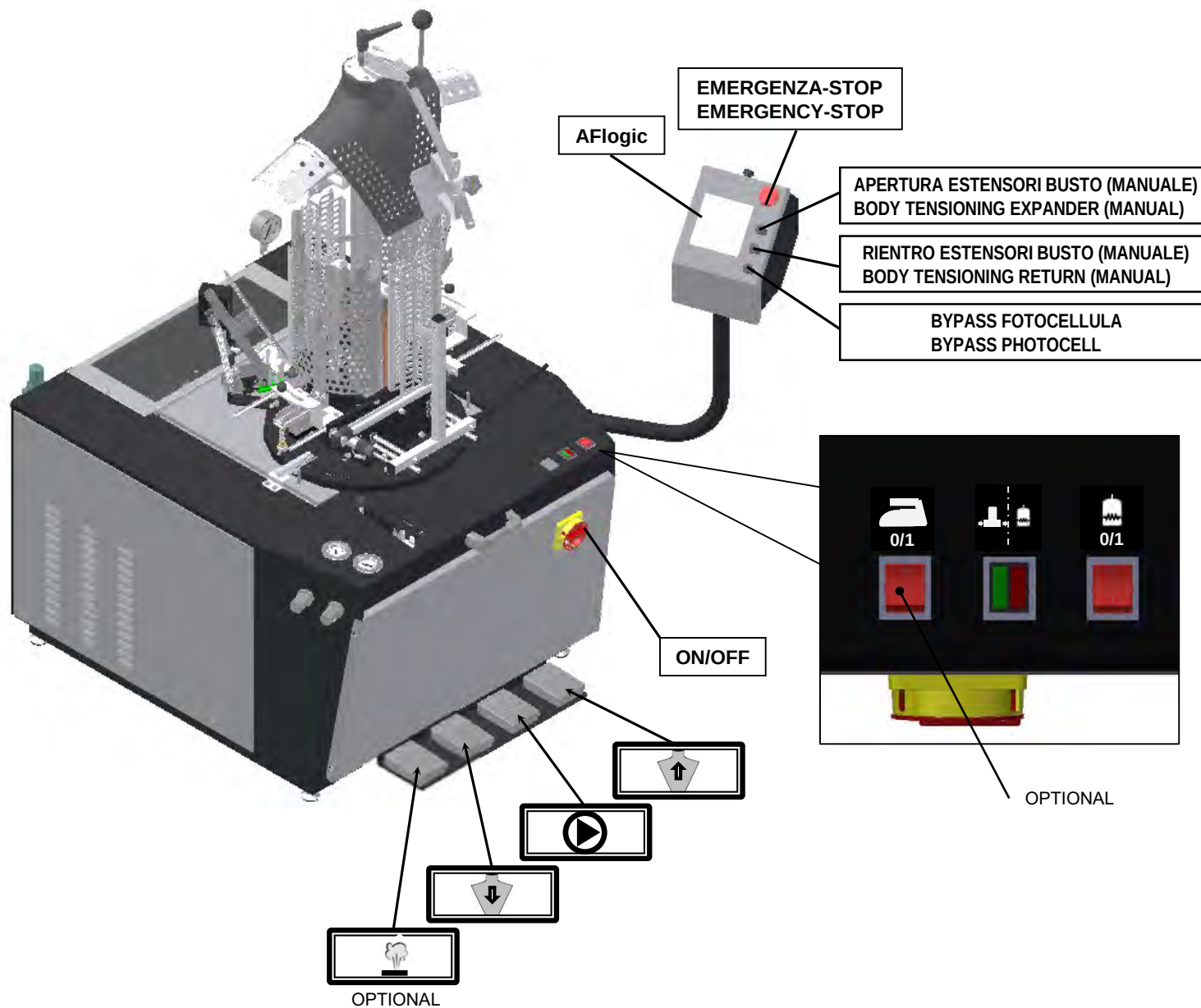
Boiler _____ TS _____

Power supply _____ Manual _____

Notified Body _____

UK ENE

View Manual



COMANDI
CONTROLS
CONTRÔLES
STEUERUNG
CONTROLES

PARTI DI RICAMBIO / SPARE PARTS PIÈCES DÉTACHÉES / ERSATZTEILE / REPUESTOS

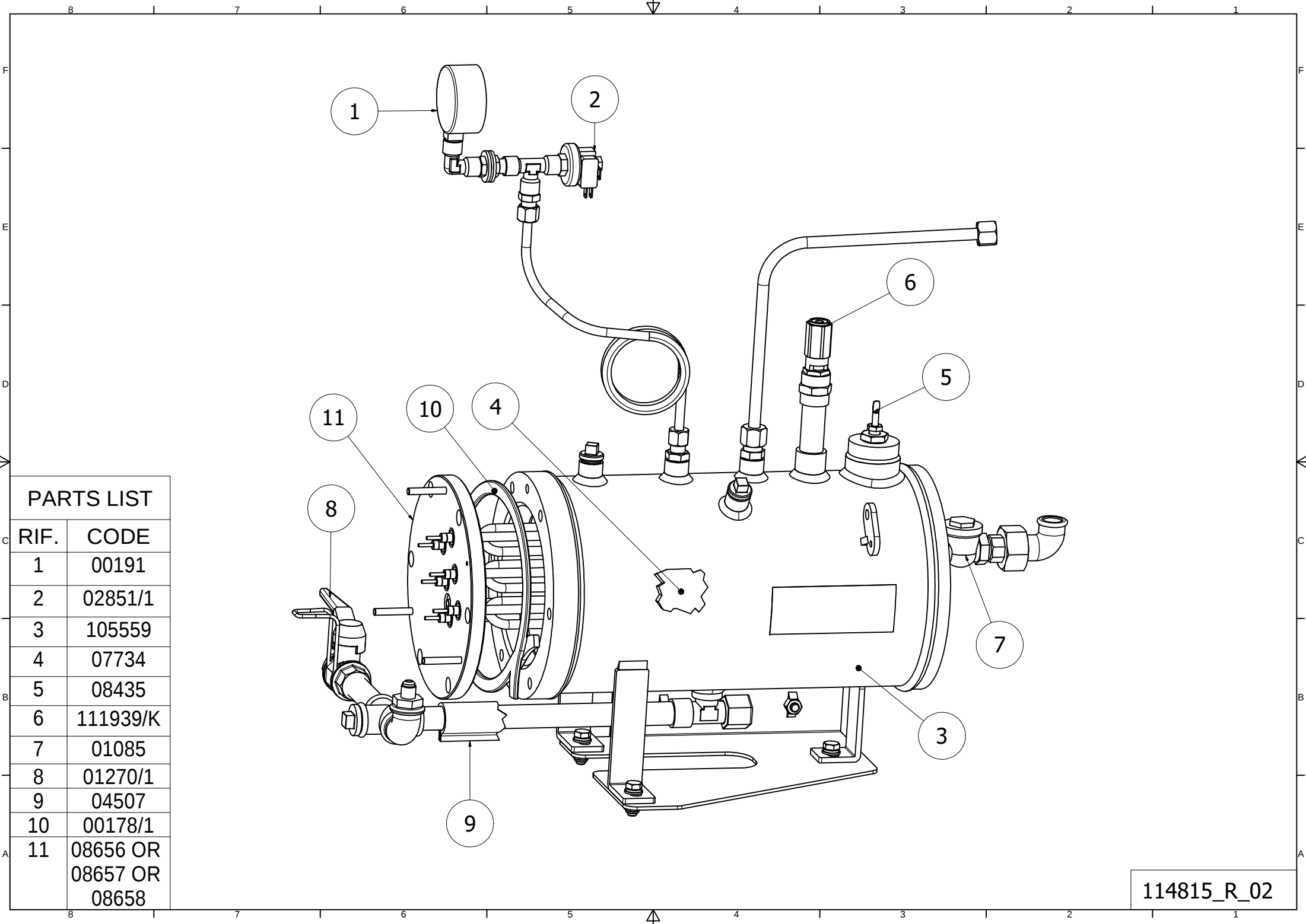
Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le “Avvertenze di sicurezza” (manuale “Installazione, uso e manutenzione”).

Before any operation, please read carefully the “Warnings” (manual “Installation, use and maintenance”).

Avant que l'onques opérations lire attentivement les “Avertissements de sécurité” (manuel “Installation, utilisation et entretien”).

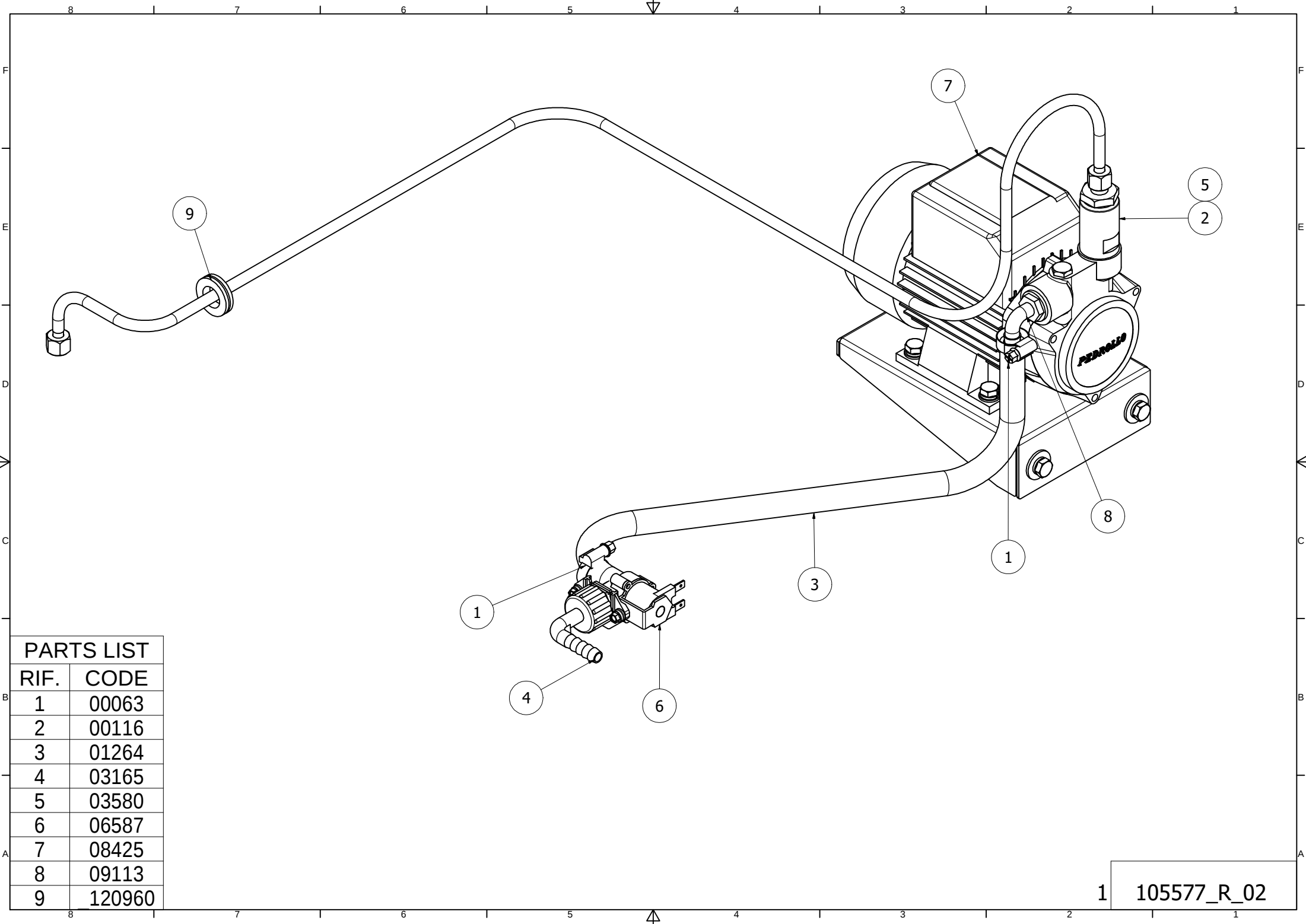
Die “Sicherheitshinweise” zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit der Arbeit beginnt (manuelle “Installation, Wartung und Bedienungsanleitung”).

Antes de cualquier operación leer atentamente las “Advertencias de seguridad” (manual “Instalación, funcionamiento y mantenimiento”).



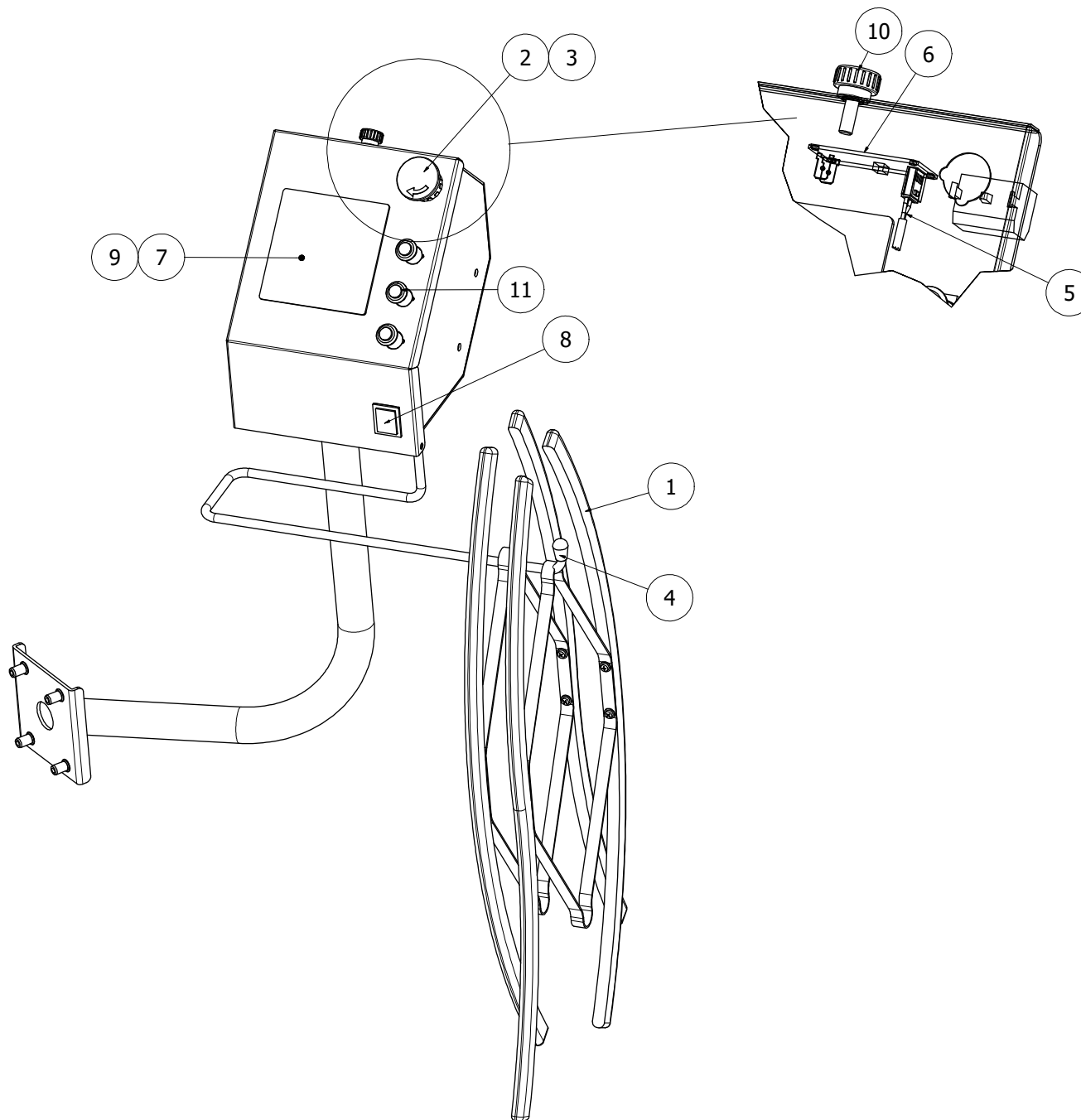
PARTS LIST

RIF.	CODE
1	00191
2	02851/1
3	105559
4	07734
5	08435
6	111939/K
7	01085
8	01270/1
9	04507
10	00178/1
11	08656 OR 08657 OR 08658



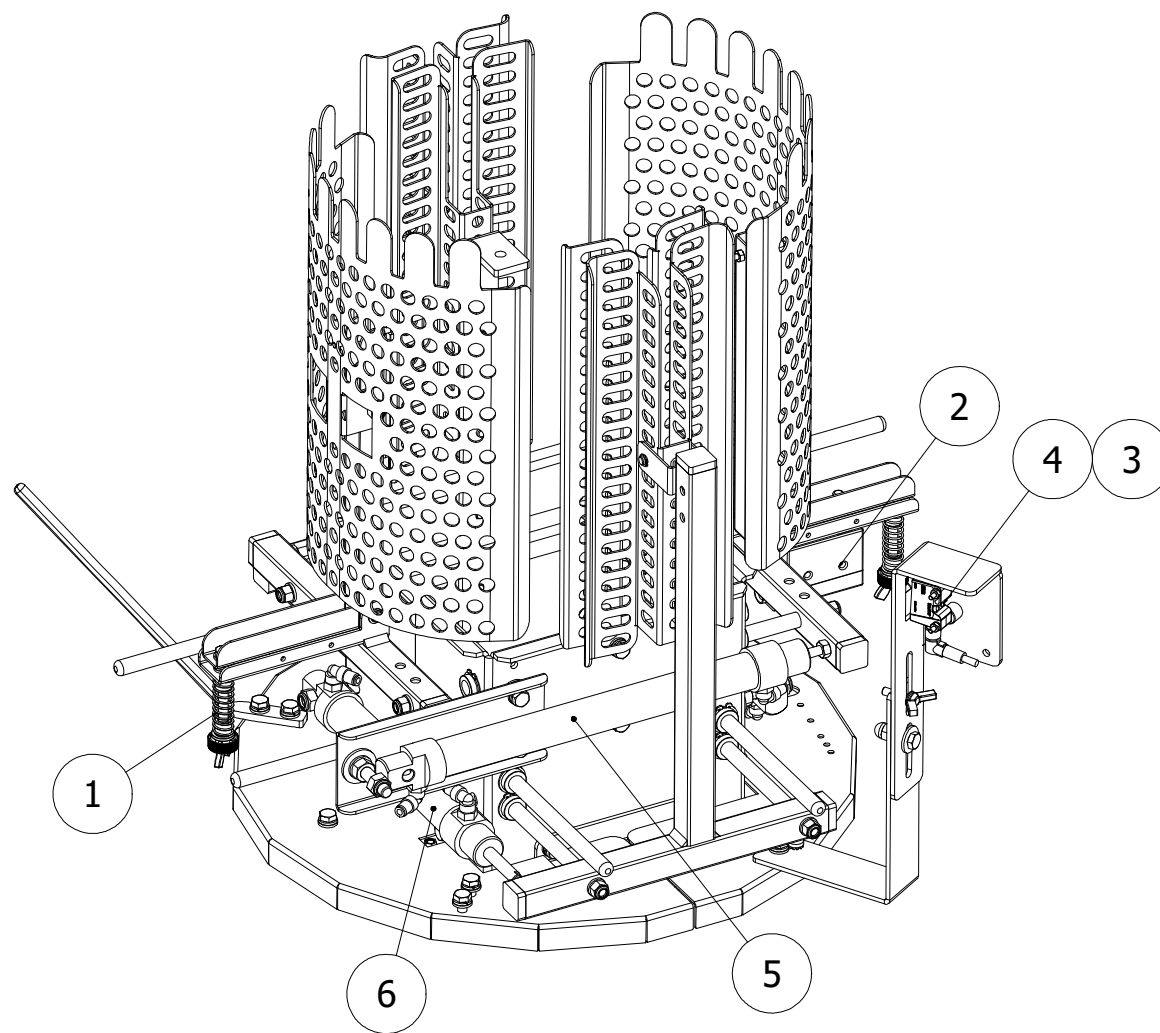
PARTS LIST

RIF.	CODE
1	00063
2	00116
3	01264
4	03165
5	03580
6	06587
7	08425
8	09113
9	120960



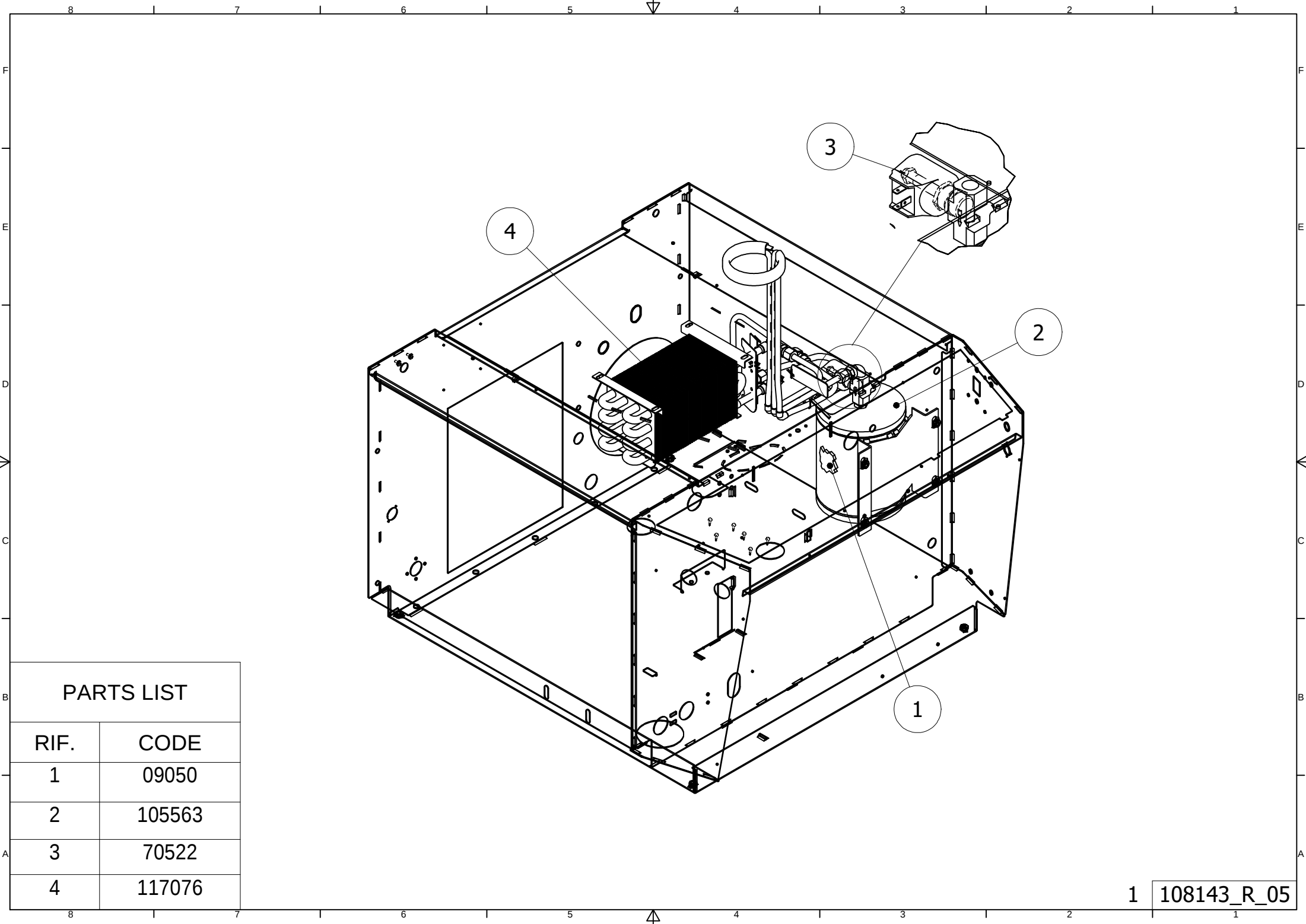
PARTS LIST

RIF.	CODE
1	00415
2	04136
3	05377
4	07118
5	09096
6	106219
7	106449
8	12468
9	56138
10	05347
11	P0220570



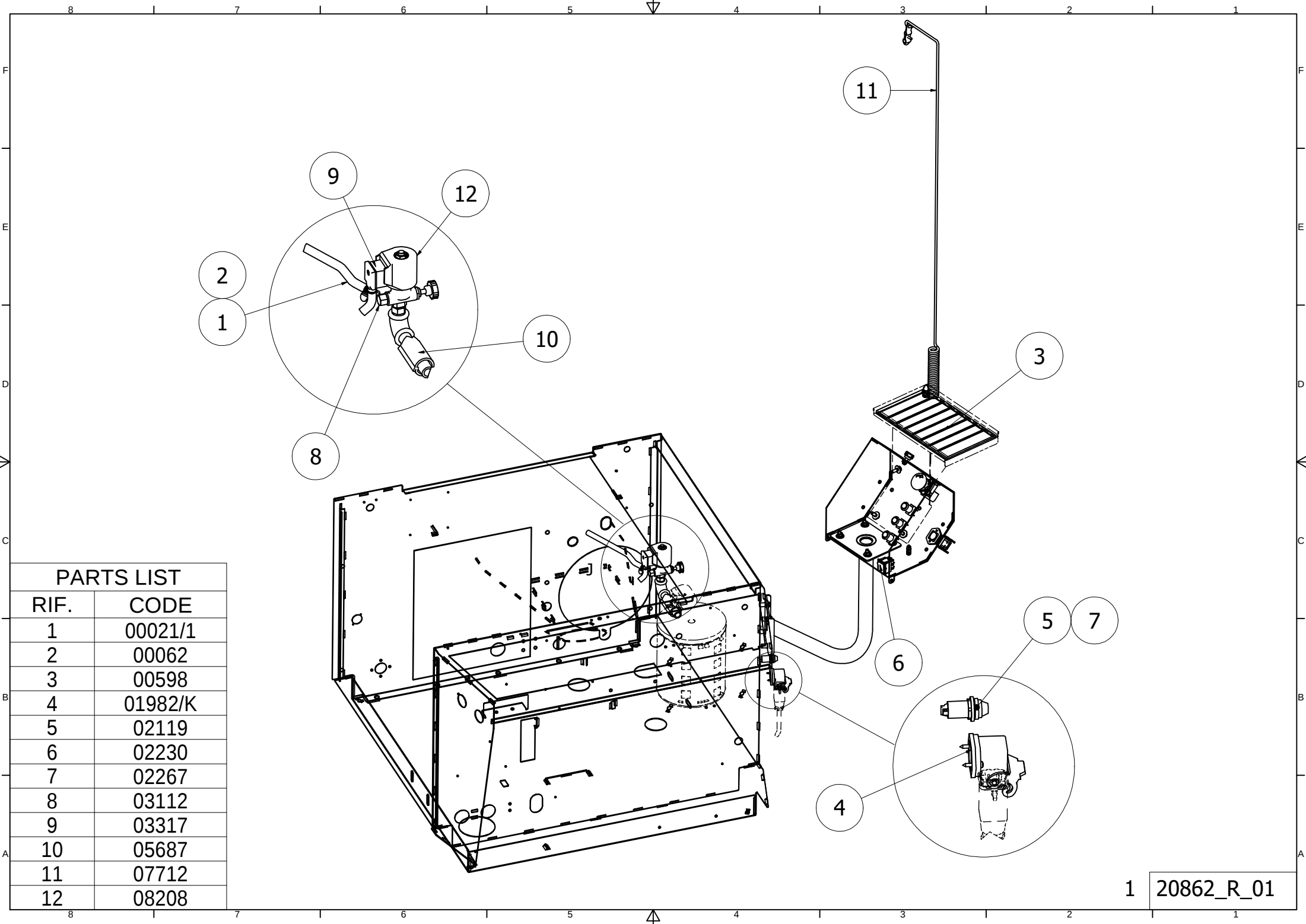
PARTS LIST

RIF.	CODE
1	04511
2	102842
3	104739/K
4	107826
5	05807
6	PC201

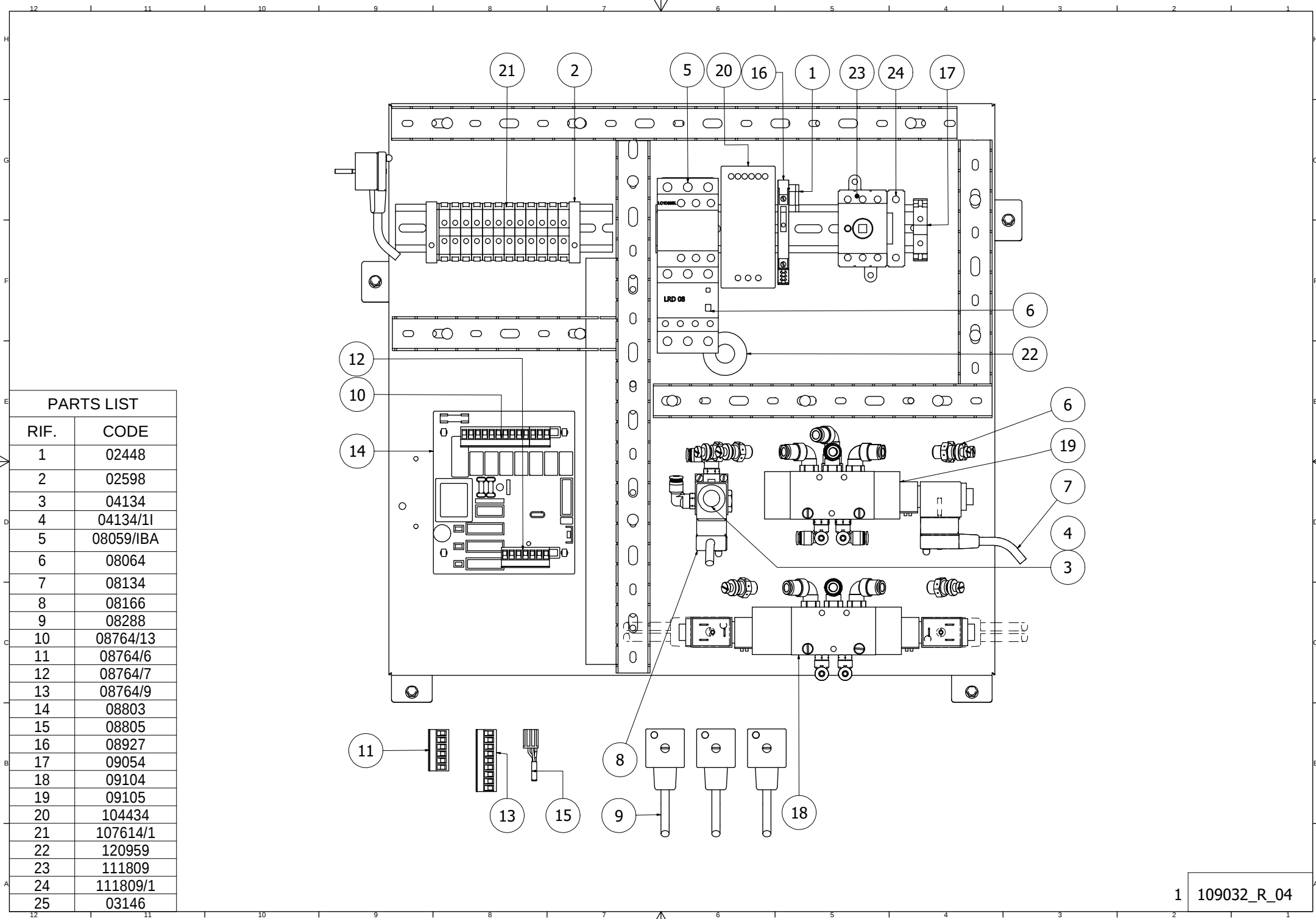


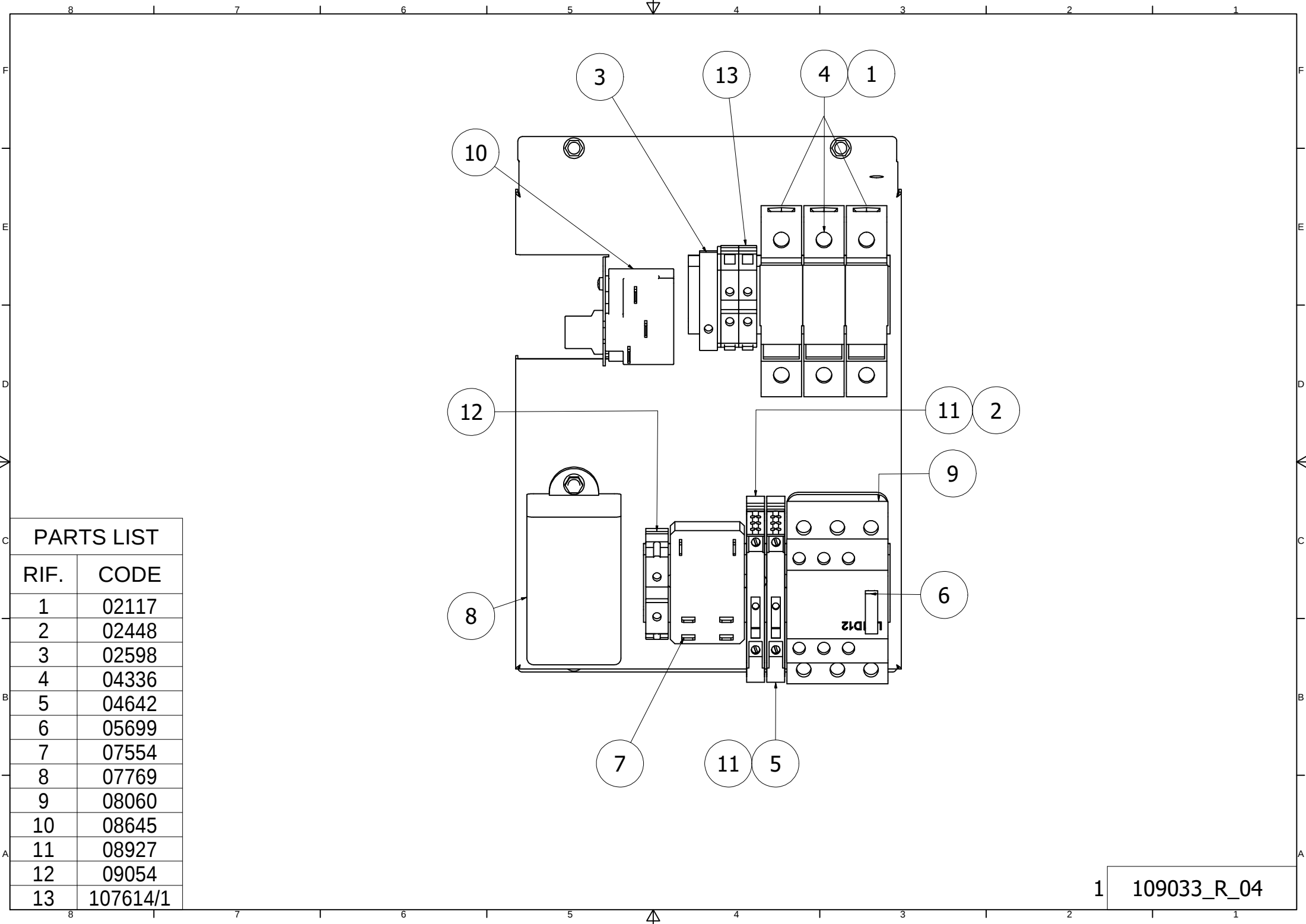
PARTS LIST

RIF.	CODE
1	09050
2	105563
3	70522
4	117076

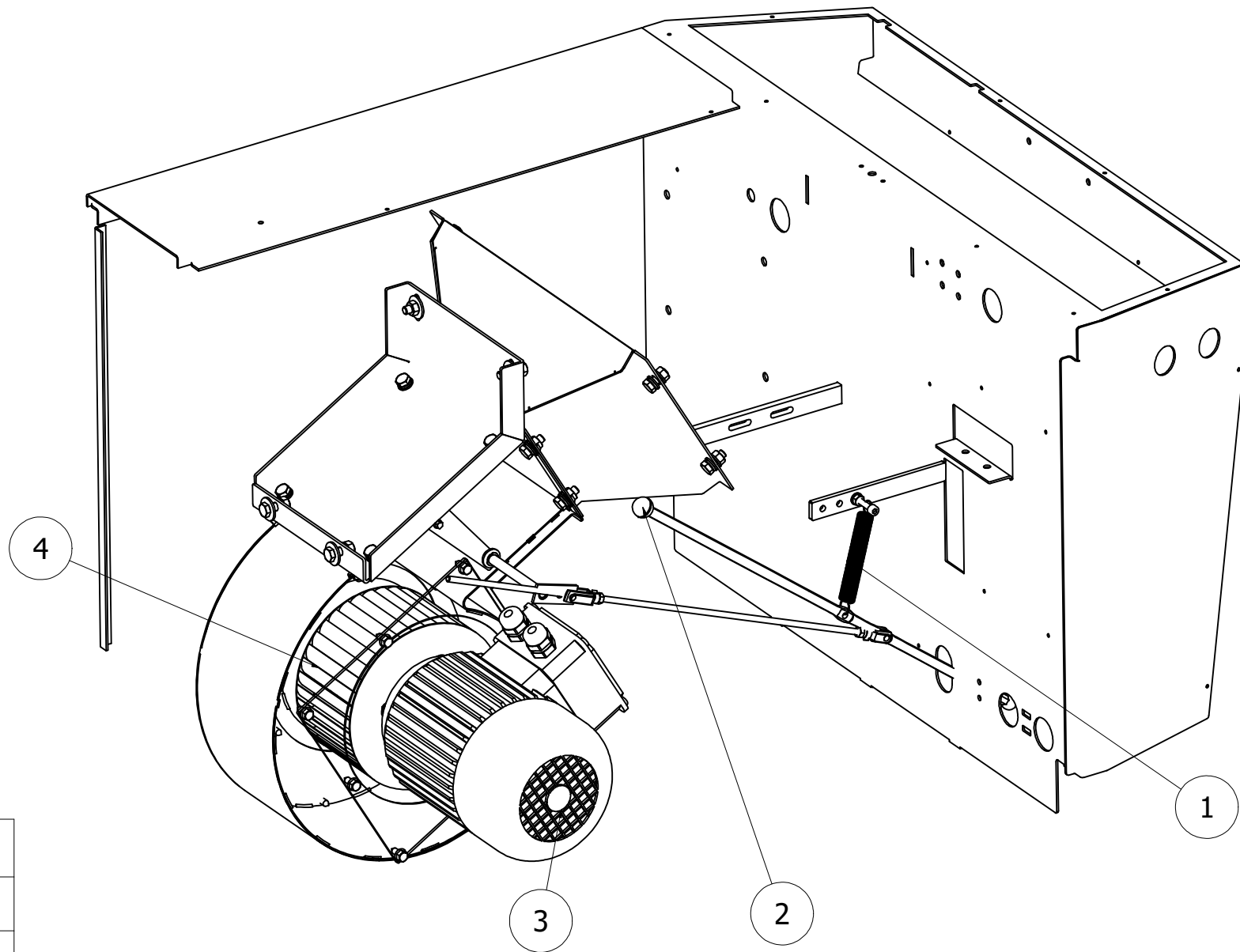


PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	00021/1
2	00062
3	00598
4	01982/K
5	02119
6	02230
7	02267
8	03112
9	03317
10	05687
11	07712
12	08208



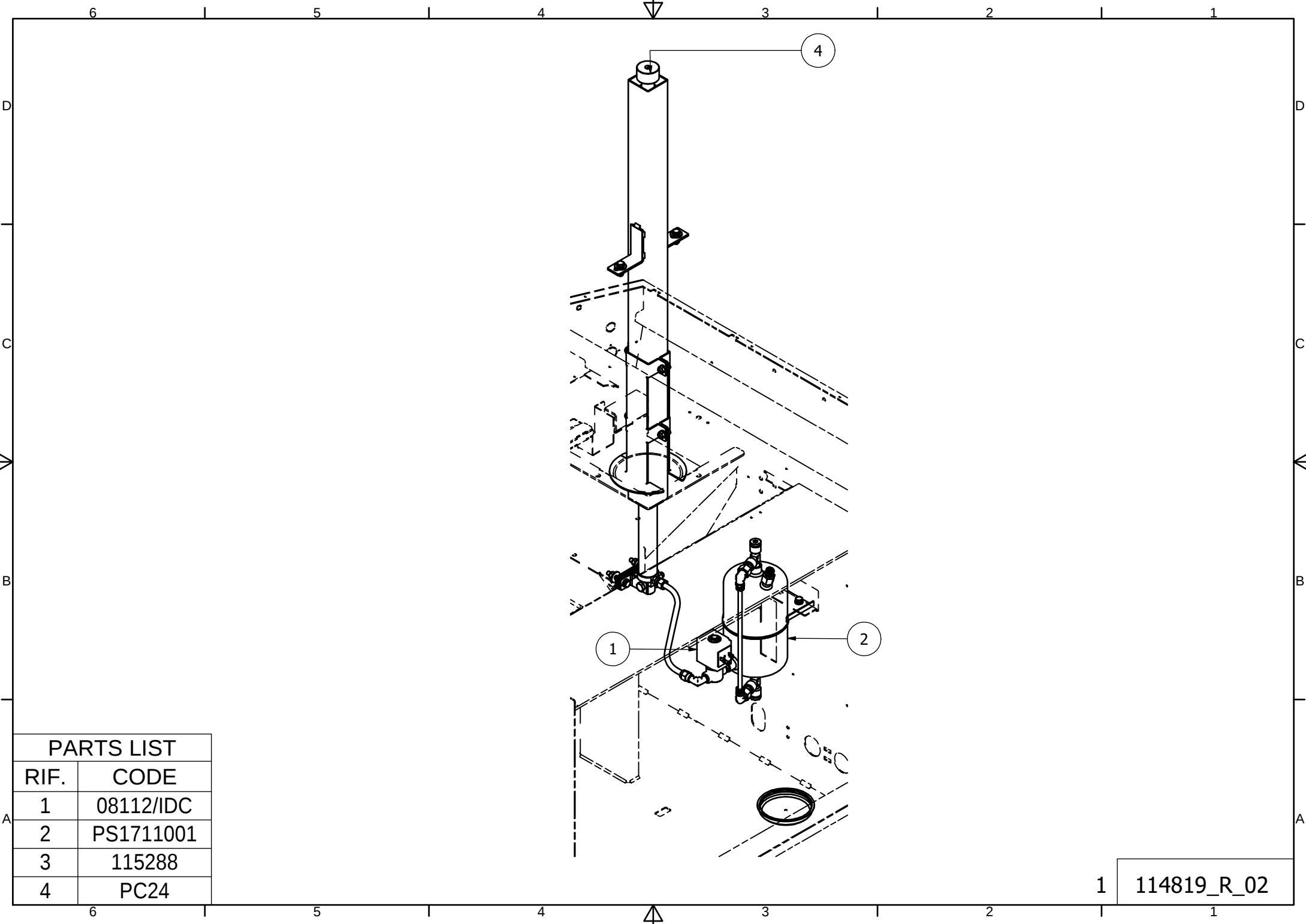


PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	02117
2	02448
3	02598
4	04336
5	04642
6	05699
7	07554
8	07769
9	08060
10	08645
11	08927
12	09054
13	107614/1

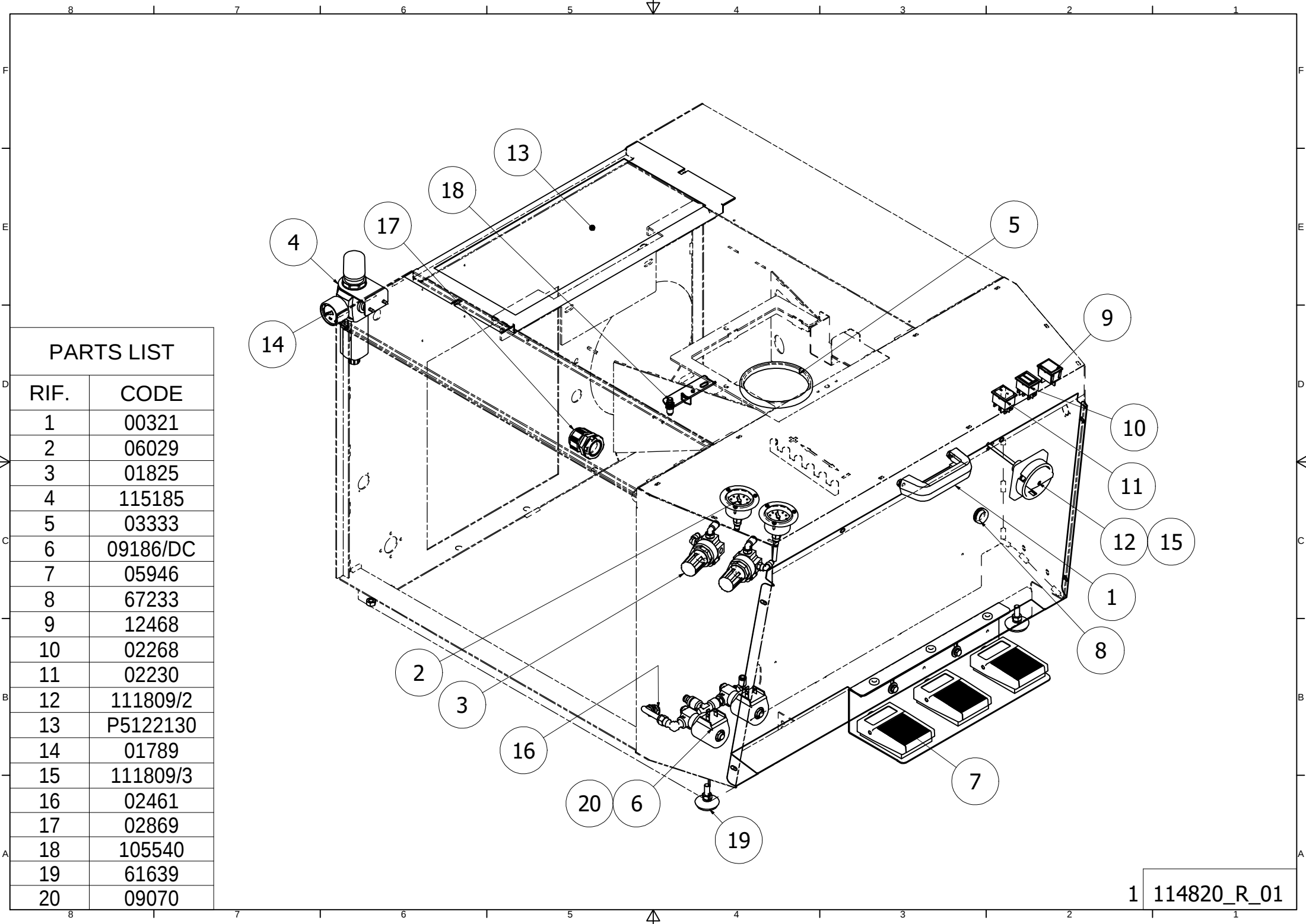


PARTS LIST

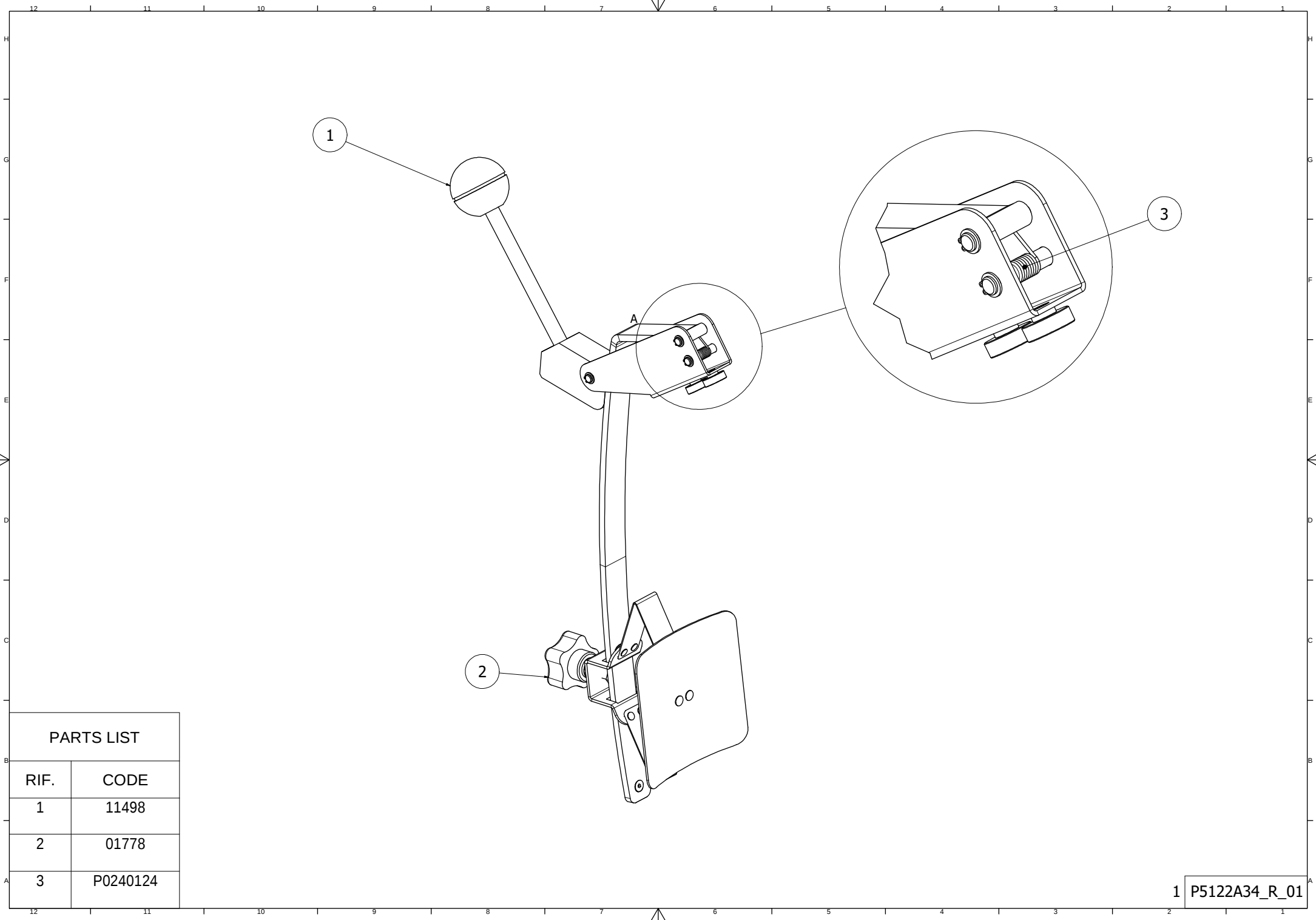
RIF.	CODE
1	02579
2	08876
3	105509
4	105510

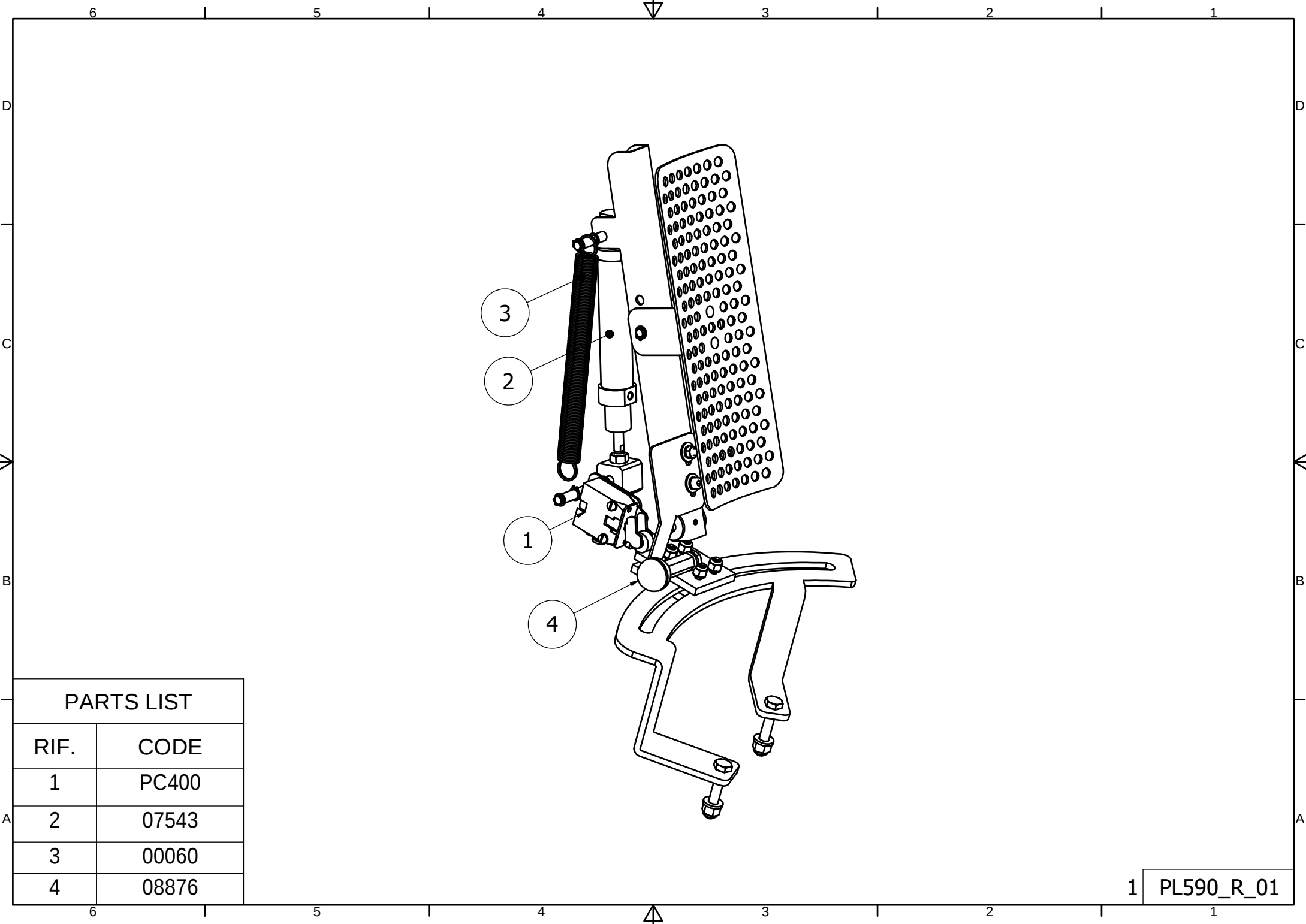


PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	08112/IDC
2	PS1711001
3	115288
4	PC24

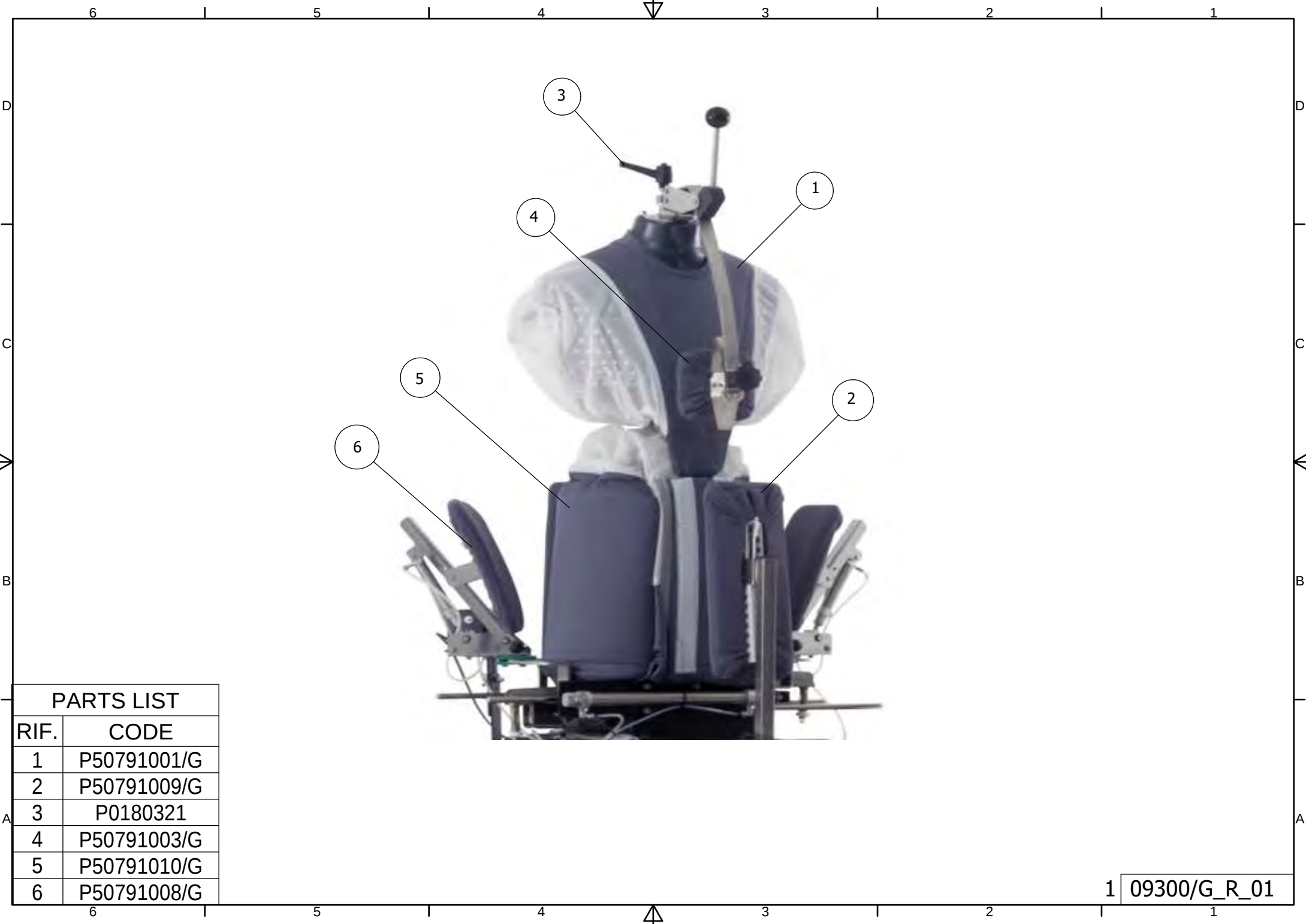


PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	00321
2	06029
3	01825
4	115185
5	03333
6	09186/DC
7	05946
8	67233
9	12468
10	02268
11	02230
12	111809/2
13	P5122130
14	01789
15	111809/3
16	02461
17	02869
18	105540
19	61639
20	09070





PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	PC400
2	07543
3	00060
4	08876



PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	P50791001/G
2	P50791009/G
3	P0180321
4	P50791003/G
5	P50791010/G
6	P50791008/G

Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
03333		PROFILO X PEDALE G.1077	PEDAL PROFIL FOR PEDAL G1077	PROFILE POUR PEDAL G. 1077	PROFIL FÜR PEDAL G.1077	PERFIL DE PEDAL G.1077
03580		RONDELLA DI TARATURA	CALIBRATION WASHER	RONDELLE DE CALIBRAGE	KALIBRATIERING	ARANDELA DE CALIBRACIÓN
04134	EV-15	EV ARIA 1/8 NC P305 M1	AIR SOLENOID VALVE 1/8 NC P305	ELECTROVANNE 1/8 NC P305 M1	ELEKTROVENTIL 1/8 NC P305 M1	ELECTROVALVULA 1/8 NC P305 M1 AIRE
04134/11	EV-15	BOBINA PMB5 VOLT.24 DC	COIL PMB5 VOLT. 24 CC	BOBINE PMB5 VOLT. 24 CC	SPULE PMB5 24 VOLT CC	BOBINA PMB5 VOLT. 24 CC
04136		PULSANTE FUNGO SBLOCCO VZ 065R	RELEASING MUSHROOM BUTTON	POUSOIR DEBLOCAGE VZ 065R	RESET PILZKNOPF VZ 065R	PULSADOR DESBLOQUEO VZ 065R
04336	F5	FUSIBILE 25A ø10,3X38	FUSE 25 A 10,3 x 38	FUSIBLE 25A - 10,3 x 38	SICHERUNGEN 25 A 10,3 X 38	FUSIBLE 25A. 10,3 X 38
04507		GUAINA PROTEZIONE 1/2" X TUBO VAPORE	PROTECTION SHEATH FOR STEAM HOSES 1/2"	GAINE PROTECTION TUYAUX VAPEUR 1/2"	ISOLIERUNGSHÜLLE DAMPFSCHLAUCH 1/2"	VAINA DE PROTECCION PARA TUBOSDE VAPOR 1/2"
04511		MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
04642	F4	FUSIBILE 4A ø 5X20 WEBER	FUSE 5x20 4A WEB	FUSIBLE 5x20 4A WEB Ø	GLAS-SICHERUNG 4A Ø 05X20	FUSIBLE 4A. 05X20 WEB
05347		MANOPOLA M6 X 16	HANDLE M6 X 16	POIGNEE M6 X 16	GRIFF M6 X 16	MANOPLA M6 X 16
05377	EM	CONTATTO ELETTRICO NC BRV 40XK	CONTACT CLOSED BRV 40 X K	CONTACT FERME' BRV 40 X K	KONTAKT GESCHLOSSEN BRV 40 X K	CONTACTO CERRADO BRV 40 X K
05687		GUAINA TELA METALIZZATA+VELCRO DA MT.1,5	PROTECTING COVERING FOR METAL- LIZED COVER + VELCRO - 1,5 MT	GAINE TOILE METALISEE + VELCRO- MT 1,5	MANTEL VON METALLISIERTEM TUCH+ VELCRO - MT 1,5	ENVOLTURA DE TEJIDO METALIZADAON VELCRO - MT. 1,5
05699	R-C	FILTRO RC 0,1UF/100 OHM + PUNTALINI L.110 MM.	FILTER RC 0,1UF/100 OHM	FILTRE RC 0,1UF/100 OHM	FILTER RC 0, 1UF/100 OHM + VERSCHRAUBUNGEN L. 110 MM	FILTRO RC 0,1UF/100 OHM + VIROLA L. 110 MM.
05807	13P-16P	CILINDRO ø20X200/1280	CYLINDER 1260.20.200	CYLINDRE 1260.20.200	ZYLINDER 1260.20.200	CILINDRO 1260.20.200
05946		PEDALE CABLATO 77213942	CABLE PEDAL REF.77213942	PEDALE CABLE' REF.77213942	VERKABELTES PEDAL 77213942	PEDAL ALAMBRADO 77213942
06029	43-44	MANOMETRO 0- 6 BAR C/FLANGIA	MANOMETER 0-6 BAR	MANOMETRE 0-6 BAR	MANOMETER 0-6 BAR	MANOMETRO 0-6 BAR
↑ Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico						
						3 118559_R_01

Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
06587	EAC	EV ACQUA 3/4" V230/50 CON PORTAGOMMA+STAFFA	WATER SOLENOID VALVE 3/4" V230/50 WITH RUBBER HOLDER	ELECTROVANNE EAU 3/4"V230/50 AVEC PORTE CAOUTCHOUC	WASSERMAGNETVENTIL 3/4"V230/50MIT GUMMISCHLAUCHHALTER	ELECTROVALVULA DE AGUA 3/4" V230/50 CON SUORTE TUBO GOMA
07118		GOMMINO X AZIONAMENTO SERRANDA	RUBBER FOR SHUTTER DRIVE	CAOUTCHOUT	RUBBER VOOR LUIKAANDRIJVING	GOMA PARA ACCIONAMIENTO DE LA PERSIANA
07543	15P	CILINDRO 1260.16.50	CYLINDER 1260.16.50	CYLINDRE 1260.16.50	ZYLINDER 1260.16.50	CILINDRO 1260.16.50
07554	6P	RELE' DI POTENZA CON ADAT. FIN06607	POWER RELAY	RELAIS DE PUISSANCE	LEISTUNGSRELAIS	RELE DE POTENCIA
07712		BRACCIO A MOLLA CON PIASTRINA REGGICAVO PER PIANO MAXI	SPRING ARM FOR MAXI BOARD	BRAS RESSORT POUR PLATEAU MAXI	BÜGELPEITSCH FÜR MAXI FLÄCHE	FLEJE CABLE PLANCHA POR PLATO MAXI
07734		ISOL.CALDAIA LT. 9 ELETTR.	THERMAL INSULATION FOR 9 LT. ELECTRIC BOILER	ISOLATION CHAUDIERE LT 9 ELECTRIQUE	ISOLIERUNG FÜR 9 LT ELEKTRO- KESSEL	AISLAMIENTO CALDERA DE 9 LIT.
07769	CL	CENTRALINA LIVELLO DE LUXE PER CALDAIA	LEVEL SWITCHBOARD FOR BOILER	TABLEAU DE CONTROLE NIVEAU POUR CHAUDIERE	NIVEAUSTEUEGERAET	CENTRALITA NIVEL
08059/IBA	6V	CONTATTORE 9A 24VDC 50/60 HZ.	CONTACTOR 9A 24VDC 50/60 HZ.	CONTACTEUR 9A 24VDC 50/60 HZ.	SCHUTZSCHALTER 9A 24VDC 50/60 HZ.	CONTACTOR 9A 24VDC 50/60 HZ.
08060	6R	CONTATTORE 12A 230VAC 50/60 HZ	CONTACTOR 12A 230VAC 50/60 HZ	CONTACTEUR 12A 230VAC 50/60 HZ	SCHUTZSCHALTER 12A 230VAC 50/60 HZ.	CONTACTOR 12A 230VAC 50/60 HZ
08064	51V	RELE' TERMICO 2,5 - 4A	THERMAL CUTOUT 2,5 - 4A	RELAIS THERMIQUE 2,5 - 4A	THERMISCHES RELAIS 2,5 - 4A	RELE TERMICO 2,5 - 4A
08112/IDC	8	EV 130/N - D.3,5 V.24-DC 32VA IXEF FOR.+FIL-MOLLA DURA	SOLENOID VALVE 130/N-D.3,5 V24DC- 32VA	ÉLECTROVANNE DE VAPEUR 130/N D.3,5 V.24-DC	MAGNETVENTIL 130/N -D.3,5 V.24DC- 32VA	VÁLVULA SOLENOIDE 130/N-D.3,5 V24 DC-32VA
08134		CONN.RAGNO A 3 CONN.	CABLE WITH THREE PRINTED CONNECTORS	CONNECTEUR ARAIGNÉE À 3 CONNEXIONS	SPINCONNECTOR MET 3 AANSLUITINGEN	CONECTOR ARAÑA CON 3 CONEXIONES
08166		CONN.RAGNO A 2 CONN.	CONNECTOR	CONNECTEUR ARAIGNÉE À 2 CONNEXIONS	ANSCHLUSSKABEL - 2 STELLEN	CONECTOR ARAÑA CON 2 CONEXIONES
08208	EVF	EV.VAPORE TIPO 3-V230-50/60HZ	STEAM SOLENOID VALVE V230- 50/60HZ	ELECTROVANNE VAPEUR V230- 50/60 HZ.	DAMPFMAGNETVENTIL V230-50/60HZ	ELECTROVALVULA VAPOR V.230- 50/60HZ.
08288		CONNETTORE CON DIODO X ELETTR.	CONNECTOR WITH DIODE	CONNECTEUR AVEC DIODE POUR ÉLECTRIQUE	VERBINDER MIT DIODE	CONECTOR DE DIODO
08425	MP	POMPA PQM 81-R V.230/1/50 GIRANTE RIDOTTA	PUMP PQM81-R V.230/1/50 HZ.	POMPE PQM81-R V230/1/50 HZ.	PUMPE PQM81-R V230/1/50HZ.	BOMBA PQM81-R V.230/1/50 HZ.



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique

Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
08435	SL	SONDA LIVELLO(ST115) X CALDAIA DA 9 LITRI	LEVEL PROBE(ST115) FOR 9 LT BOILER	SONDE DE NIVEAU(ST115) POUR CHAUDIERE 9 LTS	NIVEAUSONDE(ST115) FUER 9 LTR.KESSEL	SONDA DE NIVEL (ST115) PARA CALDERA DE 9 LITROS
08645	TRS	TERMOSTATO SIC.TARATURA 200°	THERMOSTAT LS1 UP TO 200°	THERMOSTAT LS1 REGLAGE 200°	THERMOSTAT LS1 EINSTELLUNG 200°	TERMOSTATO LS1 A 200°
08656	R	RESIST.KW.8 ø200+SONDA 7/9LIT.	ø200 8000 W HEATING ELEMENTS WITH PROBE 7/9LIT.	RESISTANCE 8000W Ø200 + SONDE 7/9LIT.	HEIZWIDERSTAND W8000 ø200 MIT SONDE 7/9LIT.	RESISTENCIA DE 8KW. Ø200 CON SONDA 7/9LIT.
08657	R	RESIST.KW.10 Ø200+SONDA 7/9LT.	HEATING ELEMENTS KW 10 Ø200 WITH PROBE 7/9LIT	RESISTANCE KW 10 Ø200 + SONDE 7/9LIT	HEIZWIDERSTAND KW 10 Ø200 MIT SONDE 7/9LIT	RESISTENCIA DE 10 KW Ø200 CONSONDA
08658	R	RESIST.KW12 ø200+SONDA 7/9 LIT	12 KW ø200 HEATING ELEMENT WITH PROBE 7/9 LIT	RESISTANCE W12000 ø200 AVEC SONDE 7/9 LIT	12KW HEIZWIDERSTAND Ø200 + SONDE 7/9 LT.	RESISTENCIA 12KW. DIAM 200 + SONDA 7/9 LITROS
08764/13	Ø	MORSETTIERA 13 POLI PASSO 5	13-POLE TERMINAL BLOCK, 5mm PITCH	BORNIER 13 PÔLES, PAS DE 5mm	13-POLIGE KLEMMENTERMINAL, 5mm STAP	BORNE DE 13 POLOS, PASO DE 5mm
08764/6	Ø	MORSETTIERA 6 POLI PASSO 5	EXPANSION 4IN/4OUT	EXPANSION 4IN/4OUT	EXPANSION 4IN/4OUT	EXPANSION 4IN/4OUT
08764/7	Ø	MORSETTIERA 7 POLI PASSO 5	EXPANSION 4IN/4OUT	EXPANSION 4IN/4OUT	EXPANSION 4IN/4OUT	EXPANSION 4IN/4OUT
08764/9	Ø	MORSETTIERA 9 POLI PASSO 5	EXPANSION 4IN/4OUT	EXPANSION 4IN/4OUT	EXPANSION 4IN/4OUT	EXPANSION 4IN/4OUT
08803	EA	SCHEDA ESPANS. 3D5DEULXE 24VDC	EXTENTION CARD 3D5 DELUXE 24VDC	FICHE EXTENSION 3D5 DELUXE 24VDC	ERWEITERUNGSKARTE 3D5 DELUXE 24VDC	TARJETA EXTENSION 3D5 DELUXE 24VDC
08805		CAVO SCHEDA 3D5DEULXE MT.3,60	CABLE BOARD 3D5DEULXE 3.60 METERS	CÂBLE CARTE 3D5DEULXE 3,60 MÈTRES	KABEL PLATINE 3D5DEULXE MT 3,6	CABLE TARJETA 3D5DEULXE 3,60 METROS
08876		POMOLO SFERICO Ø 26 M6 NYLON NERO	BLACK KNOB Ø 26 M6 NYLON	POMMEAU SPHÉRIQUE NOIR Ø 26 M6	SCHWARZER KNOPF Ø 26 M6 NYLON	POMO ESFERICO NEGRO Ø 26 M6 NYLON
08927		PORTAFUSIBILE WIELAND 5X20	FUSE HOLDER WIELAND 8X20	TABLEAU DES FUSIBLES WIELAND 8X20	SICHERUNGSHALTERUNG WIELAND 8X20	PORTA FUSIBLE WIELAND 8X20
09050		ISOLANTE BUSSOLOTTTO FORMPLUS	INSULATION FOR CONDENSATE SEPARATOR FORMPLUS	ISOLANT SEPARATEUR CONDENSAT FORMPLUS	HÜLSEISOLIERUNG FORMPLUS	AISLAMIENTO PARA SEPARADOR DE CONDENSADOS FORMPLUS
09054	Ø	MORSETTO DI TERRA SEZ.06MQ WPE 6	GROUND TERMINAL SECTION 06MQ WPE 6	CLAMP	ERDUNGSKLEMME ABSCHNITT 06MQ WPE 6	SECTION TERMIAL DE TIERRA 06MQWPE 6
09070	05-06	BOBINA CE2/R 24V DC 20W	COIL 24V.FOR SOLENOID VALVE	BOBINE 24V	SPOEL CE2/R 24V DC 20W	BOBINA CE2/R 24V DC 20W



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique

Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

Codice Code Code Codigo	Sigla Abb. Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
09096		CAVO INGRES.INTERFACCIA M.0,60	INTERFACE INPUT CABLE 0.60 METERS	CÂBLE D'ENTRÉE INTERFACE 0,60 MÈTRES	INVOERINTERFACECABINET 0,60 METER	CABLE DE ENTRADA DE INTERFACE 0,60 METROS
09104	07- 10	VALVOLA COMANDO Elett. TECNOP.V.24 DC (2 BOBINE)	TECNOP. 24V DC CCELECTRIC CONTROL VALVE WITH 2 COILS	SOUPAPE DE COMMANDE ÉLECTRIQUE	VENTIL FUER ELEKTR.STEUERUNG TECNOP. V.24 DC CC(2 SPULEN)	VALVULA DE COMANDO ELECTRICA TECNOP. 24V DC(2 BOBINAS)
09105	13-16	VALVOLA COMANDO Elett. TECNOP.V.24 DC	VALVE V.24 DC	VANNE 24 V. DC	STEUERVENTIL V.24 DC	VÁLVULA DE CONTROL V.24 DC
09113		PORTAGOMMA 1/2" Ø 12 A 90°	PLASTIC CONNECTION 1/2 Ø 12 A 90°	BRANCHEMENT/INSERTION TUYAU ENPVC 1/2" Ø 12 A 90°	GUMMIHALTERUNG 1/2 Ø 12 A 90°	SOPORTE TUBO GOMA RECTO 1/2" Ø 12 A 90°
09186/DC	05	EV.VAPORE 1/4 V24-DC	STEAM SOLENOID VALVE 1/4 V24-DC	ELETTROVANNE VAPEUR 1/4 24V.	DAMPFMAGNETVENTIL 1/4 V24-DC	ELECTROVÁLVULA DE VAPOR 1/4 V24-DC
11498		POMOLO S40 N-10	KNOB S40 N-10	POIGNÉE S40 N-10	KUGELGRIFF S40 N-10	BOTON ESFERICO S40 N-10
12468	IC	TAPPO NERO	BLACK CAP	BOUCHON NOIR	SCHWARZER STÖPSEL	TAPON NEGRO
56138		GUARNIZIONE X SCHEDA ELETTRON.	GASKET FOR ELECTRONIC CARD	JOINT POUR CARTE ÉLECTRONIQUE	AFDICHTING VOOR ELEKTRONISCHE KAART	JGO DE JUNTA PARA TARJETA ELECTRÓNICA
61639		PIEDINO FISSO M8X25 -Ø40	FIXED FOOT M8X25 - Ø40	PIED FIXE M8X25 - Ø40	VASTE VOET M8X25 - Ø40	PIE FIJO M8X25 - Ø40
67233		PASSACAVO Ø16/24 SP.11	CABLE GROMMET Ø16/24 THK.11	PASSAGE DE CÂBLE Ø16/24 ÉPAISSEUR 11	KABELDOORVOER Ø16/24 DIKTE 11	PASACABLE Ø16/24 ESP.11
70522	11EV	EV.VAPORE 3/8 24V DC 20W PER RICAMBI DARE 70522/K	STEAM VALVE 3/8 24V DC 20W FOR SPARE PARTS USE 70522/K	VANNE À VAPEUR 3/8 24V DC 20W POUR PIÈCES DE RECHANGE DONNER 70522/K	STOOMVENTIEL 3/8 24V DC 20W VOOR RESERVEONDERDELEN GEBRUIK 70522/K	VÁLVULA DE VAPOR 3/8 24V DC 20W PARA REPUESTOS USAR 70522/K
102842		MICROINTERRUTTORE FINE CORSA OMRON GOD4MC5000-1564660	LIMIT MICROSWITCH OMRON GOD40C5000-1564660	COMMUTATEUR DE LIMITE OMRON GOD4MC5000-1564660	ENDMIKROSCHALTER GOD4MC5000-1564660	INTERRUPTOR DE LÍMITE OMRON GOD4MC5000-1564660
104434	AL	ALIMENTATORE MDR60-24: 2.5	POWER PACK MDR60-24: 2.5	ALIMENTATEUR MDR60-24: 2.5	SPEISER MDR60-24: 2.5	ALIMENTADOR MDR60-24: 2.5
104739/K	FOT	KIT FOTOCELLULA MANICHINO CAMICIA 0300.ZR-GW1T.72N	KIT PHOTOCELL SHIRTFINISHER 0300.ZR-GW1T.72N	KIT PHOTOCELLULE MANNEQUIN CHEMISES 0300.ZR-GW1T.72N	KIT FOTOZELLE HEMDENFINISHER 0300.ZR-GW1T.72N	KIT FOTOCELULA MANEQUI CAMISA 0300.ZR-GW1T.72N
105509	MV	MOTORE 80 B2-1,1 KW B14 V.230/400/50 HZ.	MOTOR 80 B2-1,1 KW B14 V.230/400/50 HZ.	MOTEUR 80 B2-1,1 KW B14 V.230/400/50 HZ.	MOTOR 80 B2-1,1 KW B14 V.230/400/50 HZ.	MOTOR 80 B2-1,1 KW B14 V.230/400/50 HZ.
105510	MV	VENTOLA Ø 180X95 F19 RD PALE AVANTI- MOZZO ALL. 70	FAN Ø 180X95 F19 RD FORWARD BLADES - ALUMINUM HUB 70	FAN Ø180X95	LUEFTER Ø 180X95 F19 RD	VENTILADOR Ø 180X95 F19 RD PALE ANTERIORES - HUB DE ALUMINIO 70

Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique

Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

6

118559_R_01

Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
105540	M	MICROINTERRUTTORE "PD1006"	MICRO SWITCH 'PD1006'	MICRO-INTERRUPTEUR 'PD1006'	MICRO-SCHAKELAAR 'PD1006'	MICROINTERRUPTOR 'PD1006'
105559		CALDAIA ELETTRONICA	ELECTRONIC BOILER	CHAUDIERE ELECTRONIQUE	ELEKTROKESSEL	CALDERA ELECTRÓNICA
105563		SERBATOIO SEPARATORE CONDENSA	TANK FOR CONDENSATE RECOVERY	RESERVOIR SEPARATEUR D'EAU CONDENSEE'	KONDENSATABSCHEIDBEHÄLTER	DEPOSITO SEPARADOR CONDENSADOS
106219	EB	SCHEDA INTERFACCIA C&P VERTIC.	C&P VERTICAL INTERFACE BOARD	PLATINE POUR PRESSE	PLATINE C&P VERTIKAL	TARJETA DE INTERFASE C&P VERTICAL
106449	SE	SCHEDA AF-LOGIC 101 FORMPLUS 24 VDC	AF-LOGIC 101 CARD 24 VDC	FICHE AF-LOGIC 101 24VDC	ERWEITERUNGSKARTE AF-LOGIC 10124 VDC	TARJETA AF-LOGIC 101 24 VDC
107614/1	Ø	MORSETTO PASSANTE SERRAGGIO "CBD.6"	THROUGH TERMINAL CLAMP 'CBD.6'	BORNIER PASSANT 'CBD.6'	DOORVOERKLEM 'CBD.6'	TERMINAL PASANTE 'CBD.6'
107826	FOT	CAVO 90° X FOTOCELLULA ESW31AH0500 CAVO 5 MT	90° CABLE FOR PHOTOCELL ESW31AH0500 5M CABLE	CÂBLE À 90° POUR PHOTOCELLULE ESW31AH0500 CÂBLE DE 5 M	90° KABEL VOOR FOTOCCEL ESW31AH0500 KABEL VAN 5 M	CABLE A 90° PARA FOTOCÉLULA ESW31AH0500 CABLE DE 5M
111809	IG	SEZIONATORE COMO 3X32A	CIRCUIT BREAKER 3X32A	SECTIONNEUR COMO 3X32A	TRENNSCHALTER 3X32A	SECCIONADOR COMO 3X32A
111809/1	IG	POLO PRINCIPALE 30AUL / 32ACE	MAIN POLE 30AUL/32ACE	POLO PRINCIPAL 30AUL / 32ACE	HAUPTPOL 30AUL/32ACE	POLO PRINCIPAL 30AUL / 32ACE
111809/2	IG	ASTA DI RINVIO 200MM	REDIRECTING ROD 200 MM	RODAGE DE DÉCALAGE 200MM	UMLENKSTAB 200 MM	BASTÓN DE DESVIACIÓN 200MM
111809/3	IG	MANIGLIA PER COMANDO ESTERNO ROSSA/GIALLA	RED/YELLOW HANDLE EXTERNAL CONTROL	POIGNÉE POUR COMMANDE EXTERNE ROUGE/JAUNE	ROTER/GELBER GRIFF EXTERNE STEUERUNG	MANIJA PARA CONTROL EXTERNO ROJA/AMARILLA
111939/K		VALVOLA SICUREZZA TARAT. 5,5 KIT RICAMBI	SAFETY VALVE 5,5 BAR KIT	SOUPAPE DE SURETE 5,5 BAR -KIT	SICHERHEITSVENTIL 5,5 BAR-KIT	VALVULA DE SEGURIDAD 5,5 BAR KIT
115185	28	FIL.RID.MAN. TG1 G1/4"N 20M0-8	REDUCING MANOMETER CABLE TG1 G1/4"N 20M0-8	CÂBLE MANOMÈTRE RÉDUCTEUR TG1 G1/4"N 20M0-8	REDUZIERFILTER 1/4" MIT MANO- METER	CABLE DE MANÓMETRO REDUCTOR TG1 G1/4"N 20M0-8
115288		OLIO VANGUARD HYDRAULIC 32 ACQUISTATO A LITRI	VANGUARD HYDRAULIC OIL 32 PURCHASED IN LITERS	HUILE HYDRAULIQUE VANGUARD 32 ACHETÉE EN LITERS	VANGUARD HYDRAULISCHE OLIE 32 AANGekocht IN LITERS	ACEITE HIDRÁULICO VANGUARD 32 ADQUIRIDO EN LITROS
117076		BATTERIA VAP. COSMOS/FORMPLUS	STEAM BATTERY COSMOS/FORMPLUS	BATTERIE À VAPEUR COSMOS/FORMPLUS	STOOBATTERIJ COSMOS/FORMPLUS	BATERÍA DE VAPOR COSMOS/FORMPLUS
120959		PASSACAVI IN GOMMA 1435 NERI	RUBBER CABLE GROMMET 1435 BLACK	PASSAGE DE CÂBLE EN CAOUTCHOUC 1435 NOIR	RUBBER KABELDOORVOER 1435 ZWART	PASACABLE DE GOMA 1435 NEGRO



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique

Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
_120960		PASSACAVI IN GOMMA 1860 NERI	RUBBER CABLE GROMMET 1860 BLACK	PASSAGE DE CÂBLE EN CAOUTCHOUC 1860 NOIR	RUBBER KABELDOORVOER 1860 ZWART	PASACABLE DE GOMA 1860 NEGRO
P0180321		MANIGLIA X GR.PALA FERMACOLLO	COLLAR CLAMP HAND LEVER	LEVIER POUR GROUPE PINCE POUR COL	KRAGENKLAMMERSATZ-HANDHEBEL	MANILLA PARA GRUPO PALA DE BLOQUEO CUELLO
P0220570	PF-CP-AP	INTERRUTTORE CONSOLLE FORMPLUS	CONTROL PANEL SWITCH	COMMUTATEUR	BEDIENUNGSTABLEAU-SCHALTER	INTERRUPTOR DEL PANEL DE CONTROL DE FORMPLUS
P0240124		MOLLA GRUPPO PALA FERMACOLLO	SPRING FOR COLLAR	RESSORT TENDEURS COLS	FEDERSATZ AM KRAGENSPANNER	MUELLE GRUPO PALA BLOQUEO CUELLO
P50791001 /G		CORPETTO FORMPLUS GRIGIO	UPPER BAG FOR FORMPLUS - GREY COLOUR	SAC SUPERIEUR POUR FORMPLUS EN GRIS	OBERER BEZUG FUER FORMPLUS	SACO SUPERIOR FORMPLUS
P50791003 /G		PRONTOTOP PALA FORMPLUS GRIGIO	COMPLETE CLOTHING FOR FORMPLUSPADDLE (GREY COLOUR)	HABILLEMENT COMPLET POUR SERREBORDS FORMPLUS EN GRIS	ANDRUCKLEISTEBEZUG FORMPLUS	ACOLCHADURA+FUNDA PARA PALA FORMPLUS
P50791008 /G		P.TOP PALA SPACCHI FORMPLUS C/PLC GRIGIO	FORMPLUS EXTERNAL PADDLE COVER- GREY COLOUR	HABILLEMENT COMPLETE POUR PALEEXTÉRIEURE FORMPLUS (GRIS)	BEZUG SEITENSCHLITZENPATSCHE FORMPLUS	ACOLCHADURA Y FUNDA PARA PALA EXTERIOR PARA FORMPLUS
P50791009 /G		PRONTOTOP PALA ESTERN.FORMPLUS-GRIGIO	FORMPLUS EXTERNAL PADDLE COVER- GREY COLOUR	HABILLEMENT COMPLETE POUR PALEEXTÉRIEURE - EN GRIS	BEZUG AUSSERER PATSCHE FORMPLUS	ACOLCHADURA Y FUNDA PARA PALA EXTERIOR PARA FORMPLUS
P50791010 /G		SACCO FORMPLUS - MODELLO NUOVO	LOWER BAG FOR FORMPLUS (NEW MODEL) - GREY COLOUR	SAC INFÉRIEUR POUR FORMPLUS NOUVEAU MODELE EN GRIS	FORMPLUS BEZUG - NEUES MODELL	SACO PARA FORMPLUS - NUEVO MODELO
P5122130		PORTINA FILTRO	FILTER PANEL	SUPPORT DE FILTRE	FILTERHOLDER	SOPORTE DE FILTRO
PC201	107P	CILIND.D=20 C.125 TECNOPOL	CYLINDER - C201	CYLINDRE D=20 C.125	ZYLINDER	CILINDRO - C125
PC24	8P	CILINDRO D=25 C=750	CYLINDER C24	VERIN HYDRAULIQUE	ZYLINDER C24	CILINDRO - C24
PC400	15M	LEVA A RULLO	ROLLER LEVER	LEVIER DE ROULEMENT	ROLLENHEBEL	PALANCA DE RODILLO
PS1711001	8S	SERBATOIO OLIO	OIL TANK	RESERVOIR POUR HUILE	OEL-TANK	DEPÓSITO DE ACEITE



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique

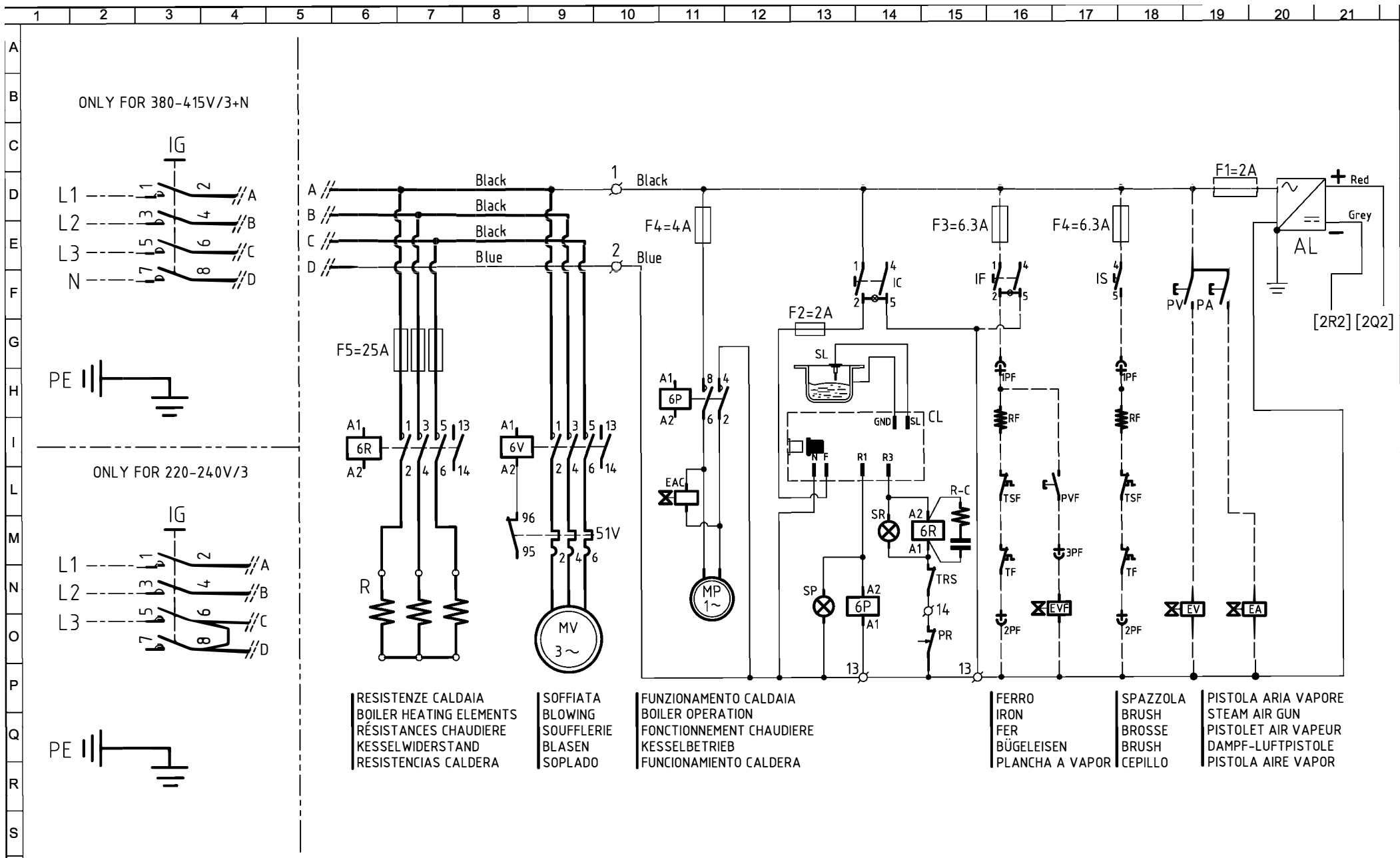
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

118559 R_01

SCHEMI ELETTRICI / ELECTRICAL DIAGRAMS
SCHÉMA ÉLECTRIQUE / ELEKTRISCHES SCHALTSCHEMA
ESQUEMA ELECTRICO

Tabella di ricerca rapida / Table quick search / Recherche de table très rapide
Tabelle Schnellsuche / Cuadro de búsqueda rápida

	
EL_00838	√



Data Creazione / Creation Date

08/02/2018

Data Rilascio / Release Date

03/07/2018

4	05/03/2020	AC	AC	AD	INSERITA SPAZZOLA / ADD BRUSH
3	03/07/2018	LC	AC	AD	MODIFICA IG / IG MODIFY
2	25/06/2018	LC	AC	AD	MODIFICA CONNETTORI / CONN. MODIFY
1	08/02/2018	LC	AC	AD	NUOVO QUADRO / NEW SWITCHBOARD
REV.	DATA/DATE	ELAB.	VERIF.	APPR.	DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION

Descrizione / Description

MANICHINO CAPOSPALLA-TENSIONATO
FORM FINISHER - TENSIONING

C/Caldaia - W/Boiler

Descrizione Breve / Short Description

EL - MA

Codice Quadro EL-PN / EL-PN Switchb. Code

109033

Codice Distinta Cavi Elettrici / Cable List Code

109045

Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code

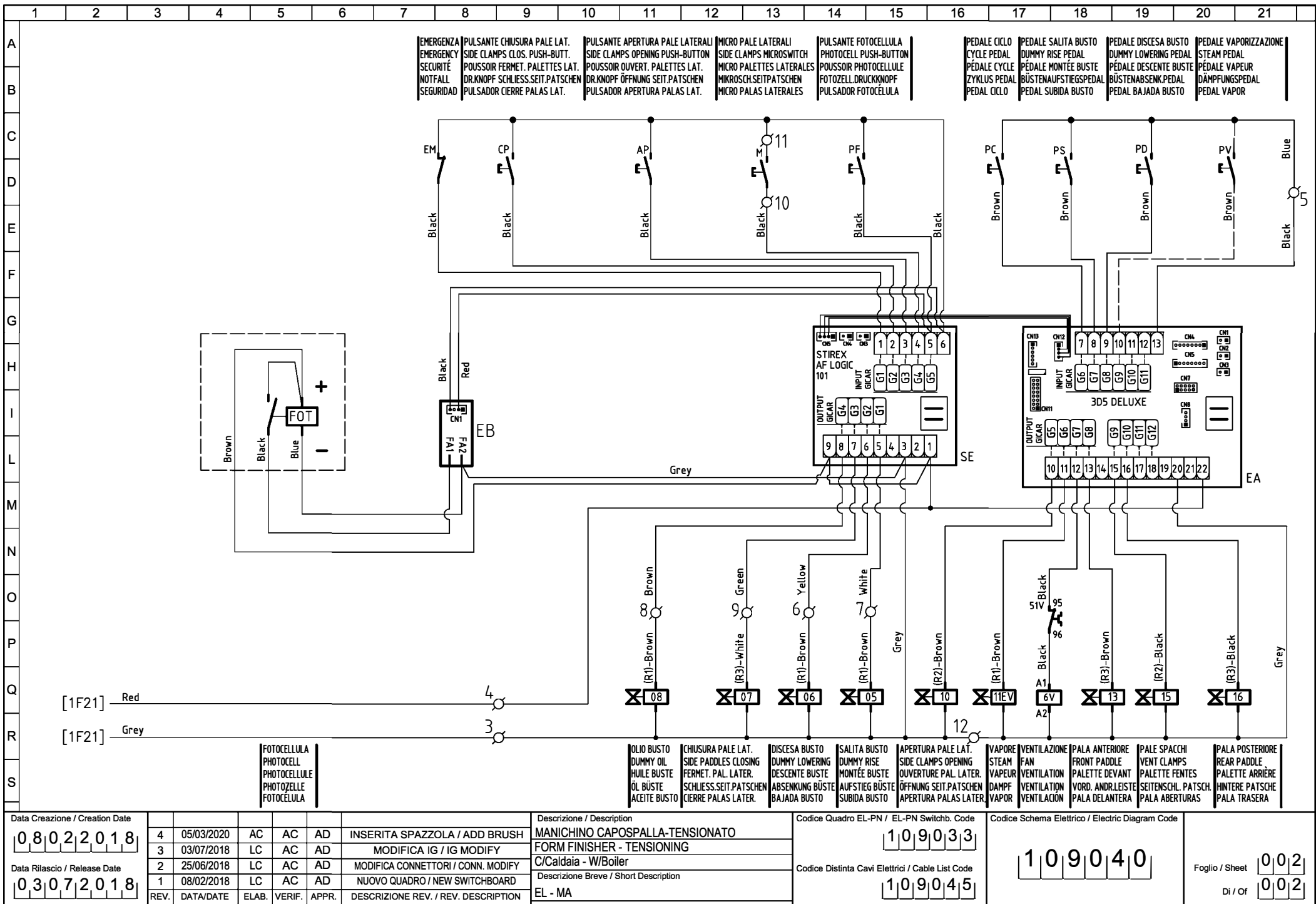
109040

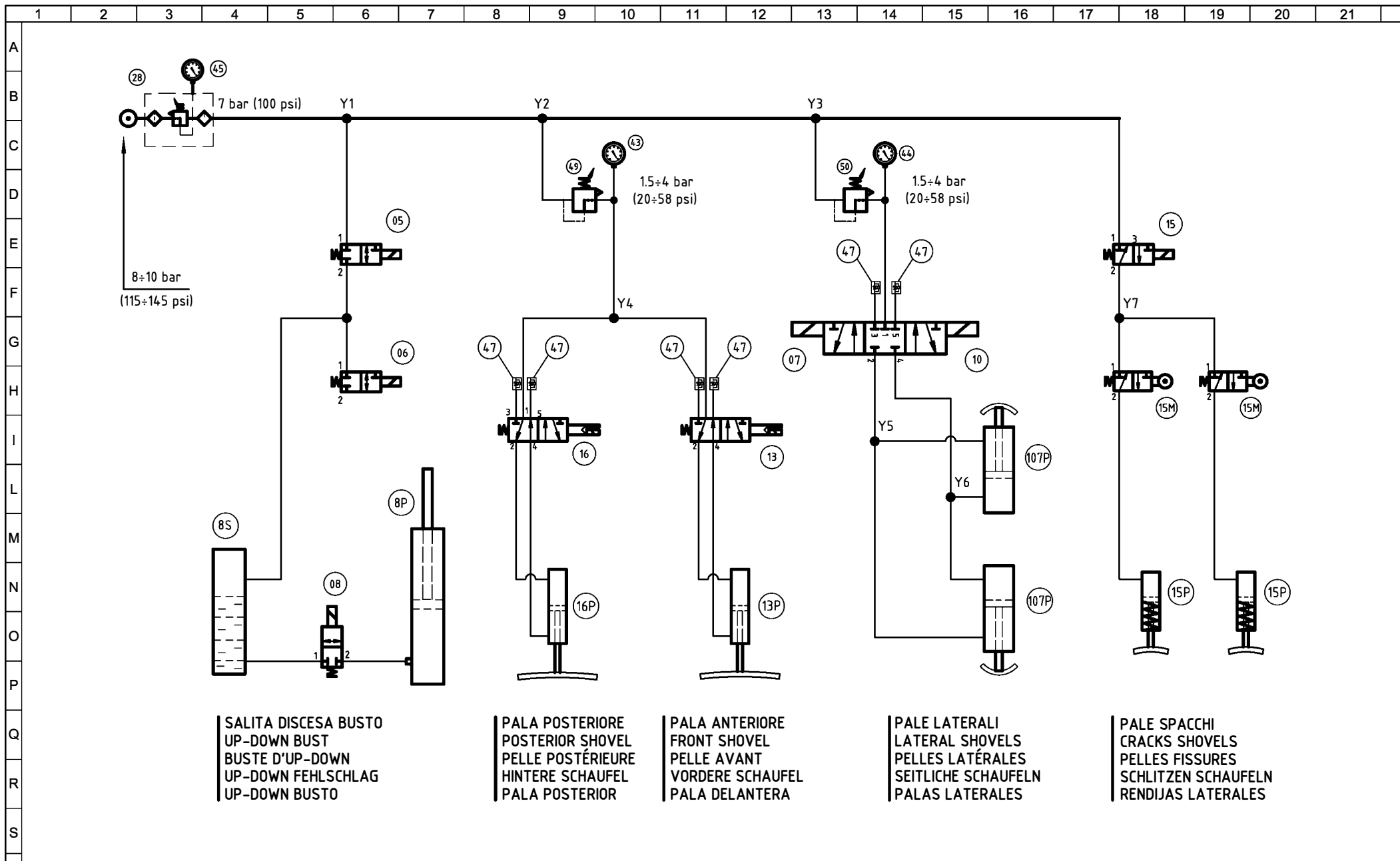
Foglio / Sheet

001

Di / Of

002





Data Creazione / Creation Date						Descrizione / Description	Codice Quadro EL-PN / EL-PN Switchb. Code	Codice Sch. Pneumatico / Pneumatic Diag. Code	Foglio / Sheet Di / Of
08022018						MANICHINO CAPOSPALLA-TENSIONATO	109032	109041	
						FORM FINISHER-TENSIONING			
Data Rilascio / Release Date	1	08/02/2018	LC	AC	AD	Descrizione Breve / Short Description	Codice Distinta Tubi Aria / Air tubes List Code		
08022018	REV.	DATA/DATE	ELAB.	VERIF.	APPR.	NUOVO QUADRO / NEW SWITCHBOARD	108950		001
						DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION			001
						PN - MA			

UNITÀ' DI MISURA-CONVERSIONE / UNIT MEASURES-CONVERSION
UNITÉS DE MESURES-CONVERSION
MAßEINHEIT-UMRECHNUNG / UNIDADES DE MEDIDA-CONVERSIÓN

LUNGHEZZA / LENGTH / LONGUEUR / LÄNGE / LONGITUD

POLLICE - INCH	MILLIMETRO - MILLIMETER
1" (in)	25,4mm

VOLUME / VOLUME / VOLUME / VOLUMEN / VOLUMEN

POLLICE CUBO - CUBIC INCH	METRO CUBO - CUBIC METER
1in ³	0,0000164m ³

METRO CUBO - CUBIC METER	LITRI - LITRE
1m ³	1000l

PRESSIONE / PRESSURE / PRESSION / DRUCK / PRESIÓN

BAR	LIBRA SU POLLICE QUADRATO POUNDS PER SQUARE INCH	MEGAPASCAL
1bar	14,5psi	0,1MPa

POTENZA / POWER / PUISSANCE / MACHT / PODER

CAVALLI - HORSEPOWER	KILOWATT
1HP	0,736kW

TEMPERATURA / TEMPERATURE / TEMPÉRATURE / TEMPERATUR / TEMPERATURA

GRADO CENTIGRADO CENTIGRADE DEGREE	GRADO FAHRENHEIT FAHRENHEIT DEGREE	KELVIN
1°C	33,8°F	274,15K

